

गालिव के पत्र

[दूसरा भाग]

लिप्यन्तकाल तथा मन्नाशक

डाक्टर धीराम शर्मा

हिन्दुस्तानी एकेडेमी

इलाहाबाद

प्रकाशक
हिन्दुस्तानी एकेडेमी
इलाहाबाद

प्रथम संस्करण १९६३
मूल्य रु० ८'००

मुद्रक
चनगार्ड प्रेस
इलाहाबाद

प्रकाशकीय

गालिव के पत्र भारतीय साहित्य की निधि हैं। किसी भी लेखक अथवा साहित्यकार के वास्तविक रूप और आन्तरिक चरित्र, जो उसके व्यक्तित्व के मूल्यांकन का प्रधान साधन हैं, उसके निजी पत्रों से अपेक्षाकृत अधिक सुन्दर और उत्तम रूप में प्रकट होते हैं। मूर्धन्य साहित्यकारों के वैयक्तिक पत्रों में उनके प्रकृत और सहज रूप का परिचय मिलता है। इनसे उन्हें पूर्णरूप से परिचित होने का अवसर प्राप्त होता है। मिर्जा असदुल्ला बेग 'गालिव' अपने युग के सर्वोत्कृष्ट साहित्यकार थे। देश की भाषा और साहित्य समृन्त हो रही थी। देश में बड़े-बड़े परिवर्तन हो रहे थे। वे अपने युग में फ़ारसी के परम श्रेष्ठ और अद्वितीय साहित्यकार थे। उर्दू में लिखना उन्होंने अपने मित्रों के आग्रह पर शुरू किया था। उस भाषा में भी उन्हें वही स्थान और सफलता मिली जो फ़ारसी में मिली थी। उस समय वह स्वयं उर्दू को हिन्दी कहते थे। गालिव के पत्रों के संकलन का नागरी लिप्यन्तर हिन्दी साहित्य की गौरव वृद्धि करेगा। लिप्यन्तरकार गालिव के इस पत्र-साहित्य को विस्तृत क्षेत्र में ले आने के लिए श्रीराम शर्मा तथा श्रीराम निवास शर्मा बघाई के पात्र हैं।

गालिव के पत्र का प्रथम-खण्ड सन् १९५९ में प्रकाशित हुआ था। कागज शौर छपाई आदि के मूल्यों में वृद्धि हो जाने के कारण द्वितीय खण्ड का मूल्य प्रथम खण्ड की अपेक्षा कुछ अधिक रखना पड़ रहा है। विद्वानों और रसज्ञ-पाठकों ने प्रथम-खण्ड स्वागत किया था। उनके हाथों में यह द्वितीय खण्ड रखते हुए हिन्दुस्तानी एकेडेमी को प्रसन्नता है।



निवेदन

मिर्जा असदुल्लाहख़ाँ 'ग़ालिब' सन् १८४८ ई० के आसपास हिन्दी में पत्र लिखने लगे। सब से पुराना पत्र ९ मार्च, १८४८ का लिखा हुआ है। १५ फरवरी, १८६९ को ग़ालिब का देहान्त हुआ। मृत्यु से कुछ समय पहले तक मित्रों और शिष्यों को पत्र लिखते रहे। २०-२१ वर्ष की अवधि में ग़ालिब ने सैकड़ों पत्र लिखे। पत्र क्या लिखते थे, मित्रों से बात-चीत करते थे।

अब तक ग़ालिब के जितने हिन्दी पत्रों का पता चला है, उन सब का समावेश इस पुस्तक के दोनों भागों में किया गया है। एक व्यक्ति के नाम पर लिखे गए पत्र तिथि-क्रम से संकलित हैं। अब तक उर्दू में भी ये पत्र एक ही स्थान पर उपलब्ध नहीं हैं। ग़ालिब ने स्थान-स्थान पर अपने तथा अन्य कवियों के जो फ़ारसी पद उद्धृत किये हैं, उनका हिन्दी अनुवाद यथास्थान दिया गया है।

द्वितीय भाग के सम्पादन में निम्नलिखित उर्दू-पुरतकों से सहायता ली गई है।

(१) नादिराते ग़ालिब—सम्पादक, आफ़ाक़ हुसेन 'आफ़ाक़', प्रकाशक, इदारए नादिरात, कराची (मई १९४९ ई०)।

(२) ख़ुतूते ग़ालिब (दोनों भाग)—सम्पादक, गुलाम ग़मूल 'मेह्ल' प्रकाशक-किताब मंजिल, लाहौर (प्रकाशन की तिथि मुद्रित नहीं)।

इस खण्ड के आरम्भ में गुलाम नबी 'हज़ीर' के नाम लिखे गये पत्र संकलित हैं। इन पत्रों से ग़ालिब के जीवन से सम्बन्धित बहुत-सी अज्ञान घटनाओं का पता चलता है। ग़ालिब के जीवन-चरित्र लिखने वालों ने दो-चार स्थलों पर इन पत्रों के उद्धरण दिये हैं।

गालिव के इन पत्रों का हिन्दी और उर्दू, दोनों के लिये समान रूप से महत्व है। लल्लूलाल, मीर अम्मन, ईशा और सितारे हिन्द शिवप्रसाद तथा भारतेन्दु हरिश्चन्द्र के काल को ये पत्र जोड़ते हैं। गालिव इस शृंखला की बीच की कड़ी हैं। पत्र-साहित्य में इन पत्रों का अपना स्थान है। भाषा और साहित्य के अतिरिक्त भी इन पत्रों का अपना महत्व है। इन पत्रों के माध्यम से पाठक उन्नीसवीं शती के उत्तरार्द्ध के साथ सम्पर्क स्थापित कर सकता है। उन दिनों भारतीय जनता साहित्य, संस्कृति, समाज, आर्थिक-व्यवस्था सभी क्षेत्रों में संघर्ष कर रही थी। गालिव के समय में केवल एक राजवंश का ही पतन नहीं हुआ, पुरानी सामाजिक-व्यवस्था पूरी तरह टूट गई। गालिव जैसे महाकवि ने इस युगान्तर को अपनी सम्पूर्ण भावुकता के साथ इन पत्रों में चित्रित किया है। कोई भी पत्र छपने के लिये नहीं लिखा गया था। इसीलिए इन पत्रों से कवि की, कवि के माध्यम से तत्कालीन समाज की निर्बलता और शक्ति दोनों का पता चलता है।

उर्दू को नागरी लिपि में रूपान्तरित करने में कुछ बाधाएँ हैं। नागरी-लिपि में अन्य भाषाओं को व्यक्त करने की सुविधा है, किन्तु लिपि का आघार ध्वनि ही नहीं है। पढ़ते-लिखते समय रूढ़ि से भी सहायता ली जाती है। फ़ारसी-अरबी के शब्दों और मुहावरों को ज्यों का त्यों व्यक्त करने की रूढ़ि अब तक नागरी लिपि में नहीं है। इवर नागरी लिपि में उर्दू के अनेक ग्रन्थ प्रकाशित हुए हैं, किन्तु लिपि के सम्बन्ध में सर्वमान्य संकेतों के अभाव में रूपान्तरण अपने विवेक से ही काम लेता रहा है। उदाहरण के लिए 'इस्वात (अर० = प्रमाणित करना) को 'इसवात' लिखना चाहिये या 'इस्वात', हिन्दी की प्रवृत्ति के अनुसार 'इसवात' लिखने से भी उच्चारण 'इस्वात' ही किया जाएगा। ऐसे स्थलों पर हिन्दी की उच्चारण प्रणाली का अनुसरण किया जाये अथवा उर्दू का? फिर उर्दू लिपि में स्वर-व्यंजन की स्थिति बहुत कुछ अनिश्चित है।

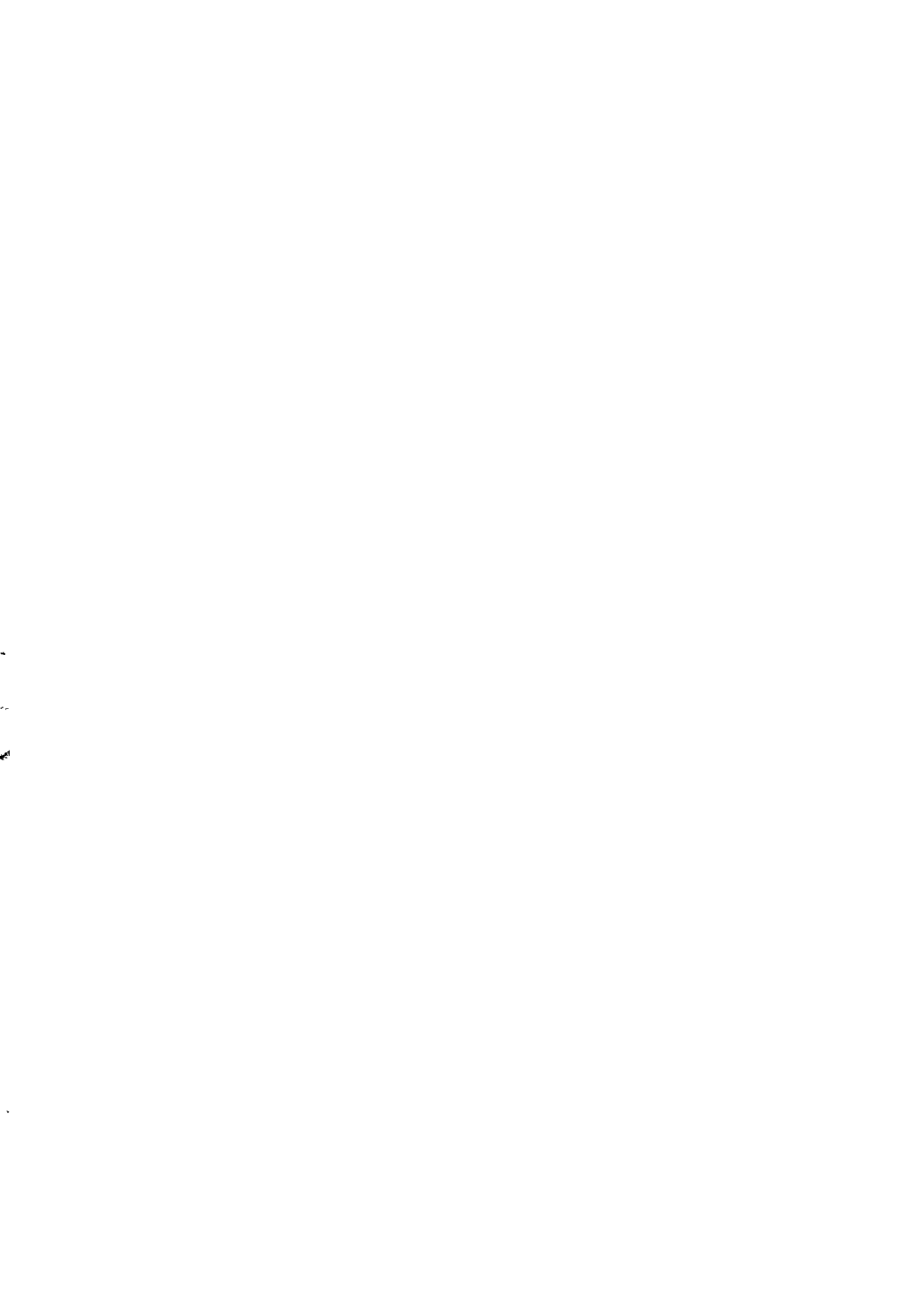
नागरी में इस प्रकार के विकल्प के लिए कोई स्थान नहीं है। लिपि सम्बन्धी ऐसे ही अनेक प्रश्न हैं।

लिप्यन्तरकार की अपेक्षा कम्पोजीटर और प्रूफ पढ़ने वाले की कठिनाइयाँ अधिक हैं। फ़ारसी-अरबी के शब्दों में दोनों को विशेष सावधानी बरतनी पड़ती है। कई बार अभ्यस्त आँखें तथा हाथ इस सावधानी पर विजय पा जाते हैं। पुस्तक में छापे की जो थोड़ी-सी त्रुटियाँ दिखाई देती हैं, वे इसी लिए क्षम्य हैं। अनावश्यक विलम्ब से बचने के लिए प्रूफ प्रयाग में ही देखा गया है। इसलिये भी कुछ गलतियाँ रह गई हैं। अन्त में जो शुद्धि-पत्र दिया गया है, उससे पाठक को सहायता मिलेगी। कुछ त्रुटियाँ ऐसी हैं, जिनका उल्लेख शुद्धि-पत्र में नहीं है। ख और ख़ में कई स्थलों पर भ्रम होता है। 'व' और 'व' भी कई स्थलों पर एक-दूसरे के लिये छपे हैं। 'क़' आदि के नुक्ते अनावश्यक स्थलों पर छप गये हैं और कुछ आवश्यक स्थलों पर उनका उपयोग नहीं हुआ है। इन सबका उल्लेख शुद्धिपत्र में नहीं हो सकता था।

लगभग १२०० पृष्ठ की इस पुस्तक का प्रकाशन हिन्दुस्तानी एकेडेमी उत्तर-प्रदेश (इलाहाबाद) जैसी संस्था ही अपने हाथ में ले सकती थी। एकेडेमी के पदाधिकारियों के लिये केवल कृतज्ञता व्यक्त करना पर्याप्त नहीं है। एकेडेमी के भूतपूर्व प्रधानमन्त्री आदरणीय डाक्टर धीरेन्द्र वर्मा और स्वर्गीय राहुल सांकृत्यायन की प्रेरणा से ही दूसरा भाग इतनी जल्दी तैयार हो सका। एकेडेमी के सहायकमन्त्री डाक्टर सत्यव्रत सिन्हा ने इस पुस्तक के प्रकाशन में जो रुचि ली है, उसके लिये धन्यवाद अर्पित करता हूँ।

गाँधी गाजार
हैदराबाद-२
गाँधी जयन्ती १९६३ ई०

श्रीराम शर्मा



पत्र-सूची

१—मुंगी नदी बरहम 'हकीम' के नाम	..	१
२—मुंगी अब्दुलकलीफ के नाम	..	१२२
३—नवाब अमीनुद्दीन अहमदशाह के नाम	..	१२४
४—नवाब खिजाउद्दीन अहमदशाह के नाम	..	१३३
५—मिर्जा क़ुर्बानखलीचेगशाह 'मालिक' के नाम	..	१३५
६—मिर्जा अम्नादखलीचेगशाह 'खिला' के नाम	..	१३७
७—मिर्जा दाकिर खलीशाह 'कानिन्त' के नाम	..	१४०
८—मीर सफ़राज हुसैन के नाम	..	१४३
९—मीर अफ़जलखली उर्फ़ मीरान के नाम	..	१४७
१०—साला गुलामगोसशाह 'सेख़र' के नाम	..	१५०
११—हकीम उहीख़दीन अहमदशाह के नाम	..	१९१
१२—नवाब हुसैन मिर्जा के नाम	..	१९३
१३—नवाब सज्जाद मिर्जा के नाम	..	२०७
१४—नवाब मीर गुलाम बाबाशाह के नाम	..	२०९
१५—नवाब इब्राहीमखलीशाह के नाम	..	२२१
१६—हकीम सयद अहमदहसन मीरुदी के नाम	..	२२६
१७—तफ़ज़ूल हुसैनशाह के नाम	..	२३८
१८—मिर्जा दादशाह 'सय्याह' के नाम	..	२३९
१९—मीर हबीबुल्लाह 'जफ़र' के नाम	..	२७९
२०—चौधरी अब्दुलग़फ़ूर 'सुख़र' के नाम	..	३०४
२१—साहबे आलम मारहरवी के नाम	..	३६८

२२—शाह आलम के नाम	३७९
२३—अब्दुल रज्जाक 'शाकिर' के नाम	३८३
२४—शहजादा बशीरुद्दीन के नाम	४०१
२५—मुंशी हीरासिंघ के नाम	४०९
२६—बिहारीलाल 'मुस्ताक' के नाम	४११
२७—केवलराम 'होशियार' के नाम	४१४
२८—मौलवी करामतअली के नाम	४१७
२९—मुस्तफाखाँ बहादुर 'शेफता' के नाम	४२४
३०—गुलाम विस्मिल्लाह के नाम	४२७
३१—अजीजुद्दीन के नाम	४२८
३२—मुफती सैयद मुहम्मद अब्बास के नाम	४२९
३३—अब्दुलगाफूरखाँ 'निसाख' के नाम	४३१
३४—मर्दानअलीखाँ 'राना' के नाम	४३४
३५—हकीम गुलाम मुर्तजाखाँ के नाम	४३५
३६—हकीम गुलाम रज्जाखाँ के नाम	४३६
३७—प्यारेलाल 'आशोब' के नाम	४३८
३८—गोविन्दसहाय के नाम	४४२
३९—शाह करामत हुसेन 'हमदानी' बिहारी के नाम	४४४
४०—'सफ़ीर' विलगिरामी के नाम	४४७
४१—अब्दुलहक के नाम	४५०
४२—शेख लतीफ अहमद बिलगिरामी के नाम	४५१
४३—मौलवी ज़ियाउद्दीनखाँ 'ज़िया' के नाम	४५३
४४—सुफ़ी मुनीरी के नाम	४६२
४५—मुंशी नवलकिशोर के नाम	४६४
४६—मुहम्मद हुसेनखाँ के नाम	४६६

४७—मौलवी नेमान अहमद के नाम	..	४६९
४८—नवाब कल्बे अलीखान के नाम	..	४७६
४९—प्रजात व्यक्तियों के नाम	..	४७८
५०—परिशिष्ट—पत्र-लेखक	..	४८३
५०—पत्र-प्राप्तकर्ता	..	४९०
५१—शुद्धि-पत्र	..	५०६

मुंशी नबी वरक्ष 'हकीर' के नाम

१

(८ मार्च १८४८ ई०)

साहब वन्दा,

मियाँ नसीमुल्लाह यहाँ आये। और वो हिकमत^१ इमामुद्दीनखाँ ने और फ़लसफ़ा^२ मौलवी सद्दुद्दीन से पढ़ते थे, नागाह अज़ र ए इज़िनगर^३ दल को चले गये। वज़ते विदा कहते थे कि बालिद^४ की बीमारी की खबर बतन से आई है, नाचार^५ मैं जाता हूँ और क़तुब दर्सी^६ यहाँ छोड़े जाता हूँ। वाद हुसूले इफ़ाक़ते मरीज़^७ फिर आऊँगा। आज तक दो मुआवदत^८ कर कर नहीं आये। आप अज़ रहे मेहरबानी उनका हाल और उनके बालिदे माजिद^९ की सेहत व मर्ज़ का हाल मुंशी हरगोपाल 'तपता' से मालूम मुझको लिखिये। ज़रूर ज़रूर फ़क्त।

२

(४ जून १८४८ ई०)

बन्दा पर्वर,

बहुत दिनों से मेरा ध्यान आपमें लगा हुआ था। वारे, आपके ख़त आने से बहुत खुशी और फ़रहत^{१०} हासिल हुई। ये आपने क्या लिखा है कि मैं वदायूँ

१. चिकित्सा-शास्त्र। २. दर्शन शास्त्र। ३. जल्दी के कारण। ४. पिता। ५. विवश। ६. पाठ्य पुस्तकें। ७. रोगी के स्वास्थ्य लाभ के पश्चात्। ८. लौटना। ९. पूज्य पिता। १०. हर्ष।

शालिव के पत्र

के हकीम की दवा कर रहा हूँ। तेरी बताई हुई दवा अभी नहीं कर सकता। आप और तो कीजिए मैंने तो दवा नहीं बताई। एक तरकीब पानी के मुदव्वर^१ करने की अर्ज की है।

साहबाने अमाराजे सादाविए मुन्नमिना^२ को उस पानी का पीना नफ़ा करता है। और नफ़ा उसका बरसों में जाहिर होता है और उस पानी के इस्तेमाल के जमाने में दवा को मुमानियत नहीं। जो दवा चाहिए, खाइए। जो गिज़ा चाहिए तनावुल फ़रमाइए^३। सिर्फ़ ये पानी कब दवा हो सकता है? आप शौक से इस पानी को शुरू कीजिए और दवा तबीब^४ की, बदस्तूर किये जाइए। और गिज़ा मुआफ़िक़ तबीब के खाये जाइए। पानी जब पीजिए तब यही पानी पीजिए। जहाँ जाइए आदमी को हुक़म कीजिए कि एक सुराही उस पानी की ले आवे और भी आपके खयाल में रहे कि अगर नागाह कोई ज़रूरत लाहिक़^५ हो और ये पानी मौजूद न हो और आप बहस्ते पानी ज़रूरत^६ पी लें तो भी महले अंदेशा^७ नहीं है। मुंशी हरगोपाल सतूदा खिसाल^८ के बाब में जो कुछ लिखा था, मालूम हुआ। खुदा की क़सम, मुझको उनसे हरगिज़ मलाल नहीं हुआ। बल्के मुझको ये राम था कि कहीं वो अपनी शलतफ़हमी से मुझसे मलूल^९ न हुए हों। वहरहाल उस गुफ़्तगू में मुंशी साहब ने एक फ़िक़ा^{१०} अपनी मदह^{११} में बढ़वा लिया, याने-सिपहरे सुखनरा माहे दो हफ़ता^{१२}। आप उनसे मेरा सलाम कहिएगा। और ये कहिएगा कि मैं तुमसे राज़ी और खुश हूँ। ये चाहता हूँ कि तुम मुझसे राज़ी रहो और मुझको अपना ख़िदमतगुज़ार समझो। ख़्वाइयाँ^{१३} आपकी भेजी हुई मेरे पास

१. शुद्ध। २. पुराने वातरोगी। ३. खाइए। ४. चिकित्सक। ५. आवश्यक। ६. आवश्यकतानुसार। ७. आशंका का स्थल। ८. प्रशंसित। ९. दुःखी। १०. वाक्य। ११. प्रशंसा। १२. काव्य गगन के पूर्णचन्द्र। १३. चार चरण की कविता; प्रथम, द्वितीय तथा चतुर्थ पंक्ति में तुक रहता है, ख़्वाइ के चौथे चरण में प्रायः कोई सार्वभौम सत्य उद्धृत किया जाता है।

मीज़ूद हैं, वाद इस्लाह^१ के आप के पास भेज दूंगा। घबराइए नहीं और खातिर जमा रखिए।

मुगाँ शेवए वानुवाँ-वानू वादशाह की बीबी को कहते हैं और अलिफ़ नून (आँ) ज़मा^२ का है याने बीबियाँ। मुगाँ शेवा की वह तरकीब है जो गुले ख़्सार^३ और माहे जवी^४ की तरकीब है। याने वो शख्स कि जिसका ख़्सार मानिन्द गुल के है और पेशानी चाँद की-सी है और शेवा^५ मुगाँ^६ का-सा है। मुगाँ आतिशकदा का कारफ़रमा और चूँकि वादशाहा ने पारस आतिश परस्त थे तो वो ख़िदमत आतिशकदों की अमायद^७ व अकाविर^८ व अशाराफ़^९ व उल्मा^{१०} को देते थे। और शराव को चूँकि वो बहुत उम्दा चीज़ और पाक और मुतवरिक^{११} जानतं थे और हर सिफ़ला^{१२} और फ़िरोमाया^{१३} को नहीं पीने देते थे। ये भी मुगाँ के तहवील में रहती थी। ताकि वो जिसको लायक समझें और अहल^{१४} जानें उसको वक्रद्रे मुनासिब^{१५} दें। वहरहाल वो लोग याने मुगाँ बहुत ख़ूबसूरत और खुशसीरत^{१६} आलिम फ़ाज़िल^{१७} तरहदार, वज़लागो^{१८} हरीफ़ ज़रीफ़^{१९} हुआ करते थे। इस राह से पारसियों ने मुगाँ शेवा मदह माशूकों की ठहराई है। याने चालाक और खुशबयान और तरहदार और तिरछा और वाँका मानिन्द मुगाँ के। और इसका नज़ीर हिन्दुस्तान में ये है कि जैसे किसू वेगम या उम्दा औरत को कहें कि फ़लानी वेगम या फ़लानी औरत में कितना डोमनीपन निकलता है। क्रिस्सा मुछतसिर मुगाँ शेवा उस महवूब को कहते हैं कि जो बहुत गरम और शूख और शीरी हरकात और चालाक हो। मुगाँ शेवा

१. संशोधन। २. बहुवचन। ३. गुलाब जैसे गालवाली-सुन्दरी।
 ४. चन्द्रमा के समान मस्तकवाली। ५. ढंग। ६. पारसी, अग्निपूजक लोग।
 ७. जाति के सरदार। ८. महान (व. व.)। ९. सम्य (व. व.)।
 १०. विद्वान (व. व.)। ११. पवित्र। १२. नीच। १३. ओछा। १४. पात्र।
 १५. उचित परिमाण में। १६. सुस्वभाव। १७. विद्वान। १८. विनोदी।
 १९. हंसमुख।

गालिब के पत्र

वानुआँ-मुगाँ शेवा दिलबराँ। मुगाँ शेवा शाहिदाँ^१ खाही व मजमा, खाही वेइन्फ़रादे तरकीबे मक़लूब^२ है, याने वानूए मुगाँ शेवा या वानुआने मुगाँ शेवा। क़स अला हाज़ही^३ और अल्फ़ाज़—

मदह जनाब सैयदुश्शोहदा में क़ता है^४

माज़ूरी अर ज़े हादसा रंजी अज़ाँ गर नीस्त
अज़ नाज़ुकी बतवा गवारा गिरीस्तन
मिस्कीं न दीदए ज़ मुगाँ शेवा वानुआँ
दर खाबगाहे बहमनो दारा गिरीस्तन

हासिले मानी ये कि शाइर अपने नफ़स को या किसू और को मुख़ातिब कर कर कहता है कि तू माफ़ है अगर वक़ाए वो ह्वादिसे दहर^५ से आज़ुदाँ होता है इस वास्ते के तू बहुत नाज़ुक है और गिरिया व ज़ारी^६ की शिदत का मुत्तहमिल^७ नहीं हो सकता। ये बयान बसबीले ताना व तारीज़^८ वाक़ै है। जैसा कि दूसरी बैत में कहता है कि ऐ शरूस तू ने खाबगाहे बहमन^९ व दारा^९ में परीज़ाद व नाज़ुक व मुगाँ शेवा बेगमात को रोते-पीटते नहीं देखा कि कैसे बादशाहाने जलीलुल क़द्र^{१०} की बीबियाँ थीं और कैसी तरहदार व नाज़ुक कि जैसे मुग़ होते हैं और फिर उन पर क्या मुसीबतें गुज़रीं? ज़ाहिरा तू ने ये क्रिस्ता कुतुबे तवारीख़^{११} में नहीं देखा। और वजह बहमन व दारा के नाम खास की ये है कि बहमन इब्ने इस्फ़न्दयार^{१२} को आगाज़े शबाब^{१३} में अज़दहा^{१४}

१. सुन्दरी, प्रेमिका। २. चाहे सामूहिक रूप में चाहे व्यक्तिगत रूप में, अभीष्ट है। ३. तदनुसार। ४. क़ता-चार चरण की कविता, प्रथम, द्वितीय और चतुर्थ चरण में तुक रहता है किन्तु र्खाई की भाँति चतुर्थ चरण में कोई सार्वभौम सत्य नहीं रहता। ५. सामयिक घटनाएँ। ६. रुदन। ७. सहनशील। ८. उलहना। ९. एक ईरानी शासक। १०. अत्यधिक प्रतिष्ठित। ११. ऐतिहासिक पुस्तकें। १२. ईरान का एक बादशाह। इसने मिश्र पर विजय प्राप्त की थी। १३. चढ़ती जवानी। १४. अजगर।

निगल गया है और दारा इन्ने दाराव इन्ने वहमन ऐन जवानी में सिकन्दर की लड़ाई में अपने दो मुसाहिबों के साथ मारा गया ।

वस्सलाम वल इकराम^१ ।

निगास्ता^२ यकराम्वा चारम^३ जून १८४८ ।

असदुल्लाह,

३

(६ जनवरी १८५०)

शफ़ीक़^४ मेरे मुशफ़क़ मेरे, करमफ़रमा मेरे, इनायत गुस्तर^५ मेरे !

तुम्हारे एक खत का जवाब मुझ पर क़र्ज़ है, क्या कल्ले ? सल्लत ग़मज़दा^६ और मलूल^७ रहता हूँ । मुझको अब इस शहर की इक़ामत^८ नागवार है । और मवाने और अवायक़^९ ऐसे फ़राहम हुए हैं कि निकल नहीं सकता । खुलासा मेरे रंज व अलम^{१०} का ये है कि मैं अब सिर्फ़ मरने की तवक़्को^{११} पर जीता हूँ । हैहात^{१२}—

मुनहसिर मरने पै हो जिसकी उमद

नाउमैदी उसकी देखा चाहिए

आज इसी हुजूमे ग़म व अन्दोह^{१३} में तुम्हारा और तुम्हारे वच्चों का खयाल आ गया । बहुत दिन गुज़रे कि न तुम्हारा हाल मालूम और न प्यारी भतीजी ज़किया का हाल, न मुंशी अब्दुल लतीफ़ और नसीरुद्दीन की हकीक़त

१. ईश्वर आपको सकुशल रखे और कृपा करे । २. लिखित । ३. चार । ४. कृपालु । ५. दयालु । ६. दुःखी । ७. उदास । ८. निवास । ९. बाधाएँ । १०. दुःख-वेदना । ११. सम्भावना । १२. हाय । १३. शोकाधिक्य ।

मालूम है दुआगो^१ हूँ तुम्हारा और सनाखाँ^२ हूँ तुम्हारा। वहरहाल लड़कों को दुआ कह देना और अगर मौलाना तफ़ता हों तो उनको सलाम कहना कि भाई दो-एक जुज्व^३ तुम्हारे उस कारनामे के देखे हैं, आइन्दा मुझको कसरते ग़म व हम^४ से फ़ुर्सत देखने की नहीं मिली।

निगाश्तए व फ़िरिस्तादए^५ दहम जनवरी १८५० ई०।

अज़—असदुल्लाह

४

(१८५० ई०)

भाई साहब,

बन्दा गुनहगार हाज़िर हुआ है और बन्दगी अर्ज़ करता है और अफ़ू^१ तक़सीर^२ का आरज़ूमन्द है। दो ख़त आप के आये हैं और उनका जवाब लिख नहीं सका। ज़ाहिरा शेख़ वज़ीरुद्दीन ने अर्ज़ किया होगा। अस्ल हकीकत ये है कि मेरा और आपका लहू मिलता है। जब वहाँ इहितराक़^३ की शिद्दत है तो यहाँ उसका जुहूर क्यों कर न हो? एक मुद्दत से मेरा पाँव फल रहा था, छोटे-छोटे दाने बतरीक़े दायरा कफ़ेपा^४ के मुहीत^५ थे। नागाह जैसे एक क्रीम में से एक अरुस अमीर हो जाए। एक दाना इन दानों में से बढ़ गया और पक गया और फोड़ा हो गया और वो क़रीब टखने की हड्डी के आ। क़यास कीजिए क्या हाल होगा? ईद के दिन बादशाह के साथ ईदगाह न जा सका। दूसरे दिन लंगलंगी^६ क़िले गया। और ईद की नज़र^७ दी। आख़िरकार तप चढ़ी

१. प्रार्थना करने वाला। २. प्रशंसक। ३. अंश। ४. शोकाधिक्य।
५. प्रेषित। ६. दोषक्षमा। ७. वेदना। ८. पाँव के पंजे के चारों ओर।
९. घेरने वाला। १०. लँगड़ते-लँगड़ते। ११. भेंट।

और सदासे सदीद^१ आरिज^२ हुआ। वो फोड़ा-पका और फूटा। खीलन अर्ज^३ कहे? तोफिम अर्ज^४ कहे? इस-आरह दिन बराबर ये हाल रहा। मग्हम लगा किये। आखिरकार वो फोड़ा फूटा। उसमें माहए मन्जमिद^५ जिसको कील कहते हैं—वो निकला। दो अंगुल का जखम पड़ गया, अब वो जखम भर गया है। दो फाहों में अच्छा हो जाएगा। तप जो आरजी थी जाती रही। मगर सदासे शायद माही और बजाए खुद एक मर्जे हकीकी^६ था, कि हनांज^७ बाकी है। विल्लाहुल अजीम^८ अगर इस अर्से में एक रफा लिखा हो। जहां तक तुमको भेज चुका हूँ, वहीं तक तहरीर है। एक फिहरा उस पर आयद नहीं लिखा गया। और अगर यही दर्देसर है तो न लिखा जाएगा। उम मवव से तहरीर खत में मुकस्सिर^९ रहा हूँ। मुआफ रविणगा और खत का जवाब लिखिणगा। इन दिनों दिल्ली में तप व दर्देसर व अकसामे-अमरज^{१०} की इदत^{११} है। बारे, इत्तिला दीजिए कि आपका मिजाज कैसा है। और मेरा भतीजा और प्यारी भतीजी किस तरह है। पहले खत से मालूम हुआ था कि वो दवात-कलम लेकर अलग बैठती है और मुझको खत लिखा करती है और जब लड़ती है तो कहती है कि मैं मिर्जा साहब के हाँ चली जाऊँगी। अब आप उससे मिर्जा साहब कहना मौकूफ करवाइए। उससे मुझको चचा कहवाया कीजिए। अगर खुदा चाहता है तो इन जाइों में एक बार बतरीके डाक कील^{१२} आऊँगा और दो-चार दिन रहूँगा। तुमको देखूँगा और भतीजे को देखूँगा। तफ्ता का हाल मालूम हुआ। हमने भी वादशाह की नौकरी की थी। वो हमारे शागिद हैं। क्योंकि राजा की नौकरी न करते? सुनो भाई, बात वो है जो तुम कहते हो। तफ्ता को नौकरी से अपने जानो तन^{१३} की परवरिश मंजूर नहीं, दीवान के छपने की फिहर है। क्या कस, दस्तगाह^{१४} नहीं और

१. अत्यधिक सिरदर्द। २. वाक। ३. एकत्रित। ४. वास्तविक रोग। ५. अब तक। ६. महान ईश्वरकी शपथ। ७. वंचित। ८. विभिन्न प्रकार के रोग। ९. अधिकता। १०. अलीगढ़। ११. प्राण और शरीर। १२. सामर्थ्य।

वेमक़दूर हूँ वना क्या सी-दो सी से तपता की इआनत^१ न करता। अपने से बेज़ार, यारों से शर्मसार। क्योंकर कोई जाने कि मैं अपने दोस्तों को किस तरह चाहता हूँ। तिहीदस्त^२ की बात क्या और आवरु क्या ? हाँ साहब, अगर बाबू हरगोविन्दसिंह आपके पास आएँ तो उनसे मेरी दुआ कहना, और ये मेरा हाल कह देना। और उनको इत्तिला देना कि तुम्हारा खत पहुँचा है, जवाब इस राह से नहीं लिखा कि तुम अपना अहवाल^३ मुझको लिखो। अब ज़्यादा क्या लिखूँ ? लड़कों को दुआ कह देना। और शेख़ वज़ीरुद्दीन का हाल लिखना। वस्सलाम वल अकराम।

५

(२ जनवरी १८५१)

अपने भाई साहब क़िल्ला^४ की खिदमत में बन्दगी अर्ज़ करता हूँ और अपनी भतीजी को दुआ कहता हूँ और अपने प्यारे भतीजे को प्यार करता हूँ। और उसकी तनदुरस्ती की दुआ माँगता हूँ। सुना मैंने कि फिर उसको दस्त आने लगे। साहब, अँदेशा न करो। जूँ जूँ ये बढ़ता जाएगा धीरे हरात उसके मिज़ाज में आती जाएगी, वों वों ये हालत रफ़ा होती जाएगी। इन्हा अल्लाह ताला^५ असूल खैरी जवारिशे ऊद^६ व जवारिशे मस्तगी^६, बनवा रखो। हर रोज़, बल्के गाह-गाह^७ उसको चटा दिया करो और खुरिश हाय^८ नागवार मत दिया करो। अब मेरा हाळ सुनो। मंजन पहुँचा। दर्द से मर रहा था। बल्लाह, बेबकल्लुफ़ कहता हूँ। मैंने इस पचपन वरस की उम्र में ऐसी सरीउल तासीर^९ दवा नहीं देखी। एक बार के लगाने से दर्द तो फ़ौरन जाता रहा। सुबह को वर्म विल्कुल न था। डाढ़ के दर्द की मगर अक्सीर ये है लेकिन बावजूद इसके तकलीफ़ न

-
१. सहायता। २. रिक्तहस्त। ३. समाचार (ब० व०)। ४. प्रतिष्ठित। ५. ईश्वर ने चाहा तो। ६. एक यूनानी औषधि। ७. कभी-कभी। ८. अवाञ्छनीय भोजन। ९. शीघ्र प्रभाव करने वाली।

गई। भाई ये दर्द अज क़िस्म ओजाए नज़ला व स्तूवत^१ नहीं। डाढ़ गिरने को है, जगह छोड़ दी है, ऊपर को उठ आई है। हनोज़ कुछ इलाक़ा मसूढ़े से बाक़ी है। जब वो इलाक़ा जा चुके और डाढ़ गिर चुके तब फ़ुसंत हो। चार डाढ़ें गिर चुकी हैं, ये पांचवीं गिरा चाहती है। चूँकि है इन्तिहा, मैं उसको उखड़वा नहीं सकता। बहरहाल आपकी इनायत से वो दर्द और बर्म^२ कि जो मन्शाए आज़ार था, जाता रहा। अब ये क़िस्ता तो जब तक ख़िन्दा हूँ, रहेगा। पाँव भी अब अच्छा है। ज़हम थोड़ा-सा बाक़ी रहा है। ज़हमत व तकलीफ़ व रंज व आशोब^३ नहीं है। तुम्हारा हाल उन दोनों खतों से मालूम हुआ। क्या कहूँ, कुछ इस्तियार की बात नहीं। खुदा तुम पर रहम करे। ये मर्ज़ नहीं, रोग है। इस रोग को खुदा खोत्रे। मिर्या नसीमुल्ला साहब ने अच्छा किया। बेकारी से बेहतर है। अगर क़िस्मत यावरी करेगी और नेकनाम रहेंगे, तरक्की कर जाएँगे। मौलाना तफ़्ता का हाल मालूम हुआ। अच्छा है कुछ दुनिया का भी बंदा लगा रहे। यकीन है कि कहीं से वो खत मुझको भी लिखेंगे। मुंशी हरगोविन्दसिंह ने एक खत मुझको अकबरवाद^४ से भेजा था। उसमें अपनी मुलाक़ात का हाल जानी बाँकेराय से मारिफ़त तफ़्ता के लिखा था। मैंने उसका जवाब नहीं लिखा, क्योंकि वो जवाबतलब न था। हाँ साहब, अब वावर वादनुमा^५ का हाल तमाम लिख चुका हूँ। अब मुझको ये लिख भेजिए कि वो वो जो मैंने आपको भेजा है, वो कहीं तक है? 'खात्मा' का फ़िज़रा या शेर जो कुछ हो वो लिखकर भेज दो ताकि मैं वहाँ से लिखकर तुमको दूँ। अब मैं देखूँ ये शशमाहा^६ भुझे कब मिलता है। वाद उसके मिलने के अगर आइन्दा माह वमाह कर देंगे तो मैं लिखूँगा, वना इस खिदमत को मेरा सलाम है, अभी वावर का हाल हुज़ूर में भी नहीं भेजा। कल मसविदा तमाम हुआ है। साफ़ हो रहा है। अब साफ़ कर कर दे दूँगा और माह वमाह

१. पीडा का कारण जुखाम या शोथ नहीं। २. शोथ। ३. उत्पात।
४. आगरा। ५. दिशादर्शक। ६. छमाही।

वेमकदूर हूँ वना क्या सौ-दो सौ से तपता की इआनत^१ न करता। अपने से बेजार, यारों से शर्मसार। क्योंकर कोई जाने कि मैं अपने दोस्तों को किस तरह चाहता हूँ। तिहीदस्त^२ की बात क्या और आवरु क्या ? हाँ साहब, अगर वाबू हरगोविन्दसिंह आपके पास आएँ तो उनसे मेरी दुआ कहना, और ये मेरा हाल कह देना। और उनको इत्तिला देना कि तुम्हारा खत पहुँचा है, जवाब इस राह से नहीं लिखा कि तुम अपना अहवाल^३ मुझको लिखो। अब ज़्यादा क्या लिखूँ ? लड़कों को दुआ कह देना। और शेख़ वज़ीरुद्दीन का हाल लिखना। वस्सलाम वल अकराम।

५

(२ जनवरी १८५१)

अपने भाई साहब क्लिब्ला^४ की खिदमत में बन्दगी अर्ज करता हूँ और अपनी भतीजी को दुआ कहता हूँ और अपने प्यारे भतीजे को प्यार करता हूँ। और उसकी तनदुस्ती की दुआ माँगता हूँ। सुना मैंने कि फिर उसको दस्त आने लगे। साहब, अँदेशा न करो। जूँ जूँ ये बढ़ता जाएगा और हरारत उसके मिज़ाज में आती जाएगी, वों वों ये हालत रफ़ा होती जाएगी। इन्शा अल्लाह ताला^५ असूल खैरी जवारिशे ऊद^६ व जवारिशे मस्तगी^६, बनवा रखो। हर रोज़, बल्के गाह-गाह^७ उसको चटा दिया करो और खुरिश हाय^८ नागवार मत दिया करो। अब मेरा हाल सुनो। मंजन पहुँचा। दर्द से मर रहा था। वल्लाह, बेबकल्लूफ़ कहता हूँ। मैंने इस पचपन बरस की उम्र में ऐसी सरीउल तासीर^९ दवा नहीं देखी। एक बार के लगाने से दर्द तो फ़ौरन जाता रहा। सुबह को वर्म विल्कुल न था। डाढ़ के दर्द की मगर अक्सीर ये है लेकिन वावजूद इसके तकलीफ़ न

-
१. सहायता। २. रिक्तहस्त। ३. समाचार (ब० व०)। ४. प्रतिष्ठित। ५. ईश्वर ने चाहा तो। ६. एक यूनानी औषधि। ७. कभी-कभी। ८. अवाञ्छनीय भोजन। ९. शीघ्र प्रभाव करने वाली।

गई। भाई ये दर्द अब किस्म ओजाए नज़ला व स्तूवत^१ नहीं। डाढ़ गिरने को है, जगह छोड़ दी है, ऊपर को उठ आई है। हनोज़ कुछ इलाका मसूढ़े से बाकी है। जब वो इलाका जा चुके और डाढ़ गिर चुके तब फ़ुसंत हो। चार डाढ़ गिर चुकी हैं, ये पाँचवीं गिरा चाहती है। चूंकि है इन्तिहा, मैं उसको उतारना नहीं सकता। बहरहाल आपकी इनायत से वो दर्द और बर्म^२ कि जो मन्गाए आज़ार था, जाता रहा। अब ये किस्सा तो जब तक खिन्दा हूँ, रहेगा। पाँच भी अब अच्छा है। ज़हम थोड़ा-सा बाकी रहा है। ज़हमत व तकलीफ़ व रंज व आशोब^३ नहीं है। तुम्हारा हाल उन दोनों खतों से मालूम हुआ। क्या कदें, कुछ इस्तिyार की बात नहीं। खुदा तुम पर रहम करे। ये मज़ं नहीं, रोग है। इस रोग को खुदा खोवे। मिर्यां नसीमुल्ला साहब ने अच्छा किया। बेकारी से बेहतर है। अगर किस्मत यावरी करेगी और नेकनाम रहेंगे, तरफ़ती कर जाएँगे। मौलाना तप़ता का हाल मालूम हुआ। अच्छा है कुछ दुनिया का भी बंदा लगा रहे। यकीन है कि कहीं से वो खत मुझको भी लिखेंगे। मुंशी हरगोविन्दसिंह ने एक खत मुझको अक़बरावाद^४ से भेजा था। उसने अपनी मुलाक़ात का हाल जानी वाँकेराय से मारिफ़त तप़ता के लिया था। मैंने उसका जवाब नहीं लिखा, क्योंकि वो जवाबतलव न था। हाँ साहब, अब वावर वादनुर्मा^५ का हाल तमाम लिख चुका हूँ। अब मुझको ये लिख भेजिए कि वो वो जो मैंने आपको भेजा है, वो कहीं तक है? 'छात्मा' का फ़िज़रा या शेर जो कुछ हो वो लिखकर भेज दो ताकि मैं वहाँ से लिखकर तुमको दूँ। अब मैं देखूँ ये शशमाहा^६ मुझे कब मिलता है। वाद उसके मिलने के अगर आइन्दा माह वमाह कर देंगे तो मैं लिखूँगा, वना इस खिदमत को मेरा सलाम है, अभी वावर का हाल हुज़ूर में भी नहीं भेजा। कल मसविदा तमाम हुआ है। साफ़ हो रहा है। अब साफ़ कर कर दे दूँगा और माह वमाह

१. पीडा का कारण जुखाम या शोय नहीं। २. शोय। ३. उत्पात।
४. आगरा। ५. दिशादर्शक। ६. छमाही।

की इस्तिद्दुआ करूँगा। छमाही आखिर होने की थी। इस वास्ते मुतवज्जेह होकर मैंने उसको तमाम किया। इस सबब स फुर्सत तुमको खत लिखने की न हुई। लाहौला वला क़ुव्वता, कि देख रहा हूँ क़लम हाथ से छुटता ही नहीं। वल्लाह, इस वक़्त तुमको अपने पास बैठा हुआ समझा हूँ और तुमसे बातें कर रहा हूँ। सौदाए मुहब्बत इसी को कहते हैं। लिल जुनूने फ़ूनून्।

रोज़े पंजशम्बा, वक़्त सुबह, दोअम जनवरी १८५१ ई०।

अज—असदुल्लाह

६

(२ मार्च १८५१)

भाई साहब को बन्दगी पहुँचे। इन दिनों में हुज़ूरवाला हज़रत खाजा साहब की दरगाह गये थे और अहक़रुल इबाद^२ भी साथ गया था। चुनौचे आपका नवाज़िश नामा^३ जो मेरे खत के जवाब में था वो मेरे आदमियों ने वहीं दरगाह में मेरे पास पहुँचाया था। फ़ुर्सत जवाब लिखने की नहीं हुई। चार दिन हुए कि मैं दरगाह से शहर में आया। आते ही मैंने फ़रद ख़ुलवाई। इस सबब से दो दिन खत नहीं लिखा। आज लिखता हूँ। मैं ये समझा हुआ था कि जब दरगाह से आऊँगा तो तुम्हारा खत आया हुआ होगा। वो पाऊँगा। आदमियों से मालूम हुआ कि कौल का कोई खत नहीं आया। नाचार मुशब्बिह^४ हुआ। तशवीश की दो वजहें हैं। एक तो ये कि जकिया की चेचक का हाल पहले खत में लिखा था। अगरच ये भी लिखा था कि दो-चार दाने तमूद^५ होकर जाते रहे और फ़ुर्सत हो गई, मगर फिर भी खयाल बाकी रहा। दूसरी वजह तशवीश तुम्हारी तरफ़ से आया। मिजाज कैसा है, मर्ज़ का हाल क्या

१. अपनी कला में व्यस्त पागल। २. तुच्छ सेवक। ३. कृपापत्र।
४. चिन्ता करने वाला, परेशान। ५. प्रकट।

मुंशी नवी बख्श 'हकीर' के नाम

है ? अलावा इससे कहीं दौरा, कहीं कसरते कारोवार । व हर रंग ध्यान तुम्हारी तरफ़ लगा हुआ है । मुझको भी बसवव फ़स्ले बहार^१ के हैजाने खून^२ है । इहितराक़^३ के शदायद^४ वनिस्वत और दिनों के ज्यादा है । लाज़िम यों था कि शाहतरा^५ पीता और मुस्हिल^६ लेता मगर कुछ न हो सका । सिर्फ़ फ़स्द वास-लीक़^७ पर किनाअत की और आध सेर खून ले लिया । अब आइन्दा जो कुछ हो सो हो । एजेंट राजपूताना खुद भरतपुर के नवाह^८ में है । यक़ीन है कि जानी बाँकेराय भी होंगे । और मुंशी हरगोपाल तपता भी साथ होंगे । तुम अपने अजजा^९ क्यों नहीं मँगवा भेजते । मैंने सिर्फ़ तुम्हारे लुत्फ़े तवा व जौक़ के वास्ते इल्लैजाम^{१०} उस मशवक़त का अपने ऊपर किया है । मँगवाओ और मँगवा कर मुझको इत्तिला दो और निशाने खात्मा इवारत लिखो, ताके वक़िया^{११} भी लिख भेजूं । मुंशी अब्दुल लतीफ़ सल्लमहू अल्लाहो ताला^{१२} को दुआ पहुँचे । नसीरुद्दीन को दुआ । ज़क़िया को दुआए दीदावोसी और उसकी खैर व आफ़्रियत^{१३} की इस्तेदुआ^{१४} । वस्सलाम ।

निगाश्ता^{१५} यक़शम्वा^{१६} दोअम मार्च १८५१ ई० ।

७

(२८ मार्च १८५१)

भाई साहब को सलाम पहुँचे । भाई अलीबख्शाखाँ और भाई तुर्रैबाजखाँ और मिर्जा ज़ैनुलआबदीनखाँ और मजमुए अहवाव^{१७} सलाम कहते हैं और

१. वसन्त ऋतु । २. रक्त की गरमी । ३. जलन । ४. आधिक्य ।
 ५. एक शाक । ६. विरेचन । ७. ढंग का । ८. आसपास । ९. हिस्सा,
 लेख के अंश । १०. उत्तरदायित्व । ११. अवशिष्ट । १२. ईश्वर रक्षा करे ।
 १३. कुशलता । १४. प्रार्थना । १५. लिखित । १६. रविवार । १७. समस्त
 पारिवारिक जन ।

(अप्रैल-जुलाई १८५१)

भाई साहब,

ये इनायतानामा भी पाया और जिसकी मुझे फ़िक्र थी वो भी आया। इख्तलाफ़े मुद्दत का मदार हरकारों की तबीयत पर है। हाल मुंशी अब्दुललतीफ़ और ज़किया का मालूम हुआ। गरमौ का मौसम है, मैं जानता हूँ उन दोनों को ज़हरमुहरा का इस्तेमाल मुफ़ीद^१ होगा। कभी कभी शरबते नीलोफर^२ में घिस कर पिला दिया करें और चाट लिया करें। भाई लड़कों का घर है। शरबते नीलोफ़र, शरबते वनफ़शा, अर्क^३ नाना^४ की सिकंजीन अर्क^५ कासनी, अर्क^६ वादयान^७ इस तरह की चीज़ें घर में तैयार करो। गाह गाह इस्तेमाल में आती रहें। हाँ साहब, नसीख़दीन का ज़िक्र आपने खत में बहुत दिनों से नहीं लिखा। मगर वो भी कहीं हमारे शेख़ इकरामुद्दीन के साथ आगरे चला गया।

आपकी किताब की फ़िक्र में हूँ। अगर अजल^८ अमान^९ देती है तो अब लिख कर भेजे देता हूँ। हुंमायूँ का हाल पन्द्रह सतर के मिस्तर^{१०} से चार जुब्ब में आया है। एक बात तुमको ये मालूम रहे कि जब हुजूर में हाज़िर होता हूँ तो अक्सर वादशाह मुझसे रखता^{११} तलब करते हैं। सो वो कही हुई गज़लें तो क्या पढ़ूँ? नई गज़ल कह कर ले जाता हूँ। आज मैंने दोपहर को एक गज़ल लिखी है। कल या परसों जाकर पढ़ूँगा। तुमको भी लिखता हूँ। दाद देना कि अगर रखता पायए सहर^{१२} या ऐजाज़^{१३} को पहुँचे तो उसकी यही सूरत होगी या कुछ और शकल?

१. लाभदायक। २. नीलोत्पल। ३. पोदीने का अर्क। ४. सीफ़ का अर्क। ५. काल। ६. शरण। ७. पंक्तियुक्त कागज़, जिसे नीचे रख कर लिखते हैं। ८. हिन्दी कविता। ९. जादू। १०. चमत्कार।

मुंशी नवी वल्श 'हकीर' के नाम

कहते तो हो तुम सब कि बुते गालिया मू^१ आय
 इक मर्तवा घवरा के कहो कोई कि वो आय
 हूँ करामकशे नज़्म^२ में हाँ जखे मुहव्वत
 कुछ कह न सकूं पर वो मेरे पूछने को आय
 है सायक^३ वो शोलयो^४ सीमाव^५ का आलम
 आता है समझ में मेरे आता नहीं गो आय
 जाहिर है कि घवरा के न भागगे नकीरै^६
 हाँ मुंह से मगर वादए दोशीना^७ की वू आय
 जल्लाद से डरते हैं न वाअज़^८ से झगड़ते
 समझे हुए हैं हम उरो जिस भेस में जो आय
 हाँ अहले तलव^९ कान सुने तान ए ना याफ़्त^{१०}
 देखा कि वो मिलता नहीं अपने ही को खो आय
 अपना नहीं वो शेवा कि आराम से बैठें
 उस दर पे नहीं वार^{११} तो कावा ही को हो आय
 की हमनफ़्सी^{१२} ने असरे गिरिया^{१३} में तक्ररीर
 अच्छे रहे आप इससे मगर मुझको डुवो आय
 इस अंजुमने^{१४} नाज़ की क्या बात है 'गालिव'
 हम भी गये वाँ और तेरी तकदीर को रो आय
 क़ताची^{१५} है ग़मे दिल इसको सुनाये न बने
 या बने बात जहाँ बात बनाये न बने

१. सुगन्धित केशों वाली प्रेमिका । २. मृत्यु का संघर्ष । ३. बिजली ।
 ४. अंगारा । ५. पारा । ६. यमदूत, जो मृत्यु के पश्चात कब्र में आते हैं ।
 ७. गत रात्रि की सुरा । ८. उपदेशक । ९. अभ्यर्थी । १०. न मिलने का ताना ।
 ११. भेंट का अवसर । १२. मित्र । १३. रुदन । १४. सभा । १५. छिद्रान्वेषी ।

भाई साहब को सलाम और मुशी अब्दुल लतीफ और नसीरुद्दीन और प्यारी जक्रिया को दुआ पहुँचे । हज़रत अक़ा पिये जाइए और घबराइए नहीं । देखना क्या फ़ायदा करता है । मुझको तो मुफ़ीद पड़ा । यक़ीन है कि तुमको भी नफ़ा करेगा ।

बन्दा पर्वर, पाखल^१ का मुरब्बा और अचार दोनों मौजूद है । खुदा हुज़ूर को सलामत रखे । जब चाहूँ माँग लाऊँ; मगर भेजूँ क्योंकर ? डाँ डाक—उत्तका ये हाल है के मर्तबान, कमाल ये है कि टीन में रख कर भेजिए । उल्टा-सीधा लांकलाम^२ होगा । अगर मुरब्बा है तो शीरा, और अगर अचार है तो तेल गिर जाएगा । बहरहाल अचार पाखल का, कि, वो बनिस्वत मुरब्बे के ज्यादातर सुदमन्द^३ है, ले आया हूँ और मेरे पास रखा है । जिस तरह हुक्म करो, उस तरह भेज दूँ ।

हज़रत काले साहब और मियाँ निजामुद्दीन और भाई गुलामहुसेनख़ाँ तुरवाजख़ाँ और मुग़लअलीख़ाँ और सब साहब सलाम कहते हैं । जैनुल-आबदीनख़ाँ अच्छा है । बीबी भी उसकी फ़ुसंत पाती चली है । मर्ज की सूरत ख़तरनाक नहीं रही । खुदा चाहे तो सेहत हों जाये—भाई खुदा के वास्ते हसनअली बेग को समझा दो, कि ये क्या तीर है कि एक लॉडे के वास्ते बीबी को छोड़ दिया है । वालिदा भी तुम्हारी उसकी बात नहीं पूछती । वो गरीब अपनी खाला^४ के हॉ पड़ी हुई है । अपनी माँ को लिखो कि वह को मना कर ले आवे और तुम्हारे पास खाना करे । यानी ये सलाह तुम मिर्जा को समझाओ और बहुत-सा कहो । फ़क्त ।

१. गूलर, कुछ लोग पाखल को गूलर से पृथक् एक स्वतंत्र फल मानते हैं । २. निर्विवाद । ३. लाभदायक । ४. मौसी ।

(१८५१ ई०)

आदाव बजा लाता हूँ । बहुत दिन से आपका खत नहीं आया । वेगम में मेरा ध्यान लगा हुआ है । आप अक्सर मुझको भूल जाते हैं । और जब मेरी तरफ से शिकायत शुरू होती है तो हज़रत व अदालत फ़ौजदारी करते हैं और कसरत अशकाले सरकारी^१ दस्तावेज़े उज़्र बनाते हैं, वहरहाल इतना तो भूलना मुनासिब नहीं । हर हफ़्ते में एक खत आपका और एक खत मेरा आता-जाता रहे । इन दिनों में वसवव ईद के क़सीदे की फ़िक्र के मुझको फ़ुसंते तहरीर^२ नहीं मिलीं । क़सीदे जब छापा होकर आएंगे तो मुआफ़िक़े मामूल^३ आपकी ख़िदमत में इरसाल^४ करूँगा ।

मेरे एक दोस्त हैं, उन्होंने एक रुपया मुझको दिया है और ये चाहा है कि मैं वो रुपया आपके पास भेजूँ और आप अपने भाई साहब के पास हातरस भेज दें । और वो एक रुपये के चाकू जैसे कि वहाँ बनते हैं, बहुत ताकीद कर कर और फ़रमाइशी तुहफ़ा बनवा कर आपको भेज दें । और आप खाही^५ किसी के हात, खाही डाक में मुझको भेज दें । मैं हैरान था कि रुपया आप तक क्योंकर पहुँचे ? वारे, मिर्जा साहब आज आ गये और उन्होंने कहा कि मैं कल कौल जाऊँगा । मैंने खत लिखकर मय रुपये के उनको दे दिया । मेहरबानी फ़रमा कर हातरस भेजिए और ताकीद लिखिए कि बहुत अच्छे चाकू, जितने आवें, ऐसे कि उनसे बेहतर न हो, बनवा कर भेज दें । जल्द-वस्सलाम ।

मुंशी अब्दुललतीफ़ को दुआ पहुँचे । वेगम को और नसीरुद्दीन और अब्दुस्सलाम को दुआ पहुँचे । जनाव मीर तालिबअली छोलस के रईस, कि

१. शासकीय कार्यों की अधिकता । २. लिखने का अवकाश । ३. नियमानुसार ।

४. प्रेषण । ५. चाहे तो ।

शालिव के पत्र

जो हैदराबाद के रिसाले में मिर्जा जुलिफ़्कार अलीबेग रिसालदार की रिफ़ाक़त में मुदरिसे रिसाला हैं, वो अपने को आपके वालिद माजिद का आशता^२ बताते हैं और आपको सलाम कहते हैं ।

हक़ ताला तुमको खुश व खुरम^३ व तनदुस्त, तुम्हारी औलाद के सर पर सलामत रखे और तुम उनका बुढ़ापा देखो और उनके बच्चों को खिलाओ । मुंशी हर गोबिन्द सिंघ आये और बेगम का मुझे पयाम दिया कि चचा मैंने कान छिदवाये हैं । सो तुम मेरी तरफ़ से उसको दुआ कहना और कहना तुमको मुवारक हो और तुमको जमरुद^४ और याकूत^५ के पत्ते-वालियाँ पहननी नसीब हों ।

१२

(४ अगस्त, १८५१ ई०)

भाई साहब,

आपका खत बहुत दिन के बाद आया । खैर व आफ़ियत मालूम हुई । दिल खुश हुआ । अब हवा सर्द हो गई है । इन्शा अल्लाह ताला शेख इकरामुद्दीन भी माल खैर^६ आ जावेंगे । आपके खत का जवाब जो देर में लिखा है, इस सबव से लिखा है कि तक्ररीबे ईद^७ करीब आ गई थी । क़सीदे की फ़िक्र में सरगिरा^८ था । वारे, ईद हो चुकी । क़सीदा पढ़ चुका । अब जवाब आपके खत का लिखा । कहोगे कि क़सीदा मुझको क्यों न भेजा । तिहत्तर शेर हैं और सिर्फ़ मैं लिखने-वाला । ये लिखना फ़िक्रे शेर से कम नहीं । इन्शा अल्लाह लिखूंगा और भेजूंगा ।

-
१. साथ । २. मित्र । ३. प्रसन्न । ४. पन्ना । ५. लाल (रत्न)
६. कुशलतापूर्वक । ७. ईद का समारोह । ८. व्यस्त ।

मुंशी नबी बख्श 'हकीर' के नाम

तहरीरे तारीख इसी सबब से मुलतवी रही, अब इस तरफ़ मुतवज्जेह^१ हूँगा। आपके वास्ते लिखवाता हूँ। कातिब के आगे कारे जरूरी^२, फ़रमाइश से हाकिम की, आ गया है। उसको वो तमाम करे तब उस तहरीर की तरफ़ तवज्जेह करे। आप खातिर जमा रखें। जब तक आपके पास न पहुँच ले और आप उसको न देख लें तब तक खुद मेरा दिल खुश न होगा।

वा ए वरजाने सुखनगर व सुखन्दाँ न रसद^३

यहाँ सब तरह खैर व आफ़ियत है। मखदूमजादा भी तनदुरुस्त होता चला है। मैं वदस्तूर एहताराक^४ की बला में मुत्तिला हूँ मगर इल्तिफ़ात^५ नहीं करता। मेरे सबअख़वान व अहवाब^६ तुमको सलाम कहते हैं।।

ज़किया को मेरी तरफ़ से दुआ कह देना और उसको मेरी तरफ़ से प्यार करना। मुंशी अब्दुल लतीफ़ साहब को दुआ और नसीरुद्दीन को दुआ। जब मियाँ अब्दुस्सलाम वतन से आ जायें तो मुझको इत्तिला देना। वस्सलाम।
मुरसिला शेशम्बा, चारुम अगस्त १८५१ ई०।

अज़—असदुल्लाह,

१३

(३ सितम्बर, १८५१ ई०)

भाई साहब क़िल्ला,

ज़किया और अब्दुस्सलाम का आना मुबारक हो। बड़े लड़के को भी परवर्दगार तनदुरुस्ती बख़्शो। हाँ साहब, अखबार में अकबरावाद और अज़ीमावाद की ववा^७ की धूम सुनी जाती है। कौल का कहीं ज़िक्र न था। अब आपके लिखने से मालूम हुआ। हक़ताला अपने सब वन्दों को अमन व आमान^८ में रखे।

१. ध्यान देने वाला। २. आवश्यक कार्य। ३. उस कविता पर खेद है, जो किसी काव्यमर्मज्ञ के पास न पहुँचे। ४. जलन। ५. दयादृष्टि। ६. आत्मीय जन। ७. महामारी। ८. शान्ति।

इस शहर में अन्न है मगर हाँ जैसा कि शुरू फसल में तगटयूर^१ हो जाता है और तपवलरजा^२ व. जुकाम फ़ैल जाता है—वो है। वबा नहीं है। गरमी बहुत पड़ती है। दो दिन से हवा सर्द हो गई है। अन्न आने लगा है। बारिस नहीं हुई। इन्शा अल्लाहो ताला आजकल में मेंह बरसेगा। हुजूर वाला^३ कुतुब साहब की दरगाह में तशरीफ़ रखते हैं। इस महीने की याने जीक्राद की बीसवीं को आवेंगे। मुझको दो-चार दिन के वास्ते दरगाह जाना जरूर था, मगर मेरे पाँव में दो-एक फोड़े निकले हैं। इस उजरे लंग^४ से नहीं गया।

तारीख का हाल क्या पूछते हो ? सिर्फ़ हुमायूँ का हाल लिख चुका हूँ। अकबर बादशाह का अहवाल शुरू भी नहीं हुआ। भाई, मुझसे ये दवाई सर हो नहीं सकता। वस ये इतना ही रहा। एक कातिब है, कहत खुदानवीस और सहीनघीस। उनको मैंने मसविदे दिये और उनसे कहा कि उसकी दो नकलें मुझको कर दो, एक तुम्हारे वास्ते और एक जानी बाँकेलाल के वास्ते। वो एक लिख कर लाये। मैंने वो जानीजी को भेज दी। खयाल किया कि भाई को दस रोज़ के वाद भेज दूँगा। नागाह कातिब को एक किताब तारीख की सेवान जज ने लिखने को दी। वो लिख रहे हैं। इस सबब से दिरंग^५ हो गई है। आप धवरावें नहीं।

(०) ३३. जाखूँ ला बियार) के ई शिके फ़िल वुजूद
बागदें फ़र्शों सीना वा एवाँ दराबरस्त^६

१. परिवर्तन। २. शीत-ज्वर। ३. बादशाह। ४. लँगड़ाने के कारण।
५. त्रिलम्ब। ६. ईश्वर के अस्तित्व में दूसरे को सम्मिलित करना महल के फ़र्श पर पड़ी हुई धूल के समान है। जिस प्रकार झाड़ू से फ़र्श की धूल दूर कर दी जाती है उसी प्रकार 'नहीं' (ईश्वर के अतिरिक्त अन्य शक्ति नहीं है) की झाड़ू से हृदय में स्थित ईश्वर के अस्तित्व में किसी दूसरे का सम्मिलन हटा दो। (अरबी में 'ला' झाड़ू के आकार का होता है और उसका अर्थ नकरात्मक है)।

तरकीबे अफ़ाज़ यों है कि शिके फ़िल वजूद वा गर्दे फ़र्श बराबरस्त व सीना व एवाँ बराबरस्त याने दिल वमंज़िले एवाँ बराबरस्त, याने दिल वमंज़िले एवान के है और शिके फ़िलवुजूद वमंज़िल गर्दे फ़र्श के है । उस गर्दे फ़र्श को झाड़ा चाहिए । गर्द झाड़तें हैं झाड़ू से लाअे नाफ़िया को झाड़ू मुकर्रर किया । खुलासा मे है के लाअे नाफ़िया की झाड़ू ला और दिल के एवान^१ से शिके फ़िलवुजूद की गर्द झाड़ डाल । अब समझिए के शिके फ़िलवुजूद क्या और लाये नाफ़िया क्या ? शिके कई किसम पर है । शिके फ़िल सिफ़ात । शिके फ़िल अफ़ाल । इन शिकों को सब जानते हैं । मगर शिके फ़िलवुजूद बहुत पोशीदा है और सब इसमें मुक्तिला हैं । याने अशिया^२ के वास्ते वुजूद व जुदागाना करार देना और खलक^३ और खालिक^४ को अलग अलग समझना । मज़हब, वहदत^५ वुजूद का ये है कि मीजूदे हकीकी हक है और उसके सिवा कोई मीजूद नहीं । ला मीजूद ला इलाहा ला मुअस्सर फ़िल वुजूद व इलिल्लाह^६ वास्ते नफ़ी के है । अहले जाहिर^७ ला इलाहा इलिल्लाह को यों समझते हैं कि सिवाय अल्लाह के कोई लायक इबादत के नहीं । वस वो नफ़ी ए इस्तेहकाक^८ इबादत करते हैं और सूफ़िया कहते हैं कि नहीं कोई मीजूद सिवाय अल्लाह के । पस, ये लोग अशिया की मीजूदियत के अक़ीदे को शिके फ़िल वजूद कहते हैं और अहले जाहिर को शिके खफ़ी^९ जानते हैं ।

वालाए तिपल एक शबा दर खम ज रास्ती

वा कामते खमीदए पीराँ बराबरस्त^{१०}

१. महल । २. सामग्री । ३. संसार । ४. विधाता । ५. एकता । ६. ईश्वर के अतिरिक्त कुछ नहीं है, ईश्वर के अतिरिक्त कोई प्रभावशाली नहीं है । ७. सांसारिक लोग । ८. अस्तित्वहीन । ९. गुप्त रूप से ईश्वर की सत्ता में किसी दूसरे को सहायक मानना । १०. प्रतिपदा का झुका हुआ चाँद ऐसा लगता है जैसे बूढ़ों का झुका शरीर ।

खयाल में होगा कि ये शेर मिनजुम्ला उन अशार के है कि जो माहे नौ^१ की तशबीह^२ में वाक्रे हुए हैं। एक तशबीह ये भी है। तिले एक शबा^३ पहली रात का चाँद। बाला यहाँ बमाने क्रद के है, न बमाने ऊपर के। रास्ती बमाने सच के है, न बमाने सीधे के।

बरदस्ते शाह तेगो कमाँ रास्त जायेगाह
बातेगों वाकमाँ ब चे बुरहाँ बराबरस्त^४

वाह भाई, तुम और इस शेर के माने पूछो। ये दो तशबीहें माहे नौ की हैं, तलवार और कमान। शायर कहता है कि तलवार और कमान बादशाह के हाथ में हुआ करती हैं और ये जाहिर है कि हिलाल^५ बादशाह के हाथ में नहीं फिर किस बुरहान^६ से और किस दलील से शोअरा उसको तलवार और कमान के बराबर जानते हैं।

दानम न तेगो मसकल ए तेग बादशास्त
न शिगुप्त गर बतेग बदीं साँ बराबरस्त^७

ये बैत^८ मुताल्लिक्र पहली बैत से है। पहले शेर में आपने एक शुबा वारिद^९ कि तलवार बादशाह के हाथ में चाहिए और हिलाल वहाँ नहीं है। पस, उसको तलवार क्यों कर कहिए। अब आप ही मुजीब^{१०} होता है कि हाँ मैं भी जानता हूँ कि ये तलवार नहीं मगर बादशाह की तलवार का मसकला^{१०} है और अजब नहीं कि बादशाह की तलवार के बराबर गिना जावे। और हाँ ये

१. नया चाँद। २. उपमा। ३. एक रात का शिशु। ४. बादशाह के हाथ में तलवार और धनुष उपयुक्त है। तलवार और धनुष की समता उसके (चाँद के) साथ किस तर्क से की जा सकती है। ५. शुक्लपक्ष की द्वितीया का चाँद। ६. तर्क। ७. मैं तलवार नहीं जानता अपितु वह बादशाह की तलवार का मसकला है। यह विचित्र नहीं कि बादशाह की तलवार का मसकला तलवार के बराबर गिना जाये। ८. पद। ९. उत्तरदाता। १०. धार चढ़ाने की मशीन।

मुंशी नवी वल्श 'हकीर' के नाम

पूछिए कि मसकला क्या ? मसकल आला है तलवार सिकल करने का और वो एक चीज है लोहे की, घोड़े के नाल की सूत ।

तेगो मरा अगर चे वुद खुपता दर नियाम

पौलादे वा वदल्श वदल्शा वरावरस्त^१

वदल्श फ़ारसी में इस्म^२ है याक़ूत^३ का और ये जो शहर का नाम वदल्शा है, इसी सबब से है कि वहाँ याक़ूत की कान^४ है । तेगो मरा में जो 'रा' है, ये इज़ाफ़त^५ के माने देता है, यानी मेरी तलवार की फ़ौलाद याने लोहा । अगरचे तलवार म्यान में हो, लेकिन याक़ूत के वरावर यानी सुखं । अगरचे तलवार न खींचूं और किसी को न मारूं तो भी मेरी तलवार खून आलूदा^६ है और मानिन्द याक़ूत के सुखं है । खालिफ़ ने इसकी सरिस्त^७ में ये सिफ़त वदीअत^८ रखी है । वस्सलाम वलअकराम ।

शम्वा, ज़ेनुम^९ सितम्बर १८५१ ई० ।

--ग़ालिब

१४

(सितम्बर, १८५१- मार्च, १८५२ ई०)

भाई साहब,

आपका खत पहुँचा । हज़रत आपने मीलवी क्रमशहीनखाँ को इतना तंग नाहक़ किया । मेरा मुद्दा^{१०} इसी क़दर था कि खत का पहुँचना मालूम हो जाये

-
१. मेरे लिए यह तलवार यद्यपि म्यान में बन्द है, लेकिन उसका लोहा वदल्शा के लाल की तरह लाल है । २. संज्ञा । ३. लाल (रत्न) । ४. खान । ५. सम्बन्धकारक का चिन्ह । ६. सनी हुई । ७. स्वभाव । ८. धरोहर । ९. तीसरा । १०. अभीष्ट ।

और कागज तर्फ^१ न हो। वनी मुझको उनसे किसी तरह का रज नहीं है। मैंने अगर कुछ तुमको लिखा था तो लिखना बतरीके इस्तेलात^२ व इनबिसात^३ था, न बसबीले मलाल^४। बहरहाल मसविदे के पहुँचने से खातिर जमा हो गई। अब उनके खत के आने की कुछ हाजत नहीं। मैं उनका खादिम^५ और दोस्त दिली हूँ और उनकी प्यारी प्यारी बातें मुझको पसन्द हैं। अब मेरा ये खक्का उनको मुकर्रर^६ दीजिएगा। यहाँ लड़के-वाले सब खैर व आफ्रियत से हैं। तुमको बन्दगी और अपने भाई-बहनों को सलाम कहते हैं। मेरी तरफ से बेगम को दुआ पहुँचे और अब्दुस्सलाम और कुलसूम को दुआ पहुँचे। मुंशी अब्दुललतीफ की खैर व आफ्रियत लिखते रहिएगा।

मीर कासिमअली का कोई खत अगर कहीं से आया हो तो मुझको इत्तिला दीजिएगा।

१५

(६ मार्च, १८५२ ई०)

किब्ला माफ़ रखिएगा। कई दिन के बाद आपको खत लिखता हूँ। मुंशी हरगोपाल साहब के खत से आपकी और लड़के-वालों की खैर व आफ्रियत मालूम होती रहती है और चार-पाँच दिन हुए, आपका नवाजिशनामा^७ भी आया था। मियाँ तफ़ता ने कुछ हाल आपके आशोवे चश्म^८ का लिखा था। फिर उनके ही खत से ये भी दरियाफ़्त हुआ के कुछ फ़ुसंत है। हक़ ताला तुम्हारी चश्मे जहाँवी^९ को रोशन और तुमको तुम्हारे फ़रज़न्दों के सर पर सलामत रखे। मेरे वज उस्सद्र^{१०} की इतनी फ़िक्र न चाहिए। मेरे अमराज^{११} बेश्तर

१. नष्ट। २. मित्रता के कारण। ३. आनन्द। ४. दुःख। ५. सेवक। ६. दुबारा। ७. कृपा-पत्र। ८. आँखों का दुखना। ९. नेत्र। १०. छाती का दर्द। ११. रोग (व० व०)।

दौरे हैं। आगे एक कूलंज का दौरा था। अब वजउस्सद्र का दौरा शुरू हो गया है। जब ये दर्द उठ खड़ा होता है—चार पहर, छ पहर, दो पहर रहता है। फिर रफ़ा हो जाता है। मुंशीजी की गज़लें आई हुई थीं। वो उनका अपने पास पहुँचना जल्द चाहते थे और मुझको उस दिन वो दर्द शुरू हुआ था। मैंने लिख भेजा कि आजकल गज़लों को नहीं देख सकता। बारे, तीसरे दिन मैंने उनकी गज़लें भेज दीं। उन्होंने नाहक़ तुमसे उनका जिक्र किया। जो तुम मुतफ़किर^३ हुए। किस्सा मुस्तसर, अच्छा हूँ।

हकीम इमामुद्दीन खाँ साहब से अब रज़ू नहीं करता। हकीम अहसनुल्लाखाँ साहब मेरे चारागर^३ हैं। उन्होंने फ़रमाया कि आमदे फ़सले नौ^४ है, त मुसहिल^५ ले डाल। चुनाँचे दस बारह मुंजिज^६ और तीन मुसहिल हुए। तीसरा मुसहिल था आज। तवरीद^७ पीकर तुमको ये खत लिख रहा हूँ और आदमी रक्का लेकर खाँ साहब के पास गया हुआ है। देखो मुज़द एअमनो फ़राग^८ लाता है या परसों एक मुसहिल और भी होता है। ये सबव था जो आपके खत का जवाब देर में लिखा। अब आप मेहरवानी फ़रमा कर अपने मिजाज का हाल उसी तफ़सील से मुझको लिखिए और वच्चों की ख़ैर व आफ़ियत लिखिए।

मुंशी अब्दुललतीफ़ साहब को दुआ पहुँचे। जकिया वेगम को दुआ पहुँचे और ये मालूम हो कि तुम अब क्या पढ़ती हो और तुम्हारा सबक़ अब कहाँ तक पहुँचा है? इसकी हमको इत्तिला दो। नसीरुद्दीन को और अब्दुस्सलाम

१. पसली के नीचे उठनेवाला दर्द, आँतों का रोग। २. चिन्तित। ३. चिकित्सक। ४. नई ऋतु का आगमन। ५. विरेचन। ६. विरेचन से पूर्व मलों को कोमल करने के लिए दी जाने वाली औषधि। ७. ठंडाई। ८. सन्तोष तथा निश्चिन्तता की शुभ सूचना।

को दुआ पहुँचे। मेहमाने नौ रसीदा^१ का नाम भी भूल गया हूँ, उसको दुआ कहिए और उसका नाम मुझको लिखिए।

वस्सलाम माल इक्राम^२ अब्र असदुल्लाह, निगास्ता^३ सुबह चारशम्बा^४
नहुम मार्ज १८५२ ई०। बाद आशमीद ने तबरीद।^५

१६

(१५ मई, १८५२ ई०)

भाई साहब,

आज हफ्ते का दिन, पन्द्रहवीं मई की सुबह का वक़्त है। मैंने दो खत तुमको लिखे हैं। एक खत तो अभी डाक में रवाना किया है। और एक खत हकीम इलाहीबख्श साहब को देता हूँ। ये साहब शुरफ़ा एसिकन्दरा^६ में से हैं। और दोस्त और शागिर्द उसके हैं कि जिसका मैं, बग़ैर देखे, आशिक हूँ। याने जनाब साहब आलम साहब मारहरवी सल्लमल्लाहो ताला^७—ये उनका खत मेरे नाम लाये थे। कई महीने यहाँ रहे और हकीम इमामुद्दीन खाँ साहब से 'मुफ़र्रहूल कुलूब' पढ़ी। बहुत खूब आदमी और मुहजिब^८ हैं। हुस्नेतबा^९ भी रखते हैं। यहाँ उनकी नौकरी का कहीं उस्लूब^{१०} नहुआ और जमाने ने मसाअदत^{११} न की। अब ये अपने घर जाते हैं। कौल में पहुँच कर आपसे मिलेंगे। उनकी तौक्लीर^{१२} कीजिएगा। और उनको अपना दोस्ते देरीना^{१३} तसव्वुर फ़रमाइएगा। और इसका खयाल आपको रहे कि उस जिले में ठेकेदार

१. नवागन्तुक अतिथि। २. दयालु। ३. लिखित। ४. बुधवार। ५. तैल पीने के पश्चात्। ६. सिकन्दरा के प्रतिष्ठित व्यक्ति। ७. महान् ईश्वर तुम्हारा कल्याण करे। ८. सुसंस्कृत। ९. सुशुचि। १०. ढंग। ११. सहायता। १२. आवभगत। १३. चिरमित्र।

और माल गुजार बहुत है। अगर किसकी खाहिश तबीब' की हो तो उनको इनसे बखूबी मिलवा दीजिएगा और इस बाब में कुछ ऐसी जल्दी नहीं है। तुमको खयाल रहे।

ज्वाला सिंघ कल आया। उसके लाये हुए खत का जवान आज डाक में रवाना हो गया। मिर्जा हसनअली बेग आजमे कौल हैं। इन्शा अल्लाह ताला पाखल^२ का मुरब्बा या अचार जो हाथ आएगा, वो उनके हात भेज दूंगा। अगर खुदा ने चाहा तो अजजाए तारीख^३ भी उन्हीं को दे दूंगा। औरों को दुआ खत में क्या लिखूँ? हकीम जी खुद जवानी सबसे कह देंगे।

वस्सलाम अज्र असदुल्लाह, रकमजदा^४ सुबह शम्बा, १५ मई १८५२ ई०।

१७

(२१ मई, १८५२ ई०)

भाई साहब,

आगे इससे दो खत तुमको भेज चुका हूँ। एक बतरीकए डाक और एक हकीम इलाहीबरूश के हाथ। कल मैं किले से आता था। राह में मिर्जा हसनअली बेग मिले। उन्होंने कहा—मैं कल जाऊँगा याने आज। ये तुमको मालूम रहे कि कल पंजशम्बा^५ था। २९ रज्जव और २० मई की। आज जुमा^६ है। गर्ज कल रात को पाखल का मुरब्बा मर्तवान में रख कर और उसको मोमीजामा में बन्द किया। और उस पर अपनी मुहर कर कर कल्लू के हाथ मिर्जा के पास भिजवा दिया। कल्लू उनको मुरब्बा देकर रात को अपने घर रहा। जब सुबह हुई और कल्लू आया तो उसने बयान किया कि मिर्जा हसनअली बेग ने बन्दगी कही है और कहा है कि मैं कल न जाऊँगा। परसों जाऊँगा।

१. चिकित्सक। २. गूलर। ३. इतिहास के अंश। ४. लिखित।

५. गुरुवार। ६. शुक्रवार।

और मर्तबान को अच्छी तरह एहतियात से ले जाऊँगा। हज़रत को मालूम रहे कि हकीम अहसनुल्लाखाँ की इनायत से मुरब्बा हाथ आ गया है वनाँ अक्सर सायलों को सरकारे शाही से अचार मिलता है। मुरब्बा नहीं हाथ आता। अब इख्तियार मिर्जा साहब का है कि जब चाहें और जिस तरह चाहें उसको ले जाएँ। वन्दा बरी उज्जिम्मा^२ है।

अजजा ए तवारीख तैमूरिया^३ लिखे जाते हैं और कायदा ये है कि जो कोई जुज्व लिखा जाता है, वो मेरे पास आता है। मैं उसके हाशिये पर मानी उल् लुगात^४ लिखता जाता हूँ। चुनाँचे तीन जुज्व लिख चुका हूँ। याने तीन जुज्व लिखे हुए मेरे पास आ चुके हैं और मैं उनका हाशिया लिख चुका हूँ। जब सब आ चुके तो बसबोले पासल इरसाल^५ कहूँगा। छोटी तक्ती^६ खज़ायदा^७ पर ग्यारह सतर के मिस्तर से लिखे जाते हैं। यकीन है कि ग्यारह, बारह जुज्व होंगे। गोया दो सुल्स^८ तहरीर बाक़ी है। खुदा करे जल्द तमाम हो ताकि मेरी शर्मसारी रफ़ा हो।

ज्वालासिघ दो बार मेरे पास आया। मैंने ख़क़ा लिख कर एक ऐसे शरह के पास भेज दिया कि वो मरजा^९ है उस महकमे के अहले मुकदम का। अगर हाजत^{१०} होगी और ज्वालासिघ खाहिश करेगा तो मैं उसकी मौलवी साहब के भी सामने कर दूँगा। तुम मुझको हकीम इलाहोवदश का हाल लिखो कि वो तुमसे मिले और सिकन्दरा खाना हो गये।

तपता का हाल लिखो कि यहीं हैं या अकबरावाद को गये। मेरा दिल गवाही देता है कि आज शाम तक तुम्हारा खत मेरे पास आ जाये। अक्सर

१. अम्यर्थी। २. उत्तरदायित्व से मुक्त। ३. तैमूरवंश के इतिहास के अव्याय। ४. शब्दार्थ। ५. प्रेरणा। ६. पुस्तक की लम्बाई-चौड़ाई। ७. रुचिकर। ८. दो तिहाई। ९. जिससे पास रज़ू होते हैं। १०. आवश्यकता।

ऐसा हुआ है कि सुबह को मैंने खत डाक में भेजा है और शाम को हरकारे ने तुम्हारा खत आकर दिया है। यहाँ अजब इत्तिफ़ाक़ है कि जेठ का महीना है और रोज़ में ह बरसता है और जाड़ा पड़ता है। लोग सब को रज़ाइयाँ ओढ़ते हैं और मैं लिहाफ़। नौ रोज़ से यही सूरत देखता हूँ कि दिन-रात में ह बरसता है और सर्दी की शिद्दत है। दो दिन गरमी पड़ी और तीसरे दिन में ह आया और दो-चार दिन बारिश रही। तुम भी लिखो कि तुम्हारे शहर में क्या आलम है।

सुना होगा तुमने मोमिनखाँ मर गये। आज उनको मरे हुए दसवाँ दिन है। देखो भाई, हमारे बच्चे मर जाते हैं। हमारे हम उम्र^२ मरे जाते हैं। काफ़िल चला जाता है और हम पा दर रिकाब^३ बैठे हैं। मोमिनखाँ मरा हम अश्र^४ आ और यार भी था। बयालीस-तेतालीस बरस हुए, याने चौदह-पन्द्रह बरस की मेरी और उस मरहूम^५ की उम्र थी कि मुझमें-उसमें रब्त पैदा हुआ। इस असें में कभी किसी तरह का रंज व मलाल दरमियान नहीं आया। हज़रत चालीस बरस का दुश्मन भी नहीं पैदा होता। दोस्त तो कहाँ हाथ आता है। ये शब्द भी अपनी वज़ का अच्छा कहने वाला था। तबयत उसकी मानी आफ़री^६ थी। आज अपने दरियाफ़्त किया होगा कि जी चाहा तुमसे बातें करने की, ये मैं बातें कर रहा हूँ। खत नहीं लिखता, मगर अफ़सोस कि इस गुफ़्तगू में वो लुफ़्त नहीं जो मुकालिम ए ज़बानी^७ में होता है। याने मैं ही बक रहा हूँ। तुम कुछ नहीं कहते। वो बात कहाँ कि मेरी बात का तुम जवाब देते जाओ और तुम्हारी बात का मैं जवाब देते जाऊँ। क्या कहूँ, अजब तरह से जिन्दगी बसर कर रहा हूँ। मेरे हालात सरासर मेरे खिलाफ़े तबीयत^८ हैं। मैं तो ये चाहता हूँ कि चलता-फिरता रहूँ। महीना भर वहाँ, और दो महीन वहाँ, और सूरत ये के गोया मुश्कें बँधा हुआ पड़ा हूँ, कि हरगिज़

१. रात। २. समयस्क। ३. पाँव धोड़े की रकाब में। ४. समकालीन। ५. स्वर्गीय। ६. अर्थोत्पन्न करने वाली। ७. वात्तालाप। ८. स्वभाव विरुद्ध।

जुबिश नहीं कर सकता । ला हौल वला कुव्वता इल्लाविल्लाह^१ । कागज तमाम हो गया और हनोज़ वार्ते बहुत बाक़ी हैं । इस खत में मैंने अपने बच्चों को भी दुआ नहीं लिखी । भाई, तुम कह देना । अपने खत में उनकी खैर व आफ़ियत लिखना ।

२१ मई, १८५२ ई०, वरोज जुमा ।

१८

(मई या जून, १८५२ ई०)

भाई साहब,

आपका खत आया । पाखल के मुरब्बे का पहुँचना मालूम हुआ । यारब, ज़क़िया और मेरे अब्दुस्सलाम की आँखें अच्छी हो गई हों । बारह जुव्व अजज़ाए तवारीख के पहुँचते हैं । इनकी जिल्द बँधवा लेना, वर्ना औराक़^२ तबाह हो जाएँगे । वो चार रुपये जो आपने शेख वस्सुद्दीन के हथ भेजे थे, वो मैंने नवाब साहब को याने वो जो किताबत^३ करते हैं, दे दिये थे । एक नुस्खा उन्होंने लिखा, वो मैंने उनसे लेकर एक और जगह भेज दिया, फिर उनको कसरते कार^४ से फ़ुर्सत इस तहरीर की न हुई । अब उन्होंने अज़राहे मेहरवानी ये लिख कर मुझको इनायत किये । आपने एक खत में मुझको लिखा था कि उजरते कातिब^५ में जो कुछ चाहे हो वो मुझसे मँगवा भेजो । वल्लाह, मैंने अपने पास से कुछ नहीं दिया । सिर्फ़ इसी चार रुपये में कागज और मुज्दएकातिब^६ है । आप खातिर जमा रखिए । महसूल डाक दीजिए और

१. ईश्वर के अतिरिक्त किसी अन्य का भय नहीं । २. पृष्ठ (ब. व.) ।

३. लिखने का काम । ४. कार्य-आधिक्य । ५. लिखने वाले का पारिश्रमिक ।

६. लिखने वाले की मजदूरी ।

किताब ले लीजिए, हाँ भाई, शेख वजीरुद्दीन बहुत तवाह और खराब हैं। इसका दादा मीरफ़िज़्ज़ आदमी था और मेरा बड़ा दोस्त था। ये तुम्हारा भी नियाज़मन्द है, हत्तुलवसा^१ खयाल दौड़ाओ और गुंजाइश निकालो। अगर कहीं नौकरों करार पा जाये तो गोया मुझ पर एहसान होगा।

ज्वालसिंघ कल तीन वार मेरे पास आया है। कुछ हरजागो^२ आदमी है। मैंने उसे रक्क़ा लेकर एक ऐसे शख्स के पास भेज दिया था, जो हाकिम की जवान और हाकिम के ज़िगर का टुकड़ा है। मेरा जो काम था मैंने किया। अगर वो कहेगा तो हाकिम से भी मिला दूंगा। कल तपता का खत आगरा से आया, बहुत दिन के बाद। अच्छी तरह हैं। अर्ज़ी शेख की पहुँचती है। इसका जवाब मुनासिब लिखिए और कोशिश कीजिए।

भाई, खुदा के वास्ते गज़ल की दाद देना। अगर रेख्ता^३ ये है तो मीर^४ व मिर्ज़ा^५ क्या कहते थे। अगर वो रेख्ता था तो फिर ये क्या है? सूरत इसकी ये है कि एक साहब शाहजादागाने तैमूरिया में से लखनऊ से ये ज़मीन^६ लाये। हुज़ूर ने खुद भी गज़ल कही और मुझे भी हुक्म दिया। सो मैं हुक्म बजा लाया और गज़ल लिखी। पहले तुम एक बात मेरी सुन लो, फिर गज़ल पढ़ो। शेख वजीरुद्दीन बीमार होकर डाक से कौल को रवाना हुआ है। मैं अगरचे खिदमतगुज़ारे खल्क^७ पर उनकी कुछ खिदमत ब्रजा न ला सका और उनसे शर्म्निदा रहा। तुम उनकी दिलजोई करता। आदमी उनके घर भिजवाना और उनकी

१. यथासम्भव। २. बकवास करने वाला। ३. हिन्दी कविता। ४. 'मीर' मीर मुहम्मद तकी विन अब्दुल्ला, उर्दू के महाकवि। ५. मिर्ज़ा मज़हर जाने जाना, उर्दू के महाकवि, आचार्य, आध्यात्मिक महापुरुष। ६. गज़ल का अन्त्यानुप्रास, अन्त्यानुप्रास से पहले का अनुप्रास और छन्द। ७. संसार का सेवक।

खबर पूछना और भाई अगर हो सके तो किसू के अपने इलाके मुख्तारकारी, सिरस्ते की अरायज़^१, नक़लनवीसी कुछ न कुछ उनके वास्ते कर देना ।
ज़रूर ज़रूर—

लो अब गज़ल पढ़ो—

सब कहाँ कुछ लाल ओ गुल में नुमायाँ हो गई
खाक में क्या सूरतें होंगी कि पिन्हां^२ हो गई
याद थीं हमको भी रंगारंगे वज़म आराइयाँ^३
लेकिन अब नक़शो निगारे^४ ताक़े निसियाँ^५ हो गई
थीं वनातुन्नाश^६ गर्दू^७ दिन को पर्दे में निहां^८
शव को उनके जी में क्या आई कि उर्याँ^९ हो गई
क़ैद में याक़ूब ने ली गो न यूसुफ़ की खबर^{१०}
लेकिन आँखें रोज़ने दीवार^{११} ज़िन्दाँ^{१२} हो गई
सब रक़ीबों^{१३} से हूँ नाखुश पर ज़नाने मिस्ल से
है जुलेबा^{१४} खुश के मह्वे^{१५} माहे कनआँ^{१६} हो गई
जू ए खूँ^{१७} आँखों से बहने दो कि है शामे फ़िराक़^{१८}
मै ये समझूँगा के शम ए दोम्फ़ीरोज़ाँ^{१९} हो गई

१. प्रार्थना-पत्र (ब. व.) । २. गुप्त । ३. गोष्ठी की सजावट । ४. चित्रकारी, अलंकरण । ५. भूल की ताक । ६. सप्तपि (तारे) । ७. गुप्त । ८. नग्न । ९. याक़ूब के वारह पुत्र थे । इनमें से एक का नाम यूसुफ़ था । बड़े भाइयों ने यूसुफ़ को कुएँ में लटका कर पिता को सूचना दी थी कि यूसुफ़ की मृत्यु हो गई । रोते-रोते याक़ूब की आँखें चली गई थीं । १०. दीवार का छिद्र । ११. कारागार । १२. प्रति प्रेमी । १३. मिश्र की रानी, यूसुफ़ की प्रेमिका, आगे चलकर यूसुफ़ ने उससे विवाह किया । १४. तरलन । १५. यूसुफ़ । १६. खून की नदी । १७. वियोग की रात । १८. अधिक प्रकाशमान ।

मुंशी नबी बख्श 'हकीर' के नाम

इन परीजादों से लेंगे खुल्द^१ में हम इन्तीकाम^२
 कुदरत हक^३ से यही हूरे अगर वाँ हो गई
 नींद उसकी है नसीब उसके हैं रातें उसकी हैं
 तेरी जुल्फें जिसके बाजू पर परीशाँ हो गई
 मैं चमन मे क्या गया गोया दबिस्ताँ खुल गया
 बुलबुलें सुनकर मेरे नाले^४ गज़लखाँ^५ हो गई
 वों निगाहें क्यों हुई जाती हैं या ख दिल के पार
 जो मेरी कोताहि ए क्रिस्मत^६ से मिज्गाँ^७ हो गई
 बस के रोका मैंने और सीने में उभरें पै ब पै^८
 मेरी आहें बखिय ए चाके गिरीवाँ^९ हो गई
 वाँ गया भी मैं तो उनकी गालियों का क्या जवाब
 याद थीं जितनी दुआएँ सर्फे दरवाँ^{१०} हो गई
 हम मुबहिहद^{११} है हमारा केश^{१२} है तर्के रसूम^{१३}
 मिल्लतें^{१४} जब मिट गई अजजाए ईमाँ हो गई
 जाँ फ़िजा^{१५} है बादा^{१६} जिसके हाथ में जाम^{१७} आ गया
 सब लकीरें हाथ की गोया रगेजाँ^{१८}
 रंग से खूगर^{१९} हुआ इन्साँ तो मिट जाता है रंज
 मुश्किलें मुझ पर पड़ीं इतनी कि आसाँ हो गई

-
१. स्वर्ग । २. बदला । ३. ईश्वर का सामर्थ्य । ४. पाठशाला । ५. रुदन ।
 ६. गज़ल गायक । ७. भाग्य की अनुदारता । ८. पलकें । ९. पग-पग । १०. फटे
 गिरीवाँ (कुर्ते का गला) की बखिया । ११. द्वारपाल का खर्च ।
 १२. एकेश्वरवादी, एक सम्प्रदाय जो केवल ईश्वर को मानता है । १३. धर्म ।
 १४. रुढ़ियों का निवारण । १५. जाति । १६. आयुवर्धक । १७. शराब ।
 १८. मधुप्याला । १९. महाधमनी । २०. अभ्यस्त ।

यूँ ही गर रोता रहा 'गालिब' तो ऐ अहले जहाँ
देखना इन वस्तियों को तुम के वीरों हो गई

१६

(१६ नवम्बर, १८५२ ई०)

भाई साहब,

आपके दो खत आये। पहले खत में आपने एक बैत के माने पूछे हैं।
वो सुनिये—

तू गोई, मगर मेहर जेरे जमीं
फ़ीरोज़ाँ फ़ोह बुवद पुश्तेनिगीं

ये शेर शबे मेराज^१ तौसीफ़^२ में है कि वो शब ऐसी रौशन थी कि
बसबवे रोशनी के ज़मीन ऐसी चमकती थी कि जैसे डाँक^३ से नगीना चमक
जाता है। आफ़ताब रात को तहतुल अज़^४ होता है। और डाँक भी नगीने के
तले लगाते हैं और नगीना बक़द्रे डाँक की हक़ीक़त के चमकता है। पस, जिस
नगीं के नीचे आफ़ताब डाँक होगा, वो नगीं कितना दरख़्ता^५ होगा। फ़ोह
फ़ारसी लुगत^६ है बमानी डाँक के।

दूसरे खत का जवाब क्या लिखूँ? तुमसे शर्मिन्दा हूँ, पंडित ज्वालानाथ
साहब से शर्मसार। मैं तवारीख़े तैमूरिया लिखता हूँ तो सिर्फ़ हालात व

१. संसार के लोगों। २. उजाड़। ३. तू कहता है, किन्तु सूर्य जब पृथ्वी के
नीचे जाता है, तो उसकी चमक बढ़ जाती है। जैसे नगीने के नीचे डाँक लगाने
से वह और चमकता है। ४. जिस रात हजरत मुहम्मद ने ईश्वर का
साक्षात्कार किया। ५. प्रशंसा। ६. चमकदार पत्नी। ७. पृथ्वी के नीचे।
८. प्रकाशमान। ९. शब्द।

मुंशी नवी वख्वा 'हकीर' के नाम

वाक़ेआत^१ लिखता हूँ। मुल्क की जमावन्दी और अज़ला^२ व मुज़ाफ़ात^३ की तहकीकात से मुझे काम नहीं। और अलीगढ़ कील का सूवा नहीं, सरकार हो तो हो। और इस तरह का मामूरा^४ नहीं कि कभी किसी अहद में वादशाह का तख्तगाह^५ रहा हो। जैसे वदायूँ और जौनपूर और कड़ा मानिकपूर, कि,ये भी मानिन्दकाल के छोटी-छोटी वस्तियाँ हैं और तख्तगाह रही हैं। कील में कभी ऐसा इत्तिफ़ाक़ नहीं हुआ।

दफ़तरे शाही का हाल क्या लिखूँ? हज़रत फ़िरदोस मंज़िल शाहआलम के अहद का काग़ज़ सो भी वो कि जनरल लार्ड लेक साहब के अरायज़^६ और वादशाह के शुक्को^७ की नक़ल वो तो हैं और वाक़ी तमाम दफ़तर मुआफ़िक़ मसल मशहूर के गाव ख़ुर्द हो गया।^८ जो किताबें कि हिन्दुस्तान में मूतारिफ़^९ हैं, वो भी तो नहीं। मुल्क के वदोवस्त और परगनावन्दी और जमावन्दी का क्या जिक़र? जो कुछ पंडित साहब ने अज़रू ए तर्जुमा आईने अकवरी^{१०} लिखा है उससे ज़्यादा कहीं से हात न आएगा। अगर ख़क़े में ये लिखा होता कि ये अज़रू ए तर्जुमा आईने अकवरी है, तो मैं कहीं से आईने अकवरी वहम पहुँचा कर उसमें देखता। अब मैं कहाँ से दरियापत करूँ? पंडित साहब को मेरा सलाम कहिए और ये ख़त उनको पढ़ा दीजिये। मैं फ़ने तारीख़ व मसाहत^{११} व सियाक़^{१२} से इतना वेगाना हूँ कि इन फ़नों को समझ भी नहीं सकता। कारपर्दाजाने दफ़तरे शाही^{१३} खुलास ए हालात अज़रू ए कुतबे उर्दू में लिख कर मेरे पास भेज देते हैं। मैं उसको फ़ारसी कर कर हवाले करता

१. घटनाएँ। २. जिले। ३. नगर के आसपास का प्रदेश। ४. आबाद। ५. राजधानी। ६. आवेदन-पत्र (व० व०)। ७. आदेश-पत्र। ८. गाय खा गई, नष्ट हो गया। ९. परिचित। १०. 'आईने अकवरी' के अनुवाद के अनुसार। ११. ज्यामिति। १२. गणित। १३. शाही कार्यालय के व्यवस्थापक।

हूँ। मेरे हाँ एक किताब भी नहीं। मैं इसी क्रूर हूँ कि नज़म व नख़् अपनी इस्तेदाद^१ के लिख सकता हूँ। मुअर्रिख^२ नहीं हूँ।

मा क्रिस्सए सिकन्दरो दारा न खान्दएम
अज़ मा वजुज़ हिकायते मेहरो वफ़ा. मयुस^३

भाई साहब, तुम्हारी जान की क्रसम। मैं इस फ़न से इतना बेखबर हूँ कि ये भी अच्छी तरह नहीं समझा कि पंडित साहब ने क्या कुछ लिख लिया है और वो क्या है, जिसकी उनको खाहिश है। मेरे भाइयों में नवाव ज़ियाउद्दीन अहमदखाँ खल्फ़^४ नवाव अहमदबख़शाखाँ मरहूम^५ के वो फ़ने नज़म व नख़ में मेरे शागिर्द हैं। अब जो उनकी तबीअत फ़ने तारीख़ की तरफ़ आई तो उसमें यगाना^६ रोजगार और बड़े दाना व होशियार हो गये हैं। मैंने उनसे चाहा था कि कुछ दरियाफ़्त करके लिख भेजूं। सो उन्होंने कहा कि 'आइने अकवरी' के सिवा और किसी किताब में कुछ पता न पाया जायगा। हाँलाकि कोई किताब उस बाब की ऐसी नहीं कि उनकी नज़र से न गुज़री हो और खुलासा इसका हाफ़िज़े^७ में मौजूद न हो। मेरा वो हाल जिस पर मुझको भरोसा, उसका ये वयान। बादशाह के कुतुबखानों की वो सूरत। वन्दगी और शर्मिन्दगी।

निगाशता व खाँ दाश्ता^८ जुमा, १९ नवम्बर, १८५२ ई०।

अज़-असदुल्लाह

१. कविता और गद्य। २. योग्यता। ३. इतिहास लेखक। ४. हमने सिकन्दर और दारा की कहानी नहीं पढ़ी है। हमसे प्रेम-कथा के अतिरिक्त कुछ न पूछो। ५. पुत्र, उत्तराधिकारी। ६. स्वर्गीय। ७. अद्वितीय। ८. स्मरण-शक्ति। ९. प्रेषित।

(८ जनवरी, १८५३ ई०)

भाई,

मुझको तुमसे बड़ा ताज्जुब है कि उस बैत के माने में तुमको ताम्मुल^१ रहा। इसमें वो इस्तिफ्हाम^२ आ पड़े हैं कि वो वतरीके तान व तारीज^३ माशूक से कहे गये हैं।

मौत की राह न देखूँ, क्यों न देखूँ ? मैं तो देखूँ ही गा, कि, बिन आये न रहे। क्योंकि मौत की शान में से ये बात है कि एक दिन आये ही गी। इतिन्जार जाया न जाएगा। तुमको चाहूँ ? क्या खूब ? क्यों चाहूँ कि न आओ तो बुलाये न बने। याने अगर तुम आपसे आये तो आये और अगर न आये तो फिर क्या मजाल कि कोई तुमको बुला सके। गोया ये आजिज माशूक से कहता है कि अब मैं तुमको छोड़ कर अपनी मौत का आशिक हुआ हूँ। इसमें ये खूबी है कि बिन बुलाये, वगैर आये नहीं रहती। तुमको क्यों चाहूँ कि अगर न आओ तो तुमको बुला न सकूँ। बात ये है कि पढ़ने में तुमको चाहूँ, कि, न आओ—ये जुम्ला मिला हुआ समझ में आता है तो आदमी हैरान होता है। तुमको चाहूँ, अलग है कि न आओ तो बुलाये न बने—ये जुम्ला अलग है, तुमने गौर न की वर्ना खुद वखुद क़ैफ़ियत इस तारीज व इस्तिफ्हाम^४ की हासिल हो जाती।

हाँ साहब, अजमेर से खत आ गया। पार्सल पहुँच गया। तरद्दुद रफ़ा हुआ। अब जो कुछ होना है वो हो रहेगा। महले तशवीश व तरद्दुद^५ नहीं। हकीम नसीमुल्लाह, साहब की खानगी में पाँच-छः रोज और हैं। अगर

-
१. सन्देह। २. जिज्ञासा। ३. उलहना। ४. आक्षेप और जिज्ञासा।
५. सन्देह और आशंका का स्थान।

हाथ आ गया तो पाखल का मुरब्बा, अचार, जो कुछ होगा उनके हाथ भेज दूँगा।

मुंशी अब्दुललतीफ़ साहब को दुआ पहुँचे। नसीरुद्दीन को दुआ पहुँचे। हमारे शेख़ इकरामुद्दीन और तुम्हारे अब्दुस्सलाम को दुआ पहुँचे। लो साहब, अब कोई मुझसे गिला नहीं कर सकता। मैं सब के बाद अपनी प्यारी भतीजी ज़क्रिया बेगम को दुआ लिखता हूँ। हक़ताला उसको जीता रखे और मुझको उसकी सूरत दिखलावे, वरना अब आगे बढ़ कर जब वो बीबी साहबज़ादी बन जाएगी तो हमारे सामने काहे को आएगी? हमसे छुपेगी। किस वास्ते कि मैं सचमुच का चचा तो हूँ नहीं, जबर्दस्ती अपनी तरफ़ से चचा बन गया हूँ। तफ़ता को मेरा सलाम कह देना और कह देना कि तुमको अब कोई नई बात नहीं है जो लिखूँ। वस्सलाम।

मुहर्रिरा शम्बा हस्तुम जनवरी १८५३ ई०।

अब्ब-असदुल्लाह

२१

(फरवरी-मार्च, १८५३ ई०)

भाई साहब,

कई दिन हुए कि आपका उत्फ़तनामा^१ पहुँचा। जवाब क्या लिखता? हकीम नसीमुल्लाखाँ खाना हो गये थे। पाखल के मुरब्बे का हाल उनसे ज़वानी कह दिया था। सुन लिया होगा? हयातवख़श वाग़ खासए खुसरवी^२ में एक दरस्त है पाखल का। मीज़ान^३ व सुम्बुला^४ में वो बार लाता है। इसका अचार-मुरब्बा बन जाता है। अबके वो नख़ल^५ बार न लाया^६। नाचार अबके मुरब्बा-अचार न बनाया। तुम्हारा कमतरीन भाई मजवूर है। बन्दा परवर तफ़ता से मुलाक़ात होती रहती होगी। मुझको लिखिए कि अब वो कैसे है और

१. कृपा-पत्र। २. बादशाह का निजी। ३. तुला (राशि)। ४. कन्या (राशि)। ५. पेड़। ६. न फलना।

किस फ़िक्रमें हैं। अजमेर जाएँगे या नहीं? मुंशी अब्दुललतीफ़ साहब को दुआ पहुँचे। ज़किया बेगम को दुआ पहुँचे। और ये मालूम हो कि तुमने लिखा था वौ मुझको मालूम हुआ और मेरी खातिर जमा हुई। परवरदिगार तुमको जीता रखे और इफ़्फ़त^१ व इस्मत^२ व हुर्मत^३ और माल वा दौलत अता करे। नसीरुद्दीन और अब्दुस्सलाम को दुआ पहुँचे।

२२

(१७ मार्च, १८५३ ई०)

लो भाई, अब तो ज़किया हमारे-तुम्हारे बराबर हो गईं। आखिर हम तुम भी तो इस उम्र में सूर ए मुवारिका अलम नश्रह^४ पढ़ते होंगे। इन्शा अल्लाह, ताला अम्मा यतासालून^५ का सीपारा^६ तमाम न होगा कि मैं आनकर उनका सबक सुनूँगा। वल्लाहुअला कुल्ले शईन क़दीर।^७

मुसहिल मैंने इस वास्ते लिया था कि मेरे आज्ञा^८ में दर्द रहता था। और फ़ुज़ूल मेरे मेदे में जमा हो गये थे, सो इनायते एज़दी^९ से मक़सूद^{१०} हासिल हो गया। अब मैं सबुकसार^{११} और तनदुरुस्त हूँ। इमामुद्दीनखाँ से मेरा ऐतकाद, उनकी मुझ पर इनायत बदस्तूर, लेकिन अहसनुल्लाखाँ साहब से रव्त बढ़ गया और अक्सर मुलाक़ात होती रहती है और ये भी पाय ए इल्म व अमल^{१२} में किसी से कम नहीं हैं; इस वास्ते नहीं कि राय के मुताबिक़ तन्किया^{१३} किया गया।

१. पवित्रता। २. निष्कलंकता। ३. मर्यादा। ४. कुरान का एक आरम्भिक सूरा (अध्याय)। ५. अम्मायता सालून नामक कुरान का एक खंड। ६. कुरान का एक खंड। ७. ईश्वर प्रत्येक पदार्थ पर अपनी सामर्थ्य रखता है। ८. अंग। ९. ईश्वरीय कृपा। १०. अभीष्ट। ११. हल्का, मुक्त। १२. ज्ञान और योग्यता। १३. विरेचन, आंत की सफ़ाई।

हकीम नसीमुल्लाह साहब तुमसे मिलें या मुंशी अब्दुललतीफ़ से मिलें और कुछ न कहें, मुझको इससे कुछ काम नहीं। मुद्दआ ये कि पाखल के मुरब्बे का पयाम उनकी तहवील^१ है। वो आपसे कह दें। हरचन्द वो क्या है जो कहा चाहिए। मगर मुझ पर से एहतिमाले^२ कुसूर जाता रहता है और वो पयाम ये है कि पाखल का हयातवक़श वाग़ में कुल एक दरख्त है और वो अक्तूबर-नवम्बर में बार लाता है। उसके असमार^३ का अचार-मुरब्बा बना लेते हैं। अब के साल वो दरख्त कमवख्त बारवर^४ न हुआ। इस राह से मुरब्बा हाथ न आया।

जैपूर से हनोज़ कोई अन्ने फ़ैसल^५ नहीं मालूम हुआ। किताब और अर्जी राजा साहब के पास भेजी है और वो खुश हुए हैं। और दीवान को अपनी नज़र में रखते हैं, और पहुँचने वाले से अर्जी के जवाब का वादा है। नये एजेंट के आने का हंगामा था। वो भी खत्म हुआ। अब देखिए क्या होता है। दिल वृद्ध गया है, जो इन्तिदा में रंग उम्मीद का था वो अब नहीं है।

नीम की पत्तियाँ तुम पीते हो। ख़ूब करते हो—ये के इसको खाकर एक बेसन की टिकिया घी डाल कर खाते हो। ये तरकीब आमियाना^६ है। हाँ, ये मुसल्लम, कि, चने की रोटी इन अमराज^७ में अगर ग़िज़ा मुन्हसिर^८ इसी पर की जाए और एक मुद्दत तक ये तरीक़ निभ जाए तो बहुत नाफ़े^९ है। मैं एक बात तुम्हें और बताता हूँ। तुम नीम की मस्ती^{१०} पिया करो, याने वाज़ा नीम रिसता है और उसमें से एक रतूवत^{११} निकल कर जम जाती है। इसे नीम की मस्ती कहते हैं। सवील^{१२} इसकी यही है कि वो पैसे भर से शुरू करो और पाँच माशा बढ़ाते जाओ। जब पाँच तोला पर आ जाओ तो परहेज़ बदस्तूर। बेश्तर चने की रोटी खाया

१. अधिकृत, हस्तान्तरित। २. सन्देह। ३. फ़ल (व. व.)। ४. फ़लवाला। ५. निर्णय। ६. सामान्य, साधारण जनता की। ७. रोग (व. व.)। ८. निर्भर। ९. लाभकर। १०. नीम का मद जल। ११. द्रव। १२. उपाय।

करो। दवा पीकर टिकिया खानी जायद है। चने की रोटी के साथ बंजतगिजा^१ के घी बकदरे वर्दाश्ते तवा^२ खाओ। घिया, तोरी, खिरमे का साग, बथवे का साग, खीरा, ककड़ी, जिसका कलिया^३ मोरगूब^४ हो खाओ। देखो तो ये तरकीब मुआफ़िक आती है या नहीं। बमुंशी अब्दुललतीफ़ दुआ ब रसद। नसीरुद्दीन व ज़किया बेगम व अब्दुस्सलाम व कुलसूम बेगम दुआ खानन्द^५।

पंजशम्बा, १७ मार्च १८५३ ई०।

—अज्-असदुल्लाह

२३

(४ अप्रैल, १८५३ ई०)

हज़रत,

अजब तमाशा है। मुंशी हरगोविन्दसिंघ का इज़हार तो ये है के मुंशी साहब तो मेरे सामने हातरस से हो आये और करीना^१ वाँ इस पर है कि तुम हनोज़ हातरस हो और कौल नहीं आये। करीना ये कि खत आपने मुझको नहीं लिखा। क़सोदे के लिफ़ाफ़े की रसीद नहीं लिखी। क्यों साहब मैंने क्या तक्सीर^२ की है? मेरी क्या खता है? मुझको आप क्यों भूल गये? मैं भी तुमको खत न लिखता लेकिन क्या करूँ? मुंशी हरगोविन्दसिंघ ने बेगम का पयाम भेजा। नाचार उसका जवाब लिखना पड़ा। इस जिम्न में तुमको भी कई सतरें लिखी हैं। वो कहते थे, कि बेगम ने कहा है, कि, चचा मैं कुरान पढ़ती हूँ। पस, मेरी तरफ़ से दुआ कहा चाहिए और कहा चाहिए कि

-
१. भोजन करते समय। २. जितना सहन हो सके। ३. भूना मांस।
४. रुचिकर। ५. आशीर्वाद माँगना। ६. गुरुवार। ७. अनुमान।
८. अपराध।

शालिव के पत्र

बुआ तुम बहुत भला करती हो कि. क्रुरान पढ़ा करती हो। परवरदिगार तुमको उअ, दौलत व इस्मत^१ और तनदुरुस्ती और राहत दे। मुंशी अब्दुललतीफ साहब को दुआ और नसीरुद्दीन व अब्दुस्सलाम और कुलसूम को दुआ पहुँचे।

हाँ भाई साहब, अब मैं जुदा खत क्या लिखूँ, ज़रूर ज़रूर याद कर कर मुंशी हरगोपाल साहब को मेरी दुआ कहो और ये कहो के भाई वो तो मैं तुमको इत्तिला दे चुका हूँ कि अहाली ए राज जैपुर^२ ने हरदेवसिंघ से वाद होली रुसत करने का वादा किया है और जानी साहब ने उसके वास्ते साँडनी भेजनी चाही है। अगर वादा वफ़ा^३ हुआ होता और हरदेवसिंघ अजमेर पहुँचा होता तो अलवत्ता राजा का शुक्रा^४ और रावल का खत और वो मेरे भेजे हुए लिफ़ाफ़े वाबू साहब मुझको भेज देते और उनवाने-चिगूनगी ए रुखसत^५ से इत्तिला देते। नहीं मालूम कि रुसत अमल में आई या न आई। अगर आई तो जानीजी शायद अजमेर में नहीं हैं। भरतपुर गये हुए हैं। अब मुझे वो तशवीश लाहक है। एक तो ये जिसका जिक्र किया, बल्कि सच पूछो ये कुछ नहीं एक बागीचा है। असल तशवीश वाबू साहब की तरफ़ से है। तुम अगर वहाँ नहीं हो, मगर, वनिस्वत मेरे, तुमको इत्तिला होती रहती है। क्रिस्सा मुख्तसर, जो कुछ तुमको मालूम हुआ है, फ़ौरन मुझको लिख भेजो। बल्कि मैं उस वक़्त तक मुंतज़िर^६ हूँ कि शायद कोई खत तुम्हारा आ जाये। भाई तुमको मेरे सर की क़सम। ये सतरें मियाँ तपता को पढ़ा देना। वस्सलाम।

मुह्रिरा शम्वा, चारुम अप्रैल १८५३ ई०।

अज़-असदुल्लाह,

१. पातिव्रत्य। २. जयपुर राज्य के अधिकारी। ३. अँटनी। ४. राजा का आदेश। ५. अवकाश कैसे प्राप्त होगा इसके सम्बन्ध में। ६. प्रतीक्षक।

(१० अप्रैल, १८५३ ई०)

भाई साहब,

कैसी तारीख और कैसी नक़ल ? क्या फ़रमाते हो ? पहले मुझसे हकीकत तो पूछ लिया करो । मेरा तो ये अक़ीदा है कि जो नज़म व नज़ तुम्हारी नज़र से न गुज़रे वो जाये है ।

वाये वरजाने सुखन गर वसुखन्दाँ न रसद^१

अब चुनिए माजरा क्या है ? जब हुमायूँ के हाल तक पहुँचा तो मैंने अज़राहे उज़्र व हीला, बल्कि वसवीले इज़हारे हकीकत वाकई हकीम साहब कार फ़रमा से कहा कि, मुझसे इन्तिखावे हालात^२ मुमकिन नहीं । आप मुद्दया कुतुबे सियर^३ निकाल कर जवाने उर्दू में एक मसविदा इसका लिखवा कर मेरे पास भेज दिया कीजिए । मैं उसको फ़ारसी कर कर तुमको दे दिया कहूँगा । उन्होंने उसको क़ुबूल कर के इब्तिदाए आफ़रीनश^४ आलम व आदम से मेरे पास मसविदाए उर्दू भेजा तो अब गोवा एक और किताब लिखनी पड़ी । मैंने उसका छोटा-सा दीवाचा^५ लिखकर एक और ही अन्दाज़ की इवारत में लिखना शुरू किया । आदम से लेकर चंगेज़खाँ तक उन्होंने मेरे पास मसविदा भेजा । मैंने अपने तौर पर लिखा और मसविदा हवाले किया । रमज़ान के महीने से, कि, आज उसको दस महीने हुए वो मसविदा आना मौकूफ़ हो गया । वह माजहत^६ चार ज़ुब्व^७ होंगे । दो-चार बार मैंने उनमें

१. विश्वास । २. यदि काव्यमर्मज्ञ ने कविता न पढ़ी तो वह व्यर्थ है ।
३. घटनाओं का चुनाव । ४. आत्मकथा । ५. मृष्टि का आरम्भ । ६. मूमिका ।
७. प्रत्येक प्रकार से । ८. फ़र्मा (छपाई) ।

तक्राजा किया। यही जवाब सुना कि अब रमजान है। फिर कहा कि ईद का हंगामा है। मैंने सोचा कि मुझको क्या? मैं क्यों तालिवे मशकत^१ हूँ। तक्राजा मौकूफ़ किया। वो चार जुड़व मेरे लिखे हुए हकीम साहब के पास होंगे। अब कहाँ उनसे माँगूँ और क्यों माँगूँ? जाने दो। दूर करो। जो बिना उठी ही नहीं उससे गर्ज किया?

जैपूर का हाल क्या पूछते हो? एक गदाई^२ की तरह निकली थी। एक दोस्त मददगार हुआ और उस तरह को उसने कमाल को पहुँचाया। रावल मुस्तारराज और सादुल्लाखाँ वकीले राज ये दोनों जरिये हुसूले मुद्दा^३ ठहरे। वहाँ का रंग ये हो गया कि रावल भागता फिरता है और वकील इस्तीफ़ा बगल में दावे रहता है। राजा लड़का है और कोई मुहरिक^४ नहीं। वस, अब इस अम्नेखास^५ को भी हमने फ़ेहरिस्ते हसरते हाए देरीना^६ में लिख दिया। बल्लाहो अला कुल्ले शइन क़दीर^७। सब बच्चों को, खुसूसन बेगम को दुआ कहना और मेरी तरफ़ से प्यार करना।

यकशम्बा दहुम अप्रैल, १८५३ ई०। वस्सलाम।

—अज़—असदुल्लाह

२५

(१०-२३ अप्रैल, १८५३ ई०)

भाई,

यहाँ बादशाह ने क़िले में मुशाइरा मुकरर किया है। हर महीने में दू वार मुशाइरा होता है पन्द्रहवीं को और उन्तीसवीं को। हुजूर फ़ारसी का

१. श्रम का इच्छुक। २. भिक्षावृत्ति। ३. वाञ्छनीय वस्तु की प्राप्ति के साधन। ४. प्रस्तावक। ५. विशेष कार्य। ६. दीर्घकालीन आकांक्षाओं की सूची। ७. ईश्वर का प्रभुत्व सब वस्तुओं पर है।

मुंशी नवी वल्लभ 'हकीर' के नाम

एक मिला और रेखता का मिला तरह करते हैं।^१ अबके जमादिउस्सानी^२ को तीसवीं को जो मुशाइरा हुआ उसमें मिला ए फारसी ये था—

जिं तमायागाह गिरियां मी खद^३

रेखता का मिला ये था—

खुमारे इक हमें किस कदर है क्या कहिए
नजर है क्या कहिए, खबर है क्या कहिए

मैंने एक गज़ल फारसी और एक रेखता मुआफ़िक़ तरह के और दूसरा रेखता इसी तरह में से एक और सूरत निकाल कर लिखा। वीं तीनों गज़लें तुमको लिखता हूँ। पढ़ लेना और मियां तपता को भी दिखा देना। वच्चों को हुआ कह देना। तुम्हारा दूसरा खत मय खक़ए मलफ़ूफ़ा^४ पहुँच गया है।

वस्नलाम वल इक्राम।

चाक अज़ जेवम व दामां मी खद^५
ता चे वर चाक अज़ गरीवां मी खद^६
जीहरे तवअम दरइशानस्त लेक
रोजम् अन्दर अन्न पिन्हाँ मी खद^७

१. समस्यापूर्ति के लिए एक चरण देते हैं। २. एक मास का नाम।
३. चरण। ४. इस मनोरंजन-गृह से रोता हुआ जाता है। ५. लिफ़ाफ़े में
बन्द खक़े के साथ। ६. जेव से लेकर दामन तक कुर्त्ता फ़ट गया है। इस
फटाव का क्या होगा जो गले से प्रारम्भ हुआ है। ७. मेरे स्वभाव की विशेषता
चमकती है किन्तु मेरा दिन घनघोर बादलों में छिप जाता है।

गर बुवद मुश्किल म रंज, ऐ दिल के कार
 चूं रवद अज़ दस्त आसाँ मी रवद^१
 जुज़ सुखन कुफ़ो व ईमाने कुजास्त
 खुद सुखन दर कुफ़ो ईमाँ मी रवद^२
 हर शमीमे रा मुशामे दर खुरस्त
 वू ए पैराहन व कनअ्राँ मी रवद^३
 आयद व अज़ जौक़ न नासम के कीस्त
 ता रवद पिन्दास्ती जाँ मी रवद^४
 मी वुरद अम्मा न यकजा मी वुरद
 मी रवद अम्मा परीशाँ मी रवद^५
 हर के वीनद दर रहश गोयद हमी
 क़िब्ल ए आतिश परस्ताँ मी रवद^६

१. हे मन, कोई कार्य कठिन हो तो दुःखी मत हो, काम हाथ से छूट जाता है तो सरल हो जाता है। २. 'पाप' और 'पुण्य' शब्द के अतिरिक्त कुछ नहीं हैं। कथन स्वयं पाप और पुण्य में विलीन हो जाता है। ३. प्रत्येक सुगन्धि के सूँघने के लिए अच्छी नाक होनी चाहिए। कपड़े की गन्ध कनअ्राँ तक जाती है। (कनअ्राँ = यूसुफ़ के पिता याकूब का निवास-स्थान) यूसुफ़ के भाइयों ने यूसुफ़ को कुएं में लटका कर, पिता से कहा था कि यूसुफ़ को भेड़िया खा गया। भाई यूसुफ़ के कपड़े ले गए थे। पिता को इन वस्त्रों से यूसुफ़ की गन्ध आई थी। ४. वह प्रेमी आता है किन्तु मैं अपने आनन्द में ऐसा डूबा हुआ हूँ कि उसे पहचान नहीं सकता। जब चला जाता है तो अनुभव करता हूँ कि मेरे प्राण ही चले गए। ५. ले जाता है किन्तु एक साथ नहीं ले जाता है। समय बीतता है किन्तु कष्ट से बीतता है। ६. जो उसे रास्ते में देखता है, यही कहता है—अग्नि-पूजक जिसकी पूजा करते हैं वह जा रहा है।

मुंशी नबी बख्श 'हकीर' के नाम

अव्वले माहस्तो अज शर्म तो माह
 आखिरे शब अज शविस्ताँ भी रवद^१
 वुगुजर अज दुश्मन दिलश सख्तस्त सख्त
 आवरू ए तीरो पैकाँ मी रवद^२
 कीस्त ता गोयद वदाँ एवाँ नशीं
 ऊँचे बर 'गालिव' जे दरवाँ मी रवद^३

दिया है दिल अगर उसको बशर^४ है क्या कहिए
 हुआ रकीब^५ तो हो नामावर^६ है क्या कहिए
 ये जिद के आज न आये और आये विन न रहे
 कजा^७ से शिकवा^८ हमें किस कदर कहिए
 रहे है यूँ गहो ब्रेगह^९ के कू ए दोस्त^{१०} को अब
 अगर न कहिए के दुश्मन का घर है क्या कहिए
 ज है करिश्मा के यूँ दे रखा है हमको फरेव
 के विन कहे भी हमें सब खबर है क्या कहिए
 समझ के करते हैं बाजार में वो पुरसिसे हाल^{११}
 के ये कहे के सरे रह^{१२} गुजर है क्या कहिए

१. ढूँज का चाँद तुम्हें देखकर इतना शरमाता है कि वह रात के पिछले
 पहर में (आकाश से) चला जाता है। २. शत्रु का हृदय कठोर होता है अतः
 तू शत्रु से बच। तीर की तीक्ष्णता और तीर का प्रताप उसके आगे लुप्त हो जाता
 है। ३. राजप्रासाद में बैठे हुए उस (प्रेमी) से कौन कहे कि 'गालिव' और
 द्वारपाल में कैसा बतवि हो रहा है। ४. मनुष्य। ५. प्रतिप्रेमी। ६. पत्रवाहक।
 ७. मृत्यु। ८. शिकायत। ९. समय-असमय। १०. मित्र की गली। ११. कुशल-
 प्रश्न। १२. मार्ग में।

तुम्हें नहीं है सरिस्तए^१ वंफ्रा का खयाल
 हमारे हाथ में कुछ है मगर है क्या कहिए
 उन्हें सवाल पै जामे जुनू^२ है क्यों कुड़िए
 हमें जवाब से कृत ए नजर^३ है क्या कहिए
 हसद^४ सजाए कमाले सुखन है क्या कीजे
 सितम बहाए म ताए^५ हुनर है क्या कहिए
 कहा ये किसने कि 'गालिव' बुरा नहीं लेकिन
 सिवाए इसके कि आशुपता सर^६ है क्या कहिए

कहूँ जो हाल तो कहते हो मुद्आ^७ कहिए
 तुम्हीं कहो कि जो तुम यों कहो तो क्या कहिए
 न कहियो तान^८ से फिर तुम के हम सितमगर है
 मुझे तो खू^९ है कि जो कुछ कहो बजा कहिए
 वो नैशतर^{१०} सही पर दिल में जब उतर जाये
 निगाहे नाज को फिर क्यों न आशाना^{११} कहिए
 नहीं जरिय ए राहत^{१२} जराहते पैका^{१३}
 वो जखमे तेग है जिसको कि दिलकुशा^{१४} कहिए
 जो मुद्ई बने उसके न मुद्ई बनिए
 जो ना सजा कहे उसको न ना सजा कहिए
 कहीं हकीकते जाँ कहिए मरज लिखिए
 कहीं मुसीबते नासाजी ए दवा कहिए

१. प्रेम का ढंग । २. उन्माद । ३. उपेक्षा । ४. ईर्ष्या । ५. कला की सम्पत्ति । ६. विक्षिप्त (प्रेमी) । ७. अभीष्ट । ८. व्यंग, उलहना । ९. स्वभाव । १०. नशतर, शल्य । ११. परिचित । १२. छुटकारे का उपाय । १३. तीर का घाव । १४. चित्ताकर्षक ।

मुंशी नवी बरसा 'हकीर' के नाम

कभी शिकायते रंजे गिरांनशीं' कीजे
 कभी शिकायते सश्रे गुरेजाया' कहिए
 रहे न जान तो क्रांतिल को खू बहा दीजे
 कटे जवान तो खंजर को मरहया' कहिए
 न हो निगार' मे उलफत' निगार तो है
 खानिए रविशो मस्तिए अदा कहिए
 न हो बहार' को फुनंत न हो बहार तो है
 तरावते चमनां' सूविए हवा' कहिए
 नफोनां जब के फिनारे प आलगा 'गालिब'
 खुदा से क्या सितमों जीरे नाखुदा' कहिए

२६

(१३ अप्रैल, १८५३)

भाई साहब,

बड़ा ताज्जुब है तुम इस शेर के माने पूछते हैं—

अव्वले माहस्त अज शमें तो माह
 आखिरे शव अज शविस्तां मी खद

'अव्वल माह' यहाँ बमानी महीने के है और अव्वल से ८, ९, १० तारीख मकसूद" है। अव्वल रातों में बाद आधी रात के चाँद छिप जाता है। वस शाइर कहता है कि हनोज इस्तिदाए हाल है और क्रमर" जायदुवन्नूर" है और

१. अटल दुःख। २. टालमटोल। ३. धन्य-धन्य। ४. चित्र। ५. प्रेम।
 ६. वसन्त। ७. उद्यान की सरसता। ८. वायु की विशेषता। ९. जहाज।
 १०. नाविक का अत्याचार। ११. अभीष्ट। १२. चाँद। १३. प्रकाश की अधिकता।

तुम्हें नहीं है सरिश्तए^१ वंफ्रा का खयाल
 हमारे हाथ में कुछ है मगर है क्या कहिए
 उन्हें सवाल पै जामे जुनू^२ है क्यों कुड़िए
 हमें जवाब से क्रत ए नजर^३ है क्या कहिए
 हसद^४ सजाए कमाले सुखन है क्या कीजे
 सितम बहाए म ताए^५ हुनर है क्या कहिए
 कहा ये किसने कि 'शालिब' बुरा नहीं लेकिन
 सिवाए इसके कि आशुपुता सर^६ है क्या कहिए

कहूँ जो हाल तो कहते हो मुद्आ^७ कहिए
 तुम्हीं कहो कि जो तुम यों कहो तो क्या कहिए
 न कहियो तान^८ से फिर तुम के हम सितमगर है
 मुझे तो खू^९ है कि जो कुछ कहो बजा कहिए
 वो नैशतर^{१०} सही पर दिल में जब उतर जाये
 निगाहे नाज को फिर क्यों न आशाना^{११} कहिए
 नहीं जरिय ए राहत^{१२} जराहते पैका^{१३}
 वो जरुमे तेग है जिसको कि दिलकुशा^{१४} कहिए
 जो मुद्ई बने उसके न मुद्ई बनिए
 जो ना सजा कहे उसको न ना सजा कहिए
 कहीं हकीकते जाँ कहिए मरज लिखिए
 कहीं मुसीबते नासाजी ए दवा कहिए

१. प्रेम का ढंग । २. उन्माद । ३. उपेक्षा । ४. ईर्ष्या । ५. कला की
 सम्पत्ति । ६. विक्षिप्त (प्रेमी) । ७. अभीष्ट । ८. व्यंग, उलहना । ९. स्वभाव ।
 १०. नशतर, शल्य । ११. परिचित । १२. छुटकारे का उपाय । १३. तीर का
 घाव । १४. चित्ताकर्षक ।

गुंशी नवी वल्ल 'हकीर' के नाम

कभी शिकायते रंजे गिरानशीं कीजे
 कभी शिकायते सबे गुरेजया^१ कहिए
 रहे न जान तो कातिल को लूँ वहा दीजे
 कटे जवान तो खंजर को मरहया^२ कहिए
 न हों निगार^३ में उलफत^४ निगार तो है
 खानिए रविशो मस्तिए अदा कहिए
 न हों वहार^५ को फुसंत न हों वहार तो है
 तरावते चमनां^६ खूविए हवा^७ कहिए
 सफ़ीनां^८ जब के किनारे पे आलगा 'नालिव'
 खुदा से क्या सितमो जारे नाखुदा^९ कहिए

२६

(१३ अप्रैल, १८५३)

भाई साहब,

बड़ा ताज्जुब है तुम इस शेर के माने पूछते हो—

अव्वले माहस्त अज शर्मो तो माह

आखिरे शव अज शविस्तां मी खद

'अव्वल माह' यहाँ वमानी महीने के है और अव्वल से ८, ९, १० तारीख मकसूद^{१०} है। अव्वल रातों में वाद आधी रात के चाँद छिप जाता है। वस शाइर कहता है कि हनोज़ इधितदाए हाल है और क्रमर^{११} जायदुवन्नूर^{१२} है और

१. अटल दुःख । २. टालमटोल । ३. धन्य-धन्य । ४. चित्र । ५. प्रेम ।
 ६. वसन्त । ७. उद्यान की सरसता । ८. वायु की विशेषता । ९. जहाज ।
 १०. नाविक का अत्याचार । ११. अभीष्ट । १२. चाँद । १३. प्रकाश की अधिकता ।

वावजूद इस रोज़ अफ़ज़ूनी ए दोलत^१ के तेरी शर्म से आखिर शव को भाग जाता है और तमाम रात तेरे मुक़ाबिल नहीं रह सकता। इसको हुस्ने तालील^२ कहते हैं। याने चाँद का अवायल माहेमरी^३ में 'आखिरे शव' गुरुब^४ होना जरूरी है। शाइर ने उसकी एक और वजह करार दी है। फ़ज़त।

वारे, मियाँ तफ़ता की सुहबत गनीमत है। मेरी जगह खाली। अफ़सोस, कि, मैं नहीं। अद्दुल लतीफ़ मेरी जान है, मेरा जिगर है, मेरा फ़र्ज़न्द है। तुम उसके मुक़दमे में बोलने वाले और वास्तए हुसूले मुद्द्या^५ होने वाले कौन ? उसको किसने मना किया है ? उसको कौन मना करता है ? नज़म व नस्र जो उसको मंज़ूर हो, मेरे पास भेजे, तक्राज़ा न करे। मैं अपने तौर पर देखूँगा और तुमको भेजूँगा। इस शर्म ने मुझको मारा। जब अब्दुस्सलाम पैदा हुआ और मैंने मुवारकवाद लिखी, तो जनाब मुंशी साहब याने मियाँ अद्दुललतीफ़ ने जवाब न लिखा। आखिर तुमने मुझको लिखा कि भाई वो तो शरमाता है, तुमको जवाब क्या लिखे। अब ये नस्र का, वास्ते 'इस्लाह'^६ के भेजना भी कोई ऐसा अन्न है कि जिसमें हज़रत को शर्म आती है। खुदा की पनाह। जकिया वेगम को दुआ कहो—ज्यादा ज्यादा।

१३ अप्रैल १८५३ ई०।

२७

(२६ मई, १८५३)

भाई साहब,

आपका इनायतनामा^१ मुक़ाम हातरस से पहुँचा। वेगम का कॉल में आ जाना खूब हुआ। देखिए, तुम कब तशरीफ़ लाते हो ? खत का न लिखना

१. वृद्धिगत। २. आन्तिमान् अलंकार। ३. चान्दमास का प्रारम्भ।
४. रात का उत्तरार्द्ध। ५. अस्त। ६. अर्थसिद्धि। ७. संशोधन। ८. कृपा-पत्र।

मुंशी नवी वरुश 'हकीर' के नाम

फ़रामोशकारी की राह से नहीं है। ये खयाल कि अभी हातरस से न आये हों मान ए तहरीर रहा। मुंशी हरगोपाल साहव को एक खत में कुछ हाल जैपूर का लिखा था। सो ये भी उनको लिखा था कि अगर भाई हातरस से आ गये हों तो उनको ये खत पढ़वा देना। और जब वो आवें तो मुझको खबर करना। आज इस बात को सात दिन हुए। उनका अभी कोई खत नहीं आया।

गरमी का क्या हाल पूछते हो? मेरा तो वाएनहीं वो हाल होता है जो जवान से पानी पीनेवाले जानवरों का होता है। वक़ील जुहूरी।

“हाले सग हाले गुरवा हाले शिगाल”

जब मुझको इस मौसम में देखो तो जानों कि मैं क्यों कर जिन्दगी बसर करता हूँ।

एक नई बात सुनो। शहर में एक बवा आई है। याने वकीले कम्पनी ने ननीने माजिया के कागज देख कर रुमूमे सरकारी जिस शरश पर लेनी थीं उसका मुतालिवा किया है और मुतालिवा क्या मुआख़जा याने बहुत शिद्दत, अजाँ जुम्ला मुझ पर भी वावत रुसूमे सरकारी पान सौ रुपये आठ आने निकले और उसकी तलब वक़दे हुकम क़ैद हुई। मैं आठ आने को मुहताज पान सौ कहाँ से लाऊँ? वारे, हज़रत, अँगरेजी तनखाह में से पाँच रुपये महीने बतरीके क्रिस्त मुकरर कर दिया। बासठ रुपये आठ आने महीना पाता था। सत्तावन रुपये आठ आने रह गये। पाँच रुपये महीने का साठ रुपये सालाना हुआ। अब ये तवक्को कहाँ कि पूरी तनखाह पाऊँगा। यों समझिए कि

१. भुला देना। २. लेखन में बाधा। ३. यथार्थ में। ४. कुत्ते का हाल, विल्लो का हाल, लोमड़ी का हाल, ५. महामारी। ६. गत वर्ष। ७. प्रतिकार, भूल की खोज।

सत्तावन रुपये का पेन्शनदार हूँ। वारे, कल फ़ैसला हुआ। तीन दिन तक सवार न हुआ और किले न गया। कल गया था। और आज गया था। अब खैर व आफ़ियत है। चूँकि लड़के-बालों में से कोई तुम्हारे पास नहीं है और मैं इस वास्ते किसी को दुआ नहीं लिखता, पर देता हूँ दुआ।

वस्सलाम माल इकराम २९ मई १८५३ ई०।

—अज्ज असदुल्लाह

२८

(२२ जून, १८५३ ई०)

भाई साहब का इनायतना मा पहुँचा। आपका हातरस से कौल आ जाना हमको मालूम हो गया था। हमारा एक बकाए निगार^१ उस जिले में रहता है। हक़ताला उसको जीता रखे।

गरमी का हाल क्या पूछो? इस साठ बरस में ये लू और ये धूप और ये तपिश नहीं देखी। छत्तीस-सातवीं रमज़ान को मेंह खूब बरसा। ऐसा मेंह जेठ के महीने में भी कभी नहीं देखा था। अब मेंह खुल गया है, अब धिलती है तो गरम नहीं होती और अगर रक़ब जाती है तो क्रयामत^२ आती है। धूप बहुत तेज़ है। रोज़ा रखता हूँ मगर कभी पानी पी लिया, कभी हुक्का पी लिया, कभी कोई टुकड़ा रोटी का खा लिया। यहाँ के लोग अजब फ़हम और तुरका रविश^३ रखते हैं। मैं तो रोज़ा वहलाता रहता हूँ और ये साहब फ़रमाते हैं कि तू रोज़ा नहीं रखता। ये नहीं समझते कि रोज़ा न रखना और चीज़ है।

१. संवाददाता। २. प्रिय। ३. अमीरों की चाल-ढाल।

हाँ, और किसका होगा, या मेरा, या मेरे भाई का। वल्लाह, क्या शेर है ! ये रविश खास^१ है। हर कोई इसको नहीं जानता।

वारे, इन दिनों में दो आदमियों की ज़बानी आपको खैर व आफ़ियत मालूम हुई। एक तो महवूवखाँ रिसलदार और दूसरे मियाँ मुहम्मद हुसैन दिल्ली के रहने वाले, कि वो सदरुस्सुदूर^२ की मुलाक़ात को कौल गये थे। गज़ल भी तुम्हारी उन्होंने मुझको दिखाई। सारी गज़ल ख़ूब है। मगर इ शेर का आलम और है।

आप मेरे अज़म^३ को विल्कुल वैसा ही विल जज़म^४ तसव्वुर कीजिएगा। बादशाह अच्छे हो गये। गुस्ले सेहत करने की देर है। गुस्ले सेहत का दरवार हुआ और मैंने मुबारकवाद का क़सीदा या क़ता पढ़ा और ख़सत ली और डाक गाड़ी में बैठा और कौल पहुँचा। और वहाँ आठ पहर रहा और आगे को रवाना हुआ।

एक शेख़ मोमिनअली साहब सदर अमीन कौल यहाँ आये थे। एक दिन वो मेरे हाँ तशरीफ़ लाये। मैं सवार हो गया था, न मिला। दो दिन के बाद उनके हाँ गया। मिला। तुम्हारा भी ज़िक्र आया। तुम्हारी बहुत तारीफ़ करते थे। मैं मुन्तज़िर था कि वो अब फिर आएँगे, ता^५, ये कि, दिन चारेक हुए कि मैंने क़िले में हकीम इमामुद्दीनखाँ से पूछा कि सदर अमीन कौल जिनका आप इलाज करते थे, वो अब कैसे हैं। उन्होंने फ़रमाया कि वो कौल को गये। गर्ज़ ये कि अगर आपसे मुलाक़ात हो तो फ़रमाइएगा कि असदुल्लाह, रुसियाह^६ वाद सलाम अज़्र करता है कि वो ख़तवा मेरा तो कहीं कि मैं आप से शिकवा करूँ कि मुझसे मिलकर आप न गये, मगर हाँ अफ़ना^७ करता हूँ कि मुझको ख़बर क्यों न हुई, वना मैं तौदी^८ को पहुँचता।

१. विशेष शैली। २. प्रधान न्यायाधीश। ३. इच्छा। ४. दृढ़ निश्चय।
५. जिससे। ६. काला मुँह वाला। ७. विदा।

हज़रत, बहुत दिन से मुंशी हरगोपाल साहब का खत नहीं आया। खुदा जाने सिकन्दराबाद में हैं या कहीं और तशरीफ़ ले गये हैं। तमाशा ये कि बाबू जानी बाँकेलाल का खत भी बहुत दिन से नहीं आया। कुछ उनका हाल मालूम नहीं। आपको उन दोनों साहबों का हाल जो कुछ मालूम हो मुझको लिखिए। मुंशी अब्दुल लतीफ़ और मियाँ नसीरुद्दीन और बी ज़क्रिया बेगम और अब्दुस्सलाम को दुआ पहुँचे।

निगाश्ता एक शम्बा सोअम सितम्बर १८५३ ई०।

—अज असदुल्लाह

३१

(२ अक्टूबर, १८५३ ई०)

भाई साहब,

तुम्हारा खत आया और हाल जीतसिंह का मालूम हुआ। फिर वो बिरहमन साहब आये। उनकी जवानी आपकी खैर व आफ़ियत मालूम हुई। हक़ ताला तुमको, मय फ़र्ज़न्दों के, सलामत रखे और मुझको तुम्हारी मुलाक़ात से और बच्चों के दीदार से शाद करे। भाई मैं वो किसमत लाया हूँ कि जो चाहूँ वो न हो।

मरा मादर दुआ व इदस्त गोई
के अज़ात दूर बादा उंचे जूई
डाक के सफ़र की खुशी, कौल पहुँचने की मसरत भाई से मिलने की
फ़रहत, फ़र्ज़न्दों के देखने का लुत्फ़, राह में जावजा आम खरीदने का ज़ौक

१. ब्राह्मण। २. दर्शन। ३. प्रसन्न। ४. तुम यह समझ लो कि मेरी
माता ने मुझे यह आशीर्वाद दिया है कि मैं जिसकी खोज करूँ वह मुझसे
दूर रहे। ५. हर्ष। ६. आनन्द। ७. यत्र-तत्र। ८. खुशी।

क्या कहूँ कि कैसी हसरत रह गई। तुमको मालूम है, रनया फ़ुतूह^१ का आया हुआ था। चाहता था कि उसको इस सफ़र में खर्च करूँ। यहाँ ये रंग दरपेश आया। अब सुनता हूँ कि हुज़ूर बाद मुहर्रम जश्ने गुस्ले सेहत^२ करेंगे। अजम^३ मेरा बदस्तूर मगर रुपिया कहाँ? वहरहाल रूखसत के माँगने का मौक़ा तो आये। क़र्ज़-वाम^४ कर कर भी क़स्द^५ करूँगा। अगर इस असना^६ में कोई शोबदा^७ ताज़ा न उठा।

मुन्शी हरगोविन्द सिंघ कौल आये हैं। आपसे मुलाक़ात हो तो मेरा सलाम कहना और ये फ़रमाना के आपका खत आया। हाल जाहिर हुआ। दुआएँ माँगता हूँ कि तुम्हारा फिर तुमको मिल जाये और तुम दिल्ली में आओ।

मुन्शी हरगोपाल तपता भरतपुर में और जानी जी आगरे गये हुए हैं।

लेफ़्टिनेंट गवर्नर वरेली में मर गये। देखिए अब उनकी जगह कौन मुक़रर होता है। देखो, इस क्रौम का क्या इन्तिज़ाम है। हिन्दुस्तान का अगर कोई इतना बड़ा अमीर मरा होता तो क्या इन्क़िलाव^८ हो जाता। यहाँ किसी के कान पर जूँ भी नहीं फिरती कि क्या हुआ और कौन मर गया।

मुन्शी अब्दुललतीफ़ साहब को वाद हुआ के मालूम हो कि मियाँ रफ़अली कौल से आये और मुझसे मिले। तुम्हारी बहुत तारीफ़ करते थे। नसीरुद्दीन और ज़किआ वेगम व अब्दुस्सलाम व कुलसूम वेगम को हुआ पहुँचे।

यक़शम्व्रा, दोअम अक्टूबर १८५३ ई० ।

—अज असदुल्लाह.

१. ऊपर की आय। २. स्वास्थ्य लाभ के स्नान का उत्सव। ३. इच्छा, संकल्प। ४. ऋण। ५. इच्छा। ६. समय, अन्तर(समय का)। ७. चमत्कार। ८. क्रान्ति।

क्या कहूँ कि कैसी हसरत रह गई। तुमको मालूम है, रमया फ़ुतूह^१ का आया हुआ था। चाहता था कि उसको इस सफ़र में खर्च करूँ। यहाँ ये रंग दरपेश आया। अब सुनता हूँ कि हुज़ूर^२ बाद मुहर्रम^३ ज़रने गुस्ले सेहत^४ करेंगे। अब मैं मेरा बदस्तूर मगर रफिया कहाँ ? वहरहाल रूख़सत के माँगने का मीका तो आये। क़र्ज़-वाम^५ कर कर भी क़स्द^६ करूँगा। अगर इस असना^७ में कोई शोबदा^८ ताज़ा न उठा।

मुन्शी हरगोविन्द सिंघ कील आये हैं। आपसे मुलाक़ात हो तो मेरा सलाम कहना और ये फ़रमाना के आपका खत आया। हाल ज़ाहिर हुआ। दुआएँ माँगता हूँ कि तुम्हारा फिर तुमको मिल जाये और तुम दिल्ली में आओ।

मुन्शी हरगोपाल तफ़्ता भरतपुर में और जानी जी आगरे गये हुए हैं।

लेफ़्टिनेंट गवर्नर वरेली में मर गये। देखिए अब उनकी जगह कौन मुक़र्रर होता है। देखो, इस क़ौम का क्या इन्तिज़ाम है। हिन्दुस्तान का अगर कोई इतना बड़ा अमीर मरा होता तो क्या इन्क़िलाव^९ हो जाता। यहाँ किसी के पर जूँ भी नहीं फिरती कि क्या हुआ और कौन मर गया।

मुन्शी अब्दुललतीफ़ साहब को बाद हुआ के मालूम हो कि मियाँ अशरफ़अली कौल से आये और मुझसे मिले। तुम्हारी बहुत तारीफ़ करते थे। नसीरुद्दीन और ज़किश वेगम व अब्दुस्सलाम व कुलसूम वेगम को हुआ पहुँचे।

यकशम्वा, दोअम अक्तूबर १८५३ ई०।

—अज़ असदुल्लाह,

१. ऊपर की आय। २. स्वास्थ्य लाभ के स्नान का उत्सव। ३. इच्छा, संकल्प। ४. ऋण। ५. इच्छा। ६. समय, अन्तर (समय का)। ७. चमत्कार। ८. क्रान्ति।

(६ अक्टूबर, १८५३ ई०)

भाई साहब,

ये नई तर्जों रविश है कि खत की रसीद तो नहीं लिखते और उल्टा शिकवा करते हो। ज़ाहिरा ये लतीफ़ा खयाल में आया होगा कि यारों फ़रामोश करदन्द इश्क़^१। और ये दर्ज न हो सकता था वग़ैर शिकायत के।

नाचार खत के भेजने से क़तै नज़र^२ की। डाक किताव मय रसीद मेरे पास मौजूद है। रोज़े यकशम्बा^३, दोअम अक्टूबर १८५३ ई० को खत खाना हुआ है। मज़ा इसमें ये है कि आपका खत यकशम्बा दोअम^४ अक्टूबर का लिखा हुआ है। तुम खयाल करो। मुझमें तुममें अक्सर ऐसा वाक़ै^५ होता है कि जिस दिन मैं तुमको खत लिखता हूँ, उसी दिन तुम मुझको खत लिखते हो।

अगली गज़ल पहले तो मियाँ हुसेन मुहम्मद देहलवी लाये और फिर आपने अपने खत में भेजी। एक शेर इसमें मेरे अन्दाज़ का था। वो मैंने आपको लिख भेजा था और वाक़ै^६ और अशार^७ सब अच्छे और बे-एव और हमवार। अगर जगह इस्लाह^८ की होती तो मैं कभी चश्मपोशी न करता। तुमसे मेरा ये मामला नहीं है कि खुशामद^९ क़रूँ। तुम्हारा कलाम, मेरा कलाम। तुम्हारा नक़्स^{१०} मेरा नक़्स^१। अब देखो इस गज़ल में एक शेर मीक़ूफ़ कर दिया गया और मत्ले^{११}

-
१. चुटकुला, कहावत। २. मित्रों ने स्नेह भुला दिया। ३. उपेक्षा।
 ४. रविवार। ५. दूसरी। ६. घटित। ७. शेर (कविता, व० व०)।
 ८. संशोधन। ९. त्रुटि। १०. गज़ल का पहला शेर जिसके दोनों चरणों में अन्त्यानुप्रास होते हैं।

में और एक वैंत' में तगध्युरे अल्फ़ाज^१ हो गया। जिन शेरों पर साद^२ है वो बहुत खूब हैं। वाह वाह, सुभान अल्लाह, और जिन पर साद नहीं वो खूब है बस।

अजी पीर व मुशद, ये नस्र जिसको आपने खत तावीर^३ किया है और वाकई कि वो खंत है, मगर 'मोना बाज़ार' के बराबर या 'सेनसी जुहूरी' के बराबर या आधी 'पंज आहंग' के बराबर। आप उसके कातिब का नाम इनायतुल्लाखाँ लिखते हैं। कहीं सहव^४ न हुआ हो। अताउल्लाखाँ साहब एक वुजुर्ग वहाँ हैं। शायद उनकी तहरीर हो।

बायदमताए नेको अज़ हर दुकाँ के वाशद^५ क्या कहना है, बहुत खूब है और बहुत पाकीजा। फैलावा कितना अच्छा है। मजामीन^६ कैसे बुलन्द हैं। तरकीबे अल्फ़ाज़^७ कितनी दुरुस्त है। मैं आपका एहसानमन्द और शुक्रगुज़ार हूँ कि आपकी इनायत से ये नज़्म व नस्र मैंने देखा। मैं हक गुज़ारे सुखन और हवाखाहे अहले सुखन^८ हूँ। जहाँ इस्लाह की जगह होती है, वहाँ फ़र व गुज़ाश्त^९ नहीं करता। माहाज़ा^{१०} फ़िज़ूल नहीं हूँ। कलाम वे ऐव व बेसकल^{११} में दखल नहीं करता। आप ये औराक उन साहब को दे दीजिये और मेरा सलाम कहिए और ये सतरें उन्हें दिखला दीजिए।

वाद मुहर्रम सुना जाता है कि जश्ने गुस्ले सेहत होगा। वादशाह अच्छे हैं। रहा जोक^{१२} वो लाज़िम ए उन्न^{१३} बहर तकदोर वाद अथ ए मुहर्रम^{१४} तालिबे

-
१. एक शेर। २. शब्द परिवर्तन। ३. ठीक होने का चिह्न। ४. वर्णित।
 ५. भूल। ६. कोई दूकान हो, हमें चीज़ अच्छी मिलनी चाहिए। ७. विषय।
 ८. वाक्य-विन्यास। ९. कवियों का शुभचिन्तक। १०. भूल-चूक। ११. अतः।
 १२. निदाँप और शुद्ध। १३. दुर्वलता। १४. आयु की अनिवार्यता।
 १५. मुहर्रम की दसवीं तारीख के पश्चात्।

मुंशी नवी वल्श 'हकीर' के नाम

खसत^१ हूँगा। मगर मीका देल और तदवीर मसारिके सफ़र^२ कर कर। कल देन भर ताविशे आफ़ताव^३ और गरम हवा ऐसी रही कि जैसी जेठ-असाढ़ में होती है। शाम होते-होते वो सर्दी हों गई कि अग्निया^४ ने दुशाले तोशाखाने^५ में से निकलवाये और गुरवा^६ ने गठड़ियाँ खोल-खोल कर रखाई और पट्टू निकाले। अत्रे स्याह^७ तमाम रात मुहीत आसमान^८ पर रहा, मगर मेंह नहीं बरसा। अब सुबह होते वो पानी पड़ा कि जल-धल भर गये। किले नहीं जा सका। मेंह बरस रहा है और मैं खेत लिख रहा हूँ, अगर यही आलम है तो प्राज इस खेत को नहीं भेज सकूंगा। बड़े जोर से मेंह बरस रहा है। पंज-शम्वा^९ ६ मार्च माहे अक्तूबर १८५३ ई०।

बच्चों को दुआ। परवर्दगारसत्र को जीता रखे और मुझको उनका दीदार दिखलावे। यहाँ चना, गेहूँ, बेसन, बाईस सेर और घी दो सेर-सवा दो सेर है। उधर का हाल आप लिखिए, कि क्या है। यहाँ मंगल को चांद दिखलाई दिया। बुध को मुहर्रम की पहली ठहरी। आज दूसरी है। वहाँ का हाल मुकर्रर लिखिएगा। फ़त।

२ मुहर्रम [१२७० हि०] पंजशम्वा, ६ माहे अक्तूबर १८५३ ई०।

३३

(८ नवम्बर, १८५३ ई०)

भाई साहब,

ये आपके दिल में किसने शुवा डाल दिया कि गिरियाँ^{१०} और अफ़शाँ^{११} को

-
१. अवकाश का प्रार्थी। २. यात्रा-व्यय का यत्न। ३. सूर्य की तपन।
 ४. अमीर लोग। ५. भण्डार। ६. दरिद्र। ७. काले बादल। ८. घेरनेवाला।
 ९. गुरुवार। १०. रुदनशील। ११. छिड़का हुआ।

मुंशी अब्दुललतीफ़ साहब को और ज़क्रिया वेगम को और मियाँ नसीरुद्दीन को और जो लड़के-वाले यहाँ हैं उनको दुआ पहुँचे ।

दो शम्बा, हफ़्तुम नवम्बर १८५३ ई० ।

—अज-असदुल्लाह,

३४

(२२ दिसम्बर, १८५३ ई०)

भाई साहब,

मैं भी तुम्हारा हमदर्द हो गया, याने मंगल के दिन, १८ रबीउल अब्वल को शाम के वक़्त वो फूफी, कि, वचपन से आज तक उसको माँ समझा था और वो भी मुझको बेटा समझती थी, मर गई । आपको मालूम रहे कि परसों-मेरे गोया नौ आदमी मरे । तीन फूफियाँ और तीन चचा और एक बाप और एक दादी और एक दादा—याने इस मरहूमा^१ के होने से मैं जानता था कि ये नौ आदमी जिन्दा हैं और उसके मरने से मैंने जाना कि ये नौ आदमी आज एक बार मर गये इन्नालिल्लाह व. इन्नाइलहे राजेऊन^२ ।

निगास्ता पंजशम्बा, २० रबीउल अब्वल (१२७० हि०) २२ दिसम्बर, १८५३ ई० ।

—अज-असदुल्लाह,

३५

(२३ जनवरी, १८५४ ई०)

भाई जान,

तुम्हारा वो खत कि जो शेख रहमतुल्ला साहब के जरिये के खत के जबाब में था—पहुँचा । तफ़्ज़ुद^१ उनके हाल पर मबजूल^२ रहे ।

१. स्वर्गीया । २. हम उसी के हैं, हमको उसी की तरफ़ जाना है ।

मुंशी नवी बल्श 'हकीर' के नाम

यहाँ चेचक का जोर-शोर नहीं, बल्कि इन दिनों में उसका कहीं मज़कूर^१ नहीं। कौल में अतफ़ाले खुर्दसाल^२ की खैर रहे। ज़किया व अब्दुस्सलाम का हनोज़ आगरे में रहना मुनासिब है। ये हंगामा जहाँ होता है, चन्दरोज़ा होता है। जब ये बवाएखास^३ जाती रहे और हवा साफ़ हो जावे, तब आवें।

वो मस्नवी^४ और ऐलाननामा मैंने तुम्हारे पास भिजवाया है। वजह ये कि जब हुज़ूर ने हुक्म के अमायद^५ अहले तसन्नूस^६ जो अतराफ़ व जवानिव^७ देहली में हैं, एक-एक नक़ल उनको भेजी जाये। मैंने दफ़्तर में बक़दे अलोगढ़ कील मुफ़्ती सद्रुहोनखाँ साहब का ओर तुम्हारा नाम लिखवा दिया और कालपी में नवाब अनवाल्दोला और बरेली में सैयद अहमद का नाम लिखवा दिया। और कोई ऐसा सुन्नो गिरामाय^८ में न आया।

मिर्जा नजफ़अलीखाँ मरहूम तुम्हारे दास्त होंगे। वा यहाँ मर गये। उनके फ़ज़न्दे अर्जुमन्द^९ मिर्जा यूसुफ़अलीखाँ का मैं अपने फ़ज़न्द का जगह मानता हूँ और उनकी सआदत-मन्दियाँ^{१०} और खूबियाँ क्या बयान कलूँ कि मैं उनका आशिक हूँ। वो अब कील को गए हैं। तुमको लाज़िम है कि उनके हाँ जाओ और फ़ातिहा^{११} पढ़ो और उनका हाल उनकी ज़वानों सुनो। वो साहबज़ाद ए नाज़ पर्वदा^{१२} गर्म व सदे ज़माना नादादा^{१३} हैं। दो-एक हवेलियाँ उनके वालिद माजिद की वहाँ हैं। खुदा जाने वो क्या करेंगे। आपको उनकी मुर्ख्वीगोरी^{१४} करनी चाहिए, मगर वो पंजशम्वा को रवाना होने वाले हैं।

-
१. वर्णित। २. शिशु, कम आयु के बालक। ३. विशेष महामारी। ४. कविता की एक शैली, एक ही छन्द में कोई कहानी या उपदेश रहता है। ५. सामन्त, सरदार। ६. सुन्नीबन्धु। ७. आसपास। ८. सुन्नी धनी व्यक्ति। ९. सुपुत्र। १०. आज्ञाकारिता। ११. मृतक के लिए की जाने वाली प्रार्थना। १२. प्यार से पाले हुए। १३. सुख-दुःख के अनुभव से रहित। १४. पालन-पोषण।

आज दोशम्बा को ये खत मैं तुमको भेजता हूँ। यकीन है कि कल पहुँचेगा। वमुजरिद^१ इसके पहुँचने के आप उनसे मिलिएगा। मातमज्जदा^२ का बुलाना मुनासिव नहीं। आपको बतरीके ताजियत^३ जाना चाहिए और जो खत आपके नाम का है उनको पढ़वा दीजिएगा।

मौलवी अब्दुललतीफ़ की खिदमत में मेरी तरफ़ से ये शेर मौलाना शफ़ूद्दीन मुसन्नफ़^४ 'नाम ए हक़' का पढ़ दीजिएगा—

दर तलब करदने हकीकते कार
अज़ खुदा शर्मदारो शर्म मदार^५

रक़मज्जदा^६ व खाँदादास्ता^७ चास्तगहे^८ दोशम्बा, २३ जनवरी १८५४ ई०,
ज़रूरी व जवाब तलब।

—अज़-असदुल्लाह,

३६

(२३ फ़रवरी, १८५४ ई०)

भाई साहब,

मैं नहीं जानता कि तुम कहाँ हो। तन्हा मियाँ अब्दुललतीफ़ को अलीगढ़ में समझा हुआ था। कल मुंशी हरगोपाल साहब का खत आया। उससे मालूम हुआ कि आप भी यहीं हैं। वारे, कहिए कि जकिया व अब्दुसलाम कब आयेंगे। मुझसे तो वो अगर कौल में हैं, तो भी दूर हैं। मगर तुम्हारे वास्ते पूछता हूँ कि उनकी दूरी पर शाक^९ है।

१. साथ ही। २. शोकग्रस्त। ३. शोक प्रकाशन के लिए। ४. लेखक। ५. पत्र रखने वाले ईश्वर ने अपनी आकांक्षा की पूर्ति में किसी प्रकार की शक्ति न रखे। ६. लिखित। ७. प्रेषित। ८. पूर्वाहण। ९. कठिन, दूभर।

लो हज़रत, यहाँ भी चेचक का जोर शुरू हुआ। वारे, य ख़ुदा का फ़ज़ल है के अंजाम वख़ैर^१ है। जिस ज़माने में आपने लिखा था कि कौल में शिद्दत है, उस ज़माने में यहाँ कुछ ज़िक्र न था। अब हंगामा गर्म है। जाहिरा कौल की राह से तशरीफ़ लाई हैं, वहरहाल बच्चों की ख़ैर व आफ़ियत और उनके आने का हाल के आ गये और अगर नहीं आये तो कब आएँगे, मुफ़स्सल लिख भेजिएगा। मुंशी अब्दुललतीफ़ साहब को दुआ पहुँचे।

२३ फ़रवरी, १८५४ ई०।

—असद

३७

(२७ मार्च, १८५४ ई०)

भाई साहब,

आपका खत आया। हाल लड़के-वालों का और तुम्हारा मालूम हुआ। हक़ताला तुमको और उन सबको सलामत रखे। ये काफ़िर इहेतराक़^२ की बीमारी जिस रंग से जुहूर करे, जायल^३ होना नहीं जानती। तख़फ़ीफ़^४ इसमें वमंजिले सेहत है। मुझको देखो, अगरचे मेरे-तुम्हारे हालात मुत्तफ़ावित^५ हैं, लेकिन असल मर्ज़ एक है। अब के मेरे हाँ उसका जुहूर बसूरते तप व लरज़ा^६ के हुआ। आठ दिन गिज़ा न खाई। अब अगर तपन रही, लेकिन और अवारिज़^७ पैदा हो गये। चुनाँचे कल पाँचवीं मुस्हिल^८ था और कल फिर होगा।

मिर्ज़ा तफ़्ता से इन्दल मुलाक़ात^९ कह देना कि ये औराक़े अशार^{१०} जो तीसरी वार आये हैं, हनोज़ उनके देखने की फ़ुर्सत नहीं हुई।

१. सकुशल। २. दुष्ट जलन। ३. दूर होना। ४. कमी। ५. भिन्न। ६. कम्पन, जाड़े की थरथराहट। ७. रोग। ८. विरेचन ९. भेंट के समय। १०. शेर के पृष्ठ।

सनाउल्लाखाँ 'सना' फ़तहपुरी मस्जिद के एक हुजरे में मय अपने फ़र्जन्द के रहते हैं। इहेतरामुद्दीला हकीम अहसनुल्लाखाँ वहादुर से उनको मिलवा दिया। आज पाँचवाँ दिन है कि जनाव हकीम साहब मेरे देखने को आये थे। सनाउल्लाखाँ मय क़सीदे के मौजूद थे। उनसे क़सीदा पढ़वा दिया। दूसरे दिन वो उनके घर गये। उन्होंने पाँच रुपये उनको दिये। फिर उनको मय क़सीदे के भाई ज़ियाउद्दीनखाँ, जो छोटे बेटे नवाब अहमदवल्शखाँ के हैं, उनके पास भेजा। पाँच रुपये उन्होंने दिये। ये दहाका वसूल हो गया है। कल सनाउल्लाखाँ मेरे पास नहीं आये। आज शायद आयें। अब वो छोटम नामी एक रंडी है। महाराज हिन्दूराव की नौकर है। इसको वो अपना शागिर्द बताते हैं उससे रूखत होने की फ़िक्र में हैं। जब वो उनको कुछ देगी तब वो कौल को तुम्हारे पास खाना होंगे।

मुंशी अब्दुललतीफ़ को आया मेरी दुआ कहते हो या नहीं। मैं उनकी नज़ के देखने का मुश्ताक़ हूँ। बाकी और सब लड़के-वालों को, खुसून वेगम को दुआ पहुँचे। भाई, औरतों के वास्ते इतना काफ़ी है कि हर्फ़शनास हों जायें और क़ुरान शरीफ़ नाज़िरा पढ़ लिया करें। उस पर पढ़ने के वास्ते सिद्दत न किया करो।

दोशम्बा, २७ मार्च १८५४।

—असदुल्लाह.

३८

(४ जून, १८५४ ई०)

भाई साहब,

अलहम्दुलिल्लाह^१, कि, और तो सब तरह खैर व आफ़ियत है, मगर

१. इच्छुक। २. विशेष रूप से। ३. साक्षर। ४. दृष्टि से देखकर।
५. प्रशंसा ईश्वर की।

मुंशी नवी वरुस 'हकीर' के नाम

गरमी की वो शिद्दत है कि अयाजान बिल्लाह^१ में आप इहेतराक^३ का मारा दूसरे ये मुसीबत । एक वक़्त का खाना खाने वाला सो वो अब मौक़ूफ़ । गिज़ा मुन्हसिर^२ दही पर है । कहाँ तक दही खाऊँ ? क्या करूँ ? अगरचे ताब मुज़ में रोज़ा रखने की कहाँ, मगर बदतर रोज़ादारों से हूँ । रोज़ादारों को क्या कहूँ, क्या हाल है ? मेरे चार खिदमत गुज़ार हैं । चारों रोज़ादार, आखिरे रोज़ मुज़को यों नज़र आता है कि चार मुँदें फिर रहे हैं । ये परेशानी और ये बेसामानी, न ख़सख़ाना न बर्फ़ें आवें—

आराम के असवाब कहाँ से लाऊँ ?
सामाने ख़ुरो खाव^४ कहाँ से लाऊँ ?
रोज़ा मेरा इमान है 'ग़ालिब' लेकिन
ख़सख़ाना व बर्फ़ाबि कहाँ से लाऊँ ?
इफ़तारे सोम^५ की जिसे कुछ दस्तगाह^६ हो
उस शक़्त को ज़रूर है रोज़ा रखा करे
जिस पास रोज़ा खोल के खाने को कुछ न हो
रोज़ा अगर न खाये तो नाचार क्या करे ?

ये त्वाइ और ये क़ता कल हुज़ूर में पड़ा था । बहुत हँसे और खुश हुए । इहेतराक में मर रहा हूँ, मगर आमाँ को ताकत है कि कव निकलें । बंगाले में यक़ीन है कि आम चल निकले होंगे । दो वरस कलकत्ते में रहा हूँ । जून महीने में आम विकते हैं । दिन तीनेक हुए एक मेवाफ़रोश पाँच आम लाया था । मज़ा न था, लू के पके हुए थे ।

-
१. ईश्वर रक्षा करे। २. जलन। ३. निर्भर। ४. बर्फ़ का पानी।
५. खाना और सोना। ६. दिन भर रोज़ा रखकर सन्ध्या का भोजन करना।
७. सामर्थ्य।

भला ये तो सब बातें हो लीं, मगर अँगरेजी डाक का हाल कहिए। नहीं मालूम क्या बंदोबस्त हुआ है कि बिल्कुल डाक का इंतजाम व ऐतमाद जाता रहा। एक-दो खत अँगरेजों, एक फरंगी के तल्फ हो गए। उसने यहाँ की डाक में गुफ्तगू की, कोई उसका मुजीब न हुआ। उसने बड़े पोस्ट-मास्टर से शिकायत की। जवाब पाया के कुछ जवाब न पाओगे। तुमने दिया, हमने भेज दिया। अब पहुँचे या न पहुँचे। मेरठ से भी फरियाद आई है। आगरे के खतों से भी सुना जाता है। अगरचे मेरा कोई खत अब तक तल्फ नहीं हुआ है, मगर बवाए आम में बचाव कहाँ? नाचार मैंने ये क्लायदा करार दिया है कि आगरे में मेजर जान जाकूब साहब और कील में तुम और बाँदा में मेरा मामू का बेटा भाई है, और दो-एक दोस्त अजलाए मुतफरिका में उनको लिख भेजा है कि वो मुझको और मैं उनको खत बैरंग भेजा करूँ। भाई, हिंसाव बराबर है, मगर इस सूरत में खातिर जमा रहती है। अब अगर तुम्हारा खत पोस्ट पेड़ आएगा तो मैं आजुर्दा हूँगा। बैरंग भेजा करो और मुंशी हरगोपाल को भी समझा दो, बल्कि ये तहरीर दिखा दो। बहुत पोस्ट पेड़ खत जाया होते हैं। बैरंग पर ऐतमाद है।

लड़के-वालों को दुआ पहुँचे। बहुत दिन हुए कि खैर व आफ्रियत नहीं सुनी। सब का हाल लिखो। खुसूसन बेगम की खैरियत। हुसेनअली कोनिश अर्ज करता है।

जुमा, ४ जून १८५४ ई०।

—असदुल्लाह

१. नष्ट। २. उत्तरदाता। ३. सामान्य जनों की महामारी। ४. विभिन्न जिले। ५. अभिवादन।

मुंशी नवीं वरेश 'हकीर' के नाम

३६

(१८ जून, १८५४ ई०)

भाई साहब,

क्या कहूँ कि कितना हँसा हूँ तुम्हारी इस बात पर, कि, तू तो क़ता या ख्वाई कह कर अलग हो गया और मुझको तीस रोज़े रखने पड़े। गोया अलग-अलग मुझ पर और तुम पर रोज़े फ़र्ज़ न थे, बल्कि एक काम व शराक़त^१ मुझको और तुमको सुपुर्द हुआ था। इसमें मैंने तो कुछ न किया और आपने अपने हिस्से और मेरे हिस्से का काम सिर्फ़ तुमने किया। खुदा हज़रत को सलामत रखे।

भाई साहब, मैं न समझा कि ज़किया वेगम अम्मायता सा अलून का सिपारा पढ़ चुकी या हिफ़ज़^२ कर चुकी। अल्लाहो अकबर^३ अगर हिफ़ज़ किया है तो बड़ा काम किया है और बहुत बड़ा काम करे, अगर तीसों सिपारे हिफ़ज़ करे। वारे, ये तो कहो कि तुमने तो उसको पढ़ते सुना होगा। हर्फ़शनास^४ हो गई है और और मुफ़र्रेदात^५ निकाल कर आप उनको पैवन्द दे लेती है या यों ही तोते की तरह 'हक़ अल्लाह, पाक़ज़ात अल्लाह,' पढ़ती है।

मुंशी अब्दुललतीफ़ और हमारे शेख़ इकरामुद्दीन और शेख़ नसीरुद्दीन और कुलसूम वेगम और वी हाफ़िज़ा^६ वेगम जिनका ज़िक्र हो चुका है, सबको दुआ पहुँचे और सब बख़ैर बख़ूबी सलामत रहे।

१. साझे में। २. कंठस्थ। ३. ईश्वर, महान्। ४. साक्षर। ५. वर्णमाला के अक्षर। ६. जिसे कुरान कंठस्थ होती है।

दिल कुढ़ता है मिर्जा हुसेनअली बेग रिसालदार के हाल पर, वीवी ने उनका पाँच-छै हज़ार रुपया नक़द व जिन्स तबाह कर दिया। रुपये क्या गोया घर खाक में मिला दिया। अब वो शरीब क्या करे? मेरे पास दो-तीन वार आये। एक दिन तन्हाई में अपना हाल कहा। मैं देखता था कि इस शब्द को अब रोना आता है। सच है—

जने बद दर सराये मर्दों निको
हम दरों आलमस्त दोज़खे ऊँ

यहाँ दिल्ली में एक इस्तेलाह^३ नये नवाब की और ये लफ़्ज़ आम है। हिन्दू हो या मुसलमान, इस पर सादिक^३ आ जाता है। सूरत ये कि जहाँ कोई शब्द मरा, वशर्ते आँ के दौलतमन्द हों, उसका बेटा माल पर मुत्सारिफ़^३ हुआ। बदमाश लोग फ़राहम हुए और उसको खुदावन्दे नेमत, जनावे आली कहना शुरू किया। फ़लानी रंडी आप पर मरती है, फ़लाना अमीर अपनी मजलिस में आपकी यों तारीफ़ करता था। आपको लाज़िम है उस रंडी का बुलाना और उस अमीर की दावत करनी, दुनिया इसी वास्ते है। रुपया साथ-साथ नहीं जाता। आपके बाबा क्या ले गये जो आप ले जायेंगे। गर्ज, कि, बन्दा आज तक तीन नये नवाब देखा चुका है। एक तों खत्री टोडरमल लाख रुपये का आदमी था। पान-सात बरस में सब कुछ खोंकर शहर से निकल गया और मफ़क़ूदुल ख़वर^१ हो गया। दूसरा एक पंजाबी लड़का—सआदत नाम। पचास-चालीस हज़ार रुपये खोंकर तबाह हो गया। तीसरा ख़ान मुहम्मद नाम, नादुल्लाख़ाँ का बेटा, कि, वो भी बीस-पच्चीस हज़ार रुपये लुटा कर और बग़िघों पर चढ़कर अब जूतियाँ चटकाता फिरता है। गर्ज, कि, मर्दों को नये-

१. सम्य मनुष्य के घर में कर्कश स्त्री हो तो उसके लिए इसी संसार में नरक है। २. परिभाषा। ३. सच्चा। ४. अभिकार करने वाला। ५. जिसका कोई समाचार न मिले।

मुंशी नवी बहश 'हकीर' के नाम

नवाब बनते सुना था, औरतों में इस नेकबख्त को देखा । अस्ल उसकी ये है—
एक खानगी है मक्कारा और अय्यारा । अब बुढ़ापे में उसने मेरे हकीकी साले
याने जैनुलआवदीनखाँ मरहूम के मामूँ को दाम' में लाकर उनके घर में बैठी
है । और नेकबख्त बहू-बीवियों को लूटती-फिरती है । उसी ने रिसालदार की
बीबी से मिलकर उसको नया नवाब बनाया और सारा घर लुटवाया ।
चुनाँचे रिसालदार की ज़वानी आपको मुफ़स्सल मालूम होगा । बेचारे ने
हरचन्द चाहा कि ये मेरे साथ चले, हरगिज़ न गई—

दर कुंजे दमाग़म मतलब जाए नसीहत
कीं हुजरा पुरज़ ज़मज़मए चंगो रवावस्त'

अब ये तन्हा आपके पास आते हैं । उनकी रामकहानी उनकी ज़वानी
सुनिएगा ।

हुसेनअली आपको बन्दगी और अपने बहन-भाइयों को आला क्रदरे
मरातिव' सलाम-बन्दगी कहता है । अ, व, ज, ह, ख पढ़ता है । खुदा मेरी
शर्म रख ले और इसमें कोई इस तरह का क़सूर न रह जाये, जो लोग मुझको
नाम रखें कि क्या बुरी तरह परवरिश की ।

निगाशता दौशम्बा, २२ रमज़ान १२७० हि० व १८ जून १८५४ ई० ।

लो साहब अब के जुमे को अलविदा और अगले मंगल या बुध को
ईद होगी ।

—अज़-असदुल्लाह्

१. जाल । २. मेरे मस्तिष्क के किसी कोने से उपदेश मत माँग,
मस्तिष्क का कक्ष चंग और रवाव कीं गुंजन से भरा है । ३. अत्यधिक प्रतिष्ठा
के साथ ।

भाई साहब,

ये जो आपने लिखा कि तेरे वो अक्षर सुने जाते हैं कि जो कभी नहीं सुने थे, हाल ये है कि मैंने इन दिनों में दो गज़ले लिखी हैं। एक तो 'दरिया न हुआ, सह्रा न हुआ,' सो वो आपके पास भेज चुका। दूसरी गज़ल—'खाँ क्यों हो और गुमाँ क्यों हो, वो अब भेजता हूँ। इन दो गज़लों के अलावा हाल में कोई गज़ल नहीं कही। पस, अगर इसके सिवा कोई कुछ आपके सामने पढ़े तो वो या मेरा कलाम न होगा या साविक की कोई गज़ल होगी कि वो आगे आपने न सुनी होगी।

बन्दा परवर, पन्द्रह रोज़ों का अछर जो आपने मुझको दिया वो फ़ौरन मैंने उल्टा फेर दिया। मेरे किस काम का ? न आम हैं कि खाऊँ, न शरबत है के पीऊँ ?

भाई, अब तहिनियते ईद^१ में दो क़सीदे किस अन्दाज़ के लिखे हैं कि देखोगे तो हज़^२ उठाओगे। परसों या अतरसों खाना कलूंगा, हरगोपाल साहब को भी दिखा दीजिएगा। रिसालदार के घर के बाव में जो कुछ तुमने कहा, वो मुताविके वाक़िआ^३ नहीं है। याने उस नेकवस्त ने ज़िद से ये काम नहीं किया। ई^४ हिकायत रावयाने दीगरस्त^५। एक ज़ने मर्दे^६ अफ़गन बदरविश, बदफ़न ने उसको लूट-खाया। मेहमानदारी ए हर रोज़ा व गुल व मेवा व नक़्श व निगार, रंग व बू^७। ये ऐयाशी व बदमाशी है, न आजर्दगी^८ व दिल आज़ारी।

१. प्रतिफल। २. ईद की वधाई। ३. आनन्द। ४. घटना के अनुसार। ५. इस कहानी की बात दूसरी है। ६. ऐसी स्त्री जिसने पुरुष को परास्त कर दिया। ७. गंध। ८. खिन्नता।

मुंशी नवी वंश 'हकीर' के नाम

मैं अपने बच्चों को प्यार करता हूँ और दुआएँ देता हूँ। हुसेनअली तुमको वन्दगी और बड़े भाई मुंशी अब्दुललतीफ़ को आदाव और वहनों को सलाम और भतीजा-भतीजी को इस राह से कि वो उन्न में और रिश्ते में छोटे हैं, दुआ कहता है—

किसी को देने दिल कोई नवा मंजे फ़ुगों^१ क्यों हो ?
 न हो जब दिल ही सीने में तो फिर मुँह में जवां क्यों हो ?
 वो अपनी खू^२ न छोड़ेंगे हम अपनी बच्चा क्यों छोड़ें ?
 सबकसर^३ वन के क्या पूछें कि हमसे सरगिरों^४ क्यों हो ?
 वफ़ा^५ कैसी, कहाँ का इशक़ जब सर फोड़ना ठेरा
 तो फिर ऐ संगदिल^६ तेरा ही संगे आस्तां^७ क्यों हो ?
 क़फ़स^८ में मुझसे हृदादे चमन^९ कहते न डर हमदम^{१०}
 गिरी है जिस पै कल धिजली वो मेरा आशियाँ^{११} क्यों हो ?
 ये कह सकते हो, हम दिल में नहीं हैं, पर ये बतलाओ
 कि जब दिल में तुम्हीं तुम हो तो आँखों से निहाँ^{१२} क्यों हो ?
 गलत है जज़बे दिल^{१३} का शिकवा देखो जुर्म किसका है
 न खींचो गर तुम अपने को कशाकश दरमियाँ क्यों हो ?
 यही है आजमाना तो सताना किसको कहते हैं
 अद्दु^{१४} के हो लिये जब तुम तो मेरा इम्तिहाँ क्यों हो ?
 कहा तुमने कि क्यों हो ग़ैर के मिलने में रुस्वाई
 व जा^{१५} कहते हो, सच कहते हो, फिर कहियो के हाँ, क्यों हो ?

-
१. आर्तनाद का गावक । २. स्वभाव । ३. ओछा । ४. अप्रसन्न ।
 ५. प्रेम । ६. पत्थर का हृदय रखने वाला । ७. पत्थर की देहली । ८. पिंजरा ।
 ९. उद्यान की कहानी । १०. मित्र । ११. घोंसला । १२. परोक्ष । १३. हृदय
 की भावना । १४. शत्रु । १५. उचित ।

निकाला चाहता है काम क्या तानों से तू 'गालिव'
तेरे वेमेह्ल^१ कहने से वो तुझ पर मेह्लवाँ क्यों हो ?
क्रिता-इफ्तारे सोम^२ की जिसे कुछ दस्तगाह हो
उस शख्स को जरूर है रोज़ा रखा करे
जिस पास रोज़ा खोल के खाने को कुछ न हो
रोज़ा अगर न खाये तो नाचार क्या करे ?

४१

(जुलाई, १८५४ ई०)

भाई साहब,

क़सीदा मदहिया^३ हज़रत वली अहद बहादुर^४ में 'शीत' की ज़मीर^५ मत्ले^६
से लेकर दूर तक बतफ़्त के राजे है—

ज है बुताने मुगाँ शेवा दाद खाहानश
जे दस्त हाए हिना वस्ता गुल वदामानश^७

ज है का मोरिद मज़कूर नहीं याने माशूक । शायर कहता है वाह अजब
माशूक है कि बुताने मुगाँ शेवा दाद खाह उसके हैं, मुगाँ शेवा सिफ़त है बुता
की । मेरे माशूक के दादखाह उसके हैं ऐसे माशूक कि जो मुगाँ शेवा है ।
और मुगाँ की जहाँ रविशे हैं, एक ये भी है कि हाथों में महेदी लगाये रहते
हैं और माशूकों के हाथ भी हिनाई^८ होते हैं । और दादखाह का काम दामन

-
१. निष्करण । २. रोज़ा खोलना । ३. प्रशंसात्मक । ४. युवराज ।
५. तृतीय पुरुष में 'श' का प्रयोग । ६. गज़ल का पहला शेर । ७. उम
(प्रेयसी) के हाथ में हेदी से रचे हुए हैं और आंचल फूल से भरा है । मतः
वह प्रशंसा की पात्री है । ८. महेदी के ।

मुंशी नबी बख्श 'हकीर' के नाम

पकड़ना है। जब माशूक उसके दामनगीर हुए और हाथ उनके हिनाई हैं तो गोया वो दस्तहाए रंगीन फूल हैं। उसके दामन में अल हासिल इस बँत तक—गहे ज़ मेहरे वदल जागुज़ीदा पैकानश।

'शीन' की ज़मीर बतरफ़े माशूक राज़ है। बाक़ी और अशार में और तरफ़ है कि करीना^१ इस पर दाल है।

तुम किस रखते को नया समझते हो ? "कहा किये और हुआ किये"— ये ग़ज़ल पुरानी है। "दरिया मेरे आगे—सहरा मेरे आगे" इस पर भी एक साल गुज़र चुका है। किले मुवारक के मुशाअरे की ग़ज़ल है—

बाज़ीचए अतफ़ाल^२ है दुनिया मेरे आगे
होता है शवो रोज़ तमाशा मेरे आगे
इक खेल है औरंगे सुलेमाँ^३ मेरे नज़दोक
इक बात है ऐजाज़े मसीहा^४ मेरे आगे
जुज़^५ नाम नहीं सूरते आलम^६ मुझे मंज़ूर
जुज वहम नहीं हस्तिए अशिया^७ मेरे आगे
होता है निहाँ^८ गर्द में सहरा^९ मेरे होते
घिसता है जवी^{१०} खाक पै दरिया मेरे आगे
मत पूछ कि क्या हाल है मेरा तेरे पीछे
तू देख कि क्या रंग है तेरा मेरे आगे

१. क्रम। २. बच्चों का खिलौना। ३. सुलेमान का सिंहासन। सुलेमान का शासन जलचरों तथा नभचरों पर भी था। ४. ईसा मसीहा का चमत्कार, वे प्राणियों को जीवित कर सकते थे। ५. अंश। ६. विश्वदर्शन। ७. पदार्थ का अस्तित्व। ८. गुप्त। ९. रेगिस्तान। १०. माथा।

सच कहते हो खुदवाँ^१ व खुदारा^२ हूँ न क्यों हूँ ?
 बैठा है बुते आईना सीमा^३ मेरे आगे
 फिर देखिए अन्दाजे गुल अफ़शानिए गुफ़तार^४
 रख-दे कोई पैमानए सहवा^५ मेरे आगे
 नफ़रत का गुमाँ गुज़रे है मैं ररक से गुज़रा
 क्यों कर कहूँ, लो नाम न उनका मेरे आगे
 इमाँ मुझे रोके है जो खींचे है मुझे कुफ़
 कावा मेरे पीछे है कलीसा^६ मेरे आगे
 आशिक हूँ पै माशूक फ़रेबी है मेरा काम
 मजनूँ को बुरा कहती है लैला मेरे आगे
 खुश होते हैं पर वस्ल^७ में यूँ मर नहीं जाते
 आई शबे हिजाँ^८ की तमन्ना मेरे आगे
 है मौजज़न^९ इक कुल्ज़ुमे खूँ^{१०} काश यही हो
 आता है अभी देखिए क्या क्या मेरे आगे
 गो हाथ को जुम्बिदा^{११} नहीं आँखों में तो दम है
 रहने दो अभी सागरों मीना^{१२} मेरे आगे
 हमपेशा^{१३} व हममश्रवो^{१४} हमराज है मेरा
 'शालिव' को बुरा क्यों कहो अच्छा मेरे आगे

१. आत्मदर्शी । २. ईश्वर के लिए । ३. माया, सैनाणी । ४. वार्तालाप की फुहार । ५. शराब का प्याला । ६. गिरजाघर । ७. संयोग । ८. वियोग की रात । ९. तरंगित । १०. रक्त का समुद्र । ११. गति । १२. चपक और शराब का जग । १३. समव्यवसायी । १४. एक स्थान पर पौने वाला ।

(१० अगस्त, १८५४ ई०)

भाई साहब,

आपके इनायत नामे से भाबी साहिबा के मिर्जाज की नासाजी^१ और बच्चों की नाखुशी मालूम हुई। परवर्दगार सबको अपनी अमान^२ में रखे। दिन बुरे हैं। यहाँ भी तप का मर्ज आम है, मगर अंजाम बखैर है। ये सब खूबियाँ मेह न बरसने की हैं। खुदा से दुआ माँगता हूँ और आपसे चाहता हूँ कि अब जल्द आप सब की खैर व आफ़ियत लिखें।

मिर्जा यूसुफ़अलीखाँ अगर अभी वहाँ से न चले हों तो उनको मेरी दुआ कहना और ये कहना कि मियाँ तुम्हारा खत आया। तुम्हारे सब दोस्तों को सलाम कह दिया। वो सब सलाम कहते हैं। अब तुम मुंशी साहब पर सब उमूर^३ हवाले करके चले आओ। दिरंग^४ न करो।

गजल देखी। भाई साहब, इन जमीनों^५ मजामीने आशिकाना^६ की गुंजाइश कहाँ? मुआफ़िक इस ज़मोन के अशार मरवूत^७ हैं।

मुंशी अब्दुललतीफ़ और उनके फ़र्ज़न्द, वेगम और उसकी हमजोलियों को दुआ।

रोजे जुमा आज दहम, अगस्त १८५४ ई०।

अज-असदुल्लाह

१. अस्वस्थता। २. शरण। ३. विषय। ४. विलम्ब। ५. गजल का अन्त्यानुप्रास, पूर्वान्त्यानुप्रास और छन्द। ६. शृंगार रस सम्बन्धी विषय। ७. अभ्यस्त।

(१५ अगस्त, १८५४ ई०)

भाई साहब,

परसों शाम को मिर्जा यूसुफअलीखाँ शहर में पहुँचे और कल मेरे पास आये । बेगम की पदातिनी और घर में बहुत लोगों की बीमारी और फिर तुम्हारी उनके हाल पर इनायतें और शाम की सुहवतों में सुखनवरों की हिकायतें^१ सब वयान की, हैरान हूँ कि मेह हर तरफ़ खूब बरस रहा है फिर बीमारी का शीवा^२ क्यों है ? यहाँ भी अक्सर लोग तप में मुन्तिला हैं । हक़ताला अंजाम बख़ैर करे और अपने बन्दों पर रहम फ़रमाए ।

अगले खत में लिख चुका हूँ कि मरीजों की सेहत की खबर जल्द लिखिएगा । जाहिरा अब तक कुछ न कुछ किरसा चला आता है कि आपका इनायतनामा अब तक नहीं आया ।

हकीम इलाहीबख़्श सिकन्दराबादी आपके पास पहुँचे हैं । बहुत नेकवस्त और माक़ूल आदमी हैं । उनकी परवरिश का खयाल रहे और शेख़ रहमतुल्लाह साहब जो आगे आपको बदौलत कामयाब हो चुके हैं, अगर वहाँ हों तो उनका भी आपको खयाल रहे और मेरा सलाम कह दीजिए और अगर वहाँ न हों तो उनका हाल मुझको लिखिए ।

मिर्जा यूसुफ़अलीखाँ कहते थे कि आप उस क़सदे के तालिव^३ हैं, जो बतरीक़े मसिया^४ लिखा गया है और उसमें शाह अब्दुल की मदह^५ भी सुन्दरिज है, अगर हाथ आ गया तो छापे का वर्ना क़लमो भेज दूंगा । वादशाह

१. कवि । २. वृत्तान्त । ३. प्रकटीकरण । ४. आकांक्षी । ५. करुण रस लिखी जानेवाली कविता की एक शैली । ६. प्रसंग ।

अवध तक पहुँच गया है। अगर कुछ जूहूर^१ में आया तो वो भी तुमको लिखूंगा।

वेगन को हुआ पहुँचें। क्यों भइ, अब हम काल आये भी तो तुमको क्यों कर देखेंगे? क्या तुम्हारे मुत्क में भतीजियाँ चचा से पर्दा करती हैं। भाई, खुदा के वास्ते सब की खैर व आफ्रियत जल्द लिखो। मुंशी हरगोपाल के खत से इतना मालूम हुआ कि मियाँ अब्दुल लतीफ के घर में अच्छी तरह हैं, औरों का हाल नहीं मालूम हुआ।

वस्त्रलाम माल अक्राम। सेशावा, १५ माहे अगस्त १८५४ ई०।

—अग-असदुल्लाह

४४

(१५ सितम्बर, १८५४ ई०)

भाई साहब को वन्दगी पहुँचें। यहाँ का माजरा अज्ञ कसंगा। पहल ये तो पूछिए कि यहाँ काल का क्या वाका मशहूर है। ला हील विला कुव्वत इल्लाह विल्लाह^२। हर अंजुमन में यही जिक्र कि, काल में बड़ी खानाजंगी^३ हुई। और हिन्दू-मुसलमानों में तलवार चली। दस-बीस आदमी तरफ़ान^४ के मारे गये। मैं चाहता था के तुमको लिखूँ कि इस असें में तुम्हारा खत आ गया और हाल मालूम हुआ। मैं जानता हूँ ऐसा ही मशहूर होगा कि दिल्ली में तलवार चली। सो हज़रत न तलवार चली, न खानाजंगी हुई। दो दिन हिन्दू-दुकानदारों ने दुकानें बन्द कर दी थीं। सो, साहब मजिस्ट्रेट बहादुर और कोतवाल ने सारे शहर का

१. प्रकट में रूप में। २. ईश्वर के अतिरिक्त और कोई सामर्थ्य नहीं है। ३. गृह-युद्ध। ४. दोनों पक्ष।

गश्त किया। वमुलातफ़त^१ व मुलायमत^२ वताकीद^३ व तहदीद^४ दुकाने खुलवाईं। वकरियाँ भी क़ुर्बान हुईं, गायें भी।

मैंने अबके ईद को क़सीदा नहीं लिखा। एक मुजल्लद^५ इस तारीख़ का तमाम कर कर वो नज़र किया।

इसका हाल सुनिए कि वो सूरत जो पहले थी वो नहीं रही। आगे आशाज़ अमीर तैमूर के हाल से था। अब शुरू तहरीर आफ़रीनशे आलम^६ व जुहुरे आदम^७ से है। मैंने किताब का नाम 'परतोस्तान' रखा और दो मुजल्लद^८ पर मुन्क़सिम^९ किया। पहला मुजल्लद इब्तिदाए आलम से हज़रत नसीरुद्दीन हुमायूँ तक, इसका नाम 'मेहरे नीमरोज़' रखा। दूसरा मुजल्लद जलालुद्दीन अकबर के हाल से हज़रत वाली अस्त्र^{१०} तक। इसका नाम माहे नीममाह, सो वो 'मेहरे नीम रोज़' तमाम हुआ और नज़रे हुज़ूर किया। अब अगर जीस्त^{११} बफ़ा करेगो तो 'माहे नीममाह' लिखा जाएगा। तौक्रीए खुशनूदी^{१२} मुज़फ़ा मिल गया, याने शुक्का^{१३} मुश्तमिल तहसीन^{१४} व इजहारे इनायत^{१५} पर। इना को खिलते फ़ाख़िरा^{१६} और जागीर तसव्वुर करता हूँ। मुश्म कहीं जाने का दम नहीं। अगर वादशाह का तवस्सुल^{१७} न होता तो भी यहीं पड़ा रहता। वस मैं इसको ग़नीमत जानता हूँ। मेरा क़द्रदाँ कौन कि मैं उस पर नाज़ कहूँ। वक़ौल डूम के—जो समझे वो हमारा गुलाम, जो न समझे हम उनके गुलाम।

१. दया के साथ। २. कोमलता। ३. चेतावनी के साथ। ४. ज़िल्दवन्द पुस्तिका। ५. युगादि। ६. आदम का प्रकटीकरण। ७. ज़िल्दवन्द। ८. प्रिभवत। ९. समकालीन नरेश। १०. जीवन। ११. प्रदक्षना का प्रमाण-पत्र (शाही)। १२. शाही आदेश। १३. साधुवाद। १४. क़या-क़हासत। १५. बहुमूल्य वेश (राज्य द्वारा प्रदत्त)। १६. प्राधार।

मुंशी नवी वरुश 'हकीर' के नाम

जिन्दगी वर गर्दनम उफ़ताद 'वेदिल' चारा नीस्त
चार वायद ज़ेस्तन नाचार वायद ज़ीस्तन'

हाँ साहब, यूसुफ़अलीखाँ ने लखनऊ वाले क़र्सादे का छाप जहाँखाँ की मारिफ़त तुमको भेजा है। नहीं जानता जहाँखाँ कौन है। यूसुफ़अलीखाँ की ज़वानी लिखता हूँ। पस, अगर पहुँच गया तो ख़ैर, वरना तुम जहाँखाँ से माँग लो।

साहब, यहाँ एक तप फ़ैली है कि कोई घर न होगा, जिसके आधे आदमी तप में मुद्रितला न हों। कल्लू दारोगा, उसकी माँ, मदारी की घरवाली, उसके वच्चे सब बीमार। तुम्हारी भावी याने मेरी बीबी और हुसेन अलीखाँ की पालने वाली के वो घर की मदारुलमहाम' है, बीमार। मज़ा ये कि उन दोनों का रोज़े नीवत' एक है। खुदा का शुक़ है कि हुसेनअली अच्छा है। आपको वन्दगी कहता है और अपनी बहन को सलाम और अपनी चाची को आदाव। मैं अब से वेगम को ज़क़िया वेगम न कहूँगा। अब मैं उसको हाफ़िज़जी' लिखा कहूँगा। हाफ़िज़जी को मेरी दुआ पहुँचे और मुंशी अब्दुललतीफ़ को और उनके वच्चों को दुआ। वस्सलाम।

जुमा, १५ सितम्बर १८५४ ई०।

—असबुल्लाह

४५

(३ अक्टूबर, १८५४ ई०)

भाई साहब,

जी चाहता है बातें करने को। हक़ताला अब्दुस्सलाम की माँ को शिफ़ा"

१. जीवन मेरे लिए भार बन गया है। कोई उपाय नहीं है। चाहे प्रसन्नता से चाहे विवशता से, इसे विताना ही पड़ेगा। २. मंत्री। ३. वारी का दिन। ४. जिसे कुरान कंठस्थ हो। ५. स्वास्थ्य-लाभ।

दे और उनके बच्चों पर रहम करे। ये जो तप और खाँसी मुजमिन^१ हो जाती है तो ये बीमारी नहीं है, रोग है। इस तरह के मरीज बरसों जीते हैं और अगर क्रिस्मत में होता है तो अच्छे भी हो जाते हैं। कुलसूम को माँ का दूध न पिलाओ। दाई रख लो। मरीजा^२ को भी इफ़ाकत^३ रहेगी और लड़की भी राहत पाएगी।

मुझको देखो, गम न दारी बुज बखर^४। कहां जैनुल आवदीन और उसकी बीवी मरे और दो बच्चे छोड़ जाये और उनमें से एक में ले लूं। मुहत्तर^५ कहता हूँ, आज तेरहवाँ दिन है के हुसेनअली ने आँख नहीं खोली दिन-रात तप और गफ़लत और बेखुदी^६। कल बारहवें दिन मुहसिल दिया था। चार दस्त आये। मदार दो-चार बार दवा और एक-दो आशे जौ^७ पर है। अंजाम अच्छा नजर नहीं आता। दादी उसकी बीमार, रोज़ दोपहर को लरजा चढ़ता है। आखिरे रोज़ फ़ुर्सत हो जाती है। जुहर कजा^८ और अस्त^९ वक़्त पर पढ़ लेती है। तमाशा ये के तारीख़ दोनों के तप की एक है। भाई, बीवी की तो इतनी फ़िक्र नहीं लेकिन हुसेनअली की बीमारी ने मार डाला। मैं उसको बहुत चाहता हूँ। खुदा उसको बचा ले और मैं उसको दुनियाँ में छोड़ जाऊँ। सूख कर कांटा हो गया है। मैंने आगे तुमको नहीं लिखा। वहाँ बड़ी बीमारी फैल रही है और कोई बीमारी, ये तपे हैं रंगारंग, बेशतर घरी की यानी अगर घर में दस आदमी हैं तो छे बीमार होंगे और चार तनदुखत और उन छे में से तीन अच्छे हो जाएँगे तो वो चार बीमार होंगे। आमत पर अंजाम बख़र था। अब लोग मरने लगे। हवा में सम्मिशत^{१०} पैदा हो गई। मैं क्रिस्ते तो यों रहे—

१. ज़ोर। २. रोगिणी। ३. चैन। ४. यदि गनुष्य को कोई निमित्त न हो तो अकरी तरीदो। ५. संक्षिप्त। ६. मुच्छा। ७. जी का तरीक। ८. सायंकाल। ९. अगस्त की नमाज। १०. दिन उल्टे की नमाज। ११. जहरोलापन।

रात-दिन गदिश में हैं सात आस्मां
हो रहेगा कुछ न कुछ घबराएँ क्या ?

ये डाक का निरस्तता तथा बिगड़ा मैंने अपने नजदीक अजहए एहतिवात^१ वरंग खत भेजना इखित्तयार किया था। गो वमुतकाजिए वहम हो, खत जब डाक घर में जाता था रसीद मिलती थी। पोस्ट पेड़ की लाल मुहर, वरंग की ल्याह मुहर, खातिर जमा हो जाती थी। डाक फिनाव को देख कर याद आ जाता था के फलाना खत किस दिन भेजा है और किस तरह भेजा है। अब डाक घर में एक सन्दूक, मुह खुला हुआ, न रसीद, न मुहर, न मुशाहिदा^२। खुदा जाने वो खत खाना होगा या न होगा। अगर खाना भी हुआ तो वहाँ पहुँचने पर डाक के हरकारे को न इनाम का लालख न सरकार को महसूल की तमा^३। न दिया हरकारे को या दिया। हरकारे ने न पहुँचाया। अगर खत न पहुँचा तो भेजने वाला किस दस्तावेज से दावा करेगा। मगर हाँ, चार आने देकर रजिस्ट्री करवाइए। हम दूसरे-तीसरे दिन जा—वजा^४ खत भेजने वाले रुपये आठ आने रजिस्ट्री को कहाँ से लायें ? अहधानेन^५ हमने तीन माशे समझ कर आध आने का स्टाम्प लगा दिया। वो खत दो रस्ती बढ़ती निकला। मकतूवअलै^६ से दुना महसूल लिया गया। खाही न, खाही काँटा-वाँट रखिए। काँटे का खार खार^७ अलग, तोलने का क्रिस्ता अलग। खत भेजना न हुआ, एक अजड़ा हुआ, एक मुसीबत हुई। आज दसवीं मुहर्रम को ये खत लिखा है। कल इस्टाम्प के टुकड़े मँगाऊंगा। सरनामे पर लगा कर खाना करूँगा। अँधेरी कोठरी का तीर है। लगा लगा, न लगा न लगा।

खुदा के वास्ते इस खत का जवाब जल्द लिखना। अब्दुस्सलाम की नाँ का मुफ़स्सल हाल लिखना। बदहवास हूँ। मुझको माफ़ रखना। हाफ़िज़ जी को दुआ। मुंशी अब्दुललतीफ़ को दुआ।

१. सावधानी की दृष्टि से। २. साक्षी। ३. लोभ। ४. यत्र-तत्र।
५. कभी-कभी। ६. जिसे पत्र लिखा गया। ७. परेशानी।

निगाइता दहम^१ मुहर्रम, १२७१हि० मुताबिक सोअम^२ अक्टूबर १८५४ ई०,
व मुरसिला चारशम्वा, ११ मुहर्रम व ४ अक्टूबर।

—अज-असबुल्लाह

४६

(६ अक्टूबर, १८५४ ई०)

हाय हाय, वो नेक बख्त न बची। बाकई ये के तुम पर और उसकी सास पर क्या गुजरी होगी? लड़की तो जानती ही न होगी कि मुझ पर क्या गुजरी? लड़का शायद याद करेगा और पूछेगा के अम्माँ कहां हैं? ये उसका पूछना और तुमको सलाएगा। बहरहाल चारा जुज^३ सब्र नहीं है। गम करो, मात्तम रखो, रोओ-पीटो। आखिर खूने जिगर खाकर चुप रहना पड़ेगा। हुकताला अब्दुललतीफ को और तुमको और यतीमों की दादी और फूफियों को सलामत रखे और तुम्हारे दामन में उतूफत व आगोशे राफत^४ में उनको पाले।

हुसेनअली का हाल अगले खत में लिख चुका हूँ। आज सोलहवां दिन है तप का और नवां दिन है कि दाना नहीं खाया। सूख कर कांटा हो गया है। आज हुकना हो रहा है। मुझमें देखने की ताब नहीं। मैं दीवानखाने में बैठा लिख रहा हूँ। महल में मदर्ना है। बादशाही खाश तराश हुकना कर रहा है। देखिए क्या हो? मुझको तो यास^५ है।

जुमा ६ अक्टूबर १८५४ ई०।

—असबुल्लाह,

१. दशम। २. तीसरी। ३. धैर्य के अतिरिक्त कोई उपाय नहीं है।
४. दया का आंचल। ५. निराशा।

(१५ अक्टूबर, १८५४ ई०)

भाई साहब,

आपका खत आया और मुंशी अब्दुललतीफ की दुःखतर^१, वुलन्दअखतर^२ का अपनी फूफियों के साथ अकबरावाद जाना मालूम हुआ। यकीन के अब्दुस्सलाम अपनी माँ को याद करे, हक व जानिव तुम्हारे है। वाकई, के, बड़ा हादिसा^३ तुम पर गुजरा है। खुदा तुमको सन्न भी दे और सन्न का अज्र^४ भी दे। इन्नालिलहे मअस्सावरीन^५।

हुसेनअली अब अच्छा है, याने तप नहीं, पेशाव में रेग^६ आती है। मेदे में सलावत^७ है। जोफ^८ की कुछ हद नहीं। खुदा करे वच जाये और बिल्कुल अच्छा हो जाये।

सआदत व इक़वाल निशाँ^९ मिर्जा यूसुफ अलीखाँ ताले उम्रहू^{१०} पहुँचते हैं। मेरी तरफ से भी मसासिमे ताज़ियत^{११} वजा लाएँगे और हाल मेरी गमज़दगी और खस्तगी का कहेंगे।

१५ अक्टूबर १८५४ ई०।

—अज़-असदुल्लाह

१. वेटी। २. सौभाग्यशाली। ३. दुर्घटना। ४. प्रतिफल। ५. ईश्वर सन्तोष करने वाले के साथ है। ६. रेत। ७. कठोरता। ८. दुर्बलता। ९. सौभाग्यशाली। १०. ईश्वर दीर्घायु करे। ११. शोक प्रकाशन की रस्म।

(५ नवम्बर, १८५४ ई०)

आदाव वजा लाता हूँ और जाजिम^१ का सलाम करता हूँ। ये तकल^२ क्यों की ? इसकी जरूरत क्या थी ।

यूसुफ़अलीख़ाँ की जवानी तुम्हारे सामा^३ व शाम्मा^४ का हाल मालूम हुआ भाई, बल्लाह् विल्लाह् । मेरा मुद्दत से यही हाल है कि न कान में आव आती है, न नाक में बू । वाआँ कि^५ मैं यहाँ मौजूद हूँ और हुकमा^६ मेरे दो हैं, मेरी तदवीर नहीं हो सकी । तुम जो वहाँ बैठे चाहते हो कि यहाँ से तुम कोई दवा या कोई नुस्खा ऐसा भेज दिया जाये कि फ़ौरन सेहत हासिल हो जा ये क्यों कर हो सके । फ़ुसत चाहिए, मशक़क़त चाहिए । मुसहिल लिए जा माजून^७ खाई जायें, अक़ाँ पिये जायें । आइन्दा फ़ायदा हो या न हो, हरब हकीम अहसनुल्लाख़ाँ साहब ने अजराहे इनायत चाहा कि मुआलिजा^८ करे मैंने जत्र उठाना गवारा न किया । ख़ैर ये किस्से और हैं । बात यही है कि : अमराज का इलाज मुन्हसिर कसरते तनक़िया^९ में हैं और उसको हुजुरे तयी^{१०} व फ़रास^{११} खातिर शर्त है ।

खियाउद्दीनख़ाँ वहादुर को मैंने कहला भेजा है । जब वो अपनी नसम नसल मेरे पास भिजवा देंगे तो मैं आपको भेज दूंगा । यूसुफ़अलीख़ाँ कहें कि अब्दुस्सलाम व कुलसूम आगरे से आ गये, अच्छा हुआ । माँ तो शरीरों में है ही नहीं । अपने दादा-दादी के पास आराम से रहें ।

-
१. पृथ्वी तक झुककर । २. श्रवण-शक्ति । ३. घ्राण-शक्ति । ४. वस्त्रों
५. गज्याधिकारी । ६. चिकित्सा । ७. विरेचन की अभिरुता । ८. निकलना
९. प्रवकाश ।

मियाँ नसीरुद्दीन भी शाइर हुए हैं। आपने तखल्लुस^१ उनको क्या दिया है ? मुझको इत्तिला दीजिए।

वेगम का हाल तुम्हारी तहरीर से मालूम हुआ कि अक्सर बीमार हो जाती है। खुदा उसका हाफ़िज़^२ रहे। पढ़ने में उस पर शिद्दत न किया करो। इस मेहनत को उस पर सहल कर दो। औरतों को इल्म इतना ही काफी है कि हर्फ़ शनास^३ हों और कलाम मजीद^४ नाज़िरा^५ दुख्स्त पढ़ लें। खुदा उसको जीता रखे। सवादे हर्फ़ शनासी^६ हो गया है। कुरान पढ़ लेगी। शिद्दत न करो।

हुसेनअली अच्छा हो गया मगर सलावते मेदा^७ और फ़म्मे मेदा^८ की हाँ वरम^९ वाकी है। कई दिन के बाद कल फिर तप चढ़ आई। आखिरे शब तप उतरी। आज अच्छा है। कल देखूंगा क्या हो। इसका हकीकी दादा याने ज़ैनुल आबदीनखाँ के वालिद और मेरे हमजुल्फ़^{१०} नवाब गुलाम हुसेनखाँ मर गये। बहुत अपसोस की बात है। ये शख्स बहुत साहबे मुख्त और साहबे मेह व मुहब्बत था।

यकशम्बा, पंजुम^{११} नवम्बर १८५४ ई०।

—असद

४६

(२३ नवम्बर, १८५४ ई०)

भाई साहब,

अस्सलामलेकुम। हक़ताला तुमको और तुम्हारे बच्चों को सलामत रखे।

१. काव्यनाम। २. रक्षक। ३. साक्षर। ४. कुरान। ५. देखते हुए।
६. अक्षर पहचानने की क्षमता। ७. मेदे की कठोरता। ८. आमाशय का मुख-कौड़ी। ९. शोध। १०. साढ़ू, साली का पति। ११. पंचम।

मुंशी अब्दुललतीफ़ का जीफ़े दिल व दिमाग़ गोया खिल्की^१ है। इसकी फ़िक्र ज़्यादा न करो। नौशादर^२ व खमीरए गावज़ुवाँ, खमीरए अत्रेशम, दवा उलमिश्क^३, इस तरह के मुरक्कवात^४ का इस्तेमाल चला जाये। न अलद्वाम^५ वल्के गाह गाह^६।

यहाँ का हाल ताज़ा ये है कि मियाँ जीक़ मर गये। हुज़ूर वाला^७ ने जीके शेर व सुखन^८ तर्क किया। सच तो ये है कि ये शरह अपनी वज़ा का एक, और इस अस्त्र^९ में शानीमत था। नज़म व नस्र नवाव ज़ियाउद्दीन अहमदखाँ 'नय्यर' तख़ल्लुस पहुँचती है। तवा मानायाव^{१०} व ज़वाने नुक्ता संज रखते हैं। ख़ूब लिखते हैं।

सब को मेरी दुआ पहुँचे और सब की ख़ैर व आफ़ियत मुझको लिखो। खुसूसन बेगम की ख़ैर व आफ़ियत। वस्सलाम।

रोज़ पंजश-वा, २३ नवम्बर १८५४।

—अज-असदुल्लाह

५०

(८ दिसम्बर, १८५४ ई०)

भाई साहब,

तुदा के वास्ते माजिरा क्या है. न तो अपनी और अपने बच्चों की ख़ैर व आफ़ियत लिखते हो न मेरी जीस्त की ख़बर पूछते हो। नवाव ज़ियाउद्दीनखाँ

१. जन्मजात। २. नौशादर। ३. युनानी ओपधिया। ४. मिश्रण (व. व.)। ५. सदा नहीं। ६. कभी-कभी। ७. धादगाह। ८. तबियत का आनन्द। ९. युग। १०. अयं-पूर्ण।

मुहताज न रहें रात भर मुझको बेचैनी रहती है और तुम्हारे खत के न आने का खयाल और अब्दुललतीफ़ की बीमारी के तसद्वुर में मलाल रहता है। या ख^१, आज आखिरे रोज़ जो वक़्त डाक के हरकारों के आने का है, कासिद^२ आ जाये और तुम्हारा खत लाये और उसमें खैर व आफ़ियत अब्दुललतीफ़ की खुसूसन^३, औरों की उमूमन^४ मुंदरिज हों।

किले को सवार होता हूँ। ये ख़त लिख कर कहार को दे चला हूँ। वो डाक में डाल आएगा। ज़क्रिया वेगम को दुआ पहुँचे।

इस खत का जवाब, क़सम खाता हूँ कि इस साल में नहीं आने का ग़ाने १८५५ में लिखोगे।

निगायता यक़शम्बा सी व यकुम^५ दिसम्बर १८५४ ई० वक़्त सुबह।

—अज-असदुल्लाह

५२

(८ मार्च, १८५५ ई०)

भाई साहब का इनायतनामा पहुँचा। मेरा खत न लिखना तय्यक़ुने व तसाहुल^६ से न था। आप अपने दारे का जाना लिख चुके थे। मैं चाहता था कि जब आप अलीगढ़ आयें और मुझको इत्तिला दें तो मैं खत लिगूँ। हाफ़िज़ा वेगम को दुआ पहुँचे। हक़ताला तुमको सलामत और तनदुस्त रस और वोगो निपारे हिफ़ज़ा करने की तौफ़ीक़^७ दें।

मुंशी अब्दुललतीफ़ का हाल मालूम हुआ। सुदा पर नजर नगो जोग

१. हे ईश्वर। २. पत्रवाहक। ३. विशेष रूप में। ४. सामान्यतया। ५. ३१। ६. उपेक्षा। ७. अभावधानी। ८. कटस्थ। ९. मामूली।

तुं शी नवी ददश 'हकीर' के नाम

तकवियत^१ की रियायत^२ किये जाओ। लिख चुका हूँ और फिर लिखता हूँ कि जदवार^३ बहुत मुफ़ीद^४ होगी। अगर वहाँ अच्छी न मिले तो मुझको लिख भेजो, मैं यहाँ से भेज दूँ। 'महरे नीमरोज़' तुम्हारे पास है। अब और क्या करोगे ? अगर ऐसी ज़रूरत है तो लिख भेजो। मैं दो-तीन मुजल्लद^५ और भेज दूँ। इन दिनों में दो ख्वाइयाँ उदूँ में लिखी हैं। इनको वनजरे इस्लाह^६ देखो—

कहते हैं कि वो मर्दुम आज़ार^७ नहीं
उशशाक़^८ की पुसिश^९ से उसे आर^{१०} नहीं
जो हात, कि, जुल्म से उठाया होगा
वयोकर मानूँ, कि, उसमें तलवार नहीं

हम गर चे हुए सलाम करने वाले
करते हैं दिरंग^{११} काम करने वाले
कहते हैं कहीं खुदा से अल्लाह्, अल्लाह्,
वो आप हैं सुवहो शाम करने वाले

मुरसिला पंजशंवा १८ जमादिस्सानी (१२७१ हि०) ८ मार्च १८५५ ई० ।

—अज़-असदुल्लाह्

५३

(१६ मई, १८५५ ई०)

पीर व मुशिद,

मुझ पर इताव^{१२} क्यों है ? न मैं तुम तक आ सकता हूँ न तुम तशरीफ़ ला

१. सान्त्वना, बल। २. रक्षा। ३. निर्विषी। ४. लाभदायक। ५. सजिल्द।
६. आलोचना की दृष्टि से। ७. मनुष्य को सताने वाला। ८. प्रेमी।
९. पूछताछ। १०. लड़जा। ११. विलम्ब। १२. अप्रसन्न।

सकते हो। सिर्फ नामा^१ व पयाम^२, सो आप ही याद कीजिए कि कितने दिन से आपने अपनी और बच्चों की खैर व आफ्रियत नहीं लिखी।

शेख वजीरुद्दीन पहुँचे होंगे। मिर्जा हसनवेग पहुँचे होंगे। बारे फ़रमाएँ उनसे रमजानुल मुबारक^३ तशरीफ़ लाये हैं। कल दिन भर तो गर्मी रही और शाम से पानी तो बर्फ़ हो गया है और हवा का ये आलम है कि रात को मँते रजाई ओढ़ी थी। इस हवा का एतवार नहीं। अभी मंज़िल दूर है।

हाँ साहब, मियाँ तपता हम पर खफ़ा हो गये हैं। दो-दो हफ़ते से उनका खत नहीं आया। खुदा जाने कहाँ हैं, क्या करते हैं। किस शरल में हैं। आपको अगर उनका हाल मालूम हो तो मुझको भी इत्तिला दीजिए।

हमने घरों में ये रस्म देखी है कि जहाँ लड़का आठ-सात बरस का हुआ और रमजान आया तो उसको रोज़ा रखवाते हैं और नमाज़ पढ़वाते हैं। मुझको शव को ये खयाल आया कि कहीं ऐसा न हो कि वेगम को अब के साल आप रोज़ा रखवायें। अभी उसकी उम्र क्या है? नवें-दसवें बरस रोज़ा रखवाना। बहरहाल इस हाल से मुझे आगाही दो और अपना और अपने रोज़ा व शरले हर रोज़ा का हाल लिखो।

मुंशी अब्दुललतीफ़ का हाल लिखो कि वो कैसे हैं। रोज़ा जरा बमस कर रखें। कहीं ऐसा न हो कि गर्मी को ताव न लायें और रोज़ा रोक कर रंजूर हो जायें।

मेरी तरफ़ से सब को दुआ पहुँचे और हुगेनअलीयाँ की तरफ़ से सबकी बन्दगी और सलाम और शायद जैसे अब्दुस्सलाम और वेगम हैं, उनको दुआ पहुँचे।

निगाहता १९ मई १८५५ ई०, २ रमजान (१२७१ हि०)

—अज़-असदुलकार

१. पत्र । २. सन्देश । ३. रमजान का शुभ मास । ४. प्रतिदिन की क़ायम व्यवस्यता । ५. दुःखी ।

(मई, १८५५ ई०)

या इलाही^१ किस पर शक करूँ ? माल व दौलत, जाह व शीकत^२ पर तो मैं किसी का भी हासिद^३ नहीं हुआ। शेख वजीरुद्दीन पर और मिर्जा हसनअली वेग रिसालदार पर हसद^४ क्योंकि न करूँ कि मेरे भाई को देखते हुए और उनसे बातें करते हुए आये हैं। मकसूद इस निगारिश^५ से ये है कि दोनों साहब जुदा-जुदा आये और आपकी खैर व आफ्रियत उनसे मालूम हुई। शेख वजीरुद्दीन कुछ 'महरेनीमरोज' के मुकदमे^६ में कहते थे मगर मैं जो वहरा हूँ। तो कुछ समझा नहीं कि वो क्या कहते थे। शायद यही कहते होंगे कि जो अब फिर छपी जायें तो एक नुस्खा जनाव मुंशी साहब को और भेजना।

अब्दुस्सलाम को मैं अजराहे निसियाँ^७ छोटा समझा हुआ था। अब शेखजी के इजहार से मालूम हुआ कि वो बातें करता है और हुसेनअली के वरावर है। उनके कहने से मुझको याद आया कि कम व वेश^८ चार वरस का हुआ होगा। यकीन है कि अब विस्मिल्लाह भी हो और वो पढ़ने बैठे। इसकी मुझको इत्तिला दीजिएगा कि विस्मिल्लाह उसकी कब होगी ?

बेगम को दुआ कह देना। यकीन है कि अब पाँचवाँ सिपारा शुरू किया होगा या शुरू करे। यहाँ के सब हालात बदस्तूर हैं। हकीम नूरुद्दीन साहब

१. हे ईश्वर। २. प्रतिष्ठा और ऐश्वर्य। ३. ईर्ष्या करने वाला।
 ४. डाह। ५. लेखन। ६. भूमिका। ७. भूल के कारण। ८. अधिक।
 ९. विद्यारम्भ।

शालिव के पत्र

और उनके भाई हकीम नसीरुद्दीन और हकीम मेहरअली वगैरा यहाँ आये थे । नवाब जीनत महल बेगम के हकीमी मामँ अमीनुर्रहमानख़ाँ उनके मुरीद^१ हैं । इनके बेटे की शादी की तक्ररीब^२ में आये थे, उन्हीं के हाँ उतरे थे । मैं एक दिन हकीम नूसद्दीन साहब से मिलने गया । क़ज़ार^३ वो तो थे मगर हकीम नसीरुद्दीन और मेहरअली इनमें से कोई न था । बादशाह से दो मुलाक़ातें हुईं । एक तो खाजा साहब की दरगाह में और एक, जिस दिन हकीम साहब अकबरावाद जाते थे । हस्बुल तलब^४ हुज़ूर क़िले में गये और बादशाह से मिलकर रुख़सत होकर अपने शहर को तशरीफ़ ले गये । हकीम साहब आविद व ज़ाहिद^५ आदमी हैं । सुल्हा^६ में हैं, फ़ुकरा^७ में नहीं हैं । हल्का^८ और तवज्जोह^९ और मुराक़िबा^{१०} और मुकाशफ़ा^{११} और अज़कार^{१२} और अज़ग़ाल^{१३} और मसायले^{१४} तीहीद^{१५} व तसब्बुफ़ का वयान । ये बातें बिल्कुल नहीं हैं । सिफ़^{१६} औराद^{१७} पर मदार है । तालीम व तल्कोन^{१८} भी शायद औराद ही की हैं । जिक़े शरल का ज़िक़रही न हो । बहरहाल खुश आँक़ात आदमी हैं और ग़नीमत हैं ।

लो भई, अब आठ बजे गये । नी बजा चाहते हैं । तुम कचहरी जाओ मैं क़िले हो आऊँ । यार वाक्ती—सुहवत वाक्ती । अस्सलामलेकुम व अलेकुमस्सलाम^{१९} ।

-
१. शिष्य । २. उपलक्ष्य । ३. संयोगवक्ष । ४. इच्छानुसार ।
 ५. उपासक और धार्मिक । ६. सदाचारी व्यक्ति (व. व.) । ७. फ़कीर (व. व.) ।
 ८. क्षेत्र । ९. ध्यान । १०. रहस्योद्घाटन । ११. ईश्वर-चर्चा (व. व.) ।
 १२. व्यस्तता । १३. समस्याएँ । १४. ईश्वर की एकता । १५. अज्ञान ।
 १६. शिक्षा-दीक्षा । १७. अभिवादन-प्रत्यभिवादन ।

(२५ मई, १८५५ ई०)

भाई साहब,

कहिए, क्या गर्मी पड़ती है और क्यों कर गुज़रती है। खूब हुआ जो वेगम को रोजा न रखवाया। खुदा करे, बुखार का आना भी मौकूफ हो गया हो। मुझको इत्तिला दीजिएगा। आपने इस खत में लिखा कि अब्दुल रशीद की बिस्मिल्लाह^१ शावान के महीने में होगी। मैं नहीं जानता कि अब्दुल रशीद कौन। जाहिरा अब्दुस्सलाम को, अब्दुलरशीद सहब^२ से लिख गये हो। इसका भी जवाब लिखिएगा।

मुंशी अब्दुललताफ साहब एहतियात करें और रोजा न रखें, वना जाने तबीयत में क्या फ़साद पैदा हो।

वाकई, मियाँ तफ़्ता दीवान की नक़ल कर रहे हैं और लाहौर भेजेंगे। मुझे ख़फ़ा है। हुक्म था कि उस दीवान का दीवाचा^३ लिखो। मैंने कहा— साहब, तुम हर साल एक दीवान लिखोगे, मैं दीवाचा कहाँ तक लिखा करूँगा। इसके बाद उन्होंने खत नहीं भेजा। मैं भी उनको खत न लिखूँगा और देखूँ कब तक मुझको याद नहीं करते। दीवाचा लिखना, भाई, क्या आसान है? कलेजा खिरचना पड़ता है। नस्र की फ़िक्र नज़म से कम नहीं। इस गर्मी में कहाँ लिखूँ? क्या लिखूँ? एक बार उनकी खातिर करदी और एक दीवाचा लिख दिया। सो उस वार भी उसका सिला^४ मुझको ये मिला था कि आप नाख़ुश हो गये थे और मुझको लिखा था कि तूने मेरी हज्वेमलीह^५ की है।

१. विद्यारम्भ। २. भूल। ३. भूमिका। ४. प्रतिफल। ५. ऐसी निन्दा जो प्रशंसा प्रतीत हो।

जब मैंने लिखा कि भाई तुम मेरे मुक़ाविल नहीं, मेरे मुआरिज़^१ नहीं, मेरे यार हो, शागिर्द कहलाते हो। लानत उस यार पर, कि यार की हज्वेमलीह लिखे और हज़ार लानत उस उस्ताद पर कि अपने शागिर्द पर चश्मक^२ चले और उसकी हज्वेमलीह लिखे। तब कुछ शर्मिंदा होकर चुप हो रहे थे। तुम्हारी जान की क्रसम, दीवाचा न लिखना इस राह से नहीं है, बल्कि मुझमें अब दम बाक़ी नहीं। खुदा जाने मैं जीता क्यों कर हूँ। ईद, बकरीद, नीगेज के क्रसायद^३ गौर करो वो दो-दो, तीन-तीन वरस से बिल्कुल मीकूफ है। गर्ज इस तहरीर से ये है कि मेरा उज़्र वजा और उनका गुस्ता वेजा है। आपको मालूम रहे। ज्यादा ज्यादा।

वेगम की खैर व आफ़ियत और अब्दुलरशीद और अब्दुस्सलाम का हाल ज़रूर लिखिए और मियाँ अब्दुललतीफ़ के रोज़े का हाल भी लिखिए।

हुसेनअली अच्छा है। लमयकुन के सूरे तक पहुँच गया है।

९ रमज़ान (१२७१ हि०) २५ मई १८५५ ई०।

—अज-असदुल्ल ह.

५६

(३ जून, १८५५ ई०)

लो साहब, और तमाशा सुनो। आप मुझको समझाते हैं कि तपता को आजुर्दान करो। मैं तो उनके खत के आने से डरा था कि वहाँ मुझसे साजुर्दान हों। वारे, जब तुमको लिखा और तुमने बग़ाईने मुनासिब उनको रशिया दी तो उन्होंने मुझको खत लिखा। चूर्नाचे परसों मैंने उस खत का जवाब भेज

१. विरोधी। २. मनमुटाव। ३. कसीदे।

मुंशी नवी बल्श 'हकीर' के नाम

दिया। तुम्हारी इनायत ने वो जो एक अद्वेषा था, रफ़ा हो गया। खातिर मेरी जमा हो गई। अब कौन-सा क्रिस्ता बाकी रहा कि जिसके वास्ते आप उतनी सिफ़ारिश करते हैं। वल्लाह, तपुता को मैं अपने फ़र्जन्द^१ की जगह समझता हूँ और मुझको नाज़ है कि खुदा ने मुझको ऐसा क़ाबिल फ़र्जन्द अता किया है। रहा दीवाचा, तुमको मेरी ख़बर ही नहीं, मैं अपनी जान से मरता हूँ।

गया हो जब अपना ही जीवड़ा निकल
कहाँ की खाई कहाँ की ग़ज़ल

यक़ीन है कि वो और आप मेरा उघ्र कुबूल करें और मुझको माफ़ रखें। खुदा ने मुझ पर रोज़ा-नमाज़ माफ़ कर दिया है। क्या तुम और तपुता एक दीवाचा माफ़ न करोगे।

अब्दुस्सलाम की की मकतब^२ नशीनी मुझको और आपको और उसके बाप को मुबारक हो। मकतबनशीनी के बाव में सहव^३ से अब्दुलरशीद लिखना शगून नेक है याने ये ख़ीद^४ होगा।

मुंशी अब्दुलतीफ़ का हाल सुनकर जी खुश हुआ। हकीम हो, डाक्टर हो, अपने काम से काम है। बायद मताए नेक अज़ हर दुकाँ के बाशद^५।

भाई उस ग़रीब को बन्दे तअहहूल^६ में फँसाते हो। बक़ा ए नाम^७ के वास्ते खुदा जीता रखे अब्दुस्सलाम व कुलसूम काफ़ी हैं। मैं तो भाई इब्न यमीन^८ का मोतक्रिद^९ हूँ—

१. पुत्र। २. पाठशाला प्रवेश। ३. भूल। ४. शिक्षित। ५. जो चीज़ जहाँ अच्छी मिले, उस दूकान से ले लीजिए। ६. घर-गिरस्ती का बन्धन। ७. कुल का नाम चलाने के लिए। ८. मौलाना बिन अमीर हसन सहसवानी, सर्वप्रथम शम्सुलउलेमा की उपाधि के प्राप्त-कर्ता। अनेक पुस्तकों के रचयिता। ९. अनुयायी।

जब मैंने लिखा कि भाई तुम मेरे मुक़ाबिल नहीं, मेरे मुआरिज़^१ नहीं, मेरे यार हों, शागिर्द कहलाते हो। लानत उस यार पर, कि यार की हज्वेमलीह^२ लिखे और हज़ार लानत उस उस्ताद पर कि अपने शागिर्द पर चरमक^३ चले और उसकी हज्वेमलीह लिखे। तब कुछ शर्मिंदा होकर चुप हो रहे थे। तुम्हारी जान की क्रसम, दीवाचा न लिखना इस राह से नहीं है, बल्कि मुझमें अब दम बाकी नहीं। खुदा जाने मैं जीता क्यों कर हूँ। ईद, बकरीद, नीरोज़ के क्रसायद^४ गौर करो वो दो-दो, तीन-तीन वरस से बिल्कुल मीकूफ़ हैं। गर्ज इस तहरीर से ये है कि मेरा उज़्र बजा और उनका गुस्सा बजा है। आपको मालूम रहे। ज्यादा ज्यादा।

वेगम की खैर व आफ्रियत और अब्दुलरशीद और अब्दुस्सलाम का हाल जरूर लिखिए और मियाँ अब्दुललतीफ़ के रोज़े का हाल भी लिखिए।

हुसेनअली अच्छा है। लमयकुन के सूरे तक पहुँच गया है।

१ रमजान (१२७१ हि०) २५ मई १८५५ ई०।

—अज-असदुदलह

५६

(३ जून, १८५५ ई०)

लो साहब, और तमाशा सुनो। आप मुझको समझाते हैं कि तपता को आजुर्दा न करो। मैं तो उनके खत के आने से डरा था कि कहीं मुझसे आजुर्दा न हों। वारे, जब तुमको लिखा और तुमने बआईने मुनासिव^१ उनको इत्तिला दी तो उन्होंने मुझको खत लिखा। चुनाँचे परसों मैंने उस खत का जवाब भेज

१. विरोधी। २. मनमुटाव। ३. कसीदे।

मुंशी नबी वंश 'हकीर' के नाम

दिया। तुम्हारी इनायत से वो जो एक अँदेशा था, रफ़ा हो गया। खातिर मेरी जमा हो गई। अब कौन-सा क्रिस्ता बाकी रहा कि जिसके वास्ते आप उनकी सिफ़ारिश करते हैं। वरलाह, तप़ता को मैं अपने फ़र्ज़न्द^१ की जगह समझता हूँ और मुझको नाज़ है कि खुदा ने मुझको ऐसा क़ाबिल फ़र्ज़न्द अता किया है। रहा दीवाचा, तुमको मेरी ख़बर ही नहीं, मैं अपनी जान से मरता हूँ।

गया हो जब अपना ही जीवड़ा निकल
कहाँ की खाई कहाँ की ग़ज़ल

- यक़ीन है कि वो और आप मेरा उज़्र क़ुबूल करें और मुझको माफ़ रखें। खुदा ने मुझ पर रोज़ा-नमाज़ माफ़ कर दिया है। क्या तुम और तप़ता एक दीवाचा माफ़ न करोगे।

अब्दुस्सलाम की की मक़तब^२ नशीनी मुझको और आपको और उसके बाप को मुबारक हो। मक़तबनशीनी के बाब में सह^३ से अब्दुलरशीद लिखना शगूँन नेक है याने ये रशीद^४ होगा।

मुंशी अब्दुलतीफ़ का हाल सुनकर जी खुश हुआ। हकीम हो, डाक्टर हो, अपने काम से काम है। बायद मताए नेक अज़ हर दुकाँ के बांशद^५।

भाई उस ग़रीब को बन्दे तअहहूल^६ में फँसाते हो। बका ए नाम^७ के वास्ते खुदा जीता रखे अब्दुस्सलाम व कुलसूम काफ़ी हैं। मैं तो भाई इब्ने यमीन^८ का मोतक्रिद^९ हूँ—

१. पुत्र। २. पाठशाला प्रवेश। ३. भूल। ४. शिक्षित। ५. जो चीज़ जहाँ अच्छी मिले, उस दूकान से ले लीजिए। ६. घर-गिरस्ती का बन्धन। ७. कुल का नाम चलाने के लिए। ८. मौलाना बिन अमीर हसन सहसवानी, सर्वप्रथम शम्सुलउलेमा की उपाधि के प्राप्त-कर्ता। अनेक पुस्तकों के रचयिता। ९. अनुयायी।

मर्द आँ के वदुनियाँ न कुनद मैले दोकार
वजहाँ हरके तलवगार सलामत वाशद
जन न खाहद अग्रश दुखतरे कैसर वेदिहन्द
वाम न सितानद अग्र वादा कयामत वाशद'

कहीं ये न हो के उसका जी न चाहता हो और तुम ज़बरदस्ती उसको
बला में फँसाते हो। उसके हमराजों^३ से उसका माफ़ी उज़्जमीर^१ मालूम कर
लो, अग्र वो भी राज़ी तो खैर वना मेरे नज़दीक तो ज़बर है।

हुसेनअली अपने दादा और दादी को बन्दगी और वहन भाई को सलाम
कहता है। बेगम को मेरी दुआ कहना। मुंशी अब्दुललतीफ़ को पेशगी
मुबारकवाद देना। ज़्यादा क्या लिखूँ ?

यक शम्बा १७ रमज़ान व ३ जून।

—अज़-असदुल्लाह्

५७

(२३ जून, १८५५ ई०)

अलहम्दुलिल्लाह् के हारते सीमी^१ और हारते यामी^२ वाहम रफ़ा हो
गईं। याद करो वो २७ तारीख़ की रात जिसको शवे क़दर कहते हैं। अयाज़न
विल्लाह्, वो हवा ए गर्म और तारीकी^३, वारे, अब लू नहीं चलती। परवा

१. वही मनुष्य है जो संसार में निम्नलिखित दो बातों की उच्छा
नहीं करता—(१) यदि कैसर (रोम का बादशाह) की पुत्री भी दी जाये तब
भी स्त्री की कामना न हो और प्रलय के दिन के वादे पर भी ऋण मिलता हो
तो ऋण न लिया जाये। २. मित्र। ३. अन्तःकरण का भाव, हृदय की
वात। ४. क्षुधा के कारण जो गर्मी अनुभव होती है (रमज़ान की भूख
के कारण)। ५. दिन में पड़ने वाली गर्मी। ६. अँधेरी।

मुंशी नबी वरुश 'हकीर' के नाम

हवा अगरचे पानी को बिगाड़ती है, लेकिन सर्द तो है। दो-एक दिन कुछ वूँदियाँ भी पड़ीं। अब हमेशा मीजूद रहता है।

अब के ईद में मैंने क्रस्द^१ क्रसीदे का न किया बल्कि क़ता व खाई भी नहीं। उसी वक़्त दो-तीन शेर वहीं लिख कर पढ़ दिये और उनका मसविदा न रखा।

मुंशी अब्दुललतीफ़ सर ता सर^२ रमज़ान कैसे रहे और अब उनका क्या रंग है और उनके निकाहे ताज़ा^३ की क्या ख़बर है?

तुमको ख़बर देता हूँ कि ज़ैनुल आबदीन की माँ, यानी दादी हुसेन-अलीखाँ की पंचशंवा के दिन २८ रमज़ान को मर गई। ज़ैनुल आबदीन का बड़ा बेटा बाक्रअलीखाँ वो भी मेरे पास आ गया।। देखते हो भाई, चख़े सितमगर^४ क्या शोबदाबाज़ी^५ कर रहा है। बोझ पर बोझ मुझ पर डाल रहा है। ज़रूम पर ज़रूम लगा रहा है। कुछ बन नहीं आती। आमद^६ वही, मसारिफ़^७ बढ़ गये। अगर मसलन बेमुरव्वती और खुदा नातरसी^८ कहूँ तो कहिए। उन लड़कों को किससे कहूँ कि तू अपने लड़कों को सँभाल, मुझमें मक़दूर^९ नहीं। बहरहाल चुप हूँ और मुतहय्यर^{१०} हूँ। मेरी शर्म रखे।

बेगम को दुआ कहो और उनकी ख़ैर व आफ़ियत मुझको लिखो। अब्दुस्सलाम व कुलसूम को दुआ। न तन्हा हुसेनअली बल्कि उसका बड़ा भाई बाक्रअलीखाँ दोनों आपको बन्दगी कहते हैं।

-
१. विचार, निश्चय। २. पूरी तरह, आरम्भ से अन्त तक।
३. ताजी शादी। ४. अत्याचारी आकाश (भाग्य)। ५. करतब। ६. आय।
७. व्यय। ८. ईश्वर का डर न हो। ९. सामर्थ्य। १०. चकित।

रोज जुमा, २३ जून १८५५ ई० व हफ्तुम शब्वाल (१२७१ हि०) ।

यहाँ ईद यकशवा की हुई है ।

—अज-असदुल्जाह,

५८

(५ जुलाई, १८५५ ई०)

भाई जान,

मुंशी अब्दुललतीफ़ की शादी पहले उस पर फिर उसके वालिदैन^१ पर और उसकी बहनों पर और भाइयों पर मुवारक हो, फिर कहता हूँ कि खुदा करे ये अन्न^२ उसकी खुशी और रज़ामन्दी से वाक़ै हुआ हो, जकिया वेगम की निस्वत^३ मुवारक हो ।

हवा खूब हो गई है । मेंह रोज़ बरसता है । यकुम जुलाई से आज तक झड़ी की सूस्त है । यक्रीन है कि वहाँ भी यही मौसम हो गया होगा ।

न किशतो ज़रआ शनासेम वो ने हदीक़ ओ वाग़
जे व्हरे वादा तलवगारे वादो वारा नेम^४

अब के आपका खत बहुत इतिज़ार के बाद आया । कई दिन से चाहता था कि शिकायत लिखूँ । मेंह फ़ुर्सत नहीं देता था कि आदमी डाकघर जा सके । वारे, परसों आपका खत आ गया । कल मेंह बरसता रहा । आज कुछ

१. माता-पिता । २. विषय । ३. सगाई, सम्बन्ध । ४. न हम खेती में परिचित हैं और न वाग-बगीचे से । हम जो हवा-पानी की इच्छा करते हैं वह केवल मुरापान के लिए ।

मुंशी नबी बख्श 'हकीर' के नाम

खुल गया है, याने वारिश नहीं है। किले भी गया और तुमको भी खत लिखा।
वस्सलाम वल इक्राम।

निगाश्ता चाश्त रोज़ा पंजशंवा, पंजुम जुलाई १८५५ ई०।

५६

(२६ जुलाई, १८५५ ई०)

भाई साहब,

मेंह का ये आलम है कि जिधर देखिए उधर दरिया है। आफ़ताब^३ का
नज़र आना बर्क^३ का चमकना है, याने गाहे दिखाई दे जाता है। शहर में
मकान बहुत गिरते हैं। इस वक़्त भी मेंह वरस रहा है। खत लिखता तो हूँ
मगर देखिए डाकघर कब जावे। कहार को कम्मल उढ़ाकर भेजूंगा।

आम अब के साल ऐसे तवाह हैं कि अगर बमसल^४ कोई शख्स दरख्त पर
चढ़े और टहनी से तोड़कर वहीं बैठकर खाये तो भी सड़ा हुआ और गला हुआ
पाये। ये तो सब कुछ है, मगर तुमको तपता की भी कुछ खबर है।
पितम्बरसिंघ, उसका लाड़ला बेटा मर गया। हाय, उस गरीब के दिल पर
क्या गुज़री होगी।

चे कुनद वन्दा के गर्दन न नेहद फ़रमा रा
चे कुनद गोई के तनदर न देहद चौगाँ रा^५

१. पूर्वाह्न। २. सूर्य। ३. बिजली। ४. कहावत के अनुसार।
५. आदेश के सम्मुख नतमस्तक होने के अतिरिक्त मनुष्य क्या कर सकता
है? चौगान की इच्छा मानने के अतिरिक्त गेंद के लिए उपाय क्या है?

तुम अब खत लिखने में बहुत देर करते हो। आठवें दिन अगर खत लिखते रहो तो ऐसा क्या मुश्किल है।

यहाँ दोनों लड़के अच्छी तरह हैं। अब वहाँ के लड़कों की खैर व आफियत लिखिए।

पंजशम्वा २६ जुलाई १८५५ ई०।

—असद

६०

(४ अगस्त, १८५५ ई०)

अयाज़न विल्लाह,

ये सख्त माज़रा है मुंशी अब्दुललतीफ़ कहाँ और मेरठ कहाँ। एक साहबज़ादा नाज़ पर्वदा ये भी न जानता होगा कि शहर में अनाज क्या भाव है और गोश्त क्या सेर विकता है। सुबह उठे और बाप के हाँ की सवारी पर चढ़े। कचहरी चले गये। आये तो अपनी बीबी-बच्चों में मिललर रोटी खाई। वालिदैन^१ से मुफ़ारकत^२ और फिर खानादारी^३ की मशक्कत। सवारी रखनी, तीन आदमी से कम काम न निकलेगा। नौकरी ऐसी क्या है कि जिन्में ये मदारिज^४ तै कर-कर कुछ बच रहे। साहब ये सूरत तो बहुत बुरी है। वल्लाह, जितना मलाल तुमको हुआ है, उससे कम मुझको नहीं है। मैं भी उतना ही मलूल हूँ। वारे, अब इत्तिला दीजिए कि वो किस तारील को खाना होंगे। जाहिरा यक़ुम अगस्त से इस दफ़्तर में मुलाज़िम हुए होंगे।

जकिया बेगम की खैरियत लिखो। आँखों की जर्दी^५ और ह्यारत जाती रही या अभी कुछ बाकी है।

१. माता-पिता। २. पृथक्ता। ३. गृहस्थी। ४. पद-प्रतिष्ठा। ५. पीलापन।

मुंशी नवी बटश 'हकीर' के नाम

वाकरयकी और हुसेनअली दोनों चला है । आप रफा हो गई । आप अब्दुल-
कतीफ का और बेगम का हाल लिखिए ।

४ माहें समस्त १८५५ ई० ।

६१

(१६ सितम्बर, १८५५ ई०)

हज़रत,

बहुत दिन से हाल तुम्हारा और बच्चों का और खुसून मुंशी अब्दुलकतीफ का मालूम नहीं । आज मुबह को बयग कर तुमको ये खत लिखता हूँ । खुदा करे शाम को डाक का दरवाना तुम्हारा खत लाये और खैर व आफ्रियत सब की मालूम हो जाये ।

नसीरुद्दीन को दुआ पहुँचे ।

हमने तुम्हारे अशार एक तज्किरे में देखे और जाना के छिपे रुस्तम हो । अपने शेर हमसे इसलिए छिपाये होंगे कि ये मजमून चुरा न ले ।

बेगम को दुआ पहुँचे । अब्दुस्तजाम और कुलसूम को दुआ पहुँचे । जल्द सब की खैर व आफ्रियत लिखिए । ज्यादा क्या अर्ज कहूँ ?

यक शम्वा १६ सितम्बर १८५५ ई० ।

—अज असद

६२

(२४ सितम्बर, १८५५ ई०)

पीर व मुशद,

बात को भी समझते हो या यों ही शिकवा करने को मीजूद हो जाते

(१०७)

ने क़सीदा लिखना मौक़ूफ़ किया । मौक़ूफ़ क्या किया, मुझसे लिखा ही नहीं जाता । क़ता या ख़वाई इदैन^१ को लिख कर नज़र कर देता था । अब के हक़ीम साहब ने बहुत शिद्दत की और कहा कि साहब ये तो नज़रे ईद^२ न हुई । जैसे मुअल्लिम^३ लड़कों को ईदी के दो शेर लिख देते हैं । ये तो वैसी ईदी है । नाचार मैंने ये मस्नवी की रविश पर चालीस-बयालीस वैंत^४ लिख कर नज़र कर दी । अगर आपने दीवान के हाशिये पर ये शेर चढ़ाये हुए हों तो क़सम ले लो । ये है क्या कि मैं तुमको भेजता । अफ़सोस है कि तुमको मेरे हाल की ख़बर नहीं । अगर देखो तो जानो—

“जिस दिल पै नाज़ था मुझे वो दिल नहीं रहा”

कोई दम ऐसा नहीं है कि मुझको दमे वापसी का ख़याल न हो । साठ वरस का हो चुका, अब कहाँ तक जीऊँगा । ग़ज़ल, क़सीदा, क़ता, ख़वाई फ़ारसी-उर्दू में बारह हज़ार वैंत कह चुका, अब कह चुका । अब कहाँ तक कहूँगा । ज़िन्दगी वुरी-भली जिस तरह वनी काटी, अब फ़िक्रये है कि देखें मौत कैसी होती है और वाद मौत के क्या दरपेश आता है—

उम्र भर देखा किये मरने की राह
मर गये पर देखिए दिखलायें क्या

न भेजना इन अशार का सिर्फ़ अफ़सुर्दगी^५ से था गोया ये शेर कहे ही नहीं । दीवान में रखता और तुमको न भेजता इसके माने क्या, जब दीवान ही में न रखे तो तुमको क्या भेजूं ?

मुंशी अब्दुललतीफ़ का जो हाल मैं समझा हुआ था, वो ही तुमने लिखा । इसका वहाँ दिल न लगना और मुशाहरा^६ का मसारिफ़^७ ज़ात फो काफ़ी न

१. दोनों ईदें । २. ईद की भेंट । ३. अध्यापक । ४. शेर (दो चरण) ।
५. खन्नता । ६. मासिक वृत्ति । ७. व्यय ।

ना और तुम्हारा और उसकी बालिका का बेचन रहना ये सब ऐसे उमूर नहीं हैं कि बरीर तुम्हारे लिये खयाल में न हों। भाई दीवानगर पेशगी में ऐसा ही होता है। सरकारी एमरानिब्र^१ का उम्मीदवार रहना चाहिए। काम, अब्दुललतीफ़ की नोकरी अदालत कीवानी में होती तो ये गद्दीने तातील के अपने घर में रहता।

नसीरुद्दीन का हाल मालूम हुआ। मैंने हेंसी से लिखा था वना में जानता था कि शेर तुम्हारे है।

पलंग के पाये टूटता हैं। यकीन है कि मिल जाएंगे, मगर ये लिखो कि शादी किस महीने में करार पाई है। इसकी जरूर इत्तिला दो। ज्यादा इससे क्या लिखूं? लड़कों को हुआ और लड़कों की तरफ से बन्दगी।

मुहरिरा दोशम्बा, २४ सितम्बर १८५५।

--अज अब्दुल्लाह

६३

(३ अक्टूबर, १८५५ ई०)

भाई,

तुम्हारा गुस्सा मेरे सर आँखों पर। बल्लाह ये नहीं है जो तुम समझे हो। अलवत्ता ये खयाल तो मुझको आया कि देखो भाई को मेरे कलाम से उन्स^२ नहीं है वना ऐसी चीज़ को हाथ से जाने न देते, न ये कि उसका देना वाअस^३ इसका हुआ हो कि और नुस्खा तुमको न भेजूं। छापेखाने वालों ने सौदागरों के हाथ बतरीके पेशगी सौ-सौ, दो-दो सौ मुजल्लद^४ बेच डाले थे। छापेखाने से जो मैंने मँगाया तो मुझको न मिला। अब मुतफरिक्^५ किताबफ़रोशों से

१. पदवृद्धि। २. प्रेम। ३. कारण। ४. सजिल्द। ५. विभिन्न।

कह दिया है। कोई नुस्खा हाथ आया और मैंने भेजा। मेरा तो ये हाल है कि जो कुछ मैंने कहा, फिर जब तक तुम्हारे पास न भेज लूँ मुझको चैन नहीं आता। तुमको सुखनफ्रहम¹ जानता हूँ। रात को एक गज़ल कई वरस के बाद लिखी है। अब सुबह दम तुमको लिखता हूँ। खुदा के वास्त गौर करना के गज़ल इसको कहते हैं।

ईद की मस्नवी सिर्फ़ रुपये वचाने की थी, याने अगर वो न होती तो मुझको चार रुपये नज़र देने पड़ते। जब मसविदों में न लिखूँ और दीवान में न लिखूँ तो हज़रत को क्यों भेजूँ ?

पलंग के पाये ढूँढ़ रहा हूँ, खातिर-आतिर इस तरफ़ से जमा रहे। लो गज़ल सुनो, मगर गौर से दिल लगा कर। इसकी नक़ल जहाँ चाहो वहाँ भेजो—

ऐ जीक़े नवासंजी वाज़म बख़रोशावर
 ग़ीगा ए शवे खूनी वर वुंगहे हांशावर
 गर खुद विजिहद अज़ सर अज़ दीदा फ़िरो वारम
 दिल खूँ कुनो आँ खूँ रा दर सांना व जोशावर
 हाँ हमदमे फ़रज़ाना दानी रहे वीराना
 शमै के नखाहद शुद अज़ वार खमोशावर
 शोरा व एई वादी तलख़स्त अगर रादी
 अज़ शहर वसू ए मन सर चदम ए नीशावर
 दानम के ज़रेदारी हर जा गुजरे दारी
 मै गर न देहद सुलताँ अज़ वादा फ़रोशावर
 गर मुग़ वकदूरीज़द वर कफ़ न हो राही शो
 वर शह वसुवू वरशद वरदारी वदूशावर

(४ जून, १८५६ ई०)

भारत साहब,

कई जतन इस अर्थ में तुम को लिखे नगर जो लिखना

१. हे कवित्व के स्नेह, तुम मुझे फिर उल्लाह को
कोलाहल को मेरी चेतना के स्थान पर स्थापित करो। य
निराल ध्याये तो मैं आँसों से बहाऊँगा, मेरे हृदय को र
उसे मेरे बक्षस्वल में प्रवाहित करो। इस जंगल का पान
उदार ही तो नगर से मेरे लिए मधुर खांत लाओ। मु
पान द्रव्य है, मुझे जात है तुम्हारे पास स्वर्ण है, तुम न
ही, यदि बादशाह शराब न दे तो शराब बेचने वाले से ल
का वेदा सुरा को कमंडल में डाल दे तो उसे हथेली पर
चल दो। यदि बादशाह षड़ में भर दे तो उठा लो और
लाओ। शीश से गन्ध आ रही है, सुरा की कलकल-ध्वनि
रहा है। उसे लाकर दृष्टिगोचर कराओ और कलकल-ध
कराओ। कर्मा तो स्फूर्ति के साथ मुझे उस सुरा से वेसुय
मस्ती का राग सुना कर होश में लाओ। 'शालिव' कहता

तो वो भूल गया।

रात्रि के बंध के
दि वह मस्तिष्क से
तमय बना दो और
कटु है, यदि तुम
ते जात है, तुम्हारे
स्थलों पर जाते
थो। यदि कलाल
लो और रास्ते पर
र कंधे पर रख कर
से गायन प्रकट हो
नि को कर्णगोचर
वना दो और कभी
है जो जीवित रहे

रु से तीस है। बहरहाल कल ईद है। तुमको और तुम्हारे बच्चों को मुबारक हो। बेगम मगर दायर-सायर^१ है। कभी अकबरावाद, कभी मरसान। दायर-सायर का साल भर में एक दौरा होता था। ये गरीब शायद चार महीने कील में आराम से न रहती होगी।

मुंशी अब्दुललतीफ की तनहाई ने ये तक्ररीब^२ पैदा की कि लोग अकबरावाद चले गये। अरफतो रवी व फस्वुल अजायम^३।

'महरे नीमरोज' आपको मुबारक। मोल लीजिए और अहबाव को भेजिए। मैं ऐसी खुराफात का मुश्ताक नहीं जो आप मुझसे पूछते हैं कि अगर तू कहे तो मैं मुझको भी भेज दूँ। सत्यानाश जाये उस कितावफरोश का, कि, जो ये रिसाले काँल ले गया और आपने मुझको ताना दिया। भाई, ये तो मैं जानता हूँ कि ये तुमने मेरे छेड़ने को लिखा है वना वहाँ ये नुस्खे न पहुँचे होंगे। अगर किसी दोस्त के वास्ते तुमको दरकार हो तो एक-आव नुस्खा मैं भेज दूँ। खफा न हों, मुझको लिख भेजो।

हजरत तुम तपता का हाल क्या लिखते हो। अब तपता तपता नहीं, अज खुदरफता^४ है। खुदा उसको जीता रखे। ये शरह भी गनीमत है। बड़ा सदमा उठाया है।

गर्मी की क्यों शिकायत करते हो? अब के साल न आगे की-सी गर्मी पड़ी न लू चली और अब पाँच-चार दिन से तो खासी सर्दी पड़ती है कि रात को रजाई और जईफा^५ लिहाफ ओढ़ती है। हवा सर्द, पानी सर्द। जाहिरा कहीं ओले पड़े हैं, वना इस मौसम में ये सर्दी कहाँ? मगर ये सर्दी मेहमान है। अभी जीजा^६ का आफताव है। दिन बढ़ता जाता है। इस आरजी सर्दी

१. भ्रमणशील, दौरा करने वाला। २. समारोह। ३. मैंने असफलता से ईश्वर को पहचाना। ४. बेसुध। ५. बुढ़िया। ६. मिथुन (राशि)।

के रफ़ा होने के बाद गर्मी पड़ेगी। बहरहाल इन दिनों में यहाँ शिद्दत अमराज की नहीं। शहर में अमन व आमान^२ है।

तुम्हारे दोनों बच्चे बाक़रअलीखाँ व हुसेनअलीखाँ अच्छे हैं। दिन भर में तीन-चार बार रोज़ा खोलते हैं और इफ़तार के वक़्त^३ रोज़ेदारों के हल्क़ के दरवान बन जाते हैं।

वेगम वग़ैरा के अकबराबाद से आन की खबर लिखनी होगी।

—गालिब

६६

(२७ जुलाई, १८५६ ई०)

भाई साहब,

शुक्र है खुदा का कि तुम्हारी ख़ैर व आफ़ियत मालूम हुई। तुम भी खुदा का शुक्र बजा लाओ के मेरे हाँ भी इस वक़्त तक ख़ैरियत है। दोनों लड़के खुश हैं। आम-आम करते फिरते हैं। कोई इनको नहीं देता। इनकी दादी को ये बहम है कि पेट भर रोटी उनको खाने नहीं देती।

ये तुमको याद रहे कि वलीअहद^४ के मरने से मुश् पर बड़ी मुसीबत आई। वस, अब मुश्को इस सलतनत से ताल्लुक वादशाह के दम तक है। खुदा जाने कौन वलीअहद होगा। मेरा क़द्रशनास^५ मर गया। अब मुश्को कौन पहचानेगा। अपने आफ़रीदगार^६ पर तकिया किये बैठा हूँ। सरदस्त ये नुक़्रान कि वो ज़ैनुलआवदीनखाँ के दोनों बेटों को मेवा खाने को दस रुपये महीना देते थे। अब वो कौन देगा ?

-
१. रोगों की अधिकता। २. शान्ति। ३. सायंकाल रोज़ा खोलते समय।
४. युवराज। ५. गुणों को जानने वाला। ६. कर्ता (ईश्वर)।

मुंशी नवी वस्त्रा 'हकीर' के नाम

दो दिन से शिद्धते हवा ए ववाई^१ कम है । मेंह भी वरसता है । हवा ठंडी चलती है । इन्शा अल्लाह, ताला वक्रिया आशोब^३ भी रफ़ा हो जाएगा ।

तुम अपने शहर का हाल लिखो और वच्चों की खैर व आफ़त भेजो ।

जब तक ये हवा है, हर एक शम्वा को खत लिखा करो । मैं भी ऐसा ही कहूँगा । हर हफ़ते में एक बार तुमको लिखता रहूँगा । मुंशी अब्दुललतीफ़ को मेरी दुआ कहो और ये कहो कि क्यों साहब मेरठ से, कौल से कभी हमको खत न लिखा । बाक़ी और सब लड़कों को, लड़कियों को दुआ कह देना, बेगम को खुसूसन ।

यकशम्वा २७ जुलाई १८५६ ई० ।

—ग़ालिव

६७

(२ अगस्त, १८५६ ई०)

भाई साहब,

खत के न पहुँचने की शिकायत के क्या माने ? शम्बे से जुमे तक को हफ़ता गिनता हूँ । सो इस हफ़ते में खत भेज चुका । अब के हफ़ते में जुमे तक मुझको इस्तिथार है । कल मंगल को आपका खत आ गया । बए नहीं^३ यहाँ भी वही हाल है जो वहाँ है । ववा^५ कम, कल से सूरत आफ़ताव की नज़र आने लगी, वो इस तरह—

दीदार मी नुमाई व परहेज़ मी कुनी^४

नज़र आया और छिप गया ।

-
१. महामारी की हवा । २. आफ़त । ३. प्रत्यक्षतया । ४. महामारी ।
५. तुम दर्शन देते भी हो और परहेज़ भी करते हो ।

तप की बड़ी शिद्दत है । दोनों लड़कों को तप आती है । बड़े को इतवार से, कि, आज बुध, चौथा दिन है । छोटे को पीर^१ से, कि, आज तीसरा दिन है । मुगलानी मुतवफ़िया^२ की जगह जो मुगलानी रखी गई थी, वो तपजदा हो कर सरासीमा^३ अपने घर गई । मेरा एक खिदमतगार, गुलाम हुसेन नाम, तप में बेखुद पड़ा है ।

मुंशी अब्दुललतीफ़ का यहाँ होना सुनकर जी खुश हुआ । मेरी दुआ कहना । अब तो मेरठ में भी वो शिद्दत नहीं है ।

जकिया बेगम को दुआ कहना और मेरी तरफ़ से और उसकी चची याने मेरी वीवी की तरफ़ से प्यार करना । मियाँ नसीरुद्दीन को दुआ पहुँचे । वाक़ी खैर व आफ़ियत है ।

चारशम्बा, २ माहे अगस्त १८५६ ई० ।

—गालिव

६८

(५ अगस्त, १८५६ ई०)

भाई साहब,

यकशम्बा का लिखा हुआ खत परसों दोशम्बे को यहाँ पहुँचा । अर्वाजों की सलामते हाल पर खुदा का शुक्र बजा लाया । आज मंगल के दिन मैं आपको खत लिखता हूँ । हर हफ़्ते में एक खत लिखूँ और एक तुम लिखो । तुम्हारे वास्ते यकशम्बा की कैद है । मैं यकशम्बा का पाबन्द क्यों रहूँ ? मंगल-बुध को मैं भेजा करूँ, इतवार को तुम भेजा करो ।

यहाँ हवाएँ बवाई बदस्तूर हैं । लोग मरते हैं मगर वो शिद्दत नहीं ।

१. सोमवार । २. स्वर्गीया । ३. ब्याकुल ।

यकशम्बा के दिन अन्न आया। दिन भर बूँदा-बाँदी रही। आधी रात से ओर का मेह बरसा। पीर के दिन दोपहर तक बराबर मूसलधार पानी पड़ा। कल दोपहर से मेह बरसना मीक़ूफ़ है। अन्न मौजूद है। मैं और बीबी और दोनों लड़के खैर व आफ़ियत से हैं। हक़ताला तुमको, तुम्हारी बीबी को और बच्चों को खैर व आफ़ियत से रखे।

मेरठ का हाल मालूम हुआ। पर्वदंगार अपने बन्दों का हाफ़िज़^१ है।

हाँ साहब, तुम तफ़ता की खबर नहीं लिखते। आया वो वहाँ है या नहीं? अब के यकशम्बा को जो खत लिखो तो लड़के-वालों की खैर व सलाह के बाद उनका भी ज़िक़े खैर लिखो। सब को दुआ-सलाम कहीं।

सेशम्बा पंजुम अगस्त।

६८

(८ दिसम्बर, १८५६ ई०)

भाई साहब को सलाम और हुस्ने इंतमाम शादी^२ की और माल खैर मुआविदत^३ की मुबारकबाद। हँसी आती है मगर अकेला क्या हँसू? वह सुभान अल्लाह्। क्या दुलहन और क्या उसकी.....? खुदा जीता रहे। हज़रत, आपका भाई बनकर मैं भी मिस्ल आपके अदीमुलफ़ुसत^४ बन गया।

बीस-बाइस दिन से हुज़ूरवाला रोज़ दरवार करते हैं। आठना^५ जाता हूँ, बारह बजे आता हूँ। या रोटी खाने में चूल्ह^६ की अज़ा^७ है। या हाथ धोने में। सब मुलाज़मीन का हाल यही है। और कोई रोटी^८ कर जाता होगा। मुझसे बाद खाना खाने के बला नहीं जाता।

१. रक्षक। २. विवाह के चुन ममारोह। ३. मुआविदत। ४. अदीमुलफ़ुसत। ५. आठना। ६. चूल्हा। ७. अज़ा। ८. रोटी।

कुछ था सो था, परसों से अज रहे इनायत हुकम दिया है कि शाम को रेत में लवेदरिया^१ पतंगवाजी होती है, तू भी सलीमगढ़ पर आया कर। खुलाना ये के सुवह को जाता हूँ, दोपहर को आता हूँ। खाना खाकर पाँच-चार घड़ी दम लेकर जाता हूँ। चिराग जले आता हूँ। भाई, तुम्हारे सर की कसम। रात को मजदूरों की तरह थक कर पड़ रहता हूँ। आज चौथे दिन तुम्हारे खत का जवाब लिखने की फुर्सत पाई है सो फुर्सत क्या, खाना खाकर लेटा नहीं, तुमको खत लिखा।

मीर कासिमअलीखाँ लखनऊ से आये हैं। कहते थे कि कौल में मुंशीजी के मकान पर गया था। उनके आदमी कहते थे कि वो कल आएंगे। मैंने उनसे कह दिया कि मुझको उनका खत आया है, वो कौल आ गये और वेगम की शादी से फुर्सत पाई। यकीन है कि वो भी तुमको खत लिखेंगे।

मुंशी अब्दुललतीफ़ को दुआ कहना और उनकी भेरठ की खानगी को मुझको इत्तिला देना। और जब वेगम आ जाये तो उसके आने की खबर लिखना।

रोज चार शम्वा, ९ दिसम्बर १८५६ ई० वक़्त नमाज़ जुहूँ।

—अज़-असदुल्लाह

७०

(२२ सितम्बर, १८५८ ई०)

भाई साहब,

आपका इनायतनामा पहुँचा। हाल मालूम हुआ। गिर्या का उख फ़ूवूल व मस्मूअ^२, हक़ताला उनको जिन्दा और तनदुस्त और गुज़ व शूरंग^३

१. नदी (यमुना) के किनारे। २. श्रुत, स्वीकृत। ३. प्रसन्न।

मुंशी नवी बख्सा 'हकीर' के नाम

रखे और दौलत व इकवाल' अता करे। विलफ्रैल मिर्जा हातिमअली साहब का खत आया। उन्होंने जो सूरत छै कितावों की आराइश' की जिस तफरीक' से ठैराई है वो मुझको बहुत पसन्द आई है। कल मैंने इजाजत इसी तरह की तजर्न' की लिख भेजी है। हाल तस्हीह' का वतसरीह' आपको लिख चुका हूँ। इसी पर अमल रहे। मैंने मिर्जा तपता को कि वो 'श्यामुल्लुगात' के बहुत मोतकिद' है इस अम्र की इत्तिला कर दी है।

भाई जान, मैंने एक कसीदा जनाव मलिक ए मुअज्जिमा' इंग्लिस्तान की मदह' में लिखा है। साठ शेर हैं। छै सफे याने तीन बक्रं पर छपकर 'दस्तम्बू' से पहले शीराजे' में शामिल कर दिये जायें तो किताब का कसीदे से इज्जत और कसीदे को किताब के सबब से चांहरत हो जायगा। कल जनाव मिर्जा साहब को लिख चुका हूँ। यक़ीन है कि वो भी आप से कहेंगे और आप और मिर्जा साहब और मिर्जा तपता और मुंशी शिवनारायण साहब इस खाहिश को मंजूर और क़ायदे को मक़बूल करेंगे। और जब वइत्तिफ़ाक़' तुम चारों साहब पसन्द करेंगे या दइक़ाने कॉन्सिल इस क़ानून का इजरा' मंजूर हो जायगा और उम्मीदवार है कि इजरा ए क़ानून से पहले मुझको मंजूरी की इत्तिला हो जाये ताकि मसदिदा इस कसीदे का भेज दूँ। मुह्तमिम मतबे' को अगर कुछ तान्मु' हो हो हो, वना बात आसान है।

मुंशी अब्दुलतीक़ को दुआ कहना और उनके उच के इक़द होने की उनको इत्तिला देना।

१. ऐक़वयं । २. सजावत । ३. अन्नर, मेव । ४. सजावत । ५. बुद्धि ।

६. व्याख्या सहित । ७. फ़ारसी का एक शक़रबंद । ८. अफ़सस, सफ़ ।

९. साम्राज्ञी (दिक़्तारिया) । १०. प्रशंसा । ११. किल्ल बौकने के लिये क़ुर्बाने

का सिया हुआ मंचय । १२. संयोगवद्य । १३. शक़रबंद । १४. उबन्धक़

मुद्रणालय । १५. विरोध ।

वेगम को दुआ पहुँचे और सब लड़के-वालों को। यहाँ बाकर अली और हुसेनअली तुमको बन्दगी और अपने भाई-बहनों को अला कदरे मरातिब बन्दगी-सलाम-दुआ कहते हैं।

हाँ हज़रत, अब एक अम्ने मुह्तसर^१ के वास्ते जुदागाना खत मिर्जा तफ़्ता को क्या लिखूँ ? मेरी तरफ़ से दुआ कहकर उनको कहिएगा कि अखवार गुज़िश्ता के औराक^२ मय खत मुह्तमिम मतबए 'आफ़ताव आलमताव' हकीम साहब को पहुँच गये। कल वो चार रुपये की हुंडवी और उनके खत का जवाब रवाना करेंगे। आप चतरभुज सहाय से कह दीजिएगा और ताकीद कर दीजिएगा कि चार लम्बर साबिक का मुंतख़व^३ कातिब^४ से नकल करवा कर जल्द भेज दें।

भाई, मुझको इस मुसीबत में क्या हँसी आती है कि ये हम-तुम और मिर्जा तफ़्ता में मुरासलत^५ गोया मुकालमत^६ हो गई है। रोज़ बातें करते हैं। अल्लाह् अल्लाह्, ये दिन भी याद रहेंगे। खत से खत लिखे गये हैं। मुझको अक्सर औकात^७ लिफ़ाफ़े बनाने में गुज़रते हैं। अगर खत न लिखूँगा तो लिफ़ाफ़े बनाऊँगा। ग़नीमत है कि महसूल आधा आना है बर्न बातें करने का मज़ा मालूम होता। चारशम्बा २२ सितम्बर १८५८ ई०। जो बातें जवाब तलब हैं उनका जवाब तलब है।

७१

(१८ जनवरी, १८५६ ई०)

भाई साहब,

मैं तुमको इत्तिला देता हूँ कि आज मेरे पास ख़ानख़ान के एक पासंग

-
१. झंटा-सा काम। २. पृष्ठ (ब. व.)। ३. चुना हुआ। ४. लिखने वाला।
५. पत्र-व्यवहार। ६. संवाद। ७. समय (ब. व.)।

मुंशी नवी बख्श 'हकीर' के नाम

क्री रसीद आ गई । दूसरा भी यक्रीनी पहुँच गया होगा । खातिर जमा रखो । जनाव आर्नल्ड साहब वहादुर आज तशरीफ़ ले गये । सुनता हूँ कि कलकत्ते जाएँगे । मेम और बच्चों को विलायत भेजकर फिर आएँगे । मुझसे वो सुलूक कर गये हैं और मुझ पर वो एहसान कर गये हैं कि क्रयामत तक उनका शुक्र गुज़ार रहूँगा । मिर्जा हातिम अली साहब मेहर अगर आ जाएँ तो उनको मेरा सलाम कहना । मिर्जा तफ़ता को अगर कभी खत लिखो तो मेरी दुआ कहना ।

मरक़ूमा^१ दोशम्बा हफ़त दहुम जनवरी १८५९ ई० ।

—अब्द ग़ालिब

१. लिखित ।

मुंशी अब्दुललतीफ़ के नाम

१

(१० मार्च, १८५१ ई०)

बरखुरदार^१ नूरचश्म^२ मुंशी अब्दुललतीफ़ सल्लमहूबल्लाहो^३ ताला । बाद हुआए दवामे दीलत^४ वतूले उम्र^५ मालूम करें कि भाई साहब के कहने से मालूम हुआ कि तुम्हारे हाँ बेटा पैदा हुआ । बहुत मुझको खुशी हुई । अल्लाह ताला तुमको मुबारक करे और तुमको तुम्हारे बाप के साथ ए अतूफ़त^६ और उसको तुम्हारे जिल्ले राफ़त^७ में सलामत रखे । उसकी आलाद तुमको दिसावे । मालूम है कि भाई साहब दीरे को गये हैं । उनके नाम का खत तुम्हारे खत के साथ वेलिफ़ाफ़ा भेजता हूँ, उसको पढ़ लेना और क़तए तारीख^८ की नक़ल ले लेना और खत को अपनी अर्जी में मलफ़ूफ़^९ करके अपने वालिद माजिद^{१०} को भेज देना और जो नाम रखो उससे मुझको इत्तिला देना । मैं चाहता हूँ कोई नाम ऐसा मिले कि जिसके आदाद^{११} से साले विलादत^{१२} जाहिर हो । वदुआ ।

मुरसिला^{१३} दोशम्बा १० मार्च १८५१ ई० ।

-
१. मुंशी अब्दुललतीफ़, मुंशी नबीवश्श 'हकीर' के पुत्र थे । २. सुपुत्र । ३. नेत्र की ज्योति । ४. ईश्वर उसकी रक्षा करे । ५. स्थायी शर्मात । ६. दीर्घायु । ७. दया की छाया । ८. अनुकम्पा की छाया । ९. वह पद जिसके कुछ शब्दों से किसी घटना के संवत् का पता चले । १०. लिफ़ाफ़े में बन्द । ११. प्रज्य पिता । १२. संख्या । १३. जन्म-संवत् । १४. लिखित ।

(८ दिसम्बर, १८५८ ई०)

साहब,

आगे तुम्हारा एक खत, फिर बारह किताबों और एक जन्तरी का पार्सल पहुँचा। बाद इसके कल एक खत और आया। रीड साहब के वहाँ आने का हाल मालूम हुआ। आज ६ दिसम्बर की है। ७ को बमूजिब तुम्हारे लिखने के वो वहाँ से आनेवाले हैं और मुझको मालूम है कि मेरठ आएँगे। दो दिन के बाद बमुक़ाम मेरठ खत खाना करूँगा। खातिर जमा रखो। वो साहबे मेहर जैसा लिखें मुझको इत्तिला देना। रही तुम्हारी मुहर, उसका कुछ खयाल न करो। वो जिस तरह तुमने लिखा है बन जाएगी। मगर भाई सन् ५८ ई० में दिन कै बाक़ी रहे हैं। आज ६ दिसम्बर की है। २४, २५ दिन बाक़ी हैं। सन ५९ ई० जनवरी के महीने में खुदा चाहे तो खुद जाएगी। तुन मेरे बजाए फ़र्जान्द^१ हो, मेरे भतीजे हो। जो तुम्हारा काम हो बेतकल्लुफ़ कहो। शर्म क्या और तकल्लुफ़ क्यों? ये मुहर का खुदना कौन-सा काम है?

मिर्जा हातिम अली साहब मिलें तो मेरा सलाम कहना और मिर्जा तफ़्ता को खत लिखो तो मेरी सिफ़ारिश लिखना। वो मुझसे खफ़्रा हो गये हैं और खत नहीं लिखते।

६ दिसम्बर १८५८ ई०।

—गालिब

१. तुम्हारे अनुसार। २. पुत्र के समान।

नवाब अमीनुद्दीन अहमदखाँ के नाम

१

भाई साहब,

साठ बरस से हमारे-तुम्हारे बुजुर्गों में करावतें बहम पहुँचीं। निज का मेरा-तुम्हारा मामला ये कि पचास बरस से मैं तुमको चाहता हूँ, वे इसके कि चाहत तुम्हारी तरफ़ से भी हो। चालीस बरस से मुहब्बत का जुहर तरफ़न से हुआ। मैं तुम्हें चाहता रहा, तुम मुझे चाहते रहे। वो अम्ने आम्र और वे अम्ने खास क्या मुक्तज़ी^१ इसका नहीं कि मुझमें-तुममें हक़ीक़ी^२ भाइयों का-सां इखलास^३ पैदा हो जाये। वो करावत^४ और ये मुवद्दत^५ क्या पैवंदे सून^६ से कम है? तुम्हारा ये हाल सुनूं और बेताब न हो जाऊँ, और वहाँ न आऊँ? मगर क्या कहूँ, मुवालागा^७ न समझो, मैं एक क़ालिबे बेरुह^८ हूँ।

यके मुर्दा शहसम वमर्दीखाँ^९ इश्महेलाल^{१०} रुह का रोज़ अफ़जू^{११} है। सुबह को तन्नीद^{१२}, क़रीब दोपहर के रोटी, शाम को शराब। अगर इसमें से जिस दिन एक चीज़ अपने वक़्त पर न मिली, मैं मर गया। वल्लाह^{१३}, नहीं आ सकता, विल्लाह^{१४} नहीं आ सकता। दिल की जगह मेरे पहलू में पत्थर भी

१. दोनों ओर। २. सामान्य विषय। ३. इच्छित। ४. वास्तविक, सगा। ५. शील। ६. निकटता। ७. दोस्ती। ८. रक्त का सम्बन्ध। ९. प्रत्युक्ति। १०. मृत। ११. मैं एक शव हूँ, ऐसा शव जो साहस से चलता-फिरता है। १२. निर्वलता। १३. नित्य वृद्धिशील। १४. ठंडाई। १५-१६. ईश्वर का नाम लेकर कहता हूँ।

तो नहीं। दोस्त न सही, दुश्मन भी तो न हूँगा। मुहब्बत न सही, अदावत^१ भी तो न होगी। आज तुम दोनों भाई इस खानदान में शर्फ़ुद्दीला और फ़ख़रुद्दीला की जगह हो। मैं लम यल्लिद वलम यूल्द^२ हूँ। मेरी जौजा^३ तुम्हारी वहन, मेरे बच्चे तुम्हारे बच्चे हैं। खुद जो मेरी हकीक़ी भतीजी है, उसकी औलाद भी तुम्हारी ही औलाद है। न तुम्हारे वास्ते बल्के इन बेकसों के वास्ते तुम्हारा दुआगो हूँ और तुम्हारी सलामती चाहता हूँ। तमन्ना ये है और इंशाअल्लाह^४ ताला ऐसा ही होगा कि तुम जीते रहो और तुम दोनों के सामने मैं मर जाऊँ ताकि इस काफ़िले को अगर रोटी न दोगे तो चने दोगे और अगर चने भी न दोगे और बात न पूछोगे तो मेरी बला से। मैं तो मुआफ़िक अपने तसव्वुर^५ के मरते वक्त इन फ़लकजादों^६ के ग़म में न उलझूँगा।

जनाब वालिद ए माजिदा^७ तुम्हारी यहाँ आना चाहती हैं और ज़ियाउद्दीन अहमदख़ाँ इसी वास्ते वहाँ पहुँचते हैं। सुनो, वाद तब्दीले आब व हवा^८ दो फ़ायदे और भी बहुत बड़े हैं—कसरते अतिब्बा^९, सुहबते अहिब्बा^{१०}, तनहाई^{११} से नामलूल^{१२} रहोगे, हर्फ़ व हिक्क़ायत^{१३} में मशगूल रहोगे। आओ, आओ, शिताब आओ भाई।

मिज़ाँ अलाउद्दीन ख़ाँ, तुमको क्या लिखूँ जो वहाँ तुम्हारे दिल पर गुज़रती होगी यहाँ मेरी नज़र में है। खैर, दुआ ए मज़ीद^{१४} उम्र व दीलत।

नजात का तालिब

—तालिब

१. शत्रुता। २. मैं निस्सन्तान हूँ, मेरा कोई मित्र नहीं। ३. पत्नी। ४. ईश्वर ने चाहा। ५. कल्पना के अनुसार। ६. विपत्तिग्रस्त। ७. पूज्य माता। ८. जलवायु का परिवर्तन। ९. वैद्यों की अधिकता। १०. मित्रों का साथ। ११. एकान्त। १२. प्रसन्न। १३. वातचीत। १४. और आशीर्वाद।

(२२ जून, १८६८ ई०)

अखे मुकर्रम^१ के खुदामे किराम^२ की खिदमत में वाद इहदा ए सलामे मसनून-मुल्तमिस^३ हूँ। तुम्हारा शहर में रहना मूजिवे तकवीयते दिल^४ था। गो न मिलते थे पर एक शहर में तो रहते थे।

भाई, एक सैर देख रहा हूँ। कई आदमी तयूरे आशियाँ गुम कर्दा^५ की तरह हर तरफ़ उड़ते फिरते हैं। इनमें से दो-चार भूले-भटके कभी यहाँ भी आ जाते हैं। लो साहब, अब वादा कब वफ़ा करोगे। अलाई को कब भेजोगे? अभी तो शब^६ को चलने और दिन को आराम करने के दिन हैं। बारिश शुरू हो जाएगी तो आपकी इजाजत भी काम न आएगी, चलनेवाला कहेगा मैं रहरवे^७ चालाक हूँ, तैराक नहीं। लोहारू से देहली तक कश्ती बगैर क्यों कर जाऊँ? दुखानी जहाज^८ कहाँ से लाऊँ।

ऐ जे फ़ुसंत वेखवर दर हर चे वाशी जूद वाश^९

उस्ताद मीर जान साहब को सलाम।

योमखमीस^{१०}, १७ मुहर्रम १२८१ हि०।

अलाई के दीदार का शालिव

--शालिव

१. प्रतिष्ठित भाई। २. पूज्यजनों के सेवक। ३. अभिवादन के पश्चात् प्रार्थना। ४. धैर्य का कारण। ५. जिन पक्षियों का घोंसला ग़ो गया है। ६. रात। ७. पयगामी। ८. स्टीमर। ९. तुम अलस्य के कारण निर्दिष्ट हो, जो कुछ करना हो, जल्दी करो। १०. गुल्बान।

(२६ मई, १८६५ ई०)

विरादर साहब जमीलुल मनाक़िब अमीमुल एहसान,^१ सलामत, तुम्हारी तफ़रीहे तबा^२ के वास्ते एक गज़ल नई लिख कर भेजी है। खुदा करे पसंद आये और मुतरिब^३ को सिखाई जाये।

आज शहर के अखबार^४ लिखता हूँ। सवानेहे लैल व निहार^५ लिखता हूँ। कल पंजशम्बा २५ मई को अब्वले रोज़^६ बड़े जोर की आँधी आई। फिर खूब मेंह बरसा। वो जाड़ा पड़ा कि शहर कुरहे ज़महरीर^७ हो गया। बड़े दरीवा का दरवाज़ा ढाया गया। क़ाबिल अत्तार के कूचे का बक़िया मिटाया गया। कश्मीरी कटरे की मस्जिद ज़मीन का पैवन्द हो गई। सड़क की वसत^८ दो-चन्द हो गई। अल्लाह, अल्लाह, गुम्बद मस्जिदों के ढाये जाते हैं और हुनूद^९ की डेवड़ियों की झंडियों के पर्चम^{१०} लहराते हैं। एक शेर जोरावर और पीलतन^{११} बंदर पैदा हुआ है। मकानात जा वजा^{१२} ढाता फिरता है। फ़ैज़ल्लाखाँ बंगश की हवेली पर जो गुलदस्ते हैं, जिनको अवाम^{१३} गुमज़ी कहते हैं, उनमें से हलाहला कर एक-एक की बुनियाद ढा दी, इंट से इंट वजा दी। बाहरे बन्दर, ये ज्यादती और फिर बाहर के अंदर। रेगिस्तान के मुल्क से एक सरदारज़ाद ए कसीरुल अयाल^{१४} असीरुलहाल^{१५} अरबी-फ़ारसी-अंग्रेज़ी तीन ज़बानों का आलिम दिल्ली में वारिद हुआ है। वल्लीमार्राँ के मुहल्ले में ठहरा

१. सब के लिए कृपा करने वाला। २. मनोरंजन। ३. गायक। ४. समाचार। ५. रात और दिन की घटनाएँ। ६. प्रातः। ७. उत्तरी तथा दक्षिणी ध्रुव, जहाँ अत्यधिक ठंड पड़ती है। ८. चौड़ाई। ९. हिन्दुओं। १०. वज्रा। ११. मोटा-ताजा। १२. यत्र-तत्र। १३. सामान्य लोग। १४. अधिक बाल बच्चों वाला। १५. विपत्तिग्रस्त।

है। वहस्वे ज़रूरत हुक्कामे शहर^१ से मिल लेता है। बाक़ी घर का दरवाज़ा बंद किये बैठा रहता है। गाह गाह, न हर शाम व पगाह^२ शालिव अली शाह दरवेश के तकिये पर आ जाता है। अहले शहर हैरान हैं कि खाता कर्हा ने है। गर कोई कहता है कि ये वाप से फिर गया है, मैं जानता हूँ कि वेसवव वाप की नज़र से गिर गया है। देखिए, अंजामे कार^३ क्या हो? शालिवअली शाह का क़ौल ये है कि कुल का भला हो।

जुमा, २६ मई १८६५ ई०।

४

(२६ जुलाई, १८६५ ई०)

विरादर साहिव जमीलुल मनाक़िव अमीमुल एहसान सलामत।

वाद सलाम मसनून^४ व दुआ ए वक्राए दीलत रोज़ अफ़ज़ू अर्ज़ किया जाता है कि अतूफ़तनामे^५ के रू से फ़ारसी दो ग़ज़लों की रसीद मालूम हुई। तीसरी ग़ज़ल 'गीहर न तर्वा गुप्त, अत्तर न तर्वा गुप्त' जो मुम्हारे हस्तुल तलव^६ भेजी गई है, क्या नहीं पहुँची? वेशुवा पहुँची होगी। तुम भूल गये गेगे। वकील हाज़िरवाश दरवारे असदुल्लाही याने अलाई मौलाई ने अगने मुवक्किल की खुशनुदी^७ के वास्ते फ़कीरकी गर्दन पर सवार होकर एक उर्द की ग़ज़ल लिखवाई। अगर पसन्द आए तो मुतरिव को सिखाई जाये। शंजोदी^८ के ऊँचे सुरों में राह रखवाई जाये। अगर जीता रहा तो जाड़ों में आकर में भी सुन लूंगा। वस्सलाम माल इक्राम^९।

बहार शम्बा, २ रबीउल अब्वल १२८२ हि०, मृताविक २६ जुलाई १८६५ ई०।

नजात का तारिख

—शालिव

-
१. शहर के अधिकारी। २. भोर, तड़का। ३. परिणाम। ४. आ।
५. कृपा-पत्र। ६. माँगने के अनुसार। ७. प्रसन्नता। ८. एक रागनी।
९. ईश्वर रक्षा करे और कृपा रहे।

गज़ल

मैं हूँ मुश्ताक़े जफ़ा^१ मुझ पै जफ़ा^२ और सही
 तुम हो वेदाद से खुश, इससे सिवा और सही
 ग़ैर की मर्ग^३ का ग़म किस लिए ऐ शीरते^४ माह
 है हवस पेशा बहुत वो न हुआ और सही
 तुम हो बुत फिर तुम्हें पिन्दारे खुदाई^५ क्यों हैं ?
 तुम खुदावन्द ही कहलाओ खुदा और सही
 हुस्न में हूर से बढ़ कर नहीं होने के कभी
 आपका शेव^६ ए अन्दाजो अदा और सही
 तेरे कूचे^७ का है माइल^८ दिल मुज़तर^९ मेरा
 कावा इक और सही क़िब्लानुमा^{१०} और सही
 कोई दुनिया में मगर वाग़ नहीं है वाइज़^{११},
 खुल्द^{१२} भी वाग़ है, ख़ैर, आवो हवा और सही
 क्यों न फ़िरदौस^{१३} में दोज़ख^{१४} को मिला लें या रव
 सैर के वास्ते थोड़ी-सी फ़जा^{१५} और सही
 मुझको वो दो कि जिसे खा के न पानी माँगूँ
 ज़हर कुछ और सही आवे वक्रा^{१६} और सही
 मुझसे 'ग़ालिब' ये अलाई ने ग़ज़ल लिखवाई
 एक वेदादगरे रंजे फ़िजा^{१७} और सही

१. अत्याचार का इच्छुक । २. अत्याचार । ३. मृत्यु । ४. प्रतिस्पर्द्धा ।
 ५. गर्व । ६. डंग । ७. गली । ८. आसक्त । ९. व्याकुल । १०. दिशादर्शक ।
 ११. घर्मोपदेशक । १२. स्वर्ग । १३. स्वर्ग । १४. नरक । १५. चूला मैदान ।
 १६. सुरा । १७. दुःख बढ़ाने वाला ।

(१५ नवम्बर, १८६६ ई०)

भाई साहब,

आज तक सोचता रहा के वेगम साहवा क्लिब्ला के इतिकाल के बाव में क्या लिखूँ ? ताजियत के वास्ते तीन बातें हैं—इजहारें गम, तल्कीने सन्न दुआए मगफ़रत^१ । सो भाई, इजहारें गम तकल्लुफ़े महज है । जो गम तुमको हुआ है, मुमकिन नहीं कि दूसरे को हुआ हो । तल्कीने सन्न वेदर्दी है । ये सानह ए अज़ीम^२ ऐसा है जिसने गमे रेहलत^३ नवावे मगफ़ूर^४ को ताजा किया । पस, ऐसे मौक़े पर सन्न की तल्कीन^५ क्या की जाये । रही दुआ ए मगफ़रत, मैं क्या और मेरी दुआ क्या ? मगर चूँकि वो मेरी मुरव्विया^६ व मुहसिना^७ थी, दिल से दुआ निकलती है । माहाजा^८ तुम्हारा यहाँ आना सुना जाता था, इस वास्ते खत न लिखा । अब जो मालूम हुआ कि दुश्मनों की तवीयत नासाब है और इस सबब से आना न हुआ, ये चंद सतरें लिखी गई । हक़ताला तुमको सलामत और तन्दुरुस्त और खुश रखे ।

१५ नवम्बर १८६६ ई० ।

तुम्हारी खुशी का तालिव

—गालिव

६

(२२ जून, १८६७ ई०)

जमीलुल गनाक़िव अमीमूल एहसान सलामत—बाव सलामे मन्गून ५

१. संवेदना, शोक प्रकाशन । २. धर्म रचने का उपदेश । ३. मुसल की आत्मा को शान्ति प्रदान करने की प्रार्थना । ४. महान खुशदना । ५. भुलने का शोक । ६. स्वर्गीय । ७. उपदेश । ८. पालन करने वाली । ९. उपाहार करने वाली । १०. साथ ही ।

नवाब अमीनुद्दीन अहमदख़ाँ के नाम

दुआ ए बक्राए दीलते रोज़ अफ़जूँ अर्ज़ किया जाता है कि उस्ताद मीर जान और उनकी जबानी तुम्हारी खैर व आफ़ियत मालूम हुई । खुदा तुमको जिन्दा व तनदुरुस्त व शाद व शादी^१ रख ।

यहाँ का हाल क्या लिखूँ ? बक्रौल सादी अलेहिरहमा^२—“न मुन्द आब जुञ्ज चश्मे दुरे यतीम^३” शबव रोज़^४ आग बरसती है या खाक । न दिन को सूरज नज़र आता है, न रात को तारे । ज़मीन से उठते हैं शोले, आसमान से गिरते हैं शरारे^५ । चाहा था कि कुछ गर्मी का हाल लिखूँ । अक्ल ने कहा—देख नादान, क़लमे अँग्रेज़ो दियासलाई की तरह जल उठेगी और कागज़ को जला देगी । भाई, हवा की गर्मी तो बड़ी बला है, गाह गाह जो हवा बन्द हो जाती है, वो और भी जाँगुजा^६ है ।

खैर, अब फ़सल से क़तै नज़र एक कोदके^७ गरीबुल वतन^८ के एस्तलात^९ की गर्मी का ज़िक्र करता हूँ कि वो जाँसोज़^{१०} नहीं बल्कि दिल अफ़ोज़^{११} है । परसों फ़रख़ मिर्जा आया । उसका बाप भी उसके साथ था । मैंने उससे पूछा कि क्यों साहब, मैं तुम्हारा कौन हूँ और तुम मेरे कौन हो ? हाथ जोड़ कर कहने लगा, हज़रत आप मेरे दादा हैं और मैं आपका पोता हूँ । फिर मैंने पूछा कि तुम्हारी तनखा आई ? कहा—जनावे आली आका जान^{१२} की तनखा आ गई है, मेरी नहीं आई । मैंने कहा, “तू लोहारू जाये तो तनखा पाये ।” कहा—“हज़रत, मैं तो आका जान से रोज़ कहता हूँ कि लोहारू चलो । अपनी हुकूमत छोड़कर दिल्ली की रैयत में क्यों मिल गये ।”

१. प्रसन्न । २. उन पर । ३. ईश्वर की दया हो । ४. दुरे यतीम (स्वाति को बूद से बनने वाले अखण्ड मोती) के अतिरिक्त आँखों में कुछ नहीं है—अर्थात् आँखों में आँसू ही आँसू है । ५. रात-दिन । ६. स्फुल्लिंग । ७. प्राणलेवा । ८. बालक । ९. परदेशी । १०. प्रेम । ११. दिल दुखानेवाला । १२. मन प्रसन्न करने वाला । १३. पिता (तुर्की में भाई) ।

सुभान अल्लाह; बालिस्त भर का लड़का और ये फ्रहमे दुस्त^१ और तब ए सलीम^२। मैं इस खूबी ए खू^३ और फरखि ए सीरत^४ पर उसको फरखसियर कहता हूँ। मुसाहिब बेवदल है। तुम उसको बुला क्यों नहीं भेजते? मगर भाई, गुलाम हुसैनखाँ मरहूम के मत्तवे^५ हो कि जैनुल आवदीन व हैदरहसन और उनकी औलाद को कभी मुँह न लगाया। अलाउद्दीनखाँ जैसा होशमंद व हमादाँ^६ वेटा; फरखसियर जैसा दानिशवर, वज्लासंज^७ और शीरी मुबन^८ पोता, ये दो अतिय ए उज्मा^९ व मोहिवते कुवरा^{१०} हैं तुम्हारे वास्तै मिनजानिविल्लाह^{११}।

अगर दरयाफती वर दानिश्त बोस
वगर गाफिल शुदी अपसोस अफसोस^{१२}

आज २२ जून की है। आफताव सरतान^{१३} में आ गया। नुकत ए इकलावे सैफ्री^{१४} में दिन घटने लगा। चाहिए कि तुम्हारा गँजो गजब^{१५} हर रोज कम होता जाये।

नजात का तालिब

—गालिब

-
१. उपयुक्त बुद्धि। २. अच्छा स्वभाव। ३. स्वभाव की प्रच्छाई।
४. अच्छा स्वभाव। ५. अनुयायी। ६. प्रकाण्ड विद्वान्। ७. विनोय।
८. मधुरभाषी। ९. बड़ा दान। १०. महान् देन। ११. ईश्वर की धार में।
१२. यदि तुमने परिचय पा लिया तो अपनी बुद्धि की सराहना करो। यदि असावधान हो तो दुःख है, दुःख है। १३. कर्क (राजि)। १४. २२ जून।
१५. अत्यधिक क्रोध।

नवाब ज़ियाउद्दीन अहमदखाँ के नाम

१

जनाब क़िब्ला^१ व काबा^२,

आपको दीवान के देने में ताम्मुल^३ क्यों है ? रोज़ आपके मुतालै^४ में नहीं रहता । वग़ैर उसके देखे आपको खाना हज़म न होता हो, ये भी नहीं । फिर आप क्यों नहीं देते ? एक ज़िल्द हज़ार ज़िल्द बन जाये, मेरा कलाम शोहरत पाये, मेरा दिल खुश हो, तुम्हारी तारीफ़ का क़सीदा अहले आलम^५ देखें, तुम्हारे भाई की तारीफ़ की नस्र सब की नज़र से गुज़रे, इतने फ़वायद^६ क्या थोड़े हैं ? रहा किताब के तलफ़^७ होने का अँदेशा ये ख़फ़क़ान^८ है । किताब क्यों तलफ़ होगी ? अहयानन^९ अगर ऐसा हुआ और दिल्ली-लखनऊ की अज़्रौराह^{१०} में डाक लुट गई तो मैं फ़ौरन बसबीले^{११} डाक रामपूर जाऊँगा और नवाब फ़ख़्ख़ुद्दीनखाँ मरहूम के हाथ का लिखा हुआ दीवान तुमको ला दूँगा । अगर ये कहते हो कि अब वहाँ से लेकर भेज दो वो न कहेंगे कि वहाँ से क्यों नहीं भेजते ? हाँ ये लिखूँ कि नवाब ज़ियाउद्दीनखाँ साहब नहीं देते, तो क्या वो ये नहीं कह सकते कि जब वो तुम्हारे भाई और तुम्हारे करीब होकर नहीं देते तो मैं इतनी दूर से क्यों दूँ ? अगर तुम ये कहते हो कि तफ़्फ़ुल^{१२} से लेकर भेज दो, वो अगर न दें तो मैं क्या कहूँ ? अगर दें तो मेरे किस काम का ? पहले तो नातमाम^{१३}, फिर नाक़िस^{१४} । बाज़ बाज़ क़सायद^{१५} इसमें

१. आदरणीय व्यक्तियों के लिए सम्बोधन । २. पूज्य । ३. सोच-विचार ।
४. अध्ययन । ५. जन-साधारण । ६. लाभ (ब. व.) । ७. नष्ट ।
८. पागलपन । ९. संयोगवश । १०. मार्ग की दूरी । ११. अपूर्ण । १२. त्रुटिपूर्ण ।
१३. कसीदे ।

गालिव के पत्र

से और के नाम कर दिये गये हैं और उसमें इसी ममदूह^१ साविक के नाम पर हैं। शहाबुद्दीनखाँ का दीवान जो यूसुफ़ मिर्जा ले गया है, उसमें ये दोनों क़वाहते^२ मौजूद हैं। तीसरी ये कि सरासर ग़लत, हर शेर ग़लत, हर मिला ग़लत। ये काम तुम्हारी मदद के वग़ैर अंजाम न पाएगा और तुम्हारा कुछ नुक़सान नहीं। हाँ, एहतिमाले नुक़सान^३ वो भी अज़रू ए वसवसा^४ व वहम। इस सूत्र में मैं तलाफ़ी^५ का कफ़ील^६, जैसा कि ऊपर लिख आया हूँ। बहरहाल राज़ी हो जाओ और मुझको लिखो तो मैं तालिव^७ को इत्तिला दूँ और तलव उनकी जब दोवारा हो तो किताब भेज दूँ।

रहम व करम का तालिव
—गालिव

१. प्रदांस्य । २. बुटियाँ । ३. हानि की आनंदा । ४. दुविधा के कारण ।
५. नाश । ६. जमानत देने वाला । ७. इच्छुक ।

मिर्जा कुर्बान अलीबेगखाँ 'शालिक' के नाम

१

मेरी जान किन औहाम^१ में गिरफ्तार है ? जहाँ वाप को पीट चुका, अब चचा को भी रो । तुझको खुदा जीता रखे और तेरे खयालात व एहतिमालात^२ को सूरते वक्रोई दे । यहा खुदा से भी तवक्को वाक्की नहीं, मखलूक^३ का क्या जिक्र ? कुछ वन नहीं आती, अपना आप तमाशाई वन गया हूँ । रंज व जिल्लत से खुश होता हूँ, याने मैंने अपने को अपना गौर तसव्वुर किया है । जो दुःख मुझे पहुँचता है, कहता हूँ—लो शालिव के एक और जूती लगी । बहुत इतराता था कि मैं बड़ा शाइर और फ़ारसीदाँ हूँ । आज दूर-दूर तक मेरा जवाब नहीं । ले, अब तो कर्जदारों को जवाब दे । सच तो यों है, शालिव क्या मरा, बड़ा मुल्हिद^४ मरा, बड़ा काफ़िर मरा, हमने अज़राहे ताज़ीम जैसा बादशाहों को बाद उनके 'जन्नत आरामगाह' व 'अशानशी' खिताब देते हैं, चूँकि ये अपने को शाहे क़लमखे सुखन जानता था, 'सकर मकर' और 'हाविया ज़ाविया' खिताब तजवीज़ कर रखा है, आइए 'नज्मुद्दीला वहादुर' एक कर्जदार का गरीवाँ में हाथ, एक कर्जदार भोग सुना रहा है । मैं उनसे पूछ रहा हूँ—अजी हज़रत नवाव साहब, नवाव साहब कैसे ? ओग़लान साहब^५ आप सलजूक़ी^६ और अफ़रासयावी^७ हैं । ये क्या बेहुरमती हो रही है ? कुछ तो उकसो, कुछ तो बोलो ।

१. अम (व. व.) । २. आशंकाएँ । ३. प्राणी । ४. वर्मभ्रष्ट । ५. जनाव (तुर्की) । ६. तुर्क सरदार सलजूक़ जो अपने घर से निकाल दिया गया था, उसके वंश का व्यक्ति । ७. तूरान का शासक, जिसने ईरान पर अधिकार किया था किन्तु थोड़े समय में ही क़त्ल कर दिया गया ।

वोले क्या बेहया बेगैरत ! कोठी से शराब, गंधी से गुलाब, वजाज से कपड़ा, मेवाफ़रोश से आम, सराफ़ि से दाम क़र्ज लिये जाता था । ये भी सोचा होता कहां से दूंगा । बलिल रहमान अल्ताफ़ुन ख़फ़ी^१, ख़ैर व आफ़ियत तुम्हारी मालूम हुई । दम ग़नीमत है, जान है तो जहान है । कहते हैं कि खुदा से ना उमीदी कुफ़ है । मैं तो अपने वाव में खुदा से नाउमीद हो कर काफ़िरे मुतलक़ हो गया हूँ । मुआफ़िक़े अक़ीद ए अहले इस्लाम^२ जब काफ़िर हो गया तो मग़फ़रत की भी तवक्क़ो न रही । चल भई, न दुनिया, न दीन । मगर तुम हत्तल व वसा^३ मुसलमान बने रहो और खुदा से नाउमीद न हो । इन्ना माल उल्ले युत्सा^४ को अपना नस्बुल ऐन^५ रखो ।

दर तरीक़त हरचे पेशे सालिक आयद ख़ैरे ऊस्त^६

घर में तुम्हारे सब तरह ख़ैर व आफ़ियत है । मुहम्मद मिर्जा पंजशम्या और जुमे को दास्तान के वक़्त आ जाता है । रिज्वा हर रोज़ शव को आता है । यूमुफ़अलीख़ा^७ अज़ीजे सलाम और वाकर और हुसेनअली वन्दगी कहते हैं । कल्लू दारोगा कोनिश अर्ज करता है, औरों को ये पाया हासिल नहीं कि पो कोनिश भी वजा लायें । खत भेजते रहा करो । बटुआ ।

—अपनी मर्ग का तालिब^८

१. ईश्वर की कृपा परोक्ष रहती है । २. मुसलमानों के विज्जान के अनुसार । ३. बयासक्ति । ४. प्रत्येक कष्ट के साथ सुत और शान्ति संलग्न है । ५. ध्येय । ६. जो सद्गुहस्थ तरीक़त (आत्मगुह्य) के मार्ग पर चलाता है, उस पर जो विपत्ति पड़ती है, वह मंगलदायक होती है । ७. अपनी मर्ग का इच्छुक ।

मिर्जा शम्शादअलीवेगखाँ 'रिज्वाँ' के नाम

१

(४ नवम्बर, १८६५ ई०)

फ़र्जन्दे दिलवन्द शम्शादअलीवेगखाँ को, अगर खफ़ा न हों तो दुआ, अगर आजुर्दा^१ हों तो वन्दगी। गाज़ियावाद से जाकर तब ए अक्रदस^२ नामाज़ हो गई। अज़ आमदने कावा पशेमाँ शुदा वाशी^३।

कुर्बानअलीवेगखाँ को दुआ कहना और उनका हाल लिखना।

आज शम्वाँ, ४ नवम्बर की है। परसों नवाब साहिब दारे को गये। फ़रमा गये हैं कि दो हफ़्ते में आऊँगा। आकर चार रोज़ यहाँ रहेंगे, फिर नुमाइशागहे वरेली की सैर को जाएँगे। वहाँ से फिर कर जब आएँगे तो साहिब कमिश्नर वरेली का इतिज़ार फ़रमाएँगे। वो पंजुम^४ दिसम्बर तक आ जाएँगे। तीन दिन तक ज़रन^५ रहेगा, उसके दो चार रोज़ बाद ग़ालिब रुख़सत होगा। खुदा करे तुम तक जिन्दा पहुंच जाये।

धीरजी बहुत याद आते हैं। उनको दुआ कहना। और ये काग़ज़ पढ़के तुम पढ़ना, फिर सालिक को पढ़ाना। फिर निर्याँ नवाज़ अमान और इकीम ख़ाखाँ को दिखाना, फिर मिर्जा तफ़्ज़ुल हुसैनख़ाँ के पास ले जाना। इम क़सीदे के साथ की नन्न नवाब ज़ियाउद्दीनख़ाँ या मिर्जा मज़िद से माँग

१. दुःखी। २. बुन प्रकृति। ३. कावे से लौटने पर तुम क़मिश्नर हुए होगे।
४. शनिवार। ५. पाँच। ६. उत्सव।

लेना और उसकी नक़ल कर लेना और 'क्रांत ए वुरहान' का हाल लिखना। मैंने तीस रुपये की हुंडवी, सौ रुपये की बाक़ी, हकीम जी को भेज दी है। हज़रत ने रसीद भी नहीं लिखी। उनसे रसीद लिखवा भेजो और सब जिलदों के शीराज़े बंध जाएँ और मोटा कागज़ दोनों तरफ़ लग जाए। खबरदार कोई नुस्खा बेजिल्द न रहे। तीन सौ मुजल्लद^१ के तैयार होने की खबर और वक़िबा^२ हिसाब मेरे पास भेज देना या रुपया फ़ौरन भेज दूंगा या आकर दूंगा।

गवर्नर का हाल लिखो। कौन-कौन हाज़िर हुआ ? किस किस की मुलाक़ात हुई ? फ़र्रुख़सिंघर के दादा साहब आये या नहीं ? अगर आये हैं तो हदाद^३ मुफ़स्सल^४ लिखो। हाँ भाई साहब टोंकवाले सय्यद सिराज अहमद का भी हाल जरूर लिखना। अली नक़ीखां वज़ीर शाहे अब्दुल क़रीम की हकीकत भी जरूर लिखना और मुझको इन मक़ासिद^५ के जवाब का मुंतज़र समझना। आज दांशवा, ४ नवम्बर की है। आठ दिन में खत की आमदो शुद यक़ीनी है। नौ दिन राह देखूंगा, दसवें दिन अगर तुम्हारा खत न आया तो मैं 'राफ़जी'^६ बन जाऊंगा। मतालिव मुन्दर्जा^७ के जवाब का तालिव—

४ नवम्बर १८६५ ई०।

—गालिव

२

(अगस्त, १८६६ ई०)

मिर्जा, रस्मे तहरीरे चुतूत^१ बसबवे जोफ़^२ तक होती जाती है। तहरीर

१. सजिल्द। २. विवरण। ३. विस्तृत। ४. उद्देश्य (स. व.)।
५. राफ़िज़ा—शिया मुसलमानों का एक सम्प्रदाय, राफ़जी—राफ़िज़ा सम्प्रदाय का व्यक्ति। गालिव चुशो थे। शिया बनने की शर्तों देते हैं। ६. उक्तिमिद।
७. पत्रों का लेखन। ८. निबंलता।

मिर्जा शम्शादअलीवेगखाँ 'रिपुर्वा' के नाम

का तारिक^१ नहीं हूँ बल्कि मतरूक^२ हूँ। अब मुझे वैसा न समझो, जैसा छोड़
गये हो। रामपूर के सफ़र में ताब व ताक़त, हुस्ने फ़िक्र^३ लुत्फ़े तबीयत^४
ये सब असबाब लुट गये। अगर तुम्हारे खत का जवाब न लिखूँ तो महले
तरह-हुम^५ है, न मुक़ामे शिकायत। सुनो, मेरे खत न पहुँचने से तुमको
तशवीश क्यों हो ? जब तक ज़िन्दा हूँ, ग़मज़दा व अफ़सुर्दा, नातवाँ^६ व नीमज़ाँ^७
हूँ। जब मर जाऊँगा तो मेरे मरने की खबर सुन लोगे। पस, जब तक
मेरे मरने की खबर न सुनो, जानो कि ग़ालिब जीता है। खस्ता व रंजूर व
दर्दमन्द^८। ये सतरें लिखकर इस वक़्त तुम्हारे भाई के पास भेजता हूँ। मगर
उनको हमेशा सफ़र दरवतन^९ है। बफ़र्जे महाल^{१०} अगर घर में हैं तो इनायतुल्ला
उनको, वना मुहम्मद मिर्जा को दे आएगा।

रबीउस्सानी जुमे का दिन सुबह का वक़्त है।

१. त्यागी । २. परित्यक्त । ३. चिन्तन-शक्ति । ४. सुस्वभाव ।
५. कृपा का स्थान । ६. निर्बल । ७. अर्धमृत । ८. दुःखी । ९. प्रदोशों की यात्रा ।
१०. कठिनाई से ।

मिर्जा बाकरअलीखाँ 'कामिल' के नाम

१

(१६ नवम्बर, १८६७)

इकवाल निशान^१ बाकरअलीखाँ को शालिबे नीमर्जा की दुआ पहुँचे । बहुत दिन हुए कि तुम्हारा खत आया । मगर तुमने अपने मकान का पता तो लिखा ही न था । फ़कत अलवर का नाम लिखकर छोड़ दिया । मैं क्यों कर खत भेजता ? वारे, अब शहाबुद्दीनखाँ की ज़वानी पता मालूम हुआ, सो अब मैं तुमको खत लिखता हूँ । जुनिया वेगम^२ अच्छी तरह है । मेरे पास आती रहती है और तुम्हारे घर में सब तरह खैर व आफ़ियत है । अक्तूबर के महीने की तुम्हारी तनखा तुम्हारे घर भेज दी । मिर्जा हुसैनअलीखाँ बन्दगी अर्ज करता है ।

तहरीर १६ नवम्बर १८६७ ।

—असदुल्लाह,

२

(७ दिसम्बर, १८६८)

इकवाल निशान मिर्जा बाकरअलीखाँ को शालिबे नीमर्जा की दुआ पहुँचे । तुम्हारा खत आया । तुम्हारे रोज़गार की दुम्स्ती घाने मुन नुका था,

१. नोभाग्यवाली । २. बाकरअलीखाँ की बेटी ।

मिर्जा बाक़रअलीखाँ 'कामिल' के नाम

अब तुम्हारे लिखने से देख भी ली। दिल मेरा खुश हुआ और तुम खातिर जमा रखो, जैसा कि महाराज ने तुम से कहा है, तुम्हारी तरक्की इंशा अल्लाह जल्द होगी। मुझसे जो तुम गिला करते हो खत के न भेजने का, भाई अब मेरी उंगलियाँ निकम्मी हो गई हैं और बसारत में भी जोफ़ आ गया है। दो सतरें नहीं लिख सकता। अतराफ़ व जवानिब के खुतूत आये हुए धरे रहते हैं। जब कोई दोस्त आ जाता है, मैं उससे जवाब लिखवा देता हूँ। परसों का तुम्हारा खत आया हुआ धरा था। अब इस वक़्त मिर्जा युसूफ़अलीखाँ आ गये हैं, मैंने उनसे ये खत लिखवा दिया। तुम्हारी दादी अच्छी तरह है। भाई अच्छी तरह है। तुम्हारे घर में सब खैर व आफ़ियत है। तुम्हारी लड़की अच्छी तरह है। कभी रोज़ कभी दूसरे-तीसरे मेरे पास आ जाती है।

३

(७ दिसम्बर, १८६८ ई०)

नूरे चश्म व राहते जाँ मिर्जा बाक़रअलीखाँ को फ़कीर ग़ालिब की दुआ पहुँचे। तुम्हारा खत जो मेरे खत के जवाब में था वो मुझको पहुँचा। इसमें कोई बात जवाब तलब न थी। इस खत में एक नए अम्र की इत्तिला देता हूँ। वो अम्र ये है कि मैंने अगले महीने में 'सव्दची' की एक जितद में अर्जी, इक़वाल निशान मीर तफ़ज़्जुल हुसेनखाँ के मारिफ़त अलवर को भिजवाई थी, सो अब के हफ़ते में हुज़ूरे पुरनूर महाराव राजा बहादुर का खत उन्हीं की मारिफ़त मुझको आया। हुज़ूर ने अज़राहे बन्दा पर्वरी व क़द्रे अपज़ाईअलकाव वदत बड़ा मुझे लिखा और खत में फ़िक़े बहुत इनायत और इत्तिफ़ात

१. अलवर-नरेश शिवदानसिंह। २. शिकायत। ३. दृष्टि। ४. आसपास।
५. नेत्र की चमक तथा हृदय की शान्ति। ६. उपाधियाँ। ७. वाक्य। ८. प्रेम।

(१४१)

गालिव के पत्र

के भरे हुए दर्ज किये। तुम तो वहीं हो, तुमको इसकी इत्तिला हो गई थी या नहीं? और अगर हो गई थी तो तुमने मुझको क्यों नहीं लिखा? अब मैं तुमसे ये पूछता हूँ कि कभी दरवार में कुछ मेरा भी जिक्र आता है या नहीं? और अगर आता है तो किस तरह आता है? हज़ूर सुन कर क्या फ़रमाते हैं?

७ दिसम्बर, १८६८ ई०।

—गालिव

मीर सरफ़राज़ हुसेन के नाम

१

नूरे चश्म राहते जान मीर सरफ़राज़ जीते रहो । तुम्हारे दस्तख़ती खत ने मेरे साथ वो किया जो बूए पैरहन ने याक़ूब^१ के साथ किया । मियाँ, ये हम-तुम बूढे हैं या जवान हैं, तवाना^२ या नातवाँ हैं, बड़े बेशक़ोमत हैं । याने बहरहाल गर्नामत हैं । कोई जला-भुना कहता है—

यादगारे ज़माना हैं हम लोग

याद रखना फ़साना^३ हैं हम लोग

वही बालाख़ाना है और वही मैं हूँ, सीढ़ियों पर नज़र है कि वो मीर मेहदी आये, वो यूसुफ़ मिर्जा आये.....वो मीरन आये, वो यूसुफ़अलीखाँ आये । मरे हुवों का नाम नहीं लेता । विछड़े हुवों में से कुछ गिने हैं । अल्लाह, अल्लाह, अल्लाह—हज़ारों का मैं मातमदार हूँ, मैं मरूँगा तो मुझको कौन रोएगा ? सुनो ग़ालिब, रोना-पीटना क्या, कुछ इख़्तिलात^४ की बातें करो । कहीं मीर सरफ़राज़ हुसेन से कि ये खत मीर मेहदी को पढ़वाओ और मीरन साहब को

१. भाइयों ने यूसुफ़ को कुएँ में लटका दिया और उसके कपड़े ले कर अपने पिता याक़ूब के पास आये । भाइयों ने बताया यूसुफ़ मर गया, ये उसके कपड़े हैं । उन कपड़ों में अपने पुत्र यूसुफ़ की गन्ध पाकर याक़ूब विह्वल होकर रोने लगे । २. हृष्ट-पुष्ट । ३. कहानी । ४. मित्रता, प्यार ।

बुलवाओ । कल शाम को या परसों शाम को मीर अशरफ़ अली साहब मेरे पास आये थे । कहते थे कि कल या परसों पानीपत को जाऊँगा । मैंने उनकी ज़वानी कुछ पयाम मीरान साहब को भेजा है, अगर भूल न जाएँगे, पहुँचाएँगे । खुलासा इसका ये है कि साहिबे इन्ज नहीं है, न हो; गुलाम अशरफ़ नहीं है, न हो, अगर मंज़ूर कीजिये तो मैं सूफ़ी हूँ । 'हमाऊस्त' का दम भरता हूँ । वमूजिवे मिस्त्रा—

दिल वदस्तावर के हज्जे अकबरस्त^१

तुमसे कब इन्कार करता हूँ, अगर मिर्जा गौहर की जगह मानो तो सुग, अगर गुलाम अशरफ़ मानो तो राज़ी । रात को अपने घर में बातें बनाओ । दिन को मुझमें जी बहलाओ । क्रिस्तां मुख्तसर, आओ जल्दी आओ । अलवर का जो हाल लिखते हो वो सच है । राजपूत ऐसा ही कुछ करते हैं, मगर महाराजा मुसलमानों का दम भरते हैं । कुछ दिन जाते हैं कि ये लोग फिर वहाँ आते हैं, क्या मजमा बरहम हुआ है ! मुझको कैसा शम हुआ है । तुम इस जग^२ से जुदा हो, तुमको क्या अंदेशा है ? मीर कुवान अलीसाहब कैसा लिखें, वैसा करो । मीर मेहदीसाहब सारा खत पढ़कर कहेंगे । मुझको दुआ भी लिखी । भाई मेरी दुआ पहुँचे । मीर नसरुद्दीन एक दिन मेरे हाँ आये थे । अब मैं नहीं जानता, यहाँ है या वहाँ । हाँ तो दुआ कहना । मीरान साहब के नाम तो इतना कुछ पयाम है । दुआ-गुलाम की हाज़त क्या ? देखा हम अपना नाम नहीं लिखते, भला देखें तो मही तुम जान जाते हो कि ये सच किसका है ?

१. सर्व सत्त्वियं ब्रह्म । २. लोगों के हृदय को नया में करना सबसे बड़ा आनन्द है । ३. श्रेणो, समूह । ४. अपने युग का निर्माता ।

(२७ मार्च, १८६६ ई०)

मेरी जान के चैन-मुज्तहदुल अस्त्र^१ मीर सरफ़राज़ हुसेन, तुमको और तुम्हारे भाई को और तुम्हारे दोस्त को दुआ और फिर ये वयान कि ग़दर के पहले हर दरबार में खिलत पाता था। बाद ग़दर दरबार और खिलत और मुलाक़ात सेक्रेट्रों की ये सब मौक़ूफ़, अब जो लेफ़्टंट गवर्नर पंजाब आये तो उन्होंने खुद मुझे बुला भेजा और खिलत दिया और फ़रमाया कि ये हम अपनी तरफ़ से अज़राहे मुहब्बत देते हैं और ये नवीद^२ अलावा कि गवर्नर जनरल वहादुर के हाँ का भी दरबार और खिलत ख़ुल गया। अम्बाले जाओगे तो पाओगे। मैं अम्बाले न जा सका। विलफ़्रैल नायब गवर्नर के खिलत पर क़नाअत^३ की। इस खिलत के बशर्ते हयात^४ और वक़्त पर मौक़ूफ़ रखा।

हिम्लटन साहब अलवर में आ गये। राजा साहब दरबार रोज़ करते हैं। अहले अग़राज़^५ के अरायज़^६ जो हुज़ूर में गुज़रते हैं, वो हुज़ूर पंचों के पास भेज देते हैं। खरीता याने हुक़म इख़्तियार पाने का अभी नहीं आया। यक़ीन है कि लार्ड साहब बाद इख़्ततामे सफ़र^७ जब शिमला पहुँचेंगे, तो खरीता जारी होगा। आज जुमा, सातवीं शव्वाल की और सत्ताईसवीं मार्च की है। चार घड़ी दिन चढ़ा है। मैं ये ख़त लिख कर भेजता हूँ। तुम भी पढ़ो और मीर मेहदी को भी पढ़ाओ, अब शायद थोड़े दिनों तक मैं ख़त न लिख सकूँ। तफ़सील इसकी ये कि रज्जव के महीने में सीधे हाथ पर एक फुन्सी हुई, फुन्सी-फोड़ा हो गई, फोड़ा फूट कर ज़रूम बना, ज़रूम बिगड़ कर ग़ार हो गया। अब बक़दर एक कफ़ेदस्त^८ वो गोश्त मुदरि हो गया। अम्बाले न जाने की भी यही

१. अपने युग का निर्माता २. निमंत्रण, शुभ-समाचार । ३. सन्तोष ।
४. यदि जीवित रहा । ५. अभ्यर्थी लोग । ६. प्रार्थना-पत्र । ७. यात्रा की समाप्ति । ८. हथेली ।

गालिव के पत्र

वजह हुई। दो हफ्ते से अंग्रेजी इलाज होता है। काला डाक्टर रोज़ आता है। आज उसने इरादा इस मुर्दार गोश्त के काटने का किया है अब वो आता होगा। जल्द-जल्द ये लिख कर खाना करता हूँ, ताकि फिर हाथ के पुर्जे उड़ा दूँ।

७ दम्बाल १२७९ हि० मुताबिक २७ मार्च १८६६ ई०।

नजात का तालिब

—गालिव

मीर अप्रजलअली उर्फ मीरन के नाम

१

(६ नवम्बर, १८५८ ई०)

सआदत व इकबाल निशान मीर अप्रजलअली साहब अलमारुफ़ वमीरन साहब ! खुदा तुमको सलामत रखे और फिर तुम्हारी सूरत मुझको दिखावे । तुम्हारा खत पहुँचा । आँखों से लगाया, आँखों में नूर आया । दिल पर रखा, मज्जा पाया । कल तक इस नाम को सुनकर शरमाते थे और आप ही आप धुले जाते थे । अब बन-बन कर बातें बनाते हो और हमको कड़ियाँ सुनाते हो । काश, कि तुम यहाँ आ जाओ । तब इस तहरीर का मज्जा पाओ । मीर मेहदी साहब वो तहरीर तुम्हारी, बनिसवत मेरे, देख कर बहुत खफ़ा हुए । चुनाँचे अब जो तुम्हारी उनकी मुलाक़ात होगी तो तुमको मालूम होगा ।

भाई, तुम्हारे साले बहुत गुरुर के पुतले हैं । दो-एक वार मैंने उनको बुलाया । उन्होंने करम न फ़रमाया । तुम सच कहते हो, ये लोग और ही आव व गिल^३ के हैं । तुम्हारी और उनकी कभी न बनेगी और गहरी न छनेगी । वहीं बैठे रहो, देखो खुदा क्या करता है । इंशा अल्लाह, ताला ये रंज व अज्बाब^३ का ज़माना जल्द गुज़रता है ।

मीर सरफ़राज़ हुसेन साहब को मेरी दुआ कहना और कहना भाई वो ज़माना आया है कि सैकड़ों अज़ीज़ राही ए मुल्के अदम^६ हुए, सैकड़ों ऐसे मफ़क़दूल खबर^६ हो गये कि उनके मर्ग व जीस्त^६ की खबर नहीं । दो-चार

१. परिचित । २. पानी और मिट्टी । ३. यातना । ४. यमलोक के यात्री । ५. लुप्त । ६. मृत्यु और जीवन ।

गालिव के पत्र

जो बाक़ी रहे हैं, खुदा जाने कहां बसते हैं कि हम उनके देखने को तरसते हैं। मीर नसीरुद्दीन को पहले बन्दगी फिर दुआ।

दो शम्बा ९ नवम्बर १८५८ ई० वैनुष्जुह वलअल^१।

नजात का तालिव
—गालिव

२

(६ जुलाई, १८५६ ई०)

वरखुर्दार^२, कामगार, मीर अफ़जलअली उर्फ़ मीरन साहब तालल्लाहुल उअरह^३। बाद दुआ के वाजै राए सआदत इन्तिभाए^४ हो। आपका सत पहुँचा। अगरचे मैंने सिर्फ़ पढ़ा, मीर मेहदी के जलाने को लिखता हूँ कि मैंने आंगों से लगाया। हाँ साहब, तुमने जो लिखा है कि क़िब्ला व काबा कहने में वो साहब बहुत खुश होते हैं, क्यों न खुश हों? खुशी की बात है। तुम्हारे सर की क़सम, मैं गोया देख रहा हूँ और मेरी नज़र में फिर रहा है, वो मीर सरफ़राजहुसेन का शरमा कर आँखें नीची करना और मुस्कराना। तुम कभी मुझको भी वो सूरत दिखाये। मीर नसीरुद्दीन यहाँ आ गये हैं। तुम मुज्तहदुल अल हकीम मीर अशरफ़अली को मेरी दुआ कहना और मीर मेहदी पूछें तो कहना कि तुम को कुछ नहीं लिखा। कल मैंने राबर मंगवाई थी, सो लड़की को अभी तप आये जाती है। यकीन है कि तुमने यहाँ पहुँचाकर मौलवी मजहरअली को ख़त लिखा होगा। हाँ, तुम को जरूर है, क़समें नामा व पयाम^५ की रस्म रगनी। बद्आ। नहार शम्बा, मंगुम^६ जुलाई १८५९ ई०।

—गालिव

१. मध्याह्न और अफ़राह्न की नामाज के नाम। २. मौलाना मजहरअली।
३. इंस्यर उनकी आयु बढ़ाये। ४. य़दि। ५. पत्र-व्यवहार। ६. टप।

मीर अफ़ज़लअली उर्फ़ मीरन के नाम

३

(२ जुलाई, १८६४ ई०)

मेरी जान,

तुम्हारा ख़क़ा पहुँचा, और न खुला कि मीर सरफ़राज़हुसेन जैपुर क्यों जाते हैं? बहरहाल मीर मेहदी को दुआ कहना और मीर सरफ़राज़हुसेन से ये पूछना कि तुम जैपूर चले, मैंने तुमको खुदा को सीं पा, तुम मुझे किसको सौंप चले।

जवाब का तालिब

--ग़ालिब

खाजा गुलामगौसखाँ 'बेखबर' के नाम

१

(६ दिसम्बर, १८५७ ई०)

पीर व मुशिद,

ये खत है या करामत ? साफ़ सफ़ा ए जमीर व कफ़े हुजुब की अलामत है । मुद्दआ जरूरी उत्तहरीर और अदेश ए निगाने मस्कन दामनगीर । अगर ये खत कल न आ जाता तो आज खत क्यों कर लिगा जाता ? सुभानअल्लाह ! जिस दिन यहाँ मुझको वो मतलबे लतीर पेग आया है, उसी दिन आपने वहाँ लिखने को कलम उठाया है । आपको आरिफ़े कामिल क्यों कर न लिखूँ और क्या कहूँ, बली न कहूँ ? मुद्दआ बयान करता हूँ, मगर ये गुमान करता हूँ कि ये खत पहुँचने न पाएगा कि राजे सरबस्ता आप पर खूल जाएगा । याने एक शवा, २८ नवम्बर को दो खत और दो पासल, एक में 'दस्तम्ब' का एक मूजल्ला और एक में तीन मअान बसबीले टाकवाना कर चुका हूँ । खतों का चौथे-पाँचवें दिन, पासलों का छठे-सातवें दिन पहुँचना खयाल करता हूँ । पासलों के उन्वान पर सारों की मद्दव्यत रकम की है और सतों के सरनामे पर पासलों के शर्गल की इत्तिला दी है । तीन किताब वाले पासल और एक सत पर खनाब मेरेपर

१. मुद्द। २. खत/करना। ३. परों का मूलना। ४. लक्षण। ५. निगाने की आवश्यकता। ६. तर। ७. श्रेष्ठ जेम्मा। ८. सर्वस। ९. रकम। १०. गुप्त। ११. नाब ही। १२. शीर्षक। १३. नाब। १४. प्रेषण।

खाजा गुलामग़ौसखाँ 'बेखबर' के नाम

बहादुर का नामे नामी है, और एक किताब वाले पार्सल और एक खत पर जनाव चीफ़ सेक्रेटर साहब दोअम^१ का इस्मे सामी^२ है। आज पाँचवाँ दिन है। खत दोनों अगर पहुँच गये हों तो क्या अजब है, बल्कि सच तो यों है कि अगर न पहुँचे हों तो बड़ा गज़ब है। अगले अरायज़ के न पहुँचने में कुछ शक नहीं। जवाबे अम्र आखिरी दफ़्तर में इसका पता आज तक नहीं। अब कारपरदाजाने डाक^३ डाकू न बन जायें और मेरे इन दोनों खतों और पार्सलों को बएहतियात पहुँचायें। सफ़^४ इनायत की गुंजाइश तो आप जव पायें कि वो खत और पार्सल पहुँच जाएँ। अभी तो आप से मुज़को उनके पहुँचने न पहुँचने का सवाल है। किस वास्ते कि जव तक आप मुज़को इत्तिला न देंगे, उनके न पहुँचने की भी खबर मुझ तक पहुँचनी मुहाल है। बहरहाल ये नियाज़नामा^५ जिस दिन पहुँचे उसके दूसरे दिन जवाब लिखिए। जैसा मैंने जल्द लिखा ऐसा ही आप भी शिताब लिखिये। आपके इनायतनामे में कोई अम्र ऐसा न था कि जिसका जवाब लिखा जाये या इस वाब में कुछ और अर्ज किया जाये। लोहारू की खानगी का खत आएगा, लोहारू को भेज दिया जाएगा, जनाव मुंशी नवावखाँ साहब और जनाव मुंशी इज़हार हुसेन साहब में और आप में अगर खते ब्रेतकल्लुफ़ हो तो उन दो साहिबों की खिदमत में मेरा सलामे नियाज़ पहुँचने में न तवक्कुफ़^६ हो।

तुम सलामत रहो क़यामत तक। २ दिसम्बर १८५७ ई०।

२

क्रिबला,

इस नाम ए मरुतसर^७ ने १० किया जो पार ए अम्र^८ किस्त ए खुश्क^९ से

१. द्वितीय। २. श्रेष्ठ नाम। ३. डाक के कार्यकर्ता। ४. व्यय।

५. कृपा-पत्र। ६. विलम्ब। ७. संक्षिप्त पत्र। ८. बादल का टुकड़ा।

९. सूखी खेती।

करे, याने खत और पार्सल का पहुँच जाना ऐसा नहीं कि उसका खबर पाकर बखत' की रसाई का सिपास गुज़ार' न हूँ। ये तो हज़रत को लिख चुका हूँ कि दूसरा पार्सल और खत एक साथ भेजा गया है और हरगूना तक्कों का खयाल इसी पार्सल पर है, किस वास्ते कि उस खत में हाकिमें आजम के नाम की अर्जी मलफूक' है। जानता हूँ कि महकमा एक, डाक एक, दोनों लिफाके एक दिन पहुँचे होंगे। मगर दिल नहीं मानता और कहता है कि न मानूँगा, जब तक कि हज़रत इस सिरिश्ते से मालूम करके न लिखेंगे। अब आप जानिये और ये दिल सीदाजुदा'। मैं इसकी सिफ़ारिश करने वाला और इसके मुद्दा का गुज़ारिश करने वाला कौन ? हाँ, इतनी बात है कि आप लिख सकते हैं, बल्कि ये भी आप मुझ पर हाली कर सकते हैं कि नज़र' विलायत की, विलायत को खाना हुई या नहीं ? मेरी जिगरकावी' की कद्रदानी हुई या नहीं ? पेशगाह से मुआफ़िक़ दस्तूर के खत का उम्नीदवार हूँ या नहीं ? अपने हुस्नेतया' का शुक्रगुज़ार हूँ या नहीं ? इस खत का जवाब जितना जल्द इनामते कीजिएगा, मुझको जिला लीजिएगा। लोहारू का खत एक मौतमद' के हाथ भेज दिया गया।

३

(दिसम्बर १८५८ ई०)

किब्ल ए हाजात'

अतफ़त' के आने ने आपका भी शुक्रगुज़ार हुआ और याने बखत और किश्मत को भी आफ़रीं कही और डाक के कारख़ानदारी का एतयाद माना। वारे, दोनों पार्सल और दोनों लिफाके पहुँच गये।

१. भाग्य । २. अभिनन्दनकारता । ३. लिफाके में बन्द । ४. पाएल । ५. भेंट । ६. कठिन परिश्रम । ७. मु-स्यभाव । ८. सन्निव । ९. शान्त ई केंद्र । १०. अनुग्रह-भय ।

खाजा गुलामगीसखाँ 'बेखवर' के नाम

ता निहाले दोस्ती कै वर दिहद
हालिया रफतेम बतुख्मे काश्तेम'

ये किताब जो मुरसिलइलै के मुतालै में है, फिर वनिस्वत उस दूसरी किताब के क्रिस्मत की अच्छी है, याने खुद मुलाहिजा फरमा रहे हैं और अगर कहीं कुछ पूछना होगा तो यकीन है कि आपसे पूछेंगे। दूसरी किताब देखिये मुझको क्या दिखाए? जिनको उसके देखने का हुक्म हुआ है वो अहले इल्म व फ़ल्ल में से है, लेकिन ये तज्जो तहरीर', मैं नहीं कहता कि ये नादिर है, मगर बेगाना व ना आशना है, खुदा करे वो जो उसके सर पर मामूर है, इन औराक़ को बमशवरत आपके देखा करें और कहीं-कहीं आप से पूछ लिया करें। क्यों कर लिखूँ, नहीं लिख सकता। तुम सब कुछ जानते हो। जहाँ गुंजाइश पाओगे, जैसा मुनासिब जानोगे, जो कुछ कर सकोगे, वो करोगे। लोहारू का खत बकमाले एहतियात खाना हो गया। खातिरे अक्रदस जमा रहे। जवान तलब, ज्यादा हद्दे अदब।

8

(३ जनवरी, १८५६ ई०)

जनाव आली,

आज दोशवा, ३ जनवरी १८५६ ई० की है। पहर दिन चढ़ा होगा कि अन्न घिर रहा है, तर्रोह हो रहा है, हवा सर्द चल रही है, पीने को कुछ मयस्सर नहीं। नाचार रोटी खाई है—

१. देखना है यह मित्रता का पीवा कब फल देगा, हम गये और हमने बीज बो दिये। २. पत्र-प्राप्तकर्ता। ३. अव्ययन। ४. कृपा। ५. लिखने का ढंग। ६. अलभ्य। ७. अपरिचित। ८. नियुक्त। ९. पृष्ठ (व. व.)। १०. परामर्शानुसार। ११. फ़ुहार।

उफुक्क हा पुर अज अत्रे वहमन मिहि
सिफा लीना ए जामे मनज मय तिहि^१

गमजदा व दर्दमन्द बैठे था के डाक का हरकारा तुम्हारा खत आया। सरनामे को देख कर इस राह से के दस्तखते खास का लिखा हुआ है, बहुत बहुत खुश हुआ। खत को पढ़कर इस रू से कि हुसूले मुद्द्या के जिक्र पर बारी न था, अब अपसुर्दगी शामिल हुई—

मा खाना रमीदगाने जुल्मेम
पैगामे खुश अज द्यारे मा नीस्त^२

इस अपसुर्दगी^३ में जी चाहा कि हजरत से बातें कहें। वा जो कि^४ सत जवाब तलब न था, जवाब लिखने लगा।

पहले तो ये मुनिये कि आपके दोस्त को आपका खत पहुँच गया, गमज दो दो बार मुझको लिख चुका है कि मैं जवाब इसका निदान मन्सुम ए लिफाफे^५ के मुताबिक डाक में भेज चुका हूँ, जवाबूल जवाबों का मुत्तजर हूँ।

आप जानते हैं कि कमाले यास^६ मुक्तजी ए इस्तिगना^७ है, पर अब इसमें खयादा यास क्या होगी कि बउमीदे मगं^८ जीता हूँ। इस राह में कुछ मुस्ताफी^९ होता चला हूँ कि दो-डाई बरस की जिन्दगी और है, हर तरह गुजर जायगी।

१. वहमन (मास) के खिनिज पर बाबल छोटे हैं किन्तु मेरा मिरी का नधु-ध्याला गुना में गिवत है। २. हम अत्याचारों में आकास है। हमारे बरस में प्रसन्नता का कोई समाचार नहीं मिल सकता। ३. निराशा। ४. मजबूत। ५. लिफाफे पर लिखित पत्रों के अनुसार। ६. पसुल। ७. निराशा। ८. जिन्दगी निरपेक्षता का मतलब है। ९. मुक्त जी जवाब। १०. निरीह।

खाजा गुलामग़ीसखा 'वेखवर' के नाम

जानता हूँ कि तुमको हँसी आएगी कि ये क्या बकता है। मरने का ज़माना कौन बता सकता है ? चाहे इल्हाम^१ समझिए, चाहे ओहाम^२ समझिए बीस बरस से ये क़ता लिख रखा है—

मन के वाशम के जाविदाँ वाशम
चूँ नज़ीरी नमून्दो तालिव मुर्द
वर वगोयन्द दर कुदामी साल
मुर्द 'ग़ालिव' वेगो के 'ग़ालिव मुर्द'^३

अब बारह सौ पछत्तर हँ और 'ग़ालिव मुर्द' बारह सौ सतहत्तर हँ। इस असें में जो कुछ मसरत पहुँचनी हो, पहुँच ले, वनाँ फिर हम कहाँ।

५

(३० जनवरी, १८५६ ई०)

क़िला,

कभी आप को ये भी खयाल आता है कि कोई हमारा दोस्त जो ग़ालिव— कहलाता है, वो क्या खाता-पीता है, और क्यों कर जीता है ? पेन्शन क़दीम इक्कीस महीने से बन्द और मैं सादा दिल फ़तूहे जदीद^४ का आरज़ूमन्द पेन्शन का इहात ए पंजाब के हुक्काम पर मदार है, सो उनका ये शेवा और शिआर^५ है कि न रुपया देते हैं, न जवाब, न मेहरवानी करते हैं न इताब^६। खैर इससे क़तै

१. देववाणी। २. कल्पना। ३. मेरी क्या हस्ती है जो मैं सदैव इस संसार में रहूँ। नज़ीरी नहीं रहा और तालिव भी मर गया। यदि कोई पूछे कि ग़ालिव किस वर्ष मरा तो कह दो 'ग़ालिव मुर्द' (सन् १२७७ हि०) 'ग़ालिव मर गया'। ४. नई अतिरिक्त आय। ५. ढंग और चलन। ६. अप्रसन्नता।

नज़र की, अब सुनिए उबर की, १८५६ ई० से बमूजिबे तहरीरे बजोर^१ पत्रिए ए शाही^२ का उम्मीदवार हूँ। तकाजा करते हुए शर्माऊँ। अगर गुनहगार हूँ, गुनहगार ठहरता, गोली या फाँसी से मरता। इस बात पर कि मैं बेगुनाह हूँ, मुकय्यद^३ और मकतूल^४ न होने से आप अपना गवाह हूँ। पंशगाहे गवर्नमेंट कलकत्ता में जब कोई कागज़ भिजवाया है, बकलम चौफ़ सेक्रेतर बहादुर उसका जवाब पाया है। अब को वार दो किताबें भेजीं, एक पंशकरो गवर्नमेंट और एक नज़रे शाही है। न उसके क्रुवूल की इत्तिला, न उसके इर्ताले में आगाही है। जनाव विलियम म्यूर साहब बहादुर ने भा इनायत न फ़रमाई। तहरीर मुझको न आई। ये सब एक तरफ़, अब खबरें हैं मुहल्लिक। कई उनको भी काई हैं कि चौफ़ सेक्रेतर बहादुर लेफ़्टेंट गवर्नर हुए। ये काई नहीं कहता कि उनकी जगह कौन से साहबे आलीशान चौफ़ सेक्रेतर हुए? गवाह है कि जनाव विलियम म्यूर साहब बहादुर सदर बोर्ड में तशरीफ़ ले गये। मैं काई नहीं बताता कि लेफ़्टेंट गवर्नरी के सेक्रेतर का काम किसको दे गये? आप का हाल काई नहीं कहता कि अब कहाँ है? हाँ अब रु ए कया^५ जानता हूँ कि आप उसी मन्सब और उसी दफ़तर में शाद व शादमा^६ हैं। जो अब लेफ़्टेंट के सेक्रेतर हुए होंगे, उनसे इलाका रहता होगा। म्यूर साहब बहादुर से काहे को मिलना होता होगा। लेफ़्टेंट गवर्नरी और सदर बोर्ड में दोनों महकमे इलाहाबाद आ गये या आएँगे। बहरहाल आप सब कसो कसो को जाएँगे।

नवाब गवर्नर जनरल बहादुर की खानगी की खबर में इत्तिलाफ़ है। मैं कहता है कि २० जनवरी को गये, काई कहता है फ़रवरी में खूब फ़रमायिशों में तो उपर से भी हाथ धो बैठे, हर तरह खानगी इरिफ़त को से ईजा

१. मन्त्री के लिखने के अनुसार। २. शाही अनुमान। ३. गवाहनी।
४. जिसे कल्ल किया गया। ५. भेजना। ६. अनुमान से अनुसार। ७. शर्मा और प्रकृत।

मगर ये चाहता हूँ, हक्रीकते वाकई पर कमाहकहूँ इतिला हासिल हो, ताकि तसल्ली ए खातिर और तस्कीने दिल हो। अगर इन मतालब का जवाब, न मुजमल^१ बल्के मुफ़स्सल^२ न वदेर बल्कि जल्द मरहमत कीजिएगा तो गोया मुझको मोल ले लीजिएगा। ज़्यादा इससे क्या लिखूँ ?

६

(३१ जनवरी, १८६०)

क्रिब्ल ए हाजात,

क़ते में जो हज़रत ने इल्हाम^३ दर्ज किया है, वो तो एक लतीफ़ा बसबीले दुआ है, मगर हाँ ये कइफ़^४ यक़ीनी है और मख़दूम^५ की रोशन दिली और दूरबीनी^६ है कि जो सवालात मैंने ३० जनवरी को किये उनके जवाब तुमने २७ जनवरी को लिखकर भेज दिये। क्यों न कहूँ रोशन ज़मीर^७ हो। अगरचे जवान हो मगर मेरे पीर हो, खुलासा तक्ररीर के ३० जनवरी को आखिरे रोज़^८ मैंने डाक में ख़त भिजवाया और ३१ को डाक का हरकारा पहर दिन चढ़े तुम्हारा ख़त लाया। सवालात में एक सवाल का जवाब वाक़ी रहा, याने जनाब एडमिन्स्टन साहब बहादुर की जगह चीफ़ सेक्रेतर गवर्नमेंट कलकत्ता कौन हुआ ? ये दिल में पेच व ताब वाक़ी रहा।

किताब के बाब में जो कुछ लिखा है, वाक़ई ये दुरुस्त और बजा^९ है। जो कुछ वाक़ा हुआ उसको मुफ़ीदे मतलब फ़र्ज़ करूँ, लेकिन अगर इजाज़त

१. यथोचित। २. हृदय की सान्त्वना। ३. स्पष्ट। ४. विस्तृत। ५. देववाणी। ६. उद्घाटन। ७. सेव्य। ८. दूर दृष्टि। ९. शुद्ध अन्तःकरण वाले। १०. अपराह्ल। ११, उचित।

पाऊँ तो उसी बाब में ये अर्ज करूँ कि पेशगारहें गवर्नमेंट में बतवस्सुत^१ नाँव सेक्टर बहादुर साबिक और लेफ्टेंट गवर्नर बहादुर हाल दो मुजल्लद पेश किए हैं। एक नज्म गवर्नमेंट और दूसरी के वास्ते ये सवाल कि मेरी उखत बतार जाये और ये मुजल्लद हुजूरे शहंशाही में भिजवाई जाये। अच्छा, नज्म गवर्नमेंट में तो मौलवी इजहार हुसेन साहब का वो इजहार है, नज्म मुलतानी के इर्तान^२ व अदमे इसाल^३ में क्या दारोमदार है? दो नुस्के जो उन दोनों गारहों के पेशकश मुकर्रर हुए उनमें से एक सदर बोर्ड के हाकिम और लेफ्टेंट गवर्नर हुए। रद व कबूल, नफरी व आफरों^४ कुछ भी नहीं। कयासन^५ जो चाहें सो कहें, यकीन कुछ भी नहीं।

१७ दिसम्बर १८५६ ई० का लिखा हुआ हुकम वजीरे खाउम का विलायत की डाक में मुझको आया है कि कसीदे के सिले^६ और जायते के वास्ते कि जो बतवस्सुत लाड^७ एलनवरा, सायल^८ भिजवाया है, किताब और खिलत और पिन्शन की तजवीज जरूर है, जो हुकम नादर होगा, सायल को बतवस्सुत गवर्नमेंट उसकी इत्तिला देनी जरूरी है। ये हुकम मौगिना १७ दिसम्बर १८५६ ई० आखिर जनवरी १८५७ ई० में मने पाया। फरवरी, मार्च, अप्रैल खुशी और तबकको में गुजरे। मई १८५७ ई० में फलक में फ़ितना उठाया। अब इस किताब और दूसरे कसीदे के जाब जा नब कया ना ये सबब है कि सायल महकम ए विलायत को नादरही कया है और गवर्नमेंट से तहसीन^९ तालब है। जब यहाँ से नबीदे तहसीन^{१०} नहीं तो विलायत में नज्म के इर्ताल का भी यकीन नहीं। तहसीन और आफरों^४ से कौन नब के विलायत जाने का यकीन क्यों कर हासिल हो, जहाँ ये तजकत^{११} और बंईनात^{१२} और ये दुश्वारी और ये मुन्किल हो। जी में आता है कि नबाब गवर्नर खाउम

१. द्वारा। २. प्रेषण। ३. न भेजना। ४. नकार और प्रवसा। ५. अनुमानतः। ६. प्रतिफल। ७. प्रार्थी। ८. प्रवसा। ९. प्रवसा या फरवरी। १०. धन्यवाद। ११. फलक। १२. प्रेषण।

बहादुर और हाकिमे सदर बोर्ड को एक अरीजा^१ जुदा-जुदा लिखूँ । फिर ये सोचता हूँ कि अंग्रेज़ी लिखवाऊँ, फ़ारसी लिखूँ और दोनों सूरतों में क्या लिखूँ ? कल का भेजा हुआ ख़त और ये आज का ख़त यकीन है कि दोनों मात्रन^२ एक वक़्त में पहुँचे । वो तो जवाब तलब नहीं, इसका जवाब लिखिए और बहुत शिताब^३ लिखिये ।

७

(मार्च, १८६० ई०)

हुज़ूर खुदा का शुक्र, फिर आपका शुक्र बजा लाता हूँ कि आपने ख़त लिखा और मेरा हाल पूछा । ये पुसिसा^४ हुक़म नश्तर का रखती है । अब रगे क़लम की ख़ूनाबा फ़िशानी^५ देखो । गवर्नर आज़म ने मेरठ में दरबार का हुक़म दिया । साहब कमिश्नर बहादुर देहली ने सात जागीरदारों में से जो तीन बक़ीयतुस्सैफ़^६ थे, उनको हुक़म दिया और दरबारे आम में से सिवाय मेरे कोई न था, या चन्द महाजन । मुझको कोई हुक़म न पहुँचा । जब मैंने इस्तिदुआ की तो जवाब मिला कि अब नहीं हो सकता । जब ये सरज़मीन मुख़म्यम ख़यामे^७ गवर्नरी हुई, मैं अपनी आदते क़दीम के मुताबिक़ खीमाग़ाह^८ में पहुँचा । मौलवी इज़हारहुसेन खाँ साहब बहादुर से मिला । चीफ़ सेक्रेटर बहादुर को इत्तिला की । जवाब आया कि फ़ुर्सत नहीं । मैं समझा कि इस वक़्त फ़ुर्सत नहीं, दूसरे दिन फिर गया । मेरी इत्तिला के बाद हुक़म हुआ कि अथ्यामे

१. प्रार्थना पत्र । २. एक साथ । ३. शीघ्र । ४. पूछ-ताछ । ५. रक्त रूपी जल की वर्षा । ६. तलवार के घाट न उतारे गये । ७. गवर्नर के मण्डप से अभिमण्डित । ८. मण्डप ।

शहर में तुम वागियों से इखलास रखते थे। अब गवर्नमेंट से क्यों मित्रता चाहते हो? उस दिन चला आया, दूसरे दिन मैंने अंग्रेजी खत उनके नाम लिखकर उनको भेजा। मजमून ये कि वागियों से मेरा इखलास मजबूत महज है, उमीदवार हूँ कि इसकी तहकीकात हो, ताकि मेरी सफाई भी वेगुनाही साबित हो। यहाँ कि मुकामात पर जवाब न हुआ, अब गाँह गुजिश्ता याने फरवरी में पंजाब के मुल्क से जवाब आया कि लार्ड गाँह बहादुर फरमाते हैं कि हम तहकीकात न करेंगे। पस, ये मुकदमा तै हूँ। दरवार व खिलत मीकूफ, पिन्धान मसदूद वजह नामालूम। ला मौद इलिललाह मौस्सिर फ़िल वजूद इलिललाह।

१८५५ ई० में नवाब यूसुफ़अली खाँ बहादुरे वाली रामपुर के मेरे आशनाएकदीम है, इस साल (१८५५ ई०) मेरे आगिद हुए। नाजिम उमरी तखल्लुस दिया गया। बीस-पच्चीस गजलें उर्दू की भेजते, मैं इल्लह बेर भेज देता। गाँह-गाँह कुछ रुपया उवर से आता रहता। किले की तनखा जारी, अंग्रेजी पिन्धान खुला हुआ, उनके अताया फतूह गिने जाते थे। जब वो दोनों तनखाहे जाती रहीं तो जिन्दगी का मदान उनके अर्थाय पद रहा। बाद फतहे देहली वो हमेशा मेरे मकदम के खाती रहते थे। मैं उरय बरथा था। जब जनवरी १८६० ई० में गवर्नमेंट से वो जवाब आया कि लार्ड लिख आया हूँ तो मैं आखिर जनवरी में रामपुर गया। छे-मास मुझे यहाँ रह कर दिल्ली आया। यहाँ आप का खत मुश्रिफ़ प. ८ मान पाया। तब भेजा जाता है।

१. १८५७ के विद्रोह के समय। २. मगकं। ३. भाग्य। ४. फतह। ५. ईश्वर के अतिगिजत कुछ नहीं है, प्रत्येक प्रभावशाली अम्न में ईश्वर का अस्तित्व है। ६. रामपुर के शासक। ७. मंगोष। ८. पुस्तकार। ९. अर्थाय। १०. आगमन। ११. अन्तक।

मार्च, १८६३ ई०)

दर नामीदी बसे उमीदस्त
पायाने गन्ने शिया मुर्पादस्त'

कदला,

आज आपकी मुसी और खुशानूदी के वास्ते अपनी खुदाई लिखता हूँ।

तूतिया—१८६० ई० में लाड साहब बहादुर ने मेरठ में दरवार किया। साहब कामिन्दर बहादुर देहली को साथ ले गये। मैंने कहा मैं भी चलूँ, फरमाया के 'नहीं'। जब लडकर मेरठ से दिल्ली में आया, मुआफिक अपने दरतूर के, रोजे बुरुदे लडकर मुखय्यम में गया। मीर मुसी साहब से मिला। उनके बीमे में से अपने नाम का टिकट साहब सेक्रेतरी बहादुर के पास भेजा। जवाब प्राया कि तुम गदर के दिनों में बादशाहे वाशी की खुशामद किया करते थे, अब गवर्नमेंट को तुमसे मिलना मंजूर नहीं। मैं गदा ए सुवरम इस हुक्म पर ममनू न हुआ। जब लाड साहब बहादुर कलकत्ता पहुँचे, मैंने कसीदा हस्वे मामूले कदीम भेज दिया। मय इस हुक्म के वापिस आया कि अब ये चीजे हमारे पास न भेजा करो। मैं मायूस होकर बैठ रहा और हुक्कामे शहर से मिलना तर्क किया।

वाकिया—अवाखिरे माहे गुज्रिस्ता यान फरवरी १८६३ ई० में नवाब

१. निराशा में भी आशा छिपी है। प्रत्येक रात के अंधकार की परिणति प्रकाश में होती है। २. निवरण। ३. भूमिका। ४. जिस दिन लडकर ने तम्बू ताने। ५. दृढ़ होकर माँगने वाला। ६. निषिद्ध। ७. प्रथा के अनुसार। ८ घटना। ९. गत मास के अन्त में।

लेफ्टेंट गवर्नर पंजाब दिल्ली आये। अहाली ए शहर, साहब डिप्टी कमिश्नर
बहादुर, साहब कमिश्नर बहादुर के पास दीड़े और अपने नाम लिखाये। मैं तो
बेगाना महज और मतलबे हुक्काम था। जगह से न हिला, किसी से न भिदा।
दरबार हुआ, हरेक कामगार हुआ। शम्वा, ८ फरवरी को आजादाना मुनी
मनफूल सिंघ साहब के खीमे में चला गया। अपने नाम का टिकट साहब
सेक्रेटरी बहादुर के पास भेजा। बुलाया गया। मेहरवा पाकर नयाब साहब की
मुलाजमत की इस्तिदुआ की। वो भी हाशिल हुई। दो हाकिम जलीलुल्लाह से
वो इनायत देखी जो मेरे तसव्वुर में भी न थीं।

जुम्ल ए मौतरिजा—मीर मुंशी लेफ्टेंट गवर्नर से सायिदा तारिक न था, वो
बतरीके हुस्ने तलब मेरे खाहीं हुए तो मैं गया। जब हुक्काम बमुहरे
इस्तेदुआ मुझसे घेतकल्लुक मिले तो मैं कयास कर सकता हूँ कि मीर मुंशी
की हुस्ने तलब बईमा ए हुक्काम होगी। बलिदरहमान मन्नापुर
नफोया।

बकिया रुदाद ये है कि दोशम्वा दोअम मार्च को सवाई शहर मुहम्मद
नयाब गवर्नरी हुआ। आगिर रोज मैं अपने शर्की कदीम जवाब मौरी
उजहार हुमनजा बहादुर के पास गया। अस्ताए गुपुतगु में फरमाया कि
नम्हारा दरबार व गिलन बरस्तूर बहाल व बरकरार है। गुपुतगु में

पूछा कि हजरत क्यों कर ? हजरत ने कहा कि हाकिमे हाल ने विलायत से आकर तुम्हारे इलाके के सब क्रागज, अँग्रेजी व फ़ारसी देखे और बइजलासे कौन्सिल हुकम लिखवाया कि असदुल्लाखों का दरवार और नम्बर और खिलत बदस्तूर बहाल व बरकरार रहे । मैंने पूछा कि हजरत ये अम्र किस अस्ल^१ पर मुतफ़रें^२ हुआ ? फ़रमाया कि हमको कुछ मालूम नहीं । बस इतना जानते हैं कि ये हुकम दफ़तर मे लिखवाकर १४ या १५ दिन बाद उधर को खाना हुए हैं । मैंने कहा--नुभान अल्लाह--

कारसाजे मा बफ़िके कारे मा

फ़िके मा दरकारे मा आज़ारे मा^३

सशम्बा ३ मार्च को बारह बजे नवाब लेफ़्टेंट गवर्नर बहादुर ने मुझको बुलाया, खिलत अता किया और फ़रमाया कि लार्ड साहब बहादुर के 'हाँ' का दरवार और खिलत भी बहाल है, अम्बाला जाओगे तो दरवार और खिलत पाओगे । अर्ज किया गया--हुजूर के क़दम देखे, खिलत पाया, लार्ड साहब का हुकम सुन लिया, निहाल हो गया । अब अम्बाले कहाँ जाऊँ ? जीता रहा तो और दरवार में कामयाब हो रहूँगा ।

कारे दुनिया कसे तमाम न कर्द

हर चे गीरेद मुह्तसर गीरेद^४

१. आधार, जड़ । २. मूल में से निकलने वाली शाखा । ३. हमारा सहायक (ईश्वर) हमारे कामों में लगा रहता है । हमें अपने कामों की चिन्ता करना व्यर्थ है । ४. ऐसा कोई मनुष्य उत्पन्न नहीं हुआ जिसने सभी काम पूरे किये हों । जो कुछ लेना है थोड़ा-सा लो ।

(३ जनवरी, १८५६ ई०)

जनाबे आली,

एक शेर उस्ताद का मुद्दत से तहवीले हाफिजा^१ चला आता है—

जालिम तू मेरी सादा दिली पर तो रहम कर
रूठा था तुझसे आप ही और आप बन गया

मैंने अज राहे तसरफ़ शेर की सूरत बदल डाली—

इन दिल फ़रेवियों से न क्यों उस पर प्यार आय
रूठा जो बेगुनाह तो बे उज्र मत गया

तुम इसवानुस्सफ़ा^२ में से हो । तुम्हारी आबुर्दशी औरों की मेहरबानी से
ख़ुशतर है ।

हाँ, हज़रत, कहिये मुमताज़अलीख़ाँ की सर्ट^३ भी मशहूर^४ होगी ?
वो मज्मूअ ए उर्दू छपा या छुपा ही रहेगा ? अहवाब उनके शालिव है,
बल्के बाज ने तलब को बसरे हदे तकाज़ा पहुँचा दिया है ।

मेरा हाल मुनिये । लार्ड कनिंग साहब ने बादे फ़तवों केहली भंग करके
मुझको वापिस भेज दिया । साहब नेकेवर ने मुझसे कह दिया कि तुम
अयामे शहर^५ में बादशाह के मुनाज़िव रहे, अब नवमैमेट को तुम से

१. स्मरण शक्ति के अधिकार में । २. अमरा नगर में १८३६ हि० में
स्थापित विद्वानों की एक संस्था । इस संस्था के सदस्यों ने विविध विषयों पर
५२ पुस्तकें लिखीं । इस संस्था के सदस्य इस्लामानुस्सफ़ा की कदमदारी ।
लाक्षणिक धर्म पवित्र भाई है । ३. प्रमद । ४. गणत । ५. शहर के सदस्य ।

राह व रस्मे आमेजिश' मंजूर नहीं। नाचार चुप हो रहा। बेहया हूँ, लाई एलगिन साहब बहादुर के वक्त में फिर मुआफिके मामूल कसीदा शिमले के मुकामात पर भेज दिया। खिलाफे तसव्वुर वहस्वे दस्तूरे कदीम चीफ़ सेक्रेतर बहादुर का खत आ गया, वही अप्थानी कागज़, वही अल्काव^३, वही तहसीने कलाम, वही इज़हारे खुशनूदी। अब जो ये अमीरे कवीर^४ वाइसराय कलमरवे हिन्द^५ हुए, मैं खिदमत देरीना बजा लाया। १३ फरवरी १८६४ ई० हाल को कसीदा मयअज़ंदाश्त इस्लाम किया। आज तक, कि, ७ मार्च की है, जवाब नहीं पाया। वावजूद सवाविके मारिफत रस्मे कदीम का अमल में न आना खातिर आशोव^६ क्यों नहो ?

वेदिल नयम हुनाज़ वेदीनम चे मी शवद^७।

१०

(१८६४ ई०)

किवला,

मेरा एक शेर है--

खुद पेशे खुद कफ़ीले गिरफ़्तारीए मनस्त
हरदम व पुरसिशे दिले मायूस मी रसद^८

ये मामला मेरा और आपका है। खारिज^९ से मसमूअ^{१०} हुआ कि मैंने जो

१. मिलना। २. उपाधियाँ। ३. बड़ा अमीर। ४. हिन्दुस्तान देश के।
५. बेचैनी का कारण। ६. मैं अभी उदास नहीं हुआ, आगे जो होगा देखूंगा।
७. मेरी गिरफ़्तारी स्वयं मेरा भरण-पोषण करती है, वही मेरे निराश हृदय की पूछ-ताछ करती है। ८. त्यक्त। ९. अंगीकृत।

असलते 'बुरहाने क्राते' के निकाल कर एक नुस्खा मांगूम व 'क्राते बुरहान' लिखा है और एक मुजल्लद उसका आपको भी भेज दिया है, आप उम्मी तरदाद में कोई रिसाला लिख रहे हैं। अगर वे वावर नहीं आया, लेकिन अजब आया। एक मीलवी नजफ़अली हैं, वावजूदे फ़ज़ीलते इल्मे परबी, फ़ारसी में उनका नज़ीर नहीं। वो जो एक शम्स मजहूलुलहाल ने फ़ारसे देहली में से मेरे कलाम की तरदीद में किताब तलनीफ़ की है गुनगुमी व 'मुहरिके क्राते बुरहान'। उन्होंने उसकी तीहीन और मस्विदे की तफ़्ज़ीह में दो जुब का एक नुस्खा मुस्तसर लिखा है और एक तालिबे इल्म गुनगुमी व अब्दुलकरीम ने सय्यादअली मॉल्लिफ़ "मुहरिके क्राते" से सवायत फ़ारसे और एक महज़र उसने वफ़हवा ए उलमा ए शहर "मुरत्तिब" किया है। एक मेरे दोस्त ने बसफ़ेज़र उसको छपवाया है। एक नुस्खा उसका आज इसी रात के साथ बसबीले पार्सल इसाल किया है।

इस शहर में एक मेला होता है, फूलवालों का मेला कहलाता है। भाई के महीने में हुआ करता है। उमरा ए शहर से लेकर अहले शिफ़ी तक कपुप जाते हैं, दो-तीन हफ़ते तक वहीं रहते हैं। मुरादमान व हुनुद दोनों फ़ारसे शहर में दुकानें बन्द पड़ी रहती हैं। भाई शिवाउद्दीनसा और जहांगीरसा और मेरे दोनों लड़के सब हुनुद गये हुए हैं। अब शिवाउद्दीनसा भी एक में हैं और एक दारोगा और एक बीमार गिरमतगार। भाई-गाहप वारा में फ़ारसे तो मुकर्रद आप को गत लिखेगे। बड़े पताइ ने उवादे, छोटे पताइ पर आये गये। अदम तहरीर की बजह से है।

(१८६४ ई०)

मैं लाया दिला आज़ुदगी ए यार से खुदा हूँ
याने सबको शीक़ मुक़रर न हुआ था

पीर व मुशिद,

खफ़ा नहीं हुआ करते। यों सुना मुझे बाबर न आया, वहाँ तक तो मैं मॉरिंदे इताब^१ नहीं हो सकता। झगड़ा इस्तेजाब^२ पर है, महले इस्तेजाब वो है कि आपका दोस्त कहता है कि मीर मुंशी नवाब लेफ़्टंट गवर्नर बहादुर मेरे आगिद हैं और वो "शार्त बुरहान" का जवाब लिख रहे हैं। अीलिया का ये हाल है बाए बरहाले हम अशिक़या^३ के। ये हिकायत है, शिकायत नहीं। मैं दुनियादारी के लिवास में फ़र्कारी कर रहा हूँ, लेकिन फ़र्कारे आज़ाद हूँ, न गव्याद^४ न कव्याद^५। सत्तर बरस की उम्र है, वेमुवालशा कहता हूँ। सत्तर हजार आदमी नज़र से गुज़रे होंगे। जुम्र ए खास^६ में से, अवाम^७ का शुमार नहीं। दो मुखलिस नादिक़ुल विला^८ देखे—एक मीलवी सिराजूद्दीन रहमतुल्ला अलै^९; दूसरा मुंशी गुलाम ग़ीस सल्लमुल्लाह ताला^{१०} लेकिन वो मरहूम हुस्ने सूरत नहीं रखता था और खुलूसे इख़लास^{११} उसका खास मेरे साथ था। अल्लाह, अल्लाह, दूसरा दोस्त खैरखाहे खल्क^{१२}, हुस्न व जमाल^{१३} चश्मे

१. क्रोध का पात्र। २. आश्चर्य। ३. हम अभागों पर धिक्कार है।
४. कलन्दर, फ़कीरों का एक सम्प्रदाय। ५. ढोंगी। ६. विशेष समूह।
७. साधारणजन। ८. सच्चे निश्छल मित्र। ९. उन पर ईश्वर की कृपा हो।
१०. ईश्वर रक्षा करे। ११. सच्चा स्नेह। १२. संसार का शुभेच्छु।
१३. सौन्दर्य।

वददूर^१ कमाले महरो वफ़ा सिद्कों सफ़ा^२ नूरुन् अली नूर^३ । मैं आदमी नहीं आदमशनास^४ हूँ—

निगहम नक़व हमी ज़द वनिर्हाँ खान ए दिल
मुज़दा बाद अहले रिया रा के ज़े मैदाँ रफ़्तम्^५

इभायत, मेहर व मुहब्बत जिसके मलेके का तुमको मालिक समझता है वो वनिस्वत अपने इस क़दर यक़ीन करता है कि पहले दो आदमियों को पारस मातनदार समझा हुआ था। एक को तो मैं रो लिया, अब अल्लाह, चाँगीन का एक दोस्त रह गया। हुआएँ माँगता हूँ कि, खुदाया, उसका दाग न मुझे दिवाइयो। उसके सामने रहूँ। मियाँ, मैं तुम्हारा आशिके सारिके हूँ। भाई अभी क़तुब से नहीं आये। 'दाफ़े हिज़यान' के दो मुदल्लर भी भेज दूंगा।

१२

(१८६४ ई०)

पार व मुशियद,

कोई साहब डिप्टी कलक्टर है कलकत्ता में, मोलवी पञ्चममल्लिक^१ उनका नाम, और 'नरसाय' उनका ताल्लुका है। मेरी उम्मीद मुलाक़ात नहीं। उम्मीदें अपना दीवान छापे का मौज़ुम व 'इशतरे बेनिनाल' मुद्रकी भेजा।

१. मुझे नज़र न पयो। २. गल्लाई। ३. अल्लाई पर अल्लाई मीरे पर मुद्रागा। ४. मनुष्य को पदनामने पाया। ५. अनाजपद के धानखंडिब भाँ के मेरी दृष्टि ने यह खति की कि छली और कपटी लोगों की मज़ समझाने मिल जाये—मैं मैदान में चला गया हूँ। ६. फौजद, मीरे। ७. गल्ला बेनी।

उसकी रसीद में ये खत मैंने उनको लिखा। चूँकि ये खत मज्मूअ ए नस्र उर्दू के लायक है, आपके पास इर्साल करता हूँ और हाँ हज़रत, वो मज्मूआ छपेगा विलफ़तह^१ या छुपेगा विलज़म्म^२? छप चुका हो तो हक़े तस्नीफ़^३ की जितनी जिल्दें मुंशी मुस्ताज़अलीखाँ साहब की हिम्मत इक़तज़ा^४ करे फ़क़ीर को भेजिये। वस्सलाम।

१३

(७ जुलाई, १८६५ ई०)

क़िब्ला,

आपका खत पहला आया और मैं उसका जवाब लिखना भूल गया। कल दूसरा खत आया मगर शाम को उसी वक़्त पढ़ लिया। आदमी के हवाले किया। उसने आज सुबह दम मुझको दिया। मैं जवाब लिख रहा हूँ। बाद इख़ितामे तहरीर^५ मुअनवन^६ करके डाक में भिजवा दूँगा।

वाली ए रामपूर को खुदा सलामत रखे। अप्रैल, मई, इन दोनों महीनों का रुपया मुआफ़िक़ दस्तूरे क़दीम आया। जून माहे आइन्दा का रुपया खुदा चाहे तो आ जाये। जुमा, ७ जुलाई है, मामूल ये है कि दसवीं-बारहवीं को रईस का खत मयहुंडी आया करता है। मैंने क़सीद ए तहनियते जुलूस भेजा, उसका जवाब आ गया। अब मैं नज़म व नस्र का मस्विदा नहीं रखता। दिल इस फ़न से नफ़ूर^७ है। दो-एक दोस्तों के पास उसकी नक़ल है, उनको इस

१. उर्दू गद्य का संकलन। २. अकार युक्त (छ) = (छपेगा)।
 ३. उकारयुक्त (छ) = छपेगा। ४. लेखन का पारिश्रामिक। ५. सामर्थ्य के अनुसार। ६. लिखने की समाप्ति पर। ७. शीर्षक। ८. पद्य और गद्य।
 ९. घृणा करने वाला।

वक्त कहला भेजा है, अगर आज आ गया कल, और अगर कल आता, परसों भेज दूँगा । भाई अमीनुद्दीनख़ाँ के इसरार^१ से खुसरो की मजल पर एक मजल लिखी है । अलाउद्दीनख़ाँ ने उसको नकल उनको भेज दी है । मैं दीवान पर नहीं चढ़ाता, मस्विदा भेजता हूँ । तक्दीम^२ व तारखीर^३ हिद्सों^४ के मृत्याधिक मन्सूख रहे । गर्मी की शिद्दत से हवास बजा^५ नहीं, माहाजा अमराजे जिरगाना^६ व आलामे लहानी^७ ।

१४

(१० जून, १८६६ ई०)

बन्द ए गुनहगार शर्मसार^१ अजं करता है कि परसों शाहिवावाद का इश्रा हुआ ग्यारह बजे अपने घर पर मिले बला ए नागहानी^२ नाजिल हुआ है—

बायद के कुनम हज़ार नफ़री वरसीज
अग्मा बजवाने जाद ए सहे वतन^३

खाजा नाह्व की रेहलत^४ का अन्दोह^५ वाकदर कुवे^६ व कयावग^७ अगरी और व अन्दाजे मेहर व मुह्यवत मज़को । यो मगफ़रत^८ मेरा कयदान और मुह पर मेहरवान था । हज़वाना उनको आला इल्ललिन^९ से बनसोले दाम^{१०} कयान

१. अन्वोध । २. बहाना । ३. डील, कमी । ४. खोली । ५. खोब, खोब पर । ६. शारीरिक रोग । ७. आत्मिक वेदनाएं । ८. तर्जिल और तर्जिल मेवक । ९. ईश्वरीय कोप के समान । १०. मुझे अपने ऊपर कयान और शिवाय कयान काशिए किन्तु यह शिवायि वेदनायिकों के मुँह के शिवाय । ११. मुह । १२. मजल । १३. निवतना के अनुसार । १४. अन्वोध । १५. अन्वोध । १६. अन्वोध में अन्वोध है । १७. अन्वोध का है ।

खाजा गुलाम गीसखां 'बेखवार' के नाम

दे। रामपुर हा में था कि 'अवध अखवार' में हजरत की गजल नजर फ़िरोज़^१ हुई। क्या कहना है ! इवदा^२ इमको कहते हैं, जिद्दतज^३ इसका नाम है। जो ढंग ताजा निवायाने ईरान^४ के खयाल में न गुजरा था, वो तुम वरुए कार लाये। खुदा तुमको शालामत रखे और मेरे और देखनी साहिबे "बुरहान क्रातै"^५ के झगड़े में बख़िलाफ़ और फ़ारसीदानो के तीफ़ीके इन्साफ़^६ अता करे। लो अब इसका जवाब जल्द भेजो ता^७ ये तरीका मुसलसिल हो जाये।

१५

मौलाना, बन्दगी।

आज सुबह के वक़्त शीक़े दीदार में ब्रेइख़्तियार, न रेल, न डाक, ताँसने हिम्मत^८ पर सवार चल दिया हूँ। जानता हूँ के तुम तक पहुँच जाऊँगा, मगर ये नहीं जानता कि कहीं पहुँचूँगा। इतना बेखुद हूँ कि जब तक तुम जवाब न दोगे, मैं न जानूँगा कि कहीं पहुँचा और कब पहुँचा।

आप का पहला खत रामपुर से दिल्ली आया, मैं राह में था। फिर दिल्ली से खत रामपुर पहुँचा, मैं वहाँ भी न था। खत दिल्ली रवाना हुआ। अब कई दिन हुए कि मैंने डाक से पाया। इस हाल में कि मैं बीमार था, माहाजा जाड़े की शिद्दत, महावट का महीना, धूप का पता नहीं, पर्दे छूटे हुए, नशमन^९ तारीक^{१०}, आज नय्यरे आजम^{११} की सूरत नजर आई। धूप में बैठा हूँ, खत लिख रहा हूँ। हैरान हूँ कि क्या लिखूँ ? इस खत के मजामीन अन्दोहफ़िजा^{१२} ने दिल को मुज़महिल^{१३} कर दिया। जानता था कि खाजासाहब मग़फ़ूर तुम्हारे मामूँ

१. चमकदार, आकर्षक। २. आविष्कार। ३. शैली का आविष्कार।
४. ईरान निवासी। ५. न्याय की सामर्थ्य। ६. जिससे। ७. साहस का अरव। ८. घर। ९. अन्धकारपूर्ण। १०. सूर्य। ११. दुःखद विषय।
१२. क्लान्त।

हैं, मगर उनके और तुम्हारे मुआमलात मेहर व विला^१ जैसे कि तुम्हारी तहरीर से अब मालूम हुए, मेरे दिल नशीं न थे । ऐसे मुहीब का फ़िराक^२ और फिर बक़ादे दवाम^३ क्यों कर जांगुजा^४ न हो । हक़ताला उनको वक्षे और तुमको सब्र दे ।

हज़रत मैं भी अब चिराग़े सहरी^५ हूँ । रज्जब १२८२ हि० हाल की आठवीं तारीख़ से इकहत्तरवाँ साल शुरू हो गया । ताक़त सल्ब^६, हवास मफ़क़ूद^७, अमराज़ मस्तूली^८ बक़ौले निज़ामी—

यके मुर्दा शख़्सम् बमर्दी र वाँ

आज मैं और भी बातें करता मगर मेरा ख़ास तराश^९ आ गया । महीने भर से हज़ामत नहीं बनवाई । ख़त लपेट कर डाक में भेजता हूँ और ख़त बनवाता हूँ ।

१६

(१८६६ ई०)

किन्ब्ला,

पीरी व सद ऐब^{१०} सातवीं दहाके के महीने गिन रहा हूँ । क़ौलज^{११} आगे दौरी था, अब दायम हो गया । महीने भरमें पाँच-सात बार फ़िजूले मुज़्तमिआ^{१२} दफ़ा हो जाते हैं और यही मंशा ए हयात^{१३} है । ग़िज़ा कम होते-होते अग्र

१. प्रेम और मित्रता के सम्बन्ध । २. वियोग । ३. आजीवन कारावास ।
४. प्राणलेवा । ५. प्रातःकाल का दीपक । ६. दूरीकृत । ७. लुप्त ।
८. शक्तिशाली । ९. नाई । १०. बुढ़ापा और सौ दीष । ११. पसली के नीचे उठने वाला दर्द । १२. संचित । १३. जीवन की इच्छा ।

मादूम^१ न कहो तो वमंजिले मफ़कूद^२ कहो । फिर गर्मी ने मार डाला । एक हरा रते ग़रीबा^३ जिगर में पाता हूँ । अगर चे जुरआ जुरआ^४ पीता हूँ, मगर सुबह से सोते वक्त तक नहीं जानता कि कितना पानी पी जाता हूँ ।

मेरे एक रिश्ते के भतीजे ने 'बोस्ताने खयाल' का उर्दू में तर्जुमा किया है। मैंने उसका दीवाचा^५ लिखा है। एक दोवर्का उसका बसूरते पार्सल बल्कि बहस्यते खत^६ भेजता हूँ । आपका मक़सूद दीवाचा है, सो नक़ल कर लीजिए । मेरा मुद्दआ इस दोवर्के के इर्साल से ये है कि अगर आप के पसन्द आवे या और अशख़ास खरीद करना चाहें तो छे रुपये कीमत और महसूल बजिम्मा खरीदार है ।

१७

क्रिब्ला,

मैं नहीं जानता कि इन रोज़ों में बक़ौले हिन्दी अख़तर शनासों^७ के कौन-सी खोटी गिरह आई हुई है कि हर तरफ़ से रंज व ज़हमत^८ का हुजूम है। मौलवी साहब से मेरी एक मुलाक़ात हुई, जब वो दिल्ली आये थे और मीर ख़ैराती के घर उतरे हुए थे । शुरफ़ा^९ में तारुफ़ा^{१०} बिना ए मुहब्बत^{११} व मवद्दत^{१२} है, चे जाए आँ कि मुआनिका^{१३} और मुकालिया^{१४} और मुशाअरा^{१५} वाक़े हुआ हो । रोज़े मुलाक़ात से उस दिन तक के हज़रत दकन को रवाना हों, कोई अन्न ऐसा कि वाअसे नाखुशी^{१६} का हो, दरमियान नहीं आया और मेरे इस क़ौल की, इस राह से कि मौलवी साहब आपके हमनशी^{१७} व हमदम थे और मुझमें-आप में पैवन्दे

१. नष्ट । २. लुप्त । ३. बाहर की गर्मी । ४. घूंट-घूंट । ५. भूमिका । ६. पत्र के रूप में । ७. ज्योतिषियों । ८. कष्ट । ९. कुलीन लोग । १० परिचय ११ स्नेह का कारण । १२. मित्रता । १३. आलिंगन । १४. वर्तालाप । १५. कवि-सम्मेलन । १६. अप्रसन्नता का कारण ।

बिलाए रूहानी^१ मुतहक्किक^२ है, आप भी गवाह हो सकते हैं। अगर खुदा न खास्ता^३ मुझ में उनमें रंज पैदा होता तो आप बहुत जल्द इस्लाह वैनुज्जात^४ की तरफ मतवज्जेह होते। अब सुनिये हाल मुंशी हवीबुल्ला का, मैंने उनकी देखा हो तो आंखें फूटें। तीन-चार बरस हुए कि नागाह एक खत हैदरावाद से आया, उसमें दो गज़लें। खत का मज़मून ये कि मैं मुस्तारल मुल्क के दफ्तर में नौकर हूँ। आपका तलम्मुज^५ इस्तिyार करता हूँ। इन दोनों गज़लों को इस्लाह दीजिये। इस अम्र के वो वादी^६ नहीं, बरेली और लखनऊ और कलकत्ता और बम्बई और सूरत से अक्सर हज़रत नज़्म व नस्र फ़ारसी और हिन्दी भेजते रहते हैं। मैं खिदमत बजा लाता हूँ और वो साहब मेरे हक्क व इस्लाह^७ को मानते हैं। कलाम का हुस्न व क्रुव्ह^८ मेरी नज़र में रहता है और हरेक का पाया और दस्तगाह^९, फ़ने शेर^{१०} में, मालूम हो जाता है। आदात^{११} व इन्दियात^{१२} अदमे मुलाक़ात ज़ाहिरी^{१३} के सबब मैं क्या जानू। आमदम बरसरे मुद्आ^{१४} मुंशी हवीबुल्ला 'जका' के अशार आते रहे और मैं इस्लाह देकर भेजता रहा। बाद वारिद होने मौलवी साहब के एक गज़ल उनकी आई और उन्होंने ये लिखा कि मौलवी गुलाम इमाम शहीद अकबरावादी की गज़ल पर ये गज़ल लिखकर भेजता हूँ। मैंने हस्वेमामूल गज़ल को इस्लाह देकर भेजा और ये लिखा कि मौलाना शहीद अकबरावाद के नहीं, लखनऊ और इलाहावाद के हैं। इस कलमे^{१५} से ज़्यादा कोई बात मैंने नहीं लिखी। इसमें से तौहीन के माने मुस्तंबत^{१६} हों तो मैं उनका मुस्तहन^{१७} सही। अब मैं

१. हादिक मित्रता। २. निश्चित, प्रमाणित। ३. ईश्वर न चाहे। ४. दोनों के बीच परिमार्जन। ५. शिष्यत्व। ६. आरम्भकर्ता। ७. संशोधन। ८. सौन्दर्य और दोष। ९. सामर्थ्य। १०. कवित्व। ११. स्वभाव। १२. भावना। १३. प्रत्यक्ष भेट के अभाव में। १४. विषय पर आता हूँ। १५. शुद्ध, बात। १६. परिणमित, निकला हुआ। १७. अपमान करने वाला।

नहीं जानता कि मुंशी साहब ने मौलवी साहब से क्या कहा और मौलवी ने आप को क्या लिखा।

१८

(१८६६ ई०)

हज़रत पीर व मुशिद,

इससे आगे आपको खत लिख चुका हूँ कि मुंशी मुस्ताज़अलीखाँ साहब से मेरी मुलाक़ात है और वो मेरे दोस्त हैं। ये भी लिख चुका हूँ कि मैं साहबे फ़र्राशि हूँ, उठना-बैठना नामुमकिन है, खुतूत लेटे-लेटे लिखता हूँ। इस हाल में दीबाचा क्या लिखूँ ? ये भी लिख चुका हूँ कि तफ़ता को मैंने खत नहीं लिखा। अशार उनके आये, इस्लाह दे दी, मंशाए इस्लाह जा बजा हाशिये पर लिख दिया। कल जो इनायतनामा आया उसमें भी दीबाचा का इशारा और तफ़ता के खुतूत का हुक्म मुन्दरिज^१ पाया। नाचार तहरीरे साबिक^२ का इआदा^३ करके हुक्म बजा लाया।

नाज़रीने^४ 'क़ातै बुरहान' पर रोशन होगा कि 'नामुराद' और 'बेमुराद' का ज़िक्र मबनी^५ इस पर है कि अब्दुलवासे 'हाँसवी' बेमुराद को सही और नामुराद को ग़लत लिखता है। मैं लिखता हूँ कि तरकीबे दोनों सही लेकिन 'बेमुराद' ग़नी^६ को कहते हैं और नामुराद मुहताज को, अब आपके नज़दीक अगर इन दोनों का महले इस्तेमाल^७ एक ही हो तो मेरा मुद्आए अस्ली याने 'नामुराद' की तरकीब का अलैररम^८ अब्दुलवासे के सही होना फ़ीत नहीं। शेर मिर्जा साएब—

१. अंकित । २. दोहराना । ३. पाठक । ४. निर्भर । ५. सम्पन्न ।
६. प्रयोग-स्थल । ७. द्विपरीत ।

गालिव के पत्र

नामुरादी जिन्दगी बरखीश आसाँ कर्दनस्त
तर्को जमियत दिले खुदरा बसामाँ कर्दनस्त^१

यहाँ 'नामुरादी' 'बेमुरादी' के माने क्यों कर देगी ? अग्निमा^३ खाह अहले तवक्कुल^३, खाह अहले तमव्वुल^३, मुतवल्लीन पर कभी काम आसान नहीं होता, बल्कि मुखलिसों से ज्यादा उन पर मुश्किलें हैं। रहे अहले तवक्कुल उनकी सिफ़ते और हैं। वो अहलुल्लाह^३ हैं, मुक्करवाने वारगाहे किन्निया^४ हैं। दुनिया पर पुश्ते पा^५ मारे हुए हैं। काम उन पर कब मुश्किल था कि उन्होंने उसको आसान कर दिया ? 'नामुराद' सीगए मुफ़रद^६ है मसाकीन का, असनाफ़े मसाकीन^७ का, असनाफ़े मसाकीन की शरह^८ ज़रूर नहीं। सस्तीकशी, बेनवाई, तिहीदस्ती, गदाई ये औसाफ़^९ हैं मसाकीन के। इन सिफ़ात में से एक सिफ़त जिसमें पाई जाये वो मिसकीं वो नामुराद। अलवत्ता मसाकीन पर, न एक काम बल्कि सब काम आसान हैं। न पासे नामूस^{१०} व इज़्ज़त, न हुब्बजह^{११} व...मुकनत^{१२}। न किसी के मुद्दई, न किसी के मुद्दआअलै। दिन-रात में दो बार रोटी मिली बहुत खुश, एक बार मिली बहरहाल खुश। खुदा के वास्ते मौलाना साहब के शेर में से नामुराद वमानी कसे के हीच मुराद न दाश्ता वाशद^{१३} क्यों कर सावित होता है ? मसाकीन की जिन्दगी जैसा कि मैं ऊपर लिख आया हूँ आसान गुज़रती है या अग्निमा की ? रहा मौलवी मानवी अलैउर्रहम का ये शेर—

१. निराशा जीवन को सरल बनाती है। समाज से दूर रहने पर हमारा हृदय सुख की सामग्री जमा कर लेता है। २. सम्पन्न लोग (व. व.)। ३. ईश्वर-विश्वासी लोग। ४. धनी लोग। ५. ईश्वर के निकट निवास करने वाले। ६. लात। ७. असंयुक्त। ८. भेद की विशेषताएँ। ९. व्याख्या। १०. विशेषताएँ। ११. लज्जा। १२. प्रेमी। १३. सामर्थ्य। १४. जिसका कोई उद्देश्य न हो।

खाजा गुलाम ग्रीशखाँ 'बेखबर' के नाम

आक्रिलाँ अज बेमुरादीहाए खीश

बाखबर गश्तन्द अज मौलाए खीश

मैंने मसनवी के एक नुस्खे में आक्रिलाँ की जगह आशिकाँ देखा है। वहर सूरत माने ये हैं कि उश्शाक^२ या उकला^३ बाद रियाजते शाककाँ^४ मासिचाए अल्लाह से एराज^५ करके बेमुराद और बेमुद्आ हो गये। ये पाय ए तस्लीम व रजा है, अलवत्ता इसे रतबे के आदमी को खुदा से लगाव पैदा होगा।

बाखबर गश्तन्द अज मौलाए खीश

यहाँ भी 'बेमुरादी' से 'नामुरादी' के माने नहीं लिये जाते मगर हाँ—

बेमुरादी मोमिनाँ अज नेकों बदर्

दूसरा मिस्रा—

दर वकुल्ली बेमुरादत दाश्ती^६

इन दोनों मिस्रों में 'नामुराद' और 'बेमुराद' के माने में खलत^७ वाक़ू हो गया है। खैर 'बेमुराद' और 'नामुराद' एक सही। हरचन्द दूसरे मिस्र ए मौलवी में बेमुराद के माने बेहाजत के दुस्त^८ होते हैं। मगर—

मन के रिन्दम शेव ए मन नीस्त वहस^९

ज्यादा तकरार क्यों करूँ ? माहाजा मिस्र ए अन्वल की कुछ तौजीह^{१०}

१. बुद्धिमान् व्यक्ति अपनी असफलताओं के कारण ईश्वर से परिचित हो गये। २. प्रेमो (व. व.)। ३. बुद्धिमान् (व. व.)। ४. कठिनाई। ५. विमुखता। ६. ईश्वर भक्त (मुसलमान) पाप-पुण्य से पूरी तरह तटस्थ हो गये। ७. उसने पूर्णतया निष्काम बना दिया। ८. सम्मिलन। ९. जब कि मैं रिन्द (मद्यप, मस्त) हूँ, मेरा काम विवाद करना नहीं। १०. स्पष्टीकरण, व्याख्या।

भी नहीं कर सकता । 'नामुराद' की तरकीब की सेहत अलैराम अब्दुल वासे साबित हो गई । फ़सबतुल मुद्दआ^१ कमाल ये के मानिन्द 'नाचार' व 'वेचारा' और 'नाइन्साफ़' और 'वेइन्साफ़' के नामुराद व 'बेमुराद' का भी मूरिदे इस्तेमाल^२ मुश्तरिक^३ रहा । वस्सलाम ।

१६

(१८६६ ई०)

बन्दा पर्वर,

अगर एक बन्द ए क़दीम उम्र भर फ़र्मा पिज़ीर^४ रहा हो, बुढ़ापे में एक हुकम बजा न लाये तो मुजरिम नहीं हो जाता । मजमूअए नस्ते उर्दू^५ का इतिबा^६ अगर मेरे लिखे हुए दीवाचे पर मौकूफ़ है तो उस मजमूए का छुप जाना, बिल फ़तह^७ मैं नहीं चाहता बल्कि छुप जाना बिल जम^८ चाहता हूँ । सादी अलैइरहमा फ़रमाते हैं—

रस्मस्त के मालिकाने तहरीर

आज़ाद कुनन्द बन्द ए पीर^९

आप भी इसी गिरोह याने मालिकाने तहरीर में से हैं; फिर इस शेर पर अमल क्यों नहीं करते ? हज़रत वो शेर बंगाली जवान का लो । १८२९ ई० में ज़ियाफ़ते तब ए अहवाव^{१०} के वास्ते कलकत्ता से अर्मुगाँ^{११} लाया हूँ । सही यों है—

१. हमारी बात सिद्ध हो गई । २. प्रयोगस्थल । ३. संयुक्त । ४. आज्ञापालक । ५. उर्दू गद्य का संकलन । ६. मुद्रण । ७. अकारयुक्त (छपना) । ८. उकारयुक्त (छुपना) । ९. पुराने समय से यह परम्परा है कि स्वामी बूढ़े दास को स्वतन्त्र कर देता है । १०. स्वजन लोगों की रचि का प्रीतिभोज । ११. उपहार ।

ख़ाज़ा गुलाम ग़ीशख़ाँ 'बेख़बर' के नाम

तुम कहे थे रात में आँगे सो आए नहीं

क्रिब्ला बन्दा रात भर उस ग़म से कुछ खाये नहीं

वसलाम वउलूफ़िल एहताराम^१ । १२^२

२०

(१८६६ ई०)

क्रिब्ला,

कल खत आया। आज जवाब लिखता हूँ। पहले आपका एक फ़िक्रा लिख कर इतना हँसूँ कि पेट में बल पड़ जाएँ और आँख से आँसू निकल आएँ। फ़िक्रा—बुढ़ापे में क्या जानिये कहाँ की हरारत मिज़ाज में आ गई है” फ़क़्त। क्यों साहब, तुमने बूढ़ों में अपना नाम लिखवाया तो मुझको लाज़िम है मैं अपने को अमवात^३ में गिनुँ। तुम्हारी उम्र मेरे नज़दीक पचास से मुतजाविज़^४ न होगी। अगर तजावुज़^५ किया होगा तो दो-तीन बरस से वो तजावुज़ ज्यादा न होगा। भाई ज़ियाउद्दीनख़ाँ और तुम हमउम्र हो। वो कुछ कम पचास, तुम कुछ ऊपर पचास। अभी दोनों साहबों को एक सौ बीस बरस में से सत्तर बरस या कुछ कम सत्तर बरस बाकी है।

‘विना ब आब रसीदन’ लाज़मी^६ और ‘विना ब आब रसाद्रन’ मुतादी^७ व इज्माए जम्हूर इज़दाद^८ में से है, हम बमानी इस्तेहकाम^९ व हम बमानी इन्हिदाम^{१०}। दर सू ते इस्तेहकाम नीब का गहरा खोदना मलहूज़ है और दर

१. बहुत सम्मान के साथ अभिवादन। २. समाप्ति का चिह्न (१२)।
३. मृत (६० व०) ४. अधिक। ५. आधिवय। ६. अकर्मक (क्रिया)।
७. सकर्मक (क्रिया)। ८. सर्वमान्य। ९. दृढ़ता। १०. ध्वंस।

सूस्ते इन्हिदाम लत्म ए; अमवाजे सैलाव^१ मद्दे नजर हैं। आपके लिखे हु
दोनों शेर मुफ्रीदे माने खराबी हैं। सायब—

बिनाए उम्रे मसीहो खिज्र व आव रसीद^२

याने वीरान हो गई, ढै गई, हालाँ कि वो यकीनन जावदानी^३ थी।

हनोज़ तिशन ए खूनस्त तेगे मिज़्गानिश^४

वाआँ के तेगे मिज़ा ने दो जिन्द ए जावीद^५ को मारा मगर अब तक
तिशन ए खून^६ है। तिश्ना वमाने मुस्ताक और खून वमाने कत्ल और बिना ए
उम्र वआव रसीदन इस्तिआर ए इहलाक^७।

हज़ार मै कदा रा मुहतसिव व आव रसान्द

बिना ए सौम ए शय्यद हम चुनाँ वरपास्त^८

बिना ए मैकदा गलत, हज़ार मैकदा सही है। कलीम के दीवान में मौजूद
है। वमाने इस्तेहकाम नेमतखाँ आली कहता है—

नीस्त मुहकम गर रसद बुनियादे बुनिया ता वआव

चूँ हवाव ई खानए वे बुनियाद मी साजेम मा^९

१. बाढ़ की लहरों का प्रहार। २. ईसामसीह और खिज्र (एक चिरजीवी
देवदूत) के जीवन का आधार पानी में बह गया है। ३. स्थायी। ४. उसकी
पलकों की तलवार अभी खून की प्यासी है। ५. अमर। ६. रक्त की प्यास।
७. ध्वंस का रूपक। ८. मुहतसिव (पाप-पुण्य लेखक; चित्रगुप्त) ने हज़ारों
मधुशालाओं को पानी में डुबा दिया, किन्तु धोखेवाजी के मन्दिर की नींव ज्यों
की त्यों बनी हुई है। ९. यदि संसार की नींव पानी तक चली जाये तब भी
स्थिर नहीं रहती। हम पानी के बुदबुदे की भाँति निराधार घर की रचना
करते हैं।

मायव काया है—

मोक्षार्थ नाम् तद्वर्णो ह यथा न मुखात्
 यथा नो भ्रमः स आर्थात् न च यथा यथा

यथा मोक्षार्थः १० ।

मायव काया है कि 'मोक्षार्थ' के ज्ञान के मुखात्दे' में प्रगट
 तन्मयता की, जो ज्ञानार्थ नाम नई प्राप्त होती है। मने मात मोक्षार्थ
 मुखात्दे की महत्ता पर विचारक एक मुखात्दे की विधि, जो मोक्षार्थों में माने
 गया। प्रत्यक्ष-मोक्षार्थ नाम नई प्राप्त हुए। जो महत्ता विद्यता मत्ता
 के है—

यथा विद्यता यथा यथाय माय
 इ नो यथा यथाय माय

एक मायव कायों में और एक मायव ज्ञानार्थ में मोक्षार्थ हुए कि
 "मोक्षार्थार्थ नाम नो यथाय माय" इत्यन्त कहा कि 'मोक्षार्थ' मज्जीद अर्थात्
 अर्थात् मुखात्दे' यथाय यथाय उन अर्थों समाने मोक्षार्थ य मोक्षार्थ है, विद्यता विद्यता
 ज्ञान। मोक्षार्थ मुखात्दे' यथा। मायव के मोक्षार्थ में से ये मत्ता निकला।

यथाय विद्यता यथाय यथाय यथाय यथाय
 यथाय यथाय यथाय यथाय यथाय

१. प्रकाशदाता शीतल (मोक्षार्थ) शीतल के कारण क्यों नहीं पिपलेगा ?
 तुम्हारे चेहरे के आगे दर्पण पानी ही गया। २. सीमा का चिह्न, इति।
 ३. गुरु, आचार्य (ब० ब०) ४. निरीक्षण। ५. तन्मय। ६. मायव।
 ७. आत्मा पर शरीर का पर्याय कब तक रहेगा ? यह कौन इस उजाड़ बियावान-
 में कब तक रहेगा ? ८. आक्षेपकर्ता। ९. पुनः। १०. वास्तविक शब्द।
 ११. हठी। १२. तुमने किसी क्षण में भी अपने हृदय को चिन्ता नहीं की।
 उजाड़ बियावान में गड़े हुए कौन से तुमने कोई लाभ नहीं उठाया, दुःख है।

(१८६६ ई०)

किवला,

आज तीसरा दिन है कि मैं 'विनावेव आव रसीदन' व 'वाव रसानन्दन' की हकीकत व इस्तिनादे अशआरे असातिजा' लिखकर वसवीले डाक भेज चुका हूँ। आज इस वक़्त भाई जियाउद्दीनखाँ साहब आए और इस अम्ने खान में कलाम के वादी हुए। मेरी तकरीर सुन कर कहने लगे कि 'आव दर विना रसीदन' व 'आव दर विना रसानन्दन' के वाव में मुतरदिद^१ हूँ के आवा ये तरकीब जायज़ है या नहीं? अब मैं मुतनव्वेहूँ^२ हुआ के वाकई जो मैंने लिखा वो सवाल दीगर, जवाब दीगर था। सत्तर वरस का पीरे खरफ़^३ हवान मारिजे^४ तलफ़^५। अगरचे सवाल को गलत समझा लेकिन जवाब गलत नहीं लिखा। रसीदन विना वआव हम वमाने इस्तेहकाम विना व हम वमाने इन्हिदामे विना, दुस्त। फ़क्त।

अब 'आव दर विना रसीदन' वो 'रसानन्दन' की कैफ़ियत सुनिये, फ़कीर ने असातिजा के कलाम में कहीं ये तरकीब नहीं देखी, परा मैं इसकी नेह्त^६ और गलती में कलाम नहीं कर सकता। जानिये गलती मेरे नजदीक राजे^७ है। आप जब तक कलाम अहले जवान में न देख लें, उसको जायज़ न जानिएगा मगर कलामे सादी व निजामी व हजीं और उनके अमसाल^८ व नज़ायर^९ का

-
१. आचार्यों की कविता के प्रमाण के विना। २. आरम्भकर्ता। ३. चिन्ता। ४. सावधान। ५. बुद्धिहीन बूढ़ा। ६. अभिज्ञान। ७. नष्ट। ८. दुर्दि। ९. विपरीत। १०. दृष्टान्त। ११. उदाहरण।

खाजा गुलाम गीशखाँ 'बेखबर' के नाम

मोतमद अलै^१ है, न आरजू और वाकिफ़ और कतील वगैरहिम का। मेरा एक मत्ला है—

अज्ज जिस्मे बंजाँ नकाब ताकै
ई गंज दरीं खराब ताकै

एक गिरोह मुआरिज^२ हुआ के गंज को खराबा कहो, न खराब, मैं मुतहथियर^३ के या रब किससे कहूँ 'खराबा' मज्जीद अलै^४ 'खराब' है, मिसल वीरान व वीराना व मौज व मौजा इल्हाक हाए हव्वज^५ से लुगत दूसरा नहीं पैदा हुआ। वारे, सायब के दीवान में एक मत्ला नज़र आया—

बफ़िक्रे दिल न फ़ितादी व हीच बावे दरेग
वगंजे राह न बुर्दी दरीं खराब दरेग

ये मत्ला लिखकर मोतरिज^६ साहबों को भेज दिया कि गालिब को दर्दे सर न दीजिये, जो पूछना हो वो सायब से पूछ लीजिये। आरिफ़ अली शाह खुरासानी ने इस मत्ले पर—

अज्ज जिस्मे बंजाँ नकाब ताकै
ई गंज दरीं खराब ताकै

तीन ऐतराज किये थे—पहला नकाब के साथ आरिज^७ व रख का जिक्र भी जरूर था, वो नहीं है। दूसरा गंज तो वीराने ही में होता है, फिर उस पर तास्सुफ़ क्या, जो कहते हैं 'ताकै' तीसरा 'वीराना' को 'खराबा' कहते हैं न 'खराब' और इन ऐतराजों के बाद उन्होंने दखल किया था—

१. विश्वस्त । २. विरोधी । ३. चकित । ४. जिस पर कुछ बढ़ाया हो ।
५. हकार (४) के क्षेपक से । ६. आक्षेपकर्ता । ७. कपोल ।

अज जिस्मे बजाँ हिजाव ताकै
गिले वर रख आफ़ताव ताकै

२२

(१८६६ ई०)

क़िला,

देखिये, हम आरिफ़^१ हैं; वुरूदेनामे^२ से पहले जवाबेनामा लिखते हैं, दिन भूल गया हूँ। शालिव है कि आज तीसरा दिन हो। सुबह को मैंने, 'आव दर विना रमीदन' की बहस में खुलासा तहकीक़ लिखकर इर्साफ़ किया। उसी दिन शाम को आपका खत आया, बक़िया जवाब अब लिखता हूँ।

'नक्राव' उस शेर में बमाने हायल^३ है, हील को वजह व रख की खुसूगियत नहीं। दो चीज़ों के बीच में जो शौ^४ आ जाये, बल्कि इससे बढ़कर ये बात है कि जो चीज़ एक चीज़ की मान ए नज़ारा है, वो नक्राव है। उस शौ नामरई^५ का रख वमुनासिव नक्रावे मुक़दर है और ये तक्रदीर जायज़ और बलीग^६ है। हिजाव का यहाँ ऊपरी यानी बेमहल और ना मुलायम हाना वयतें अज़ले सलीम^७ व तव ए लतीफ़^८ जाहिर है। गिल खाक व आव आवेहता^९ को कहते हैं वो रखे आफ़ताव तक कहाँ पहुँचे। हाँ, गर्द व गुवार में आफ़ताव छुप जाता है, उसका इस्तेमाल अज रू ए मजाज़^{१०} जायज़ है।

'गंज दर वीराना ताकै' ये बहुत लतीफ़ बात है, याने अफ़सान किया

१. कब तक आत्मा पर परिवान रहेगा और सूर्य पर कब तक कौचड़ लगी रहेगी। २. सर्वज। ३. पत्रप्राप्ति। ४. वाधक। ५. पदार्थ। ६. अदृष्ट। ७. परिष्कृत। ८. पदी। ९. बुद्धि। १०. सुस्वभाव। ११. कौचड़। १२. प्रकृति के अनुसार।

जाता है उस गंज के बेकार होने का । गंज से गरज यही तो नहीं कि जंगल में मदफून^१ रहे । वो तो ये चाहता है कि मदफून से निकले और सफ़्त^२ हो । लोग उसके वुजूद^३ से तमतों^४ पायें ।

यहाँ एक और दक्कीका^५ है कि इस शेर में गंज मुशब्बाबिही^६ और रूहे इन्सानी मुशब्बा^७ है और ये सब जानते हैं कि रूह का ताल्लुक जिसम से जावदानो^८ नहीं, पस क्या क़वाहत^९ है अगर एक रामजदा व सितमजदा कतै ताल्लुक रूह का मुस्तज़िर और मुस्ताक^{१०} हो । मसलन एक मयादी महबूब^{११} हसरतमन्दाना कहे कि इलाही वो दिन कब आएगा कि मैं क़ैद से नजात पाऊँ, कब तक सड़क काटूँ, कब तक रंज उठाऊँ ? फ़ाख़िर मकीन एक शायर था । शुजाउद्दौला व आसफ़ुद्दौला के अहद^{१२} में, उसने सादी व निज़ामी व हज़ी के अशआर को इस्लाहे दी है । जब एक हिन्दुस्तानी बेइल्म, तुनकमाया^{१३} असातज ए नामी ए अजम^{१४} के कलाम को इस्लाह दे, अगर एक आलिमे खुरासानी ने एक हिंदी के मत्ले में तसरूफ़^{१५} किया तो क्या क़वाहत लाज़िम आई ? खुदा का शुक्र कि मुझको सत्तर बरस की उम्र में पचास बरस की मश्क के बाद उस्ताद मयस्सर आया ।

२३

जनावि आली,

कल मेरे शक्रीके मुक़दम^{१६} मुशी नवाव जान कुल्ब ए एहज़ान^{१७} में तशरीफ़ लाए, आपका सलाम कहा । मालूम हुआ कि खाजा सद्दुद्दीन साहब

१. गड़ा हुआ । २. व्यय । ३. अस्तित्व । ४. लाभ । ५. स्थिति । ६. उपमान । ७. उपमेय । ८. शाश्वत । ९. दोष । १०. इच्छुक । ११. काराबद्ध । १२. युग । १३. अप्रतिष्ठित । १४. ईरान के प्रसिद्ध आचार्य । १५. प्रयोग । १६. प्रतिष्ठित मित्र । १७. शोकपूर्ण घर ।

लश्कर के साथ गये हैं और आप यहीं हैं। इस फ़स्ल में कि अभी से रात-दिन आग बरसती है, अच्छा हुआ कि ज़हमते सफ़र^१ न खींची। अजी हज़रत ये मुंशी मुस्ताज़ अलीखाँ क्या कर रहे हैं ? रुक़्ते जमा किये और न छववाये। फ़िलहाल पंजाब अहाते में उनकी बड़ी खाहिश है। जानता हूँ कि वो आप को कहीं मिलेंगे जो आप उनसे कहें, मगर ये तो हज़रत के इख़्तियार में है कि जितने मेरे खुतूत आपको पहुँचे हैं, वो सब या उन सबकी नक़ल वतरीक़े पार्सल आप मुझको भेज दें। जी यूँ चाहता है कि खत का जवाब वही पार्सल हो।

तुम सलामत रहो क़यामत तक।

२४

पीर व मुशिद

‘सहले मुम्तने’ में कसर ए लाम तीसीफ़ी है। सहले मौसूफ़^२ और मुम्तना^३ सिफ़त। अगरचे वहस्वे ज़रूरत वज़न कसर ए लाम मुशब्बे^४ हो सकता है, लेकिन मुखिल्ले फ़साहत^५ है और लामे मौसूफ़^६ तो खुद सरासर क़वाहत है। ‘सहले मुम्तना’ उस नज़म व नज़्म को कहते हैं कि देखने में आसान नज़्म आए और उसका जवाब न हो सके। बिलजुम्ला सहले मुम्तना कमाल हुस्ने क़लाम है और बलागत^७ की निहायत है। मुम्तना दरहकीक़त मुम्तना उल नज़ीर है। शेख़ सादी के बेशतर फ़िक़े इस सिफ़त पर मुय्तमिल है और रशीद व ग़यात वग़ैरा शोरा ए सलफ़^८ नज़म में इस शेवे की रिआयत मंज़ूर रखते हैं। नूद सितार्ई^९ होती है। सुखनफ़हम^{१०} अगर ग़ीर करेगा तो फ़क़ीर की नज़म व नम में सहले मुम्तना अवसर पाएगा।

१. यात्रा का दुःख। २. विशेष्य। ३. विशेषण। ४. शीघ्र बोलने के लिए। ५. परिमार्जित भाषा के विरुद्ध। ६. निषेधार्थक ‘लकार’। ७. शालिव की आलंकारिक शैली। ८. प्राचीन कवि। ९. आश्चर्यलाभा। १०. काव्य-मर्मज्ञ।

खाजा गुलाम गीशखाँ 'बेखवर' के नाम

है सहल मुम्तिना ये कलामे अदक^१ मेरा
बरसों पढ़े तो याद न होवे सबक मेरा

ये मिस्रा हैरत आवर है। कलामे अदक सहले मुम्तिना के मुनाफी^२ है। फिर याद न होना और हाफिजे पर न चढ़ जाना हरगिज सहले मुम्तिना की सिफत नहीं हो सकती। 'कलामे अदक' जिसका हिफज दुश्वार हो, शायद कोई किस्म अक्साये कलाम^३ में से हो। हाँ, कलामे अदक कलामें मुग्लक^४ को कहते हैं। सो कलामे मुग्लक और कलामे सहले मुम्तिना जिद यक व दीगर^५ है। मुग्लक और अदक सहले मुम्तिना और सहले मुम्तिना मुग्लक और अदक क्यों कर हो सकेगा। और हाफिजे में महफूज रहना कलामे मुग्लक व अदक की सिफत क्यों कर पड़ेगी? हाँ, मुग्लक असीरुल फ़हम^६ होगा, पढ़ा न जाएगा, माने समझ में न आएँगे। सहले मुम्तिना की सिफत वो थी जो फ़कीर ऊपर लिख आया। इस शेर से उसे कुछ इलाक़ा नहीं। खत्म।

'आव दर बीना रसीदन' वमाने 'खराव वूनियाद' क़यासी^७ है। असातिजा के कलाम में मैंने नहीं देखा। अगर आया हो तो दुरुस्त है। हाँ, 'बाव रसानीदन बिना के वजाहिर आव दर बिना रसीदन' का मुतादी मिनहो है, बुलगा^८ के कलाम में आया है, लेकिन अस्ताद^९ में से है, वमाने वीरानी बिना मस्तामल^{१०} और हम वमाने इस्तेहकाम बिना। अगर इसका लाजिम ढूँढ़िये तो रसीदन बिना व आव है न रसीदन आव दर बिना जैसाकि नेमतखाँ आली कहता है—

१. क्लिष्ट । २. विरुद्ध । ३. वाक्यभेद, काव्यभेद । ४. क्लिष्ट काव्य ।
परस्पर । ६. क्लिष्ट । ७. काल्पनिक । ८. जिन लेखकों की रचना में प्रसाद
ण होता है । ९. रुकावटें । १०. प्रयुक्त ।

नीस्त मुहकम गर रसद बुनियादे दुनिया ता व आब
चूं हबाव ई खाना वे बुनियाद मी साजेम मा'

इससे मालूम होता है कि रसीदन बिना ता व आब मूजिबे इस्तेहकाम है
और शायदबावजूद दलीले इस्तेहकाम बिना को ना उस्तवार चाहता है।
सायब कहता है—

चेगूना शमए तजल्ली ज रश्क न गुदाज्द
खे तो खान ए आईना रा व आब रसान्द'

हाजी मुहम्मदजान क्रुदसी—

बगोशे अतायश रसान्द ई खिताव
के बुनियाद कांरा रसानद व आब'

ये दोनों शेर मुफ़ीदे मानी ए वीरानी हैं। किस्ता मुस्तसर' 'दाव रसीदन
बिना खरावीए खाना व वाव रसानन्दन' मुताद्दी आँ व रसीदन आब दर
बिना नामसमू'। मैं अभी बीमार हूँ और बीमार के वास्ते अंजाम का गुस्ले
सेहत' है या गुस्ले मयत'। वस्सलाम।

१. यदि संसार की नींव पानी तक चली जाये तब भी स्थिर नहीं रहती।
हम पानी के बुदबुदे की भाँति निराधार घर की रचना करते हैं। २. प्रकाशदाता,
दीपक (मोमयत्ती) ईर्ष्या के कारण क्यों नहीं पिघलेगा? तुम्हारे चेहरे के
आगे दर्पण पानी हो गया। ३. उसकी दया के कान से यह सम्बोधन श्राव
हुआ कि कई नींवों को पानी में पहुँचा दिया गया। ४. संक्षिप्त। ५. यत्प्रयुता।
६. स्वास्थ्य प्राप्ति के अवसर पर स्नान। ७. मृत्यु के बाद का स्नान।

(२३ जुलाई—)

क़िल्ला,

आप बेशक वली साहबे करामत^१ हैं। कम व बेश एक हफ़ता गुज़रा होगा कि एक अम्मे ज़दोद^२ मुक्तज़ी^३ इसका हुआ कि आपको इसकी इत्तिला दूँ। खानए काहली^४ ख़राब, आज लिखूँ, कल लिखूँ, अब कौन लिखे। कल मुबह लिखूँगा, सुबह हुई—ग़ालिब इस वक़्त न लिख, सेपहर^५ को लिखियो। आज दोशम्बा २३ जुलाई के वारह पर दो बजे हरकारे ने आपका ख़त दिया। पलंग पर पड़े-पड़े ख़त षढा और इसी तरह जवाब लिखा। अग़रचे डाक का वक़्त न रहा था मगर भिजवा दिया। कल ख़ाना हो रहेगा। आपको मालूम रहे कि मुंशी हवीबुल्ला ज़का और नवाब मुस्तफ़ाख़ाँ हसरती को कभी उर्दू ख़त नहीं लिखा^६। ज़का को ग़ज़ले इस्लाही^७ के हर शेर के तहत में मंशा ए इस्लाह से आगाही दी जाती है, नवाब साहब को यों लिखा जाता है—

कहार आया, ख़त लाया, आम पहुँचे। कुछ वाँटे, कुछ ख़ाये। बच्चों को दुआ, बच्चों की बन्दगी। मीलवी अलताफ़हुसेन साहब को संलाम^८।

ये तहरीर इस हफ़ते में गई है, ग़र्ज के आमयाना^९ लिखना इस्तियार किया है। अब ये इवारत जो तुमको लिख रहा हूँ, ये लायके शुमूले मजमूअए नख़े

१. चमत्कारी पुरुष । २. नया काम । ३. जिसका तकाजा किया गया ।
४. आलस्य का घर ख़राब हो । ५. तीसरे पहर । ६. यह बात ठीक नहीं, उर्दू में पत्र लिखा है (सम्पादक) । ७. संशोध्य ग़ज़ल । ८. उर्दू के प्रसिद्ध कवि अलताफ़हुसेन हाली । ९. जन-सामान्य की भाषा ।

उर्दू कहाँ है ? यकीन जानता हूँ कि ऐसी नस्लों को आप खुद न दर्ज करेंगे।

किताब के बाव में सरमद की खवाई का शेरे अखिर लिख देना काफ़ी है—

आलम हमा मिराते जमाले अजलीस्त
मी वायद दीदो दम न मी वायद जद

'बोस्ताने खयाल' का तर्जुमा मीसूम व 'हृदायक़ुल अन्ज़ार' मारिजे तबा' में है। अगर आप या आपका कोई दोस्त खरीदार हो तो जितनी मुजल्द फ़रमाइए उस क़दर भेज दूँ। छै रुपये मय महसूले डाक क़ीमत है। उर्ती मतवे' में, जिसमें 'हृदायक़ुल अन्ज़ार' इन्तिबा' हुआ है, अख़बार भी छापा जाता है। अब के हफ़ते का दोवर्का भिजवा दिया जाएगा। वशतें पसन्द आप तौक़ी ए खरीदारी' लिख भेजिएगा।

जनाव कीमस साहब बहादुर अफ़सरे मदारिस शरव व शिमाल' का, वावजूद अदम तार्क़, खत मुझको आया। कुछ उर्दू ज़बान के ज़ुहूर का हाल पूछा था। उसका जवाब लिख भेजा। नज़म व नस्त्र उर्दू तलब की थी। मजमूअ ए नज़म भेज दिया। नस्त्र के वाव में तुम्हारा नाम नहीं लिखा, मगर ये लिखा कि मतवए इलाहाबाद में वो मजमूआ छापा जाता है। वाद इन्तिबा' व हुसूले इत्तिला' वहाँ से मँगा कर भेज दूँगा। ज़्यादा हद्दे अदब, नामा जवाब तलब।

१. उर्दू गद्य के संकलन योग्य। २. सम्पूर्ण संसार उनके भाँन्दयें का दर्शन है। उमें देखें और मूक बने रहें। ३. मुद्रणालय। ४. मुद्रणालय। ५. मुद्रि। ६. खरीदारी का आदेश। ७. पश्चिमोत्तर प्रदेश। ८. परिचय न रहते हुए भी। ९. मुद्रण। १०. सूचना प्राप्ति।

हकीम ज़हीरुद्दीन अहमदखाँ के नाम

१

(१८६५ ई०)

इकवाल निशान हकीम ज़हीरुद्दीन अहमदखाँ को फ़कीर ग़ालिबअली शाह की दुआ पहुँचे । कहो मियाँ, तुम्हारा मिज़ाज कैसा है और तुम्हारे भाई मिर्जा तफ़ज़ुलहुसेनखाँ कैसे हैं ? अगर मिलो तो मेरी दुआ कहना और मिज़ाज की ख़बर पूछना, और अपने वालिद माजिद को मेरी दुआ कहना और कहना कि तुम्हारा ख़त मेरे ख़त के जवाब में था, इस सूरत में और कोई बात जवाब तलब न थी ।

सुनो मियाँ ज़हीरुद्दीन, तुम अपनी दादी के पास अभी चले जाओ और उनसे मेरी और दोनों लड़कों की ख़बर व आफ़ियत कहो और पूछो कि शहाबुद्दीनखाँ ने अक्टूबर के महीने की तनखाह के पचास रुपये पहुँचा दिये या नहीं ? केदारनाथ डेवड़ी पर आकर ज़ाफ़रवेग, वफ़ादार वगैरा की तनखाह बाँट गया या नहीं ? अच्छा मेरा बेटा, ये दोनों बातें अपनी दादी से पूछ कर जल्द मुझको लिखो, देर न कीजियो ।

पंजशम्बा २,.....१८६५ ।

ख़त के जवाब का तालिब
—ग़ालिब

२

जनाब फ़ैजमाव^१ चाचा साहब, क़िला व कावा दो जहाँ के हुज़ूर में मैं

१. कल्याणकारी ।

आबाद हो जाएगा और जब वो इलाका आबाद हो जाएगा तो दूसरा इलाका शुरू होगा। घबराओ नहीं जल्दी क्या है ? आज सरदारसिंघ वालिद जगतसिंघ मेरे पास आये थे, तुम्हारे मकान का पता लिखवा ले गये हैं। शायद तुमको खत लिखें। मीर इनायत हुसेन गढपंख बनकर उड़ गये। कई आदमियों से कहा। उन्होंने कहा, अब वो वहाँ नज़र नहीं आते। मेरे पास हर हफ्ते के आने वाले, अब महीने भर से नहीं आये। मीर मुर्तजाहुसेन का खत उनके नाम का मेरे पास धरा है। जब वो आएँगे उनको दे दूँगा। जगतसिंघ का लखनऊ से रवाना होने का क्रस्द सरदारसिंघ ने कह दिया। अब के तुम्हारे खत में मुजफ़्फ़र मिर्जा की तरफ़ से कुछ नहीं, इससे मुस्तांबत^१ हुआ कि वो और जगतसिंघ, जैसा कि तुमने लिखा था, लखनऊ से कौल व मुरादाबाद को गये। मीर इमदाद का जिक्र मैंने मिर्जा आगा जान साहब से कर दिया है कि अच्छा है अगर वो हुसेन मिर्जा साहब और हुसेनी साहब की तरफ़ से मुस्तारे कार हो जाएँ। कल जुमा था। यकीन है कि साहब कमिश्नर से मिले होंगे, अर्जो दी होगी, उसका हाल मुझको लिखो।

ये हो लिया, अब मेरा दुःख सुनो। भागा नहीं, पकड़ा नहीं गया। दफ्तरे किले से कोई मेरा कागज़ नहीं निकला। किसी तरह की बेखवाली व नमकहरामी का धब्बा मुझको नहीं लगा। यहाँ एक अखबार जो गौरीसंकर या गौरीदयाल या कोई और ग़दर के दिनों में भेजता था उसमें एक खबर अखबार नवीस ने ये भी लिखी कि फ़लानी तारीख़ असदुल्लाहज़ां शालिव ने ये सिक्का कह कर गुज़राना—

व ज़र ज़द सिक्क ए किशवर सितानी
सिराजुद्दीन वहादुरशाह सानी^२

१. जात। २. उसके सिंहासनाखंड होने पर सोने का सिक्का बनाया गया, जिस पर सिराजुद्दीन वहादुर शाह (द्वितीय) लिखा हुआ था।

नवाब हुसेन मिर्जा के नाम

मुझसे इन्दल मुलाक्रात^१ साहब कमिश्नर ने पूछा कि ये क्या लिखता है। मैंने कहा कि गलत लिखता है। पादशाह शाइर, पादशाह के बेटे शाइर; पादशाह के नौकर शाइर, खुदा जाने किसने कहा। अखबार नवीसने मेरा नाम लिख दिया। अगर मैंने, कि, गुजराना तो दफ्तर^२ से वो कागज मेरे हाथ का लिखा हुआ गुजरता, और आपको चाहिए, हकीम अहसनुल्लाखाँ से पूछिये। उस वक़्त तो चुपका हो रहा। अब जो उसकी बदली हुई तो जाने से दो हफ़्ते पहले एक फ़ारसी रूबकारी^३ लिखी कि ये जो असदुल्लखाँ फ़ारसी के इल्म में यकता मशहूर है, इससे काम नहीं निकलता। ये शरस बादशाह का नौकर था और उसका सिक्का लिखा। हमारे नज़दीक पिन्सन के पाने का मुस्तहक़ नहीं है। गरज़ इस मक़सूद से ये है कि मैं यहाँ मौजूद हूँ और अमले से राह व रस्म है। ये तो कोई बताता नहीं कि तारीखे रूबकारी क्या है और ये सदर को भेजी गई है या नहीं? अब हैरान हूँ कि क्या करूँ? कमिश्नर जदीद^४ से मिलूंगा। इसी से, अगर देगा तो, नक़ल लूंगा। जवाब अज़राहे एहतियात इस कमिश्नर के अहद में भी भेज चुका हूँ। मगर ग़ौर.....और एक जानिव से मुक़द्दमा किया। भाई मैं तो अली-अली कर रहा हूँ जीऊँ तो और मरूँ तो। कहीं जवाब साफ़ मिल चुके तो इस शहर से चला जाऊँ। ये दो रुपये रोज़ भी उस ग़ासिव^५ मलऊन^६ की ग़ोर^७ में जाएँ जिसने मुझे दस हजार रुपये साल में से ये कुछ दिया है। अलैइल लानत वल अजाव^८।

यूसुफ़ मिर्जा को दुआ पहुँचे। भाई यहाँ मीर अहमद हुसेन वालिदे मीर रोशनअलीखाँ ने मुझसे कहा कि हज़रत, जब बहादुरशाह तख़्त पर बैठे हैं तो

१. भेंट के समय। २. सरकारी पत्र, अदालती कागज़। ३. नवीन।
४. दूसरे का अधिकार छीनने वाला। ५. धिक्कत। ६. कवर। ७. उस पर ईश्वर का धिक्कार और क्रोध हो।

मैं मुशिदावाद में था। वहाँ मैंने ये सिक्का सुना था, उनके कहने से मुझे याद आया कि मौलवी मुहम्मद वाकर ने खवरे वफ़ात^१ अकबरशाह व जुलूस वहादुरशाह जहाँ छापी थी वहाँ इस सिक्के का गुजरना 'जौक' की तरफ़ से छापा था। और जुलूस वहादुरशाह अक्तूबर के महीने १८३७ ई० या १८३८ ई० में हुआ है। बाज़ साहब अखबार जमा रखते हैं। अगर वहाँ इसका पता पाओगे और वो परच ए अखबार अस्ल व जिन्सही मुझको भिजवाओगे तो बड़ा काम करोगे। मैंने अकबरावाद, फ़र्हखावाद, मारहरा, मेरठ अपने अहवाव को लिखा है। अब तुम को भी लिखा है। कालपी को लिखना वाक़ी है। वो भी कल-परसों लिखूंगा। अक्तूबर, नवम्बर, दिसम्बर १८३७, १८३८ ई० तीन महीनों के वारह पर्च ए अखबार देखे जाएँ।

मुहरिरा^३ शम्वा १८ जून १८५९ ई०।

२

(२८ जुलाई, १८५६ ई०)

या हुसेन इब्ने हैदर^३ रुही फ़िदाक^२,

यहाँ तक लिख चुका हूँ कि मुहम्मदकुलीख़ाँ के नाम का खत कल्लू से वन्नू बेगम साहवा ने ले लिया। मुहम्मदकुलीख़ाँ अली जी गये हुए थे। कल रजाशाह की जवानी मालूम हुआ कि साहब ने वो खत मीर रस्तुमअली को दिया और वो इस खत को लेकर दरगाह गये। आफ़रीं, सद आफ़री मीर रस्तुम को दोस्त के काम के वास्ते इतनी दूर प्यादा जाना। आज दोपहर को मीर साहब मेरे पास आये और वही खत खुला हुआ लाये और कहा कि नोंदराय को हफ़्र वहफ़्र खत पढ़ा लाया हूँ। मैंने कहा कि काशीनाथ को क्यों न दिनाया ?

१. मृत्यु का समाचार। २. लिखित। ३. हैदर (हज़रत अली) के पुत्र।
४. मेरी आत्मा आप पर न्योछावर।

उन्होंने कहा कि तुम देखकर-पढ़कर अपने आदमी के हाथ काशी के पास भेज देना । मैंने सोचा कि काशीनाथ देखेगा और उल्टा फेर देगा । न आदमी से कुछ कहेगा, न मेरे पास आएगा । मैंने मीर साहब से कहा 'आप ही काशीनाथ को दिखाकर और उससे बातचीत करके मुझको ला दीजिएगा । वो इस खत को वमूजिव मेरे कहने के ले गये । कल-परसों वो आएंगे, तब फ़िक्र की जाएगी । मगर भाई, पेच ये पड़ा है कि मुहम्मद क़ुलीख़ाँ रज़ाशाह के साथ पाटीदी जाते हैं । मुहर्रम वहाँ करेंगे । लाडो बेगम वालिदाए^१ अकबर अलीख़ाँ ने उनको बुलाया है तो अब ये मुक़दमा उनकी मुआवदत^२ के बाद होगा । कागज़ मेरे पास बरे रहेंगे । साहब, मुहम्मद क़ुलीख़ाँ ने शलत लिखा है; न हसन अलीख़ाँ मुक़य्यद^३ न हामिद अलीख़ाँ न हकीम अहसानुल्लाख़ाँ । हुक़म आख़िर उन तीनों साहिबों के वास्ते नहीं हुआ । हकीम अहसानुल्लाख़ाँ के मकानात पर उनको क़ब्ज़ा मिल गया । जनाने मकान में जो अक़बे हम्माम^४ है, एक अंग्रेज़ उतरा हुआ है । पैंतीस रुपये महीना उनको किराया देता है और वो दोनों आदमी अभी यों ही उलझे हुए हैं । अहसानुल्लाख़ाँ अपने मकान में जा रहे । दीवानख़ाने को महलसरा^५ बनाया । खुद, जहाँ अस्तदल था वहाँ बैठते हैं । देवीराम सालगराम को उनके मकानात मिल गये । ऐसा भी सुना है उनके दफ़ीने^६ बच गये । अब वो हामिद अलीख़ाँ को कुत्बुद्दीन सौदागर की हवेली से उठा कर अपने मकान में ले गये हैं । सरदार मिर्जा का हाल मुझे इससे ज़्यादा नहीं मालूम कि रज़ाशाह क़मी-क़मी उनकी वन्दगी मुझको कह देते हैं । आज या कल रज़ाशाह आ गये तो मैं बेगानावार निकाह व मुत्ता^७ का हाल उनसे पूछ लूँगा ।

पंजशम्बा २६ ज़िलहज़जा (१२७६ हि०) २८ जुलाई (१८५३ ई०) ।

१. माँ । २. बापनी । ३. बन्दी । ४. स्नान-घर । ५. बन्दसुरा ।
६. गड़ा हुआ खजाना । ७. अस्थायी विवाह ।

मिर्जा आशा जानी साहब अच्छी तरह हैं। उनको तप आ गई थी, तप मुफ़ा रकत कर दी गई है मगर जोफ़र बाकी है। आज चौथा दिन है कि मेरे पास आये थे। काशीनाथ सरासर पहलूतिही करता है। नौदराय यक सर हजार सौदा, मुहम्मद कुलोत्ता अक्सर अलीजी रहते हैं। कभी यहाँ आ जाते हैं, तब नौदराय को ताक़ीद करते हैं। आजकल यहाँ पंजाब इहाते के बहुत हाकिम फ़राहम हैं। पौनटोटी के बाव में कौन्सिल हुई, परसों ७ नवम्बर को जारी हो गई। सालगराम खजांची, छन्नामल, महेशदास इन तीन शरतों को ये काम बतौरे अमानी सुपुर्द हुआ है। गल्ले और उपले के सिवा कोई जिन्स ऐसी नहीं कि जिस पर महसूल न हो। आवादी का हुकम आम है, खल्क का इज्जिदहाम है। आगे हुकम था कि मालिकान रहें, किरायेदार न रहें, परसों से हुकम हो गया कि किरायेदार भी रहें। कहीं ये न समझना कि तुम या मैं या कोई और अपने मकान में किरायेदार को आवाद करे। वो लोग जो घर का निशान नहीं रखते और हमेशा से किराये के मकान में रहते थे, वो भी आ रहे हैं, मगर किराया सरकार को दे। तुम इन्साफ़ करो कि हमशोर की दरखास्त क्यों कर गुजरे, जब वो खुद आये और दरखास्त दे और मंजूर हो और मकान मिले तो उस तमाम शहरिस्ताने वीरान में एक हवेली मिलेगी और उनको यहाँ रहना होगा। क्यों कर इस वीराने में तह्रा रहेंगे? सहम कर दम निकल जाएगा। माना कि जत्र इस्तिवार कर कर रहीं, खाएंगी कहाँ से? बहरहाल ये सब खयालात खाम और जुम्ले नातमाम हैं। हाँ, नक़ल लेनी और मुराफ़ा न करना और नक़ले हुकम लेनी और फिर मुराफ़ा करना और फिर उस हुकम की नक़ल लेनी, ये उमूर ऐसे नहीं कि जल्द फ़ैसल हो जाएँ। हुनकाम बेपरवाह, मुस्तार अदीमुल फ़ुसत" मंगा

१. दूर चली गई है। २. निर्बलता। ३. उपेक्षा। ४. प्रयोग के रूप में।
 ५. भीड़। ६. बहन। ७. अपरिपक्व। ८. अपूर्ण। ९. अपील। १०. विगम (ब.व.)।
 ११. जिनके पास समय नहीं।

शिकस्ता^१, मुहम्मद कुलीखाँ कभी यहाँ, कभी वहाँ। वक्त पर मौकूफ है। घबराओ नहीं। हकीम अहसनुल्लाखाँ के मकानाते शहर इनको मिल गये और ये हुकम है कि शहर से बाहर न जाओ। दरवाजे से बाहर न निकलो, अपने घर में बैठे रहो। नवाब हामिद अलीखाँ के मकानात सब ज्व्त हो गये। वो क्राजी के हीज में किराये के मकानात में मय मस्तूआ^२ के रहते हैं। बाहर जाने का हुकम उनको भी नहीं। मिर्जा इलाहीवख्श की हुकम कराँची बन्दर जाने का है, उन्होंने जमीन पकड़ी है। सुलतानजी में रहते हैं। उज्र कर रहे हैं। देखिये, ये जन्न उठ जाये या ये खुद उठ जाएँ।

५

(१८६६ ई०)

नवाब साहब,

आज ताँसरा रोज है कि हाल तुमको लिख चुका हूँ, मुहम्मद कुलीखाँ आये। हममें उनमें वाहम गुप्तगू हुई। नवाब गवर्नर की आमद में कचहरियाँ बन्द, हुक्काम मेरठ को चले जाते हैं। १९ या २० दिसम्बर को मेरठ मुखय्यमें खयाम^३ होगा। दरवार वहीं होगा। रहा दिल्ली का आना, मुश्तवेफी^४ है। कोई कहता है न आएँगे, कोई कहता है जरीदा^५ बसबीले डाक आएँगे, कोई कहता है मय लश्कर आएँगे, १३ दिन यहाँ रहेंगे। आज १५ दिसम्बर की है, जो कुछ वाकै होगा वो तुमको लिखूँगा। नकल हुकम की दरखास्त और उस मुकदमे की फ़िक्र बाद इस हंगामें की अमल में आएगी। खातिर-आतिर जमा रहे।

१. अपंग, जिसके पाँव बेकार हों। २. पत्नी के साथ। ३. तम्बू तनेगा। ४. सन्दिग्ध। ५. यात्रा में एकाकी।

और मुझको भी ये दिन नसीब करे । कमिश्नर साहब का नायब यहाँ कोई नहीं और न किसी अँग्रेजीखाँ से इसकी तस्वीक हो सकती है । इतना मस्मू^१ हुआ है कि एक महकमा लाहीर में मुआवजए नुकसाने रिआया^२ के वास्ते तजवीज हुआ है और ये हुक्म है कि जो रँयत का माल कालों^३ ने लूटा है, अलवत्ता उसका मुआविजा वहिसावे दह यक^४ सरकार से होगा, याने हजार रुपये के माँगनेवाले को सौ रुपये मिलेंगे और जो गोरों के वक्त की शारतगिरी है वो हदर^५ और वेहल^६ है । उसका मुआविजा न होगा । शायद ये वही कमिश्नर हों । मकानात को हामिद अलीखाँ का कह कर क्यों लिखते हो, वो तो मुद्दत से जन्त होकर सरकार का माल हो गया, वाग की सूरत बदल गई । महलसरा^७ और कोठी में गोरे रहते थे । अब फाटक और सर ता सर दूकानें गिरा दी गई । संग व खिस्त^८ का नीलाम करके रुपया दाखिले खजाना हुआ । मगर ये न समझे कि हामिद अलीखाँ के मकान का मलवा विका है, सरकार ने अपना मस्लूका व मकबूजा^९ एक मकान टा दिया । जब वादशाहे अबध की अमलाक^{१०} का वो हाल हो तो रँयत की अमलाक को कौन पूछता है ? तुम अब तक समझे नहीं हो कि हुक्काम क्या समझते हैं और न कभी समझोगे । कैसा नौदराय, कैसी नकले हुक्म ? कैसा मुराफा ? जो अहकाम कि दिल्ली में सादर हुए हैं, वो अहकाम क़जा^{११} व क़दर^{१२} है, उनका मुराफा कहीं नहीं । अब यों समझ लो कि न हम कभी कहीं के रईस थे, न जाह^{१३} व हशम^{१४} रखते थे । न अमलाक थे, न पिन्शन रखते थे । रामपुर जिन्दगी में मेरा मरकन^{१५} और बादे

-
१. श्रुत । २. जनता की क्षतिपूर्ति । ३. भारतीय विद्रोही सैनिक ।
 ४. दस पर एक । ५. किसी के वध को उचित सिद्ध करना । ६. क्षम्य ।
 ७. अन्तःपुर । ८. पत्थर और इंट । ९. अधिकृत । १०. सम्पत्ति ।
 ११. ईश्वरीय आदेश । १२. ईश्वरादेश, भाग्य । १३. पद-प्रतिष्ठा । १४. सैनिक,
 नौकर-चाकर । १५. घर ।

मन्दाय इन्धन मिर्जा के नाम

मर्गों मेरा मरफकने हो गिया । जब तुम जियोगे तो कि अन्त्याह तुम काई जाओ
तो मुझको हेमो धरती है । मैं मर्गोंन कल्पना हूँ कि भिल्लारे माहें रज्जवुल
मुरज्जवुल रामपुर में देखूं । जो मरवीर मर्गोंके के दाव में तमने की है, वो
बहुत मुनासिब है । मर्गों पैस होके के और बिलायत पहुँचने के मन्दाय मिर्जा
और छकवर मिर्जा अन्तो पीराना मर्गोंके में हम पर काबिज हो गये, इन्हा
अन्त्याहल घलीउल मर्गोंके ।

मुसुल मिर्जाओं को दुखा पहुँचे । ताल फर्माया न मराग्मन का मालूम
हुआ । शिल्लार न काया वो पर नहें हैं जो अन्त्या ओल्दाय में और प्राका
मुनाम से मुसुल कल्पना है । उनको मंजूर है कि दुखा का प्रतीया जया पाऊँ
और मना का निजा बूदा पाऊँ—

कारनाजे ना बफिके कारे मा^१

लेकिन मेरी जान, इन्त्या तो कर उन शिल्लों^२ में जिनगी तो बरार
नहीं होती । ये फिक भी बेहूदा है । जिनगी मेरी कब तक ? मान महीने
ये और बान्ह महीने माल आइन्दा के । इमी महीने में अपने प्राका के पान जा
पहुँचता हूँ, वहाँ न रोटी की फिक, न पानी की प्यास, न जाड़े की सिद्ध, न
गर्मी की हिद्ध, न हाफिम का खाँफ, न मुखविर का खतरा, न मकान का
किराया देना पड़े, न कपड़ा खरीदना पड़े । न गोस्त-धी मंगाऊँ, न रोटी
पकाऊँ, आलमे नूर और सरासर मुकर^३ ।

१. मृत्यु के पश्चात् । २. दरफन का स्थान । ३. रज्जव मान के दुबल
पक्ष का नवचन्द्र । ४. बुढ़ापे में । ५. महत्तम ईश्वर चाहे तो । ६. पंचि-
चरण की कविता । ७. स्वामी । ८. दान । ९. प्रशंसा । १०. प्रतिफल ।
११. जिसने हमें बनाया, वही हमारी चिन्ता करता है । १२. प्रतिफल ।
१३. हर्ष, नशा ।

गालिव के पत्र

सच तो यों है कि ये दहरे आशोबेगम^१ है, मजमूए अहले हिन्द^२ मातमदार व सौगवार हों तो भी कम है। अगरचे मैं क्या और मेरी दुआ क्या मगर इसके सिवा कि 'मस्फिरत'^३ की दुआ कहूँ, क्या कहूँ ? कृतए साले रेहलते नवाव गुफराम^४। जब दिल खार खार गम से पुरखूँ हुआ, यों मीजूँ हुआ—

गर दौद निहाँ मेहे जहाँताव दरेग
शुद तीरा जहाँ व चश्मे अहवाव दरेग
ई वाकिया राजे रूए जारी 'गालिव'
तारीख रकम कर्द के नवाव दरेग^५

एजारी (याने) जा, हज्वज के अदद बढ़ाये जायें तो १२८० हि० पंदा होते हैं। लिहाजा अल मतलूब शरीके वज्मे मातम मुंशी मियाँ दादसा साहब को सलाम।

यकशम्बा वीस्तव यकुम रवीउल अब्वल १२८० हि० मुताविक शरुम सितम्बर १८६३ ई०।

२

(३ सितम्बर, १८६४ ई०)

व जनाव नवाव साहब जमीलुल मुनाजिब^६, अमीमुल एहसान^७, सल

१. शोक का युग। २. भारत के सब निवासी। ३. गोदा। ४. सोभानवा स्वर्गीय नवाव की मृत्यु के वर्ष का पद। ५. संसार को प्रकाशित करने वाला सूर्य छिप गया, दुःख है। मियों की आँसों की दुनिया में अंधेरा, आ गया। शोक स्वरूप 'गालिव' ने इस घटना की तिथि लिखी कि 'नवाव दरेग' (हाथ नवाव)। ६. कीर्तिगान करने वालों के सुन्दर। ७. परीतगारी।

नवाब मीर गुलाम बाबाखाँ के नाम

मुल्लाह तालाँ, बाद सलाम मसनूनुल इस्लामाँ दुआए दीलत व इकबाल के हमेशा विदई जवान है, घड़ी के अतीया का शुक्र हर घड़ी और हर साबत वजा लाता हूँ । पहले तो आप दोस्त और फिर अमीर और फिर सैयद नजर इन तीन उमूर पर इस अर्मुगाँ को मैंने बहुत अजीज समझा और अपने सर और आँखों पर रखा । खुदा ए आलम आराँ आपको सलामत रखे और हर घड़ी आपका मंमिद व मददगार रहे । जाहिरा, बक्ते खातरी कुंजी का रखना सहूँ गया । खैर, यहाँ बन जाएगी । वस्सलात् बडलूकिल एहताराम ।

खुशनूदी ए अहवाब का तालिब
— गालिब

३

(३१ मई, १८७५ ई०)

जनाब नवाब साहब,

आपके अखलाक का शाकिर और आपकी याद आवरी का मसनूनूँ और आपके दवामे दीलत का दुआगो हूँ । अगर बूढ़ा और अपतहिज न होता, तो रेल की सवारी में मुकर्रर आप तक पहुंचता और आपके शेखर से मसररत अन्दाज होता । आप मेरे शफीक और मेरे मुहम्मिन हैं । खुदा आपको हमेशा सलामत व करामत रखे । खत के डेर-डेर लिखने

१. ईश्वर रक्षा करे । २. अभिवादन-श्रुत होने के पश्चात् । ३. पाठ-जप । ४. भेंट । ५. संसार को सुसज्जित करने वाला ईश्वर । ६. रजक । ७. भूल भ्रान्ति । ८. अत्यधिक आदर के साथ अभिवादन । ९. इतना । १०. आभारी । ११. धन की स्थिरता । १२. प्रियकारी । १३. प्रियकारी ।

का सबव जोफ़ व नकाहत^१ है। अगर मेरी औकाते शवानारोज़ी^२ और मेरे हालात आप देखें तो ताज्जुब करेंगे कि ये शक़्स जीता क्यों कर है। सुबह से शाम तक पलंग पर पड़े रहना और फिर दमवदम पेशाब को उठना। इन मजमू ए मसायब^३ में से एक अदना मुसीबत ये है कि १२८२ हिजरी ग़र्र हुई, १२१२ हि० की विलादत^४ है। अब के रज्जव के महीने से सत्तरहवाँ साल शुरू होगा। सत्तरा-वहतरा बहरा, बूढ़ा, अपाहिज आदमी हूँ। जो इनायत तुम मेरे हाल पर फ़रमाते हो, सिर्फ़ तुम्हारी ख़ुबी है। मैं किसी लायक़ नहीं।

चहार शम्बा ३१ मई १८७५ ई०।

नजात का तालिब

—गालिव

४

(१७ सितम्बर, १८६५ ई०)

नवाब साहब जमीलुल मनाक़िव अमीमुल एहसान उम्मीदगाहे दरग़ेही जादा अफ़ज़ालकुम^५—

आपका बन्द ए मिन्नत पिजीर^६ गालिव ख़ूनी सफ़ौर^७ में नवाबों के हाथ है कि इनायतनामा इफ़जे^८ बुरुद^९ लाया और मुज्द ए कुबूल^{१०} ने मेरा हाथ बढ़ाया। जो कुछ मेरे हक़ में इशार्द हुआ, अगर इशार्द हुआ, अगर इमरों क़द्रदानी कहें तो लाज़िम आता है कि अपने को एक तरह के क़लाम का मालिक

-
१. दृष्टि, दोष । २. रात-दिन का समय । ३. मुसीबतों का समूह ।
 ४. जन्म । ५. संन्यासियों के आशानस्थल । ६. प्राण की प्रतिरक्षा बहाल ।
 ७. कृतज्ञ । ८. घातक सन्धेगवाहक, रक्त-रंजित दूत । ९. गायक । १०. प्रसिद्ध ।
 ११. प्रागमन । १२. स्वीकृति का शुभ समाचार ।

नवाब मीर गुलाम वावाखाँ के नाम

जानता हूँ। अलवत्ता आपने अजररहे हकपसन्दी सुखन की कद्रदानी और मेरी कद्र अफ़जाई की है। जो अगलाते फ़ारसी दानाने हिन्द के जहन में रासिख हो गये थे, उनको दफ़ा किया है तो क्या बुराई की है। बात ये है कि ओछी पूंजीवाले गुमनाम अपनी शुहरत के लिए मुझसे लड़ते हैं। बाह-बाह अपने नामवर बनाने को नाहक अहमक बिगड़ते हैं।

अतीय ए हजरत बतवस्तुत जनाव सफ़ुलहक पहुँचा और मैंने उसको बेतकल्लुफ़ अतीय ए मुतज़वी समझा। अन्दी मुतज़ा अलहि तहूहयतो वस्सना आपका दादा और मेरा आका। खुदा का एहसान है कि मैं एहसानमन्द भी हुआ तो अपने खुदावन्द के पोते का। आज से कापी लिखी जाने लगी और तस्हीह को मेरे पास आने लगी। छापे के वास्ते बरसात का मौसम अच्छा है, बस, अब उसके छप जाने में देर क्या है।

सुबह यकशम्बा १७ सितम्बर १८६५ ई०।

नजात का तालिब

—मालिक

५

(२२ मार्च, १८६६ ई०)

नवाब साहब जमीलुल मुनाक्किब अमीमुल एहसान सलामत। फ़कीर असदुल्लाह अर्ज करता है कि आपके खत के आने ने मेरी आबरू बढ़ाई।

१. फ़ारसी की अशुद्धियाँ। २. भारत के चतुर लोग। ३. दूढ़।
४. हजरतअली का दान। ५. उन पर ईश्वर का आशीर्वाद हो। ६. मालिक।
७. स्वामी। ८. संशोधन।

(२१३)

हक़ताला तुम्हें सलामत रखे । ३६ 'दुरफ़िशे कावयानी' की रसीद पहुँची । हस्बूल ईशाद' अब और न भेजूंगा । क़िवला राज़ शुहरत है । इस क़ालमरी में मैंने जिल्द तक्सीम की है । उस मुल्क में आप वांट दें । इतनी मेरी अज़ क़ुबूल ही कि 'बड़ीदा, गुजरात में' सैयद अहमद हसन साहब मौदूदी और मोर इब्राहीमअलीखाँ साहब को एक-एक जिल्द भिजवा दीजिएगा, और छे जिल्द मौलाना सैफ़ुलहक़ को अता कीजिएगा कि वो अपने दोस्तों को भिजवा दें ।

खाजा बदरुद्दीनखाँ मेरे भतीजे ने 'योस्ताने खयाल' को उर्दू में लिखा है । उसका एक इश्तिहार और यहाँ एक अख़बार नया जारी होने वाला है । उनके दो इश्तिहार इस खत के साथ भेजता हूँ । आप या आपके श्रहवाव में मे कोई साहब क़िताब के या अख़बार के खरीदार हों तो इश्तिहार के मज़मून के मुताबिक़ अमल में लायें । वस्सलाम माउल इकराम', मियाँ सैफ़ुलहक़ को सलाम ।

६

(६ अगस्त, १८६६ ई०)

नवाब साहिब जमीलुल मुनाक़िब अमीमुल एहसान नवाब मोर मुसाम बावा साहब बहादुरखादा मजदहू—

अज़ किया जाता है कि आपका इनायतनामा और मौलाना सैफ़ुलहक़ का मेहरबानीनामा, दोनों लिफ़ाफ़े एक दिन पहुँचें । सैफ़ुलहक़ के खत में मादुम

१. आदेश के अनुसार । २. देन । ३. उपरर रखा रहे और क्या करें । ४. बीरपुत्र । ५. शुभ समाचार ।

हुआ कि रज्जब के महीने में शादियाँ करार पाई हैं। मुबारक हो और मुबारक हो। नज़ार ए बज़्मे जमशीदी^१ से महरूम^२ रहूँगा, मगर मेरा हिस्सा मुझको पहुँच रहेगा। खाँतिर जमा है।

क्यों हज़रत साहिबज़ादे का इस्मे तारीखी^३ पसन्द आ गया या नहीं? नाम तारीखी और फिर सैयद भी और खान भी। सैयद महाबतअलीखाँ अजब है, अगर पसन्द न आये और बहुत अजब है, इस अम्र की न आपके खत में तौजीह^४ न मियाँ दादखाँ के खत में खबर। ये मैं नहीं कहता कि खाही न खाही यही नाम रखिये। पसन्द आने या न आने की तो फ़कीर को इत्तिला हो जाये।

जवाब का तालिब

—गालिब

७

(१४ नवम्बर, १८६६ ई०)

सतूदा^५ बहरे जवान^६ व नामवर बहरे दयार^७। नवाब साहिब शफ़ीक़ करम गुस्तर^८ मुत्तज़वी तवार^९ नवाब मीर गुलाम बाबाखाँ बहादुर को मसरत^{१०} बादे मसरत व जश्न बादे जश्न मुबारक व हुमायूँ^{११} हुआ। स्वक़ ए गल्लूँ^{१२} ने बहार की सैर दिखलाई। व सवारी ए रेल खाना होने की लहर दिल में

१. जमशीद की सभा के समान बैठक का दृश्य। २. वंचित। ३. जिस नाम से जन्म-संवत् का पता चले। ४. स्पष्टीकरण। ५. प्रशंस्य। ६. भाषा के लिए। ७. देश के लिए प्रसिद्ध। ८. कृपालु, मित्र। ९. दयालु। १०. हज़रत अली के वंशज। ११. हर्ष। १२. सौभाग्यशाली। १३. गुलाबी।

आई। पाँव से अपाहिज, कानों से बहरा, जोफ़े वसारत, जोफ़े दिमाग, जोफ़े मेदा, इन सब जोफ़ों पर जोफ़े ताले^१। क्यों कर कस्टे सफ़र करूँ ? तान-नार शवाना^२ राजे कफ़स^३ में किस तरह बसर करूँ ? घंटे भर में दो बार पेशाब की हाजत होती है। एक हफ़्ते-दो हफ़्ते के बाद नागाह क्रीलज^४ के दारे को शिहत होती है। ताक़त जिस्म में, हालत जान में नहीं, आना मेरा सूरत तक कियो सूरत हथ्यजे इम्कान^५ में नहीं। खत लिखते-लिखते खयाल में आया कि सेयद साहिब की विलादत^६ की तारीख़ लिखी। सैदानो साहिबा की विस्मिल्लाह^७ की तारीख़ भी लिखा चाहिए। मादा 'खुजिस्ता बहार' जहन में आया। तात अदद कम पाये। 'खुजिस्ता बहार' पर अदव के आदाद^८ बढ़ाये। शुमार में १२८३ नज़र आये। दूसरे वर्क पर वो क़ता मरकूम^९ है। बूढ़ों की क़िरा की ताक़त मालूम है, सिर्फ़ जोशे मुह्वत से चार मित्ते मीजूं हुए हैं।

गर कुबूल उपतद जे हे इयजो शरफ़^{१०}

१४ नवम्बर १८६६ ई० ।

राक़िम^{११}

—बसदुल्लाह, खां 'गालिव'

संफ़ुलहक़ साहिब को सलाम। एक मेरे दोस्त मुसबवर^{१२} खाकसार^{१३} का खाका उतार कर दरवार का नक़शा उतारने को अकबराबाद गये हैं। वो या जायें तो शुरुते तस्वीर^{१४} तमाम होकर आप के पास पहुँच जायें। घत अक़रारे एहतियात बैरंग भेजा जाता है।

१. दृष्टिमान्ध । २. भाग्य की मन्दता या निबलता । ३. राशि । ४. रेल (लाध, रेल को यात्रा) । ५. पसली के नीचे उठने वाला दर्द । ६. सम्मान का स्थल । ७. जन्म । ८. विचारम्भ । ९. संख्या । १०. निर्मित । ११. परिस्वीकार हो जाये तो बड़ी प्रतीक्षा हो । १२. जेम्मा । १३. विचार । १४. सेवक । १५. निवतारी ।

नवाव मीर गुलाम बाबाखाँ के नाम

खुजिस्ता जश्ने दविस्ताँ नशीनी ए बेगम
बफ्रैजे हिम्मते तो आबो यु ने इकवालश
चो अज़पए अदव आमोजीस्त खुश बाशद
अगर खुजिस्ता बहारे अदव बुबद सालश'

द

(मार्च, १८६७ ई०)

नवाव साहिव जमीलुल मनाक़िव अमीमुल एहसान, आलीशान, वाला
दूदमान^३ जादे मज्दकुम^३—

सलाम. मसनून अस्सलाम व दुआ ए दवामे दौलत व इकवाल के बाद
अज़ किया जाता है कि इन अयामे मैमनत फ़र्जिम^५ में जो अज़रूए अखबार
वम्बई आपकी अफ़जाइश^६ इज़्जो जाह^६ के हालात मालूम हुए, मुतवातिर शुक्रे
इलाही^७ वजा लाया और इस तरक्की को अपनी दुआ का नतीजा जानकर और
ज्यादा खुश हुआ। खुसूसन अदालतुल आलिया^८ में फ़तह पाना और हक़े हकीकी
का जुहूर में आना, क्या कहूँ किस क़दर मसरत व शादमानी^९ का मूजिव^{१०}
और किस तरह की निशात^{११} व इंसिात^{१२} का सबब हुआ है। हक़ताला
ये फ़तह मुबारक^{१३} व हमायूँ^{१४} करें। क़ता—

१. बेगम को पाठशाला में सम्मिलित कराने का जो शुभ अवसर मनाया
जा रहा है, तुम्हारे साहस के शुभत्व से उसके सौभाग्य और प्रभाव में वृद्धि हो।
वह वर्ष जिसमें उसकी शिक्षा का प्रारम्भ हुआ है, उसका नाम 'खिजिस्ता बहारे-
अदव' रखा जाये। २. श्रेष्ठ वंश। ३. सुपुत्र। ४. परिणाम का मांगलिक
अवसर। ५. वृद्धि। ६. प्रतिष्ठा और मर्यादा। ७. ईश्वर का धन्यवाद।
८. मुख्य न्यायालय। ९. हर्ष। १०. कारण। ११. आनन्द। १२. सुख।
१३. शुभ। १४. मांगलिक।

फ़तहे सैयद - गुलाम बावाखाँ
खुद निशाने दवामे इक़वालस्त
हम अज़ीं रू वुवद के शालिव गुप्त
के 'जफ़रनाम ए अवद' सालस्त'

वहारे बागे जाहो जलाल जवदाँ वाद'।

—असदुल्लाह, शालिव

५

(३ अप्रैल, १८६७ ई०)

नवाब साहब जमीलुल मनाक़िब अमीमुल एहसान इनायत फ़र्माए मुस्लिमाँ जादे मजदहू। शुक्रे याद आवरी व रवाँ पर्वरी बजा लाता हूँ। पहले इसमें आपका मवदतनामा पहुँचा है, वो मेरे खत के जवाब में था। उसका जवाब नहीं लिखा गया। परसों मियाँ सैफ़ुल हक़ का खत पहुँचा। खत क्या था, खाने दावत था। मैंने खाने भी खाये, मेवे भी खाये, नान भी देखा, गाना भी सुना। खुदा तुमको सलामत रखे कि इस नालायक दरदोसों गोशानशी' पर इतनी इनायत करते हों। साहब, रियासत व अमाग़्र' में ऐसे जगहें बहुत रहते हैं। बसबसे फ़त्त' मुहब्बत' अख़बार में तुम्हारी अपबाइशें इज्ज

१. सैयद गुलाम बावाखाँ की जीत उनके शास्यत मोभाव्य का चिह्न है। इसी लिए शालिव ने कहा कि यह वर्ष 'जफ़र नाम ए अवद' के नाम से स्मरण किया जाये। २. आपकी प्रतिष्ठा और महत्ता के बाग का बतार स्थायी रहे। ३. आत्मीय जनों पर कृपा करने वाले। ४. मित्रता का पत्र। ५. महभाज का थाल। ६. एतान्तदोसो मन्त्यासी। ७. दबदबा। ८. शैम का प्राधिपय।

नावाब मीर गुलाम बाबाखाँ के नाम

व जाहँ देखकर खुश हुआ और तुमको तहनियत दी । 'जफ़र नाम ए अबद' बहुत मुबारक लफ़्ज़ है । इशा अल्लाहुल अलीउल अज़ीम हमेशा मुजफ़र व मन्सूर रहोगे ।

कारत बजहाँ जुम्ला चुनाँ बाद के खाही

सैशम्बा, ३ अप्रैल १८६७ ई० ।

नजात का तालिब

—प्रालिब

१०

(६ अप्रैल, १८६८ ई०)

जनाब सैयद साहब किल्ला,

वाद बन्दगी अर्ज़ करता हूँ कि इनायतनामा आपका पहुँचा । आप जो फ़रमाते हैं कि तू अपनी ख़ैरियत कभी-कभी लिखाकर, आगे इतनी ताक़त बाक़ी थी कि लेंटे-लेंटे कुछ लिखता था, अब वो ताक़त भी जायल हो गई । हाथ में राशा पैदा हो गया, बीनाई जईफ़ हो गई । मुत्सही नौकर रखने का मक़दूर नहीं । अज़ीज़ों और दोस्तों में से कोई साहिब वक़्त पर आ गये तो मैं मतलब कहता गया, वो लिखते गये । ये हुस्ने इत्तिफ़ाक़ है कि कल आपका ख़त आया, आज ही एक दोस्त मेरा आ गया कि ये सतरें लिखवा दीं और ये आप कभी न फ़रमायें कि मुंशी मियाँ दादखाँ से मुझे कत मुहब्बत हो गया है । मुंशी साहब की मुहब्बत और उनके तवस्सुत से आपकी मुहब्बत दिल व

१. प्रतिष्ठा की वृद्धि । २. बधाई । ३. महान् ईश्वर ने चाहा तो ।
४. विजयी । ५. विजेता । ६. संसार में तुम्हारे काम ईश्वर तुम्हारी इच्छानुसार पूरा करे । ७. नष्ट । ८. कम्पन । ९. दृष्टि । १०. निर्बल । ११. सामर्थ्य ।
१२. संयोग । १३. स्नेह-भंग ।

गालिव के पत्र

जाँ में इस कदर समा गई है, जैसा अहले इस्लाम^१ में मलेका^२ ईमान का।
पस ऐसी मुह्वत का मौकूफ होना कभी मुमकिन नहीं। अमराजे जिस्मानी^३
का वयान और इखलासे हमदिगर^४ की शरह^५ के बाद हुजूमे ग्रमहाए निहानी^६
का जिन्न क्या करूं ? जैसा अत्रे स्याह छा जाता है, या टिह्डीदल आता है।
पस अल्लाह ही अल्लाह है। सैफुलहक मुंशी मियाँ दादखाँ को सलाम कहिएगा
और ये खत पढ़ा दीजिएगा।

रोज चहारशम्बा, ६ अप्रैल १८६८ ई०।

नजात का तालिव

—गालिव

१. मुसलमानों में। २. स्थान। ३. शारीरिक रोग। ४. पारम्परिक ग्नेह। ५. व्याख्या। ६. गुप्त दुःख-ममुदाय।

नवाब इब्राहीमअलीखाँ के नाम

१

(२१ जुलाई, १८६६ ई०)

पीर व मुशिद जनाब सैयद इब्राहीमअलीखाँ को बन्दगी । गज़ल पहुँचती है । खत अज़रू ए एहतिहयात वैरंग भेजा है । किव्ला, आपके भाई मीर आलम अलीखाँ साहब मुज़ पर नयों खफ़ा हूँ के अपनी गज़ल नहीं भेजते ? ये अज़र उनके खातिरे निश्चान हो जाये कि ग़ालिव आपके दादा का गुलाम और खिदमत वजा लाने को आमादा है ।

नहुम रबीउस्मानी १३८३ हि० ।

नजात का तालिव

—ग़ालिव

२

(२० अक्टूबर, १८६६ ई०)

वली नेमम को ग़ालिव की बन्दगी,

वसत्रव जोफ़े पीरी^१ के खिदमत गुज़ारी में दिरंग^२ वाक़ हो जाये तो माफ़ रहूँ, कासिर^३ कभी न रहूँगा । इंशाअल्लाह उल अज़ीम । दो ग़ज़लों में से एक ग़ज़ल वादे इस्लाह पहुँचती है, दूसरी ग़ज़ल हफ़्त ए आइन्दा में पहुँच

१. बूढ़ापे की निर्वलता । २. विलम्ब । ३. चूटि करने वाला ।

शालिव के पत्र

जाएगी। जोफ़े आज्ञा' और दवामे मर्ज़' से अलावा इच्छितलाले हवात' का क्या हाल लिखूं। दो तीन दिन हुए कि क़िब्ला व कावा मीरअलम अलीयाँ का खत आया। वो लिखते हैं कि 'आजुदा' तखल्लुस की दो गज़लें इस्लामी पहुँचीं। देखिये इस सल्ल' को कि किसकी गज़लें किसको पहुँचीं। मजा इसमें है कि अब ये भी याद नहीं आता कि आजुदा का नाम क्या है और वो कौन है और कहाँ का है ? शायद इस बन्द ए खुदा की हज़रत की गज़लें भेजी होंगी। खुदा करे वो बुजुर्गवार मीर साहब की गज़लें मीर साहब की तरह मेरे पास भेज दे, तो मीर साहब की ख़िदमत में भेज दूँ। अगर ऐसा न हुआ तो उन गज़लों को, जो अब आई हैं, देखूंगा। ये एकहज़ार बरस की उम्र की खूबी है। आप मीर साहब क़िब्ला को खत पढ़वा दीजिएगा।

लुत्फ व करम का तानिय

--शालिव

३

(५ दिसम्बर, १८६६ ई०)

सैयद साहिब क़िब्ला नवाब मीर इब्राहीमअलीयाँ बहादुर को शालिव अली शाह का सलाम। वो गज़ल जिसका मत्ला ये है 'बल शौक कल मे है' गुम हों गई फिर लिखकर भेजिये और कुसूर माफ़ कीजिये। ये गज़ल जो एक गज़ल के बाद भेजी है, क़िलहाल बाद इस्लाह के पहुँचती है। मीर साहब क़िब्ला सैयद आलमअलीयाँ बहादुर की दो गज़लें पहुँचीं। अगर वो ये लिखते हैं कि मैं रज्जव के महीने में बतन को जाऊँगा। और वहाँ से मेरे पान आऊँगा। आज बहिमाये जन्तरी २७ और अजलाम क़दमत' २६ रज्जव

१. अंगों की निबलता। २. जीयों योग। ३. वृद्धि-निशाम। ४. भूत।
५. नन्द-दमन की इच्छि से।

नवाव इब्राहीमअलीखाँ के नाम

की है। राजलें उनकी मौजूद मगर भेज नहीं सकता। आप मेरी बेगुनाही के गवाह रहें। क़िब्ला, जोफ़ ने मुज़महिल^१ कर दिया है, हवास बजा नहीं। इस महीने याने रज्जव की आठवीं तारीख से तेहत्तरवाँ बरस शुरू हो गया है। गिजा व ऐतवार आरद^२ व विरंज^३ मफ़कूद^४। सुबह को पान-सात, बदाम का शीरा, बारह बजे आवे गोश्त^५, शाम को चार कवाव तले हुए, बस आगे खुदा का नाम।

हाँ हज़रत, जनाव हकीम अहमद हसन साहब की तहरीर से कुछ हाल नासाजी का इत्बाँ व अहवाव^६ से हाल मालूम हुआ और वो इल्म वाअसे तवज्जोए जमीर^७ है। मुतवक्क्रे^८ हूँ कि इस फ़िसाद के रफ़ा होने से और अपनी तमानियते^९ खातिर से फ़कीर को आगही बख़्शिये और इस खत का जवाब मय रसीदे राजल जल्द इसलिल फ़रमाइएगा।

पंजुम दिसम्बर १८६६ ई०, रज्जव की तारीख ऊपर लिख आया हूँ।

—असद बेदेस्तगाह

४

(१७ अगस्त, १८६८ ई०)

वख़िदमत क़िब्ला सैयद अहमद हसन साहिब मौदूदी तस्लीम बजनाव मीर इब्राहीमअलीखाँ बहादुर कोनिश मक़वूल वाद^{१०} तस्वीरे मिह्ने तन्वीर^{११} मुझे पहुँची और मैंने रसीद लिख भेजी। अजब है कि आपको उसके पहुँचने में तरद्दुद है। इम्साल^{१२} फ़कीर ने जो अपनी खाकसारी का खाका याने तस्वीर

१. निर्बल। २. आटा। ३. चावल। ४. लुप्त। ५. शोरवा। ६. भाई-बन्धु। ७. अन्तःकरण की प्रेरणा का कारण। ८. आशान्वित। ९. सन्तोष। १०. स्वीकृति के पश्चात्। ११. सूर्य के समान प्रकाशमान्। १२. इस वर्ष।

(२२३)

गालिव के पत्र

मुशी मियाँ दादखाँ की मारिफत नज़र की है, यक़ीन है वो भी पहुँचा हूँगा दोनों गज़लें वाद इस्लाह के भेजता हूँ। अपनी गज़ल आप रहने दे और मैं साहब की गज़ल उनके हवाले कर दूँ।

जुमा, १७ अगस्त १८६८ ई० ।

नजात का नालि

—नालि

५

जनाव तक़दूस इन्तिसाव' सैयद साहब क़िवला वाला मूनाक़ब' अर्थात् सैयद इब्राहीमअलीखाँ बहादुर मद्ज़िल्लहुलआली'। वाद बन्दगी नाम है, हज़रत सैयद अहमदहसनखाँ साहब मद्ज़िल्लहुलआली की तहरीर में मालूम हुआ कि आपके घर मौलूदे मसऊद' पैदा हुआ। एक इराक़े में मूरत्तव करके 'अकमल अल अख़बार' में मीने छपवा दी है और एक क़ता और क़ता अपना और एक क़ता सैयद साहब ममदूह' का जो उन्होंने भेजा था वां भी छपवा दिया और तीन क़तें तारीखी बिहारीलाल मसूदियाँ और मीर फ़रूहीन मूहतमिम' मतचे' ने जो यहाँ तारीखें लिखी थीं छपवा दीं, चुनांचे अपनी लिखी हुई क़वाई और क़ता अर्ज करना हूँ—

क़वाई—

इक़ दाद व सैयद जे पग़ इनामग
फ़रंग पिसरे के वाजिबस्त इक़ामग

१. पवित्र । २. प्रशंसित । ३. ईश्वरवैरी छाया का चिह्नार करने वाला बना रहा । ४. प्रार्थना । ५. सौभाग्यशाली जिनु । ६. प्रशंसनीय । ७. प्रदन्धक । ८. व्यवस्थापक । ९. मुद्रणालय ।

हकीम सैयद अहमदहसन मौदूदी के नाम

१

(१८ जून, १८६१ ई०)

हज़रत क़िदला,

पहले इल्तिमास^१ ये है कि आप सही उल नसब^२ सैयदे तमाम उम्मेद^३ मरहूम^४ मुहम्मद अलहेस्सलाम के क़िदला व कावा^५, जब आप मुसको क़िदला व कावा लिखें तो फिर मैं आपको क्या लिखूँ ? खुदा के वास्ते गौर कीजिये कि 'क़िदलए क़िदला' और 'कावए कावा' ये क्या तरकीब है ? चूँकि आपने मुझे उस्ताद गर्दाना है, इस इल्तिमास को भी अज क़िस्मे इस्लाह^६ तसब्बुर कीजिये। जिन्हार^७ क़िदलए क़िदला कभी न लिखिये, ये सूए अदब^८ है, वनिम्बत क़िदला अयाज़न विल्लाह^९।

आपका उतूकतनामा पहुँचा। मेरे पहले खत का बदेर^{१०} पहुँचना और उसकी बेर रगी^{११} का सबब मुसको मालूम हुआ। अब इसका सवाब सपुंग। ये अब आपको मालूम रहे कि आपके किसी खत का जवाब मेरे लिम्मे बाशि नहीं है। दो या तीन खत का जवाब नहीं पहुँचा। उसको ये समझिये कि जो खत राह में तलक^{१२} हुए और मेरे पास नहीं पहुँचे।

१. प्रार्थना । २. शुरुबंश । ३. नम्प्रशाय । ४. स्वर्गीय । ५. पूज्य । ६. संशोधन का प्रकार । ७. कदापि । ८. साहित्यिक नुटि । ९. ईश्वर से शरण चाहना है । १०. विलम्ब से । ११. बेर में पहुँचना । १२. नष्ट ।

हकीम सैयद अहमदहसन मीददी के नाम

बहारे गुलिस्ता अहमद हसन

ये सजा क्या बुरा है ।

दिले हैदर व जान अहमद हसन

ये इससे भी बेहतर है । इन दोनों में से एक 'सजा' मूहर पर खुदवा लीजिये । गज़ल वाद इस्लाह के पहुँचती है ।

१९ ज़िलहज्जा १२७७ हि०, १८ जून १८६१ ई० ।

—गालिव

२

(१६ जनवरी, १८६२ ई०)

हज़रत पीर व मुशिद,

गज़ल वाद इस्लाह के पहुँचती है । गज़ल सहब^१ से लिख गया हूँ । दोनों गज़लें पहुँचती हैं । जनाव मीलवी अन्सारअली साहब ने मुझको तारफ़े इस्मी^२ है । उनको मेरा सलाम कहिये और कहिये कि हज़रत जनाव मीलवी सद्दुद्दीन साहब बहुत दिन हवालात में रहे, कोर्ट में मुक़दमा पेश हुआ, रुवकारियाँ^३ हुईं । आख़िर साहिबाने कोर्ट ने जान बख़शी का हुक़म दिया । नौकरी मीक़ूफ़, जायदाद ज़व्त । नाचार खस्ता व तबाह लाहौर गये । फ़नान्वाल कमिश्नर और लफ़्टेंट गवर्नर ने अज़राहे तरहूह^४ निस्फ़^५ जायदाद वाग़ुज़ास्त^६ की । अब निस्फ़ जायदाद पर क़ाविज़ है^७ । अपनी हवेली में रहते हैं । किराये पर माश^८

१. उद्यान की वसन्त—अहमद हसन । २. ऐसा गद्य जिसके वाक्यों में अन्त्यानुप्रास हो । ३. हज़रतअली के प्राण और हृदय—अहमद हसन । ४. भूल, त्रुटि । ५. नाममात्र का परिचय । ६. सरकारी कार्रवाई । ७. दया के लिये । ८. आधा । ९. छुटकारा । १०. वृत्ति ।

का मदार है। अगरचे ये इमदाद उनके गुजारे को काफ़ी है, किस वास्ते कि एक आप और एक बीबी, तीस-चालीस रुपये महीने की आमद। लेकिन चूँकि इमामबख़्श की औलाद उनकी इतत^१ है और वो दस-बारह आदमी हैं, लिहाज़ा फ़राग़वाल^२ से नहीं गुज़रती। जोफ़े पीरी ने बहुत घेर लिया है। अथह^३ सामिना^४ के अवाखिर^५ में है। खुदा सलामत रखे गनीमत है।

यकशम्वा १९ जनवरी १८६२ ई० ।

—गालिव

३

(१ सितम्बर, १८६३ ई०)

सैयद साहब क़िब्ला,

इनायतनामा मय क़सीदा पहुँचा। पसोपेश एक राफ़तनामा^१ पीर व मुशिद सैयद इब्राहीमअलीखाँ साहब वहादुर और एक अतूफ़तनामा क़िब्ला व काबा सैयद आलमअलीखाँ वहादुर का पहुँचा। मैं अली का गुलाम और औलादेअली का ख़ानाज़ाद^२ लेकिन बूढ़ा और नातवाँ और मसलूबुल ह्वास^३ और बेसर व सामान^४ ख़िदमत बजा लाने में उज़्र करूँ तो गुनहगार। दिरंग व तवक्कुफ़^५ का मुज़ायक़ा नहीं। लायकुल्लफ़ुल्लाहो नपसन इल्लाह व साहा।^६

ख़ुदावन्दे नेमत क्या तुम दिल्ली को आवाद और क़िले को मामूर^७ और सलतनत को बदस्तूर समझे हुए हो, जो हज़रत शेख़ का कलाम और साहिबज़ादा

१. स्वजन, सन्तान। २. सन्तोष। ३. अथह—महीने का दसवाँ दिन, सामिना—आठवाँ दिन, अथह—मुहर्रम की दसवीं तिथि। ४. अन्त। ५. कृपा-पत्र। ६. गृहोत्पन्न। ७. जिसकी ज्ञानेन्द्रिय काम न करती हों। ८. असहाय। ९. विलम्ब। १०. ईश्वर सामर्थ्य के अनुसार किसी काम के करने का आदेश देता है। कष्ट सामर्थ्य के अनुसार देता है। ११. अस्तित्ववान्।

हकीम सैयद अहमदहसन मौदूदी के नाम

साह सुल्तुद्दीन इब्ने^१ मौलाना फ़ख़्ख़ुद्दीन अल्ले उर्रहला का हाल पूछते हो ?
इं दफ़तर रा गाय खुर्द व गाय रा क़साव बुर्द क़साव दर राहे मुर्द^२ ।

बादशाह के दम तक ये बातें थीं । खुद मियाँ काले साहब मग़फ़ूर^३ का घर इस तरह तवाह हुआ कि जैसे झाड़ू फेर दी । काग़ज़ का पुर्जा, सोने का तार, पद्मिने का बाल बाक़ी न रहा । शेख़ कलीमुल्ला जहाँनावादी रहमतुल्ला अल्ले का मक़बरा उजड़ गया । एक अच्छे गाँव की आवादी थी । उनकी औलाद के लोग तमाम इस मौज़े^४ में सुकूनत^५ पिजीर थे । अब एक जंगल है और मैदान में क़न्न, इसके सिवा कुद् नहीं । वहाँ के रहने वाले अगर गोली से बचे होंगे तो खुदा ही जानता होगा कि कहां हैं । उनके पास शेख़ का कलाम भी था, कुछ तवरक़ात^६ भी थे । अब जब वो लोग ही नहीं तो किससे पूछूं ? क्या करूं ? कहीं से मुद्दआ हासिल न हो सकेगा ।

सैयद साहब क़िब्ला क्यों तकलीफ़ करते हैं ? अगर यही मर्ज़ी है तो इत्तिहाफ़ व एहदा^७ तकल्लुफ़े महज़^८ है । फ़कीरे वे सवाल हैं, अगर कुछ भेज देंगे रह न करेगा । कम व वेश^९ पर नज़र न करें, जितने का चाहें नोट खत में लपेटकर भेज दें । वस्सलाम ।

रोज़े शम्बा यकुम सितम्बर १८६२ ई० ।

—अज़ असदुल्लाह

४

(२४ जुलाई, १८६५ ई०)

पीर व मुशियद,

तीन बरस अवारिजे एहतिराक़े खून^{१०} में ऐसा मुब्तला रहा हूँ कि अपने

१. पुत्र । २. इस दफ़तर (=खेत) को गाय खा गई । गाय को कसाई ले गया और कसाई रास्ते में मर गया । ३. स्वर्गीय । ४. गाँव । ५. निवास । ६. पूर्वजों से सम्बन्धित पवित्र शुभ वस्तुएँ । ७. भेंट । ८. मात्र शिष्टाचार । ९. अधिक । १०. रक्त की ऊष्णता से उत्पन्न होने वाली बीमारियाँ ।

जिस्म व जान की भी खबर नहीं रही। आपके खुतूत आये होंगे। कोई उनवान ना कुशूदा^१ पड़ा रहा होगा। अलवत्ता हाजी मुस्तफ़ाखाँ का आना मुझको याद है। यक़ीन करता हूँ कि उन्होंने अज़ रू ए मुशाहिदा^२ मेरी खस्तगीतन^३ का हाल हज़रत को लिखा होगा। अब मैं अपनी ज़वान से ये क्योंकर कहूँ कि अच्छा हूँ, मगर वीमार और अवारिज़^४ में गिरपतार नहीं हूँ। बूढ़ा, बहरा, अपाहिज वदहवास, नातवाँ, फ़लकजदा^५ आदमी हूँ। अहद^६ करता हूँ कि जब आपका खत आएगा उसका जवाब लिखूँगा। जब राज़ आणी उसको देखकर फिर भेजूंगा। मगर हज़रत के मस्कन^७ का पता भूल गया। ये खत तो मुस्तफ़ाखाँ सौदागर को भेजे देता हूँ, वो आप को भिजवा देगा। आइन्दा जो इनायतनामा डाक में आये उसमें मस्कन व मुक़ाम व शहर का नाम लिखा जाये।

नजात का तालिव
—गालिव

(१७ जनवरी, १८६६ ई०)

हज़रत पीर व मुशिद,

इन दिनों में अगर फ़कीर के अरायज़^१ न पहुँचे हों या इशदि के अदा न हुए हों तो मूजिबे मलाले^२ खातिरे अक़दस^३ नहो—

१. अविकसित। २. निरीक्षण के अनुसार। ३. दरिद्रता। ४. रोग (ब.व.)।
५. अभागा। ६. प्रतिज्ञा। ७. खर। ८. आक्वेदन-पत्र। ९. दुःख का कारण।
१०. पवित्र, बुजुर्ग।

हकीम सैयद अहमदहसन मौदूदी के नाम

इत्तिफाक़े सफ़र उफ़ताद व पीरीं 'ग़ालिब'
उंचे अज़ पाए नयामद ज़ असामी आयद^१

रामपूर की सरकार का फ़कीर तकिएदार रोज़ीनाखार^२ हूँ । रईसे हाल^३
ने मसनद नशीनी का ज़शन किया । दुआगो ए दौलत को दरे दौलत पर जाना
वाजिब हुआ । हफ़्तुम् अक्टूबर को दिल्ली से रामपूर को खाना हुआ । बाद
क़तै मनाज़िले सिता^४ वहाँ पहुँचा । बाद इस्तितामे बज़म^५ आजमे वतन^६
हुआ । हस्तुम्^७ जनवरी को दिल्ली पहुँचा । अर्जो राह^८ में बीमार हुआ । पाँच
दिन मुरादाबाद में साहिबे फ़रश^९ रहा । अब, जैसा फ़र्सूदारवा^{१०} व नातवा^{११} था
वैसा हूँ । जवाब खुतूते मुज्तमा^{१२} लिख सकता हूँ ?

नवाब मीर जाफ़रखाँ मन्नूर^{१३} मग़फ़ूर का खानदान सुभानअल्लाह—

ई सिलसिला अज़ तिलाए नाबस्त

ई खाना तमाम आफ़ताबवस्त^{१४}

नवाब मीर गुलाम बावाखाँ मेरे दोस्त और मुहसिन^{१५} हैं । राह व रस्म,
नामा व पयाम^{१६} मुद्दत से बाहमदिगर जारी है । आप का हुक्म बेतकल्लुफ़
मानूँगा । जनाव मीर इब्राहीमअलीखाँ साहिब और हज़रत मीर आलमअलीखाँ

१. हे ग़ालिब वृद्धावस्था में यात्रा का संयोग हुआ । जो पाँव से नहीं हो
सका, वह लाठी से होता है । २. वृत्तिभोजी । ३. वर्तमान शासक । ४. पड़ाव
पार करके । ५. समारोह समाप्त होने पर । ६. स्वदेश पहुँचना । ७. आठवीं ।
८. रास्ते में । ९. शय्याशायी । १०. जीर्ण । ११. एकत्रित पत्रों का उत्तर ।
१२. पापमुक्त, जिस पर ईश्वर की दया हो । १३. यह (वंश) परम्परा शुद्ध
सोने से निर्मित है । यह पूरा परिवार सूर्य है । १४. उपकारी ।
१५. पत्र-व्यवहार ।

साहिव की खिदमतगुजारी को अपना फ़ख्र व शफ़ा^१ जानूंगा। इस वक़्त बक्स खोला है। खुतूते अतराफ़ व जवानिव^२ देख रहा हूँ। पहले हज़रत के खत का जवाब वतीरे इख़्तिसार^३ लिखा है। अब जब इसका जवाब आया तब फ़कीर हुकम वजा लाएगा।

चारशम्बा १७ जनवरी १८६६ ई०।

—असदुल्लाह

६

(८ अप्रैल, १८६६ ई०)

पीर व मुसिद,

आपको मेरे हाल की भी खबर है? जोफ़ निहायत^४ को पहुँच गया। राशा^५ पैदा हो गया। बीनाई^६ में बड़ा फ़ितूर पड़ा। हवास मुस्तल^७ हो गये। जहाँ तक हो सका अहवाव की खिदमत वजा लाया। औराक़े अशार^८ लेटे-लेटे देखता था और इस्लाह देता था। अब न आँख में अच्छी तरह सूझे न हात से अच्छी तरह लिखा जाये। कहते हैं कि शाह शफ़ा व अली क़लन्दर को बसबवे किवरे सिन^९ के ख़ुदाताला ने फ़र्ज और पयम्बर^{१०} ने सुन्नत^{११} माफ़ कर दी थी। मैं मुतवक्क़े^{१२} हूँ कि मेरे दोस्त खिदमते इस्लाहे अशार^{१३} मुफ़ पर माफ़ करें। खुतूते शौक़िया का जवाब जिस सूरत से हो सकेगा लिख दिया करूँगा। ज्यादा हद्दे अदब।

राक़िम

—असदुल्लाह, खाँ 'गालिव'

-
१. गौरव। २. आसपास। ३. संक्षेप में। ४. सीमा। ५. कम्पन। ६. दृष्टि। ७. नष्ट-भ्रष्ट। ८. कविता के पृष्ठ। ९. बुढ़ापे के कारण। १०. हज़रत मुहम्मद। ११. धार्मिक कृत्य। १२. आशान्वित। १३. कविता के संशोधन की सेवा।

(२ जून, १८६६ ई०)

पीर व मुशिद,

यक़ुम मुहर्रम का खत कल १८ मुहर्रम को पहुँचा, आज १९ को जवाब लिखता हूँ। आप पर और मीर इब्राहीमअलीखाँ पर मेरी जान निसार है। मज़ा मा मज़ा^१। अब एक-एक गज़ल आप तीनों साहिब भेज दिया कीजिये। इसी तरह मैं फ़र्दन-फ़र्दन^२ वादे इस्लाह भेज दिया करूँगा। मगर मेरे क़िब्ला व काबा वास्ते खुदा के शजरहे मंजूमा^३ इर्साँल न फ़रमाइएगा। उसकी इस्लाह मेरी हदे वसा^४ ए बाहर है। मेरा शेवा नहीं है, खत वैरंग भेजना। ये खत अम्दन^५ वैरंग भेजता हूँ। कहते हैं कि पेड^६ के तलफ़ होने का एहतिमाल^७ है और वैरंग का नहीं।

शम्बा दोअम १८६६ ई०।

८

(२५ सितम्बर, १८६६)

क़िब्ला,

डाक के हरकारे ने कल दो खत एक बार पहुँचाये, एक आपका खत मय गज़ल और एक नवाब मीर इब्राहीमअलीखाँ का खत मय गज़ल, आज तीन बातें

१. बीत गया सो बीत गया, हुआ सो हुआ। २. पृथक्-पृथक् व्यक्तिगत।
३. कविताबद्ध वंश-वृक्ष। ४. सीमा से बाहर। ५. जान-बूझकर।
६. जिसका पैसा दे दिया गया (अंग्रे०)। ७. सन्देह।

जरूरी लिखनी थीं। इस वास्ते ये खंत आज खाना करता हूँ। एक बात ये कि गज़ल का कागज़ वापिस भेजता हूँ, न इसको फाड़ सकूँ, न पानी में धो सकूँ, शहीदी की गज़ल इन काफ़ियों में व तग़य्युरे रदीफ़ ऐसी हैं के अब इन काफ़ियों का बाँवना हरगिज़ न चाहिए। आप और गज़ल लिखिये। इसको हरगिज़ दीवान में न रखिये।

ये भी इस जिम्न में लिखना मुनासिब है कि मीर इब्राहीमअलीखाँ साहब ने अपनी इस्लाही गज़ल की रसीद कल खत में लिख भेजी। आज अपने खत में किस राह से लिखते हैं कि वो गज़ल इस्लाही माँगते हैं? इसी फ़स्ल में ये भी इत्तिला देता हूँ कि आपकी ये गज़ल 'मुलाकर सोये' और 'न्हिला कर सोये, और तारीख़ हाए विना ए मस्जिद देख कर और इस्लाह देकर आज आप सैयद साहब का हाल मुफ़स्सल लिखिये। ऐसा कै लाख का मुल्क वड़ीदा की सरकार से हमारे मुहसिन को मिला है कि उनसे दो लाख रुपये नज़राना माँगा जाता है। आगे इस राज में हुस्सामुद्दीन हुसेनखाँ वड़े मौज़िज़ और मुकर्रम मुतवस्सिल थे और सेरहासिल जागीरें रखते थे, सैयद इब्राहीमअलीखाँ साहब इसी खानदान में से हैं? और हाँ, ये भी लिखिये कि मीर आलमअलीखाँ को उनसे और आपको इन दोनों साहिबों से क्या करावत है? तीसरी बात ये है कि जब नोट भेजिये तो अहले कलकत्ता की तरफ़ आधा-आधा दो बार करके न भेजिएगा। मेरे नाम का लिफ़ाफ़ा जिस शहर से चले, उसी शहर के डाकघर में रह जाये तो रह जाये, वना दिल्ली के डाकखाना में पहुँच कर क्या इमकान है के तलफ़ हो।

—असदुल्लाह,

१. अन्त्यानुप्रास। २. रदीफ़ (अन्त्यानुप्रास के पश्चात् आने वाला शब्द गज़ल में) के परिवर्तन के साथ। ३. गज़ल-संग्रह। ४. उपकारी। ५. प्रतिष्ठित। ६. पूज्य। ७. आश्रित। ८. पर्याप्त आय वाली। ९. सम्बन्ध।

(१८ अक्टूबर, १८६६ ई०)

हजरत,

ये आप के जहे अमजद^१ का गुलाम तो मर लिया। कंसरते अहकाम^२ तवातुरे^३ वुरूदे अशार^४, फिर ये हंजार^५ कि सी रुपये के नोट की रसीद^६ सी वार मांगते हो। मीर इब्राहीमअलीखाँ साहिब की गज़ल, जिसका एक शेर ये है—

अली अली जो कहा ता सहर^७ तो यों समझे
के जुल्फ़कार^८ से कटती है अब हमारी रात

बादे इस्लाह भेज चुका हूँ और आप उसका तक्राजा किये जाते हैं। गज़लें आपकी बरसती हैं, कहाँ तक देखूँ। आपकी गज़लों के साथ और गज़लें भी गुम हो जाती हैं। बहत्तर बरस का आदमी, फिर रंजुरे दायमी^९, गिज़ा यक़लम मफ़कूद^{१०}। आठ पहर में एक बार आवे गोश्त पी लेता हूँ, न रोटी न बोटी, न पुलाव न खुश्का। आँख की वीनाई में फ़र्क, हाथ की गीराई^{११} में फ़र्क, राशा मस्तूली^{१२}, हाफ़िज़ा मादूम^{१३}। जहाँ जो कागज़ रहा वहीं रहा।

मीर आलम अलीखाँ साहिब की दो गज़लें आई हुई कहीं रख के भूल गया हूँ, खुलासा ये के नोट अतीयए^{१४} सैयद साहिब का आपके खत में पहुँचा। रुपया बसूल हुआ, मअान खर्च हुआ। उनकी एक गज़ल 'सारी रात' हमारी रात जिसका एक शेर ऊपर लिख आया हूँ बादे इस्लाह भेज चुका हूँ और कोई

१. दादा-परदादा। २. आदशा का अधिकता। ३. निरन्तर। ४. कविता का आना। ५. ढंग। ६. प्रातःकाल तक। ७. हजरत अली की तलवार। ८. स्थायी रूप से दुःखी। ९. त्यक्त, लुप्त। १०. पकड़। ११. कम्पन प्रबल। १२. स्मरण शक्ति अशेष। १३. दातव्य रुपया।

गज़ल उनकी अब मेरे पास नहीं और जनाव मीर आलम अलीख़ाँ की दो गज़लें याद हैं कि आई हैं, अगर मिल जाएंगी तो वादे इस्लाह भेजूंगा। आपकी गज़लें शुमार से बाहर हैं। बक्स में देखूंगा, किताबों में ढूँढ़ूंगा। मुद्दा ये के आप और दोनों सैयद साहिब इसका इत्तिजाम^१ करें कि एक गज़ल अपने खत में भेजें। जब वो गज़ल और उस खत का जवाब पहुँच जाये तब दूसरी गज़ल खत में मलफ़ूफ़ होकर भेजी जाये, और खत हर साहिब का जुदा हो। आप ये मेरा खत गौर से पढ़ लें और दोनों सैयद साहबों को पढ़वा दें। अज़ल ए एहतियात बैरंग भेजता हूँ।

—असद एकरंग

१०

(३ जुलाई, १८६७ ई०)

सैयद साहब व क़िब्ला हकीम सैयद अहमद हसन साहब को गालिव नीमजान^२ का सलाम पहुँचे। वो जो आपने सुना है कि अब गालिव को मर्जे से इफ़ाक़त^३ है, सो महज़ ग़लत है। आगे नातवाँ था, अब नीमजाँ हूँ। खत नहीं लिख सकता। एक लड़के से ये चन्द सतरें लिखवा दी हैं। जो मैं कहता गया हूँ वो ग़रीब लिखता गया है। आप सैयद हैं और बुजुर्ग हैं, मेरे हक़ में दुआ करें कि अब तिहत्तर बरस से आगे न बढ़ूँ और अगर कुछ ज़िन्दगी और है तो हक़ ताला थोड़ी सी सेहत और ताक़त इनायत करे ताकि दोस्तों की ख़िदमत बजा लाता रहूँ।

—गालिव

१. किसी कार्य को अपने ऊपर अनिवार्य कर लेना। २. अर्ध-मृत।
३. स्वास्थ्य।

(१७ जुलाई, १८६८ ई०)

जनाब सैयद साहिब व किल्ला सैयद अहमदहसन साहिब को गालिब
 तीमजाँ की बन्दगी कुबूल हो और ये अज़ भी कुबूल हो कि जनाब मुअल्ला
 अक्लाव नवाब इब्राहीमअलीखाँ बहादुर की खिदमत में मेरी बन्दगी अज़
 करें। वारे, बसूरते तस्वीर दोनों साहवों की खिदमत में मेरा सलाम पहुँचना
 मालूम हुआ। अगरचे इस सूरत में चलना-फिरना खिदमत बजा लाना नहीं
 हो सकती, मगर खैर हज़रत के पेशे नज़र हाज़िर रहूँगा, इनायत की नज़र
 रहे मेरे हाल पर। ये जो आपने लिखा है कि नवाब साहिब किल्ला के हज़
 इस महीने में लड़का पैदा होने वाला है, मुझको तारीख़ तवल्लूद का ख़याल
 रहेगा। जब आपकी तहरीर से नवीदे तवल्लूद मालूम करूँगा, तब क़ता या
 ख़ाई जो कुछ हो गई होगी, वो भेज दूँगा और ये जो आपने अपना और नवाब
 साहिब की गज़लों की इस्लाह के वास्तं लिखा है, मुझे इस हुकम की तारीख़
 वदिल मंज़ूर है। जिस महीने तक मैं ज़िन्दा हूँ, उस महीने तक खिदमत
 बजा लाऊँगा।

१. ख़ैर अद्वि। २. नामने। ३. जन्म-दिना। ४. जन्म का शुभ मुलाकार।

तफ़ज़्जुल हुसेनखाँ के नाम

क्यों साहब,

ये चचा-भतीजा होना और शागिर्दी व उस्तादी सब पर पानी फिर गया ? अगर कोई हज़ार-पान सौ की चीज़ होती और मैं तुम से माँगता तो खुदा जाने तुम क्या शज़व ढाते । मेरा कलाम, खरीद आठ-दस रुपये की सो वो भी मैं नहीं कहता के मुझको दे डालो । तुमको मुवारक रहे । मुझको मुस्तार^१ दो । मैं उसको देख लूँ, फिर तुमको वापिस भेज दूँ । इस तरह की तलव पर न देना, दलील इसकी है कि मुझको झूटा जानते हो । मेरा ऐतवार नहीं या ये कि मुझको आज़ार^२ देना और सताना वदिल मतलूब^३ है । वो किताब अभी मेरे आदमी को दे दो । विल्लाह, वल्लाह, उसमें से जो मेरे पास नहीं है, नक़ल करके तुमको भेज दूँगा, अगर तुमको वापिस न दूँ तो मुझ पर लानत और तुम मेरी क़सम को न मानों और किताब हामिले रुक्के^४ को न दो तो तुमको आफ़रीं ।

—ग़ालिब

१. उधार । २. कष्ट । ३. अभीष्ट । ४. पत्र वाहक ।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

१

(११ जून, १८६० ई०)

वरखुदारे कामगार^१, सआदते निशान^२ मुंशी मियाँ दादखाँ 'सय्याह' ताल उम्रहू^३, दरवेशे गोशानशीं गालिवे हज्जीं दुआए दरवेशाना से कामयाब व बहरामन्द^४ हों। लखनऊ की वीरानी पर दिल जलता है, मगर तुमको याद रहे कि वहाँ वाद इस फ़िसाद के एक कौन^५ होगा याने राहें बसी हो जाएँगी, वाज़ार अच्छे निकल आएँगे। जो देखेगा वो दाद देगा और दिल्ली के फ़साद के वाद 'कौन'^६ नहीं है। यहाँ फ़साद दर फ़साद चला जाएगा। शहर की सूरत सिवाय उस वाज़ार के जो क़िले के लाहीरी दरवाजे से शहर के लाहीरी दरवाजे तक है, सरासर बिगड़ गई और बिगड़ती जाती है।

दीवान का छापा कैसा ? वो शख्स ना आशाना^७ मौसूम^८ व अज़ीमुद्दीन जिसने मुझसे दीवान मँगा भेजा, आदमी नहीं, भूत है। पलीद है, गोल^९ है, क्रिस्ता मुख्तसर सख्त नामाकूल है। मुझको उसके तीर पर इन्तिबा ए दीवान^{१०}ना मतबू^{११} है। अब मैं उससे दीवान माँग रहा हूँ और वो नहीं देता। खुदा करे हाथ आ जाये। तुम भी दुआ माँगो। ज़्यादा क्या लिखूँ ?

दोशम्बा ११ जून १८६० ई०।

—गालिब

१. सफल सुपुत्र । २. प्रतापी । ३. ईश्वर दीर्घ जीवी करे । ४. दुःखी । ५. समृद्ध । ६. सृष्टि-निर्माण । ७. चाँदनी चौक और बावड़ी । ८ अपरिचित । ९. नामक । १०. शैतान । ११. गज़ल संग्रह का प्रकाशन । १२. अवांछित ।

(३० जून, १८६० ई०)

वरखुर्दार,

तुम्हारा खत पहुँचा । लखनऊ का क्या कहना ! वो हिन्दुस्तान का बगदाद था । अल्लाह्, अल्लाह्, वो सरकार अमीरगर थी । जो बेसरोपाँ वहाँ पहुँचा, अमीर बन गया । उस बाग की ये फ़सले खिज़ाँँ !!!

मैं बहुत खुशी से तुमको इत्तिला देता हूँ कि उर्दू का दीवान ग़ासिबे ना इन्साफ़ से हाथ आ गया और मैंने नूरे चश्म मुंशी शिवनारायन को भेज दिया । यक़ीने कुल्ली है के वो छापेंगे । जहाँ तुम होंगे, एक नुस्खा तुमको पहुँच जाएगा । तरीक़ ए सआदतमन्दी ये है कि हमको अपनी खैर व आफ़ियत का तालिब जानकर जहाँ जाओ, वहाँ से खत लिखते रहो और अपने मस्कन का पता हम पर जाहिर करते रहो । हम तुम से राजी हैं और चूँकि तुम्हारी खिदमत अच्छी तरह नहीं को शमिन्दा भी हैं । मरक़ूमाँ शम्वा, रोज़े ईद मुताबिक़ ३० जून १८६० ई० ।

राकिम

—असदुल्लाह् खाँ

(३१ जुलाई, १८६० ई०)

भाई,

तुम्हारी जान की और अपने ईमान की क़सम के फ़स्ले तारीख़ गोईँ व

१. दरिद्र । २. पतझड़ । ३. अन्याय पूर्वक़ अनधिकार चेष्टा करने वाला । ४. नेत्रज्योति-पुत्र । ५. पूर्ण विश्वास । ६. आज्ञाकारिता । ७. कुशल समाचार । ८. इच्छुक । ९. निवास-स्थान । १०. लिखित । ११. कविता में तिथि वर्णन की कला ।

मियां दाद खां 'सय्याह' के नाम

मुन्मा' से बेगार ए महज' हूँ । उदूँ जवान में कोई तारीख मेरी त सुनी होगी । फ़ारसी दीवान में दो-चार तारीखें हैं । उनका हाल ये है कि मादा' ओरों का है और अशार भरे हैं । तुम समझो कि मैं क्या कहता हूँ ? हिस्साव से मेरा जी घबराता है और मुझे जोड़ लगाना नहीं आता है । जब कोई मादा बनाऊँगा, हिस्साव दुस्त न पाऊँगा । दो-एक दोस्त ऐसे थे कि अगर हाजत होती तो मादा ए तारीख वां मुझे ढूँढ ला देते, मीजूं मैं करता । और अगर आपने मादा की फ़िक्र की है और यही हिस्सावे जुमल' मंज़ूर रखा है तो ऐसे तामिया' बाँच तास्त्रिज' आ गये हैं के वो तारीख हेंसी के काविल हो गई है । कलकत्ता में काजी उल कुञ्जात' सिराजुद्दीन अलीखां मरहूम की कन्न पर मस्जिद बना है । उनके भतीजे मौलवी विलायत हुसेनखां ने इस्तिदुआए तारीख' की । मैंने लिखी । चुनांचे वो फ़ारसी दीवान में मौजूद है—

मुपती ए अबल अजपए तारीख ई विना
 ईमा व सू ए मन जे रहे एहतिराम कर्द
 गुप्तम व वै वदीह 'खुशाखान ए खुदा'
 शुद खदमगीं दमे के नज़र दर कलाम कर्द
 खाशा क रफ़तो पाए अदव दर शिकंजारेस्त
 ईहाम रा वद्विजा माने तमाम कर्द'

१. प्रतियोगिता । २. पूर्णतया अपरिचित । ३. मूलतत्त्व, तिथि बताने वाली कविता का वह अंश जिससे संवत् का ज्ञान हो । ४. आवश्यकता । ५. अक्षरों के आधार पर संख्या के वर्णन करने की विधि । ६. तिथि के अंक की कमी को किसी अक्षर अथवा शब्द से बढ़ाना । ७. घटाना । ८. बड़ा काजी । ९. तिथि युक्त कविता लिखने की प्रार्थना की । १०. इस भवन की नींव रखने की तिथि के लिए मेरी वृद्धि ने परामर्श दिया और वृजुर्गी के तीर पर

ग़ालिब के पत्र .

वास्ते खुदा के ग़ीर करो 'ख़ुशाख़ानए खुदा' मादा, फिर इसमें से 'खाशाक' अदद दूर करो, नी सौ इक्कीस का तख़िरजा, फिर भी दो और ज़्यादा रहे। 'पा ए अदव' (याने 'ब') कटा, भला ये कोई तारीख़ है ? मगर हाँ हिसाब के कायदे से बाहर कुछ मानीए सिगाली' के तीर पर मेरा ईजाद है और वो लुफ़्त रखता है । एक शरहस १२४८ हि० में मरा । इसकी तारीख़ मैंने लिखी-

जै साले वाक़ए मिर्जा मसीता बेग
मिल्लते रास्त शुमारे अइम्म ए अमजाद
सहीफ़ा हाए समावी मुवइय्यन अज़ अशरात
हदीका हाए बहिश्ती मुशक्क़स अज़ आहाद^३

ऐमा बारह याने 'बारह सौ' फिर कुतबे समावी 'चार' दहाके के चार याने चालीस, बहिश्त आठ, चालीस और आठ अड़तालीस । बारह सौ अड़तालीस ।

दूसरी तारीख़ बारह सौ सत्तर की--

अज़ वूरुजे सपहर जूई मिअत
अशरात अज़ कवाक़िबे सय्यार^३
वुर्ज^३ बारह, सात दहा के सत्तर ।

संकेत किया । मैं स्पष्ट रूप से कहता हूँ--'ख़ुशाख़ान ए खुदा' । जब मैंने अपनी कविता पर दृष्टि डाली तो मुझे अप्रसन्नता हुई । मैंने कचरा साफ़ कर दिया और साहित्य के पाँव को सिकंजे में जकड़ दिया । 'ईहाम' के घटाने से अर्थ पूरा होता है । १. शाब्दिक अर्थ, वैचारिक अर्थ । २. मसीता बेग के मरने का वर्ष, मसीता बेग सच्चे रास्ते पर चले, उनकी गिनती बड़े इमामों में होती थी । आकाश से आये हुए पवित्र ग्रन्थ इससे प्रकट होती है । स्वर्ग की क्या रियाँ उनके लिए निश्चित हो चुकी है । ३. राशि । ४. ग्रह ।

मियाँ दादखाँ 'सग्याह' के नाम

ये जो लिखते हों के सैयद गुलाम बाबा किसी बहर में नहीं आता, क्यों नहीं आता ?

जब के सैयद गुलाम बाबा ने
मसनदे ऐश पर जगह पाई
ऐसी रानक हुई बरात की रात
के कवाकिव हुए तमाशाई

दूनरी बहर नुनी—

हजार मुक के सैयद गुलाम बाबा ने
फराजे मसनदे ऐशो तरबो जगह पाई
जमीं पै ऐसा नमाया हुआ बरात की रात
के आस्मां पै कवाकिव बने तमाशाई

इस बहर में समाता हुआ कोई नादा बहम पहुँचाओ, तारीख कह ली । वो दोस्त जो मादा ढूँढ देते थे, वो जन्नत को सिधारे । जैसा के ऊपर लिख आया है, माज़ूर और मजबूर हैं ।

सेशम्बा ११ मुहर्रम, ३१ जुलाई साले हाल ।

—ग़ालिब

४

(३१ दिसम्बर, १८६० ई०)

सआदत व इक़वाल निशान मुंशाँ मियाँ दादखाँ से मैं बहुत शर्मिन्दा हूँ कि उनके खुतूत का जवाब नहीं लिखा । गज़लों के मसविदे गुम हो गये । इस शर्मिन्दगी से पासुखनिगार न हुआ । अब ये सतरें जो लिखता हूँ, उस खत के जवाब में हैं जो बनारस से आया हैं ।

१. आनन्द का उच्च सिंहासन । २. आहूलाद । ३. तारे । ४. उत्तर लेखक ।

भाई, बनारस खूब शहर है और मेरे पसन्द है। एक मस्नवी मैंने उसकी तारीफ़ में लिखी है और 'चिराग़े दौर' उसका नाम रखा है। वो फ़ारसी दीवान में मौजूद है। उसको देखना। अशरफ़-हुसेनखाँ साहब मेरे दोस्त हैं। फ़ितना व फ़िसाद के ज़माने से बहुत पहले उनका खत और कुछ उनका कलाम मेरे पास आया है। तुम उनको मेरा सलाम कहना और मैं तुमसे ये तवक्को रखता हूँ कि जिस तरह तुमने लखनऊ से बनारस तक के सफ़र की सरगुज़श्त^१ लिखी है, उसी तरह आइन्दा भी लिखते रहोगे। मैं सैर व सियाहत^२ को बहुत दोस्त रखता हूँ।

अगर बदिल नह ख़लद हरचे दर नज़र गुज़रद
ज है ख़ानी ए उन्ने के दर सफ़र गुज़रद^३

खैर, अगर सैर व सियाहत मयस्सर नहीं, न सही। ज़िक्रुल ऐश निस्फ़ुल ऐश^४ पर क़िनायत^५ की। मियाँ दादखाँ 'सग़्याह' की सरगुज़श्त सैर व सफ़र ही सही।

गज़ल तुम्हारी रहने देता हूँ। उसके देखने की अभी फ़ुर्सत नहीं है। जैसा तुमने वादा किया है, जब और गज़लें भेजोगे, उनके साथ उसको भी देखूंगा। बल्कि एहतियात मुक़तज़ी^६ इसकी है कि इन गज़लों के साथ उसको भी लिख भेजना।

नातवानी^७ जोर पर है, वृद्धापे ने निकम्मा कर दिया है। जोफ़, सुस्ती,

१. वृत्तान्त। २. भ्रमण-यात्रा। ३. जो कुछ दिखाई देता है, वह हृदय में स्थान न बनाये। जीवन का जो भाग यात्रा में गुज़रता है, वही सार्थक है। ४. आनन्द की चर्चा आघे आनन्द के बराबर है। ५. सन्तोष। ६. सावधानी का तकाजा ७. कमजोरी।

मिर्यां दादखां 'सग्याह' के नाम

काहली, गिराँजानी, गिरानी । रिकाव में पाँव है, बाग पर हाथ है । बड़ा सफ़र दूर व दराज पेश है । जादेराहें मौजूद नहीं । खाली हाथ जाता हूँ । अगर नापुर्सीदाँ वत्स दिया तो खैर, अगर बाजपुरसँ हुई तो सकर' मकर' है और हाविय ए जावियाँ है । दाजख जावीद' है और हम हैं । हाय, किसी का क्या अच्छा शेर है—

अब तो खवरा के ये कहते हैं कि मर जाएँगे
मर के भी चैन न पाया तो किवर जाएँगे

अल्लाह्, अल्लाह्, अल्लाह्, !!!

मुवह दोशम्बा, ३१ दिसम्बर १८६० ई० ।

नजात का तालिब

—गालिब

५

(१२ फरवरी, १८६१ ई०)

मुंशी साहब,

तुम्हारे खत पहुँचने की तुमको इत्तिला देता हूँ और मतालिनने मुस्तफ़िसरा' का जवाब लिखता हूँ और अपने दोस्ते रुहानी' मिर्जा रज्जवअली बेग 'सुरुर' को सलाम कहता हूँ, कह दीजिएगा । बल्के ये रुक्का दिखा दीजिएगा ।

१. आलस्य । २. मँहगाई । ३. पाथेय । ४. अजिज्ञासित । ५. पूछताछ । ६. नरक (प्रथम खण्ड), अंधलोक का कोना । ७. पड़ाव । ८. नरक के सातवें तल का कोना । ९. शाश्वत नरक । १०. जो विषय पूछे गये हैं । ११. आत्मीय मित्र ।

मुञ्जकर बोलता है। मेरे नजदीक 'दही' और 'खिलत' मुञ्जकर हैं और 'कलम' मुश्तरक^१ चाहो मुञ्जकर कहो, चाहो मुअन्नस। 'गुलशन' अलवत्ता मुञ्जकर मुनासिव मालूम होता है।

भाई, जहाँ अलिफ़ दबता है, मेरे कलेजे में एक तीर लगता है। 'रखता है गुलशन भी' ये अलिफ़ दबता हुआ देख कर मैंने रखती है, बना दिया। मगर 'गुलशन' मुञ्जकर मुनासिव है। 'फुल्की' या 'फुल्का' तन्हा वेमानी ए महज़ है। 'हल्की फुल्की' या 'हल्का फुल्का' यों आये तो दुस्त, वर्ना लगे। और ये जो 'फुल्का' पतली चपाती को कहते हैं, ये दूसरा लगत^२ है। 'फुल्के' कभी कोई न बोलेगा। 'पानी-वानी', 'हुक्का-बुक्का' यों कहेंगे। निरा 'वानी' और निरा 'बुक्का' न कहेंगे। 'हल्का-फुल्का'—'हल्की-फुल्की' कहेंगे सुक्क^३ चीज़ को। निरा 'फुल्का' या निरी 'फुल्की' न कहेंगे। तक्कीर^४ व तानीस^५ के वाव में मिर्जा रज्जव अली बेग से मुशविरा लिया करो और दबते हुए हुक्फ़ भी उनसे पूछ लिया करो।

७

(२७ फ़रवरी, १८६१ ई०)

भाई,

हमने तुमको ये नहीं कहा कि तुम मिर्जा रज्जवअली बेग के शागिर्द हो जाओ और अपना कलाम उनको दिखाओ। हमने ये कहा है कि तक्कीर व तानीस को उनसे पूछ लिया करो। दक्खन-बंगाले के रहने वालों को इस अम्नेखास में दिल्ली-लखनऊ के रहने वालों का ततव्वो^६ जरूर है।

१. सम्मिलित, उभयलिङ्गो। २. निरर्थक। ३. शब्द। ४. हल्की।
५. पुल्लिङ्ग। ६. स्त्रीलिङ्ग। ७. अनुसरण।

निर्वाधारता 'अव्याज' के नाम

एक आवारा मुगल मालूम उसे 'ऐन' का हुकं फारसी में नहीं आता । जिस मुगल में ऐन हो उसको समझना के खरबी है । बाद मालूम होने उस आवारे के ये मन्तों कि 'मरवाक' (मैन मुहोयारे मकसूर और राण सुंदरत और राण मोहन और मलिकार खान) में मुगल फारसी है । हिन्दी इसकी छलनी और मरवाक (मन्ती परवेज) याने 'आरना में छलनी को सरवाल और परवेज कहते हैं) और खानों ऐसी चीज नहीं है कि जिसको कोई न जाने । क्या मरवाक जैसे 'मरवाक' और 'मरवाक' में फारसी नया बलिह मन्ती मन्ती व मन्ती मन्ती है । हाँ, अगर खरबा में छलनी को सरवाल कहते हैं तो फारसी मरवाक और फरबी उरवाल । अगर मैं ऐसा मुमान करता हूँ कि मरवाक का खरबी में कुछ और रहम होगा, उरवाल न कहने योग्य ।

अब तुम मुना करने मुगल एक अर्थ है कि उसको तसहीफ कहते हैं याने लपड़ को मन्त एक ही और लपड़ों में फारसी, जैसा के खदी बोम्बा में कहता है—

मरा बोम्बा मुपता व तसहीफ वेह
के दरवेश रा बोम्बा मज बोम्बा वेह

'तोमा' व 'बोमा' व 'नीमा' में तीन लपड़ मुनह हफ " हमदिगर" हैं ।

१. खर । २. परवेजवाची । ३. नाफन में (सफास अक्षरों का एक-क्रम गिनती के लिए) । आने वाचा 'ऐन' (अ) । ४. दो नौक वाला 'ये' । ५. सरल और परिमार्जित । ६. केवल अशुद्ध । ७. संज्ञा । ८. शब्द-विज्ञान । ९. मुझसे बोम्बा = चुम्बन ने कहा कि तसहीफ से दे । दरवेश के लिए तोशे (=भोजन) से भी बोम्बा अच्छा होता है । १० लिखित, एकत्रित (=मिलते जुलते) । ११. परस्पर ।

हालाँ कि माने में वो फ़र्क कि जैसा ज़मीन आस्मान में। तोशा तर्जुमा जाद' का, बोसा तर्जुमा क्रुव्लह^३ का, नीशा इस्म दूला का। साहबाने फ़रहंग' में 'बुरहाने क़ाता' वाला ए तसहीफ़ में बहुत मुव्तिला है। गज़र और कज़र, ख़रपुज़ह और ख़रबुज़ह कहता है कि 'सदा' व सीने साटफ़स लफ़्जे फ़ारसी है, बमाने आवाज़ और सदा व सादे तारीब^४ है। जो लुगात 'ते' में लिखते हैं, उन्हीं लुगात को तोय में लिखता है। हालाँकि जिस तरह 'ऐन' फ़ारसी में नहीं है, 'तोय' भी नहीं है। मसलन 'तश्त' लुगते फ़ारसी उल अस्ल^५ है। इम्ला इसकी 'ताय' से ग़लत है। 'बुरहाने क़ात' वाला इसको 'ते' से भी लाया है और 'तोय' से भी। मुहक्किनीन^६ जानते हैं कि 'सदा' बमाने आवाज़ लुगते अरबी उल अस्ल है, नमुअर्रब^७ और 'सदा' सीन से हरगिज फ़ारसी में आवाज़ को नहीं कहते। हाँ, उर्दू के मुहावरे में माने 'हमेशा' के मुस्तमिल है, किस्सा कोताह^८ गरवाल बमाने छलनी के, लफ़्ज फ़ारसी उल अस्ल सही और फ़सीह है और उरयाल अगर किसी और फ़रहंगे अरबी में मिस्ल 'क़ामूस' और 'मुराह' वगैरा के बमाने छलनी के निकले तो उसको मानो वर्नाये 'बुरहाने क़ात' वाले के ख़ुराफ़ात में से है।

नजात का तालिब

—गालिब

८

(४ अक्टूबर, १८६१ ई०)

साहब,

कल आपका खत आया, मेरा ध्यान लगा हुआ था कि आया मियाँ

१. खाद्य सामग्री। २. चुम्बन। ३. शब्दकोश बनाने वाला। ४. अरबी।
 ५. शुद्ध फ़ारसी का शब्द। ६. गवेषणा करने वाले। ७. जिस शब्द का अरबीकरण किया गया। ८. कथा-संक्षिप्त।

मियाँ दादखः 'सय्याह' के नाम

सय्याह कहाँ हैं और मुझको क्यों भूल गये । पहला खत तुम्हारा, जिसका हवाला इस खत में देते हो, मीने नहीं पाया, बर्ना क्या इमकान' था के जवाब न लिखता । जनाब मुंशी मीर अमीरअली साहब से मुझसे मुलाकात नहीं, लेकिन उनके महामिद' व मकारिम' गुनता हैं । जनाब मौलवी इजहार हुसैन साहब ने अखबत्ता इसी शहर में दो मुलाकातें हुई हैं, लेकिन मीने उनको फ़कीर दोस्त और दरवेग नवाज न पाया । अग्निबा' के वास्ते अच्छे हैं । हाय, इस मौलवी महम्मद हसन और मौलवी अब्दुल करीम ! इस अहद में अगर इन ब्रजुगों में से एक होता तो मैं क्यों अपनी किरमत को रोता । बखत गुजर जाता है, बात रह जाती है ।

हाँ खाँ साहब, आप जो कलकत्ते पहुँचे हों और सब साहबों से मिले हों तो मौलवी फ़जले हक़ का हाल अच्छी तरह दरियापुत करके मुझको लिखो कि उसने रिहाई क्यों न पाई और वहाँ जज़ीरे' में उसका क्या हाल है ? गुज़ारा किस तरह होता है ?

जुमा, ४ माहे अक्टूबर १८६१ ई० ।

६

(२० नवम्बर, १८६१ ई०)

साहब,

आज तुम्हारे कई खतों का जवाब लिखता हूँ । मौलवी करामत अली साहब मेरे शफ़ीक़' हैं । जिस ज़माने में वो दिल्ली आये थे, मेरी उनसे

१. संभावना । २. गुण-समूह । ३. कृपाएँ । ४. समृद्ध लोग । ५. द्वीप (अंडोमान कालापानी) । ६. मित्र ।

मुलाक़ातें हुई थीं। वो मेरे दोस्त हैं, शागिर्द नहीं और हरगिज़ क़सीदा उन्होंने मेरी मदह^१ में नहीं लिखा। आगा अब्दुलरज़्ज़ाक शीराज़ी ने गोंया मेरी ख़स्तगी^२ और तुहमत ज़दगी^३ का इंतिकाम^४ लिया। वहरहाल मैं तुम्हारा एहसानमन्द हूँ। अगर तुम वहाँ न होते तो मेरी और मीर मुंशी की सफ़ाई न होती। इन दिनों जोफ़े दिमाग़ व दौराने सर^५ में ऐसा मुन्तिला हूँ कि वालिए रामपूर का भी बहुत-सा कलाम यों ही धरा है। देखने की भी नीवत नहीं आई। तुम्हारी भेजी हुई गज़लें सब महफूज़ धरी हुई हैं। खातिरे जमा रखो। जब नवाव की गज़लें देखूंगा तो ये भी देखी जाएँगी।

जब हाल ये हो कि इस्लाह न दे सकूँ तो ज़िक़े तारीख़ क्या करूँ? अगर मेरा हाल दुख़स्त होता तो नवाव मौलवी अब्दुलग़फ़ूरखाँ साहब नस्सोख़ के दीवान की तारीख़ ज़रूर लिखता और इस खिदमत गुज़ारी को अपनी सआदत समझता। आप जनाव मौलवी साहिब से मेरा सलाम कहें और ये मेरा रुक्ना उनको दिखा दें।

चहारशम्बा २० नवम्बर १८६१ ई०।

नजात का तालिव

—शालिव

१०

(१० फ़रवरी, १८६२ ई०)

जनाव मुंशी साहब,

आपका खत, मुहरी लेफ़्टंट गवर्नर आगरा, कि वो मेरा भेजा हुआ था,

१. प्रशंसा। २. दरिद्रता ३. अपयश। ४. बदला। ६. मस्तक-मोड़ा।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

पहुँचा। इसके भेजने की कुछ जल्दतर न थी। जब गवर्नमेंट आला ने मुझको खत लिखना मौजूफ़ किया तो लेपटेंट गवर्नरों के अगले जमाने के खतूत से मेरा क्या दिल खुश होगा। ऐसे-ऐसे पचास-साठ खत मेरे पास मौजूद हैं। मुझको तो छँ आने के पैसों का अप्पमांस है, जो तुमने वावते महमूल दिये।

नरकूम^१ १० फ़रवरी १८६२ ई०।

राक़िम
—असदुल्लाह

११

(मई, १८६३ ई०)

प्राइये, वैठिये मालाना सय्याह अस्सलामलेकम^१। मिर्जाज मुवारक। सूरत का पहुँचना बहरसूरत मुवारक हो। भाई मेरा दिल बहुत खुश हुआ कि तुम अपने बतन पहुँचे, लेकिन तुमको चैन कहाँ? खुदा जाने कै हफ़ते या कै महीने ठहरोगे और फिर सियाहत^२ को निकलोगे। जी में कहोगे—आओ अब दकन की सैर करें। हैदराबाद—औरंगाबाद दोनों शहर अच्छे हैं। उनको देखें।

मिर्जा मुईनुद्दीन हुसेन खाँ और मिर्जा मुहम्मद हुसेनखाँ ये दोनों बेटे हैं नवाब कुदरतुल्लाहवेगखाँ के और कुदरतुल्लाह वेगखाँ इन्ने अम^३ थे नवाब खुदा बख्शखाँ के और मुईनुद्दीनखाँ की बहन मनसूब^४ है भाई ज़ियाउद्दीनखाँ से।

यहाँ कोई अन्न नया वहीं बाक़ै हुआ। वही हालात व अतवार^५ हैं, जो देख गये हो। मस्जिदे जामे के बाब में कुछ पुसिषो^६ लाहौर से आई थीं।

१. लिखित। २. अभिवादन। ३. यात्रा। ४. चाचा या ताऊ का बेटा। ५. मँगोतर, जिसकी सगाई हुई है। ६. रंग ढंग। ७. पूछ ताछ।

यहाँ से उनके जवाब गये हैं। यक्रीन है कि वागुज़ार^१ का हुक्म आये और सुसलमानों को मिल जाये। हनोज़ वदस्तूर पहरा बैठा हुआ है। और कोई जाने नहीं पाता। वस्सलाम इक्राम।

सुवह शम्बा, २ जीकादा व मई मान।

—गालिव

१२

(अगस्त, १८६३ ई०)

सुंशी साहिव सआदत व इक्रवाल निशान,

शिकवा^२ तुम्हारा तुम्हारा मेरे सर आँखों पर मगर कोई खत तुम्हारा जवाब तलब न था। अशार की इस्लाह से मैंने हाथ उठाया। क्या कहें? एक बरस से अवारिजे फ़िसादे खून^३ में मुव्तला हूँ। बदन फोड़ो की कसरत से सर्वे चरागाँ^४ हो गया है। ताक़त ने जवाब दिया। दिन-रात लेटा रहता हूँ। खाना खाते वक़्त पलंग पर से उतर बैठता हूँ। खाना खाकर हाथ धोकर फिर पड़ रहता हूँ। हाजती पलंग के पास लगी रहती है। उतर कर पेशाब किया जाता है बैतुलखला^५ जाना एक मुसीबत है। तश्ते चौकी^६ सही मगर कई क्रदम जाना, फिर आना क्या ऐसा आसान है। एक कम सत्तर बरस की उम्र हुई, अब नजात चाहता हूँ। बहुत जिया कहाँ तक जीऊँगा। (अब तुम दूसरे सफ़े को पढ़ो) जनाव नवाव सैयद गुलाम बावाखाँ साहब की खिदमत में सलाम कहना और विलादते फ़र्ज़न्द^७ की मुबारकवाद देना और ये क़तरा तारीख नज़र करना—

मीर बाबा याफ़्त फ़र्ज़न्दे के माहे चार दह
बर फ़राज़े लोहे गर्दू^८ गिर्द ए तिमवाले ऊस्त

१. छुटकारा (जायदाद आदि का)। २. उलहना। ३. रक्तविकार के रोग।
४. सरो के पेड़ में दीपक लगना। ५. शौचालय। ६. कमोड़। ७. पुत्र जन्म। ८.

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

फरखी वीनी व याबी बहर अज नाजों तरब
अज सरे नाजों तरब फर्जन्दे फर्ख फ़ाल उस्त^१

१२ हि० । नाज से नून के पचास और तरब की तोय के नी 'फर्जन्दे
फर्ख फ़ाल पर बढ़ाने होंगे । पंजशम्बा १६, अगस्त १८६३ ई० ।

—गालिब

१३

(१७ सितम्बर, १८६३ ई०)

साहब,

ये सर पीटने की जगह है कि तुम्हारा कोई खत डाक में जाए नहीं होता
और मेरा कोई तुमको नहीं पहुँचता । सुनो, छोटे साहब का खत आया । इसमें
क़ता का शुक्रिया और अजजाए किताब^२ के भेजने की ताकीद थी । मैंने उसके
जवाब में लिखा कि उस किताब का छापा यहाँ ही शुरू हो गया, इंशा अल्लाह
ताला वादे इन्तिबा^३ एक मुजल्लद^४ आपके वास्ते और एक मुंशी मिया दादखाँ
के वास्ते बसबीले डाक पार्सल भेजूंगा । अब तुम नवाब साहब से मेरा सलाम
कहो और ये अपने नाम का खत उनको पढ़ा दो और एक पता तुमको देता
हूँ । नवाब साहब का खत तलवे किताब के बाब^५ में आया था, उसमें मुंदरिज^६
था कि अब मैं सूरत को जाता हूँ, तुम अजजाए किताब का पार्सल उस पते से

१. मीर बाबा को ऐसा पुत्र मिला जो पूर्णिमा के चाँद के समान है ।
ऊपर अकाश में (उस चाँद का) कुण्डल पड़ रहा है । उसके हर्ष और आह्लाद
से तुम सफलता और प्रतिष्ठा पाते हो । बालक के हर्ष और आह्लाद से पूर्व
'फर्जन्दे फर्ख' तिथि मिलती है । २. पुस्तक के अंश । ३. मुद्रण के पश्चात् ।
४. पुस्तक । ५. विषय । ६. उल्लिखित ।

सूरत भोजना। भाई मैंने इसी पते से खत गाह-गाह तलफ भी हो जाता है, नजर इस बात पर, ये खत तुमको वैरंग भेजता हूँ, ताकि जाया न होने का एहतिमाल कवी^१ रहे। फ़क़्त।

मुग़ह दोशम्बा १४ रबीउस्सानी मृताबिक १७ सितम्बर साले हाल।

१४

(३दिसम्बर, १८६४ ई०)

मुंशी साहब,

ये क्या इत्तिफ़ाक़ है कि मेरी बात कोई नहीं समझता—

कस ज़बाने मरा न भी फ़हमद

व अज़ीज़ाँ चे इल्तिमास कुनम^२

याद करो अस्ल मुक़दमा ये था कि मैं 'क्रात बुरहान' को दोबारा छपवाना चाहता हूँ, नवाब साहिब मदद दें। याने दो सौ जिल्दें ख़रीद लें हज़रत साहब ने एक घड़ी इनायत फ़रमाई। भला ये मेरे किस काम की चार दिन सोचा किया कि फेर दूँ। फिर सोचा कि बुरा मानेंगे। आखिर क घड़ी रखली और ये खयाल किया कि किताब के इत्तिबा के बाद सौ-डेढ़ स जिल्दें भेज दूँगा। इसी खत के साथ नवाब साहब के नाम का खत घड़ी क रसीद का तुमको पहुँचता है और ये भी तुमको मालूम रहे कि घड़ी की कुंज नहीं आई। ज़ाहिर सहू^३ से वहीं रह गई होगी।

१. दूढ़ सन्देह। २. मेरी भाषा को कोई नहीं समझता। मित्रों से क्या प्रार्थना करता। ३. भूल।

हां साहब, ३० जिल्दे 'लतायफ़े शैवी' की दो पार्सलों में आगे भेजी है, जिसको क्रोगत दस्त गये मुशको पहुँचे। फ़िलहाल एक जिल्द और अपनी तरफ़ से भेजी है। रसीद जल्द लिखो।

—गालिव

१५

(३ जनवरी, १८६५)

सआदत व इक़्वाल निम्नान सफ़ूलहक़ मुशो मिर्यां दादखां 'सय्याह' को फ़कीर गालिव की दुआ पहुँचे। खत में आपने बहुत से मतालिव लिखे, मगर तीस किताबों के दो पार्सलों की रसीद नहीं लिखी। ये एक पार्सल जो बाद दो पार्सलों के भेजा गया है, उममें वही 'तायफ़े शैवी' है जिसको मैंने अपने मुतालए^१ में रख कर सही किया है। इसके भेजने से ये मुद्दआ कि तुम उनतीस रिसालों को उसके मुताबिक़ सही कर लो और अगर छोटे साहब ने रख लिया है तो उनसे मुस्तार^२ लेकर अपनी सब किताबे सही कर लो और वानुस्खा उनकी नज़र कर दो। साहब, मैंने अपने सफ़ज़र^३ से 'लतायफ़े शैवी' की जिल्दे नहीं छपवाई, मालिके मतवे^४ ने अपनी विशी को छापीं। बीस मैंने मोल लीं, तीस तुमको दिलवा दीं। बीस भाई जियाउद्दीन ने लीं। दस मुस्तफ़ाखां साहब ने लीं। बाकी का हाल मुझे मालूम नहीं।

देखो, सफ़ूल हक़ शेख़ सादी का कौल क्या सच्चा है—

अगर दुनिया न वाशद दर्दमन्दम

वगर वाशद व महरश पाए वन्दम

१. स्वाव्याय । २. उधार । ३. द्रव्य-व्यय । ४. मुद्रणालय ।

गालिब के पत्र

बलाए जीं जहाँ आशोब तर नीस्त
के रंजे तातिरस्त अरहस्तो वर नीस्त'

जहाँ दीलत नहीं वहाँ मुसीबत है, जहाँ दीलत है वहाँ खुसूमत^१ है। मैं तो
मीर ग़ुलाम साधारत का दोस्त हूँ, उनकी फ़तह की दुआ माँगता हूँ। आप
इतनी मेहरबानी करें कि वे हालात जो वाक़े हुआ करें वो मुझको
लिखा करे।

गरबीला की हिन्दी नखरा है, फ़ारसी में गरबीला बोलते हैं। पंजुम
सायान १२८१ हि० मुताबिक ३ जनवरी १८६५ ई०।

नजात का तालिब
—गालिब

१६

(१३ अप्रैल, १८६५ ई०)

मुंशी साहब सआदत व इक़वाल निशान सैफ़ुलहक़ मियाँ दादख़ा
सल्लमाकुमुल्लाहो ताला^१।

फ़कीर की तरफ़ से दुआ व सलाम क़बूल करें। छोटे साहब की तस्वीर
की रसीद में भाई मुहम्मद हुसेनख़ाँ से कहा गया था कि तुम तस्वीर के

१. यदि संसार न होता तो मैं दर्दमन्द न रहता। और यदि संसार मेरी
दर्दमन्दी करे तो मैं उसके प्रेम में आवद्ध रहूँगा। इस दुःखदायी संसार से
वढ़कर दूसरा कोई कष्ट नहीं, यदि कुछ है तो दुःखदायी है और यदि कुछ नहीं
है तो दुःखदायी है। २. द्वेष। ३. ईश्वर आप की रक्षा करे।

(२५८)

भियां दादलां 'साह्य' के नाम

पहुँचने की इत्तिला दे देना, सो अब तुम्हारी तहरीर से मालूम हुआ कि उन्होंने इत्तिला दी है। हाल तस्वीर का ये है कि मैंने उसे सर पर रखा, आँखों से लगाया, गोया छोटे साह्य को देखा। लेकिन इसका सबब न मालूम हुआ कि नवाब साह्य ने हमसे बात न की। खैर, दीदार तो मयस्सर हुआ, गुफ्तार भी अगर खूदा चाहेगा तो मुन लेंगे। देखो मुंशी साह्य आईने की तस्वीर की सनत' को सब पसन्द करते हैं, मगर फकीर इसका मोतकद' नहीं। अब देखो हज़रत की तस्वीर में कुहनियों तक हाथ की तस्वीर है। आगे पहुँचे और नीचे का पता नहीं। मूकालमा' एक तरफ़ मूसाफ़्ते' की भी हसरत रह गई। इस वक़्त जुदागाना खत लिखने की फ़संत नहीं। नवाब साह्य से मेरा बहुत-बहुत सलाम और इश्तियाक' कहना, वग़िक ये खत उनको खरूर देना कि वो पट ले। मैं मादात' का नियाज़मन्द और अली का गुलाम हूँ।

बन्दए शाहे दुमायमां सनाखाने शुमा'

१७ ज़ीक़ाद १२८१ हि० मुताबिक १३ अप्रैल १८६५ ई०।

नजात का तालिब

—तालिब

१७

(३० जुलाई, १८६५ ई०)

साह्य,

मेहरवानीनामा के गोया अल्फ़ाज़ उसके सरासर नवाब मीर गुलाम दावा

१. फोटोग्राफ़ी। २. श्रद्धा रखने वाला। ३. वार्त्तालाप। ४. हस्तान्दोलन
५. उत्कण्ठा। ६. हज़रत अली और फ़ातिमा की सन्तान। सैयद वंश के लोग।
७. आप की स्तुति करता हूँ और तुम्हारे बादशाह का ही दास हूँ।

साहब की जवानी थे, पहुँचा। जवाब लिखता हूँ और पुसिसा^१ का शुक्र वजा लाता हूँ। एक करन^२— बारह वरस से फ़िरदीस मकान^३ नवाब यूसुफ़अलीख़ा^४ वालीए रामपूर अपने अशार मेरे पास भेजते थे और सौ रुपये महीना माह वमाह बसवीले हुंडवी भिजवाते थे। उस मग़फ़ूर^५ की अन्दाजादानी^६ देखिये कि मुझसे कभी उस रुपये की रसीद नहीं ली। अपने खत में हुंडवी भेजा करते, मैं खत का जवाब लिख भेजता। इस मंहाना के अलावा कभी दो सौ कभी ढाई सौ भेजते रहते। फ़ितना व फ़साद के दिनों में किले की आमद मफ़क़ूद^७, अँग्रेजी पिन्धान मस्टूद^८। ये बुजुर्गवार वजहे मुकर्ररी माह व माह और फ़तूह^९ गाह गाह^{१०} भेजता रहा। तब मेरी और मेरे मुतवस्सिलों^{११} की जीस्त^{१२} हुई। रईसे हाल को खुदा वदीलत व इक़वाल अबदन मोविदन^{१३} सलामत रखे। वजहे मुकर्ररी की हुंडवी हर महीने बहस्वे दस्तूरे क़दीम भेजे जाता है। फ़तूह की रस्म देखिये जारी रहे या नहीं।

मेरे पास रुपये कहाँ जो क़ात ए बुरहान को दुबारा छपवाऊँ ? पहले भी नवाब मग़फ़ूर ने दो सौ रुपये भेज दिये थे, तब पहला मसविदा साफ़ हो कर छपवाया गया था। अब भी वादा किया था कि अप्रैल की वजहे मुकर्ररी के साथ दो सौ पहुँचेंगे। वो आखिरे अप्रैल १८६५ ई० हाल में मर गये। अप्रैल का रुपया रईसे हाल से मैंने पाया। मुसूरिफ़े किताब^{१४} का रुपया न आया। याद दिलाऊँगा मगर उस मरहूम का वादा सरिश्तए दफ़तर से न था, जो अज़रू ए दफ़तर उसकी तस्दीक़ हो। बहरहाल फ़िक़ में हूँ। अगर अस्बाब^{१५} ने

-
१. पृछताछ। २. युग। ३. स्वर्गस्थ ४. स्वर्गीय। ५. विचारशीलता।
 ६. समाप्त। ७. रुकी हुई। ८. अतिरिक्त आय। ९. यदा-कदा।
 १०. आश्रितों। ११. जीवन। १२. अनन्त काल तक। १३. पुस्तक का व्यय।
 १४. कारण।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

मुसाअदत की फ़ह्रवाल मुरादी। वनि-उचे मा दरकार दारेम अक्सरे दरकार नीस्त ।

मुंशी साहव, इस खत को ज़रूरी जानकर बैरंग भेजता हूँ ।

नजात का तालिव

—तालिव

१८

(११ सितम्बर, १८६५ ई०)

मुंशी साहव, सय्यादत व इक़वाल निशान मुंशी मियाँ दादखाँ 'सय्याह' सैफ़ुल हक़ सल्लमकुमुल्लाहो ताला ।

दुआ और सलाम, शुक्र और सिपास । तुम्हारा खत नरकूमा ३० अगस्त परसों वरोजे जुमा ८ सितम्बर १८६५ ई० को पहुँचा । कल दसवीं सितम्बर माहे हाल को सी रुपये मुन्दरिजा इसके एक सराफ़ से वसूल हो गये । छोटे साहव ने बड़ी जवाँ मर्दी और बड़ी हिम्मत की । इस सफ़ में मेरा काम हुआ और उनका नाम हुआ । अल्लाह, अल्लाह, अब भी हिन्दुस्तान में ऐसे लोग हैं कि न मैंने उनको देखा, न उन्होंने मुझको देखा । न मेरा कोई हक़ उन पर साबित, न उनको कोई खिदमत मुझसे लेनी मंजूर । खैर फ़कीर हूँ, जब तक जीऊँगा दुआ दूँगा । तमाँ उम्र ममनून और शामिन्दा रहूँगा । तुम्हारा भी एहसान मानूँगा । अब दो-एक दिन में कागज़ आ जायें तो उसका इतिबा

१. सहायता । २. मेरा उद्देश्य यही है । ३. जितनी चीजों की आवश्यकता है, उससे अधिक मेरे पास है । ४. ईश्वर सुरक्षित रखे । ५. कृतज्ञता और अभिनन्दन । ७. व्यय । कृतज्ञ ।

(२६१)

शुरू हो जाये। तुम नवाब साहब को मेरा सलाम कहो और ये खत दिखा दो और अर्ज़ करो कि आज तक किसी भाई या किसी दोस्त का रुपये-पैसे का एहसानमन्द नहीं हुआ था, अब एहसान भी उठाया तो अपने आका' अली उल मुर्तजा रज़ीउल्ला अनहों के फ़र्ज़न्द का।

वो जो एक और किताब का तुमने जिक्र लिखा है, वो एक लड़के पढ़ाने वाले मुल्ला ए मकतबदार^३ का खन्त है। रहीम बेग उसका नाम, मेरठ का रहने वाला, कई बरस से अन्धा हो गया है। बावजूद ना बीनाई^४ के अहमक^५ भी है। उसकी तहरीर मैंने देखी, तुमको भी भेजूंगा। मगर एक बड़े मजे की बात है कि उसमें बेश्तर वो बातें हैं, जिनको 'लतायफ़े गुँबी' में रद कर चुके हों। बहरहाल उसके जवाब की फ़िक्र न करना। फ़क्त, वस्सलाम वल इक्राम।

दोशम्बा ११ सितम्बर १८६५ ई०।

नजात का तालिब
—ग़ालिब

१६

(१७ सितम्बर, १८५६ ई०)

मुंशी साहब सआदत व इक़बाल निशान सैफ़ुलहक़ मियाँ दादख़ाँ तुम सलामत रहो, तुम्हारे खत के सफ़ ए सादा^१ पर ये सतरें रक़म करता हूँ ताकि तुम अपने खत के पहुँचने से इत्तिला पाओ। 'नाम ए ग़ालिब' साहबे मतवे^२ ने अपनी बिक्री के वास्ते नहीं छापी, जो मैं मोल लेकर भेजूँ और तुमसे उसकी

१. स्वामी। २. पाठशाला का अध्यापक। ३. दृष्टिहीनता। ४. मूर्ख।
५. कोरे पृष्ठपर। ६. मुद्रणालय का स्वामी।

मिर्या दादर्या 'सध्याह' के नाम

कीमत माँग लूँ। मैंने आप तीन सौ जिल्दें छपवाईं। दूर व नज़दीक बाँट दीं। आज यक़शम्बा है, पार्सल रवाना न होगा। जितने ये नुस्खे अब मेरे पास बाक़ी हैं, कल तुम्हें भेज दूँगा।

हाँ साहब, सौ रुपये का नोट पहुँचा और रुपया वसूल हुआ। कापी आज शुरू हो गई है, जिस दिन नोट पहुँचा उसके दूसरे दिन रुपया मिल गया। तीसरे दिन मैंने तुमको तुम्हारे रजिस्ट्रीदार खत का जवाब लिख भेजा। यकीन है कि मेरा खत पहुँच गया होगा और तुमने बमूजिव^१ मेरी खाहिश के जवाब साहब को दिखा दिया होगा। कल हज़रत का भी एक खत आया है। उसका जवाब भी आज तुम्हारे खत के साथ इसील होता है। बन्दापर्वर सच कहते हो, रहीम बेग का बतने असली सरवना और फ़िलहाल मेरठ में मुक़ीम मुअल्लमी^२ उसका पेशा है और ८-१० बरस से अन्वा। नज़म व नख़^३ में मौलवी इमामबख़्श सहवाई का शागिर्द और फ़ारसी शेर कहता है।

यक़शम्बा १७ सितम्बर १८६५ ई०।

राक़िम

--पालिव अलीशाह

२०

(२३ जनवरी, १८६६ ई०)

साहब,

मैं खुदा का शुक्र बजा लाता हूँ कि तुम अपने बतन गये और अजीजाने बतन^४ को देख कर खुश हुए और माल ख़ैर व आफ़ियत^५ अपने मुहसिन व

१. तदनुसार। २. अध्यापन। ३. पद्य और गद्य। ४. स्वदेश के सम्बन्धी लोग। ५. कुशल-क्षेम युक्त।

मुस्वी की खिदमत में फिर आ पहुँचे । नवाब साहब से मेरा बहुत सलाम कहना और कहना कि उस खत में सलाम सिर्फ बुफूरे इश्तियाक़ से लिखा है । मुहब्बतनामा^१ जुदागाना जल्द भेजूंगा ।

अजी हाँ मियाँ सैफ़ुलहक़ रामपुर से आकर तीन सौ जिल्दें 'दुरफ़िशे कावयानी' की तैयार पाईं । नवाब मीर गुलाम बाबाख़ाँ साहब से हिस्स ए बिरादेराना^२ को डेढ़ सौ जिल्द का पुस्तारा^३ बनवाया । उस पर टाट लिपटवाया, डाकघर भिजवाया । मुस्तरद आया^४ । सरकारी डाकवालों ने हर्गिज़ उसका भेजना कुबूल न किया । ठेके वाले, पम्फ़लेट पाकिट वाले, रेलवाले मुत्तफ़िक़ुल्लफ़ज़^५ उसके इर्साल से इन्कार करते हैं । तुम ये ख़ूका हज़रत को पढ़वाओ और इस बाबा में जो वो फ़रमायें, वो मुझको लिखो । मुद्दआ ये है कि किसी तरह ये पुस्तारा वहाँ पहुँच जाये । इस खत का जवाब जिस क़द्र जल्द लिखोगे मुझ पर ज़यादा एहसान करोगे ।

शेशम्बा २३ जनवरी १८६६ ई०

नजात का तालब
—गालिव

२१

(२१ फ़रवरी, १८६६ ई०)

मुंशा साहब, सम्बादत व इक़बाल निशान, सैफ़ुलहक़ मियाँ दादख़ाँ को फ़कीर असदुल्लोह का सलाम । कल शेशम्बा फ़रवरी सुबह के वक़्त छै पार्सल^१ ३६

१. उपकारी । २. पूर्ण उत्कण्ठा, भरपूर लालसा । ३. प्रेम-पत्र । ४. बन्धुत्व का भाग । ५. गट्ठा । ६. लौटाया गया । ७. एक मत से ।

'दुरफ़िशे कावयानी' के नवाव मोर गुलाम बावा खाँ साहब की खिदमत में इस्लाम किये । कल ही घाम के वक़्त आपका इनायतनामा पहुँचा । हाल मालूम हुआ । खैर, अब और न भेजूँगा ।

साहब, ये तुमने पाँच रुपये के टिकट क्यों भेजे ? मैं न किताब फ़रोश', न दलाल । ये हरकत मुझे पसन्द न आई और तुमने बुरा किया । हज़रत १६ जिल्दे 'लतायफ़े रबी' की भेज कर उसके पान-सात दिन के बाद बीस 'नाम ए ग़ालिब' का पार्सल इस्लाम किया है । 'लतायफ़' की रसीद तुमने भेज दी, यकीन है कि 'नाम ए ग़ालिब' का पार्सल भी पहुँच जाएगा । धवराओ नहीं । नवाव साहब की खिदमत में मेरा सलाम और इश्तियाक़े मुलाक़ात^१ अर्ज करना ।

नजात का तालिब

—ग़ालिब

२२

(१ मार्च, १८६६ ई०)

खाँ साहब, सआदत व इक़वाल निशान मिर्याँ दादखाँ 'सय्याह' को फ़कीरे गोशानशी^१ का सलाम पहुँचे । तुम्हारा कोई ख़त, सिवाय इस ख़त के, जिसका जवाब लिखता हूँ, हाँग़िज़ नहीं पहुँचा । बहुत दिन से मुझको ख़याल था कि मौलाना सय्याह ने मुझको याद नहीं किया । कल नागाह^२ तुम्हारा ख़त पहुँचा । आज उसका जवाब लिखता हूँ ।

१. विक्रेता । २. भेंट की उत्सुकता । ३. एकान्तवासी । ४. अकस्मात् ।
५. कष्ट ।

((२६५))

मुहर मैं तो खोदने का नहीं जो इस क्रदर उफ़ा चाहते हो, खुदवा देने में क्या तकल्लुफ़ और क्या ज़हमत ? मैं अहवाव^१ का खादिम^२ हूँ। मीर गुलाम बाबाखाँ से मेरा सलाम कहिये और नगीं मय नक्शा बेतकल्लुफ़ भेज दीजिये। आपके हुक्म की तामील और उस नगीं की दुस्ती ही जाएगी। खातिर जमा रहे। ज्यादा क्या लिखूँ ?

अज़ी सय्याह साहब, हमारा ध्यान तुम में लगा रहता है। कभी-कभी खत लिखते रहा करो। मैं ऐसा गुमान करता हूँ कि अगर मीर गुलाम बाबाखाँ साहब को मुहर खुदवानी न होती और वो तुमसे न कहते तो तुम हर्गिज़ मुझको खत न लिखते। ये तुम्हारा खत गोया मीर गुलाम बाबाखाँ के हस्बुल हुक्म^३ था कि उन्हीं को उसका जवाब लिखूँ और उसके नाम का खत भेजूँ। मगर फिर सोचा कि तुम आजुर्दा^४ हो जाओगे। तुम्हीं को खत लिखा। भाई, ये तरीका फ़रामोशकारी^५ का अच्छा नहीं। गाह गाह खत लिखा करो। बस्सलाम।

नजात का तालिब

—गालिब

२३

(२२ मार्च, १८६६ ई०)

इक्रबाल निशान सैफ़ुलहक़ को दुआ पहुँचे। पाँच इश्तिहार अख़बार की खरीदारी के और तीन इश्तिहार किताब की खरीदारी के आपके पास पहुँचते हैं। छोटे साहब को मुलाहिज़ा करवाइये और अतराफ़ व जवानिब^६ दूर व नज़दीक भेजिये। जो साहब किताब व अख़बार दोनों के खरीदार

-
१. आत्मीयजन। २. सेवक। ३. आदेशानुसार। ४. दुःखी।
५. विस्मरण का ढंग। ६. आस-पास।

हैं, जो उनके मरीचके की इच्छा का एक और फ्यूजन मुहूर्तमिर्ता 'असमाह' के नाम मिर्ता और जो एक भरे पास भेज दें। जो काव्य प्रकृत अक्षर के मरीचके ही जो असमी इच्छा का एक लिये।

—तालिव

२४

(२३ अप्रैल, १८६६ ई०)

मीराना मंगलदास,

एक तो दोरे एक मुग्धांग नोट और तुम्हारी और टिकट से चाली नहीं होता। आज से ही प्रस्तावित कि वे छोड़े जायें किन बावत के और किन जिन्स की कीमत के हैं? हमारे पास अपने घर में नमूना हुआ था, वे छोड़े और तुरा हुए। अक्षरशः इनका एक निजों कि कौन है और काहे के हैं? इस कृते का नयाव बन्द लियो। छोड़ियां चाहे ईद भेजी जाएँगी।

इनायत का तालिव

—तालिव

२५

(१७ जून, १८६६ ई०)

साहब, मेरा मल्लम तुम्हारा एक पहुँचा, दोनों राजले देखीं, खुश हुआ। फकीर का शेषा' तुम्हारा नहीं और फने शेर' में अगर इस शेषे की रिआयत की जाये तो धानिदं नाकिन रह जाता है। याद करो कभी कोई राजल तुम्हारी इस तरह की नहीं हुई कि जिन्में इत्यादि न हुई हो, खुसूसन' रोजमर' ए

१. प्रबन्धक। २. वंग। ३. काव्य-शास्त्र। ४. विशेष रूप से।

उर्दू में। दोनों राजलें लफ़्ज़न और मानीअन^२ वे एव हैं। कहीं इस्लाह की हाजत नहीं। आफ़रीं और सद आफ़रीं और सद हज़ार आफ़रीं।

मीर गुलाम बाबाखाँ साहब अगर वाकई ऐसे ही हैं जैसे तुम लिखते हो तो बेशक वो शरूस हज़ारों में एक है। लारैव फ़ी^३ क्या फ़रमाइश कहूँ और क्या तुमसे मँगाऊँ ? वहाँ कौन-सी चीज़ है कि यहाँ नहीं। आम मुझको बहुत मरगूव^४ हैं, अंगूर से कम अज़ीज़ नहीं, लेकिन वम्बई और सूरत से यहाँ पहुँचने की क्या सूरत ? मालदे का आम यहाँ पैवन्दी और विलायती करके मशहूर है। अच्छा होता है। कमाल ये कि वहाँ बहुत अच्छा होगा। सूरत से दिल्ली आम भेजने महज़ तकल्लुफ़ है। रुपये के आम और चार रुपये महसूले डाक और फिर सौ में शायद दस पहुँचे। मेरे सर की कसम, कभी ऐसा इरादा न करना। यहाँ देसी आम अनवाव अक़साम^५ के बहुत पाकीज़ा, लज़ीज़ और खुशबू इफ़रात^६ से हैं। पैवन्दी आम भी बहुत हैं। रामपूर से नवाव साहब अपने बाग़ के आमों से अक्सर बसबीले अमु^७ गाँ भेजते रहते हैं। ए लो, आज बरेली से एक बहँगी एक दोस्त की भेजी हुई आई। दो टोकरे, हर टोकरे में सौ आम। कल्लू दरोगा ने मेरे सामने वो टोकरे खोले। दो सौ में से तिरासी आम अच्छे निकले और एक सौ सत्रह आम बिल्कुल सड़े हुए। अवायले जून^८ माहे हाल में एक हफ़ता में बरस कर फिर अब वही आग बरस रही है और लू चल रही है।

२६

(५ सितम्बर, १८६६ ई०)

भाई सैफ़ुलहक़, तुम्हारा खत पहुँचा। काज़ी साहब बड़ीदा को माफ़ रखो।

१. मुहावरेदार उर्दू। २. शब्दतः और अर्थतः। ३. निस्सन्देह। ४. प्रिया। ५. विविध प्रकार के। ६. आधिक्य। ७. भेंट के रूप में। ८. जून के प्रारंभ में।

मियाँ दादगं 'सग्याह' के नाम

अगर कोई बजह अपने पर उनके इतार' की पाता तो उनसे उग्र करता और अपना गुनाह नाफ़ करवाता । जब सबवे मलाल' जाहिर नहीं तो मैं क्या करूँ ? तुम बुरा न मानो, किन्तु वास्ते कि अगर मैं बुरा हूँ तो उसने सच कहा और अगर मैं अच्छा हूँ और उसने बुरा कहा तो उसको खूदा के हवाले करो—

'गालिव' बुरा न मान जो दुश्मन बुरा कहे
ऐसा भी कोई है कि सब अच्छा कहे जिसे

साहब, इस बूढ़ापे में तस्वीर के पर्दे में कहां खिचा-खिचा फिरूँ ? गोशानशी' आदमी, अकल की तस्वीर उतारने वाले को कहां ढूँढूँ ? देखो, एक जगह मेरी तस्वीर दादग्याह के दरवाच में खिनी हुई है, अगर हाथ आ जायेगी तो वो बर्क' भेज दूंगा ।

अजी वो तों मैंने नवाब साहब को हँसी से एक बात लिखी थी । दोस्ताना इत्तिलात' था । भइ, मैं बहरा हूँ, गाना क्या सुनूँगा ? बूढ़ा हूँ, नाच क्या देखूँगा ? सिखा लै माझे आटा, खाना क्या खाऊँगा ? बम्बई-सूरत में अंग्रेजी बाराबे होती है, अगर वहाँ आता और शरीके महफ़िल होता तो पी लेता ।

नजात का तालिव:
—गालिव

२७

(१८ नवम्बर, १८६६ ई०)

साहब,

मैं तुमसे शर्मिन्दा । पहला खत तुम्हारा मय क़सीदा पहुँचा । मैं क़सीदा किमी किनाव में रख कर भूल गया । अब दूसरा खत देख कर क़सीदा याद

१. अप्रसन्नता । २. दुःख का कारण । ३. एकान्तसेवी । ४. पृष्ठ । ५. प्रेम

आया। हरचन्द ढूँढा, न पाया। बड़ी बात ये है कि इस कदर मुझको याद है कि उसी वक़्त मैंने उन अशार को सरासर देख लिया था। अशार सब हमवार^१ थे। तुम अदेशा न करो और कसीदा नज़्म गुज़रानो और माल खैर^२ वतन को जाओ। लेकिन भाई, वतन पहुँच कर ज़रूर मुझको ख़त लिखना और अपने घर का पता लिखना। ताकि मैं इस निशान से तुमको ख़त भेजूँ। नवाब मीर गुलाम बावाखाँ साहब को फ़कीर की तरफ़ से सलाम कहना। फ़क़्त।

सुबह सेशम्बा, १८ नवम्बर १८६६ ई०।

२८

(३ जनवरी, १८६७ ई०)

मुंशी साहब,

वही जहान^३, वही ज़मीन, वही आस्मान, वही सूरत, वही दिल्ली, वही नवाब मीर गुलाम बावाखाँ, वही सैफ़ुल हक़ 'सय्याह', वही गालिब नीमजान^४। अँग्रेजी डाक जारी, हरकारों को रेल की सवारी, रवीउल अब्बल^५ में तुम्हारा ख़त आया, रवी उस्सानी, जमादिल अब्बल, जमादिउस्सानी, रज्जब, आज शाबान की २६ है। सुबह के वक़्त ये ख़त लिख रहा हूँ। ८ बज गये हैं। इस वक़्त तक न तुम्हारा कोई ख़त आया, न कोई नवाब साहब का इनायत नामा^६। वास्ते खुदा के मेरे इस ख़त का जवाब जल्द लिखो और उस ख़त में तर्क नामा^७ व पयाम का सबब^८ लिखो। आज ही के दिन एक पार्सल छै टोपियों का इसलिल करता हूँ। खुदा करे पार्सल पहुँच जाये और टोपियाँ तुम्हारे पसन्द आयें। नवाब साहब

१. उचित। २. सकुशल। ३. संसार। ४. अर्धमृत। ५. एक महीने का नाम। ६. कृपा-पत्र। ७. पत्र-सन्देश के न भेजने का कारण।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

की खिदमत ये मेरा सलाम पहुँचाना और इताव' की वजह दरियापुत करके लिखना। खत वरंग है और पासल पेंड।

नजात का तालिब

—तालिब

२६

(१२ फ़रवरी, १८६७ ई०)

मुंशी साहब शफीक^१, वदिल मेहरवान, अजीजतर अज जान^२ सैफ़ुलहक मियाँ दादखाँ को फ़कीर गालिब अलीशाह की दुआ पहुँचे। परसों नवाब साहब का खत आया। साहब टोपियों की हक़ीक़त ये है कि तुमने लतायफ़े ग़ैबी' की १५ जिल्दें सात रुपये आठ आने दाम भेजकर मँगवाई, फिर दो रुपये के टिकट भेज कर टोपियाँ मँगवाई। मैंने तुम्हारे भेजे हुए रुपयों की टोपियाँ ख़रीदकर तुमको भेज दीं। चाहे तुम पहनो, चाहे छोटे साहब को नज़र करो।

तुम्हें जो मैंने 'सैफ़ुलहक' खिताब दिया है, अपनी फ़ीज का सिपहसालार मुक़रर किया है। तुम मेरे हाथ हो, तुम मेरे वाजू हो, मेरे नुक्त^३ की तलवार तुम्हारे हाथ से चलती रहेगी। 'लतायफ़े ग़ैबी' ने आदा^४ की धज्जियाँ उड़ा दीं।

एक नई बात सुनो। मुहम्मद मिर्जाखाँ मेरे सववी भाई^५ का नवासा है। उसने एक अख़बार निकाला है मुसम्मा^६ व 'अशरफ़ुल अख़बार'—उसका लिफ़ाफ़ा तुमको भेजता हूँ। उसको पढ़कर मालूम कर लोगे कि तुम्हारा एक ऐतराज क़तील के कलाम पर छापा गया है। इस इर्साल व एलाम^७ से सिफ़्त

१. अप्रसन्नता। २. दयालु। ३. प्राणों से भी प्रियतर। ४. वाणी।
५. शत्रु लोग। ६. रिश्ते का भाई, मुँह बोला भाई, संकारण बन्धु। ७. नामक।
८. विजप्ति।

इत्तिला मंज़ूर है। हाँ, एक बात ये भी है कि छोटे साहब की नज़र से गुज़र जाये और उस सरकार में ये अख़बार ख़रीद किया जाये और तुम उनकी तरफ़ से हुक़म ख़रीदारी इन्तिदा ए जनवरी^१ १८६७ ई० से बनाम मुहम्मद मिर्जाखाँ लिखो और वो ख़त इस पते से दिल्ली रवाना करो, जो उनके अख़बार के आख़िर में लिखा है।

हैरान हूँ कि छोटे साहब के ख़त का क्या जवाब लिखूँ? उन्होंने मुझे शर्मिन्दा किया। अपने को छोटा और मुझको वुज़ुर्ग लिखा। सैयद तो सब मुसलमानों के वुज़ुर्ग होते हैं, मैं तो मुसलमानों में भी एक ज़लील^२, अलील^३, फ़कीर, हक़ीर^४ आदमी हूँ। ये उनकी वुज़ुर्गी, उनकी ख़ूबी, उनकी मेहरबानी है। हक़ताला उनको सलामत रखे और इन मुक़द्मात में मिन्कुलिल वुजूह^५ उनको फ़तह व ज़फ़र^६ नसीब हो। मेरा सलाम कहना और ये इबारत पढ़ा देना।

हाँ साहब, विरादर व जाँ बरावर^७ मिर्जा मुईनुद्दीन हुसेनखाँ बहादुर को मेरा सलाम कहना और कहना कि भाई मेरा जी देखने को बहुत चाहता है। पहले बरखुर्दार^८ शहाबुद्दीनखाँ साहब से पूछो, वो इजाज़त दे तो फ़ौरन रेल-पेल करते चले आओ। फ़क्त।

शेशम्बा ७ शव्वाल १२८३ हि०, मुताबिक १२ फ़रवरी १८६७ ई०।

दीदार-का तालिब
—गालिब

३०

(३१ मार्च, १८६७ ई०)

भाई,

तुम जीते रहो और मरातिबे आलिया^९ को पहुँचो। लो, एक हँसी की बात

१. जनवरी का प्रारंभ। २. अपमानित। ३. रुग्ण। ४. तुच्छ।
५. सब भाँति से। ६. विजय। ७. प्राणों के समान। ८. सुपुत्र। ९. दर्शनाभिलाषी।
१०. उच्च-पद।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

सुनो । हमारा खत मुंशी कन्हैयालाल के नाम का मेरे पास आया । हरचन्द मैंने खयाल किया । इस नाम का कोई आशना^१ मुझे याद न आया । ये नादानी उन्होंने मुझसे कह न दिया कि मेरे नाम का खत आये तो मेरे पास भेज देना । बखवरी मैं जो खत आया मैं न नाम से वाकिफ़, न मुकाम से वाकिफ़, खत फेर न दूँ तो क्या करूँ ? खत के वापिस करने के बाद एक दिन आप भाई मिर्जा मुहम्मद हुसैनखाँ के साथ मेरे पास आये और तारुफ़े क़दीम^२ याद दिलाया । देखना मियाँ क्या खूब व्यान है । फ़रमाते हैं कि मैं ग़दर से पहले दो-तीन बार तेरे पास हाज़िर हुआ हूँ । इन्साफ़ करो, दो-तीन मुलाक़ातें और दस-ग्यारह वरस की बात ! मैं निसयान^३ का पुतला, मेरा क़ुसूर क्या ? बहरहाल ये शरीफ़ हैं और उम्दा रोज़गार किये हुए हैं ।

साहब, मैंने 'अवध अख़बार' में देखा कि छोटे साहब मुक़दमा जीते और बम्बई के साहबों में उनकी अपज़ाइशे जाह व जलाल^४ व ताज़ीम^५ व तौक़ीर^६ कमाल हुई । मैं तो तहनियत^७ में खत लिखूँगा मगर रश्क आता है कि व हवाले 'अवध अख़बार' लिखूँ और व हवाले सैफ़ुलहक़ न लिखूँ । ज्यादा-ज्यादा ।

—असदुल्लाह, ग़ालिब

३१

(२३ अप्रैल, १८६७ ई०)

मुंशी साहब, सआदत व इक़बाल निशान, अज़ीज़तर अज़जान सैफ़ुलहक़ मियाँ दादखाँ 'सय्याह' को ग़ालिब की दुआ पहुँचे । परसों एक खत तुम्हारा

१. परिचित । २. पुराना परिचय । ३. विस्मृति । ४. प्रतिष्ठा और ऐश्वर्य में वृद्धि । ५. आदर । ६. मान्यता । ७. बधाई ।

आशा गुलाम हुसेनखाँ साहब का क़ता पहुँचा । उसमें कुछ तो चोर इस्लाह तलब भी थे, अब इस्लाह दे कौन ? मैं तो अपनी मुसीबत में गिरफ़्तार, बारे, एक मेरा शागिर्द रशीद^१ मुंशी हरगोपाल 'तप़ता' बसवारी रेल मेरे देखने को आया था । उसको मौक़ा व महल^२ बता दिया, जो मैं कहता गया, उसी तरह वो बनाता गया । वो क़ते का काशख़ बाद इस्लाह के 'अकमल उल नताबे' में भेज दिया । हफ़्ते आइन्दा में तुम भी देख लोगे ।

मर्गेनागाह का तालिब

—शालिब

३४

(२५ अगस्त, १८६७ ई०)

नूरे चश्म इक़बाल निशाँ सैफ़ुलहक़ मियाँ दादखाँ 'सग़्याह' को शालिब नीमजाँ की दुआ पहुँचे । वाक़ई तुम्हारे दो ख़त आये हैं । आगे मैं लेटे-लेटे कुछ लिखता था, अब वो भी नहीं हो सकता । हाथ में रासा, आँखों में जोफ़े बसरा^३ । कोई मुत्सद्दी मेरा नौकर नहीं । दोस्ते आराना कोई आ जाता है तो उससे जवाब लिखवा देता हूँ ।

भाई, मैं तो कोई दिन का मेहमान हूँ । और अख़बार वाले मेरा हाल क्या जानें ? हाँ, 'अकमलुल-अख़बार' और 'अशरफ़ुल अख़बार' वाले कि, ये यहाँ के रहने वाले हैं और मुझसे मिलते रहते हैं, तो इनके अख़बार में मैंने अपना मुफ़त्सल^४ हाल छपवा दिया है और उसमें मैंने उज्र चाहा ख़तों के जवाब और अशार के इस्लाह से, उस पर किसी ने अमल न किया ।

१. शिक्षित शिष्य । २. अवसर और स्थान । ३. दृष्टि-दोर्वृत्त ।
४. परिचित मित्र । ५. विस्तृत ।

मियाँ दादखाँ 'सय्याह' के नाम

तक हर तरफ़ से खतों के जवाब का तकाजा और अशार वास्ते इस्लाहों के चले आते हैं, और मैं शर्मिन्दा होता हूँ। बूढ़ा, अपाहिज, पूरा बहरा, आधा अन्धा, दिन-रात पड़ा रहता हूँ। हाजती पलंग के तले धरी रहती है। तश्त^१ चौकी पलंग के पास रहता है। सो तश्त चौकी पर तीसरे-चौथे दिन इत्तिफ़ाक़ जाने का होता है। और हाजती^२ की हाजत^३ बसबवे सुरअते वोल^४ के घंटे भर में पाँच-छै वार होती है।

तस्वीर खींचने वाला जो हिन्दुस्तानी एक दोस्त था, शहर से चला गया। एक अँग्रेज़ है, वो खींचता है। मुझमें इतना दम कहाँ कि कोठे पर से उतरूँ, पालकी में बैठूँ और उसके घर जाऊँ और घंटे-दो घंटे कुर्सी पर बैठूँ और तस्वीर खिंचवा कर जीता-जागता अपने घर फिर आऊँ। अब तुम अज़राहे मेहरवानी मेरा—इब्राहीम अलीखाँ बहादुर और हकीम सैयद अहमद हसन साहब को और जब बम्बई से वापिस आ जायें, नवाब गुलाम बाबाखाँ को ये खत देना। तुम्हारे हाँ लड़के का पैदा होना और उसका मर जाना मालूम हो कर मुझको बड़ा ग़म हुआ। भाई, इस दाग़ की हकीक़त मुझसे पूछो कि ७१ वरस की उम्र तक सात बच्चे पैदा हुए, लड़के भी और लड़कियाँ भी और किसी की उम्र-पन्द्रह महीने से ज्यादा न हुई। तुम अभी जवान हो। हक़ताला तुम्हें सन्न और नेमुल बदल^५ दे। वस्सलाम।

—ग़ालिब

३५

(२५ जनवरी, १८६८ ई०)

साहब,

तुम्हारे खत के पहुँचने से क़माल ख़ुशी हुई। टोपियाँ अगरचे तुम्हारे मर

१. बड़ा आल। २. मूत्र-मात्र। ३. आवश्यकता। ४. जल्दी-जल्दी पेशाब आना। ५. अन्तिमूर्ति।

गालिव के पत्र

पर ठीक न आई, लेकिन जाया^१ न गई। मेरे शफ़ीक^३ और तुम्हारे मुरद्वी^३ के सर्फ^५ में आई। तुमको और टोपियाँ भेजूँगा।

मुसव्वर से सख्त आजिज़^४ हूँ। वादा ही वादा है, वफ़ा का नाम नहीं।

कुल्लियाते मीर तक़ी^६ का इन्तिखाब तुम्हारे खत के पहुँचने से दो दिन पहले मीर फ़ख़्रुद्दीन ने इर्साल कर दिया। टिकट उनके हवाले कर दिये।

हज़रत बुहतान^१ लगाने की खू^७ किससे सीखे हो? मेरे पास कोई राज़ल तुम्हारी नहीं है। नवाब साहब को सलाम कहना और मेरी ज़वानी कहना कि टोपियों की मेरा आर्मु^८ गाँ^८ समझना। सैफ़ुल हक़ की नज़र तसव्वुर न करना।

नजात का तालिव

—गालिव

-
१. व्यर्थ । २. मित्र । ३. अभिभावक । ४. व्यवहार, व्यय । ५. तंग, परेशान । ६. मीर तक़ी का काव्य-संग्रह । ७. कलंक । ८. स्वभाव । ९. उपहार ।

मीर हबीबुल्लाह 'जूका' के नाम

१

(३० जुलाई, १८६३ ई०)

सुबह सेनाम्बा १३ सफ़र साले सफ़र (१२८० हि०) । साहब, मैं तुमको इखवानुस्सफ़ा^१ में गिनता हूँ । अपना नूरे नज़र^२ व लख्ते जिगर^३ जानता हूँ । देखो, तुम पर मुझको क्या ऐतमाद है कि खुदा ज़व्ते राज^४ नहीं कर सकता और तुम से राजदारी और अमानत में उस्तुआरी^५ चाहता हूँ । क़सीदे व ग़ज़ल में सादे तहसीन^६ व इक्तिज़ा ए वख्त^७ व क़िस्मत है, न व अन्दाज़ ए अज़िज़े कलाम^८, ममदूह^९ सुखन फ़हम होता तो मुझको मुतवस्सित^{१०} के तसाहुल^{११} का वहम होता है, अग्निनया^{१२} को न मज़ाक़े शेर^{१३} में निस्वत न मुताले अवार^{१४} की फ़ुर्सत । मुतवस्सित ने वक्रदरे (हिम्मत ?) सिलसिले ज़ुवानी^{१५} की, लेकिन मर्ज़ा^{१६} ने नाक़द्वानी की ।

मीलवी गुलाम ग़ीसखाँ 'बेखवर' मीर मुंशी लेफ़्टंट गवर्नर मुख्तियार खालिसूल इख़लास^{१७} हैं, हर्गिज़ उनको मुद्दई से तलम्मुज़^{१८} नहीं । अलबत्ता उसको

१. आत्मीय-जन । २. अंख की पुतली । ३. जिगर का टुकड़ा ।
४. रहस्य को रोके रखना । ५. दृढ़ता । ६. सावृवाद का चिह्न । ७. भाग्य की इच्छा पर आयित । ८. कविता सुनाने की प्रार्थना के आवार पर अनुमान लगाना । ९. जिसकी प्रशंसा की जाये । १०. नायब, वीच का आदर्श ।
११. आलस्य, उपेक्षा । १२. नम्पन्न लोग । १३. काव्य-शक्ति । १४. काव्य का अध्ययन । १५. गति । १६. अरण्यस्थल, ठिकाना । १७. अख्यर मिष्ट ।
१८. अख्यर ।

खुशगवार जानते हैं और ये कभी न होगा कि वो मेरा मुक़ाविला करें और क्रात ए वुरहान का जवाब लिखें—

वातिलस्त उंचे मुद्ई गोयद^१

मुद्ई अपने जाम में मुझको अपना हमफ़न^२ जानकर हसद^३ करता है। मैं अमीर अली शेर (?) जैसा मुहतसिव^४ और मौलवी जामी जैसा मुपती^५ कहां से लाऊँ जो न्याव करे और काजिव^६ को सज़ा दे ? शुक्र है खुदा का कि तुम सुखनवर^७ और सुखनदाँ^८ हो और यक़ीन है कि क़लम रवे हिन्द^९ में और भी ऐसे आदमी होंगे कि मेरे और मुद्ई के रत्वे को मुमयिज़्ज^{१०} हो सकेंगे ।

ईदस्त वादा शुद फ़लको साग़िर आफ़ताव^{११}

ख़ालसन् लिल्लाह^{१२}, फ़लक^{१३} ज़फ़^{१४} और आफ़ताव मज़रूफ़^{१५} है। ये शस्स ज़फ़ को मज़रूफ़ और मज़रूफ़ को ज़फ़ ठहराता है। इसको कौन मुसल्लम^{१६} रखेगा ? इससे बढ़कर एक और ख़द्शा^{१७} है याने मुशब्बा^{१८} और मुशब्बाविही^{१९} में वजहे शवा^{२०} शर्त है। आफ़ताव व सागर^{२१} में तद्वीर वजहे^{२२} शवा है, शराव और फ़लक में वजहे शवा कहां ?

मैं अपने को ऐसा नहीं जानता कि तुम्हारे कलाम को इस्लाह दूँ। क़द्रदानी^{२३} क्यों कर कहूँ, क़द्र अपज़ाई^{२४} करते हो। दोस्ताना, न उस्तादाना

१. विरोधी जो कुछ कहता है, सब झूठ है। २. हम व्यवसायी। ३. ईर्ष्या, जलन। ४. हिसाब करने वाला, पूछताछ करने वाला। ५. मुस्लिम धर्मशास्त्र के अनुसार निर्णय देने वाला। ६. झूठा। ७. कवि। ८. काव्य के मर्मज्ञ। ९. हिन्दुस्तान। १०. विवेकी। ११. ईद का दिन है, आकाश शराव है और सूरज प्याला। १२. केवल ईश्वर के लिये। १३. आकाश। १४. पात्र। १५. जो वस्तु पात्र में रहती है, आधेय। १६. सर्वमान्य। १७. आशंका। १८. उपमेय। १९. उपमान। २०. समान धर्म। २१. मधुप्याला। २२. आकाश। २३. गुण-ग्राहकता। २४. गुणों की वृद्धि।

जो खयाल में आएगा, कहा जाएगा। अगर आपने इस रविश का याने इस्तिस्लाह^१ का इल्तिजाम^२ किया है तो जब तक कागज़े अशार मेरे पास से वापिस न जाया करे, माकुतिब फ्रीगो शहरत^३ न पाया करे। मज़मूअए कलामे साबिक^४ भेज दोगे, मैं बकमाल तीत्रे खातिर^५ उसको देखकर दूंगा। इस्तिजाजत^६ क्या जरूर ?

१३ सफर १२८० हि०, मुताबिक ३० जुलाई १८६३ ई०।

नजात का तालिब

—ग़ालिब

२

(२६ अगस्त, १८६३ ई०)

हज़रत मौलवी साहब,

मैं बरस दिन से बीमार और तीन महीने से साहबे फ़रशि^१ हूँ। उठने-वैठने की ताकत मफ़कूद^२, फ़ोड़ों से बदन लालाज़ार^३ पोस्त^४ से हड्डियाँ नमूदार^५। फोड़े ऐसे जैसे अंगारे सुलगते हैं। आज्ञा^६ पर दस जगह फाये लगते हैं। जोफ़ व नातवानी अलावा, सोज़े गमे हाए निहानी^७ अलावा। सनते सहले मुस्तने^८ में मैंने नवाव मुख्तारुल मुल्क^९ को क़सीदा भेजा, कुछ क़ब्रदानी न फ़रमाई।

१. परामर्श। २. किसी बात का उत्तरदायित्व लेना, स्वीकार करना। ३. जो इसमें लिखा गया है, प्रसिद्धि है। ४. पहले की कविताओं का संग्रह। ५. प्रसन्नता से। ६. आज्ञा-याचना। ७. शय्याशायी। ८. लुप्त। ९. लाला नामक फूलों की वाटिका। १०. चर्म। ११. प्रकट। १२. शरीरांग। १३. मानसिक शोक की वेदना पृथक्। १४. छुपा हुआ। १५. नवाव मुख्तारुल मुल्क मीर तुराव अलीखाँ सालार जंग प्रथम, हैदराबाद के प्रधान मंत्री थे।

रहे फ़िरक़ए वहाबिया' में एक मस्नवी जो साबिक में लिखी थी वो मुहीउद्दीला को भेजी, रसीद भी न आई, अब सुनता (हूँ) कि मौलवी 'गुलाम इमाम' शहीद शागिर्द 'क़तील' वहाँ कोस' 'अनादिला ग़ैरी' बजा रहे हैं और सुखन नाशनासों^३ को अपना जोरे तबा दिखा रहे हैं। एक कम सत्तर बरस की उम्र मेरी हुई, सिवाय शहरते खुश्क^४ के फ़ने शेर का कुछ फल न पाया। फ़र्मान्दिहाने अस्^५ मौतक़द^६ हो गये, मगर कुछ हात न आया। 'अहसनत'^७ व 'मरहवा'^८ का शोर सामे फ़रसा^९ हुआ। ख़ैर, सताइश^{१०} का हक़ सताइश से अदा हुआ, मुख़्तारुल मुल्क ने ये भी न किया। न मदह^{११} की दाद दी, न मदह का सिला^{१२} दिया। हैरान हूँ कि नवाव साहब मुझे क्या समझे। मुहीउद्दीला से और कुछ नहीं कहता मगर ये कि खुदा समझे।

कल से पलंग पर लेटा-लेटा ग़ज़ल को देख रहा हूँ और लेटे-लेटे ये सतरें लिखता हूँ—

दीदेम गुलो लाला चहा रंग बरावुर्द^{१३}

फ़क़ीर के नज़दीक दीदेम ज़ायद है अगर यों हो तो बेहतर है—

हरेक ज़ गुले लाला... (चहारंग बराउर्द)

वाशद शफ़क़े काँ बलबे लाल तो माँद

गर चर्ख़ बकामे दिले मारंग बरावुर्द^{१४}

१. वहाबी (मुसलमानों में सुधारवादी आन्दोलन) सम्प्रदाय के खण्डन में। २. दुन्दुभि। ३. काव्य से अपरिचित। ४. कोरी प्रशंसा। ५. समकालीन शासक। ६. भक्त। ७. साधुवाद। ८. साधुवाद। ९. स्रोता को बहरा बनाने वाला। १०. प्रशंसा। ११. प्रशंसा। १२. प्रतिफल। १३. गुले और लाला को देखा, उसमें विचित्र प्रकार के रंग है। १४. यद्यपि आकाश ने हमारी इच्छा के अनुसार रंग उत्पन्न किये किन्तु प्रातः और सायं की लालिमा तुम्हारे अधरों की समता कहाँ कर सकती है।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

'वाशद' मुखिल्ले मानी^१ है, अगर इसकी जगह 'आरद' हो तो बेहतर मगर 'आरद' सीगा मुस्तक़विल^२ का और आउर्द माज़ी^३ और फ़ाइल^४ दोनों फ़ेलों^५ का चर्ख^६। हरचन्द असातिज़ा^७ ने यों भी लिखा है, मगर फ़ारसी गोयाने हिन्द^८ न मानेंगे। पस इस शेर को यों लिखना चाहिए--

हाशा के शफ़क़ मिसले लवे लाले तो वाशद
के चर्ख व कामे दिल मा रंग बरावुर्द

मिसला--खूं शुद दिल ग़म दीद ए...

ये शेर हमवार है, ना साद^९ के क़ाविल, न इस्लाह का मुहताज। चौथा और पाँचवाँ ये दो शेर, वाह क्या कहना है--

ऐ अहले विरा चूं न तवाँ दाश्त अज़ीज़स्त

ये भी हमवार है, न साद चाहता है, न इस्लाह--

गोई के ज़वाँ दर दहनम वर्गे हिनावूद
ता बोसा ज़दम अँ कफ़े पा रंग बरावुर्द^{१०}

मौलवी साहब, ये बात तो कुछ नहीं। ज़बान चाटने का आला है न चूमने का, ज़बान वर्गे हिना^{११} बन गई तो बोसे से कफ़ेपा^{१२} क्यों हिनाई^{१३} हो जाये ?

१. अर्थ का विरोधी। २. भविष्य। ३. भूत। ४. कर्त्ताकारक। ५. क्रिया। ६. आकाश। ७. आचार्य (व. व.)। ८. भारत के फ़ारसी कवि। ९. अस्वीकृति। १०. यद्यपि मेरे मुँह में जीभ पर मेंहदी का पत्ता था, किन्तु जब मैंने तुम्हारा चुम्बन लिया तो उसका रंग तुम्हारे तलवों पर आ गया। ११. मेंहदी का पत्ता। १२. पाँव का तलवा। १३. मेंहदी के रंग का।

गोई दहनम लबज़ रंगे बर्गे हिनादाश्त
ता बोसा ज़दम आँ कफ़े पा रंग बराबुर्द

मक्ता^१ और इसके ऊपर का शेर दोनों अच्छे । अब आप इस खत की रसीद लिखिये और उसमें गुलाम इमाम शहीद का हाल मुफ़रसल लिखिये कि उनकी वहाँ क्या सूरत है । एक शख्स मुझसे यों कहता था कि मुह्तारुल मुल्क ने मुँह न लगाया मगर मुहीउद्दौला ने चार सौ रुपये महीना सरकार जनाव आली से मुक़रर करा दिया है ।

रोज़ा चहारशम्बा, १० रबीउल अन्वल १२८० हि०, सुताबिक्र २६ अगस्त १८६३ ई० ।

३

(२५ सितम्बर, १८६३ ई०)

मौलाना,

एक तफ़्फ़ुदनामा^१ पहले भेजा था, उसके जवाब में यहाँ से खत जवाब-तलब गया था । फिर एक और मेहरबानीनामा आया । इसमें मैंने अपने खत का जवाब न पाया । नाचार इस खत के जवाब की निगारिश^२, अपने खत जवाब तलब के पासुख^३ आने पर मौक़ूफ़ और हिम्मत आज़ादाना, न फ़ितरते कथ्यादाना^४ इस तहरीर के पाने पर मसरूफ़ रखी गई । वारे, वो कुल नज़र अफ़ोज़^५ और तबीयत उसके मुशाहदा^६ से तरब अन्दोज़^७ हुई । अब दिरंगवर्ज़ा^८ की तक्सीर^९ माफ़ कीजिये और अपनी दोनों निगारिशों का जवाब लीजिये ।

१. ग़ज़ल का अन्तिम पद । २. पूछ-ताछ का पत्र । ३. लेखन । ४. उत्तर ।
५. मक्कारी । ६. नेत्रानन्दक । ७. निरीक्षण । ८. आनन्दमय । ९. विलम्ब ।
१०. अपराध ।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

साहब, तारीखे इतिबा ए कुल्लियात^१ खूब लिखी है। मगर हज़ार हैफ़^२ के बादज़ इतिबा पहुँची। किताब की रीनक़ अफ़ज़ा न हुई, बन्दा पर्वर तुम चिरागे दूदमान^३ मेहर व वफ़ा और मिनज़ुम्ला इखवानुस्सफ़ा^४ हो। मुझसे तुम्हें मुह्वत रूहानी है, गोया ये जुम्ला तुम्हारी जवानी है। दोस्त की भलाई के तालिव^५ हो, इस शेवे में शरीके गालिव^६ हो। एक खाहिश मेरी कुबूल हो, ताकि मुझको राहत हुसूल^७ हो, मवादी^८ का जिक़र नहीं करता हूँ। वाक़ ए हाल दिलनशीन करता हूँ।

जनाब मौलवी मुईउद्दीनखाँ साहिव के वुजुर्गों में और फ़क़ीर के वुजुर्गों में वाहम वो खुल्लत^९ व सुफ़ूते मरई^{१०} थी कि वो मुक़तज़ी^{११} इसकी हुई कि हममें और उनमें विरादराना इतिबात^{१२} व इख़ितलात वाहम^{१३} रहे और हमेशा यों ही बल्कि रोज़ अफ़ज़ू^{१४} रहेगा। ख़त में ख़त मलफ़ूफ़^{१५} करना जानिवे हुक्काम^{१६} ऐममनू है, अगर यों न होता तो मैं उनके नाम का ख़त तुम्हारे ख़त में मलफ़ूफ़ करके भेजता। नाचार अब आप से ये चाहता हूँ कि आप मौलवी साहब से मिलें और उनको ये ख़त अपने नाम का दिखायें और मेरी तरफ़ से वाद सलाम मेरे कुल्लियात के पार्सल का उनके पास और उनके ज़रिय ए इनायत^{१७} से इस मुजल्लद का हज़रत फ़लक रफ़त^{१८} नवाव मुख़्तारुल मुल्क बहादुर की नज़र

१. काव्यसंग्रह की छपाई की तिथि। २. हाय-हाय, संकट। ३. कुल-दीपक। ४. बन्धु। ५. इच्छुक। ६. गालिव के साथ। ७. शान्ति की प्राप्ति। ८. आरम्भ, किसी विद्या की प्रारम्भिक बातें, जिनके जाने बिना उस विद्या को प्राप्त नहीं किया जा सकता। ९. हार्दिक मित्रता। १०. विशुद्ध स्नेह। ११. जिसका तकाज़ा हो। १२. मेल-मिलाप। १३. प्रेम-व्यवहार, परस्पर। १४. नित्य वृद्धिशील। १५. लिफाफे में बन्द। १६. अधिकारियों की ओर से। १७. कृपा से। १८. श्रेष्ठ पद प्राप्त।

से गुजरना और जो कुछ उसके गुजरने के बाद वाक़्त हो, दरियापत करके मुझको मुन्तलै^१ फ़रमायें ।

जुमा १० रबीउस्सानी १२८० हि० मुताबिक २५ सितम्बर १८६३ ई० ।

—गालिब

४

(१६ अक्टूबर, १८६३ ई०)

बन्दा पर्वर,

आज तुम्हारा इनायतनामा आया और आज ही मैंने उसका जवाब डाक में और उस खत के साथ पार्सल कुल्लियात का भी इर्साल किया। दसवें-बारहवें दिन खत और महीने-बीस दिन में पार्सल पहुँचेगा। खत का जवाब जरूरी उल इर्साल^२ नहीं, लेकिन पार्सल की रसीद जरूर लिखिएगा। आपके खत की इबारत तो मैं समझा लेकिन मुद्दआ मुझ पर न खुला। मैंने पार्सल कब आपके पास भेजा और कब आपको लिखा कि आप ये पार्सल मुईउद्दीन खाँ को दे दीजिएगा ? पार्सल का लिफ़ाफ़ा मौलवी साहब के नाम का और आपको उसके इर्साल की इत्तिला और आप से ये खाहिश कि मौलवी मुईउद्दीनखाँ साहब से मिलिये और मेरा खत जो आपके नाम का है, उन्हें दिखाइये और उनसे पार्सल का हाल दरियापत फ़रमाइये। आप विलायाती भी नहीं जो मैं ये तसव्वुर करूँ कि उर्दू इबारत से इस्तिवाते मतलब^३ अच्छी तरह न कर सके। बहरहाल अब मुद्दआ समझ लीजिये और मौलवी साहब से मिलने का इरादा फ़रमाइये और पार्सल का हाल मालूम करके लिखिये।

१. सूचित। २. आवश्यक रूप से भेजना। ३. अर्थ का निष्कर्ष।

मीर हवीबुल्लाह 'जक्का' के नाम

५ जमादिल अख्खल १२८० हि० व नोज़ दहुम अक्टूबर १८६३ ई० ।

दाद का तालिव

—गालिव

५

साहब,

पहले मल्ले^१ में लुत्फ नहीं। हाँ मजमून लतीफ है, वो फ़र्द में खूब आ गया है। मल्ल ए सानी^२ वसव्वे ताक़ीदात^३ के मुहमिल^४ रह गया, 'वर्ना' का काफ़िया^५ और शेर में और तरह से बंध गया। तीसरा शेर अलफ़ाज बदलने से बहुत अच्छा हो गया। जो शेर बेतसरूफ़^६ बदस्तूर रहा, उसका जिक्र कुछ जरूर नहीं।

साक़ी अभी छनी...

छनी लफ़्ज़ गरीब है न अहले देहली^७ के जवान ज़र्द न गोशज़र्द^८। ग़रवाल को छलनी कहते हैं, जिसकी फ़ारसी 'परवज़न' है और जिस कपड़े में सायलात^९ को छानें, फ़ारसी उसकी 'लाए पाला' और उर्दू 'साफ़ी' है, व या ए मारूफ़^{१०} 'वरावर न हुआ था'... तकर्रर वक़्ते मर्ग का इन्कार हश्व^{११} वल्कि मुहमल है, मगर हाँ, तकर्रर का वक़्त अज़ल^{१२} को करार दिया जाये।

१. गज़ल का पहला पद। २. कसीदे अथवा गज़ल के आरम्भिक शेर को छोड़कर कोई अन्य ऐसा शेर जिसके दोनों चरणों में अन्त्यानुप्रास हो। ३. शब्दों को इधर-उधर करना जिससे अर्थ में कठिनाई हो। ४. अस्पष्ट। ५. अन्त्यानुप्रास, तुक। ६. अपरिवर्तित। ७. दिल्ली निवासी। ८. प्रचलित। ९. सुना हुआ, श्रुत। १०. द्रव पदार्थ। ११. वह उर्दू वर्ण-माला का एक अक्षर जो गोल लिखी जाती है, ई उच्चरित होती है। १२. निरर्थक शब्द, भरती के शब्द। १३. मृत्यु।

नहीं। आठ-दस रोज़ हुए होंगे कि वो मुजल्लद^१ उसी पार्सल में, कि, उसको रूगदी^२ कर लिया है, वाद अदा ए महसूल आपका नाम लिखकर खाना कर दिया है। यक्रीन है कि वाद आपके खत की खानगी के आपके पास पहुँच गया होगा।

हाँ साहब, खते दीरोजा^३ के साथ एक खत मौलवी नजफ़अली साहब के नाम, मय इस हुक्म के कि मौलवी साहब के पास पहुँचाऊँ, मैंने पाया। हाल ये है कि मौलवी साहब से मेरी मुलाकात नहीं। सिर्फ़ इत्तिहादे मानवी^४ के इक़तजा^५ से उन्होंने 'दाफ़ हिज़यान' लिखकर फ़ने सुखन^६ में मुझेको मदद दी है। मुंशी गोविन्दसिंघ देहलवी एक उनके शाग़िद और मेरे आशना हैं। उनको वो खत वजिन्सही भेज दिया। यक्रीन है कि वो मौलवी नजफ़अली साहब को भेज देंगे। उन्हीं के इज़हार से दरियापुत हुआ कि मौलवी साहब मुशिदावाद बंगाले में हैं। नवाब नार्जिम ने उनको नौकर रख लिया है। हर शख्स ने बक़द्रे हाल एक एक क़द्रदी^७ पाया; शालिव सोखत ए अख़तर^८ को हुनर की दाद भी न मिली।

कसम बख़ुद न पिज़ीरस्त दहर बाज़म बुद
चू नाम ए के बुवद ना नविस्तए उन्वानश^९

ये शेर मेरा है। वलीअहद खुसखे देहली^{१०} मिर्जा फ़तहउलमुल्क बहादुर मग़फ़ूर के क़सीदे का और देखो एक ख़वाई मेरी—

१. ग्रन्थ। २. परांगमुख, उल्टा। ३. कल (गत)। ४. अर्थकता। ५. इच्छा। ६. काव्य-शास्त्र। ७. गुणज्ञ। ८. अभागा। ९. मुझे किसी ने स्वीकार नहीं किया किन्तु कालचक्र मुझे उन्हीं के पास ले गया जैसे शीर्षकहीन (विना नाम का) पत्र इधर-उधर भटकता है। १०. दिल्ली के सम्राट् के युवराज।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

दस्तमं व किलीदे मखजने मी वायस्त
वरबुवद तिही व दामने मी वायस्त
या हीच गहम वकस ने उफ़तादे कार
या खुद बे ज़माना चूँ मने मी वायस्त^१
इन्नालिल्लाहे व इन्नाइलहे राजऊन^२ ।
ऐ इतावत व इनायत हमशकल^३

८

(१ मई, १८६६ ई०)

आपका खत हावी ए हल्ले शुवहात^४ जिस दिन पहुँचा, उसके दूसरे दिन
जवाब लिखकर भेज दिया। दो मिस्रों में दोलपज़ बदले गये। दो शेरों के
बाव में कुछ तकरीर दर्ज हुई। दो तीन शेरों में तुम्हारी राय मुसल्लम^५ रही।
बावजूद फ़िक्दाने हाफ़िज़ा^६ व इरतीला ए निस्दान^७ एक मिस्रे का बदला हुआ
लफ़ज़ याद है—

चे गर्रां गरं ए ए पेशानिए समन्दे उन्न^८

दूसरा तबद्दुल^९ इसी क्रम याद रह गया है कि 'शब गिरों गिराँ रिकाव'

१. मेरा हाथ खजाने की ताली पर रहता था। रिक्त हस्त लोग मेरी ओर देखते थे। या तो मेरा काम कभी किसी से न पड़ा या स्वयं भाग्य था।
२. सब कुछ ईश्वर का है, सब का अवसान ईश्वर में है। ३. तुम्हारा क्रोध भी कृपा के समान है। ४. आपका पत्र समस्त सन्देशों को दूर करने वाला है। ५. स्वीकृत, प्रामाणिक। ६. स्मृति का अभाव। ७. विस्मृति की विजय। ८. तुम अपनी आयु पर इतना गर्व क्यों करते हो। ९. परिवर्तन।

गालिव के पत्र

कुछ इसी तरह के दो लफ़्ज़ थे। वे वाओ आतिफ़ा^१ कुछ तक्रद्दुम^२ व ताखुर^३ हो गया है।

सुबह शम्बा ३ जिलहज्जा मुताबिक़ यकुम मई साले हाल।

—गालिव

५

(१२ मई, १८६६ ई०)

मेरे मुशफ़िक^४, मेरे शफ़ीक^५, मुझसे हेच पोच^६ के मानने वाले, मुझसे बुरे को अच्छा जानने वाले, मेरे मुहिब्ब^७, मेरे महबूब^८, तुम को मेरी खबर भी है ? आगे नातवाँ था, अब नीमजाँ हूँ। आगे बहरा था, अब अन्धा हुआ चाहता हूँ। रामपूर के सफ़र का वो आवुर्द^९ है राशा^{१०} व ज़ोफ़े बसर^{११}। जहाँ चार सतरों लिखीं, अगुलियाँ टेढ़ी हो गईं, हफ़ सूझने से रह गये। इकहतर बरस जिया, बहुत जिया। अब जिन्दगी बरसों की नहीं, महीनों और दिनों की है—

पहला खत तुम्हारा पहुँचा, इससे तुम्हारा मरीज़ होना मालूम हुआ। मुतवातिर^{१२} दूसरा खत मय गज़ल आया। गज़ल को देखा। सब शेर अच्छे और लतीफ़। हाफ़िज़े^{१३} का ये हाल है कि गज़ल की ज़मीन^{१४} याद नहीं। इतना याद है कि एक लफ़्ज़ में कोई शेर बदला गया था। गर्ज़ कि वो गज़ल

१. बिना 'व' (संयोजक) के। २. प्राथमिकता। ३. विलम्ब। ४. मित्र। ५. दयालु। ६. अकिंचन। ७. प्रेमी। ८. प्रिय। ९. भेंट। १०. कम्पन। ११. अभिमान्ध। १२. निरन्तर, लगातार। १३. स्मरण शक्ति। १४. गज़ल का छन्द, अन्त्यानुप्रास और अन्त्यानुप्रास से पहले का शब्द।

घारे मुसाहदा' तुमको भेजी गई। और लिखा गया कि नवीदे हुसूले सेहत जल्द भेजो ।

कल एक सत रजिस्टरीदार आया, गोंया सितारा दुम्बालेदार' आया। हीरान कि माजरा गया है। घारे, सोला और देखा। सते नवीदे रफ ए मर्ज' व हुसूले सेहत से खाली और शिकवा हाए बेजा' से लवरेज।

साहब, मेरे नाम का सत जहाँ से खाना हो वही रह जाये तो रह जाये, वना दिल्ली के डाकखाने में पहुँच कर गया मजाल है जो मुझ तक न पहुँचे। वहाँ के डाक के कारपदाजों को इस्तिथार है, मफतूब अलै' को दे या न दे। आप मिर्जा साविर का तज्जिकरा मांगते हैं, उसका ये हाल है कि सदर से पहले छया और सदर में ताराज' हो गया। अब एक मुजल्लद उसका कहीं नज़र नहीं आता। वस, अब मझे इतना लिखना बाकी है कि उस सत को रसीद और अपनी खँद व आफ़ियत जल्द लिखो।

सुबह जुमा २५ जीहज्जा १२८२ हि०, १२ मई १८६६ ई०।

जवाबे सत का तालिव

—गालिव

१०

(४ दिसम्बर, १८६६ ई०)

दास्ते ल्हानी' व विरादरे ईमानी मौलवी हबीबुल्लाखा मीर मुंशी को फकीर गालिव का सलाम। तुमने यूनुफ़अलीखा को कहीं से ढूँढ़ निकाला और

१. निरीक्षण के पश्चात् । २. स्वास्थ्य प्राप्ति की शुभ-सूचना। ३. पुच्छल। ४. रोग मुक्ति का शुभ समाचार। ५. अनुचित शिकायतें। ६. जिसके नाम पत्र लिखा गया। ७. नष्ट। ८. अभिन्न मित्र।

उनका तख्तलुस^१ और उनका खिताब किससे मालूम किया ? वशौर निशाने महल्ले के उनको खत क्यों कर भेजा और वो खत उनको क्यों कर पहुँचा ।

हैरत् अन्दर हैरतस्त ऐ यारे मन^२ ।

पहले ये तो कहो कि 'दुरफ़िशे क़ावयानी' और वो क़ता जिसकी पहली व़ैत^३ ये है तुम को पहुँचा है या नहीं ? अगर पहुँचा तो मुझको रसीद क्यों न लिखी ?

मौलवी अहमद अली 'अहमद' तख्तलुस नुस्ख ए
दर खुसूसे गुफ़्तगू ए पार्स इंशा कर्दा अस्त^४

अगर ये पार्सल पहुँच गया है, तो रसीद लिखो और दीवाचए सानी^५ जदीद की दाद दो और अगर नहीं पहुँचा तो मुझको इत्तिला हो कि एक नुस्खा और भेजूं ।

जीस्न दुश्वार^६ । इस महीने याने रज्जब की आठवीं तारीख से तेहत्तरवाँ बरस शुरू हुआ । ग़िज़ा सुबह को सात बादाम का शीरा, कन्द के शरबत के साथ दोपहर को सेर भर गोश्त गाढ़ा पानी, क़रीब शाम कभी-कभी तीन तले हुए क़वाव । छै घड़ी रात गये पाँच रुपये भर शराबे खानासाज़ और उसी क़दर अरक़ेशीर^७ । आसाव^८ के जोफ़ का ये हाल कि उठ नहीं सकता और अगर दोनों हाथ टेक कर चार पाया बनकर उठता हूँ तो पिंडलियाँ लरज़ती हैं । माहाज़ा दिन भर में दस बारह बार उसी क़दर रात भर में पेशाब की हाज़त होती है । हाज़ती पलंग के पास लगी रहती है, उठा और पेशाब

-
१. काव्य नाम । २. मित्र, आश्चर्य में आश्चर्य है । ३. दो चरण ।
४. मौलवी अहमद अली का काव्य नाम 'अहमद' है, उन्होंने फ़ारसी भाषा में एक पुस्तक लिखी है । ५. दूसरी भूमिका । ६. जीवन कठिन ।
७. दूध को फाड़ने के पश्चात् जो पानी रहता है । ८. रंग ।

उनका तखल्लुस^१ और उनका खिताब किससे मालूम किया ? बगैर निशाने महल्ले के उनको खत क्यों कर भेजा और वो खत उनको क्यों कर पहुँचा ।

हैरत् अन्दर हैरतस्त ऐ यारे मन^२ ।

पहले ये तो कहो कि 'दुरफ़िशे कावयानी' और वो क़ता जिसकी पहली बैत^३ ये है तुम को पहुँचा है या नहीं ? अगर पहुँचा तो मुझको रसीद क्यों न लिखी ?

मौलवी अहमद अली 'अहमद' तखल्लुस नुस्ख ए
दर खुसूसे गुफ़्तगू ए पार्स इंशा कर्दा अस्त^४

अगर ये पार्सल पहुँच गया है, तो रसीद लिखो और दीवाचए सानी^५ जदीद की दाद दो और अगर नहीं पहुँचा तो मुझको इत्तिला हो कि एक नुस्खा और भेजू ।

जीस दुश्वार^६ । इस महीने याने रज़व की आठवीं तारीख से तेहतरवाँ बरस शुरू हुआ । गिज़ा सुबह को सात वादाम का शीरा, क्रन्द के शरबत के साथ दोपहर को सेर भर गोश्त गाढ़ा पानी, करीब शाम कभी-कभी तीन तले हुए कवाव । छँ घड़ी रात गये पाँच रुपये भर शराबे खानासाज़ और उसी क्रदर अरक़ेशीर^७ । आसाब^८ के जोफ़ का ये हाल कि उठ नहीं सकता और अगर दोनों हाथ टेक कर चार पाया बनकर उठता हूँ तो पिडलियाँ लरज़ती हैं । माहाज़ा दिन भर में दस बारह बार उसी क्रदर रात भर में पेशाब की हाजत होती है । हाजती पलंग के पास लगी रहती है, उठा और पेशाब

-
१. काव्य नाम । २. मित्र, आश्चर्य में आश्चर्य है । ३. दो चरण ।
४. मौलवी अहमद अली का काव्य नाम 'अहमद' है, उन्होंने फ़ारसी भाषा में एक पुस्तक लिखी है । ५. दूसरी भूमिका । ६. जीवन कठिन ।
७. दूध को फाड़ने के पश्चात् जो पानी रहता है । ८. रगें ।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

किया और पड़ रहा । असबाबे हयात^१ में से ये बात है कि शत्रु^२ को बदखाब^३ नहीं होता । बाद इराक़ने बोल^४ बेजकरलुक नोद आ जाती है । एक सी वासठ रुपये आठ आने की आमद, ३०० का खर्च । हर महीने में एक सी चालीस का घाटा । कहो जिन्दगी दुश्वार है या नहीं ? मुर्दन नागवार बदीही^५ है, मरना क्यों कर गवारा होगा ।

भाई, ये खत अज़राहे एहतियात बैरंग भेजता हूँ ।

जवाबे खत का तालिब

—गालिब

अज़रू ए जन्तरी^१ २६ और अज़ए रूपत^२ २५, रज्जव १२८३ हि० और ४ दिसम्बर १८६६ ई० ।

११

(११ जनवरी, १८६७ ई०)

जानाँ वलिक जान^१ मीलवी मुंशी हवीबुल्लाखान को गालिबे खस्तादिल का सलाम और नूरे दीदा^२ व सुहबरे सीना^३ मुंशी मुहम्मद मीराँ^४ को दुआ और मुझको फ़र्जन्दे अज़मन्द^५ की नवीद^६ । जो निगारिश^७ साहिबजादे के तरफ़ से थी, रस्मुलखत^८ व ऐनही^९ तुम्हारी थी । अब तुम बताओ कि रुक्ना उसकी तरफ़ से तुमने लिखा है या खुद उसने तहरीर किया है ? लड़का तुम्हारा तुम्हारे साथ हैदरावाद नहीं आया, जाहिरा अब तुमने वतन से बुलाया है ।

१. जीवन । २. रात । ३. उन्निर । ४. मूत्रत्याग । ५. अवाञ्छित मृत्यु आवश्यक है । ६. पंचांग के अनुसार । ७. चन्द्रदर्शन के अनुसार । ८. प्रिय-प्रेमपात्र । ९. प्राण । १०. नेत्र ज्योति ११. हृदय का हर्ष । १२. हवीबुल्लाखाँ का पुत्र । १३. सुपुत्र । १४. शुभ-समाचार । १५. लेखन । १६. लेख, लिखावट । १७. यथार्थ में ।

मुफ़्तसल^१ लिखो कि नखले मुराद^२ का समर^३ यही है या उसके कोई भाई-बहन और भी हैं ? ये अकेला आया है या कवायल^४ को भी इसके साथ तुमने बुलाया है ? हाँ साहब, मुहम्मद मीराँ ये इस्म^५ मुक्तजी^६ इसका है कि आप कौम के सैयद हों। मंशा ए इफ़राते पुरमिश^७ वफ़ूरे मुहब्बत^८ है, न फ़िज़ूल^९।

यूसुफ़अलीखाँ शरीफ़ व आलीखानदान^{१०} हैं। बादशाहे देहली की सरकार से तीस रुपये महीना पाते थे। जहाँ सल्तनत गई वहाँ वो तनखा भी गई। शाइर हैं। रेख्ता^{११} कहते हैं। हवसपेशा^{१२} हैं। मुज़तर हैं^{१३}, हर मुद्आ के हुसूल को आसान समझते हैं। इल्म इसी क़दर है कि लिख-पढ़ लेते हैं। इनका बाप मेरा दोस्त था। मैं इनको बजाए फ़र्ज़न्द^{१४} समझता हूँ। बक़दर अपनी दस्तगाह^{१५} के कुछ महीना मुकर्रर कर दिया है। मगर वसववे कसरते इयाल^{१६} वो उनको मुक्तफ़ी^{१७} नहीं, तुम उनकी दरखास्त के जवाब से क़त^{१८} नज़र न करोगे तो क्या करोगे ?

साहब, मैं वएने^{१९} इनायते इलाही^{२०} कसीरुल अहबाव^{२१} हूँ। एक दोस्त ने कलकत्ता से मुझे इत्तिला दी कि मौलवी अहमदअली मुदरिस मदर्स ए कलकत्ता ने एक रिसाला^{२२} लिखा है, नाम उसका 'मुईदे बुरहान' है। उस रिसाले में दफ़े किये हैं, तेरे वो ऐतराज़ जो तूने दकनी पर किये हैं और तहरीर पर कुछ ऐतराज़ात^{२३} वारिद किये हैं और अहले मदर्स और शोअरा ए कलकत्ता^{२४} ने तक्ररीजे^{२५} और तारीखे^{२६} बड़ी धूम की लिखी हैं।

-
१. विस्तृत। २. लालसा रूपी वृक्ष। ३. फल। ४. परिवार। ५. नाम। ६. जिसका तक्राज़ा किया जाये। ७. जानने की तीव्र लालसा। ८. प्रेमपूर्ण उत्सुकता। ९. व्यर्थ। १०. कुलीन।] ११. हिन्दी-उर्दू कविता। १२. लालची। १३. व्यग्र, बेचैन। १४. पुत्र स्थानीय। १५. सामर्थ्य। १६. बाल-वच्चों की अधिकता। १७. पर्याप्त। १८. यथार्थ। १९. ईश्वर की दया से। २०. जिसके अधिक मित्र हों। २१. पुस्तिका। २२. आक्षेप। २३. कलकत्ते के कवि। २४. सम्मतिधायी (रचना के सम्बन्ध में)। २५. तिथि व्यक्त करने वाली कविता।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

पस भाई, मैंने इतने इल्म पर एक क़ता लिखकर छपवाया और कई वर्क़ उस दोस्त को और चार जिल्दे 'दुरफ़िशे कावयानी' अलावा औराक़े मज़कूर^१ भेज दिये। इसी ज़माने में तीन-चार वर्क़, ख़ूब याद है कि 'दुरफ़िश' की जिल्द में रख-रख कर तुमको भेजे हैं। या तो मुझे ग़लत याद है या 'तुमने दुरफ़िश' को खोल कर देखा नहीं वो औराक़मय दुरफ़िश जीनते ताके निसियाँ^२ हैं। वो वर्क़ इस लिफाफ़े में अपने नज़दीक मुकरर^३ भेजता हूँ तुम भी देखो और साहिबज़ादी भी देखें और ये जानें कि फ़िलहाल नज़मे फ़ारसी यही है और बस।

हाँ साहब, 'अवध अख़बार' में एक क़सीदा मौलवी गुलाम इमाम का देखा। 'मकाँ तंग अस्त', 'जहाँ तंग अस्त' मदहे मुख़्तारुल मुल्क^४ में, मुतज़िम्ने इस्तिदुआ ए मस्कने वसीह^५। महीने भर बाद इसी 'अवध अख़बार' में ये ख़बर देखी कि नवाब ने मस्कान^६ तो न बदला मगर तीस रुपये महीना बढ़ा दिया। इसी अख़बार में फिर देखा गया कि एक साहब ने मौलवी गुलाम इमाम के कलाम पर ऐतराज़ किया है और उनके शागिर्द, 'बज़ीह' तख़ल्लुस ने उसका जवाब लिखा है। आप से इम रू ए दाद^७ की तफ़सील और जवाब ऐतराज़ व मौतरिज़^८ के नाम का तालिव हूँ। बसविले इस्तिजाव^९।

दोशम्बा १६ शवान १२८३ हि० (मुताविक्र ११ जनवरी १८६७ ई०)।

१२

(१५ फरवरी, १८६७ ई०)

भाई, मैं नहीं जानता कि तुमको मुझसे इतनी इरादत^{१०} और मुझको तुमसे

१. उल्लिखित पृष्ठ। २. विस्मृति की ताक की शोभा। ३. दुबारा।
४. हैदराबाद के तत्कालीन प्रधान मंत्री सालार जंग (प्रथम)। ५. एक विस्तृत मकान की प्रार्थना के विषय का। ६. घर। ७. कारवाई, वृत्तान्त।
८. आपत्ति उठाने वाला। ९. प्रार्थना के रूप में। १०. श्रद्धा।

इतनी मुहब्बत क्यों है, जाहिरा मामल ए आलमे अरवाह^१ है। असबावे जाहिरा^२ को इसमें दखल नहीं। तुम्हारे खत का जवाब मय औराके मसविदा रवाना हो चुका है। वक्त पर पहुँचेगा। 'सत्तर-बहत्तरा' उर्दू में तर्जुमा 'पीरे खरफ़'^३ है। मेरी तेहत्तर बरस की उम्र है, पस मैं अखरफ़ हुआ। हाफ़िज़ा गोया कभी था ही नहीं। सामिया^४ वातिल^५ बहुत दिन से था, रफ़ता-रफ़ता वो भी हाफ़िज़े की मानिन्द मादूम^६ हो गया। अब महीने भर से ये हाल है कि जो दोस्त आते हैं, रस्मी पुरसिशे मिजाज^७ से बढ़कर जो बात होती है वो कागज़ पर लिख देते हैं। गिज़ा मफ़क़ूद^८ है। सुबह को क्रन्द और शीर^९ वादामे मुक़र्रर^{१०}, दोपहर को गोस्त का पानी, सरे शाम गोस्त के तले हुए चार कवाव, सोते हुए पाँच रुपये भर शराव और इसी क्रदर गुलाव, खरफ़^{११}, पोच^{१२} हूँ, आसी^{१३} हूँ, फ़ासिक़^{१४} हूँ, रूसियाह^{१५} हूँ, ये शेर मीर तक़ी का मेरे हस्वे हाल है—

मशहूर हैं आलम में मगर हों भी कहीं हम
अल क्रिस्ता^{१६} न दर पै हो हमारे कि नहीं हम

आज इस वक्त कुछ इफ़ाक़त^{१७} थी, एक और खत ज़रूरी लिखना था, वकस खोला था तो पहले तुम्हारा खत नज़र पड़ा। मुकर्रर पढ़ने से मालूम हुआ कि वाज़ मतालिब के जवाब लिखे नहीं गये।

-
१. आध्यात्मिक-जगत् का सम्बन्ध। २. प्रत्यक्ष जगत्। ३. मूर्ख बूढ़ा।
४. सठियाया हुआ। ५. श्रवण-शक्ति। ६. निकम्मा। ७. नष्ट। ८. शिष्टाचार का कुशल-प्रश्न। ९. समाप्त। १०. छिलके उतरे हुए बादाम का हलुवा।
११. अयोग्य। १२. दोषी। १३. अपराधी। १४. कलंकित। १५. सारांश यह कि। १६. चैन।

मीर हबीबुल्लाह 'जका' के नाम

नाचार अब किताबत जुदागाना में लिखता हूँ, तार्कि खिलत' का हाल और मेरे हालात तुमको मालूम हो जायें कि मैं क्रीम का तुर्क सलजूकी' हूँ । दादा मेरा 'भाविराउल्लहर' मे शाहआलम के वक़्त में हिन्दुस्तान में आया । सल्तनत जईफ़ हो गई थी, मिर्फ़ पचास घोड़े नक्क़ारा व निशान से शाहआलम' का नौकर हुआ । एक परगना सरे हासिल ज़ात की तनखा और रिसाले की तनखा में पाया । बाद इन्तिक़ाल उसके जो, तवायफ़ुल मलूक का-हंगामा गरम था । वो इलाका न रहा । बाप मेरा अब्दुल्लावेग़खाँ बहादुर लखनऊ जाकर नवाब आसफ़ुद्दौला का नौकर रहा । बाद चन्द रोज़ हैदरावाद जाकर नवाब निज़ामअलीखाँ का नौकर हुआ । तीन सौ सवार की जमीयत' से मुलाजिम रहा । कई वरस वहाँ रहा । वो नौकरी एक खानाजंगी के बख़्शे में जाती रही । वालिद ने धवराकर अलवर का क्रस्द' किया । रावराजा बख़्तावर सिंघ' का नौकर हुआ । वहाँ किसी लड़ाई में मार गया । नसरुल्लाह वेग़खाँ बहादुर मेरा हकीक़ी चचा मरहटों की तरफ़ से अक़बरावाद का सूबेदार था । उसने मुझे पाला । १८०३ ई० में जब जरनेल लेक साहब का अमल हुआ, सूबेदारी कमिश्नरी हो गई और साहिबे कमिश्नर एक अंग्रेज़ मुक़रर हुआ । मेरे चचा को जरनेल लेक साहब ने सवारों की भरती का हुक्म दिया । चार सौ सवार का विरगिंडेर हुआ । एक हज़ार सात सौ रुपये ज़ात का और लाख डेढ़ लाख रुपये साल की जागीर हीनेहयात' अलावा साल भर मर्जवानी की थी कि वमर्गे नागाह' मर गया । रिसाला बरतारफ़ हो गया । मुल्क के

१. राजकीय सम्मान के रूप में दी जाने वाली पोशाक । २. सलजूक— एक तुर्क सरदार, इसने सलजूक़िया वंश की नींव रखी थी । ३. शाह आलम (द्वितीय), १७५९ में गद्दी पर बैठा, मृत्यु १८०६ ई० । ४. हैदरावाद के शासक निजामुलमुल्क आसफ़ुजाह (प्रथम) का पुत्र । ५. सेना की टुकड़ी । ६. विचार । ७. अलवर के तत्कालीन राजा । ८. आजीवन । ९. सूबेदारी । १०. आकस्मिक मृत्यु ।

एवज नकदी मुकर्रर हो गई। वो अब तक पाता हूँ। पाँच बरस का था, जो, वाप मर गया। आठ बरस का था, जो, चचा मर गया। १८३० ई० में कलकत्ता गया। नवाब गवर्नर से मिलने की दरखास्त की। दफ़तर देखा गया। मेरी रियासत का हाल मालूम किया गया। मुलाजमत हुई, सात पाँच और जीगा सरपेच मालाए मरवारीद^१ ये तीन रकम खिलत मिला। जाँ बाद^२ जब देहली में दरबार हुआ मुझको भी खिलत मिलता रहा। बाद ग़दर बज़ुमें मुसाहिबते बहादुर-शाह^३ दरबार व खिलत दोनों बन्द हो गये। मेरी बरात^४ की दरखास्त गुज़री। तहकीकात होती रही। तीन बरस के बाद पिंड छूटा। अब खिलते मामूली^५ मिला। गर्ज कि ये खिलत रियासत का है, एवजे खिदमत नहीं, इनामी नहीं। मऊजुल ज़हन नहीं हूँ, ग़लतफहम नहीं हूँ, बदगुमान नहीं हूँ। जो जिसको समझ लिया उसमें फ़र्क नहीं आता। दोस्त से राज नहीं छिपाता। किसी साहब ने हैदराबाद से गुमनाम खत डाक में भेजा। बन्द बुरी तरह किया था, खोलने में सतर कट गई। बारे, मतलब हाथ से नहीं जाता। भेजने वाले की गर्ज ये थी कि मुझको तुम से रंज व मलाल हो। कुदरत खुदा की मेरी मुहब्बत और बढ़ गई और मैंने जाना कि तुम मुझे दिल से चाहते हो। वो खत बजिन्स ही तुम्हारे पास इस खत में मलफ़ूफ़ करके भेजता हूँ। जिन्हार^६ दस्तखत पहचान कर कातिब^७ से झगड़ा न करना। मुद्दआ इस खत के भेजने से ये है कि तुम्हारी तरक्की ए मन्सब^८ और अफ़ज़ूनी ए मुशाहरा^९ इस खत

१. वास्तव में गालिव १८२७ में कलकत्ता गये थे और १८२९ में लौटे।
२. राजकीय सम्मान में दी जाने वाली एक विशेष प्रकार की पोशाक।
३. पगड़ी में बाँधा जाने वाला एक रत्नजटित आभूषण।
४. मोतियों की माला।
५. इसके बाद।
६. बहादुरशाह के पार्षद होने के अपराध में।
७. बरी करना।
८. नियमानुसार।
९. कदापि।
१०. लिखने वाला।
११. पदवृद्धि।
१२. वेतन वृद्धि।

मीर हबीबुल्लाह 'जका' के नाम

से मुझे मालूम हुई थी। सुबह जुमां दहम शबवाल १२८३ हि० १५ फरवरी १८६७ ई०।

१३

(१४ मार्च, १८६७ ई०)

जाने गालिव,

तुमने बहुत दिन से मुझको याद नहीं किया। एक खत मेरा जरूरी जवाब तलब गया हुआ है और आमद व रफ्त डाक की मुद्दत गुजर गई। उसका जवाब तो सौ काम छोड़ कर लिखना था। 'मूइदे बुरहान' मेरे पास भी आ गई और मैं उसकी खुराफ़ात का हाल ब क़ैदे शुमारें सफ़ा व सतर^१ लिख रहा हूँ। वो तुम्हारे पास भेजूँगा। शर्ते मवद्दत^२ व शर्ते आ कि जाती न रही हो और वाक़ी हो, ये है कि मैं हूँ या न हूँ तुम इसका जवाब लिखो। मेरे भेजे हुए अक्रवाल^३ जहाँ जहाँ मुनासिब जानो दर्ज कर दो। मैं अब क़रीबे मर्ग हूँ। गिज़ा विल्कुल मफ़क़ूद और अमराज^४ मस्तली^५ बहत्तर वरस की उम्र। इन्नालिल्लाह व इन्ना इलहे राजऊन। मियाँ मुहम्मद मीराँ को दुआ।

जवाब का तालिव

—गालिव

१४

(१८ मार्च, १८६७ ई०)

बन्दा पर्वर,

आपका मेहरबानीनामा पहुँचा। तुम्हारी और साहजादे^१ की खैर व

१. पृष्ठ और पंक्ति की गिनती के अनुसार। २. मित्रता। ३. कविताएँ। ४. रोग (ब. व.)। ५. बलशाली।

एवज नक़दी मुकर्रर हो गई। वो अब तक पाता हूँ। पाँच बरस का था, जो, वाप मर गया। आठ बरस का था, जो, चचा मर गया। १८३० ई० में कलकत्ता गया। नवाब गवर्नर से मिलने की दरखास्त की। दफ़्तर देखा गया। मेरी रियासत का हाल मालूम किया गया। मुलाजमत हुई, सात पावें और जीगा सरपेच मालाए मरवारीद^१ ये तीन रक़म खिलत मिला। जाँ बाद^२ जब देहली में दरवार हुआ मुझको भी खिलत मिलता रहा। बाद ग़दर वजुमें मुसाहिबते बहादुर-शाह^३ दरवार व खिलत दोनों बन्द हो गये। मेरी बरात^४ की दरखास्त गुजरी। तहक़ोकात होती रही। तीन बरस के बाद पिंड छूटा। अब खिलते मामूली^५ मिला। गर्ज कि ये खिलत रियासत का है, एवजे खिदमत नहीं, इनामी नहीं। मरुजुल ज़हन नहीं हूँ, ग़लतफहम नहीं हूँ, बदगुमान नहीं हूँ। जो जिसको समझ लिया उसमें फ़र्क़ नहीं आता। दोस्त से राज़ नहीं छिपाता। किसी साहब ने हैदराबाद से गुमनाम खत डाक में भेजा। बन्द बुरी तरह किया था, खोलने में सतर कट गई। बारे, मतलब हाथ से नहीं जाता। भेजने वाले की गर्ज ये थी कि मुझको तुम से रंज व मलाल हो। कुदरत खुदा की मेरी मुहब्बत और बढ़ गई और मैंने जाना कि तुम मुझे दिल से चाहते हो। वो खत बजिन्स ही तुम्हारे पास इस खत में मलफ़ूफ़ करके भेजता हूँ। जिन्हार^६ दस्तखत पहचान कर कातिब^७ से झगड़ा न करना। मुद्दआ इस खत के भेजने से ये है कि तुम्हारी तरक्की ए मन्सब^८ और अपज़ूनी ए मुशाहरा^९ इस खत

-
१. वास्तव में गालिब १८२७ में कलकत्ता गये थे और १८२९ में लौटे।
 २. राजकीय सम्मान में दी जाने वाली एक विशेष प्रकार की पोशाक।
 ३. पगड़ी में बाँधा जाने वाला एक रत्नजटित आभूषण।
 ४. मोतियों की माला।
 ५. इसके बाद।
 ६. बहादुरशाह के पार्षद होने के अपराध में।
 ७. बरी करना।
 ८. नियमानुसार।
 ९. कदापि।
 १०. लिखने वाला।
 ११. पदवृद्धि।
 १२. वेतन वृद्धि।

मीर हवीबुल्लाह 'जका' के नाम

से मुझे मालूम हुई थी। सुबह जुमां दहम अक्वाल १२८३ हि० १५ फरवरी १८६७ ई०।

१३

(१४ मार्च, १८६७ ई०)

जाने सालिब,

तुमने बहुत दिन से मुझको याद नहीं किया। एक खत मेरा जरूरी जवाब तलब गया हुआ है और आमद व रफ्त डाक की मुद्दत गुजर गई। उसका जवाब तो सौ काम छोड़ कर लिखना था। 'मूइदे बुरहान' मेरे पास भी आ गई और मैं उसकी सुराफात का हाल व क़ौदे शुमारें सफ़ा व सतरा लिख रहा हूँ। वो तुम्हारे पास भेजूँगा। शर्ते मबदत व शर्ते आ कि जाती न रही हो और वाक़ी हो, ये है कि मैं हूँ या न हूँ तुम इसका जवाब लिखो। मेरे भेजे हुए अक्वाल जहाँ जहाँ मुनासिब जानो दर्ज कर दो। मैं अब करीबे मर्ग हूँ। गिजा बिल्कुल मफ़क़ूद और अमराज मस्तूली व हत्तर वरस की उम्र। इनालिल्लाह व इना इलहे राजऊन। मियाँ मुहम्मद मीराँ को दुआ।

जवाब का तालिब

—सालिब

१४

(१८ मार्च, १८६७ ई०)

बन्दा पर्वर,

आपका मेहरवानीनामा पहुँचा। तुम्हारी और साहजादे की खैर व

१. पृष्ठ और पंक्ति की गिनती के अनुसार। २. मित्रता। ३. कविताएँ। ४. रोग (ब. व.)। ५. बलशाली।

आक्रियत^१ मालूम होने से दिल खुश हुआ। जो आपकी इवारत से समझ गया हूँ, उसका जवाब लीजिये और जो नहीं समझा वो मुताविक मेरी इत्तिमास^२ के मुझे समझा दीजिये। इमाद अमायदे शोअराए कदीम^३ में से है। उसकी पान-सात बैत की एक गज़ल है। जिसका मत्ला^४ ये है—

पाए सर ता न शवद राह तो रफ़तन न तुवाँ
जुज़ वे जारुव मिज़ा कू ए तो रफ़तन न तुवाँ^५

पहले मिस्रे में 'रे' मफ़तूह^६ और दूसरे मिस्रे में मज़मूम^७, बाकी अक्षार में 'गुफ़तन व सुफ़तन' वग़ैरा काफ़िये हैं। उस्ताद दो मिस्रों में हरकत माक्रव्ल रूप मुख्तलिफ़ लाया। अगर मैंने पचास शेर के क़सीदे में एक शेर ऐसा लिखा तो क्या ग़ज़ल हुआ। आया मोतरिज़^८ साहबे इस्तिनाद^९ वमिस्ले नज़ीर^{१०} को नहीं जानते और नहीं मानते? ये दस्तूर मेरा निकाला हुआ नहीं क़दीम से है।

बन्दानवाज़ मैंने लिखा कि 'मुईदे बुरहान' मेरे पास आ गई है और मैं उसके ऐतराज़ात के जवाब व निशाने सफ़ा व सतर एक तरहे कागज़ पर लिख रहा हूँ। वाद इत्मा मे निगारिश^{११} तुम्हारे पास इस मुराद से भेजूँगा कि तुम अज़राहे इनायत 'मुईदे' का जवाब लिखो। मेरी निगारिश जो पसन्द आये उसको भी जा बजा^{१२} दर्ज कर दो। तुमने उस दरखास्त का जवाब हाँ-नाँ कुछ न लिखा। अब इनायत फ़रमा कर उन तीनों बातों का जवाब लिखिये और ज़रूर लिखिये। मियाँ मुहम्मद मोराँ को दुआ।

-
१. कुशल-क्षेम। २. प्रार्थना के अनुसार। ३. प्राचीन कवियों के रतम्भ। ४. ग़ज़ल का पहला शेर, दोनों चरणों में अन्त्यानुप्रास रहता है। ५. जब तक पूरी लगन न हो तुम्हारे मार्ग पर नहीं चला जा सकता। ६. अकारयुक्त। ७. उकारयुक्त। ८. विरुद्ध। ९. आक्षेप करने वाला। १०. प्रामाणिक व्यक्ति। ११. दृष्टान्त के अनुसार। १२. लिखने के पश्चात्। १३. यत्र-तत्र।

(२७ जनवरी, १८६८ ई०)

मुंशी साहब अल्ताफ़ निशान^१ सआदत व इक़्बाल तवामान^२ मुंशी हवीवुल्लाख़ाँ को गालिव सोखत ए अख्तर^३ की दुआ पहुँचे। तुम्हारा खत पहुँचा। पढ़कर दिल खुश हुआ। तुम मेरी बात पूछते हो, लेकिन मैं क्या लिखूँ? उगलियाँ कहने में नहीं। एक आँख को बीनाई जायल^४। जब कोई दोस्त आ जाता है तो उस खत का जवाब लिखवा देता हूँ। मशहूर है ये बात कि जो कोई किसी अपने अजीज की फ़ातिहा^५ दिलाता है, मीत^६ की रूह को उसकी बू पहुँचती है। ऐसे ही मैं सूँध लेता हूँ ग़िज़ा^७ को। पहले मिक़दार ग़िज़ा की तोलों पर मुन्हसिर थी, अब माशों पर है। जिन्दगी की तदङ्कओ आगे महीनों पर थी, अब दिनों पर है। भाई, इसमें कुछ मुवालिगा^८ नहीं है। बिल्कुल मेरा यही हॉल है। इन्नालिल्लाह व इन्ना इलहे राजऊन। दो अम शब्बाल १२८४ हि० (मुताबिक २७ जनवरी १८६८ ई०)।

अपनी मर्ग^९ का तालिव:

—गालिव

१. दयालु। २. युगल (जुड़वाँ)। ३. अभागा। ४. नष्ट। ५. मृतक के सम्बन्ध में की जाने वाली बलि जैसी एक विशेष-क्रिया। ६. मृतक। ७. भोजन का परिमाण। ८. अत्युक्ति। ९. मृत्यु।

चौधरी अब्दुलगाफ़ूर 'सुरूर' के नाम

१

मेरे करम फरमा^१, मेरे शफीक^२—

शर्तें इस्लाम बुवद वजि़शे ईमाँ विल ग़ैब
ऐ तो ग़ायब ज़ नज़र मेह्ने, तो ईमाने मनस्त^३

आपके इस खत का जवाब वाद लिखने इस शेर के मुन्हसिर इल्तिमास^४ पर है कि मेरी तरफ़ से तहरीरे जवाबे खत में कभी तक़सीर^५ न होगी। लेकिन अग़लब^६ व अक्सर इम्तिदा व तहरीर न होगी। ये खत नाचार अज़रूए इज़्तिरार^७ वापिस भेजता हूँ। वास्ते खुदा के मेरे पीर व मुशिद के इशादात^८ को एक और कागज़ पर अपने हाथ से नक़ल करके भेज दीजिये ताकि मुझ बदनसीब को मालूम हो कि हज़रत ने क्या लिखा है। जनाव चौधरी गुलाम रसूल साहब की खिदमत में सलामे नियाज़। उस्ताद शेख अता हुसेन साहब की जनाव में सलाम।

२

(१८ नवम्बर, १८५८ ई०)

बन्दा पर्वर,

आपका तफ़क्कुदनामा मुह्रिरा^९ १५ नवम्बर आज पंजशम्बा के दिन १८

१. दयालु। २. मित्र। ३. ग़ैब (अदृश्य) पर विश्वास लाना इस्लाम की एक शर्त है। वृष्टि से ओझल रहने पर भी तुम्हारे प्रेम पर मेरा भरोसा है। ४. प्रार्थना। ५. अपराध। ६. लगभग। ७. आतुरता के कारण। ८. आज्ञा, उपदेश (व. व.)। ९. लिखित।

चौधरी अब्दुलगफूर 'सुरूर' के नाम

नवम्बर को यहाँ पहुँचा । मारहरे का खत दिल्ली चौथे दिन आया है, दिल्ली का खत मारहरे देर में क्यों पहुँचता है ? लो तुम्हारी खुशी, अब के ये खत वैरंग भेजता हूँ, मगर मुझको इत्तिला दीजिएगा कि किस दिन पहुँचा ।

११ मई १८५७ ई०, को यहाँ फ़िसाद शुरू हुआ । मैंने उसी दिन घर का दरवाजा बन्द और आना-जाना मौकूफ़ कर दिया । बेशगल ज़िन्दगी बसर नहीं होती । अपनी सरगुज़श्त^१ लिखना शुरू की । जो सुना गया वो भी ज़मीम ए सरगुज़श्त^२ करता गया । मगर बतरीके लुज़ूम मालायल्ज़म^३ उसका इत्तिज़ाम^४ किया है कि बज़वाने फ़ारसी ए क़दीम जो दसातीर^५ की ज़वान है, उसमें ये नुस्खा लिखा जावे और सिवाय अस्मा^६ के, कि, वो नहीं बदले जाते, कोई लुगते अरवी^७ इसमें न आवे । चुनाँचे एक नुस्खा आपकी खिदमत में भेजता हूँ । मगर ये नज़र है जनाव किधला व कावा हज़रत साहबे आलम साहब की और चूँकि वो आपके वुज़ुर्ग हैं जुरत^८ न कर सका कि आपकी नज़र क़रूँ और सैर^९ में उनको मुश्तरक^{१०} रखूँ । नज़र उनकी है और फ़ैज़यावी^{११} आपकी मुतालै^{१२} से । हयहात^{१३} ये कातिब^{१४} असातिज़ा^{१५} के कलाम को क्या विगाड़ देते हैं, गोया मस्ख^{१६} कर देते हैं । उनसे वईद^{१७} नहीं, लेकिन तुमसे और हज़रत साहब से वईद है कि सहव^{१८} कातिब का न समझ लिया ।

१. स्थगित । २. संस्मरण । ३. संस्मरण का क्रोड-पत्र । ४. जो अनिवार्य नहीं है ।
५. अनिवार्य । ६. फ़ारसी का एक शब्दकांश । ७. नाम । ८. अरबी का शब्द ।
९. साहस । १०. मनोरंजन, भ्रमण । ११. सहभागी । १२. यश-प्राप्ति ।
१३. अध्ययन । १४. हाथ । १५. लिखने वाले । १६. आचार्य (व. व.) ।
१७. विकृत । १८. दूर । १९. गलती, भ्रम ।

शालिब के पत्र

मन आँ दरिया ए आशोबम के अज तासीरे खासियत ।^१

दो काफ़ों^२ का अलतवातुर^३ आना दूसरी बात है, 'दरिया ए आशोब' क्या टकसाल बाहर लपज़ है । इस्तिआरा^४ विलकिनाया^५ सही, मगर ये महल^६ नहीं है । यहाँ तो दरिया चाहिए वेशाइवा^७ इस्तिआरा व किनाया । अयाज़न विल्लाह् 'उफ़ी' अगर एक बड़ा क़दह^८ भंग का या एक बोतल शराब की पिछे हुए होता तो भी यों न लिखता । उस ग़रीब का भिन्ना यों है—

मनआँ दरिया ए पुर आशोबम के अज तासीरे खासियत ।

दरिया मौसूफ़^९, पुर आशोब सिफ़त^{१०}, दूसरे भिन्न का काफ़ सिफ़त की तफ़सीर । अब रू ए सुखन^{११} हजरत साहब आलम साहब की तरफ़ है । उम्मीदवार हूँ कि भेरे हमउअ मुशिद, भेरे हमफ़न मख़दूम^{१२} मेरी तक्सीर माफ़ करें । अगर चे त्तिरेसठ बरस की उअ में बहरा हो गया हूँ । पर बीनाई^{१३} में फ़ितूर नहीं । ऐनक से इअनत^{१४} चाहनी मंज़ूर नहीं । वावजूदे हिदते वसर^{१५} बसबवे नक़से फ़हम^{१६} के दस्तख़ती इवारत मुअसे पढ़ी नहीं जाती । आगे जो दो बार मैंने जवाब लिखा है, सिफ़ कराइन^{१७} मलहूज़^{१८} रखे हैं, वर्ना इवारत वइस्तीफ़ा^{१९} मुअसे नहीं पढ़ी गई । आख़िर चौधरी साहब तो आपके

१. मैं परेशानियों का समुद्र हूँ और उस समुद्र की विशेषता यही है ।
२. ककार । ३. निरन्तर । ४. रूपक । ५. संकेत में । ६. स्थान । ७. निस्सन्देह ।
८. प्याला । ९. विशेष्य । १०. विशेषण । ११. सम्बोधन । १२. सेव्य ।
१३. दृष्टि । १४. सहायता । १५. दृष्टि के रहते हुए भी । १६. बुद्धिभ्रम ।
१७. लक्षण, शिष्टाचार (व. व.) । १८. जिसका ध्यान रखा जाये ।
१९. पूरी ।

मन आँ दरिया ए आशोवम के अज तासीरे खासियत ।^१

दो काफ़ों^२ का अलत्तवानुर^३ आना दूसरी बात है, 'दरिया ए आशोव' क्या टकसाल बाहर लफ़्ज है । इस्तिआरा^४ बिलकिनाया^५ सही, मगर ये महल^६ नहीं है । यहाँ तो दरिया चाहिए वेशाइवा^७ इस्तिआरा व किनाया । अयाज़न विल्लाह् 'उफ़ी' अगर एक बड़ा क़दह^८ भंग का या एक बोटल शराब की पिये हुए होता तो भी यों न लिखता । उस गरीब का भिन्ना यों है—

मनआँ दरिया ए पुर आशोवम के अज तासीरे खासियत ।

दरिया मौसूफ़^९, पुर आशोव सिफ़्त^{१०}, दूसरे भिन्न का काफ़ सिफ़्त की तफ़्सीर । अब रू ए सुखन^{११} हजरत साहब आलम साहब की तरफ़ है । उम्मीदवार हूँ कि मेरे हमउम्र मुशिद, मेरे हमफ़्त मख़दूम^{१२} मेरी तकसीर माफ़ करें । अगर चे तिरैसठ बरस की उम्र में बहरा हो गया हूँ । पर बीनाई^{१३} में फ़ितूर नहीं । ऐनक से इआनत^{१४} चाहनी मंजूर नहीं । वावजूदे हिदते वसर^{१५} बसबवे नक़से फ़हम^{१६} के दस्तखती इवारत मुझसे पढ़ी नहीं जाती । आगे जो दो बार मैंने जवाब लिखा है, सिफ़्त कराइन^{१७} मलहूज^{१८} रखे हैं, वता इवारत वइस्तीफ़ा^{१९} मुझसे नहीं पढ़ी गई । आख़िर चौथरी साहब तो आपके

१. मैं परेशानियों का समुद्र हूँ और उस समुद्र की विशेषता यही है ।
२. ककार । ३. निरन्तर । ४. रूपक । ५. संकेत में । ६. स्थान । ७. निस्सन्देह ।
८. प्याला । ९. विशेष्य । १०. विशेषण । ११. सम्बोधन । १२. सेव्य ।
१३. दृष्टि । १४. सहायता । १५. दृष्टि के रहते हुए भी । १६. बुद्धिभ्रम ।
१७. लक्षण, शिष्टाचार (व. व.) । १८. जिसका ध्यान रखा जाये ।
१९. पूरी ।

चौधरी अब्दुलगफूर 'सुरूर' के नाम

चाद समझ लीजिये तो वो मानी हर्गिज लायक इसके नहीं है कि फ्रिके सलीम^१ इसको कुबूल करे। फिर—

एहसान तां वशिगापता

इस मिस्रे की तांजी कितनी बेमजा और बेनफ़ा है ?

उफ़ी को कहां से लाऊँ जो उससे पूछूँ कि भाई तूने इस शेर के क्या मानी रखे हैं ? किस्सा कोताहूँ^२—

दीवांगीरे ए मुह्वत^३ तो किम रोज़ मुसल्लमस्त मारा
बेगाना ज़ ताज कर्द तारक आवारहूँ कफ़शकर्व पारा^४

जैसा कि दूसरे शेर के मफ़हूम^५ को शारेह^६ कहता है दीवानगी में ये हालत बईद^७ नहीं। ऐसा ही अगर कोई कहे मन्सबे दीवानी^८ से ये बात बईद है तो फिर शारेह क्या जवाब देगा ? हां ये कहेगा कि ग़लब ए मुह्वत^९ में पासेवजां^{१०} न रहा और दीवानजी साहब कचहरी से नंगे सर और नंगे पांव निकल भागे। हमने माना, मगर हम ये पूछते हैं कि 'दीवानगी' क्यों न लिखें कि दूसरे शेर के मानी बेतकल्लुफ़ मुन्तविक्र^{११} हो जायें और तीजीहात^{१२} दरम्यान न आयें ? फ़कीर के नज़दीक 'दीवानगी ए मुह्वत' तो सही और बेतकल्लुफ़ है और 'दीवानगी व मुह्वत' तो ग़लत महज़^{१३} और 'दीवानगी ए मुह्वत' तो

१. शुद्ध बुद्धि। २. बात संक्षेप में। ३. यह प्रमाणित है कि तुम्हारे प्रेम ने हमें पागल कर दिया है। इसीके कारण सिर से ताज गया और पैरों की जूतियाँ गईं। ४. भाव। ५. व्याख्याकार। ६. दूर। ७. दीवान का पद। ८. प्रेमाधिक्य। ९. वेशभूषा का लिहाज। १०. चरितार्थ। ११. कारण। १२. केवल अशुद्ध।

तकल्लुफे महज । दीवानगी और मुहब्बत दो सिफतें क्यों जमा करें ? और कीजिये अफ़वाव^१ ये चाहता है कि ये शख्स पहले से दीवाना था और फिर उसी हालत में उसको मुहब्बत पैदा हुई । दीवानगी में ताज व कपूश^२ बेजा थे, मुहब्बत पैदा होने के बाद ये हालत तारी हुई^३ ? क्या बेमजा तीजी^४ है । हाँ, 'दीवानगी मुहब्बत' यानी वों जुनू^५ जो फ़ते मुहब्बत^६ में वहम पहुँचा, उसने इस अहवाल को पहुँचाया । फ़कीर 'दीवानगी ए मुहब्बत' कहेगा और 'दीवानगी व मुहब्बत' कहने को मना करेगा और 'दीवानगी ए मुहब्बत' कहने को न माने^७ आएगा, न तरलीम करेगा । ज्यादा इससे क्या अर्ज करूँ ? याद आनरी^८ और मेहर गुस्तरी^९ का शुक्र वजा लाता हूँ और बस ।

अब यहाँ से रु ए सुखन^{१०} हज़रत पीर व मुशिद साहब आलम साहब की तरफ़ है । अपने मख़दूम व सुता^{११} हज़रत साहब की ख़िदमत में वन्दगी अर्ज करता हूँ और हैरान हूँ कि और क्या कहूँ । ये मुद्दा चीधरी साहब की तहरीर से मालूम हो गया था । इसका जवाब लिखा गया । हज़रत के दस्तख़ते खास की लिखी हुई इवारत से जो समझता हूँ उसका जवाब लिखता हूँ और जो मुझसे नहीं पढ़ा गया जो तावीजे बाज़ कर रखता हूँ । अगर बफ़र्जे मुहाल^{१२} कभी मुलाक़ात होगी तो आप से दरयाफ़्त करके पासुख गुज़ार^{१३} हूँगा । हाँ हज़रत, सच है मीर अमीन हसनखाँ मेरे दोस्त हैं और मिर्जा अब्बास मेरा भानजा । फ़ितना व फ़साद के ज़माने में त्रिलगिराम में रहा, अब वो फ़रहबाबाद में डिप्टी कलक्टर है । आपकी और भाई मुंशी नवी वदश साहब

१. संयोजक 'व' । २. जूता । ३. छा गई । ४. तर्क । ५. उन्माद ।
६. प्रेमाधिक्य । ७. बाधक । ८. स्मरण । ९. दयालुता । १०. सम्बोधन ।
११. आदेश करने वाला, जिसकी आज्ञा शिरोधार्य हो । १२. कठिनाई से ।
१३. उतर देने वाला ।

की मुलाकात से मेरा दिल बहुत खुश हुआ। याद रहे सुसन फ्रहमी^१ इस बुजुर्गवार^२ का हक है। अब आगरे में बेकार और पिग्दान के उर्मीदवार हैं—

ताहर के गुप्ती अब तो मुकरंर शूनो दभे^३

बुदे को रिआयत से कि वो व याये मजहूल^४ हैं वगानी 'मीशुद' अक्सर साहब गुप्ते को भी व याए मजहूल पढ़ते हैं, ताकि 'मीगुप्त के मानी पैदाहों। इस सूरत में खिताब से बतफ़े राब^५ के खजू करते हैं, और 'गुप्ती' व याए मारुफ^६ से सींग ए जाहिद हाखिर^७ है, अबमना^८ मे से अशारे जमान ए माजी^९ रखता है। और 'शुदन', 'दावद', ये सब इस्तिक़वाल मुफ़्तजी^{१०} हैं और मारुफ़ गुप्ती नाची है। परत अगर गुप्ती वया ए मारुफ़ कहिये तो ऊपर के मिस्रे में बुदे कहना होगा, 'बुदे' का मुलपुफ़र^{११}। खुलासा ये कि अगर वहाँ बुदे कहिये तो यहाँ गुप्ती वया ए मारुफ़ वे तकल्लुफ़ दुररत और वयाए मजहूल गलत है और अगर वहाँ 'बुदे' कहिये तो यहाँ 'गुप्ते' वयाए मजहूल कहिये। 'मीवत' और खिताब का तफ़रकी^{१२} मिटा दीजिये। गुप्ते वयाए मजहूल में खिताबे हाखिर मुकरंर रहता है और 'तो' का लफ़्ज जो करीब है वो इस मानी को हाथ से जाने नहीं देता। नजावर^{१३} इसके फ़ारसी में बहुत है। रघाई के बाव की पुसिदा^{१४} हनिज न रहे, नहीं कही। ज्यादा हद्दे अबदव।

-
१. काव्यमर्मज्ञता। २. वयोवृद्ध। ३. तुमने जो कुछ कहा, मैं उसे दुबारा सुनता। ४. वह 'ए' जो लम्बी लिखी जाती है, उस 'ए' के साथ। ५. परोक्ष, अन्य पुरुष के प्रति। ६. गोल लिखी जानेवाली 'ए' इसका उच्चारण 'ई' होता है। ७. द्वितीय पुरुष का एकवचन। ८. युग (व.व.) ९. भूतकाल। १०. जिसका तकाजा है। ११. संक्षिप्त। १२. अन्तर। १३. उदाहरण। १४. पूछ-ताछ।

बन्दा पर्वर,

मेहरबानीनामा आया, सर पर रखा, आँखों से लगाया। फ़ारसी को तकमील के वास्ते अस्तुलउसूल^१ मुनासिबत तबीयत की है, फिर तत्वों^२ कलामे अहले ज़वान, लेकिन न अशारे क़तील व वाक़िफ़ व शोअरा ए हिन्दुस्तान^३ के ये अशार सिवाय इसके कि उनकी मौज़ूनी ए तवा का नतीजा कहिये और किसी तारीफ़ के शायर^४ नहीं हैं। न तरकीबे फ़ारसी, न मानी नाज़ुक^५। हाँ, अल्फ़ाज़ फ़र्सूदा^६ व आमियाना^७ जो अतफ़ाले दबिस्ता^८ जानते हैं और जो मुतसद्दी नस्र में दर्ज करते हैं, वो अल्फ़ाज़े फ़ारसी ये लोग नज़्म में खर्च करते हैं। जब रूदकी व अन्सरी व ख़ाक़ानी व रशीद व तव्वात और उनके अमसाल व नज़ायर^९ का कलाम बिल इस्तेआब^{१०} देखा जाये और उनकी तरकीबों से आशानाई बहम पहुँचे और ज़हन औजाज की तरफ़ न ले जाये तब आदमी जानता है कि हाँ फ़ारसी ये है।

“मन्के वाशम” इसकी जो शरह छापे में लिखी है, उसको मुलाहिज़ा कीजिये और मानी मेरी खातिर निशान कीजिये तो मैं सलाम करूँ।

पहले नज़र यहाँ लड़नी चाहिए कि ‘अज़ औजे’^{११} वयाँ ‘अन्दास्ता’ का फ़ाइल^{१२} कौन है और मफ़ऊल कौन है? अगर ‘अक्ले कुल’ को ‘अन्दास्ता’ का मफ़ऊल और ‘मन्के’^{१३} के काफ़ को कुदामिया^{१४} ठहराओगे तो वेशुवा ‘अन्दास्ता’ के फ़ाइल

१. विशुद्ध। २. अनुसरण। ३. हिन्दुस्तान के कवि। ४. योग्य।
५. सूक्ष्मार्थ। ६. धिसे-पिटे, पुराने। ७. सामान्य। ८. पाठशाला के बालक।
९. उदाहरण। १०. पूर्णतया। ११. आश्चर्य। १२. कर्त्तकारक। १३. कर्म।
१४. प्रश्नवाचक।

चौधरी अब्दुलगफूर 'सुहर' के नाम

दो ठहरेंगे—एक 'नावके अन्दाजे अदब' और एक 'मुर्गे औसाफ़े' तो । एक फ़ेल' और दो फ़ाइल ये क्या तरीक़ और तहकीक़ हैं ।

अब फ़कीर से इसके मानी नुनिये—“मन” अन्दाख़्ता का मफ़ऊल 'रा' मुक़द्दर', 'मन्के' का काफ़ तीनीफ़ी' 'नावके अन्दाजे अदब' 'अदब आमोज़' यानी उस्ताद 'मुर्गे औसाफ़ तो' फ़ाइल यानी मुशको, कि, अक्ले कुल का उस्ताद हैं । तरे मुर्गे औसाफ़ ने औजे वयान से गिरा दिया । अक्ले कुल तक, कि, वो उलवीयों' में आला है, उसका नावक' पहुँच सकता था, मगर मुर्गे औसाफ़ उस मुक़ाम पर है कि जहाँ उस नावक अंदाज' को पहुँचाने की गुंजाइश नहीं । औजे वयान' से गिरना आजिज़' आना है । कुदरत वो कि अक्ले कुल से भी ज्यादा और इज्ज' ये कि औजे वयान से गिर गया । अच्छा मुवालागा' है मुर्गे औसाफ़ की बलन्दी का और क्या खूब मज़मून है इज्जहारे इज्ज' का वावज़्द दाव ए कुदरत—

ईसारे तो बरदूख़ता चरमो दहने आज'”

इसके तो मानी वही हैं जो छापे में लिखे हैं । मित्त ए तानी” की शरह मे गुमराह हो गया ।

एहसाने तो विशगाफ़ता हर क़तर ए यमरा”

यानी एहसान तो हर क़तर ए दरिया विशगाफ़त ताहम बक़ैदे हिसाब नियामद । ये हेचमदाँ” इस मानी के मानी नहीं समझा । सीधी बात है,

१. क्रिया । २. लुप्त । ३. विशेषणवाची । ४. सैयदों, श्रेष्ठजनों । ५. तीर । ६. धनुर्धर । ७. वर्णन की उच्चता । ८. विघ्न, असहाय । ९. असमर्थता । १०. अतिरंजना । ११. आपकी उदारता ने लालसा का मुँह सी दिया । १२. द्वितीय चरण । १३. आपका उपकार समुद्र की बूँदों से भी अधिक है । १४. अनभिन्न ।

मगर खयाल में जब आएगी कि असातिजा के मुसल्लमात^१ मालूम हों। कमाले ईसार^२ व अता^३ में मरवारीद^४ व याकूत^५ व मादन^६ की कम्बख्ती आती है। लाल व दुर^७ का मादूम^८ हो जाना और बहर^९ व कान का खाली रह जाना, नई-नई तरह से बाँधा है। चुनाँचे मैंने किसी जमाने में इसी जमीन में एक क़सीदा लिखकर वज़ीरुद्दौला वाली ए टोंक^{१०} को भेजा था उसमें के दो शेर आपको लिखता हूँ—

नामूस निगह दाशती अज़ जूद बगेती
जुञ्ज पर्देगियाने हरम मादनो यम रा
वक्रतस्त के ई क़ौम व हर कूचा व बाज़ार
पुरसन्द ज़हम मन्शए रुस्वाई ए हम रा

पर्देगियाने हरम व मादन व यम यानी लाल व गौहर जो कसरते ईसार से कूचे व बाज़ार में खाक आलूदा^{११} पड़े हुए हैं, वो बहमदिगर^{१२} दर्दमन्दाना ये गुफ्तगू करते हैं कि इस बख्त ने सबकी हुरमते^{१३} रखलीं और सबकी यावरुएँ बचाई। हमको इस क़दर बेहुरमत और जलील क्यों रखा है?

क़तर ए दरिया^{१४} का हिसाब के वास्ते चीरना बेहिसाब है। मक़ूला^{१५} उफ़्री का ये है कि जितने मोती दरिया में हाथ आये वो बख्त दिये और बख्तियार का ज़ौक बाक़ी रहा। चूँकि क़तरे में बिल कुव इस्तेदाद^{१६} मोती हो जाने की है, तो इस एहतिमाल^{१७} से हर क़तरए दरिया को चीर डाला कि अगर मोती हाथ आवें तो वो सायलों^{१८} को दिये जावें। पहले मित्ते में हिर्स^{१९} का सेर^{२०} कर देना मुआफ़िके मुसल्लमाते शेर मुस्तने^{२१} और उसका मरफ़ूअ^{२२} में

१. सर्वमान्य । २. पूर्ण त्याग । ३. दान । ४. मोती । ५. लाल ।
६. खान । ७. मोती । ८. अभाव । ९. समुद्र । १०. टोंक के राजा ।
११. मिट्टी में ढँके हुए । १२. परस्पर । १३. प्रतिष्ठा । १४. समुद्र की बूँद ।
१५. उक्ति । १६. योग्यता की शक्ति । १७. आशंका । १८. प्रार्थियों ।
१९. लालव । २०. तृप्त । २१. निषिद्ध । २२. उकार युक्त, ऊँचा उठाना ।

आना इमाराक' दूसरे मिले में ये एहतिमाल इस्तेदाय' विलगुवा' कतरे को चीर डालना और फिर इस तरह कि हर कतरे को । ये इमाराकाह से गुजर कर तबलीग' व गुलू' है ।

यहां से खिताब' हजरत साहबे आलम की तरफ है । मसद्दूम' मुकरंग' व मुता ए मुअय्यम' क्लिल ए दीदा व दिल', कि, जो मेरे और अपने मिलने को अज किसम फज्जे मुहाल' नहीं मानते हैं, खुदा करे ऐसा ही हो, जैसा वो जानते हैं । तक्सीर' माफ़ हो अगर दुनिया में जुहूरे अम्र' बहसे मुसायदत असदाव' है, तो इस तमन्ना का हुसूल' मानिन्द इम्रादए शबाव' है । कोई वजह नहीं पाता आपके यहाँ तशरीफ़ लाने की और कोई सूरत नजर नहीं आती मेरे वहाँ आने की । अगर चे हैज़' इमकान से बाहर नहीं मगर दक़ूअ' में ताम्मुल' है । अब जो भाई मुशी नबी बरक़ साहब को खत लिखूंगा तो आपका सलाम ज़हर लिख दूंगा । आपने अह्दायुल वाख' की खैर व आफ़ियत उमूमन' लिखी, वित्तहसीन' हजरत साह आलम साहब का सलाम न लिखा । क्या यो वहाँ नहीं हैं और अगर और कहीं हैं तो उनका हाल मुझको लिखिये और अगर वहाँ हैं तो मेरा सलाम उनको कहिये ।

क्याई के वाय से बयान मुहत्तम ये है कि उसका एक वज़न' मुअय्यन' है ।

-
१. प्रतिशयोक्ति । २. योग्यता, पात्रता । ३. सामर्थ्य से । ४. प्रचार । ५. प्रत्युक्तिपूर्ण । ६. सम्बोधन । ७. तैय्य । ८. उपकारी । ९. महान् आदेशक । १०. नेत्र और हृदय के आराध्य । ११. कठिन । १२. अपराध । १३. विषय का प्रकटन । १४. निवृत्ता के कारणों के अनुच्चार । १५. प्राप्त । १६. जवानी के लौटने के समान । १७. नपुंसक । १८. अस्तित्व । १९. सुन्दर, सुविधा । २०. प्रमुख आरम्भजन । २१. मानान्वयता । २२, विद्योप न्य मे । २३. छन्द की गति । २४. निश्चित ।

अरब में दस्तूरन था सिवाय अजम^१ के। ये बहर हज़्ज^२ में से निकाला है। मफ़ऊल-मफ़ालन-फ़ऊलन फ़ऊलन, हज़्ज मुसद्दस^३ अछवे मक़बूज़^४ मक़सूर^५ इस वज़न पर फ़ालन बढ़ा दिया है, 'मफ़ऊल-मफ़ाअलन फ़ऊलन फ़ालन' जिहाफ़त^६ इसमें बाज़ के नज़दीक अठारह और बाज़ के नज़दीक चौबीस हैं और वो सब जायज़ और रवा हैं और इस बहर का नाम 'बहरे ख्वाई' है। ख्वाई सच है कि सिवाय इस बहर के और बहर में नहीं कही जाती और ये जो मत्ला^७ और हुस्ने मत्ला^८ को ख्वाई कहते हैं, इस राह से है कि मिस्रे चार हैं, वना ख्वाई नहीं है, नज़म है। क्रुदमा^९ को बेश्तर इसका इल्तिज़ाम^{१०} था, कि हर मिस्रे में काफ़िया^{११} रखते थे। खाकानी वरिआयते^{१२} सनते जू काफ़-एतैन^{१३} कहता है—

मन बूदम व आँ निगारे रूहानी रोए
अफ़गन्दह् दराँ दो जुल्फ़े चौगानी गोए
खल्फ़े वदर ईस्तादा खाकानी जोए
मन दर हरम विसाल सुभानी गोए^{१४}

मैं पाँच-सात बरस से बहरा हो गया हूँ। एक ख्वाई चार काफ़िए के इस मज़मूने खास की मैंने लिखी है, वे रिआयते सनते जू काफ़एतैन^{१५}—

१. ईरान। २. एक छन्द। ३. छह चरण की कविता। ४. अधिकृत मफ़ाईलुन में से 'म' और 'न' गिराकर 'फ़ाईल' करके मफ़ऊल बनाया। ५. संक्षिप्त। ६. छन्द में गण की न्यूनता या अधिकता। ७. गज़ल का पहला शेर, जिसके दोनों चरणों में अन्त्यानुप्रास रहता है। ८. गज़ल का दूसरा शेर। ९. प्राचीन (कवि)। १०. अनिवार्यता। ११. अन्त्यानुप्रास। १२. सुविधा के साथ, अन्त्यानुप्रासों से युक्त। १३. मैं हूँ और मेरी वह प्रेमिका है जिसकी आकृति आध्यात्मिक है। उसकी दो जुल्फ़ें गेंद के समान पड़ी हैं जिसके द्वार पर अगणित सम्राट् पड़े हुए हैं और मैं उसके दर्शन के लिए ईश्वर का नाम जप रहा हूँ। १४. दो काफ़ियों वाले।

चीधरी अब्दुलभाफ़ूर 'सुहूर' के नाम

दारम दिले शादो दीद ए बीनाए
व ज़ करीं गोशम न बुवद परवाए
खूवस्त के नशनोमे ज़हर खुदराए
गुलवांगे अनारव्वकुमूल आलाए'

फ़कीर इस वाक में मुतास्सिव^१ है। और वज़न की दो बैत^२ में क़ाफ़िएवाली को ख्वाई न कहेगा।

नन्न आरी^३ न क़ाफ़िया न वज़न; नन्न मुसज्जा^४ क़ाफ़िया मौजूद, वज़न मफ़कूद^५। मगर इसमें तरजीह की रियायत ज़रूर है यानी फ़िक्रे में के अल्फ़ाज़ मुमासिल^६ और मुलायम हमदिगर^७ हों और अगर ये बात न होगी और सिर्फ़ क़ाफ़िया होगा तो उसको मुक़फ़ा^८ कहेंगे न मुसज्जा^९। नन्न मुरज्जज़^{१०} वो है कि वज़न ही और क़ाफ़िया न हो। जब आप लाला क़तील के घड़े हुए फ़िक्रे देख चुके हैं तो मुझको फ़िक़ातराशी की तकलीफ़ वयों देते हैं। ज़माने गुजिश्ता में भाई ज़ियाउद्दीनखाँ साहब 'नय्यर' तखल्लुस एक मुह्तसर सा दीवान हज़रत निजामी का मुझको दिखलाने लाये थे, उसमें नन्न मुरज्जज़ था। मैं उस दिन नवाव मुस्तफ़ाखाँ 'हसरती' व शेषता को खत लिखा चाहता था। उसी वज़ह पर खत लिखा और वो खत 'पंजआहंग' में है। मगर मैंने उस तर्ज़ में वमुवतज़ाए शूखी ए तवह^{११} ये बात की है कि एक जगह जो फ़िक्रे

१. मेरा हृदय स्वस्थ है और नेत्र ठीक हैं। यदि मेरे कान नहीं हैं तो कोई परवाह नहीं। बहुत अच्छा हुआ जो मैं अभिमानियों की यह बात नहीं सुनना चाहता कि वे मेरे प्रभु हैं। २. संकीर्ण। ३. एक शेर (कविता)। ४. अनलंकृत सरल गद्य। ५. अलंकृत गद्य। ६. छन्द की गति लुप्त। ७. समान। ८. परस्पर। ९. अनुप्रासात्मक गद्य। १०. अन्त्यानुप्रास युक्त। ११. ऐसा गद्य जिसके वाक्य सन्तुलित और सानुप्रास हों। १२. स्वभाव की अत्यधिक चंचलता से।

मुक़फ़ा^१ हो गये हैं और वो लफ़्ज़ मुझको पसन्द आये हैं, मैंने उनको यों ही रहने दिया है। इसको दस्तूर मे तसव्वुर न कीजिएगा। वो ख़का ये है—

[उद्धृत-पत्र फ़ारसी में है। पत्र बहुत बड़ा है, अतः यहाँ नहीं दिया जा रहा है।]

६

(१८५६ ई०)

जनाब चौधरी साहब की खिदमत में सलाम अर्ज करता हूँ और शुक्रे एहसान^२ बजा लाता हूँ। 'हाशा' और 'हाशल्लाह' के जवाब को हवाला इन सुतूर^३ पर रखता हूँ कि जवाब जनाब हज़रत साहब के इशदि के जवाब में लिखूंगा। आपको इतना लिखना और काफ़ी है कि अपने अम्मेवाला क़द्र^४ जनाब चौधरी गुलाम रसूल साहब को फ़कीर का सलामे नियाज़, पहुँचाइये और जनाब शेख़ अताहुसेनसाहब 'अता' को भी सलाम कहिये।

अब खिताब जनाब हज़रत आलम साहब की तरफ़ है। पीर व मुशिद क़लम का काम ज़बान से लेना यानी तहरीर के मतालिव^५ को पढ़ना और पढ़ा देना आसान है और जवान का काम क़लम से लेना दुश्वार है। यानी जो कुछ कहा चाहिये उसको क्यों कर लिखा चाहिये। वो बात कहाँ कि कुछ मैंने अर्ज किया कुछ आपने फ़रमाया, दो-चार बातों में झगड़े ने अंजाम पाया। खैर, दीलते हम जवानी^६ मयस्सर ?

१. अन्त्यानुप्रासित। २. कृतज्ञता। ३. पंक्तिर्थाँ। ४. प्रतिच्छित चाचा। ५. तात्पर्य (ब० व०)। ६. वात्तिलाप की सम्पत्ति।

चौधरी अब्दुलगफ़ूर 'सुरूर' के नाम

आपका हुकम वजा लाने को अपना शर्फ़ जानता हूँ और अर्ज करता हूँ कि निजामी अब ऐसा हुआ कि जब तक फ़रीदाबाद का खत्री दिलवाली सिध मुम्मा मुतखल्लुस^१ व 'क़तील' जिसको हज़रत ने मरहूम लिखा है, उसकी तसदीक़ न करे, तब तक उसका कलाम क़ाबिले इस्तिनाद^२ न हो। 'क़तील' असातज़ ए सल्फ़^३ के कलाम से क़तअन्^४ आशना ही नहीं। उसके इल्मे फ़ारसी का माखज़^५ उन लोगों की तक्ररीर है कि नवाब सआदतअलीखाँ के वक़्त में मुमालिक मगरबी^६ की तरफ़ से लखनऊ में आये और हंगामा आरा^७ हुए—बेश्तर साद (?) व कश्मीरी या काबली व कन्धारी व मकरानी। अहयानन्^८ कोई आम्मा^९ अहले ईरान^{१०} में से होगा, माना कि उज्मा ए ईरान^{११} में से भी कोई होगा।

तक्ररीर^{१२} और है, तहरीर^{१३} और है। अगर तक्ररीर बऐनहीं^{१४} तहरीर में आया करे, तो खाजा बुक़रात से और शफ़ुद्दीनअली यज़दी और मुल्लाहुसेन वायज़ काशफ़ी और ताहिर वहीद से, ये सब नस्र में क्यों खूने जिगर खाया करते? वो सब तरह की नस्रें जो लाला दिलवाली सिध क़तील मुतवपफ़ी^{१५} ने बतक़लीदे अहले ईरान^{१६} लिखी हैं, न रक़म^{१७} फ़रमाया करते?

ये शख़्स मुद्ई है कि कदा (कदह्) का लफ़ज़ सिवाय पाँच-चार इस्म^{१८} के और इस्म के साथ तरकीब नहीं पाता। पस आरज़ूकदा और देवकदा और नश्तरकदा और अमसाल^{१९} इसके जो हज़ार जगह अहले ज़वान के कलाम में

-
१. काव्य नामवाला । २. प्रमाण योग्य । ३. पूर्ववर्ती आचार्य ।
 ४. पूर्णतया । ५. उद्धृत करने का आधार । ६. पश्चिमी प्रदेश । ७. उत्पात करने वाला । ८. संयोगवश । ९. सामान्य । १०. ईरानवासी । ११. ईरान के महान् व्यक्ति । १२. भाषण । १३. लेखन । १४. पूर्णतया । १५. स्वर्गीय । १६. ईरानवासियों के अनुकरण पर । १७. लेखन । १८. संज्ञा । १९. उदाहरण ।

आया है वो नादुस्त है। मैं और आप बैठें और उसके खुराफात पढ़े जायें और जो मैं अर्ज करूँ उस पर हजरत गौर फरमाये। तब मानूँम हो कि ये कितना लगे और फारसीदानी से कितना बेगाना है।

ग्रामदम वरसरे मुद्दआ^१। नस्र मुरज्जज उसको कहते हैं कि वज्रन हो और काफिया न हो, मुक्काबिल मुक्कफफा^२ के क्राफिया हो और वज्रन न हो। और यहाँ ये भी समझना चाहिए कि वज्रन में क़ैद मंजूर नहीं। मसलन् हजरत निजामी अलैइर्रहमा^३ की नस्र का वज्रन ये है—मफ़ऊलन मुराएलन मफ़ाएलन मफ़ऊल मुफ़ाएलन। हजरत ज़हरी अलैइर्रहमा फ़रमाते हैं—

रायतश सरो बुने गुलशने फ़तह
खंजरश माही एदरिया ए ज़फ़र^४

ये नस्र मुरज्जज है, वज्रन इसका फ़अलातन फ़अलातन फ़ाअलन^५। कातिबों ने मुक्कफफा करने के वास्ते सूरत बदल दी है और वो तसर्हफ़^६ किया है कि नस्र न मुरज्जज रही न मुक्कफफा। चुनाँ चे असातिजरा फ़न^७ लन्तनालुल बिर्हत्ता तनफ़िक्कू^८ इस आयते सरासर हिदायते असर को नस्र मुरज्जज कहते हैं और इसका वज्रन ये है—“फ़ाअलातन फ़ाअलातन फ़ाअलन” वो यज़्जुको मिन है सो लायहतसवो^९ इसका वज्रन ‘फ़ऊलन फ़ऊलन फ़ऊलन फ़ऊल’ वन्दे की तहक़ीक़ात यही है कि नस्र तीन किस्म पर है, मुक्कफफा—क्राफिया है और वज्रन नहीं। मुरज्जज—वज्रन है और क्राफिया नहीं। आरी—न वज्रन है न क्राफिया। मुसज्जा ही, मुक्कफफा है कि दोनों फ़िक्को में अलफ़ाज मुलायम और

१. निरर्थक। २. विषय पर आता हूँ। ३. अन्त्यानुप्रासयुक्त। ४. स्वर्गीय। ५. तुम्हारी ध्वजा विजय की प्रतीक है और तुम्हारी तलवार जीत के समुद्र को मछली है। ६. प्रयोग। ७. इस विषय के आचार्य। ८. जब तक तुम खर्च नहीं करोगे, तुम कदापि भलाई नहीं प्राप्त कर सकते। ९. ईश्वर अनन्त दान देता है।

चीधरी अब्दुलगफूर 'सुखर' के नाम

मुनासिबे हमदिगर^१ हों। नज़्म में ये सनत^२ आ पड़े तो उसको मुरस्सा कहते हैं। और नज़्म इस सनत पर मुव्तमिल^३ हो तो उसको मुसज्जा कहते हैं। इस कायदे को अब्दुलरज्जाक बदल सकता है न साहिबे 'कुलज्म' हफ्त गाना^४ न ये कतर ए बे सरोपा^५।

'हाशा व हशालिल्लाह'^६ कलाम अहले अरब में इसी तरह है, जिस तरह आप फरमाते हैं, मगर पारसियों ने अजराहे तसरफ़ बमानी ए जिन्हार करार दिया है, यानी ताकीद^७। अगर मन्फी^८ पर आये तो नफ़ी^९ की ताकीद और मुस्वत^{१०} पर आये तो इस्वात^{११} की ताकीद। मैं किसी कलेमे का इस्तेमाल नहीं करता। जब तक अहले ज़बान के कलाम में नहीं देखता। 'ऐशी' बेचारा उसके लायक नहीं कि मुस्तनद अलै^{१२} बने। मगर ये लफ़्ज अलत नहीं लिखा है उस गरीब ने।

हज़रत क़िब्ला फारसियों के तसरफ़ात अगर देखिये तो हैरान रह जाइये। मुझको इस वक़्त कहाँ याद है और किताब का क्या नाम, कोई बर्क भी लिखा हुआ मेरे पास नहीं। हाशा का कोई शेर मौक़दे नफ़ी^{१३} अगर याद आएगा तो आपको लिखा जाएगा—

हरज़ा मश्ताव व पै जादा शनासाँ वदर
ऐ के दर राहे सुखन चूँ तो हज़ार आमदो रफ़्त^{१४}

१. परस्पर सन्तुलित। २. अलंकार (यहाँ शब्दलंकार)। ३. सम्मिलित। ४. सात रसुद का मालिक 'कुलज्म' नामक पुस्तक का रचयिता। ५. मैं अर्किचन। ६. मैं कदापि ऐसा नहीं कर सकता। ७. निषिद्ध। ८. निषेध। ९. प्रमाणित। १०. प्रमाण। ११. प्रामाणिक। १२. निर्दिष्ट निषिद्ध। १३. बेहूदा लोगों की तरह मत दौड़। बुद्धिमान लोगों की पगडण्डी पर चल। कविता के इस मार्ग पर हजारों आये और चले गये।

ये मसनवी जिसमें ये मिला है—

हाशालिल्लाह के बद न मी गोयम्

कलकत्ता में मैंने लिखी थी। पाँच हजार आदमी फ़राहम थे और जो ऐतराज मुझ पर किये थे उसमें से एक ऐतराज ये था कि 'हमाआलम' ग़लत है, यानी 'हमा' का लफ़्ज़ 'आलम' के लफ़्ज़ के साथ रब्त नहीं पा सकता। क़तील का हुकम यों है। अर्ज किया गया कि हाफ़िज़ कहता है—

हमा आलम गवाहे इस्मते ऊस्त

सादी कहता है—

आशकम बरहमा आलम के हमा आलम अजूस्त

अर्ज इस तहरीर से ये है कि मसनवी वहाँ लिखी गईं और एक-एक नज़्म मौलवी करम हुसेन बिलगिरामी और मौलवी अब्दुल क़ादर रामपुरी और मौलवी नेमत अली अज़ीमाबादी और उनके अमसाल और नज़ायर के पास भेजी गईं। अगर ये लोग जगह पाते तो मेरी खाल उधेड़ डालते। अब एक नुस्खा है 'अब्ताले ज़रूरत' अगरचे साहब उसका हिन्दी है, बल्कि हिन्दू है, मगर क़ाबिल अच्छा है। देखिये, असातिज़ा क्या क्या तसरूफ़ात नुमायाँ कर गये हैं।

मैंने आज तक उर्दू में 'इत्तिज़ारी' बमाने 'इन्तिज़ार' न आप लिखा, न अपने शागिर्दों को लिखने दिया। असातिज़ए मुसल्लुमुल सुबूत के हाँ फ़ारसी में मौजूद है। हाशा ऐसा नहीं कि उनमें फ़ारसीवालों को ताम्मुल ही। ज्यादा हद अदब।

१. मैं कदापि बुरा नहीं कहता हूँ। २. समस्त संसार उसकी पवित्रता की साक्षी है। ३. मैं समस्त विश्व का प्रेमी हूँ क्योंकि यह ब्रह्माण्ड उससे बना है। ४. प्रयोग। ५. प्रामाणिक और सर्वमान्य आचार्य। ६. शंका।

(फरवरी, १८५६ ई०)

जनाब चौधरी साहब,

आप को बाद इब्लागे सलाम^१ आपके खत के पहुँचने से आगही देता हूँ और ये भी आपको मालूम रहें कि आपके चचा साहब के खत का जवाब इससे आगे भेज चुका हूँ । मैं नहीं आ सका ।

यहाँ पिन्धान का मुक़दमा पेश है । कभी साहब बहादुर कमिश्नर बहादुर के पास, कभी साहब डिप्टी कमिश्नर बहादुर के पास जाना होता है । खुद न जाऊँ तो खयाल रहता है कि खुदा जाने किस वक़्त बुला भेजे या किस वक़्त कोई पुसिश्^२ आ जाये । बाईस महीने से वो रिज़क़ कि जो मुक़द्विमे जिस्म^३ भीर मुफ़रहे रूह^४ था, मसदूद^५ है । क्या खाऊँ और क्योंकर जीऊँ ? लिल्लाहुल हम्द^६ कि गुनहगार नहीं ठहरा । पिन्धान पाऊँगा, मगर वो पिन्धान गवर्नमेण्ट के पोलिटिकल सरिस्ते से मुक़रर की हुई है । सो देहली का एजेंटी दफ़तर फ़र्द फ़र्द लुट गया । कोई काग़ज बाक़ी नहीं रहा । अब ये शहर पंजाब अहाते में मिल गया । पंजाब का नवाब लफ़टं गवर्नर बहादुर यहाँ का सदर ठहरा । उस दफ़तर में मेरी रियासत का, मेरी भाश^७ का, मेरी इफ़ज़त का नाम व निशान नहीं है । ऐसे ऐसे पंच पड़ गये हैं । कुछ निकल गये हैं, कुछ बाक़ी रहे हैं । ये भी निकल जाएँगे—

कार हा आसाँ शवद अम्मा व सन्न^८

१. अभिवादन भेजने के पश्चात् । २. पूछ-ताछ । ३. जो शरीर को ठीक रख सके । ४. आत्मा को हर्ष प्रदान करने वाला । ५. स्थगित । ६. ईश्वर की स्तुति । ७. वृत्ति । ८. धैर्य के कारण सभी काम सरल हो जाते हैं ।

यहाँ से रू ए सुखन साहबे आलम-साहब की तरफ है। जनाव रफ़्तमाव^१ मौलाई व मुशिदी तस्लीम^२ क्रुबूल करें और उस तहरीर से, जो अब मेरे पास भेजी है, मुझको शार्दा^३ और अपने बरत^४ और किस्मत पर नाजा^५ तसब्बुर फ़रमावें। सब समझा और सब मतालिव का जवाब लिखता हूँ। पहले अपना एक शेर कमाले गुस्ताखी को कारफ़र्मा^६ कर लिखता हूँ और ये नहीं लिखता कि ये शेर मैंने क्यों लिखा है। शेर ये है—

मरा बग़ैर जे यक जिन्स दर शुमारा बुद
फ़ुगाँ के नीस्त ज़ परवाना फ़क़े ता मगसश^७

वहरहाल हज़रत को ये मालूम है कि मैं अहले ज़वान^८ का पैरो^९ और हिन्दियों में सिवाय अमीर खुसरो देहलवी के सबका मुनकिर^{१०} हूँ। जब तक कुदमा^{११} या मुताखरीन^{१२} में—मिस्ल^{१३} सायब व कलीम व असीर व हज़ी के कलाम में कोई लफ़्ज़ या तरकीब नहीं देख लेता उसको नज़म और नज़्म में नहीं लिखता। जिन लोगों के मुहक्किक^{१४} होने पर इत्तिफ़ाक़ है जम्हूर^{१५} को, उनका हाल क्या गुज़ारिश करूँ ?

एक उनमें साहबे 'बुरहान क़ातै' हैं। अब इन दिनों मैं 'बुरहान क़ातै' देख रहा हूँ और उसके फ़हम की ग़लतियाँ निकाल रहा हूँ। अगर जीस्त^{१६} बाक़ी है तो उन नुकात^{१७} को जमा करके उस नुस्खे^{१८} का नाम 'क़ातै बुरहान' रखूंगा।

१. उच्च पद प्राप्त। २. अभिवादन। ३. प्रसन्न। ४. भाग्य। ५. गवित। ६. प्रभावशाली। ७. मुझे सामान्य लोगों में सम्मिलित कर दिया गया। मैं इस बात पर रोता हूँ कि मक्की और परवाने में अन्तर नहीं किया गया। ८. भाषाविद्। ९. अनुयायी। १०. अस्वीकार करने वाला। ११. प्राचीन (लेखक, कवि)। १२. पूर्ववर्ती लोग। १३. जैसे। १४. शोध करने वाला। १५. सर्वसाधारण। १६. जीवन। १७. तथ्य। १८. प्रति।

चौधरी अब्दुलगफूर 'सुरूर' के नाम

कुजा बूद मंजिल कुजा ता खत्म^१

शेरे फ़िरदौसी में 'अंगबीन व शहद' और शेरे उस्ताद में 'हिर्सव आज्र'^२ वाकई बादी उन्नजर^३ में जायद मालूम होता है। 'शीरे नाब' बेहतर है, लेकिन 'हिर्सव आज्र' को क्या कीजिएगा? मैं अर्ज़ करता हूँ कि वहाँ भी 'खश्म व आज्र' है। हर्गिज़ 'हिर्स व आज्र' नहीं है। हुकुमा^४ और सूफ़िया^५ क़ुव्वते ग़ज़वी और क़ुव्वते शहवी की ताहील^६ में मेहनतें करते हैं। क़ुव्वते ग़ज़वी की इस्लाह^७ से फ़ज़ीलत^८, शुजाअत^९, और क़ुव्वते शहवी की इस्लाह से फ़ज़ीलते इफ़्फ़त^{१०} हासिल है और ये मसला इल्मे अख़लाक^{११} में मुबर्हन^{१२} है। दवीदए मन हिर्सव आज्र बे माने महज़ उस्ताद को बदनाम किया। एक इस्म से दो मुसम्मा^{१३} तराशे। वाहदे हक्कीक़ी^{१४} का तस्निया^{१५} इससे अलावा। मर्द आरिफ़ हकीम ने क़ुव्वते शहवी की इस्लाह का ज़िक्र किया और क़ुव्वते ग़ज़वी का मज़कूर^{१६} भी न किया। मैंने खुद 'खश्म व आज्र' देखा है और यही बजा है। शहद की जगह 'शीर' और 'हिर्स' की जगह खश्म दुस्त—मेरी राय आपकी राय के मुताबिक, मगर गोगद^{१७} सुखे और पील^{१८} सफ़ेद में सांकित^{१९} हूँ। ये तक्ररीर, कि गोगद सुखे कामयाब और पील सफ़ेद नायब है, मेरे दिलनशीं न हुई। क़िब्रीते अहमर^{२०} और कीमिया^{२१} और अन्का^{२२} इन सबका एक हुकम है। नज़र इस कायदे पर लाल-सफ़ेद बेहतर है और क़िब्रीते अहमर और पील सफ़ेद बेजोड़ है, जैसे अमीर खुसरो की अनमेलियाँ^{२३}।

१. मंजिल कहाँ थी और मैं कहाँ जा रहा हूँ। २. दृष्टिदोष। ३. चिन्तक। ४. सूफी साधक। ५. औचित्य। ६. सुधार। ७. बड़प्पन। ८. वीरता। ९. पवित्र बड़प्पन। १०. सदाचार शास्त्र। ११. प्रमाणित, असंदिग्ध। १२. नाम रखने वाला। १३. वास्तविक एक वचन। १४. द्विवचन (अरबी में द्विवचन भी होता है)। १५. उल्लेख। १६. गंधक। १७. हाथी। १८. मीन। १९. लाल गन्धक। २०. रसायन। २१. एक काल्पनिक पक्षी, अलम्य वस्तु। २२. पहेलियाँ।

एक क्रायदा और अर्ज करता हूँ, 'कम' का लफ्ज़ अहले फ़ारसी' के मन्तिक' में कहीं इफ़ाद ए मानी' सल्वे कुल्ली' भी करता है। जैसे—'कम आज़ार' यानी 'नियाज़ अरिन्दा' न ये कि 'कम आज़ारिन्दा' 'कम हिम्मत' यानी 'बेहिम्मत' वल्कि अन्दक का लफ्ज़ भी इस तरह आता है जैसा कि मेसख़ुकावन्दे नेमत' निज़ामी रहमतुल्लाह अलै' फ़रमाता है—

पसोपेश चूं आफ़तावम यकेस्त
क्रुरोगम फ़रा वां फ़रेब अन्दकेस्त'

यानी फ़रेब विल्कुल नहीं, न ये कि कुछ है। कमयाब' और नायाब' एक चीज़ हैं। निज़ामी ने 'लाल सपेद' कहा है, किसी साद्वे तबह' ने उसको ग़लत समझ कर पील सपेद बना दिया है, 'अंगवीन' व 'शहदनाब' शायद मिस्लें नम व अन्दोह' व मसरत' व फ़रहत' हो, या न हो, शीरेनाबा ही हो, वल्कि शीरेनाब बेहतर है, लेकिन हिर्स व आज तो किसी तरह दुस्त नहीं। अरिफ़' का दावा नाक़िस' और लगी रहा जाता है। अगर ये क़वाहत' ज़ाज़िम न आती तो भी हम हिर्स व आज को मुसल्लिम' न रखते, किस वास्ते कि गुलाम का शुबा बकमाले बुजूहे गम व अन्दोह' व अद्ल' व दाद' का नज़ीर नहीं हो सकता। हाँ अंगवीन व शहद के जवाज़' में हम मुज़ायका' न करेंगे मगर शीरेनाब को उससे अच्छा समझेंगे शहर मेवे की हलावत' के वास्ते

१. फ़ारसी भाषी । २. वातचोत । ३. अर्थ (भाषा ये) की प्राप्ति ।
४. सब कुछ अस्वीकार । ५. स्वामी । ६. ईश्वर उन पर दया करे ।
७. मैं सूर्य के समान हूँ मेरा आगा-पीछा एक ही है । मुझ में प्रकाश है, बनावट या अन्धकार नहीं है । ८. दुर्लभ । ९. अलम्य । १०. मनस्वी । ११. शोक ।
१२. प्रसन्नता । १३. हर्ष । १४. जानी । १५. वृष्टिपूर्व । १६. वृष्टि ।
१७. प्रामाणिक । १८. दुःख और शोक के कारण । १९. न्याय । २०. न्याय,
प्रशंसा । २१. औचित्य । २२. आपत्ति । २३. मिठास ।

चौधरी अब्दुलगाफूर 'सुरुर' के नाम

और शीर अफ़्हाइशे लताफ़त' के वास्ते । 'हाशा' व 'हाशल्लाह' का जवाब आगाजे तहरीर' में लिख चुका । आपके इस नखीर लिखने से उसके जवाब पर मेरा यकीन न बढ़ा । लो कसफ़ल गिताऊलमा अफ़दवत यकीनन इफ़द तो यकीनन'।

नस्रें मुरज्जज के वाव में पीर व मुशिद को इतना ताम्मुल^१ क्यों है ? ये जो नस्रें आपने लिखी हैं, सिवाय उस नस्र के, जिसको आगे लिखूंगा, ये तो सब मुसज्जा हैं । यानी पहले फ़िक्रे का हर लफ़्ज वज़न में मुआफ़िक़ है दूसरे फ़िक्रे के लफ़्ज से । नस्र में ये सनत आ पड़े तो नस्र को मुरस्सा कहेंगे और नस्र में बाक़ी हो तो नस्र को मुसज्जह कहते हैं वो नस्रें मुसज्जा की मिसाल हमको दें । जिन्हार जिन्हार' ये नस्र मुरज्जज नहीं, मुसज्जा है । हाँ ये नस्र मुरज्जज है—

साहवां मुशफ़्फ़ा शफ़ीक़े दिली ज़ैदुअल्लाफ़कमअली इलल अब्द, वादे तव्वीग़ वन्दगी व नियाज । वर ज़मीर मुनीरे रोशन वाद' ।

अगर वो नस्र, कि, जिसको मैंने मुसज्जा कहा है, मुरज्जज है तो उस कम्बस्त नस्र का क्या नाम है ? नहीं वो मुसज्जा है और ये मुरज्जज है । मैं तो बहुत मुस्तसर व मुफ़ीद^२ लिख चुका हूँ । आप न मानें तो क्या करें ? वज़न न हो काफ़िया हो वो मुक़फ़्फ़ा, वज़न न हो कफ़िया हो वो मुक़फ़्फ़ा, वज़न न हो वो मुक़फ़्फ़ा वज़न हो काफ़िया न हो वो मुरज्जज । अल्फ़ाज-व-फ़िक़ैतैन^३ वज़न—

१. आनन्द का आविश्य । २. लेखन का प्रारम्भ । ३. जब विश्वास अधिक हुआ तो मेरी भ्रान्ति दूर हो गई । ४. आशंका । ५. कदापि कदापि । ६. आप मुझ पर हृदय से प्रेम करते हैं । ईश्वर करे यह प्रेम प्रलय पर्यन्त बना रहे । अभिवादन पहुँचने के बाद निवेदन है, आपका अन्तःकरण अधिक प्रकाशमान हो । ७. संक्षिप्त और लाभकर । ८. दो वाक्य ।

में बराबर हो वो मुसज्जा । इस सनत को बेस्तर नखे मुकफ्फा में सफ़्फ़ करतें हैं और चाहो क्वाफ़िये का इल्तिज़ाम न करो । व हररंग मुल्सा यही है । हज़रत ने नखे मुसज्जा को मुरज्जज कहाँ है । जवाब वही है कि अगर मुरज्जज ये है तो मुसज्जा किस नख को कहते हैं ? इससे ज़्यादा न मुझको इल्म, न यारा ए कलाम ।

क़तील लखनवी और गयासुद्दीन मुल्ला ए मकतबी^१ रामपूरी की किस्मत कहाँ से लाऊँ कि तुम जैसा शख्स मेरा मौतक़र्द हो और मेरे क़ौल^२ की मौतमर्द समझे । बादे इत्तमाम^३ खत की तहरीर के ख्याल आया कि शायद किसी बात का जवाब रह न गया हो ।

मैंने आपके खत को देखा और एक बात 'दस्तूरे शिगरफ़'^४ की इबारत में नज़र आई ।

मुरज्जज कलामीस्त मंशूर के वज़न दारद सज्जह नदारद^५ ।

इस तारीफ़ को देखिये और नमून ए नख को देखिये, वो मौजूं कहाँ है । 'जो वज़न दारद' उस पर सादिक़ आये ? वज़न बमानी^६ तक्ती ए शेर मफ़क़ूद^७ । 'सजा नदारद' खुदा जाने ये बुजुर्ग सजा किसको कहता है । सजा हमवज़न^८ होना दो लफ़्ज़ों का फ़िक़तैन^९ में या मिलैन^{१०} में, सो इस नख में मौजूद है । मौजूद को मफ़क़ूद^{११} और मफ़क़ूद को मौजूद लिखा है और फिर कलाम उसका मक़बूल^{१२} है ।

१. अलंकार । २. प्रयोग । ३. अनिवार्यता । ४. तीसरा हिस्सा । ५. पाठशाला का अध्यापक । ६. भक्त । ७. कथन । ८. विश्वस्त । ९. समाप्ति के पश्चात् । १०. अच्छा नियम । ११. जिसमें लय हो, किन्तु अन्त्यानुप्रास न हो, उसे मुरज्जज कहते हैं । १२. छन्द के गण, मात्रा की व्यवस्था । १३. लुप्त । १४. समान मात्रा (छन्द) । १५. दो वाक्य । १६. दो चरण । १७. लुप्त । १८. लोकप्रिय ।

तुमसे कुछ मांगता हूँ । तफ़्सील ये कि बाक़रअली देहलवी के मतबे^१ में से एक अख़बार हर महीने में चार बार निकला करता था, मुसम्मा^२ वं 'देहली उर्दू अख़बार' । बाज़ अशखास^३ सनीने माज़िया^४ के अख़बार जमा कर रखा करते हैं । अगर अहयानन^५ आपके या किसी आपके दोस्त के 'हाँ' जमा होते चले आये हों, तो अक्टूबर १८३७ ई० से दो-चार महीने के आगे के औराक^६ देखे जायें । जिसमें वहादुरशाह की तख़्तनशीनी का ख़िक्र और मियाँ ज़ौक के दो सिक्के उनके नाम के कहकर नष्ट करने का ख़िक्र मुंदरिज^७ हो । बेतकल्लुफ़ वो अख़बार छोपे का अस्ल बजिन्सही मेरे पास भेज दीजिये । आपको मालूम रहे कि अक्टूबर की सातवीं-आठवीं तारीख १८३७ ई० में ये तख़्त पर बैठे हैं और ज़ौक ने उस महीने के बाद सिक्के कहकर गुज़राने हैं । एहतियातन पाँच महीने तक के अख़बार देख लिये जायें । यहाँ तक मेरी तरफ़ से इबराम^८ है कि अगर बमिस्ल किसी और शहर में कोई आपका दोस्त जामे^९ हो और आपको उस पर इल्म हो तो वहाँ से मँगवा भेजिये । वस्सलाम माल इक्राम ।

८

(१८५६ ई०)

शफ़ीक़ मेरे, इनायत फ़र्मा मेरे,

तुम्हारी मेहरबानी का शुक्र बजा लाता हूँ । निहायत सई^{१०} ये थी कि आपकी तरफ़ से जुहर में आई । मैंने मुहतमिम^{११} मतवा^{१२} 'जामे जहाँनुमा' को

१. छापाखाना । २. नामधेय । ३. व्यक्ति (व० व०) । ४. गत वर्ष के । ५. संयोगवश । ६. पृष्ठ (व० व०) । ७. लिखित । ८. कष्ट । ९. संघय करने वाला । १०. प्रयत्न । ११. छापाखाने का प्रबन्धक ।

लिख भेजा है और तर्क सई^१ किया है । आप भी फ़िक्र न कीजिये । अगर कहीं से आपके पास आ जाये तो मुझको भेज दीजिये, मेरे पास आएगा तो मैं तुमको इत्तिला दे दूँगा । इनायते इलाही^२ का कौन शरह मुस्ताक़^३ न होगा ? इसकी पुसिश जायद । मैं खिदमतगुजारी को हाजिर हूँ । वीं जब चाहें अपना कलाम भेज दें । मेरा सलाम और ये पयाम कह दीजिएगा ।

साहब तुमने हमारे पीर व मुशिद को हम पर खफ़ा कर दिया है । भला वो खत न लिखें, न लिखें, कभी तुमको फ़रमावें कि ग़ालिब को मेरी दुआ लिख भेजना । वहरहाल मेरा सलामे नियाज़ अर्ज कीजिये और उनके मिजाजे मुवारक^४ की खैर व आफ़ियत^५ लिखिये और ये लिखिये कि अगर खुदा न खास्ता^६ वो मुझसे नाखुश हैं तो नाखुशी की वजह क्या है ? अपने चचा साहब की खिदमत में सलाम पहुँचाइएगा और मीलाना अता को सलामे शीक़ कहिएगा ।

१०

(१८५६ ई०)

मेरे शफीक़ को मेरा सलाम पहुँचे । दोनों मुखम्मस^७ वाद इस्लाह पहुँचते हैं । मंशा ए इस्लाह^८ समझ लीजिये । सैयद आली नसब^९ सरखरे वाला^{१०} हसबी ये इफ़िताहे कलाम^{११} और इन्विदाए खिताव^{१२} के दरखोर^{१३} न था । मिस्र ए सालिस^{१४} उसकी जगह रख दिया गया । दूसरे वन्द की तख़मीस^{१५} दो तरह पर

-
१. प्रयत्न छोड़ देना । २. ईश्वर की दया । ३. इच्छुक । ४. स्वास्थ्य । ५. कुशलता । ६. ईश्वर न चाहे । ७. पाँच चरण की कविता । ८. संशोधन का तात्पर्य । ९. कुलीन । १०. श्रेष्ठ सरदार । ११. कथन का प्रारम्भ । १२. सम्बोधन का प्रारम्भ । १३. योग्य । १४. तीसरा चरण । १५. पाँच भागों में विभाजन ।

है, दोनों बे ऐब हैं और मजीद^१ लुत्फ किसी में नहीं। जिन मिस्रों को चाहो रहने दो।

‘गुजश्त अज अफ़लाक’ व ‘आज अफ़लाक गुजिश्त’ एक फ़ारसी रहा और दूसरा हिन्दी, हज़रत ने दोनों फ़ारसी में लिखे थे। नदायम^२ फ़ेल पर मुस्तब हुआ करती है, तर्जुमा उसका पशेमानी^३। हज़रत यूसुफ़ को नदामत क्यों हो? मगर ख़िजालत^४ इसका तर्जुमा है शर्मिन्दगी। आप ग़ौर कीजिये कि नदामत और ख़िजालत में कितना फ़र्क है। जहाँ आपने अर्करेज^५ नदामत लिखा, वो महल ख़िजालत का था, आपने नदामत क्यों लिखा? बहरहाल वो मिस्रा तो बदल गया लेकिन इत्तिला ज़रूर थी।

‘तरह’ बफ़तह^६ अ़व्वल व सुकून सनी^७ बमानी फरेब और तस्वीर के खाके को भी कहते हैं और बमानी आसाइशे दुनिया^८ भी मजाज़^९ है। मुरादिक़े तर्ज^{१०} व रविश भी ‘तरह’ है, बफ़तहतैन^{११}। इसका तफ़र्क़ी^{१२} मंज़ूर रहा करे। ‘नसीम’ तखल्लुस अच्छा है। अगर कोई ये कहे कि ‘नसीम’ मुअन्नस^{१३} है, जवाब इसका ये है कि ‘जुरत’ और ‘बहशत’ और ऐसे बहुत से तखल्लुस हैं कि वो मुअन्नस हैं, बाई हमा^{१४} अगर बदला चाहिए तो इसका हमवज़न ‘सलाम’ व ‘सलीम’ और ‘ख़याल’ भी है, इसमें से जो पसन्द आये।

आपके अन्मेअली मिक्कदार^{१५} और आपके वुजुर्ग आमोज़गार^{१६} को मेरा सलाम पहुँचे।

१. अतिरिक्त। २. ग्लानि। ३. ग्लानि। ४. लज्जा। ५. लज्जित करने वाला, दास। ६. अकार युक्त। ७. दूसरे का हलन्त होना। ८. संसार की समृद्धि। ९. लाक्षणिक। १०. पर्यायवाची। ११. दो अकार युक्त। १२. अन्तर। १३. स्त्रीलिंगवाची। १४. तथापि। १५. श्रेष्ठ चाचा। १६. गुरु।

यहाँ से रू ए सुखन हज़रत पीर व मुशिद साहब आलम की तरफ़ है । पीर व मुशिद की खिदमत में 'सलाम और मुशिदजादों' की जनाव में दुआ ए तूले उम्र व इवामे दीलत पहुँचा कर ये अर्ज़ करता हूँ कि वाकई हज़रत शाह आलम का इनायतनामा आया था और मैं इसका जवाब भेज चुका हूँ । अजब है कि हज़रत की तहरीर में जहाँ उनके खत का जिक्र था, वहाँ मेरे खत का मज़कूर न था और इन सुतूर की तहरीर के बाद अपने खत का पहुँचना गुमान नहीं कर सकता । मैं इसमें उनको यहाँ का हाल लिख चुका हूँ ।

'पंज आहंग' आपने ली, दीवाने फ़ारसी आप के पास है, मगर यो समझिये कि ये दोनों नातमाम^१ हैं श्रीर अब कहीं से उसका इतमाम^२ मुमकिन नहीं । खैर, जो कुछ है ग़नीमत है । 'दस्तम्बू' मैंने नज़र की है, 'मेहरेनीम रोज़' मालूम नहीं कि आपके पास है या नहीं । खुलासा ये कि शेर को मुझसे और मुझको शेर से हर्गिज़ निस्वत^३ वाक़ी नहीं रही । इस फ़ितना व फ़साद के बाद एक क़सीदा जो दस्तम्बू में है और एक क़सीदा नवाब लफ़टंट गवर्नर वहादुर ग़र्व व शुमाल^४ की मदह^५ में और दो वैत का एक क़ता और एक ख़वाई । इस नज़म के सिवाय अगर कुछ लिखा हो तो मुझसे क़सम लीजिये ।

क़ता—व आदम ज़न व शैतों तौक़े लानत
सुपुर्दन्द अज़ रहे तकरीमो तज़लील

-
१. गुरुपुत्र । २. दीर्घायु और स्थायी सम्पत्ति का आशीर्वाद । ३. उल्लेख ।
४. पंक्तिर्था । ५. अपूर्ण । ६. समाप्ति । ७. सम्बन्ध । ८. पश्चिमोत्तर ।
९. प्रशंसा ।

व लेकिन दरअसीरी तौक्रे आदम
गिराँ तर आमदज तौक्रे अजाज़ील
हवाई—दुनिया हीचस्तो शादी व गम हीचस्त
हंगामे सूरु बजमे मातम हीचस्त
रुए दिल वे यके देह के दो आलम हीचस्त
ई नीज़ फ़रोगुज़ार के ई हम हीचस्त

इस वामाँदगी के दिनों में छापे की 'बुरहान क़ात' मेरे पास थी, उसको मैं देखा करता था। हज़ारहा लुग़त ग़लत, हज़ारहा बयान लग़ो, इवारत पोच, इशारात पा दर हवा। मैंने सौ दो सौ लुग़त के अग़लात लिखकर एक मजमूआ बनाया है और 'क़ात बुरहान' उसका नाम रखा है। छपवाने का मक़दूर न था मसविदा कातिब से साफ़ करवा लिया है, अगर कहो तो बसबीले मुस्तआर भेज दूँ। तुम और चौधरी साहब और जो और

१. ईश्वर ने आदम और शैतान दोनों के गले में तौक़ डाला। शैतान का तौक़ अपमान का था और आदम के गले की तौक़ थी 'हव्वा' उसकी पत्नी दोनों को उनके अनुसार आज्ञापालन और अपमान का काम सौंपा गया किन्तु आदम का तौक़ शैतान के तौक़ से भारी सिद्ध हुआ। २. संसार व्यर्थ, प्रसन्नाता व्यर्थ, दुःख व्यर्थ, हर्ष के समारोह, खुशी की गोष्ठियाँ और शोक व्यर्थ है। उस एक की ओर आकर्षित हो, लोक-परलोक दोनों नाशमान् हैं। संसार के समस्त कार्यों को छोड़, ये सब कुछ व्यर्थ हैं। ३. दुर्बलता, विवशता। ४. शब्द। ५. असत्य। ६. व्यर्थ। ७. संकेत। ८. निराधार। ९. अशुद्धियाँ। १०. सामर्थ्य। ११. थोड़े दिनों के लिए मांगी हुई चीज़ के रूप में।

सुखनशनास' और मुन्सिफ़' हों वो उसको देखें और फिर मेरी किताब मेरे पास पहुँच जाये ।

११

जनावे आली, 'छा छा' तर्जुमए हिन्दी है, एक बार 'छा' किफ़ायत करता है। 'अनवा अनवा' हमारी आपकी बोलचाल में है, लेकिन तहरीर में दुरुस्त नहीं। 'चमन पुर फ़ज़ा' (फ़ज़ा में पवाद) को 'चमन पुर फ़िज़ा' (फ़िज़ा ज़े से) ज़ा ए हव्वज़' से क्यों लिखा ? खिताब वाहद ग़ायब' फ़क़त 'शीन' (श) है न 'अश', हाँ अगर आख़िर लफ़्ज मवनी' हा ए इन्हाई' हरकत पर हो, मिस्ल ग़म्ज़ह्, व 'चश्मह्, व ख़ानह्, व दानह्, तो उसको यों लिखते हैं—चश्म इश, ग़म्ज़ाइश ख़ानाइश दानाइश और वाक्की और सब अल्फ़ाज़ का हफ़्त। आख़िर 'शीन' से मिल जाता है। खिताबे वाहिद हाज़िर', खिताबे वाहिद ग़ायब', खिताबे मुत्तकल्लम' त, श, म है। 'अ' को यहाँ क्या दख़ल ? और वो जो दख़नी वोहरा यनी जामै' 'दुरहान कातै' अत, अश अम लिखता है, ग़लत करता है। जहाँ तुमने वाद अपने नाम के ये अशार लिखे है—

परीशांतर ज़खीशम दास्तानैस्त"

वहाँ रक्ते कलाम^{११} जाता रहा था। एक जुम्ला फ़ाज़िल^{११} कर दिया है।

१. कविता के गुणज्ञ। २. न्यायी। ३. ज़े। ४. अन्य पुरुष एकवचन का सम्बोधन। ५. निर्भर। ६. सूचक 'हा'। ७. द्वितीय पुरुष का एकवचन। ८. अन्य पुरुष का एकवचन। ९. प्रथम पुरुष। १०. संकलनकर्ता। ११. मैं स्वजनों से बहुत परेशान हूँ। इसकी कहानी बड़ी है। १२. वाक्य-प्रवाह। १३. अतिरिक्त।

यानी वदीं अशार जमाजमा सरास्त । ये खबर उस काफ़े तौसीफ़ी की है ।
और आगे जो नख है, उसका फ़ाइल^१ वही मुसन्नफ़^२ है ।

पीर व मुशिद साहब आलम साहब की खिदमते आली में मेरा सलामे
मसनून अर्ज कीजिएगा और ये अर्ज कीजिएगा कि आपके मंशूरे अतूफ़त^३ का
जवाब वइन्फ़िराद^४ आपकी खिदमत में पहुँचेगा ।

१२

मेरे शफ़ीके दिली^५ को मेरा सलाम पहुँचे । कल इशा^६ का पार्सल पहुँचा
और आज खत । इशा^७ का नाम बहारिस्तान और आपका तख़ल्लुस 'सुरुर'
अच्छा नाम है । क़ते का वादा नहीं करता । किस वास्ते कि अगर बेवादा पहुँच
जायेगा तो लुत्फ़ ज्यादा देगा और न पहुँचेगा तो पहले शिकायत^८ न होगा ।

रफ़ए फ़ितना व फ़साद और विलाद^९ में मुसल्लम^{१०} । यहाँ कोई तरह
आसाइश^{११} की नहीं है । अहले देहली उमूमन बुरे ठहर गये । ये दाग़ उनकी
जबाने हाल^{१२} से मिट नहीं सकता । मैं अमवात^{१३} में हूँ, मुदा शेर क्या कहेगा ?
गज़ल का ढंग भूल गया । माशूक किसको करार दूँ जो गज़ल की रविश^{१४}
जमीर^{१५} में आवे ? रहा क़सीदा ममदूह^{१६} कौन है ? हाय अनवरी गोया मेरी
जवान से कहता है—

ऐ दरेगा नीस्त ममदूहे सज़ावारे मदीह
ते हरेगा नीस्त माशूके सज़ावारे गज़ल^{१७}

१. वशषणवाचा 'क' । २. कर्ताकारक । ३. लेखक । ४. कृपापूर्ण आदेश ।
५. एक एकशः । ६. हार्दिक मित्र । ७. लेख । ८. शिकायत की जगह ।
९. नगर । १०. सम्पूर्ण । ११. सुख । १२. माथा । १३. मृत्यु (व०व०) ।
१४. ढंग । १५. अन्तःकरण । १६. प्रशंस्य । १७. इस बात का दुःख है
कि मेरे लिए कोई प्रशंस्य व्यक्ति नहीं है । कोई ऐसी प्रेमिका नहीं है जो
गज़ल के उपयुक्त हो ।

चीवरी अब्दुलगफूर 'सुखर' के नाम

गवर्नमेंट के दरवार में हमेशा से मेरी तरफ से क़सीदा नज़्म गुज़रता है, अर्शक़ियाँ नहीं। और खिलत रियासते दूदमानी^१ का सातपार्चा और तीन रक़म जीग्ग^२ व तरपेच व मालाए मरवारीद^३ मुझको मिला करता है। अब नवाब गवर्नर जनरल बहादुर यहाँ आते हैं। दरवार में बुलाये जाने की तबक्को नहीं। फिर किस दिल से क़सीदा लिखूँ ?

सनाअते शेर^४ आज़ा व जवारेह^५ का काम नहीं, दिल चाहिए, दिमाग़ चाहिये, ज़ीक़र चाहिए, उमंग चाहिए। ये सामान कहाँ से लाऊँ जो शेर कहूँ ? चौसठ बरस की उम्र व बलबलए शवाब^६ कहाँ ? रिआयते फ़न^७ इसके असवाब कहाँ ? इनालिल्लाह व इनाइलहे राजज़न।

१३

मेरे शफ़ीके दिली चीवरी अब्दुलगफ़ूर साहब को खुदा सलामत रखे। देखो, मेरे हवास का अब ये आलम है कि तुम्हारे नाम की जगह तुम्हारे चचा साहब का नाम लिखा था। इसी तरह साविक़ के खत में सरनामे पर ये लिखा होगा—

बहार पेशे जवाने के शालिवश नामन्द
कुनूँ वे वीं के च खूमी चकदज़ हर नफ़सश^८

जो खत के आपके ख़तूत के जवाब में आये, उनके भेजने की क्या हाजत थी। आपकी सई^९ और अपनी नाक़ामी पहले से मेरे दिलनशीं और खातिर-निशान है, जैसा कि कोई उस्ताद कहता है—

१. वंशपरम्परागत २. पगड़ी में बाँधने का रत्नजटित आभूषण।
३. मुक्तामाला। ४. काव्य-कला। ५. शरीर के अंग-प्रत्यंग। ६. यौवन की उमंग। ७. कला का ध्यान। ८. वह नवयुवक, जिसका नाम शालिव है। देखिये, अब उसकी प्रत्येक साँस से किस प्रकार रक्त बह रहा है। ९. प्रयत्न।

तिही दस्ताने क्रिस्मत रा चे सूद अज रहवरे कामिल
के खिज्र अज आवे हैवाँ तिरना मी आरद सिकन्दर रा^१

वो अखबार न कहीं से हाथ आया और न आयेगा। मैं अपने खुदा से उम्मीदवार हूँ कि मेरा काम बगैर इसके निकल जाएगा।

बन्दा पर्वर^२, मेरा कलाम—क्या नष्टम क्या नस्र, क्या उर्दू, क्या फ़ारसी—
कभी किसी अहद में मेरे पास फ़राहम नहीं हुआ। दो-चार दोस्तों को इसका इल्तिज़ाम^३ था कि वो मसविदात मुझसे लेकर जमा कर लिया करते थे, सो उनके लाखों रुपये के घर लुट गये। जिसमें हजारों रुपये के किताबखाने भी गये। इसमें वो मजमूआ हाए परेशान भी शारत हुए। मैं खुद इस मसनवी के वास्ते खूँ दर जिगर हूँ। हाए क्या चीज़ थी, पार्सल में खुतूत भेजने महले अँदेशा है, खुदा ने बचाया। चूँकि अब वो खत आपके कुछ काम के न समझा, अज राहे एहतियात^४ पार्सल में से निकाल लिये।

१४

जनाव चौधरी साहब की याद आवरी^५ और मेहरगुस्तरी^६ का शुक्र बजा लाता हूँ। आपका खत मय क़सीदा व मसनवी पहुँचा। मसनवी को जुदागाना बतरीक़े पम्फ़लेट पाकिट भेजता हूँ और ये खत जुदागाना इर्साल करता हूँ, लिफ़ाफ़ा इसका भी आपके नाम का है। आपके जवाब का माजिरा और सुवह को इधर का क़स्द^७ और फिर अपने चचा साहब के कहने से नज़र ताविस्ता^८ पर इस अज़म^९ का मुलतवी रखना मालूम हुआ। आपके चचा साहब ने

१. अभागों के लिए अच्छा से अच्छा पथप्रदर्शक निरर्थक है। खिज्र सिकन्दर को अमृत पिलाने के लिये ले गया किन्तु वह वहाँ से प्यासा ही आया।
२. सेवकों के पालनकर्ता। ३. अनिवार्यता। ४. सावधानी के लिए।
५. स्मरण। ६. दयाशीलता। ७. विचार। ८. ग्रीष्म ऋतु। ९. विचार।

चौधरी अब्दुलगाफूर 'सुहूर' के नाम

करामात की कि जो आपको मना किया। डाक की सवारी पर अगर आप इस शहर में मेरे मकान पर आ जाते तो मुमकिन था मगर रहना शहर में बे हसूले इजाजते हाकिम एहतिमाले^१ जरूर रखता है। अगर खबर न हो तो न हो, अगर खबर हो जाये तो अलबत्ता क्वाहत है। जिन्हार^२ कभी ये गुमान न कीजिएगा कि दिल्ली की अमलदारी मेरठ और आगरा और बिलादे शकिया^३ की मिस्ल है, ये पंजाब इहाते में शामिल है। न कानून, न आईन। जिस हाकिम की जो राय में आवे, वो वैसा ही करे। बहरहाल—

ए वाए जे महरूमि ए दीदार दिगर हीच^४

इंशा अल्लाह् अल अजीम^५, दो-तीन महीने में यहाँ भी सूरत अमन व आमान की हो जाएगी, मगर मेरी आरजू ब इस्तेफ़ा इस सूरत में भी बर न आएगी। मैं ये ताके हुए हूँ कि मेरी और तुम्हारी मुलाकात इस तरह से हो कि हम तुम हों, और हज़रत साहबे हों और वाहम हर्फ व हिकायत^६ करें। अगर ज़माना मेरी खाहिश के मुआफ़िक नक्श^७ क़ुबूल करता है तो मैं मारहरा को आता हूँ। हज़रत पीर व मुशिद का इश्तियाक और इसी जलसे में तुम्हारे दीदार का शौक ऐसा नहीं है कि मुझको आराम से बैठा रहने देगा।

साहब, ये मसनवी तो मेरे वास्ते एक मसिया हो गई है। इस बुजुर्गवार के जिगर में क्या-क्या घाव पड़े होंगे तब ये तराविशे खूनावा^८ जुहूर में आई होगी। मज़ा ये है कि उनवाने^९ बयान से हक़ब जानिब उन्हीं के मालूम होता है। चूँकि अस्ल कागज़ मेरी नज़र में नहीं और हकीकते हाल मुझ पर मजहूल^{१०} है। इस वास्ते अंजाम व आगाज़^{११}, अन्दाज़ा व अन्दाज़ कुछ नहीं समझा।

१. आवश्यक। २. कदापि। ३. पूरब के नगर। ४. तुम्हारे दर्शन न होने के कारण मुझे दुःख है और सब व्यर्थ है। ५. ईश्वर महान् है। ६. बातचीत। ७. प्रभाव। ८. खून के आसुओं की वर्षा। ९. शीर्षक। १०. अज्ञात। ११. इति और प्रारम्भ।

हक व इस्लाह^१ को आप वनजरे इमान^२ मुलाहिजा फ़रमायें। मैंने बहस्वे दस्तूर हर जगह मन्वाए इस्लाह^३ लिख दिया है। शेख साहब से मेरा सलाम कहिएगा और कहिएगा कि क्या करूँ दूर हूँ, माज़ूर हूँ। मदद नहीं कर सकता, इआनत^४ के मरासिमे^५ तक्रदीम^६ को नहीं पहुँचा सकता। खुदा तुम्हारा निगहबान^७ रहे। वस्सलाम।

१५

(अप्रैल, १८६० ई०)

जनाबे आली,

आपका तफ़्फ़ुदनामा^८ मरकूमए याज़दहुम^९ शावान^{१०} (१२७६ हि०) मुताविक्र पंजुम मार्च (१८६१ ई०) वक़दे रोज़े दो शम्वा पहुँचा। पहले तो इन तारीखों के हिसाब से ततावुक^{११} में मैं उलझा, फिर खत के पहुँचने से बहुत खुश हुआ। डाक क्या है, खाक है। खैर, उधर पढ़ा, इधर जवाब लिखा। खुदा करे ये मेरा खत जल्द पहुँचे वना ये आपको खयाल होगा कि गालिब ने हमारे खत का जवाब न लिखा।

हकीकत मेरी मुजमिलन^{१२} ये है कि राह व रस्म मुरासिलत^{१३} हुक्कामे आली मुक़ाम^{१४} बदस्तूर जारी हो गई है। नवाब लेफ़्टंट गवर्नर वहादुर ग्रं व शुमाल^{१५} को नुस्खए 'दस्तम्बू' वसवीले डाक भेजा था। उसका खते फ़ारसी

१. संशोधन। २. गहरी दृष्टि से। ३. संशोधन का तात्पर्य। ४. सहायता।
५. रीति-रिवाज। ६. प्रामुख्य। ७. रक्षक। ८. आदेश-पत्र।
९. ग्यारहवीं शावान का लिखा हुआ। १०. साम्य। ११. सम्पूर्णतया।
१२. पत्राचार। १३. स्थानीय बड़े अधिकारियों से। १४. पश्चिमांतर।

चौधरी अब्दुलगाफूर 'सुखर' के नाम

मुशइरे तहसीने इवारत^१ व कुवूले सिदक़े इरादत व मवद्दत^२ बसवीले डाक आ गया। फिर क़सीदा वहारिया तहनीयत^३ व मदहत^४ में भेजा। उसकी रसीद आ गई। वही 'खान साहब विसियारे मेहरवाने दोस्तां' अलकाव^५ और कागज़ अफ़शानी^६। अज़ां वाद^७ एक क़सीदा जनाब रावर्ट मिंटगुमरी साहब लफ़्टंट गवर्नर वहादुर क़लम ख़वे पंजाव^८ की मदह में बतवस्सुत^९ साहबे कमिश्नर वहादुर देहली गया, उसके जवाब में भी खुशनूदीनामा^{१०} बतवस्सुत कमिश्नर वहादुर मुझको आ गया। पिन्शन अभी तक मुझको नहीं मिली। जब मिलेगी हज़रत को इत्तिला दी जाएगी।

पीर व मुशिद आलिम^{११} हैं और मैं जाहिल^{१२} हूँ। उनके तस्लीम^{१३} न करने को मैंने तस्लीम किया और फिर तस्लीम^{१४} वजा लाया। ऐ हज़रत, जनाब मख़दूम मुकर्रम चौधरी गुलामरसूल साहब की खिदमत में उन्हीं अलफ़ाज़ में रस्मे मुवारकवाद अदा की गई थी। न इवारत आराई^{१५}, न तवा आज़माई। कुछ अजब नहीं कि वो खत भी मई-जून में आपको पहुँच जाये। आपका भी तो मार्च का खत मुझको अब आखिर अप्रैल में पहुँचा है।

जनाब शेख़ साहब क्यों मुझको महजूब^{१६} करते हैं? उस वाव में इससे ज़्यादा अर्ज़ नहीं कर सकता कि इफ़ादा^{१७} मुश्तरिक^{१८} है। क़सीदा व मसनवी भेज दीजिये। लुत्फ़^{१९} उठाऊँगा और जो कुछ मेरे खयाल में आएगा वेतकल्लुफ़ अर्ज़ कर्हूँगा। मेरा सलाम कहिये और मसनवी और क़सीदा उनसे लेकर जल्द भेज दीजिये। अपने अम्मे आली मिक्कदार^{२०} को खिदमत में मेरा सलाम -

१. लेखन की प्रशंसासूचक। २. मित्रता और शुभ भावनाओं की स्वीकृति का सूचक। ३. बधाई। ४. प्रशंसा। ५. विरद। ६. शुभ कागज़। ७. इसके पश्चात्। ८. पंजाव-प्रदेश। ९. द्वारा। १०. प्रसन्नता का पत्र। ११. ज्ञानी। १२. निरक्षर। १३. स्वीकार। १४. अभिवादन। १५. भाषा का अलंकरण। १६. लज्जित। १७. लाभ। १८. साझे का। १९. आनन्द। २०. प्रतिष्ठित चाचा।

पहुँचाइये और कहिये कि हज़रत खुलासए मकतूबे साविक^१ यही अल्फ़ाज़ हिन्दी थे। शायद कुछ तग़य्युर^२ विल मुशदिफ़^३ हो तो हो। ये शादी बसद हंज़ार^४ मसरत आपको मुबारक हो और इनकी औलाद देखनी और इसी तरह उनकी शादी करनी नशीब हो। फ़ौज़अलीखाँ साहब को मेरा सलाम पहुँचे। मैं भी आपकी मुलाक़ात का मुस्ताक़ और आपका मद्दाह^५ रहूँगा। खत का लिफ़ाफ़ा इस खत में मलफ़ूफ़ करके भेजता हूँ। ये आज पहुँचा और आज ही मैंने उसका जवाब लिखा। कातिब वही है जो लिफ़ाफ़ए मलफ़ूफ़ा का मकतूब अलै^६ है।

१६

(१८६० ई०)

मेरे शफ़ीक़ चौधरी अब्दुलग़फ़ूर साहब अपने खत और क़सीदा भेजने का मुझे शुक्र गुज़ार^७ और क़सीद ए साविक^८ की अब तक इस्लाह न पाने से शर्मसार^९ तसब्बुर फ़रमायें और इन दोनों क़सीदों के वाहम^{१०} पहुँचने का इन्तिज़ार करें।

नवीदे वस्ल वयम मी देहद सितारा शनास
न कर्दा ज़फ़ निगाहे मगर दर अख़्तरे मन^{११}

१. पिछले पत्र के विवरण के अनुसार। २. भ्रम। ३. एकार्थी। ४. सैकड़ों हजार। ५. प्रशंसक। ६. लिखने वाला। ७. आभारी। ८. पहले का क़सीदा। ९. लज्जित। १०. एक साथ। ११. ज्योतिपियों ने यह बताया कि मुझे प्रेमिका मिलेगी, किन्तु उन्होंने भाग्य के नक्षत्रों का गम्भीरता से अवलोकन नहीं किया (मैं इतना अभागा हूँ कि मुझे प्रेमिका के दर्शन नहीं होंगे।)

चौधरी अब्दुलगाफूर 'शुहर' के नाम

तहकीक, कि, अब रु ए सुखन जनाव फ़ैज निसाव' जामे मदारिज' जमाउल जमा', बरमे वहदत' के फ़र' व जिन्दा शमा', मुस्तग़क' मुशाहिदए शाहिदे सात', हज़रत साहबे ग़ालम साहब कुदसी सिफ़ात की तरफ़ है और ये शरे इफ़िताहे कलाम' हैं।

पहले कुछ बातें, कि, वादी उतज़र' में खारिज अज़ मवहस" मालूम होंगी, लिखी जाती हैं। मैं पांच बरस का था कि मेरा बाप मरा, नौ बरस का था कि चचा मरा। उसकी जागीर के एवज़ मेरी और मेरे शुरका ए हकीकी" के वास्ते, शामिल जागीर नवाब अहमदवहशाखाँ दस हज़ार रुपये साल मुकर्र हुए। उन्होंने न दिये, मगर तीन हज़ार रुपये साल। उसमें से खास मेरी जात का हिस्सा नाड़े सात सौ रुपये साल। मैंने सरकार अंग्रेज़ी में ये ग़वन ज़ाहिर किया। कोल बर्क साहब बहादुर रेज़ीडेण्ट देहली और अस्तरलंग साहब बहादुर सेक्रेतर गवर्नमेंट कलकत्ता मुत्तफ़िक" हुए मेरा हक़ दिलाने पर। रेज़ीडेंट माज़ूल" हो गये, सेक्रेतर गवर्नमेंट बमर्गे नागाह" मर गये। बाद एक ज़माने के बादशाह देहली ने पचास रुपये महीना मुकर्र किया। उनके बलीअहद" ने चार सौ रुपये साल। बलीअहद इस तक़र्र के दो बरस बाद मर गये। वाजिदअलीशाह बादशाह अब्द की सरकार से बसिला मदह गुस्तरी" पान सौ रुपये साल

१. कल्याण के आधार। २. उच्च-पदों के अधिकारी। ३. बहुवचन का बहुवचन। ४. ईश्वर की एकता की सभा। ५. ज्योति। ६. दीपक। ७. मग्न। ८. उत्तम कुल के साक्षी। ९. रचना का पहला शेर। १०. सरसरी तीर पर। ११. विवाद के बाहर, विवाद के अयोग्य। १२. असली साक्षेदार। १३. सहमत। १४. विपरीत। १५. आकस्मिक मृत्यु से। १६. युवराज-राजकुमार फ़तहउल मुल्क, मृत्यु १० जुलाई १८५६ ई०। बहादुरशाह के पुत्रों। १७. प्रशंसा के फलस्वरूप।

मुकर्रर हुए। वो भी दो बरस से ज्यादा न जिये, यानी अगरचे अब तक जीते हैं, मगर सलतनत जाती रही, और तबाही ए सलतनत दो ही बरस में हुई। दिल्ली की सलतनत कुछ सख्त जान थी, सात बरस मुझको रोटी देकर विगड़ी। ऐसे ताल ए मुरब्बी कुश^१ और मुहसिन सोज^२ कहाँ पैदा होते हैं ? अब मैं जो वाली ए दकन^३ की तरफ रुजू करूँ, याद रहे कि मुत्तवस्सित^४ या मर जाएगा या माजूल^५ हो जाएगा और अगर ये दोनों अम्र^६ वाक़ै न हुए तो कोशिश उसकी जाया^७ हो जाएगी और वाली ए शहर^८ मुझको कुछ न देगा और अहयानन^९ उसने सुलूक किया तो रियासत खाक में मिल जाएगी और मुल्क में गधे के हल फिर जाएँगे। ए खुदावन्द वन्दा पर्वर ये सब बातें बक़ूई^{१०} और वाक़ई हैं, अगर इनमें क़तै नज़र करके^{११} क़सीदे का क़स्द करूँ, क़स्द तो कर सकता हूँ, तमाम^{१२} कौन करेगा ? सिवाय एक मलेका^{१३} के, कि, वो पचास-पचपन बरस की मश्क का नतीजा है, कोई क़ुव्वत वाक़ी नहीं रही। कभी जो साबिक की अपनी नज़म व नस्र देखता हूँ तो ये जानता हूँ कि ये तहरीर मेरी है मगर हैरान रहता हूँ कि ये नस्र मैंने क्यों कर लिखी थी और ये शेर क्यों कर कहे थे। अब्दुल कादर 'बेदिल' का ये मिस्रा गोया मेरी जवान से है—

आलम हमा अफ़सान ए मा दारदो मा हीन्च^{१४}

१. अपने उपकारियों को नाश करने वाला। २. उपकार करने वाले को कष्ट पहुँचाने वाला। ३. हैदराबाद का निज़ाम। ४. माध्यम, जिस व्यक्ति के द्वारा सम्पर्क स्थापित होने वाला था। ५. अपदस्थ। ६. काम। ७. नष्ट। ८. नगर का शासक। ९. यदि। १०. घटित। ११. दृष्टि हटा कर। १२. पूर्ण। १३. योग्यता, अम्यास जन्य योग्यता। १४. संसार मेरे किस्से-कहानियाँ लेकर घूम रहा है, लेकिन मैं तो कुछ भी नहीं हूँ।

प्राप्त होने उद्योग है। शिल्प व विभाग प्रभाव दे चके हैं। सौ रुपये रामपुर के, साठ रुपये पिम्पल के रोटी पाने को बहुत है। गिरानी और प्रजापति उमुरे आगना में नै है। दुनिया के काम सुन-नासुन चले जाते हैं। काफिले के काफिले प्रामद एरहीक है। देवो मुसी नवीधरध मज से उद्योग में छोटें थे, माहे मजिन्ना में गुजर गये। मज में क्लोरे के लिगने को कृषत कहा ? प्रगर इगदा कर्से तो फ़ुमने कहा ? कृतीदा क्लियू, प्राप के पान भेजू, प्राप इतल को भेजे, मजगन्वित कव पेश करने का मोका पाये ? पेश किये पर क्या पेश पाये ? उन मजहिल के से होने तक मैं क्यों कर जीऊंगा ? इत्तलिल्लाह व इत्ता इलहे राजजन । ला इल्लाहा इल्लिल्लाह व ला मावूद इल्लिल्लाह व ला मोवूद इल्लिल्लाह कानल्लाही बलम यक़ुन से गुन थल्लाह अलान कमाकान ।

१७

जनाथ चीधरी साहब को सलाम पहुँचे। आपने अपने मित्राज का नामाजी का हाल कुछ न लिखा। प्रगर पोर व मुशिद भी न लिखते तो मैं क्यों कर इत्तिला पाता और प्रगर इत्तिला न पाता तो हुसूले सेहत की दुआ क्यों कर माँगता ? कल से बहुत खान में दुआ माँग रहा हूँ, यकीन है कि पहले तुम तन्दुस्त हो जाओगे प्रबां बाद ये खत पाओगे। अक्सर साहब अतराफ़ व जवानिव' से माहे 'नीममाह' भेजने का हुकम भेजते हैं और मैं जी

१. आयु का अन्तिम भाग। २. सस्तापन। ३. जन सामान्य का विषय।
४. मृत्यु के लिए तत्पर। ५. मखिलें। ६. सब कुछ ईश्वर का है, हम सब ईश्वर के यहाँ लौटेंगे। ईश्वर के अतिरिक्त कुछ नहीं, ईश्वर के अतिरिक्त कोई स्तुत्य नहीं, ईश्वर के अतिरिक्त किसी का अस्तित्व नहीं। जब कुछ नहीं था तब भी ईश्वर था। ईश्वर अब भी वैसा ही है जैसा पहले था।
७. स्वास्थ्य प्राप्ति। ८. इसके पश्चात्। ९. आसपास के लोग।

में कहता हूँ कि जब 'महरे नीमरोज' की इबारत को नहीं समझे तो 'माहे नीमनाह' को लेकर क्या करेंगे ? साहब, 'महरे नीमरोज' के दीवाचे में मैंने लिख दिया है कि इस किताब का नाम 'परतविस्ता' है और इसके दो मुजल्लद हैं। पहली जिल्द में इन्तदाए खल्कते आलम^१ से हुमायूँ की सल्तनत तक का जिक्र, दूसरे हिस्से में अकबर से बहादुरशाह तक की सल्तनत का बयान। पहले हिस्से का नाम 'महरे नीमरोज', दूसरे हिस्से का इस्म^२ 'माहे नीमनाह'। वारे, पहला हिस्सा तमाम हुआ, छापा गया, क्रस्द था जलालुद्दीन अकबर के हालात के लिखने का, कि, अमीर तैमूर तक का नाम व निशान मिट गया। आँ दफ़तर रा गाव खुर्द व गाव रा क्रस्साव बुर्द, क्रस्साव दर राह मुर्द^३। जो किताब मैंने लिखी ही न हो वो भेजूँ कहाँ से ?

पीर व मुशिद को मेरी बन्दगी और साहबजादे को दुआ। खुदाबन्द मुझे मारहरा बुलाते हैं और मेरा क्रस्द मुझे याद दिलाते हैं, उन दिनों में कि दिल भी था और ताकत भी थी। शेख मुहसिनुद्दीन मरहूम से बतरीके तमन्ना कहा गया था कि जी यों चाहता है कि बरसात में मारहरा जाऊँ और दिल खोल कर और पेट भर कर आम खाऊँ। अब वो दिल कहाँ से लाऊँ ? ताकत कहाँ से पाऊँ ? न आमों की तरफ़ वो रगवत^४, न मेरे में उतनी आमों की गुंजाइश। निहार मुँह^५ मैं आम न खाता था, खाने के बाद मैं आम न खाता था। रात को कुछ खाता ही नहीं, जो कहूँ बैनुल तामेन^६। हाँ, आखिरे रोज़^७ वादे हज़म मेदी आम खाने बैठ जाता था। बेतकल्लुफ़ अर्ज करता हूँ, इतने आम खाता था कि पेट भर जाता था और दम पेट में न समाता था। अब भी उसी वक़्त खाता हूँ, मगर दस-बारह, अगर पैबन्दी आम बड़े हुए तो पाँच-सात।

१. सृष्टि के उत्पादन से लेकर। २. नाम। ३. इस दफ़तर को गाय खा गई, गाय को कसाई ले गया, कसाई मार्ग में मर गया। ४. रुचि। ५. निराहार। ६. दो भोजनों के मध्य। ७. सन्ध्या समय।

चौधरी अब्दुलगफ़ूर 'सुरूर' के नाम

दरेगा के अहदे जवानी गुज़िस्त

जवानी मगो जिन्दगानी गुज़िस्त

अब इसके वास्ते क्या सफ़र करूँ ? मगर हज़रत का देखना इसके वास्ते
मुतहम्मिले रंजे सफ़र^३ हूँ तो जाड़े में, न बरसात में ।

ऐ वाए जे महरूमी ए दीदारो दिगर हीच^३

१८

(सितम्बर, १८६० ई०)

मेरे मुवाफ़िक़,

आपका खत आया और उसके आने में तुम्हारी रंजिश का बसवसा^३ मेरे दिल
से मिटाया । एक क़ायदा आपको बताता हूँ, अगर उसको मंज़ूर कीजिये तो खुतूत
के न पहुँचने का एहतिमाल^४ उठ जाएगा और रजिस्ट्री का दर्द^५ सर जाता
रहेगा । आध आना न सही एक आना सही, आप भी खत वैरंग भेजा कीजिए
और मैं भी वैरंग भेजा करूँ । पेड़ खुतूत तलफ़^६ भी होते हैं । इस क़ायदे का
जैसा कि मैं वाज़े^७ हुआ हूँ, वादी भी हुआ और ये खत वैरंग भेजा ।

पिन्सन जारी हो गया । तीन बरस का चढ़ा हुआ रुपया मिल गया ।
बाद अदाए क़र्ज़ सतासी रुपये ग्यारह आने बचे । अब माह ब माह रुपया
मिलता है मगर यही तीन महीने सितम्बर, अक्टूबर और नवम्बर में गये ।

१. हाय ! यौवन का समय बीत गया । यह मत कहो कि यौवन ही
गया, यह कहो कि जीवन ही चला गया । २. यात्रा के कष्ट को सहन
करने के लिए । ३. जब तुम्हारे दर्शन से ही मैं वंचित हूँ तो सब व्यर्थ है ।
४. आशंका । ५. सन्देह । ६. नष्ट । ७. आरम्भकर्ता ।

दिसम्बर १८६० ई० से तनखाह शशमाही^१ हो जाएगी। इससे बढ़कर ये बात है कि चार रुपये सैकड़ा सालाना उमूमन बजा हुआ करेगा। इस हिसाब से मेरे हिस्से में ढाई रुपया महीना आया। वासठ आठ आने के साथ रहेंगे। कुछ रामपुर से माह व माह आता है। ये दोनों आमदनें मिलकर खुश व नाखुश गुजारा हो जाता है।

यहाँ शहर ठै रहा है, बड़े-बड़े नामी बाजार, खास बाजार और उर्दू बाजार और खानम का बाजार, कि, हर एक बजा ए खुद एक कस्बा था, अब पता भी नहीं कि कहाँ थे। साहबाने अमकना व दुकानों^२ नहीं बता सकते थे कि हमारा मकान कहाँ था और दुकान कहाँ थी। बरसात भर में नहीं बरसा। अब तेशा व कलन्द^३ की तुगयानी^४ से मकान गिर गये। गल्ला गिरा^५ है, मीत अर्जा^६ है। मेवा के मोल अनाज विकता है। माश की दाल ८ सेर, बाजरा १६ सेर, गेहूँ १२ सेर, चने १६ सेर, घी १ सेर, तरकारी मँहगी। इन सब बातों से बढ़कर ये बात है कि कँवार का महीना जिसे जाड़े का दवार^७ कहते हैं—पानी गरम, धूप तेज, लू चलती है, जेठ-असाढ़ की-सी गरमी पड़ती है।

हजरत रफ़्त दरजत^८ जनाव साहबे आलम की खिदमत में दोस्ताना सलाम और मुरीदाना^९ वन्दगी व इन्किसारे तमाम^{१०} अर्ज करता हूँ। हजरत को किस राह से मेरे आने का इन्तिजार है? मैंने मुशिदजादे^{११} के खत में कब अपना अज़म^{१२} लिखा। किसने आपसे मेरी खवानी कहा कि आप रोज़े खानगी के तक्रर से इत्तिला चाहते हैं। हाँ, आपकी कदमवोसी^{१३} की तमन्ना और अनवरुद्दीला के दीदार की आरजू हृद से ज्यादा है और ऐसा जानता हूँ कि ये

१. छमाही। २. घर और दुकान के मालिक। ३. कुदाल और खुरपा।
४. बाढ़। ५. मँहगा। ६. सस्ती। ७. द्वार। ८. उच्च पद पर आसीन।
९. शिष्यत्व का। १०. अशेष सेवकाई के साथ। ११. गुरुपुत्र। १२. निश्चय
१३. चरण-चुम्बन।

चौधरी अब्दुलगफूर 'सुरूर' के नाम

आरजू गोर^१ में ले जाऊंगा। तनखाह^२ के इजरा^३ का हाल और मुस्तकबिल^४ में उसके वसूल की सूरत इन सतरों से, जो आगाज़े मकतूब^५ में चौधरी अब्दुल गफूर साहब की खिदमत में लिखी गई हैं, मय रूदादे शहर^६ मालूम कर लीजिएगा।

लाला गोविन्द परसाद साहब हनोज़^७ मेरे पास नहीं आये हैं। दुनियादार नहीं, फ़क़ीरे खाकसार^८ हूँ। तवाजो^९ मेरी खू^{१०} है। इंजाहे मक्कासिदे खल्क^{१०} में हत्तलवुसअ^{११} कभी कहूँ तो ईमान नसीब न हो। इन्शा अल्लाहुल अज़ीज़^{१२} वो फ़क़ीर से राज़ी और खुशनूद रहेंगे।

जनाव मुस्तताब^{१३} हज़रत मुहम्मद अमीर साहब की खिदमत में बाद सलामे नियाज़^{१४} ये गुज़ारिश है कि मेरे पास हज़रत का सलाम व पयाम अब की बार भी नहीं पहुँचा। अब इन सुतूर^{१५} को अपना ज़रियए इफ़ितख़ार^{१६} समझा, और नवेदे मक़दम मुबारक^{१७} से बहुत खुश हुआ। ये खानाकूची^{१८} और गुरेज़पाई^{१९} और वेइत्मिनानी का आपको मुझ पर गुमान है और इसका रंज है, ये खिलाफ़े वाक़ै किसने आपसे कहा है? मय ज़न व फ़र्ज़न्द^{२०} हर वक़्त इसी शहर में कुलजुमे खू^{२१} का शनावर^{२२} रहा हूँ। दरवाज़े से बाहर क़दम नहीं रखा। न पकड़ा गया, न निकाला गया, न क़ैद हुआ, न मारा गया। क्या अर्ज़ कहूँ कि मेरे खुदा ने मुझ पर कैसी इनायत की और क्या नपसे

-
१. क़ज़्र । २. चालू । ३. भविष्य । ४. पत्र का आरम्भ । ५. नगर के वृत्तान्त के साथ । ६. अभी । ७. अर्किचन । ८. आव-भगत । ९. स्वभाव । १०. सामान्य जनता की इच्छापूर्ति । ११. यथाशक्ति । १२. ईश्वर जो चाहे । १३. शुभान्वित । १४. प्रार्थनापूर्वक अभिवादन । १५. पंक्तियाँ । १६. गौरव का कारण । १७. शुभ-सूचना । १८. समस्त परिवार के साथ प्रस्थान । १९. भगोड़ापन । २०. पत्नी और बेटे के साथ । २१. रक्त का समुद्र । २२. तैराक ।

मुतमइन्ना^१ बखशा । जान व माल व आवरु में किसी तरह का फ़र्क नहीं आया । तनखाह, जिसको हज़रत ने योमिया^२ लक़ब^३ दिया है, उसका हाल ऊपर की तहरीर से दरयाफ़्त होगा । फ़क्रोर को अपना दोस्त और मीतक़द^४ और मुस्ताक़^५ तसव्वुर फ़रमाते रहिएगा । मुशिदज़ादए मूर्तज़बी दूदमान^६ सयद शाहआलम को सलाम व दुआ । डिप्टी साहब से मुझसे मुलाक़ात कसरत से नहीं है, उनको कसरते अशग़ाल^७ से फ़ुर्सत नहीं, मुझको इफ़राते जोफ़^८ से ताक़त नहीं । अगर वहस्वे इत्तिफ़ाक^९ कहीं मुलाक़ात हो गई तो आपका सलाम कह दूँगा । आप अपने इह्वाने आली शान^{१०} को मेरा सलाम पहुँचा दीजिएगा ।

वन्दए शाहे शुमायेमो सनाखाने शुमा^{११}

१६

(जून, १८६२ ई०)

हज़रत चौधरी साहब इनायत नाम ए साबिक^{१२}—

था तो खत पर न था जवाब तलव

कोई इसका जवाब क्या लिखता ?

आज दोपहर को ये खत पहुँचा, आज ही आखिरे रोज़ जवाब लिख कर रख छोड़ता हूँ, कल सुबह को वसर्ते हयात^{१३} डाक में भेजवा दूँगा । 'क़ाते वुरहान' के मुजल्लदात^{१४} जो वमूजिवे तीक़ी ए खरीदारी^{१५} मेरी मिल्क^{१६} हैं, वो

१. धेये । २. दैनिक । ३. विरद । ४. भक्त, विश्वासी । ५. प्रेमी ।
 ६. हज़रतअली के वंश के गुरु-पुत्र । ७. कार्याधिक्य । ८. निर्वलता की अधिकता ।
 ९. संयोगवश । १०. प्रतिष्ठित वन्धु-वान्धव । ११. आपके शासक का दास हूँ और आपका प्रशंसक । १२. पहले का पत्र । १३. जीवित रहा तो ।
 १४. प्रतियाँ । १५. खरीदने के आदेशानुसार । १६. सम्पत्ति ।

अब्वले जुलाई में मेरे पास और उनमें से दो मुजल्लद आदिर जुलाई में आपके पास पहुँचेंगे। एक आप रहने देंगे और एक पीर व मुशिद की नज़र करेंगे इन्सा अल्लाहुल अलीउल अर्ज़ाम'।

हब्वजा फ़ैज़ ताल्लुक मौजिजजे फिलकदा निगर
गर रबद सद साला रहे पेरो नज़र वाशद हमी'

ये शेर मौलाना नूरुद्दीन 'गुहरी' रहमतुल्लाह् अलै' का ममदूह की खुशनवासी की तारीफ़ में है। मुवालशा' सरहदे तवलीग' व गुल्लू' को पहुँच गया है। तुलासा ये कि उसका लिखा हुआ कता या कोई इवारत सी बरस की राह पर से आदमी को नज़र आती है। वजह इसकी ये कि हर्फ़ बहुत रंशन, साफ़ और जली' है और चूँकि ये अन्न बहस्व आदत व अगुले मुम्तने' है, इस रू से उसको मौजिज ए कलम' कहा और चूँकि मौजिजा' खिक्के आदत है और खिक्के आदत एक अन्न है मुसल्लमाते जम्हूर' में से, पस मुन्किर' को गुंजाइशे इन्कार न रही। यहाँ से ये खयाल आएगा कि 'फ़ैज़ ताल्लुक' बेकार रहता है। मैं कहता हूँ कि वो हुस्ने इलहाम' है यानी निगाह को अर्ज़ांजा कि वासिरा मुस्ताक़े हुस्न' है, उस खत से वो ताल्लुक बहम पहुँचा है कि अगर वो खत सी बरस की राह पर हो, तो भी निगाह उससे मुताल्लिक' रहती है, जैसे तायर' को अपना आशियाना' और मुसाफ़िर को अपना बतन और आशिक

१. ईश्वर महान् है। २. साधु-साधु, आपकी लेखनी (लिखावट) का यह चमत्कार है कि मोलों दूर से यह ज्यों का त्यों पढ़ा जाता है। ३. स्वर्गीय। ४. अत्युक्ति। ५. प्रचार की सीमा। ६. अतिशयोक्ति। ७. स्पष्ट। ८. वृद्धि का निपेधक। ९. लेखनी का चमत्कार। १०. वीर का चमत्कार, विनोदी का चमत्कार। ११. सर्वसम्मत। १२. अस्वीकार करने वाला। १३. दैवी सन्देश। १४. मेरी आँखें ही क्या मेरी दृष्टि भी आपके सौन्दर्य को देखने के लिए लालायित है। १५. सम्बन्धित। १६. पक्षी। १७. घोंसला।

को माशूक का खद्द^१ व खाल^२ मुसाफ़ते बईदा^३ से पेशे नज़र रहता है। चाहीं एक मालू^४ की दो इल्लत^५ समझो—फ़ैजे ताल्लुक मज़कूर^६ और हुस्ने खत मुकदर^७, चाहो फ़ैजे ताल्लुक को इद्दिया^८ कहो और हुस्ने खत जो तक्रदीर में है, उसको सबव समझो ताल्लुक का और मुवक्किद^९ जानो इद्दिया का। मुनो दावे के वास्ते दलील मीजू है। इद्दिया को दलील ज़रूर नहीं है। हाँ, इद्दिया पर ताकोद तरीक ए वलागत^{१०} है। ये लताफ़ते मानवी^{११} खास उस वुजुर्ग के हिस्से में आई है। मैं जानता हूँ मुश्तरी^{१२} और अतारिद^{१३} ने मिल कर एक सूरत पकड़ी थी। उसका इस्म नूरुद्दीन और तख़ल्लुस जुहूरी था।

अल्लाह्, अल्लाह्, फ़रमाता है—

मुरव्वत कर्द शवहा वर तो सैरे वामो दर लाज़िम

न मी वाशद चिरागो खाना हाए बेनवायाँ रा^{१४}

जुहूरी का ममदूह और माशूक एक है यानी सुलतान जलीलुल क़दर इब्राहीम आदिलशाह। पादशाहों के मंज़र^{१५} बलन्द होते हैं और क्या बईद^{१६} है कि रिआया व मुलाज़मीन में से कुछ लोग ज़ेरे क़स^{१७} रहते हों, इस वास्ते बादशाह दिन को उस मंज़रे बलन्द^{१८} पर नहीं चढ़ता कि मवादा^{१९} रैयत या मुलाज़िमाँ की

१. कपोल। २. आकृति पर सुन्दरता के लिए लगाया गया काजल का चिह्न। ३. बहुत दूर। ४. वह चीज जिसका कोई कारण हो। ५. कारण। ६. उल्लिखित। ७. वह शब्द जो वाक्य में न हो, किन्तु अर्थ के समय ग्रहण किया जाये। ८. विना तर्क की बात। ९. प्रेरक। १०. आलंकारिक शैली। ११. अर्थ-सौन्दर्य। १२. बृहस्पति। १३. बुध। १४. उनका रात के समय छत पर आना आवश्यक है, क्योंकि दरिद्र लोगों (जिन लोगों के घर में दीपक लगाने के लिये पैसे नहीं हैं) का काम चले। १५. दृश्य। १६. दूर। १७. राजप्रासाद के आश्रय में। १८. ऊँचा दृश्य। १९. ईश्वर न करे।

जोड़-बैठियां नज़र आयें । रात को उनके घर तारीक^१ होते हैं । अगर कोई बलन्द मकान पर चढ़ा तो कुछ नज़र न आएगा । ये मयह दुई इफ़्त^२ की ओर इफ़्त एक फ़ज़ीलत^३ है फ़ज़ायले ख़रब^४ में से । अब इधराम^५ को गोचिये । ममदूह ने रातों को कोठे पर चढ़ना अपने ऊपर लाजिम किया है, इस वास्ते कि रिआया के घरों में चिरास नहीं । अगर किसी को किसी कपड़े में पैवन्द लगाना या कोई चमड़े की चीज़ गँडने या किसी मरोज़ का तफ़हूशे हाल^६ मंज़ूर हो तो वो घर उस ममदूह के परतबे अमाल^७ से रोशन हो जाये, चिरास को हाजत^८ बाकी न रहे । जो काम जो शक़्क चाहे धो कर ले । मुरव्वत के लफ़्ज़ का मज़ा बचदानी^९ है । स्त्रियाँ इस लफ़्ज़ के कोई लफ़्ज़ यहाँ काम नहीं आता । अगर हिफ़्जे नामूस^{१०} रिआया है तो मुरव्वत है और अगर मुफ़लिसों^{११} की कारवदारी^{१२} है तो मुव्वत है । क़ालिबे मानी^{१३} की जान है जुहुरी, नातिके^{१४} की सरअफ़राज़ी^{१५} का निदान है जुहुरी । क्यादा क्या लिखें ?

२०

(१८६२ ई०)

जनाव चौधरी साहब,

आप के तलत्तुफ़नामा^{१६} के बुरुद^{१७} की मसरत और पार्सल के न पहुँचने की हैरत, बाइस^{१८} इसकी हुई कि आपको फिर तकलीफ़ दूं और बाअ्राँ कि^{१९}

१. अन्नवृत्त । २. पवित्रता । ३. वड़प्पन, श्रेष्ठत्व । ४. चार श्रेष्ठत्व । ५. क्लिष्टता । ६. निदान, वास्तविकता की खोज । ७. छवि । ८. आवश्यकता । ९. आनन्दपूर्ण । १०. सतीत्व की रक्षा, लज्जा की रक्षा । ११. दरिद्र । १२. इच्छापूर्ण होना । १३. अर्थ (भाषा) की आत्मा । १४. वाक्शवित । १५. सिर ऊँचा उठाने का भाव, गर्व । १६. कृपा-पत्र । १७. प्राप्ति । १८. कारण । १९. यद्यपि ।

खत जवाब तलब न था, जवाब लिखूँ। बन्दा पर्वर मैंने पार्सल की रसीद ले ली थी। अब आप के खत को पढ़ कर कारपरदाखाने डाक के पास वो रसीद भिजवाई, उन्होंने किताब देखकर मेरे आदमी से कह दिया कि सिकन्दराराव की रसीद ये मौजूद है। अब पार्सल की जवाबदेही वहाँ वालों के जिम्मे है। ये सुनकर मैंने ये मुनासिब जाना कि वो रसीद आपके पास भेज दूँ। आप सिकन्दराराव के डाकखाने में भिजवा कर उनसे पार्सल मँगवा लें और अब उस रसीद का मेरी तरफ़ राज़े होना^१ किसी सूरत में ज़रूर नहीं। वस्सलाम।

२१

जनाब चौधरी साहब,

स्याही फ़ीकी, कागज़ पतला। पीर व मुशिद की इवारत एक तरफ़, आपकी तहरीर भी मग़शूश^१ हो गई। वहरा हो गया हूँ, मगर हिद्दते बसर हनोज़ वाक़ी है। तुम्हारी इवारत का जो लफ़ज़ पढ़ लिया करीने से उसका मुहावरा भी मालूम हो गया। हज़रत की तहरीर का एक लफ़ज़ सिवाए 'सआदते तवाम शाहआलम' के अगर पढ़ा गया हो तो दीदे^२ फूटें, ईमान नसीब न हो। वो खत बदस्तूर आपके पास वापिस भेजता। अर्दली^३ सफ़ेद काग़ज़ पर हर्फ़ बहर्फ़^४ उसकी नक़ल करके फिर मुझे भेज दीजिये ताकि उसके जवाब लिखने में सआदत^५ हासिल करूँ। लेकिन बहुत जल्द, बहुत जल्द। आपकी निगारिश^६ से इतना दरियाफ़्त हो गया कि अब आप अच्छे हैं। अलहुम्दुलिल्लाह^७। जनाब मुस्ताज़अलीखाँ साहब कहाँ और मारहरा कहाँ ! वहरहाल मेरा सलाम।

१. वापिस लौटना। २. त्रुटिपूर्ण। ३. दृष्टि। ४. एक प्रकार का काग़ज़। ५. अक्षरशः। ६. शुभकारिता। ७. लेखन। ८. ईश्वर की प्रशंसा।

बन्दा पर्वर,

बहुत दिन के बाद परसों आपका खत आया। सरनामे पर दस्तखत और के, और नाम आपका पाया। दस्तखत देखकर मफ़हूम^१ हुआ, खत के पढ़ने से मालूम हुआ कि तुम्हारे दुश्मन व आरिज ए तप व लज्जि^२ रंजूर^३ हैं। अल्लाह-अल्लाह, जोफ़ की ये शिद्दत^४ कि खत के लिखने से माज़ूर^५ हैं। खुदा वों दिन दिखाये कि तुम्हारा खत तुम्हारा दस्तखती आये। सरनामा देख कर दिल को फ़रहत^६ हो, खत पढ़कर दूनी मसरत^७ हो। जब तक ऐसा खत न आएगा, दिले सौदाज़द^८ आराम न पाएगा। कासिदे डाक^९ की राह देखता रहूँगा। जनावे ईजदी^{१०} में सरगमें हुआ रहूँगा। आपके अम्मेआली मिक्कदार^{११} और वुजुम^{१२} अमेज़गार को मेरा सलाम मय सिनूफ़े इश्तियाक^{१३} व उलूफ़े एहतिराम^{१४}।

जनाव चीधरी साहब, आओ, हम-तुम हज़रते आलम^{१५} के पास चलें और अपनी आँखें उनके कफ़ेयाए^{१६} मुबारक से मलें। मैं सलाम अर्ज़ कलूँगा, तुम मीरिफ़^{१७} होना कि ग़ालिव यही है, अहले देहली में आपके दीदार का तालिव^{१८} यही है। मैंने अरमे कदमवोसी^{१९} किया, पीर व मुशिद ने मुझे गले लगाया। फ़रमाते हैं कि 'ग़ालिव तू अच्छा है? अर्ज़ करता हूँ कि 'अलहमदुलिल्लाह, हज़रत का मिज़ाजे मुक़द्दस^{२०} कैसा है?' इशादि हुआ कि 'मौलवी सैयद

१. ज्ञात । २. ज्वर और कम्पन से । ३. दुःखी । ४. आधिक्य । ५. हर्ष ।
 ६. दुःखी हृदय । ७. डाक का हरकारा । ८. ईश्वर के सम्मुख । ९. प्रतिष्ठित चाचा । १०. शीलवान वृद्धपुरुष । ११. प्रेम की प्रणाली के साथ । १२. असीम सम्मान । १३. संसार के स्वामी । १४. चरण । १५. परिचय करने वाला ।
 १६. इच्छुक । १७. चरण चुम्बन का निश्चय । १८. शुभ स्वास्थ्य ।

ग़ालिब के पत्र

बरकात हसन तेरी बहुत तारीफ़ करते रहते हैं।' जनाब ये उनकी खूबियाँ हैं, मैं ऐसा नहीं हूँ, जैसा वो कहते हैं। काश वो मेरी रंजूरी का हाल कहते। जोफ़े कुवा^१ व इज़िमहलाल^२ कहते ताकि मैं उनके कलाम की तस्दीक़ करता, उनकी ग़मख़ारी और दर्दमन्दनवाज़ी का दम भरता।

दरकशाकशे जोफ़म न गुस्लद खाँ अज़तन

ई के मन न मी मीरम हम ज़ेनातवानीहास्त^३

हज़रत ने मेरी गिरफ़्तारी का नया रंग निकाला। 'बोस्ताने खयाल' के देखने का दाना डाला। मुझमें इतनी ताक़त परवाज़^४ कहाँ कि बला से अग्र फँस जाऊँ, दाम^५ पर गिरके दाना ज़मीन पर से उठा लूँ? हज़रत सच तो यों है कि ग़महाए रोज़गार^६ ने मुझको घेर लिया है, साँस नहीं ले सकता, इतना तंग कर दिया है। हर बात सी तरह से खयाल में आई, पर दिल ने किसी तरह तसल्ली न पाई। अब दो बातें सोचता हूँ—एक तो ये कि जब तक जीता हूँ, यों ही रोया कहूँगा। दूसरी ये कि आखिर एक न एक दिन मरूँगा। ये सुगरा व कुवरा^७ दिलनशीं है, नतीजा इसका तस्कीन^८ है। हैहात^९—

मुन्हसिर मरने पै हो जिसकी उमीद

नाउमीदी उसकी देखा चाहिए

ऐ हज़रत शाहआलम साहब, मेरा सलाम लीजिये। कागज़ बाकी नही रहा, अपने सब भाइयों को, मय मीर वज़ीरअली साहब मेरा सलाम कह दीजिएगा।

१. दुर्बल शरीर। २. कमज़ोरी। ३. दुर्बलता की अधिकता के कारण शरीर से प्राण नहीं निकल रहे हैं, मैं जो अभी नहीं मर रहा हूँ उसका कारण यही है कि मैं दुर्बल हूँ। ४. उड़ने की शक्ति। ५. जाल। ६. शोक। ७. छोटा-बड़ा तथ्य। ८. आश्वासन। ९. हा हन्त।

चीधरी साहब मुशफिके मुकर्रम' को मेरा सलाम !

आपका खत, कि, सिवाए चन्द सतर के, जो तुमने लिखी थी, सरासर हज़रत साहब का दस्तखती था, पहुँचा। सुभान अल्लाह, हज़रत को किस क़दर मुहब्बत है तुम्हारे साथ। तुम्हारी नासाज़ीए मिज़ाज^२ का कैसा मलाल और तुम्हारे न देखने का कैसा रंज है ? मच यों है कि तुम ख़ूवाने रोज़गार^३ में से हो। तीक्री^४ कुबूल अहले नज़र का हासिल होना आसान नहीं है। सलामत रहो, खुश रहो। मुहत्तर—

कारत वजहाँ जुम्ला चुनाँ वाद के खाही^५

अब रूपे सुखन हज़रत साहब की तरफ़ है। खिदमते खुदामे बाख़दूम खादिम नवाज़^६ में वाद तस्लीम^७ मारुज़^८ है, तफ़्फ़ुद नाम ए नामी^९ में सुरत इज्ज व शफ़^{१०} नज़र आई। अल्लाह् अल्लाह्। तुमने मेरी नज़र में मेरी आबरू बढ़ाई। हज़रत की क़द्रदानी की क्या बात है। आपका इत्तिफ़ात^{११} मूजिवे मुवाह्त^{१२} है। ये बात वतरीके तैलसान^{१३} ज़वान पर आई है वना क़द्रदानी कैसी, क़द्र अफ़ज़ाई है। नज़ीरी अलैर्इरहमा का शेर एक कागज़ पर लिख कर मेरे गले में डाल दीजिये और जुम्न ए शोअरा^{१४} में से मुश्को निकाल दीजिये। शेर ये है—

-
१. आदरणीय मित्र । २. अस्वस्थता । ३. सीभाग्यशाली । ४. आदेश-पत्र । ५. ईश्वर तुम्हारा अभीष्ट कार्य सफल करे । ६. सेवकों पर दया करने वाले सेवकों के सुसैन्य की सेवा में । ७. अभिवादन । ८. कथित । ९. श्रेष्ठ कृपा-पत्र । १०. प्रतिष्ठा और आदर की आकृति । ११. स्नेह । १२. गर्व के योग्य । १३. रुमाल, वह रुमाल जिसे नमाज़ पढ़ते समय उपदेशक कंधे पर रखता है । १४. कवि समुदाय ।

जोहरे बानिशो मन दर तहे जंगार वेमुन्द
आँ के आईन ए मन साख्त न परदाख्त दरेश^१

दावा और चीज है और कमाल और है। इल्मे अरबी और शै^२ है और फ़ारसी की हकीकते हाल^३ और है। जिलालाए^४ तवातवाई रहमतुल्लाह् अलै ने सैदा ए हिन्दी को एक रक्का लिखा। इवारत इस ववत याद नहीं आती मगर ये मजमून उसका कि एक दिन मौलाना उर्फ़ी अलैइरहमा और अबुलफ़जल में मुवाहसा^५ हुआ। शेख ने उर्फ़ी से कहा कि हमने तहकीक को व सरे हद्दे इफ़रात^६ पहुँचा दिया और फ़ारसी में खूब कमाल पैदा किया। उर्फ़ी ने कहा—इसको क्या करोगे कि हमने जब से होश संभाला है, घर के बूढ़ों और बूढ़ियों से जो बात सुनी, फ़ारसी में सुनी। शेख गुफ़्त-मा फ़ारसी अज़ अनवरी व खाक़ानी फ़रा गिरिफ़ताएम व शुमा अज़ पीर ज़नाँ आमोख़ता एद। उर्फ़ी फ़रमूद—“अनवरी व खाक़ानी नीज़ अज़ पीर ज़नाँ आमोख़ता वाशद।” ख़तम।^७

गालिब कहता है कि हिन्दुस्तान के सुखनवरो^८ में हज़रत अमीर खुसरो देहलवी अलैइरहम के सिवा कोई उस्ताद मुसल्लमुल सुवूत^९ नहीं हुआ। खुसरो कैख़ुसरो^{१०} कलम रवे सुखनतराज़ी^{११} है या हम चश्मे निज़ामी गंजवी^{१२} व हम तरहें^{१३} सादी शीराज़ी^{१४} है। खैर, फ़ैज़ी भी नज़्जगोई^{१५} में मशहूर है, कलाम उसका पसन्दीदए जम्हूर^{१६} है। देखो, अब्दुलकादर वदायूनी क्या लिखता

१. मेरे गुण छिपे रहे जैसे मैल चढ़ने पर दर्पण छिप जाता है। २. पदार्थ। ३. यथार्थता। ४. प्रकाशमान। ५. वाद-विवाद। ६. अत्यधिक। ७. शेख ने कहा है कि मैंने अनवरी और खाक़ानी से सीखी है और तुमने बूढ़ी स्त्रियों से फ़ारसी पढ़ी है। उर्फ़ी ने कहा—अनवरी और खाक़ानी ने भी बूढ़ी औरतों से सीखी। ८. कवि। ९. प्रामाणिक। १०. ईरान का एक सम्राट्,। ११. काव्य-प्रदेश। १२. निज़ामी के समकक्ष। १३. समान। १४. शीराज के सादी के सदृश। १५. श्रेष्ठ रचना। १६. लोक-प्रिय।

है—रहे.....(?) आरजू, फ़कीर और शैदा और बहार वगैरहम^१ इन्हीं में आ गये । नासिरअली और वेदिल और गनीमत उनकी फ़ारसी क्या ? हरेक का कलाम बनजरे इन्साफ़^२ देखिये, हाथ कंगन को आरसी क्या ?

'मिन्नत' और 'मकी' और 'वाकिफ़' और 'क़तील' वे तो इस क़ाविल भी नहीं कि इनका नाम लीजिए । इन हज़रात में आलिमे उलूमे अरबिया^३ के शख्स हैं, खैर हों, फ़ाज़िल^४ कहलायें, कलाम में उनके मज़ा कहाँ ? ईरानियों की-सी अदा कहाँ ? फ़ारसी की क़ायदादानी^५ में अगर कलाम है, इसमें पैरवीए क़यास^६ एक बलाए आम है । वास्तए स्यालकोटी ने खान आरजू की तहकीक़ पर सौ जगह ऐतराज़ किया है और हर ऐतराज़ बजा है । वाई^७ हमा^८ वो भी जहाँ अपने क़यास पर जाता है, मुंह की खाता है । मौलवी अहसानुल्लाह् 'मुमताज़' को सन्न ए लफ़्ज़ी^९ में दस्तगाह^{१०} अच्छी थी । इस शेवा^{११} व रविश को खूब बरत गये, फ़ारसी वो क्या जानें ? क़ाज़ी मुहम्मद सादिक 'अख़तर' आलिम^{१२} होंगे, शायरी से उनको क्या इलाक़ा ? एक बात हज़रत को और मालूम रहे कि हिन्दी^{१३} फ़ारसी वालों ने कमाल को बहम में मुन्हिसिर रखा है ।

कालपी के नवाबजादों में से एक साहब 'क़तील' के शागिर्द थे । मैंने एक तज़क़ा क़तील का उनके नाम देखा है कि—क़तील उनको लिखता है कि जामा गुज़ाश्तन व माने मुर्दन मुसल्लम^{१४} । लेकिन बहुत एहतियात किया करो, मौक़ा देख लिया करो, जब लिखा करो । मैं कहता हूँ कि एहतियात क्या और मौक़ा क्या ? 'फ़लाँ मुर्द' 'बहमा जामे गुज़ाश्त' फिर वो कहता है कि

१. आदि । २. न्याय की दृष्टि से । ३. अरबी के विद्वान् । ४. विद्वान् ।
५. व्याकरण का ज्ञान । ६. कल्पना करना । ७. इन सब बातों के रहते हुए भी ।
८. शब्द-प्रयोग । ९. सामर्थ्य । १०. ढंग । ११. विद्वान् । १२. हिन्दुस्तान के ।
१३. वेश छोड़ने का अर्थ है मरना—यह सत्य है ।

शालिव के पत्र

‘कदा’ के साथ सिवाय पाँच-सात लफ़्ज़ के और लफ़्ज़ को तरकीब न दो। फिर फ़रमाता है कि ‘हमा’ के लफ़्ज़ को जमा^१ के साथ लाओ, मुफ़रद^२ ए न मिलाओ।

नक़ल—मैंने दस्तम्बू में लिखा है कि ‘हमा कस दानद’, एक शरस ने, कि, वो भी मौलवी कहलाता है, मेरी ग़ीबत^३ में कहा कि ‘हमाकस दानद’ क्या तरकीब है? एक लड़का मेरा शागिर्द वहाँ मौजूद था, उसने कहा कि ये तरकीब वएनही^४ ‘सायब’ की है, जैसा कि वो कहता है—

हमाकस तालिवे आँ सर्वे खाँस्त ईजा
आवे हैवाँ जे नफ़से सोख्तेगानस्त ईजा^५

उसने कहा कि तुम्हारा उस्ताद ‘हाशल्लाह’^६ को माक़दले कलमा^७ मन्फ़ी लाया है और ये जायज़ नहीं।

हाशल्लाह के वद न मी गोयम^८

मेरे शागिर्द ने कहा ये तरकीब अनवरी की है—

हाशालिल्लाह न मरा वल्ले मलिक रा न वूद
वा सगे कूए तो ई जुहरा वो यारा व मजाल^९

मौलवी हिदायतअली ‘तमकीन’ का आज तक मैंने नाम नहीं सुना था, छिपे हुए हस्तुम हैं। ‘सायब’ अगरचे इस्फ़हानी नज़्माद^{१०} था, मगर तारिखे

१. बहुवचन। २. एकवचन। ३. निन्दा। ४. ज्यों की त्यों। ५. उस प्रेमिका को संसार चाहता है। इन प्रेमियों की जो साँस चलती है, वह अमृत का काम करती है। ६. ईश्वर ऐसा न करे। ७. वाक्य के आरम्भ में। ८. ईश्वर जानता है मैं बुरा नहीं कहता हूँ। ९. तुम्हारी गली के कुत्ते को जो गौरव प्राप्त है वह बड़े-बड़े सम्राटों को भी प्राप्त नहीं, मेरी तो बात ही क्या? १० वंश।

चीधरी अब्दुलगफूर 'सुरुर' के नाम

शाहजहाँवाद था। 'इन्तिकाम कशीदन' व 'इन्तिकाम गिरपतन' दोनों बोल गया। मौलवी साहब लुच फ़ारसी^१ बोलते हैं। ला हीला वला कुव्वता इल्लाह् विल्लाह्^२।

'कलीम' बवज़ने फ़ईल सीगए इस्मे फ़ाइल^३ है मिसले करीम व रहीम व वशीर व समीअ व वसीर व कलीम अस्माए इलाही^४ हैं। कलीम अगर वमाने हमकलाम^५ लीजिए तो इस्मे इलाही उसको क़्याँ कर करार दीजिए ? हज़रत का मिस्रा—

हस्त कलामे ज़कलामे कलीम^६

'मखदूश'^७ अजवत्ता है यानी या कलेमा अज़ कलामे कलीम, या कलामे अज़ कलामे कलीम चाहिए। 'कलामे अज़ कलाम' मुफ़रद में से मुफ़रद को निकाला चाहिए, गो जायज़ न हो।

'गोवाश' व 'गोवाशद' हर्गिज़ महले तरदुद^८ नहीं, औहाम व वसवास^९ क़वायद में पेश नहीं जाते—

ऐ करीमे के अज़ ख़जान ए ग़ैव^{१०}

हर्गिज़ याए मारुफ़^{११} नहीं है, या ए मजहूल^{१२} है। या ए मारुफ़ यहाँ नामक़वूल^{१३} है—

१. ग्राम्य फ़ारसी। २. ईश्वर के अतिरिक्त किसी में सामर्थ्य नहीं। ३. कर्त्ताकारक। ४. ईश्वर के नाम। ५. किसी से बात करने वाला। ६. यह ईश्वर के वाक्यों में से एक वाक्य है। ७. सन्दिग्ध। ८. एकवचन। ९. सन्देह-स्थल। १०. सन्देह और आशंका। ११. हे दाता, तुम्हारे अदृश्य कोश से। १२. ऐसा 'यकार' जिसका उच्चारण 'ई' होता है। १३. जिस 'यकार' का उच्चारण 'ए' होता है। १४. अस्वीकृत।

खुदा ए के वाला व. पस्त आफ़रीद^१

ऐसा खुदा, ऐसा करीम, इस तहतानी^२ को या ए वहदत कहो, या ए तौसीफ़ कहो, या ए ताज़ीम कहो, जिस तरह कहो, मजहूल आएगी ।

२४

(१८६३ ई०)

बन्दा पर्वर,

परसों तुम्हारा खत आया, आज जवाब लिख रखता हूँ, कल डाक में भिजवा दूँगा । मेरा हाल क्यों पूछो ? अपने को देखो, जो तुम्हारा डंग है, वही मेरा रंग है । बूसर व. औराम^३ मर्जे खास और रंजे आम, ये एक इजमाल^४ । दूसरा इजमाल सुनो कि महीने भर साहवे फ़रशि हूँ । सुबह से शाम तक पलंग पर पड़ा रहता हूँ । महल सराय^५ अगरचे दीवानखाने^६ के बहुत करीब है, पर क्या इमकान^७ जो जा सकूँ । सुबह को ९ वजे खाना यहीं आ जाता है । पलंग पर से खिसल पड़ा, हाथ-मुँह धोकर खाना खाया, फिर हाथ धोये, कुल्ली की, पलंग पर जा पड़ा । पलंग के पास हाजती लगी रहती है । उठा और हाजती में पेशाब किया और पड़ रहा । मुद्दतों से ये मरज़ है कि पेशाब जल्द-जल्द आता है । इस साहवे फ़रशि होने को देखो और दम बदम^८ तक्काज ए वील^९ को देखो । पाखाना अगरचे दिन-रात में एक दफ़ा जाता हूँ,

१. ईश्वर ने आकाश और पृथ्वी को उत्पन्न किया (उसने धनी और दरिद्र, ऊँच और नीच को पैदा किया ।) २. अधिकृत । ३. फुन्सी और शोध । ४. स्पष्टीकरण । ५. अन्तःपुर । ६. बैठक । ७. सम्भावना । ८. लट्टिया पकड़ने वाला । ९. क्षण-क्षण । १०. मूत्र का तकाजा ।

चीधरी अब्दुलगाफूर 'सुहर' के नाम

मगर सुज्वत' को तसव्वुर करो। एक फोड़ा वायें पहुँचे में, जिन्को साअद कहते हैं, दो फोड़े वायें पहुँचे में। ये सहल है। वायें पाँव में कफेवा' व पुश्तेपा' से लेकर आधी पिउली तक वरम' और वरम भी सहत। रवादात' व महल्लिलात' से कुछ न हुआ। अब तजवीज है कि नीच का भुर्ता बांधिये, जब पके-फूटे तब मरहम लगाइये। कही, कफेवा में जराहत' का असल हुआ तो कयाम का कहाँ ठिकाना ?

ये हाल, जैसा कि मैं ऊपर लिख आया हूँ मुजमल' व जुव्वी' है। मेरा कयाम इसका मुक्तजी^{१०} है कि पीर व मुशियद हजरत साहबे आलम मुजसे आज़ुदा है और वजह इसकी ये है कि मैंने मुमताज व अदतर की शायरी को नाकिस कहा था। इस खक्के में एक मीजान अर्ज करता हूँ। हजरत साहब इन साहबों के कलाम को यानी हिन्दियों के अशार को 'कतील' और 'वाक़िफ़' से लेकर 'वेदिल' और नासिरअली तक इस मीजान में तीलें। हद की-फ़िरदौसी से लेकर खाक़ानी व सनाई व अनवरी वग़ैरहुम तक एक ग़िरोह। इन हज़रात का कलाम थोड़े-थोड़े तफ़ावुत^{११} से एक वज़ा पर है। फिर हज़रत सादी तर्जे खास के मीजिद^{१२} हुए। फ़ुग़ानी और एक शेवए खास^{१३} का मुब्दा^{१४} हुआ, ख़याले हाए नाज़ुक व मानी बलन्द लाया। इस शेवे की तकमील की जुहूरी व नज़ीरी व उफ़ी व नवई ने। सुभान अल्लाह, क़ालिबे सुखन^{१५} में जान पड़ गई। इस रविश को बाद इसके साहवाने तवा ने सलासत^{१६} का चरवा दिया। सायव, व कलीम, व सलीम व क्रुदसी व हकीम सफ़ाई इस जुम्ने^{१७} में

-
१. पीड़ा। २. पाँव का तलवा। ३. पाँव के पंजे का ऊपरी भाग।
 ४. शोथ। ५. फोड़े को नरम करने वाली औषधियाँ। ६. ऐसी औषधियाँ जो फोड़े को पिघलाती हैं। ७. शल्य, आपरेशन। ८. संक्षिप्त। ९. आंशिक।
 १०. तक जा करने वाला। ११. पृथकता। १२. आविष्कर्ता। १३. विशेष शैली।
 १४. उद्भव-स्थल। १५. काव्य का शरीर। १६. कोमलता। १७. समूह।

हैं। रूदकी व असदी व फ़िरदीसी, ये शेवा सादी के वक्त में तर्क हुआ और सादी की तर्ज ने बसववे सहल मुम्मते^१ होने के रिवाज न पाया। फ़ुगानी का अन्दाज़ फैला और उसमें नये-नये रंग पैदा होते गये। तो अब तर्जें तीन ठहरी हैं—खाकानी और उसके अकरान,^२ जुहुरी और उसके अमसाला,^३ सायब और उसके नज़ायर खालिसनल्लाह,^४ मुमताज़ व अहतर वगैरहम का कलाम इन तीन तर्जों में से किस तर्ज पर है? वेशुवा फ़रमाओगे कि ये तर्ज और ही है, पस तो हमने जाना कि उनकी तर्ज चौथी है। क्या कहना है! अच्छी तर्ज है, मगर फ़ारसी नहीं है, हिन्दी है। दाहलज़रवे शाही^५ का सिक्का नहीं है, टकसाल बाहर है। दाद दाद, इन्साफ़ इन्साफ़—

अगरचे शायराने नरज गुप्तार
ज यक जामवंद दर वज़मे सुखन मस्त
वले वे वादए वाजे हरीफ़ाँ
खुमारे चश्म साक़ी नीज़ पैवस्त
मशो मुन्किर के दर अशआर ई क़ौम
व राए शायरी चीज़े दिगर हस्त^६

वो 'चीज़े दिगर' पारसियों के हिस्से में आई है, हाँ उर्दू ज़वान में अहले हिन्द ने वो चीज़ पाई है। मीर तक़ी अलैर्दरहमात^७।

वदनाम होगे जाने भी दो इम्तिहाँ को
रखेगा कौन तुमसे अज़ीज अपनी जाँ को

१. निषेधक । २. समकालीन । ३. समान । ४. ईश्वर पवित्र है ।
५. शाही टकसाल । ६. अच्छे कवि गोष्ठी में एक प्याले में मस्त हो जाते हैं। कुछ पतिप्रेमियों के प्याले में मधुवाला की आँख की खुमारी भी सम्मिलित हो जाती है। फ़ारसी कविता में केवल कविता नहीं और भी बहुत-सी चीज़ें हैं।
७. स्वर्गीय ।

चौधरी मन्हुलशफ़ूर 'सुहूर' के नाम

तोदा—

दिललाए ले जाके तुझे मिला का बाजार
साहीं' नहीं लेकिन कोई बाँ जिन्से गिरा' का

कायम—

'कायम' और तुझे तलब बोसे की क्यों कर मानूं ?
है तो नाशों मगर इतना भी बद आमोज' नहीं।

मोमिनखाँ—

तुम मेरे पास होते हो गोया
जब कोई दूसरा नहीं होता

नासिल के हाँ कमतर और आतिश के हाँ बेशतर ये तेज नस्तर है। मगर
उनका कोई शेर इस वक़्त याद नहीं आता। याद क्या आवे, लेटा हुआ हूँ,
दमवदम पाँव के वरम की टीस होश उड़ाए देती है। इन्नालिल्लाह्, व इन्नाइलहे
राजऊन।

२५

(१८६३ ई०)

आ हा हा जनाव मुंशी मुमताज़ अलीखाँ साहब मारहरा पहुँचे। साहब
ये तो सय्याह गीती न वर्द सानी मखदूमे जहानियाँ गर्द^१ हैं। बहरहाल आपने
दावाचा^२ बहुत अच्छा लिखा है। किताब को इससे रीनक हो जाएगी। नज़म
में वो पाया दलन्द, कि, शायरी उनके शेर पर लाली ए अंजुम^३ निसार करे^४।

१. इच्छुक। २. मँहगी वस्तु। ३. बुरा शिक्षक। ४. यह संसार भ्रमण
नहीं है, तुम दूसरे मखदूमे जहानियाँ हो। (मखदूम ने विश्व भ्रमण किया था)।
५. भूमिका। ६. तारों की लालिमा। ७. न्यौछावर करे।

(३६५)

खुद बलागर्दी^१ हो लोलीए समा^२ हर मिस्रे पर दिल व जान वारे, सक्के कुर्बान हो ।

वार करे (वमाने हमला करने के है) और वो जो आपका मकसूद^३ है उन मानों में वारना और वारे आया है, न वार करना और वार करे। आपको याद होगा कि चन्द सतरें मैंने वहज्जार दुश्वारी लिख कर तुम्हें भेजी थीं, खाहिश ये थी कि यही सतरें मेरे मखदूम और मखदूमजादे^४ की नज़र से गुज़र जायें। आज एक खत मैंने पीर व मुशिद का और पाया, वो अभी नहीं पढ़ा। मगर शाहआलम साहब इस खत की पुस्त पर लिखते हैं कि तूने मेरे खत का जवाब नहीं लिखा, हालाँ कि मैं इन सतरों में ये लिख चुका हूँ कि न मुझे तहरीर की ताकत, न इस्लाह^५ के हीश। एक बात को दस-दस वार क्या लिखूँ ? अब मेरा अन्जामेकार^६ दो तरह पर मुतसव्विर^७ है, या सेहत या मर्ग^८। पहली सूरत में खुद इत्तिला दूंगा, दूसरी सूरत में सब अहवावे खारिज^९ से सुन लेंगे। ये सतरें लेटे-लेटे लिखी हैं।

२६

(१८६३ ई०)

एक इवारत लिखता हूँ चूँकि लिफ़ाफ़ा चौधरी अब्दुलगफ़ूर साहब के नाम का होगा। पहले वो पढ़ें फिर मेरे पीर व मुशिद की नज़र से गुज़रानें फिर मुशिदजादा शाहआलम साहब को दिखावें।

वरस दिन से फ़िसादे खून^{१०} के अवारिज^{११} में मुव्तला हूँ दुसूर व औराम^{१२}

-
१. जिसकी बलि दी गई हो। २. आकाश की नर्तकी—शुक्र। ३. अर्भाष्टा। ४. स्वामी के पुत्र। ५. संशोधन। ६. परिणाम। ७. कल्पित। ८. मृत। ९. परित्यक्त सम्बन्धी। १०. रक्तविकार। ११. रोग (ब० ब०)। १२. फुन्सी और शोथ (ब० ब०)।

चीधरी अब्दुलयाफ़ूर 'गुरुर' के नाम

में लद रहा हूँ। चरत दिन में बीजाग्र^१ सहते-सहते लह तहलील^२ हो गई, निशिस्त व बरदास्त^३ की ताकत न रही और फोड़े तो खैर, मगर दोनों पिंडलियों में हड्डियों के करीब दो फोड़े हैं। खड़ा हुआ और हड्डियाँ चरनि लगीं और रंगें फटने लगीं। बायें पांव पर कफ़ेपा^४ से जहां वो फ़ोड़ा है, पिंडली तक बरन है, रात-दिन पड़ा रहता हूँ। पलंग के पास हाजती लगी रहती है। खिसल पड़ा, बाद रफ़ा हाजत फिर लेट रहा। इसी सूरत से रोटी खाता हूँ। अशार को इस्लाह यककलम^५ मोक़ूफ़, चुतूते जरूरी लेटे-लेटे लिखता हूँ। दो खत हजरत साहब के आये। जवाब न लिखा सका, आज अपने को ताने देकर मर्द बनाया, जब ये इवारत लिखी, चीधरी साहब को सलाम, हजरत साहब को बन्दगी।

१. पीड़ाएँ। २. छिन्न-भिन्न। ३. बैठना-उठना। ४. पैर का तलवा।
५. पूर्णतया।

साहब आलम मारहरबी

१

(१८५८ ई०)

पीर व मुशिद,

सलामे नियाज^१ पहुँचे। कफ़उल खाजाव सूर जनुबी में से एक सूरत है। 'तुलू' का हाल मुझको कुछ मालूम नहीं। अख़तर शनासाने हिन्द^२ को इसका कुछ हाल मालूम नहीं और उनकी ज़वान में इसका नाम भी, यकीन है, कि न होगा। क्रुबूले दुआ वक़ते तुलू मिनजुम्ला^३ मज़ामिने शेर^४ हैं जैसे कर्ता^५ का परतवे माह^६ में फट जाना और ज़मरुद^७ से अफ़ई^८ का अन्धा हो जाना। आसफ़ुद्दौला ने अफ़ई तलाश करके मँगवाया और क़ताते ज़मरुद^९ उससे माहाजी ए चश्म^{१०} रखे। उसका कुछ असर न हुआ। ईरान व हुम व फ़रंग से अनवा अनवा^{११} कपड़े मँगवाये, चाँदनी में फँलाते, मसका भी नहीं।

तहवीले आफ़ताव वहयल^{१२} के बाव में मोटी बात ये है कि २२ माचं को वाक़े होती है। कभी २१, कभी २३ भी आ पड़ती है, इससे तजाबुज^{१३} नहीं।

-
१. प्रार्थनापूर्वक अभिवादन। २. भारत के नक्षत्रज्ञ। ३. तब मिलाकर।
 ४. काव्य सम्बन्धी। ५. कवि समय है। ६. कवि मान्यता के अनुसार एक सूक्ष्म वस्त्र जो चाँदनी के कारण फट जाता है। ७. चाँदनी। ८. पन्ना।
 ९. साँप। १०. पन्ने के टुकड़े। ११. आँख के सामने। १२. भाँति-भाँति के
 १३. सूर्य का मेघ राशि में प्रवेश करना। १४. अक्ल।

रहा 'ताले वक्ते तहवील' दुस्त करता, वे कुतुबे फन^३ और मुद्लगी इलम^४ मुमकिन नहीं। मेरे पास ये दोनों बातें नहीं।

वे दानम के गेती चसां मी रवद
चे नेको चे वद दर जहाँ मी रवद^५

मैं तो अब रोज व शव^६ इसी फिक्र में हूँ कि जिन्दगी वे तो यों गुजरी, अब देखिये मीत कैसी हो—

उम्र भर देखा किया मरने की राह
मर गये पर देखिये दिखलायें क्या ?

मेरा ही शेर है और मेरे ही हस्वे हाल^७ है।

सिक्के का वार तो मुझ पर ऐसा चला जैसे कोई छुरा या कोई गरवि^८। किससे कहूँ ? किसको गवाह लाऊँ ? ये दोनों सिक्के एक वक्त में कहे गये हैं, यानी जब बहादुरशाह तख्त पर बैठे तो जौक ने ये दो सिक्के कह कर गुजराने। बादशाह ने पसन्द किये। मीलवी मुहम्मद वाकर जो जौक के मोतकिदीन^९ में थे, उन्होंने 'दिल्ली उर्दू अखबार' में ये दोनों सिक्के छापे। इससे अलावा अब (तक) वो लोग मौजूद हैं कि जिन्होंने उस जमाने में मुशिदावाद और कलकत्ते में ये सिक्के सुने हैं और उनको याद है। अब ये दोनों सिक्के सरकार के नज़दीक मेरे कहे हुए और गुजराने हुए साबित हुए हैं। मैंने हरचन्द कलम रवे हिन्द^{१०} में 'दिल्ली उर्दू अखबार' का पर्चा ढूँडा, कहीं हाथ न आया।

१. संक्रान्ति का समय। २. विषय से सम्बन्धित पुस्तकें। ३. शुद्ध ज्ञान। ४. मैं जानना चाहता हूँ कि संसार किस तरह चल रहा है—संसार में अच्छे बुरे कैसे है (मैं जानना चाहता हूँ)। ५. दिन-रात। ६. स्थिति के अनुरूप। ७. तीप का गोला। ८. श्रद्धालु। ९. भारत देश।

ये धब्बा मुझ पर रहा। पिन्सन भी गई और वो रियासत का नाम व निशान, खिलत व दरवार भी मिटा। खैर, जो कुछ हुआ, चूँकि मुआफ़िके रखा ए इलाही^१ के है, उसका गिला क्या—

चूँ जुम्बिशे सिपहर व फ़र्मानि दावरस्त
वेदाद न बुवद ऊँचे वमा आस्माँ देहद^२

ये तहरीर बतरीके हिकायत है न बसवीले शिकायत।

गोयन्द अज़ अबुल हसन खिरकानी रहमतुल्लाह् अलै पुर्सिश रफ़्त के चे हालदारी ? फ़रमूद-कुदाम हाल खाहद बूद, कसेरा के खुदा अज़ वै फ़रं तलबत पयम्बर सुन्नत व जन माल खाहद व मलकुल मौत जान ?^३

किस्सा मुख्तसर अब जीस्त^४ वउम्मीदे मर्ग है। 'क्रातै बुरहान' चौधरी साहब की नस्र के अजजा^५ के साथ भेजा जाएगा व मुक्काबला 'बुरहान क्रातै' मुन्तवा^६ देखा जाये, और वेहैफ़^७ व वेमेल अज़राहे इन्साफ़ देखा जाये। मुशिदजादों को सलामे मसनून^८ और दुआए अफ़ज़ूनी ए उअ व दौलत पहुँचे।

२

पीर व मुशिद,

आज ही एक खत चौधरी अब्दुल ग़फ़ूर साहब के नाम का रवाना किया

१. ईश्वर की इच्छा के अनुसार। २. जब आकाश ईश्वर के आदेशानुसार गतिशील है, तो फिर यह क्यों कहते हो कि हमारे ऊपर आस्मान ने यह आफ़त डाली। ३. किसी ने अबुल हसन खिरकानी से पूछा कि आपका क्या हाल है ? उन्होंने कहा—उस आदमी का क्या हाल होगा जिससे ईश्वर कर्तव्य-परायण होने के लिए कहता है और पैगम्बर सुन्नत (मुहम्मद ने जैसा किया, वैसा करो), पत्नी बन चाहती है और यमराज प्राण। ४. जीवन। ५. मरने के वंश। ६. छपा हुआ। ७. विना पश्चात्ताप। ८. अभिवादन-श्रुत।

हे और इस उयाल से कि वो गर्मी ए हंगाम ए शादी' में इस खत का आपकी नखर से गुजरानना भूल न जावें, ये खत जुदामाना आपको आज ही भेजता हूँ। असहाये सुल्ता की इवारत नत्ते मुरज्जज' के वाय में इतनी ही है, 'वखन दारद, सजा नदारद', खुदा के वास्ते, वखन तपतीहे शेर' को कहते हैं, वो मिसाल की नत्त में कहाँ है? सजा उसको कहते हैं कि कल्माते फ़िक्रतीन' वखन में बराबर हों, ये सनत मिसाल की नत्त में मौजूद है। जो है उसका सत्व' जो नहीं उसका सुबूत क्यों कर मानूँ? क्या आपकी ये मर्जी है कि अल्फ़ाज़ के हम वज़न होने को वज़न तपतीहे शेर को सजा मान ले। मैं तो न मानूँगा। आपको इखितवार है। ये कलाम मासूम का नहीं कि उसके मुसल्लम' न रखने से आदमी काफ़िर हो जाये। ज़वाने फ़ारसी मुर्दे का माल है। अरब के हाथ बतरीकी यरमा' आया है, जिस तरह चाहें सफ़' करें।

ख़ाजा नसीरुद्दीन 'तूसी' आठ हर्फ़ का ज़वाने फ़ारसी में न आना लिखते हैं और 'ज़ाल' (ज़) नुबतदार का ज़िक्र नहीं करते। इल्लाह', कोई लुगते फ़ारसी" का ऐसा बताइये कि जिसमें 'ज़ाल' (ज़) आई हो? गुज़ाश्तन व गुज़िश्तन व पिञ्चौरपतन सब जे (ज़) हैं। कागज़ 'दाल' (द) मोहमिला^{१२} से है, उसका ज़ाल से लिखना और कवागज़ को उसकी जमाकरार देना तारीब^{१३} है बतहकीक^{१४} आवर इस्मे आतिश वदाले अबजद है न वदाले शखज़^{१५} कोई लफ़ज़ मुत्तहदुल मखरज^{१६} फ़ारसी में नहीं बल्कि करीबुल

१. विवाह की व्यस्तता। २. जिस गद्य के दो वाक्य अन्त्यानुप्रास और समान गतिवाले हों। ३. एक प्रकार की गति हों, अन्त्यानुप्रास न हो। ४. लय, गति। ५. दो चरण। ६. ढंग। ७. प्रामाणिक। ८. लूट का माल। ९. व्यय। १०. इसके अतिरिक्त। ११. फ़ारसी का शब्द। १२. निरर्थक 'द'। १३. किसी अन्य भाषा का अरबीकरण। १४. जाँच से। १५. अबजद को 'द' से, श ख ज़ को 'द' से नहीं। १६. निश्चित उद्गम। १७. तद्भव।

मखरज^{१०} भी नहीं। 'ते' है 'तो' नहीं, 'सीन' है 'से' नहीं, 'स्वाद' नहीं, 'हाए हन्मज' है 'हाए हुत्ती' नहीं। यहाँ तक कि क्राफ़ नहीं। इस राह से कि गौन मुत्तहदुल मखरज बल्कि करीबुल मखरज है। 'जे' के होते 'जाल' क्यों कर ?

वो मियाँ साहवे हाँसी के रहने वाले बहुत चौड़े-चकले जनाव अब्दुल वासह फ़रमाते हैं कि 'वेमुराद' सही और 'नामुराद' ग़लत। अरे सत्यानास जाये, 'वेमुराद' और 'नामुराद' में वो फ़र्क़ है जो ज़मीन व आसमान में है। 'नामुराद' वो है कि जिसकी कोई मुराद, कोई खाहिश, कोई आरजू वर न आवे। 'वेमुराद' वो कि जिसका सफ़ ए ज़मीर^१ नुक़ूशे मुद्आ^२ से सादा हो, अज़ किस्म वे मुद्आ वे गर्ज व वेमतलब, हस्वतिल्लाह। इन दोनों अग्रों में कितना फ़र्क़ है ? 'ना परवाह' और 'नाकाम' और 'ना दुस्त' और 'नाचार' के ये मुखफ़फ़^३ 'ना आहार' है और 'नामुराद' और 'ना इन्साफ़' ये सब दुस्त हैं। हाँ, कहाँ गये हाँसी वाले मुअल्लिम^४।

क्राफ़िया शायगों^५ कि जिसको अरब ईता कहता है, वो दो तरह पर है, खफ़ी^६ व जली^७। अहले खिरद^८ ने खाक उड़ाई है। और वात बनाई है। खफ़ी और जली की तफ़सीर^९ में वो कुछ लिखा है कि साहव तवए सर्लाम^{१०} कभी उसको न समझे, चे जाए आंके माने^{११}। असल ये है कि ईता को क्राफ़िया है कि जो दो हफ़ एक सूरत के हों जैसे अलिके फ़ाइल गोया व वीना व शनवा। शरे असीर—

१. अन्तःकरण। २. इच्छा के चिह्न। ३. संक्षिप्त। ४. प्रख्यापक।
५. शब्द के बहुवचन द्वारा निमित्त अन्वयानुप्रास। ६. गुप्त। ७. अन्तः।
८. बुद्धिमान लोग। ९. व्याख्या। १०. बुद्धिमान्। ११. मैं क्या समझूँ।

साहये आलम मारहुरधी

ऐ शन ए तसधीहे जयालत दिले दाना
सद हल्लए मस्ताने कथत दीदर दीना'

और 'नून' 'शाल' मुजारे' का अंसा उस्ताद के इस मतले में है—

दिल सीधओ चश्माने तो हूर गोशा बरन्दग
मस्तस्त मधादा के ध्वनागाह सिकन्दरा'

और ऐसा ही है 'अलिफ' 'नून' जमा का, भिस्ले' चिरांसा व जवाना' और गेसा ही है 'आलिफ-नून हालिया' मानिन्द निरिया व खन्दा' । पस अगर ये मतले में आ पड़े तो ईता ए जली' है, अगर गजल या कसीदे में बतरीके तकदार' काफिये में आ पड़े तो ईता ए खफी' है । अइम्मा ए फन' ने वो कुछ लिखा है कि तमज में नहीं आता । अगर कायले तहकीक ही तो मेरे बयान पर गौर करो और जो अब्दुल वासह और गयामुद्दीन और अब्दुल रज्जाफ इन नामों की शीकत नजर में है, तो तुम जानो । एक शकस भीक मांगता है, बाप ने उसका नाम मीर बादशाह रख दिया है ।

असल फारसी को इस लयी बच्चे 'कतोल' अले माग्रले' ने तवाह किया । रहा-सहा गयामुद्दीन रामपुरी ने खो दिया । उनकी-सी किस्मत कहां से लाऊँ जो साहब आलम की नजर में ऐतवार पाऊँ ? खालसन् लिल्लाह, गौर करो

१. बुद्धिमान् लोगों के लिए तुम्हारा ध्यान ही माला जपने का काम करता है । दृष्टि रखने वाला जब तुम्हारा दर्शन करता है तो मस्त हो जाता है ।
२. विधि-व्याकरण । ३. नेत्र और हृदय चारों ओर से उसकी ओर आकर्षित हैं । वे सब मस्त हैं, ऐसा न हो कि वे उसे नष्ट कर दें । ४. समान ।
५. वर्त्तमानकालिका । ६. प्रकट । ७. पुनरावृत्ति । ८. ग्रह । ९. कला का नेतृत्व करने वाले । १०. वे और जो उनके साथी हैं ।

कि वो खराने ना मुशखस^१ क्या कहते हैं और मैं खस्ता व दर्दमन्द क्या बकता हूँ। वल्लाह, न कतील फ़ारसी शेर कहता है और न गयासुद्दीन फ़ारसी जानता है। मेरा ये खत पढ़ो। ये नहीं कहता कि खाही न खाही पढ़ो। कुव्वते मुमयजा^२ से काम लो, इन गोलों^३ पर लानत करो, सीधी राह पर आ जाओ अगर नहीं आते तो तुम जानो। तुम्हारी वुजुर्गी और मिर्जा तपता की निस्वत पर नज़र करके लिखा है, नहीं कहता कि खाही न खाही मेरी तहरीर को मानो। मगर उस खत्री बच्चे और उस मुअल्लिम^४ से मुझको कमतर न जानो। अरबी का हर्फ़ और है और फ़ारसी का कायदा और है। समझो या न समझो तुमको इख्तियार है। अक़ल को काम फ़रमाओ, गौर करो समझो, अब्दुलवासह पैग़म्बर न था, कतील ब्रह्मा न था, 'वाक़िफ़' ग़ौगुल आज़म^५ न था। मैं यज़ीद^६ नहीं हूँ, शिमर^७ नहीं हूँ। मानते हो मानो, न मानो तुम जानो।

३

वाद हम्दे खुदावन्द^८ व नाते रमूल सल्लल्ला अलेह व सल्लम^९ पहले क्रिस्ल एरूह व ख़ा^{१०} जनाव साहब आलम साहब को वन्दगी और हज़रत मक़बूल आलम की शादी की मुवारकवाद, क्या अर्ज करूँ कि मेरा हाल क्या है? इब्रहेमलाल कुवा^{११} का हाल मुत्तसर ये है कि अगर कोई दोस्त ऐसा कि जिससे तकल्लुफ़

-
१. अविदित मूर्ख। २. विवेक शक्ति। ३. शैतान। ४. ग्रन्थ्यापक।
 ५. शेख अब्दुलकादर जीलानी का विरद। ६. अमीर मुआविया का पुत्र, दुश्चरित्र, इसी ने इमाम हुसैन को शहीद कराया था। ७. यज़ीद की सेना का एक अधिकारी, इसी ने हज़रत हुसैन को मारा था। ८. ईश-स्तुति के पश्चात्। ९. ईश्वर उनकी रक्षा करे, उन हज़रत मुहम्मद की स्तुति।
 १०. पवित्र आत्मा। ११. शरीर की शिथिलता।

की मुलाक़ात है, आ जाये तां उठ बैठता हूँ, बर्ना पड़ा रहता हूँ। जो कुछ लिखना होता है वो भी अन्तर लेटे-लेटे लिखता हूँ। आज दोपहर को मीर अब्दुल अजीज़ साहब आये। मैं वे कुलाह^१ व पैरहन^२ पलंग पर लेटा हुआ था। उनको देखकर उठा, मुसाफ़िहा^३ किया। उन्होंने जनाब साह आलम साहब का खत मय मसविदाते अशार दिया और फरनाया कि परसों जाऊँगा। अर्ज किया कि आखिरे रोज़^४ आप तशरीफ़ लायें, खत का जवाब भीर इस्लाही मसविदा ले जायें। वो तशरीफ़ ले गये, मैं लेट रहा। दिन को सोने की आदत नहीं है। जो मैं कहा आओ, बेकार क्यों रही, खत का जवाब आज लिख रखो। उठे कौन? कस खोले कौन? लड़कों की दवात क्रलम मूँडे पर पलंग के पास रख ली। अब सुततजी^५ इसका हुआ कि आगाज़नामा बनाम बनाम अक्दस^६ ही।

हज़रत नुस्खा 'क़ातें बुरहान' तीसरी-चौथी नज़र में मुकम्मिल होकर मसविदात एक कातिब के हवाले हुए। आठ जुजूब^७ लिखे गये। काम व वेश दो जुजूब बाकी हैं। परसों तक आ जाएँगे। बाद इसके इन्तिबा की फ़िक्र होगी। जब वो अजीमत^८ अम्ज़ाबिजीर^९ हो जाएगी हज़रत की नज़र से भी शर्क पाएगी। हज़रत सैयद आलम को नियाज़ खुरशीदे आलम को सलाम, चौधरी साहब को न सलाम, न नियाज़, सिर्फ़ ये पयाम^{१०} कि हम तुम्हारे खत को मुफ़रंहें^{११} रूह^{१२} समझते थे। बातों का मज़ा मिलता था, खैर व आफ़ियत मालूम हो जाती थी, वो बजीफ़ ए रूहानी^{१३} मुक़ता^{१४} क्यों हुआ? साहब ये रविश अच्छी नहीं। गाह गाह रसल व रसायल^{१५} का तीर बना रहे।

-
१. बिना टोपी । २. बिना वस्त्र पहने । ३. हस्तान्दोलन ।
 ४. सायंकाल । ५. आग्रही । ६. पवित्र । ७. सोलह पेज का फर्मा ।
 ८. निश्चय, तंत्र-मंत्र । ९. भोजने योग्य । १०. सन्देश । ११. आत्मा को हर्षित करने वाला । १२. आत्मिक भोजन । १३. समाप्त, रोका हुआ ।
 १४. पत्र-व्यवहार ।

(१८६१ ई०)

पीर व मुशिद,

इस मतले व हूस्ने मतले^१ को क्या समझूं और उसका शुक क्यों कर बजा लाऊँ? खुदा की बन्दानवाजियाँ^२ हैं कि मुझ नंगे आफरीनशे^३ को अपने खासने दरगाह^४ से भला कहवाता है। जाहिरा मेरे मुकद्दर में ये सआदते उज्जमा थी कि मैं उस बवा ए आम^५ में जीता बच रहा। अल्लाह् अल्लाह्। ऐसी कुश्तनी व सोख्तनी^६ को यों बचाया और फिर इस खतवे को पहुँचाया। कभी अशं^७ को अपने नशेमन^८ करार देता हूँ और कभी वहिश्त को अपना पईवाग^९ तसव्वुर करता हूँ। वास्ते खुदा के और अशार न फरमाइएगा वना वन्दा दावए खुदाई^{१०} करने में मुहावा^{११} न करेगा।

“कितावे इफ़ादत माव पंजे आहंग नुख ए शरीफ तालीफ़”

इसके आगे गुलाम से कुछ न पढ़ा गया, मगर चौधरी साहब और हज़रत शाह अमीर साहब और मीलवी फ़जलेअहमद साहब ये तीन इस्म^{१२} मालूम हुए। फिर भी दूसरे इस्म में मुतरद्दिद^{१३} हैं कि आया मेरा कयास मुताविके वाकै^{१४} है या नहीं। हाँ, चौधरी साहब और मीलवी फ़जलेअहमद साहब, इन दो नामों में तरद्दुद वाक़ी नहीं। माहाजा ये न समझा कि मक़सूद^{१५}। क्या है? अगर

१. गजल में पहले शेर का दूसरा शेर। २. भक्तवत्सलता। ३. निलंज्ज। ४. निजी निवासस्थान। ५. सामान्य विपत्ति। ६. जलाने योग्य। ७. नंगे आकाश में ईश्वर का आसन। ८. आश्रय। ९. गृहोद्यान। १०. ईश्वरत्व का दावा करना। ११. आगा-पीछा। १२. नाम। १३. चिन्तित। १४. वास्तविक। १५. अभीष्ट।

पंजआहंग मतलूब^१ है तो उसका जवाब ये है कि मेरा एक सबकी^२ भाई है नवाब ज़ियाउद्दीनखाँ सल्लमुल्लाह ताला वो मेरी नख्त व नख को फ़राहम करता रहता था। चुनाँचे “मजमूअ ए नख्त”^३ और “कुल्लियाते नख्ते उदू”^४ सब नुस्खे इसके क़तुवखाने में थे। वो क़तुवखाना, उर कर अर्ज करता हूँ, बीस हजार रुपये की मालियत का होगा, लुट गया। एक वर्क न रहा। हाँ, छागे की पंज आहंगें अब भी विकती हैं और मायूब वद^५ व ऐब है, एक तो ये कि जो बादे इन्तवा अज़ किस्म नख्त तहरीर हुआ है, वो इसमें नहीं, दूसरे कापीनवीस ने वो इस्लाह मेरी नख्त को दी है कि मेरा जी जानता है। अगर कहुँ कोई सतार गलती से खाली नहीं तो इगराक^६ है। वेमुवालिया ये है कि कोई सफ़ा अंगलात से खाली नहीं बहरहाल अगर फ़रमाइये तो लेकर भेज दूँ। मखदूमजादा हाए वाला तवार^७ पहला नाम समझ में नहीं आया, मगर पहले उनकी खिदमत में और फिर सैयद मकबूले आलम की खिदमत में सलामे मसनून और इश्तियाक़े रोज़ अफ़जू अर्ज करता हूँ।

५

(२६ अगस्त, १८६६ ई०)

हज़रत साहब क़िदला कावा जनाब साहिबे आलम को फ़कीर असदुल्लाह की वन्दगी।

दीवाचे^८ का अज़ीमावाद को खाना होना मालूम हुआ, मगर ये न मालूम हुआ कि लख्ते जिगर^९ व नूरे वसर^{१०} मीलवी सय्यद फ़ज़न्द अहमद को वो दीवाचा पसन्द आया या नहीं। हाथ राशादार^{११}, आँखें जईफ़ुल वसर^{१२} ह्वास ममलूब^{१३} हैं।

१. अमीप्सित। २. कारण वन्धु। ३. गद्य-संकलन। ४. समग्र उदू-काव्यसंग्रह। ५. दोषपूर्ण, निकृष्ट। ६. अतिशयोक्ति। ७. श्रेष्ठ, क़लीन। ८. प्रतिदिन वृद्धिशीलता की लालसा। ९. भूमिका। १०. हृदय का टुकड़ा (पुत्र)। ११. आँख की ज्योति। १२. कम्पन-युक्त। १३. आँख की दृष्टि, जीर्णशीर्ण।

किस्सा मुख्यतः मिनकुल्लुलवजूह^१ गालिव मगलूव^२ है। दो महीने हुए मुंशी हरगोपाल तपता बसवारी रेल यहाँ आये। एक शव रहे। सुवह को तशरीफ़ ले गये।

मखदूम जादए शाह आलम को सलाम और ये पयाम कि बुतलाने हिब हाफ़िजे^३ के सबब आपके इख्वान^४ के नाम भूल चुका हूँ। उन सब साहबों की खिदमत में और मियाँ बरकात हसन साहब और चौधरी अब्दुलग़फ़र साहब की खिदमत में सलाम पहुँचाये और ये भी कह दें कि मीलवी गुलाम गौसखाँ मीर मुंशी ने आपका दीवाचा और मेरा मजमूअ ए नस्र मुरत्तब^५ करके मुंशी मुस्ताज़ अलीखाँ को भेज दिया है। अब छपवाने में उनको इस्तियार है।

—अतद

१. पराजित। २. स्मरणशक्ति का लोप। ३. पारिवारिक जन। ४. कर्मचारी।

शाह आलम के नाम

१

(१८६० ई०)

मखदूमचादा वाला तवार' हजरत शाह आलम सलाम व दुआए दरवेशाना' कुबूल फरमायें। आपका माल खैर' बतन पहुँचना और बुजुर्गों के कदमबोस' और भाइयों के हमागोश' होना आपको मुबारक हो—

यूसुफ़ अज मिस्त कर्नां आमद'

तफ़्क़रए आँकात' व सफ़रे रामपूर व शिद्दते तमव्वुज' मुक्तजी' इसकी हुई कि हनोज़ तुम्हारे मसविदात देखे नहीं गये ता नुज्जुले वाराने रहमते इलाही' और भी चुपके बैठे रहो। अपने मामू' साहब को नियाजे मौतक़दाना' और अपने भाइयों को सलामे मुखलिसाना' कहिएगा और अपने वालिद माजिद' यानी मेरे मुशिद हमउम्र' व हमफ़न' को वो सलाम जिससे मुहव्वत टपके और इश्तियाक वरसे, पहुँचाइएगा और अर्ज़ कीजिएगा कि आरजू ए दीदार' हद से गुज़र गई। या रब जब तक हजरत साहबे आलम को मारहरा में और

१. श्रेष्ठकुल । २. साधुओं का आशीर्वाद । ३. सकुशल । ४. चरण-चुम्बन ।
५. आर्लिगित । ६. यूसुफ़ मिश्र से कर्नां में आये । ७. समय का अन्तर ।
८. हिलोरों की अधिकता । ९. प्रेरक, कारण । १०. जब तक ईश्वर की दया-
वर्षा न हो । ११. श्रद्धायुक्त अभिवादन । १२. शिष्ट नमस्कार । १३. आदरणीय
पिता । १४. समवयस्क । १५. सम-व्यवसायी । १६. दर्शनाभिलाषी ।

अनवरद्दीला को कालपी में न देख लूँ और उनसे हमकलाम^१ न हो लूँ, मेरी वह कब्ज़ का^२ हुक्म न हो। लेकिन १२७७ हि० में दो महीने वाकी हैं। अब के मुहर्रम से इस ज़िलहज्जा तक मेरा मुद्आ हासिल हो जाये।

मुशफ़्फ़ी मुकर्रमी^३ चौधरी अब्दुल ग़फ़ूर साहब को मेरा सलाम कहिएगा और ये पयाम पहुँचाइएगा कि हज़रत साहबे आलम की तमन्नाए दीदार^४ वक़्द^५ मारहरा किनाया^६ इससे है कि और किसी का दीदार भी मतलूब है--

खाहिशे वस्ल^७ मुक़द्दर है को मज़कूर^८ नहीं

उनके उस खत का जवाब जो परसों मुझको पहुँचा है, सोमजामे में लपेट कर भेजूँगा। इन्शा अल्लाह, उल अज़ीज़।

हाँ, जनाव शाहआलम साहब फिर रू ए सुखन आपकी तरफ़ है। जनाव मीरवज़ीर अलीसाहब विलगिरामी यहाँ तशरीफ़ लाये मेरे मस्कन^९ से एक हीर परताव^{१०} के फ़ासले पर चाँदनी चीक में क़तुबुद्दीन साँदागर की हवेली में उतरे हैं। मुरफ़ी साहब का काम उनके सुपुर्द हुआ है, यानी डिप्टी कलक्टर और डिप्टी मजिस्ट्रेट हैं और हज़ार रुपये तक का मुक़द्मा अदालते दीवानी का भी करते हैं। लेकिन हनोज़ कायम मुक़ाम^{११} है। वो साहब जिसका नाम लिख आया हूँ, वतरीक़े रुख़सत सपाटू गया है। एक दिन फ़कीर भी उनके मकान पर चला गया था। हुस्ने सूरत^{१२} और हुस्ने सीरत^{१३} दोनों उनमें जमा हैं। आँखें उनके हुस्ने सूरत से रोशन हो गईं और दिल उनके हुस्ने सीरत से खुश हो गया। वाह, खाके पाक विलगिराम^{१४} मैंने वहाँ के जिय वुज़ुर्गवार को देखा, बहुत अच्छा पाया।

१. वात्तल्लाप। २. शरीरत्याग का। ३. दयालु मित्र। ४. इशान्त ली लालसा। ५. शर्त के साथ। ६. संकेत। ७. मिलन की इच्छा। ८. उल्लेखनीय। ९. घर। १०. वह अन्तर जो तीर फेंकने और जाकर गिरने के स्थानों के बीच में हो। ११. स्थानापन्न। १२. मुख का सौन्दर्य। १३. स्वभाव का सौन्दर्य। १४. वक़्द ग़राम की पवित्र मिट्टी।

(२५ अगस्त, १८६० ई०)

मखदूम जाद ए आलीशान, मुकद्दसे दूदमान^१ हजरत शाह आलम अमन व आमान^२ व इफ्त^३ व शान^४ व इल्म व उम्र से वरखुदरि^५ रहें। हमारे हजरत हमको भूल गये। हाँ, सच है उनका लुत्फ चीधरी अब्दुल गफूर साहब के जीहरे मेहर व मुहव्वत^६ का अर्ज था। जब जीहर न रहा तो अर्ज कहाँ ? वहरहाल जनाव हजरत साहवे आलम साहब को मेरी बन्दगी पहुँच जाये और ये सतरें उनकी नजर से गुजर जायें। चीधरी अब्दुलगफूरखाँ साहब को सलाम कहिएगा और ये पूछिएगा की कसीदे का वाद इस्लाह के न पहुँचना मेरा गुनाह है या उसके सिवा कोई और कुसूर है ? अगर वही जुर्म है तो माफ़ कीजिए, अगर कोई और जुर्म भी है तो मुझे इत्तिला दीजिये।

इन दो पयाम की तवलीग^७ के वाद फिर रू ए सुखन आपकी तरफ़ है। आपका खत मेरे नाम का और उसके साथ एक खत डिण्टी मीर वजीरअली साहब के नाम का पहुँचा, वो पढ़ा और भिजवा दिया। जो आदमी खत लेकर गया था वो दुबारा जवाब माँगने को गया। पहली बार हुक्म हुआ कि कल आइयो। दूसरी बार हजरत न मिले। मैंने उसके जवाब से कतै नजर करके अपनी खिदमत गुजारी की आपको इत्तिला दी।

या ए तहतानी^८ लिख चुका था कि एक चपरासी आया और उसने खत तुम्हारे नाम का टिकट लगा हुआ दिया, और कहा कि डिण्टी साहब ने सलाम कहा है और ये खत दिया है। अब मैं ये खत अपना मय उनके खत के डाक घर में भेजता हूँ। सुबह का वक़्त, यकशम्बा का दिन, ८ सफ़र और २५ अगस्त

१. पवित्र वंश। २. शान्ति। ३. प्रतिष्ठा। ४. सुपुत्र। ५. ममता और प्रेम का प्रताप। ६. प्रचार। ७. वह 'य' जो नुकते के साथ लिखा जाता है।

को है। डिप्टी साहब चाँदनी चौक-हाफ़िज़ क़ुत्बुद्दीन सीदागर की हवेली में रहते हैं। बाकी उनके हालत उनके ख़त से मालूम हो जायेंगे। अपने मामूँ साहब की ख़िदमत में नियाज़ और अपने भाई साहबों की ख़िदमत में फ़कीर की दुआ पहुँचाइएगा।

वस्सलाम । ८ सफ़र, २५ अगस्त ।

अब्दुल रज़्जाक़ 'शाकिर' के नाम

१

मखदूम व मुकर्रम, मजहरे लुत्फ व करम^१ जनाब मौलवी साहब अशरफ़ुल वकला^२, दरवेश गोशानशी^३ गालिब हज़ी^४ का सलाम। आपके इनायतनामे के वुरूद से मैं आपका एहसानमन्द हुआ और दिल से आपको दुआएँ दीं। क्यों हज़रत, आप हैरान हुए होंगे कि ये शरूस इतना फ़िज़ूल और लगो^५ क्यों है? खत के पहुँचने से इज़हारे मिन्तपज़ीरी^६ अगर गिज़ाफ़^७ नहीं तो क्या है? अब इस खुशी और दुआएँ देने की वजह सुनिये, यानी आपके सबब मैंने अपने वाला बिरादर अज़्जाँ अज़्जीज़तर^८ व दिल नज़दीक व अज़ दीदादूर^९, ना मेहरबान बख़ुद मगरूर मीर क़ासिमअली खाँ का ख़ुक्रा अपने नाम का पाया। अल्लाह् अल्लाह् अगर आप वाअस^{१०} न होते तो भाई साहब काहे को मुझको खत लिखते। उन्हीं से पूछिए कि कभी तुमने असद को खत लिखा है? पस, बाद इस तौज़ीह^{११} के, आपकी तहरीर का जवाब लिखता हूँ।

आपका, वास्ते इस्लाह कलाम के, हजू करना मेरी तरफ़ मूजिब नाज़िश^{१२} का है। मेरी तरफ़ इस फ़ने खास में ये है कि जो शेर बे ऐब होता है, उसको बदस्तूर रहने देता हूँ और जहाँ लफ़्ज़ के बदले लफ़्ज़ लिखता हूँ, उसकी वजह खातिर निशान कर देता हूँ, ताकि आइन्दा साहब कलाम^{१३}

१. आनन्द और दया के उद्भव-स्थल। २. वकीलों में श्रेष्ठ। ३. एकान्तसेवी साधु। ४. दुःखी। ५. निरर्थक। ६. कृतज्ञता प्रकाशन। ७. असत्य। ८. प्राण से भी प्रिय। ९. हृदय के निकट आँखों से दूर। १०. कारण। ११. स्पष्टीकरण। १२. गर्व का कारण। १३. कवि।

इस क्रिस्म के कलाम में खुद अपने कलाम का मसलह^१ रहे। मत्ले का ये मिस्रा—

सरखुश सरशार मश्शम यत्ले^२

लिसाने फ़ारसी^३ में 'सरशार' सिफ़त^४ है प्याले की, माने लफ़्ज़ी इसके लवरेज़। पस शारिव^५ को लवरेज़ क्योंकर कहेंगे। और ये जो उर्दू 'मस्त व सरशार' मुतरादिफ़ुल मानी^६ इस्तिमाल में आते हैं, अम्र जुदागाना है। फ़ारसी में ततव्वो^७ उर्दू का नाजायज़। 'रिन्दे आलम सोज़' शोअरा ए अजम^८ में जमानी रिन्दे बेनाम व नंग आया है, जैसा कि उस्ताद कहता है—

रिन्दे आलम सोज़ रा वा मस्लहत बीनी चेकार^९

हुस्ने मत्ला सुस्त था। 'मी रसद वर वादा.....' 'बरशीशा' यहाँ अन्सव^{१०} है। 'जलहद चूं खाक जस्तम.....' खाक को जस्तन से क्या इलाक़ा? 'नक्द जाँ रा मेहर वस्तम यत्ले' ताक़ीद मानदी है। 'तालिवे अहदे अलस्तुम.....' "तालिवे अहदेअलस्त" यानी अहदेअलस्त" किससे माँगता है? हाँ" सरखुश अहदेअलस्त व महल व व मीका।

मुतवक्के^{११} हूँ कि मेरा ये रुक़्का जो आपके नाम का है, जनाव मीर कासिमअलीखाँ साहब को पढ़ा दीजियेगा और अब जो आप मुझे त्त लिखें, तो ये भी लिखिएगा कि हनोज़ वो सद्र अमीन हैं या तरक्की की और सद्रुस्सुद्द^{१२} हो गये और अगर तरक्की नहीं की तो क्या वजह?

१. पथ-प्रदर्शन। २. बहुत मस्त, (यहाँ सब शब्द पर्यायवाची हैं)।
३. फ़ारसी भाषा। ४. विशेषण। ५. पीने वाला। ६. समानार्थक।
७. अनुकरण। ८. ईरानी कवि। ९. पीने वाले को इससे मतलब क्या है संसार में क्या अच्छा है और क्या बुरा है। १०. बहुत उचित। ११. आशास्थित।
१२. प्रधान न्यायाधीश।

जनाब मौलवी साहब मखदूम मौलवी मुहम्मद अब्दुलरज्जाक साहब 'शाकिर' की खिदमत में वाद सलाम ये इल्तिमास^१ है कि मौलवी साहब आलीशान मौलवी मुफ्ती असदुल्लाहखाँ बहादुर की खिदमत में फ़कीर का सलाम पहुँचाइये। मैं तो आप से अर्ज करता हूँ मगर आप मुफ्ती साहब से कहिये कि मुझको बावजूद शिद्दते निसयान^२ आपका तशरीफ़ लाना याद है। छापे के अजज़ा^३ उठा कर मैंने आपके सामने एक गज़ल अपनी पढ़ी थी, जिसके दो शेर क़ताबन्द हैं—

अजिन्दा गौहरे चू मनन्दर ज़माना नीस्त
खुद रा ब खाके रह गुज़र हैदर अफ़गनम
मन्सूर फ़िर्क़ ए अली उलहियाँ मनम
आवाज़ ए 'अना असदुल्लाह' दर अफ़गनम^४

खुदा करे हज़रत को भी ये वाक़ा याद हो इत्तिहादे इस्मी^५ दलीले मवद्दते रूहानी^६ है।

अखी ए मुकर्रम मीर क़ासिमअलीखाँ को सलाम पहुँचे। साले गुज़िश्ता की तातील की तरह दिल्ली आकर मुझसे बे मिले न चले जाइएगा।

१. अनुरोध। २. विस्मरण की अधिकता। ३. अंश। ४. इस युग में मुझसे योग्य कोई नहीं है और मैं अपने को हज़रत के मार्ग का रजकण मानता हूँ। मैं अली के मन्सूरिया सम्प्रदाय का हूँ और सारे संसार में "मैं असदुल्लाह" की ध्वनि गुँजा दूँ। ५. एक नाम का होना। ६. आत्मिक भिन्नता।

फिर हज़रत मकतूब अल्ले^१ से कलाम है। अशार वाद हक व इस्लाह^२ के पहुँचते हैं। ये ख़तवा मेरा अज़िज़ के फ़ोक्क^३ है कि मैं आपके कलाम में दखल व तसर्फ़^४ करूँ। बन्दानवाज़, फ़ारसी में ख़तों का लिखना पहले से मतरफ़^५ है। पीराना सरी^६ व ज़ोफ़ के सदमों से मेहनत पज़ोही^७ व ज़िगर कारी^८ की कुव्वत मुझमें नहीं रही। हरारते ग़रीज़ी^९ को जवाल^{१०} है और ये हाल है—

मुज़महिल^{११} हो गये कुवा^{१२} गालिव
वो अनासिर^{१३} में ऐतेदाल^{१४} कहां

कुछ आप ही की तखसीस^{१५} नहीं, सब दोस्तों को जिनसे किताबत रहीं है, उर्दू ही में नियाज़नामे लिखा करता हूँ। जिन-जिन साहबों की ख़िदमत में आगे मैंने फ़ारसी ज़वान में खुतूत व मकातीब^{१६} लिखे और भेजे थे, उनमें जो साहब इलल आन^{१७} जीहयात^{१८} व मीजूद हैं, उनसे भी इन्दल ज़रूरत^{१९} इसी ज़वाने मुह्वज^{२०} में मकातिब व मुरासलत^{२१} का इत्तिफ़ाक़ हुआ करता है। पारसी मकतूबों, रिसालों, नुस्खों और किताबों के मजमूए शीराज़ा वस्ता^{२२} छापा होकर अतराफ़ व अक्सा ए अजम^{२३} में फैल गये। हाल की नस्त्रों को कौन फ़राहम करने जाये ? जाँकनी^{२४} के ख़यालत में मुझको उनकी तहरीर व ताल्लुक़ व धार^{२५} से दस्तबंदार व आज़ाद व सुबुकदोश^{२६} कर दिया। जो नस्त्रें कि मजमूअ व यकजा होकर जहाँ-जहाँ

-
१. जिसे पत्र लिखा गया। २. संशोधन। ३. ऊपर, श्रेष्ठ। ४. परिवर्तन।
 ५. त्यक्त। ६. बुढ़ापे का समय। ७. श्रम करना। ८. कड़ी मेहनत।
 ९. स्वाभाविक ऊष्णता। १०. पतन। ११. लुप्त। १२. शरीर के अंग।
 १३. महाभूत। १४. सन्तुलन। १५. विशेषता। १६. पत्र (प. प.)।
 १७. अब तक। १८. जीवधारी। १९. आवश्यकतानुसार। २०. प्रचलित, प्रसिद्ध।
 २१. पत्र-व्यवहार। २२. सजिल्द। २३. आसपास और ईरान के मुसलमानों
 - प्रदेश। २४. यमयातना। २५. बोझ। २६. छुटकारा।

अब्जुलरब्जाक 'शाकिर' के नाम,

मुसलमिर हो गई है और आदेश हों, उन्ही को जमाये अहमियत जिल्लते प्रथमतः मकबूल कुबूल माले चुकन' व मतबूए तथा ए अरबावे फन' फरमाइये और मैं अब इन्तिहाए उये ना पाने शर' को पहुँच कर आकतावे लदेवान' और हुभूमे अमराजे चित्तमानी' व आखाने लहानी' से चिन्ता दर मोर' हूँ । कुछ यदि खुदा भी चाहिए । नश्न व नद के कलमरी' का इन्तिहाम एउदे' शाना व तयाना' की इनायत व अमानत' से पूव हो चुका । अगर उसने साहा तो कमानत तक मेरा नाम व निशान बाकी व कायम रहेगा । पन, उन्नीशर हूँ कि आा उन्हें नजूर मुहककरा' मानी तहरीराते रोजमरा उहूँ ए साधा व सरसरी कोता इन्तान मनीमत जान कर कुबूल फरमाते रहूँ और अरबेन दिलरीश' व फिरोमाँद ए कनाफजे मघासी' के सात्मा बरीर' होने की दुआ मांगे । अल्लाह्, वस मा सिवा ह्वस ।"

ताकीदे मानवी' को नुजूर खुद जानते होंगे । इसकी तीजीह व तकवील में तहसील' हासिल व ततथील ला तायल' की सूखत नजर आती है, लिहाजा आमे फरसाई' बरू ए कार' नहीं आती ।

१. काव्य-मर्मसों के लिए मनोरंजक । २. कला के जानकारों के स्वभाव के लिए ग्राह्य । ३. नश्वर आयु की अन्तिम अवस्था । ४. अस्तगत सूर्य । ५. शारीरिक रोगों की बहुलता । ६. आत्मिक बलेश । ७. जीवित ही कबर में । ८. राज्य, प्रदेश । ९. ईश्वर । १०. बुद्धिमान् और बलशाली । ११. कृपा और सहायता । १२. तुच्छ भेद । १३. भग्नहृदय संन्यासी । १४. पाप समूह से संघर्ष करने की विवशता । १५. कुशलता से अन्त । १६. ईश्वर ही पर्याप्त है, शेष व्यर्थ है । १७. अर्थसम्बन्धी निर्देश । १८. प्राप्ति । १९. निरर्थक विस्तार । २०. कलम घिसाई । २१. सार्थकता ।

(१८६४ ई०)

हज़रत तीन दोस्तों ने “मीलिफ़े मुह्रिक़” पर, जिसका नाम “साहब का मुह्रिक़” रखा गया है, जूती-पैज़ार की है। एक रिसाला जो मीज़ूद वा भेजा जाता है। वो दो नुस्खे भी अगर वहम पहुँच गये तो भिजवा दूँगा। ग़ज़ल वाद इस्लाह के जाती है। तर्ज़े फ़कीर मुवारक हो।

४

हज़रत मतालवे इल्मी और शेअरी का लिखना मौक़ूफ़ सवाल^१ पर है। जब हुज़ूर की तरफ़ से कोई सवाल आएगा, बक़दरे अपने मालूम जवाब लिख जाएगा—

हैं अपने गुनहे मुज़ीले उमीद^२
ईमाँ कहां है, एक डर है

इस शेर में क़स्द अच्छा है, मगर वयान नाक़िस है। मतलब तो ये है कि सिफ़ ख़ौफ़ अस्ल ईमान नहीं, रजा^३ का भी शुमूल^४ चाहिए और बात शतक़रीर में से निकलती नहीं।

५

पीर व मुशिद,

एक शमा है दलीले सहर^५ सा धुमूस है

१. गालिव की ‘क़ात बुरहान’ नामक पुस्तक के उत्तर में मीज़ूद ग़ज़ल अली ने यह पुस्तक लिखी थी। २. सवाल पर निभर। ३. पापनाश की आया। ४. अनुमति। ५. सम्मिलन। ६. प्रभात का प्रमाण।

अब्दुलरज़्ज़ाक़ 'शाकिर' के नाम

ये खबर है। पहला मिस्त्रा—

जुल्मत कदे^१ में मेरे शबे ग़म का जोश है

ये मुन्तदा^२ है। शबे ग़म का जोश, यानी अँधेरा ही अँधेरा, जुल्मत ग़लीज़^३ सहर^४ नापँदा, गोया खल्क^५ ही नहीं हुई। हाँ, दलील सुवह की वूद^६ पर है वुशी हुई शमा, इस राह से कि शमा व चिराग़ सुवह को बुझ जाया करते हैं। लुत्फ़ इस मज़मून का ये है कि जिस शै को दलीले सुवह ठहराया, वो खुद एक सवव है मिनजुम्लए असवावे तारीकी^७ के। पस देखा चाहिए जिस घर में अलामते सुवह^८ मूइते जुल्मत^९ होगी, वो घर कितना तारीक^{१०} होगा।

मुत्तक्राविल^{११} है मुक्राविल मेरा
रुक गया देख रवानो मेरी

तक्रावुल^{१२} व तज़ाद^{१३} को कौन न जानेगा ? नूर^{१४} व जुल्मत^{१५}, शादी^{१६} व ग़म, राहत व रंज, वुजूद^{१७} व अदम^{१८} मुक्राविल इस मिस्त्रे में वमानी मुरज्ज़ै^{१९} है, जैसे हरीफ़ कि वमानी दोस्त के भी मुस्तामल^{२०} है। मफ़हूमे^{२१} शेर ये कि हम और दोस्त अज़रू ए खूव आदते^{२२} ज़िद हमदिगर^{२३} हैं। वो मेरी तवा^{२४} की रवानो देख कर रुक गया।

१. संसार, अन्धकारपूर्ण स्थल। २. प्रारम्भित। ३. गन्दा। ४. प्रभात। ५. सृष्टि। ६. अस्तित्व। ७. अन्धकार के कारणों में से एक। ८. प्रातःकाल के लक्षण। ९. अन्धकार की सहायता करने वाले। १०. अन्धकारपूर्ण। ११. सामना। १२. आमना-सामना होना। १३. एक दूसरे के विरुद्ध होना। १४. प्रकाश। १५. अन्धकार। १६. खुशी। १७. अस्तित्व। १८. अभाव। १९. ठिकाना। २०. प्रयुक्त। २१. तात्पर्य। २२. स्वभाव की दृष्टि से। २३. परस्पर विरुद्ध। २४. स्वभाव।

ग़ज़ल वाद इस्लाह के पहुँचती है। आप अपनी तरफ़ से इसको इस्तिफ़ादा^१ समझते हैं और मैं इसको अपनी जानिव से इस्तिफ़ादा^२ जानता हूँ। वस्नलाम।

६

(१ अगस्त, १८६१ ई०)

फ़क्रोर असदुल्लाह ने इस कागज़ के लिफ़ाफ़े पर मुरसिल ए^३ मुहम्मद अब्दुलरज़्ज़ाक जाफ़री उल हैदरी और टिकट पर 'शाकिर' देख कर देर तक ग़ौर की कि ये दो साहिब हैं। वाद ताम्मुल^४ याद आया कि मोलवी अब्दुलरज़्ज़ाक साहब इस्मे शरीफ़^५ और शाकिर तखल्लुस है। ग़ौर कीजिए कि निसर्या^६ का क्या आलम है ! वल्लाह, अगर मुझको याद हो कि ग़ालिब में कोई ग़ज़ल आपकी आई है, ये लिफ़ाफ़ा लिखा हुआ यक़ुम अगस्त मास^७ हाल का, कल मैंने डाक से पाया। आज ग़ज़ल को देखा। कल ये लिफ़ाफ़ा ख़ाना करूँगा।

।

कोई आता नहीं तेरे हमता^८ होकर
आईना जब नज़र आया है तो ग्रन्था^९ होकर

ये मतला दिलनशीं है मगर इतना ताम्मुल है कि आइने को ग्रन्था^९ ख़ाना चाहिए या नहीं ?

मर्दुमे चश्म सियह^{१०} जब नज़र आता है तेरा
बैठ जाता है मेरे दिल में सुवेदा^{११} होकर

१. परामर्श। २. लाभान्वित होना। ३. प्रेषित। ४. बिलम्ब। ५. मुह नाम। ६. विस्मरण। ७. समान। ८. काला। ९. काला तिल, विस्वाम किना जाता है कि यह तिल हृदय पर होता है।

अब्दुलरज्जाक 'शाकिर' के नाम

हरमते मय^१ के लिए पीरे मुगाँ^३ का है ये हुक्म
रीश^३ काजी की रहे पम्ब ए मीना^५ होकर

ये शेर बेलुत्फ हो गया, किस वास्ते, कि, जब काजी की रीश कही तो वो इवहामे रोश^३ कहा रहा। कारगाहे हस्ती में।

“दागो सामाँ मिसले अन्जुम^६ अन्जुमन” वो शरख कि दाग जिसका सरमाया व सामान हो। मौजूदियत लाले की मुन्हसिर नुमाइशे दाग पर है वर्ना रंग तो और फूलों का भी लाल होता है। बाद इसके ये समझ लीजिये कि फूल के दरख्त या गल्ला जो कुछ बोया जाता है, दहका^{१०} को जोतने, बोने, पानी देने में मशक्कत करनी पड़ती है और रियाजत^८ में लहू गर्म हो जाता है। मकसूद शाइर काये है कि वुजूद^१ महज रंज व अना^{१०} है। मुजारे^{११} का वो लहू जो किशत व कार^{१२} में गरम हुआ है, वही लाला^{१३} की राहत के खिरमन^{१४} का वर्क^{१५} है। हासिले मौजूदियत दाग और दागो मुखालिफे राहत और सूरते रंज।

गुं चाता शिगुपता . . . कली जब नई निकले बसूरते क़ल्बे^{१६} सनोबरी नज़र आये और जब तक फूल बने “वर्गे आफ्रियत” मालूम। यहाँ मालूम बमाने मादूम^{१७} है और वर्गे आफ्रियत बमानी मायए आराम^{१८}।

१. सुरा की प्रतिष्ठा। २. मधुवाला। ३. डाढ़ी। ४. शराब के शीशे पर (कार्क के प्रचलन से पहले) लगने वाली रुई की डाट। ५. दाढ़ी की श्लिष्टता। ६. तारे के समान। ७. किसान। ८. साधना। ९. अस्तित्व। १०. शोक और कष्ट। ११. किसान। १२. खेती और काम। १३. एक लाल रंग का फूल। १४. खलिहान, फसल। १५. बिजली। १६. हृदय। १७. लुप्त, नष्ट। १८. विश्राम का धन।

वर्ग ईसा वगोरे खीश फ़िरिस्त'

वर्ग और सर्व वर्ग वमानी साज्र व सामान है। खावे गुल^१ वा ऐतवार खामोशी व वरजा^२ माँदगी परेशानी जाहिर है, यानी शिगुपतगी, वही फूल को पंखड़ियों का विखरा हुआ होना। गुचा^३ वसूरते दिल जमा है, वावस्फ जमीयते दिल गुल को खावे परीशाँ नसीब है।

“हम से रंज . . . पुरते दस्त” सूरते इज्ज और “खस वदन्दो व काह वदन्दो गिरिपतन” भी इज्जहारे इज्ज है, पस जिस आलम में कि चाग ने पुरत दस्त^४ जमीन पर रख दी हो और शोले ने तिनका दाँतों में लिया हो, हमने रंज व इज्जिराव^५ का तहम्मूल^६ किस तरह हो ?

किब्ला, इब्तिदाए फ़िक्रे सुखन^७ में 'वेदिल' व 'असीर' व 'शीकत' के तर्ज पर रेख्ता लिखता था। चुनाँचे एक गजल का मक़ता^८ ये था—

तर्जे 'वेदिल' में रेख्ता लिखना
असदुल्लाहखाँ कयामत है

१५ वरस की उम्र से २५ वरस की उम्र तक मजामीने खयाली^९ लिखा किया। दस वरस में बड़ा दीवान जमा हो गया। आखिर जब तमीज़ प्राई,

१. जो तुम ईसामसीह को देना चाहते हो, वह अपनी कबरों में ले जाओ। ईसामसीह चौथे आकाश पर जीवित हैं। वे प्रलय के समय पृथ्वी पर आकर उपहार स्वीकार करेंगे। इस पद का यह अर्थ भी हो सकता है कि ईसामसीह अपनी सामग्री पहले ही कबर में भेज चुके हैं।
२. फूल की नींद। ३. एक स्थान पर। ४. कली। ५. थथेली। ६. व्याकुलता। ७. सन्तोष। ८. काव्य-रचना के आरम्भिक दिनों। ९. अन्तिम दौर। १०. कालानिक विषय।

तो उस दीवान को दूर किया। औराक^१ एक कलम चाक किये।^२ दस-पन्द्रह शेर वास्ते नमूने के दीवाने हाल^३ में रहने दिये।

बन्दापर्वर, इस्लाहे नस्ली की जरूरत नहीं। आपके इन्शा^४ की ये रविशे खास दिलचस्प और बे ऐब है। इस वजह को न छोड़िये और जो मेरा ततव्वो^५ और मुझ पर तवज्जोह मंजूर हो तो 'पंज आहंग' वगैरा मेरी मुसन्निफ़ात^६ को बअिमाने नज़र^७ व सफ़्ते हिम्मत^८ मुलाहिज़ा फ़रमाइये और मश्क^९ बढ़ाइये। चश्मे बद्दूर^{१०} तबीयत हुज़ूर की निहायत आली और मुनासिब इलफ़ान के है। मैं आपकी रसाइए ज़हन^{११} और कुव्वते क़लम^{१२} से उमीदे क़वी^{१३} रखता हूँ कि अनक़रीब बहुत ख़ूब लिखिएगा। मेरे और तमाम दोस्तों के फ़ख़ और दुश्मनों के रश्क हो जाइयेगा और इन्नाहाज़ा मिन वरकतुल इल्मे या मौलाना व बिल फ़ज़ल वल कमाल औलाना।^{१४}

७

(अक्टूबर, १८६५ ई०)

किब्ला व काबा,

फ़कीर या दर रिक्काव^{१५} है, सेशम्बा^{१६}, चार शम्बा^{१७} इन दोनों दिनों में से एक दिन आजमे रामपुर^{१८} होगा। तक़रीब^{१९} वहाँ के जाने की रईसे मरहूम^{२०} की

१. पृष्ठ (ब० व०)। २. पूरे फाड़ दिये। ३. वर्त्तमान गजल-संग्रह। ४. गद्य। ५. अनुकरण। ६. रचनाएँ। ७. गहरी दृष्टि से, ध्यानपूर्वक। ८. धैर्यपूर्वक। ९. अभ्यास। १०. बुरी नज़र न लगे। ११. बुद्धि की पहुँच। १२. लेखनी की शक्ति। १३. बहुत आशा। ४१. हे मौलाना, जो अपनी योग्यता में बहुत श्रेष्ठ हैं। १५. रिक्काव पर पाँव। १६. मंगलवार। १७. बुधवार। १८. रामपुर पहुँचना। १९. अवसर, समारोह। २०. स्वर्गीय-नरेश।

ताजियत^१ और रईसे हाल^२ की तहनियत^३ । दो-चार महीने वहाँ रहना होगा । अब जो कोई खत आप भेजे तो रामपूर भेजे । मकान का पता लिखना जरूर नहीं, शहर का नाम और मेरा नाम काफ़ी है ।

मुखम्मस^४ बाद इस्लाह, भेजा जाता है । हक़ तो ये है कि शेर आप रहते हैं और हज़^५ मैं उठाता हूँ । हुस्ने इत्तिफ़ाक़^६ से इस्लाहे खम्से^७ के वक़्त दास्त गमगुसार^८, यारे वफ़ाशिआरे रोज़गार^९ खतमुल उल्भामुतवह^{१०} हरैन^{११} मुतवह^{१२} हरैल^{१३} मौलवी मुफ़ती सद्रुद्दीनखाँ साहब बहादुर सद्रुस्सुदूर^{१४} देहली अलमुतखल्लित व 'आजुदा'^{१५} दामे बक्रा व जादे अला^{१६} कि मुझसे मिलने गमखाने^{१७} पर तनरीक़ लाये हुए नीजूद ये, खम्से को देख कर पसन्द फ़रमाया । हुज़ूर की बलागत^{१८} की तहसीन^{१९} की । अरबी मिस्त्रों के मेरे साथ शरीके गालिव होकर मझे लूटे और आपकी शीरीनीए गुफ़तार^{२०} के वस्फ़^{२१} में ता देर अज़बुलवयान^{२२} खतुलनित्तान^{२३} रहे । और मुझसे बक्रद मेरे मालूम व वयान के आपकी सिफ़ाते हमीदा^{२४} से वाकिफ़ व आगाह होकर बहुत शाद व खुर्न्द^{२५} हुए । मुबारक हों । नादीदा^{२६} व गायवाना^{२७} यानी महज़ मुस्ताक़ाना^{२८} व तमन्ना ए मुलाक़ात^{२९} व इश्क़ व

१. शोक प्रकाशन । २. वर्तमान नरेश । ३. बधाई । ४. जिस कविता के प्रत्येक पद में पाँच चरण रहते हैं । ५. आनन्द । ६. संयोग । ७. ऐसी कविता जिसके प्रत्येक पद में पाँच पंक्तियाँ होती हैं । ८. सहानुभूति रखने वाला । ९. प्रेमी मित्र । १०. अगाध पांडित्ययुक्त महा विद्वान् । ११. मुस्लिम धर्मशास्त्रवेत्ता । १२. प्रधानन्यायाधीश । १३. श्रेष्ठ वंश की अगिष्ट सम्पत्ति और सुपुत्र । १४. शोकग्रस्त घर । १५. गय ग्रयवा पत्र की आलंकारिक शैली । १६. प्रशंसा । १७. वाणी की मधुरता । १८. प्रशंसा । १९. मधुरभाषी । २०. मधुर भाषा का प्रयोग करने वाले । २१. पूर्णतः प्रशंसा । २२. प्रसन्न और प्रमुच । २३. जिसे नहीं देखा गया । २४. परीक्षा । २५. प्रेमी होने के नाते । २६. भेंट की लालसा के कारण ।

नियाज़' लिखने की इशार्द कर गये हैं। लिहाज़ा मैं लिखता हूँ। कुबूल फ़रमाइएगा।

८

(१८६५ ई०)

किब्ला,

पहले मानीए अबयात के मानी^२ सुनिये।

“नक्शे फ़रयादी...” ईरान में रस्म है कि दादखाँ^३ कागज़ के कपड़े पहन कर हाकिम के सामने जाता है। जैसे मशाल दिन को जलाना या खून आलूदा^४ कपड़ा वाँस पर लटका कर ले जाना। बस शाइर खयाल करता है कि नक्श किसकी शोखी ए तहरीर का फ़रयादी है कि जो सूरते तस्वीर है, उसका पैरहन^५ कागज़ी है। यानी हस्ती अगरचे मिस्ले तसावीरे ऐतबारे महज़ हो, मूजिवे रंज व मलाल व आज़ार^६ है।

“शौक हर रंग.....” रक्कीब^७ बमानी मुखालिफ़ यानी शौक सरो सामान का दुश्मन है। दलील ये है कि क़ैस^८ जो जिन्दगी में नंगा था, तस्वीर के पर्दे में भी नंगा ही रहा। लुत्फ़ ये है कि मजनू^९ की तस्वीर बातने उरियाँ^{१०} ही खिचती है, जहाँ खिचती है।

“ज़छम ने दाद.....” एक बात मैंने अपनी तवीयत से नई निकाली है, जैसा कि इस शेर में—

१. प्रतिष्ठा और आदर के साथ। २. पर्दों के अर्थ का आशय। ३. प्रशंसा वा इच्छुक। ४. खून में सराबोर। ५. वेश। ६. शोक, दुःख और उदासी का कारण। ७. प्रतिप्रेमी। ८. मजनू^९। ९. नग्न शरीर के साथ।

गालिव के पत्र

नहीं जरिय ए राहत जराहते पैकाँ^१
 वो ज़रुमे तेग है जिसको के दिलकुशा^२ कहिये

यानी ज़रुम तीर की तौहीन वसववे एक रहता^३ होने के, और तलवार के ज़रुम की तहसीन^४ वसववे एक ताक-सा खुल जाने के। "ज़रुम ने दाद न दी तंगीए दिल की" यानी जायल^५ न किया तंगी को। "पुर अपशाँ" वम नी बेताव और ये लफ़्ज़ तीर के मुनासिबे हाल है। मानी ये कि तीर तंगी ए दिल की दाद क्या देता, वो तो खुद जीके मुक़ाम^६ से घवरा कर पुरफ़िशाँ^७ और सरासीमा^८ निकल गया।

नाम ए गालिव का मकतूब इलैह^९ रहीमवेग नामी मेरठ का रहने वाला है। दस बरस से अन्धा हो गया है। किताब पढ़ नहीं सकता, सुन लेता है। इबारात लिख नहीं सकता, लिखवा देता है, बल्कि उसके हमबतन ऐसा कहते हैं कि वो कुव्वते इल्मी^{१०} भी नहीं रखता, औरों से मदद लेता है। "हले देहली" कहते हैं कि मौलवी इमामबख़्श सहवाइ से उसको तलम्मुज़^{११} है, अपना ऐतवार बढ़ाने को अपने को उनका शार्गिदं बतता है। मैं हूँ कि वाए^{१२} इस हेच व पोच^{१३} पर जिसको 'सहवाइ' का तलम्मुज़ भूजिबे इफ़्ज़ो वकार^{१४} हो। रिसाला उसका "सातै बुरहान" दिल्ली पहुँच कर ढूँढूँगा अगर मिल गया तो खिदमत में पहुँचेगा। जनाव मुस्तताब^{१५} गीर कासिम अलीखाँ साहब सादिकुल कौल^{१६} हैं। मेरे घर आवे होंगे, दरवाज़ा बन्द

१. वाण की नोंक का घाव। २. हृदय को आनन्द देने वाला। ३. छिद्र।
 ४. प्रशंसा। ५. नष्ट। ६. स्थान की संकीर्णता। ७. बरसात। ८. दुःख,
 (रुदन करता)। ९. व्याकुल। १०. जिसे पत्र लिखा गया। ११. जान को
 सामर्थ्य। १२. दिल्लीवासी। १३. शिष्यत्व। १४. हाय-हाय। १५. नीच और
 वृच्छ। १६. आदर और प्रतिष्ठा। १७. शुभ। १८. सच्चे।

अब्दुलरज़ाक़ 'शाकिर' के नाम

पाया होगा। मगर एक ख़दशा^१ है कि हज़रत में और मेरे भाई मिर्ज़ा अलीबख़्शख़ाँ में बहुत रक्त व इत्तिहाद^२ था और वो मरहूम खुदायश बियामरज़ाद^३ किज़व व गिज़ाफ़^४ ज़बुल मसल^५ था। इस तसव्वुर से अगर मैं इस जुम्ले के सच जानने में ताम्मुल करूँ तो मेरा ताम्मुल बेजा^६ न होगा। बहरहाल उनको मेरा सलाम कहिएगा।

“सलाबची” एक लफ़्ज़ है, हिन्दियाने फ़ारसीदाँ^७ का अस्ल लुगत^८ ‘चिलमची, और ये लुगत तुर्की है। माहाजा “हवावे आसमाँ” जब बक कि आसमाँ को बहर या दरिया न कहें। ‘हवावे आसमाँ’ न मक़वूल न मसमूअ^९। ‘दनात’ मसमूअ है, अगर फ़तहे अलिफ़^{१०} का इश्वाअ^{११} जायज़ हो वर्ना ‘दनात पर्वरी’ की जगह “अदना पर्वरी” बेहतर है। बल्कि ‘दनात’ बहरहाल सिफ़त है ‘परवरिश’ मौसूफ़ की चाहिए न सिफ़त की—वस्सलाम।

६

(जनवरी, १८६६ ई०)

क्रिळा,

आपको ये तो मालूम हो गया होगा कि ८ जनवरी को फ़कीर पहुँचा। थका-माँदा, खस्ता, रंज़ूर। हनोज़^{१२} इफ़ाक़ते कुली^{१३} नहीं पाई। आज सुबहदम^{१४} हवा बन्द है। धूप तेज़ है। पुस्त व आफ़ताव^{१५} तकिये के सहारे से बैठा हुआ

१. आशंका। २. मेल-मिलाप। ३. ईश्वर उसे क्षमा करे। ४. गप और शेखी। ५. लोकोक्ति, कहावत। ६. अनुचित। ७. भारत के फ़ारसी जानने वाले। ८. शब्द। ९. श्रुत। १०. अकार को इकार पढ़ना। ११. जवर, जेर और पेश को इतना बढ़ाना कि ‘आ’ ए और ऊ हो जाये। १२. इस समय। १३. पूर्ण स्वास्थ्य। १४. भोर। १५. सूरज की ओर कमर किये हुए।

ये सतरें लिख रहा हूँ । गजल पहुँची है । गोंद में लियड़ कर एक टुकड़ा कागज का अलग हो गया है, हज़रत व एहतियात उसको लिफाफे से निकालें—

है तुम्हारा आफ़तावा' आफ़तावे आसमाँ,
देख लो अपनी चिलमची में हवावे आसमाँ

अगर पसन्द आये तो इस मतले को यों रहने दीजिये ।

मीलवी निज़ामी गंजवी अलैहिर्रहमा^१ का एक शेर तालिवे इल्मों^२ के हाव पड़ा । उन्होंने अज़रू ए क़वायदे^३ नहो^४ इसमें कलाम करना शुद्ध किया । मीलवी के पास जब वो कलमात पहुँचे, तो फ़रमाया 'यारो, शेर मरा बमदसा के वुर्द ।

जो साहब ये फ़रमाते हैं कि पहला मिस्त्रा मुव्तदा^५ नहीं हो सकता, उनसे पूछा चाहिए कि क्या आप इसी पहले मिस्त्रे में से 'जुल्मतकदे में मेरे' इसको मुव्तदा और 'शवे गम का जोश है' इसको खबर ठहराते हैं? पस अगर यों है तो भी मुद्आ हासिल है । दूसरा मिस्त्रा दूसरी खबर सही । आखिर ये मुसल्लमाते फ़ने नहो^६ में से है कि एक मुव्तदा की, दो, बल्कि क्यादा हो सकती हैं । हाँ एक क़ायदा और है यानी जुम्ला ए फ़ेलिया^७ के 'क़व्ल'^८ जो इवारत होती है, उसको मुव्तदा नहीं कहते । इस मतले का मिस्त्र ए सात्ती^९ जुम्ला ए इस्मिया^{१०} है । अपने माक़दले मुव्तदा को क़ुबूल करता है । अगर हमने नज़र इस दस्तूर पर मिस्त्र ए अक्वल^{११} को मुव्तदा कहा तो भी

१. दस्तेदार लोटा । २. आसमान का सूर्य । ३. उन पर ईश्वर की दया रहे । ४. विद्यार्थी । ५. पिगलशास्त्र के अनुसार । ६. व्याकरण । ७. प्रारम्भित । ८. पिगलशास्त्र के सर्वमान्य तथ्य । ९. किया से सम्बन्धित वाक्य । १०. पहले । ११. द्वितीय चरण । १२. कर्ता से सम्बन्धित वाक्य । १३. प्रथम चरण ।

क़्वाहत^१ लाज़िम नहीं आती। बहरहाल जो वो साहब इसी पहले मिस्रे को करार दें, वो मुझे क़ुबूल है। मगर शेर मेरा मुहमिल^३ नहीं। ज़्यादा इससे क्या लिखूँ ? भाई मीर कासिमअलीखाँ साहब को वन्दगी।

१०

(१ अप्रैल, १८६६ ई०)

क्रिब्ला,

उस इनायतनामे का जो मार्च गुज़रता में पाया है, आज यकुम अप्रैल को जवाब लिखता हूँ, गोया नमाज़े सुवह क़ज़ा^३ पढ़ता हूँ। जनाब मौलवी गुलाम ग़ौमखाँ बहादुर मीर मुंशी लफ़्टंट गवर्नरी गर्ब व शुमाल^५ का क्या कहना है। हुस्नेसीरत^६ जो बाद रियाज़ते शाक़ा^६ और बाद तहसीले फ़जाइले अरवा^७ ए मलिक ए अदालत व हिकमत व शुजाअत व इफ़क़त^८ हासिल होता है, इस दाना दिल, वेदार मग़ज़^९ को फ़ितरत^{१०} ने वदीअत^{११} किया है। हुस्ने सूरत^{१२} वो कि जो देखे, पहली नज़र में हुस्ने खुल्क^{१३} लुत्फ़े तबा^{१४} उसको नज़र आये।

फ़कीर हमेशा मौरिदे ऐतराज़ात^{१५} रहा है, लेकिन अक्सर ऐसा होता है कि बाद दो-चार दिन के मोतरिज़^{१६} साहब का खत आया है लुग़त तरकीब मोतरिज़फ़ी^{१७} की सनद के अशार हज़रत ने उस खत में दर्ज किये हैं। अल्लाह अल्लाह, जो कलकत्ते में शारे नशोर^{१८} उठा था। मेरा शेर—

१. त्रुटि। २. अस्पष्ट। ३. ऐसी नमाज़ जो समय पर न पढ़ी गई हो। ४. पश्चिमोत्तर। ५. सुस्वभाव। ६. कठिन साधना के पश्चात्। ७. विक्टोरिया के पार्षदों की श्रेष्ठताओं और युक्ति, वीरता तथा पावित्र्य की प्राप्ति के पश्चात्। ८. कुशाग्र बुद्धि। ९. स्वभाव। १०. अमानत। ११. आकृति का सौन्दर्य। १२. सुशीलता। १३. सुस्वभाव। १४. आक्षेप का स्थान। १५. आक्षेपकर्ता। १६. आक्षेपित। १७. अत्यधिक कोलाहल।

जुज्व ए अज्ज आलमम व अज्ज हमा आलम वेशम
हम चू मूए के वुताँ रोज़ मियाँ वर खोज़द'

खस्ता जराहतहाए ऐतराज्ज' हुआ है। मन्शा ए ऐतराज्ज ये कि आलम मुफ़र्रद' है, उसका रक्त हमा के साथ बहस्वे इज्तिहादे कतील' ममनू है। कज्जारा' उस ज़माने में शाहज़ाद ए कामरान दुरानी' का सफ़ीर' गवर्नमेण्ट में आया था। किफ़ायतख़ाँ उसका नाम था। उस तक ये क्रिस्ता पहुँचा। उसने असातिज़ा के अशार पान-सात ऐसे पढ़े, जिनमें 'हमा आलम' व 'हमारोज़' व 'हमा जा' मरकूम' था और वो अशार "क्रातै बुरहान" में मुंदरिज' हैं।

हाँ साहव "क्रातै बुरहान" में और मतालिव बढ़ाये और एक दीवाचा दूसरा लिखा और 'दुरफ़िशे कादयानी' उसका नाम रखा और उसको छपवाया। एक मुजल्लद' उसका आज इस खत के साथ डाक में भेजता हूँ। बाद पहुँचने के उसको देखिएगा और अक्तर वक्ते फ़ुसंत पेशे नज़र रखिएगा। और जिस दिन पहुँचे उसी दिन या उसके दूसरे दिन रसीद लिखिएगा। और अगर और साहव उसके तालिव" और खरीदार हों तो मुझको लिखिएगा। दस-पाँच, दो-चार जिल्द भेज दूँगा। ये नुस्खा मेरी तरफ़ से आपको नज़र। गज़ल फिर भेजूँगा।

१. यद्यपि मैं विश्व का एक अंश हूँ, जुड़ापे के कारण अब मैं निष्क्रिय और दुर्बल हूँ, अतः लोगों की दृष्टि में मेरा कोई स्थान नहीं है। यद्यपि मैं अब भी महत्वपूर्ण व्यक्तित्व रखता हूँ। जिस तरह कमर काफी स्थूल है किन्तु कवि बाल से थारीक ब्रताते हैं। २. आक्षेप, चीर फाड़, छिन्न-भिन्न। ३. एकवचन। ४. कतील के आदेश के विपरीत। ५. अकस्मात्। ६. राजपुत्र कामरान शाहमुहम्मद का पुत्र और तैमूरशाह पुत्र अहमदशाह दुरानी का पोता था। इनने बहुत समय तक हिरात में नासन किया था। ७. राजदूत। ८. लिखित। ९. उल्लिखित। १०. सजिल्द। ११. माँगने वाले।

शहजादा वशीरुद्दीन के नाम

१

पीर व मुशिद सलामत,

आजा^१ फ़र्सूदा^२ और बोदे हो गये । रूह इनमें दौड़ती नहीं फिरती, मगर अभी मुफ़ारकत^३ नहीं कर गई । खुदा जाने किस मकमन^४ में है । क़ुवा^५ निकम्मे हो गये । अब वो काम जो उनसे मुताल्लिक^६ थे, बन्द हो गये । आपका हुकम मानना और आपकी खिदमत बजा लानी दिल से ताल्लुक रखती है, वो लतीफ़े ग़ैबी^७ यानी रूह के काम है । जब तक वो वाक़ी है, सरंजाम पाते जाएंगे ।

“खाकम वदहन” वास्ते अक़वाल^८ के है, जब कोई कलमा मकरूहे तवा^९ कहते हैं तो ‘खाकम वदहन’ कह लेते हैं—

वरखाक व रेख़्ती मए नाव मरा
‘खाकम वदहन’ मगर तो मस्ती रब्बी^{१०}

और ‘खाकम वसर’ और खाकम वफ़र्क़ आम है, जैसा कि मैं एक शहजादे के मसिये में कहता हूँ—

ऐ अहले शहर मदफ़न ई दूदमाँ कुजास्त
खाकम वफ़र्क़ खावगहे खुसरवाँ कुजास्त^{११}

१. शरीर के अंग । २. जरा-जीर्ण । ३. प्रस्थान, पृथकता । ४. घर । ५. अंग । ६. आत्मा । ७. कथन (व० व०) । ८. भद्दा । ९. मेरी शुद्ध सुरा पृथ्वी पर फ़ोक दी, ईश्वर तेरे मुँह पर मिट्टी डाले किन्तु तू ईश्वर के आनन्द में मस्त हो जा । १०. हे नागरिकों, इस वंश का कज़िस्तान कहाँ है ? तुम्हारे सिर पर मिट्टी पड़े, सम्रःटों के राजप्रःसादों का पता नहीं है ।

उस्ताद—

खाकम वसर के आशिके कार आजमूदा अम
दानम के वा रकीव वखिलवत चहा रवद'

आपके हाँ और मीलवी हम के हाँ 'खाकम वदहन' का मुतवक्के नहीं, जैसा
कि मीलवी मानवी ने नहीं लिखा, हज़रत भी अपने हाँ न लिखें।

फ़र्क़स्त दरमियाना के विसियार नाञुकस्त'

नशात का तालिव

—गालिव

२

हज़रत पीर व मुशिद वरहक़ सलामत,

तक्सीर' माफ़, मैं मुद्ई और आप मुद्आ अलह भी और हाकिम भी।
वजहे इस्तिग़ासा' ये है कि आपने मुझे अपने हक़ ए इरादत' से खारिज कर
दिया। अरायजे जवाब तलब' का जवाब नहीं। एक इनायतनाम ए
साविक'—

आवे ज़ लहल भी रवद वर पर चंग'

ये जुम्ला मुरक्कबा' लिखा हुआ था। मैं इसको पढ़ भी न सका, मानी तो
अलावा रहे। मैंने अरीजा' लिखा और जुम्ले की हकीकते हाल का इन्किशाफ़''

१. उसके सिर पर मिट्टी पड़े, मैं एक अनुभवो प्रेमी हूँ। मैं समझना
चाहता हूँ कि एकान्त में प्रतिप्रेमी के साथ क्या हो रहा है। २. कटि बहुत
सूक्ष्म है। ३. अपराध। ४. वाद का कारण। ५. अदालत लोगों का मग़ल।
६. उत्तरणीय आवेदन-पत्र। ७. पहले का पत्र। ८. (इस पद का अर्थ गालिव
साहब भी नहीं समझ सके।) ९. मिश्रित वाक्य। १०. प्रार्थना-पत्र।
११. स्पष्टीकरण।

शहजादा बशीरुद्दीन के नाम

चाहा, अब तक जवाब नहीं पहुँचा। जी घबरा रहा है। जब तक इसका जवाब न पाऊँगा, आराम न आएगा।

बरखुर्दार^१ इक़्बाल निशान मिर्जा शहाबुद्दीनखाँ बहादुर की ज़वानी आपके मिर्जाज मुबारक की खैर व आफ़ियत सुनी। मगर वो जो तहरीरे दस्तखती से तसल्ली होती है, वो कहाँ! हज़रत अब तो खालिसनलिल्लाहवररसूल मेरा गुनाह माफ़ और दस्तखते खास से मुझको इस जुम्ले के मानी लिख भेजिये। ज़्यादा हट्टे अदब।

अफ़ूए जुर्म का तालिव^२

—ग़ालिव

३

बन्दा परवर,^३

मेहरबानीनामा आया, सर पर रखा और आँखों पर लगाया। फ़ारसी की तकमील के वास्ते अस्लुल उसूल^४ मुनासिबते तवीयत की है, फिर ततब्बोए कलामे अहले ज़वान,^५ लेकिन न अशारे 'क़तील' व 'वाक़िफ़' व शोअराए हिन्दुस्तान के ये अशार सिवाय इसके कि उनको मौज़ूनीए तवा^६ का नतीजा कहिये और किसी तारीफ़ के शायी^७ नहीं हैं। न तरकीबे फ़ारसी, न मानीए नाज़ुक^८, हाँ अलफ़ाज़े फ़र्सूदा आमियाना^९ जो अतफ़ाले दबिस्ता^{१०} जानते हैं और जो मुतसद्दी नस्र में दर्ज करते हैं, वो अलफ़ाज़ फ़ारसी ये लोग नज़म में

१. सुपुत्र। २. अपराध की क्षमा चाहने वाला। ३. सेवकों का पालन करने वाला। ४. सिद्धान्त। ५. भाषा के लिए प्रामाणिक लोगों की रचना का अनुसरण। ६. स्वभाव की अनुकूलता। ७. उपयुक्त। ८. सूक्ष्मार्थ। ९. सामान्य और घिसे-पटे शब्द। १०. पाठशाला के बालक।

सर्क' करते हैं। जब 'हृदकी' व 'अन्सरी' व 'खाकानी' व 'रशीद' व 'तवात' और उनके अमसाल व नजायर' का कलाम वइस्तीफ़ा' देखा जाये और उनकी तरकीबों से आशानाई वहम पहुँचे और ज़हन एविजाज' की तरफ न ले जाये तब आदमी जानता है कि ये फ़ारसी है—

मन के वाशम* . . .

इसकी जो शरह^१ छापे में लिखी है उसको मुलाहिजा कीजिये और मानो मेरे खातिरे निशान कीजिये तो मैं सलाम कहूँ। पहले नज़र यहाँ लड़नी चाहिए 'अज़्जीजे वयाँ अन्दास्ता' का फ़ाइल^२ कौन है और मफ़ऊल^३ कौन है। अगर 'अक्लेकुल' को अन्दास्ता का मफ़ऊल और 'मन्के' के काफ़ को कुदामिया^४ ठहराओगे तो वेशुवा 'अन्दास्ता' के फ़ाइल दो ठहरेंगे, एक 'नावके अन्दाज अदव' और एक 'मुर्गे औसाफ़ेतो' एक फ़ेल^५ और दो फ़ाइल, ये क्या तरीक़ और कौसी तहक़ीक़ है ?

अब फ़कीर से इसके मानो सुनिये "मन" अन्दास्ता का मफ़ऊल^६ 'रा' मुक़द्दर^७, 'मन्के' का 'काफ़' तीसीफ़ी^८। 'नावके अन्दाजे अदव' अदव ग्रामोस यानी उस्ताद, 'मुर्गे तीसीफ़े तो' फ़ाइल, मुझको कि 'अक्ले कुल' का उस्ताद है, तेरे मुर्गे तीसीफ़ ने ओजे वयान^९ से गिरा दिया। 'अक्ले कुल' तक कि जो उलुवीयो^{१०} में आला है। इसका नावक^{११} पहुँच सकता था मगर मुर्गे औसाफ़^{१२} उस मुक़ाम पर है, जहाँ उस 'नावके अन्दाज'^{१३} को नावक के पहुँचाने की

१. प्रयुक्त । २. उदाहरण और दृष्टान्त । ३. पूर्णतया । ४. वपला । ५. व्याख्या । ६. कर्त्ता । ७. कर्म । ८. प्रश्नवाचक । ९. किया । १०. कर्म । ११. ऐसे शब्द जो वाक्य में न हों किन्तु अर्थ करते समय जिन का व्यवहार किया जाये । १२. विशेषणवाचक । १३. वर्णन की उच्चता । १४. मंदर लोग । १५. एक प्रकार का तीर । १६. गुणसमूह का पक्षी । १७. अन्वयार्थ ।

शहजादा वशीरुद्दीन के नाम

गुंजाइश नहीं। ओजे वयान^१ से गिरना आजिज^२ आ जाना है। क्रुदरत वो कि अक्ले कुल से भी ज्यादा और इज्ज ये कि ओजे वयान से गिर गया। क्या अच्छा मुवालिगा^३ है मुर्गे औसाफ़ की बलन्दी का और क्या खूब मजमून है इज्जहारे इज्ज^४ वावजूद ए दाव ए क्रुदरत ! १२।

ईसारे तो बर्दूस्ता चश्मो दहन आज^५

इसके मानी तो वही हैं जो छापे में लिखे हैं। मिस्र ए सानी^६ की शरह^७ में गुमराह हो गया।

‘एहसान तो हर कतर ए दरया बे शिगाफ़त, ताहम बक्रंदे हिसाब नियामद’ ये हीचमदा इस मानी के मानी नहीं समझा। सीधी बात है, मगर खयाल में जब आएंगो कि असातिजा के मुसल्लमात^८ मालूम हों। कमाले ईसार व अता^९ में मरवारोद व याकूत^{१०} व बहर^{११} व मादन^{१२} की कमबख्ती आती है। लाल व दुर^{१३} का माद्रूम^{१४} हो जाना और बहर व कान का खाली रह जाना नई-नई तरह से बांधा है, चुनांचे मैंने किसी ज़माने में इसी ज़मीन में एक कसोदा लिख कर बजीरुद्दीला वाली ए टोंक^{१५} को भेजा था। उसमें के ये दो शेर आपको लिखता हूँ—

नामूसे निगह दाशती अज़ जूद व गोती
जुज़ पर्द गयाने हरमे मादने यम रा
वक्तस्त के ई क़ौम बहर कूचा व वाज़ार
पुर्सन्द ज़ हम मन्शा ए हसवाइ ए हमरा

१. वर्णन की उच्चता। २. विवश होना। ३. अत्युक्ति। ४. प्रतिष्ठा का प्रकटीकरण। ५. तुम्हारी उदारता ने लालसा के मुख और नेत्रों को सी दिया। ६. प्रति चरण (कविता)। ७. व्याख्या। ८. सर्वमान्य। ९. त्याग और दान। १०. लाल। ११. समुद्र। १२. खान। १३. मोती। १४. लुप्त। १५. टोंक के राजा।

“पर्दगियान हरम मादनोयम” लाल व गौहर जो कसरते ईसार^१ कूचा^२ व वाज़ार में खाक आलूदा^३ पड़े हुए हैं, वो बाहमदिगर दर्दमन्दाना ये गुफतगु करते हैं कि इस शहश ने सब की हरमते^४ रखलीं और सबकी आवहएँ बचाईं, हमको इस क्रदर बेहरमत^५ व जलील क्योंकर रखा है ? क्रतर ए दरिया^६ का हिसाब के वास्ते चीरना, बेहिसाब है। मकसूद^७ उफ्री का ये है कि जितने मोती दरया में हाथ आये वो बहश दिये और बह्शिश का जीक^८ बाक़ी रहा। चूंकि क्रतरे में विलकुलवत^९ इस्तेदादे मोती^{१०} हो जाने की है, तो इस एहतिभाल^{११} ने हर क्रतर ए दरया को चीर डाला कि अगर मोती हाथ आयें तो वो साइलों^{१२} को दिये जायें। पहले मिन्ने में हिर्स का सेर^{१३} कर देना, मुआफ़िके मुसल्लमाते शोअरा^{१४} के मुम्तने^{१५} और उसका वक^{१६} में आना इगाराक^{१७} दूसरे मिन्ने में व एहतियाते इस्तेदाद विलकुलवत क्रतरे को चीर डालना और फिर इस तरह कि हरक्रतरे को ये इगाराक से गुज़र कर तवलीग^{१८} व सुलू^{१९} है।

दाद का शालिव

—शालिव

४

(१६ जून, १८६३ ई०)

तुम सलामत रहो हज़ार बरस
हर बरस के हों दिन पचास हज़ार

१. त्याग का आधिक्य । २. गली । ३. धूल भरे । ४. सम्मान ।
५. असम्मानित । ६. समुद्र की बूंद । ७. अभोष्ट । ८. रुचि । ९. नामर्था ।
१०. मोती में परिवर्तित होने की शक्ति । ११. मन्देह । १२. प्रायः ।
१३. तृप्त । १४. कवियों की सर्वमान्य धारणा के अनुसार । १५. निषेधक ।
१६. अस्तित्व । १७. प्रतिशयोक्ति । १८. प्रचार । १९. प्रसूति ।

नवादा वशीकृतीन के नाम

आज मंगल, १६ जून १८६७ ई०, बारह बजे इनायतनामा आया। सरनामा देल कर सफेद ए मुवहे मुराद' समझा। नंगा एक छोटी वस्तु की टट्टी के पास बैठा हुआ था, बात पढ़ कर यों हाल तारी हुआ कि अगर नंगा न होता तो गिरीबां फाड़ डालता। अगर जान अजीब न होती तो सर फोड़ता और क्योंकि इस नाम की ताव लाता कि मैंने अपने को विचारा कर बमूरते तस्वीर आपकी खिदमत में भेजा। लिफाफा अंग्रेजी इकवाल् निगाम महाशुद्धीनवां से लिखाया कर वरंग इत्तल' किया। इस फरमान में उस लिफाफे की खीद न पाई। जाहिरा एक पर डाक गिरे। भेरे पंकरे वेल्ह' के टुकड़े उड़ा दिए। धेताव होकर ये इवारत हजरत को भेजा हुई लिफाफे में लपेट कर खाना की। अब जब आप और लिफाफे भेजेंगे तो भतालिबे वाली' का जवाब मय औराके प्रगार' भेजूंगा। जवादा हई अरब।

५

(११ अप्रैल, १८६८ ई०)

दर परस्तिश मुस्तम व दर काम जोई उस्तवार
वादशाह रा वन्द ए कम खिदमतों पुरतार हस्त'

हजरत पौर व मुशिद वरहक', रोज अफ़ज़ूनी काहिश' अब इस हद को पहुँचा है कि—

तकसीम जुप्वे लायते जुब्बा मुहाल है'

१. लालसा के प्रभात का हलका प्रकाश। २. छा गया। ३. प्रेषित। ४. प्राणरहित चित्र। ५. शेष पृष्ठ का। ६. कविता के पृष्ठों के साथ। ७. भक्ति में आलसी और मतलब साधने में बहुत बढ़ा-चढ़ा है। सम्राट की सेवा कम करता हूँ किन्तु खाता खूब हूँ। ८. सच्चे। ९. नित्य विकासशील हास। १०. जो अभेद्य है उसका बँटवारा असम्भव है।

गालिव के पत्र

आगे वादे जमहरीर^१ ने लहू खुश्क कर दिया था, अब आतिशेदोजख^२ ने रहा-सहा जला दिया। कल इनायतनामा आया। आप जो रकम फरमाते हैं^३ कि तूने मेरे खत का जवाब नहीं भेजा, मुझको वावस्फे इस्तेला ए निसियाँ^४ खयाल में आता है कि मैं हजरत के फरमान का जवाब लिख चुका हूँ। डाकिए अब डाकू हो गये हैं। अगर वो लिफाफा डाक में तलफ^५ हो गया तो कु उ वईद नहीं। मुतवक्के हूँ कि उसका न पहुँचना मेरी ना रसाईए बहत^६ की तासीर समझा चाहिये। मैं मुजरिम न ठहूँ। ज्यादा हद्दे अबदव।

रोजे दो शम्बा, ११ अप्रैल १८६८ ई०।

नजात का तालिव
—गालिव

१. अत्यधिक ठंडी हवा। २. नरक की आग। ३. लिखते हैं। ४. निश्चयन की अत्यधिकता के रहते हुए भी। ५. नष्ट। ६. दुर्भाग्य।

मुंशी हीरासिंघ के नाम

१

(१८४६ ई०)

फ़र्जन्दे दिलबन्द' सभ्रादतमन्द' मुंशी हीरासिंघ के हक में मेरी दुआएँ कुबूल हों और उनके जितने मतालिव व मारव' हैं वो इनायते इलाही' से पूरे हों। भाई 'लवे साहल' की सनद' पर ये शेर है 'तालिव' आमिली का—

मुद्दते आ—गदाए खूनीं दिल
बूद तव खालए लवे साहल'

'लवे वाम', 'लवे फ़श', 'लवे गोर', 'लवे चाह', 'लवे दरया', 'लवे साहल' वमानी किनारे के है, मुस्तामल' अहले ईरान । 'लवे वाम' उस मुकाम को कहते हैं जहाँ एक क़दम आगे बढ़ाइये तो धम से अँगनाई में आइये । पस 'लवे दरया' उसे समझिये जहाँ से क़दम बढ़ाइये तो पानी में जाइये । 'लवे साहल' वो हुआ जहाँ से आगे बढ़े तो दरया में गिरे । 'लवे दरया' से पाँव दरया में रखा जाता है, जैसा नहाने के वास्ते, और 'लवे साहल' से दरया में कूदते हैं, जिस तरह सुलतानजी की बावली में 'लवे वाम' से तैराक कूदते हैं । इसी तरह तैराक,

१. हृदय का टुकड़ा—पुत्र । २. आज्ञाकारी । ३. उद्देश्य । ५. ईश्वर की दया । ५. प्रमाण । ६. मैं दीर्घ समय से दुखी बैठा हूँ । तबखाला की तरह मृत्यु की प्रतीक्षा कर रहा हूँ । (तीव्र ज्वर के कारण होटों के आसपास फुन्सियाँ हो जाती हैं, उन्हें तबखाला कहते हैं) । ७. प्रयुक्त ।

जहाँ दरया का पानी नशेब^१ में होता है, वहाँ कड़ाड़े के किनारे पर से कूदते हैं। कड़ाड़ा 'साहल' और कड़ाड़े का किनारा 'लवे साहल'। जो साहिव, कि, लवे साहल को सही नहीं जानते क्या वो 'तालिव' आमली को भी नहीं मानेंगे ? और इस लफ्ज पर ऐतराज करने का सबब ये है कि उन बेचारों ने सिवाय गुलिस्ता-वोस्ता के कोई फ़ारसी की किताब नहीं देखी। अगर मुद्त तक कुदमा^२ की तसनीफ़ात^३ नज़र में रखेंगे तो यकीन है कि देख लेंगे।

नजात का तालिव

—गालिव

२

(१४ जनवरी, १८६८ ई०)

नूरे चश्म^४ गालिव ग्रामे दीदा मुंशी हीरासिध को दुआ पहुँचे। तुम्हारा खत मुहरिरा^५ ११ जनवरी पहुँचा। दारे का सफ़र, वारे, तमाम हुआ। अब जाड़ों के दिन आराम से काटो। धवराओ नहीं। साल भर पढ़ाये जाओ, जब लड़का शुदबुद से आगाह हो जाये, तब डिप्टी कमिश्नर से तरफ़ा की दरखास्त करना। अगर नायब तहसीलदार हो जाओगे तो रफ़ता-रफ़ता ऐक्स्ट्रा असिस्टेंट होने की गुंजाइश है। मदर्स के इलाक़े में तो नौकर नहीं जो बाबू प्यारेलाल को तुम्हारी बदली का इल्तियार हो। जिन्हार^६, मैं उस बाबू में न बाबू साहब से कहूँगा और न ये खत तुम्हारा मुंशी जवाहरसिध को दिखलाऊँगा। नाहक उलझो क्यों ? इस उलझने से फ़ायदा क्या ? गालिव जमा रखी—

के रहम गर न कुनद मुद्ई सुदा बकुनद^७

मैं वैसा ही हूँ जैसा तुम देख गये हो, और जब तक जीऊँगा ऐसा ही रहूँगा।

—गालिव

१. डलान। २. प्राचीन (कवि) व० प०। ३. दानाएँ। ४. मेक-मोर्गन। ५. लिखित। ६. कदापि। ७. यदि मेरा प्रतिद्वन्द्वी क्या नहीं करेगा तो ईश्वर करेगा।

विहारीलाल 'मुश्ताक' के नाम

१

(२६ फ़रवरी, १८६८ ई०)

सआदतमन्द वाकमाल मुंशी विहारीलाल वयुम्ने तामीरे दुआए गालिव^१ खस्ताहाल उन्न व दीलत व इक़वाल फ़िरावा^३ हो । मुंशी मनभावनलाल तुम्हारे वालिद माजिद का इन्तिकाल मूजिबे रंज व मलाल^४ हुआ । अगरचे उस रहरेवे जाद ए फ़ना^५ से मेरी मुलाक़ात न थी, लेकिन तुम्हारे तन्हा और वेमुरब्बी^६ रह जाने का मैंने बहुत ग़म खाया । खुदा उनको बरहो और तुमको सन्न अता करे ।

—गालिव

२

(८ जून, १८६८ ई०)

वरखुदर विहारीलाल,

मुझको तुमसे जो मुहव्वत है उसके दो सवव हैं, एक तो ये कि तुम्हारे खाल^७ फ़रख फ़ाल^८ मुंशी मुकन्दलाल मेरे वड़े पुराने यार हैं, खुशखू^९, शिगुपता हू^{१०}, वजलागो^{११} । दूसरे तुम्हारी सआदतमन्दी और खूबी और हिल्म^{१२} और वक़द्रे

-
१. गालिव के आशीर्वाद के फलस्वरूप भाग्यशालिता के साथ । २. आविषय ।
 ३. दुःख और शोक का कारण । ४. मृत । ५. विना अभिभावक । ६. मामा ।
 ७. सौभाग्यशाली । ८. अच्छे स्वभाव वाले । ९. हँसमुख । १०. सुभाषी ।
 ११. सहनशीलता ।

हाल इल्म, उर्दू नज़्म व नज़्म में तुम्हारी तवा की खानी और तुम्हारे कलम की गुलफ़िशानी, मगर चूँकि तुमको मुशाहिद ए अखबार अतराफ़ और खुद अपने मतबे के अखबार की इवारत का शगले तहरीर हमेशा रहता है, व तकलीद और इन्शापरदाज़ों के तुम्हारी इवारत में भी इमला की गलतियाँ होती हैं, मैं तुमको जा बजा आगाह करता रहता हूँ। खुदा चाहे तो इमला की गलती का मलेका विल्कुल जायल हो जाये। मगर बिहारीलाल इस नीनिहाल बाग़े दीलत यानी हकीम गुलाम रज़ाख़ाँ के दवाभे सुहवत को अपने ताले की या वरी समझो। ये दानिशमन्द सतूदा खू ए अमीर नामवर होने वाला और मरातिबे आला को पहुँचाने वाला है। उसकी तरफ़ी के जिम्न में तुम्हारी तरफ़ी होनेवाली है।

बिया दामाने साहिबे दीलतेगीर
के मर्द अज़ साहिबे दीलत शवद पीर

मियाँ सच तो यों है कि 'अकमलुल मताबे' 'अजमुल मताबे' भी है। हकीम गुलाम नवीख़ाँ मिन जुम्ला खूवाने रोज़गार हैं। निको खू ए और निको किरदार हैं। मीर फ़ख़ुद्दीन आज़ाद मनिश और सआदतमन्द नौजवान हैं। कम गुप्तार

१. पुष्पवर्षण । २. आस-पास के समाचारपत्रों का प्रबलीकन ।
३. मुद्रणालय । ४. लिखने का चस्का । ५. अनुसरण । ६. लेखक ।
७. यत्र-तत्र । ८. अभ्यास । ९. नष्ट । १०. पीघा । ११. स्थायी संगत ।
१२. भाग्य । १३. उदार । १४. श्रेष्ठ पद (ब० ब०) । १५. मित्त ।
१६. सम्पन्न का प्रांचल पकड़, सम्पन्न व्यक्ति से ही मनुष्य को वर्णन मिलता है ।
१७. सब में से । १८. अपने समय के प्रतिष्ठित व्यक्ति । १९. श्रेष्ठ स्वभाव वाले । २०. सचरित्र । २१. स्वतन्त्र विचारक ।

और मरंज व मरंजो' हैं। तुम चारों शब्दों पंकर सिद्धक' व सफ़ा' और मेहर व विला' के अन्सर' हो। जहाँ आफ़रीं, तुम चारों साहबों को खुशनुद, दिलशाद और 'अकमलुल मतावे' को चा रीनक और आवाद रखे।

—गालिव

१. जो व्यक्ति स्वयं भी प्रसन्न रहता है और दूसरों को भी दुखी नहीं करता। २. मूर्तिमान् सत्य। ३. विशुद्धता। ४. दया-ममता। ५. तत्व। इस्लामी दर्शन पृथ्वी, जल, तेज और वायु को ही महातत्व मानते हैं, आकाश को नहीं। ६. मुद्रणालय नाम।

केवलराम 'होशियार' के नाम

गालिव खाकसार कहता है कि शोअराए ईरान कुल्लुहुम अजमईन^१ मुसल्लमुस्मुवूत^२ हैं और उनका कलाम सनद हैं। सुखनवराने हिन्द^३ में अमीर खुसरो देहलवी भी ऐसे ही हैं। अहले ईरान में रूदकी व फिरदौसी से लेकर जामी तक और जामी से सायब व कलीम तक किसी ने लुगात की कोई किताब^४ लिखी हो, कोई फ़रहंग^५ जमा की हो तो हमें दिखाओ। उसको अगर मैं न मानूँ और सनद^६ न जानूँ तो मैं गुनहगार। जितनी फ़रहंगें अब मौजूद हैं, नाम उनके कहां तक लूँ, मशहूर व ग़ैर मशहूर कुछ कम सौ रिसाले^७ होंगे। उन सब रिसालों के जामे^८ हिन्दी हैं। कोई अहले जवान^९ नहीं है। अशारे असातज ए ईरान^{१०} को माखज^{११} ठहरा कर जो लुगात^{१२} उनकी नरम में ऐसे वमुनासिवते मुक़ाम^{१३} उन लुगात के मानी लिख दिए। इस्तिंवाते मानी^{१४} का मदार क़यास^{१५} पर। ये मैं नहीं कहता कि क़यास उनका सरासर ग़लत है, मेरा क़ौल ये है कि कमतर सही और वेशतर ग़लत है।

इन सब फ़रहंग लिखने वालों में ये दकन का आदमी^{१६} याने जामे 'धुरहान क़ात' अहमक और ग़लतफ़हम और मऊजुब्बहन^{१७} है। मगर किस्मत का अच्छा

-
१. पूर्णतया। २. प्रमाण सिद्ध। ३. भारत के कवि। ४-५. शब्द-कोष।
 ६. प्रमाण। ७. पुस्तिका। ८. संकलनकर्ता। ९. जिनकी मातृभाषा फ़ारसी हो। १०. ईरान के आचार्यों की कविता। ११. जिन ग्रंथ में ईरान में सहायता ली गई हो। १२. शब्द (ब० व०)। १३. ज्ञान के समुदाय। १४. अर्थ का निष्कर्ष। १५. अनुमान। १६. मुहम्मद हुसेन तख़रेजी, गन्धर्वक, 'धुरहान क़ात' (फ़ारसी का एक शब्द-कोष)। १७. भूत।

है। मुसलमान उसके क़ौल को श्रायत और हदीस जानते हैं और हिन्दू उसके वयान को मतालिवे मुन्दरिज ए वेद^१ के बराबर मानते हैं।

'गियाह' बकाफ़^२ फ़ारसी मकसूर^३ सब्ब घास को कहते हैं। 'गया' बकाफ़े फ़ारसी मकसूरिया^४ मफ़तूह^५ कोई लुगत फ़ारसी नहीं है, हर्गिज़ नहीं है। मौलवी रूम और हकीम सनाई के हात के लिखे हुए शेर किसने देखे हैं कि उन्होंने अपने हाथ से काफ़ पर दो मरकज़^६ और फ़तहा^७ बनाया हो। फ़रहंगनवीसों की राय की तवाही और क़यास की ग़लती है जो ऐसा समझे हैं। न गयावा बमानी पहलवान है और न कारेगयाह कोई लफ़्ज़ है, न कोई लुगत है।

'के' बकाफ़े मफ़तूह^८ बरवज़न 'मे' एक लुगते फ़ारसी है जू मानैन यानी दो मानी देता है। एक तो 'कव' यानी 'किस वक़्त' और दूसरे मानी इसके हैं हाकिम और मालिक के। 'अलिफ़' जो इसके साथ आता है, वो कसरत^९ के मानी देता है। जैसे 'खोशा', 'बहुत खुश', 'बदा', 'बहुत बद', 'किया', 'बड़ा हाकिम'—

इश्क आँ बुग्ज़ीं के जुम्ला औलिया
याफ़तन्द अज़ इश्के ऊ कारे किया^{१०}
यानी बसववे इश्क कारे बुज़ुगं याफ़तन्द।
सरफ़िरो वुरदेम ता बरसरवरों सरवर शुदेम
चाकरी करदेम ता कारे कियाई याफ़तेम^{११}

१. वेदों से उद्धृत। २. ककार से। ३. इकार युक्त। ४. ईकारयुक्त।
५. आकार युक्त। ६. विन्दु। ७. 'अ' की मात्रा। ८. 'का', आकार युक्त 'क'।
९. आधिक्य। १०. उस व्यक्ति का स्नेह प्राप्त कर जिसके स्नेह से बड़े-बड़े साधकों ने सिद्धि प्राप्त की। ११. मैंने बहुत सेवा की। इस सेवा का परिणाम यह हुआ कि हम सरदारों के सरदार बनाये। हमने नौकरी की, जिसका परिणाम यह हुआ कि बड़े-बड़े पद प्राप्त हो गये।

यहाँ भी वो कारे वुजुर्ग यानी वड़ा । पस याये तह्तानी' अगर मजहूल' है तो ताजीमी' है अगर मारुफ है तो मंजदरी है यानी वुजुर्गी का काम, हुकूमत का काम । वो 'किया' मुजाफ' और मुजाफ इलैह' मकलूब' है । यानी 'कियाए' वो और 'हाकिम' वो । 'कारे किया' मसला यानी 'कियाए कार' व 'मालिक कार' । जहाँ माकवल' इसके राए मसकूर' लाएंगे वहाँ 'कार' मानूफ' और 'किया' सिफत है । निहायत तहकीक व अस्ल हकीकत ये है । फकीर ने जहाँ 'किया' के लफ्ज पर खते मुस्ततील' खींचा है, वो अलामते कतहा' है । दूसरा मरकज' नहीं जो काफे फारसी समझा जाये ।

वाद का शालिव

—शालिव

१. ऐसा 'ये' जिसके नीचे दो नुक्ते लगाये जाते हैं । २. 'ए' की २०वीं शक्ति वाला । ३. अभिवादनायक ४. जोड़ा गया, सम्बन्धित । ५. जिसमें जोड़ा गया, सम्बन्ध । ६. उलटा हुआ ७. पहले । ८. सम्प्रदानकारक की विभक्ति—यस । ९. विशेष्य । १०. यावत रेखा । ११. शीर्ष 'वा' का चिह्न । १२. विभक्ति :

मौलवी करामतअली के नाम

फ़कीर असदुल्लाह जनाबे मखदूमों' मौलवी करामतअली साहब की खिदमत में अर्ज करता है कि आपकी तहरीर के देखने से वाद आया कि आप यहाँ आये हैं और आप की मलाकात से हज़' उठाया है। हज़' मानी ए अशार की ये नुरत है कि हिन्दी के शेर मेरे नहीं, सोअराए लखनऊ में से किसी के हैं, बल्कि अगलव' है कि नासिख के हों। अशारे फ़ारसी अलबत्ता मेरे हैं—

खास्त कज मा रंजदों तक्ररीबे रंजोदन नज़ाश्त
जुमें गैरज दोस्त पुवर्सीदिम व पुर्सीदिन नदाश्त'

'दाश्तन' बमानी रखने के हैं, लेकिन अहले जवान बमानी 'बायस्तन' भी इस्तेमाल करते हैं। ज़ुहुरी—

गर अनीरे जुल्फ़ो काकुल गुपुताबाशम खीश रा
गुपुता बाशम, ई क़दर वरखीश पेचीदन न दाश्त'

मेरे शेर में पहले मिस्त्रे का दाश्त बमानी रखने के और दूसरे मिस्त्रे का दाश्त बमानी 'बायस्त' है। मफ़हूमे शेर" ये कि दोस्त ऐसा हीला डूँढता था कि उसके जरिये से मुझ पर खफ़ा हो। चाहता था कि आजुर्दा'

१. मान्यवर। २. आनन्द। ३. समाधान। ४. सम्भवतः। ५. वह चाहता था कि मुझसे अपसन्न हो किन्तु उसे कोई कारण नहीं मिला। मैंने उससे पूछा, प्रतिप्रेमी का क्या अपराध है? मुझे नहीं पूछना चाहिए था, यही उसकी अपसन्नता का कारण बन गया। ६. यदि मैं यह प्रश्न करता कि मैं उसकी पदियों और अलकों का बन्दी हूँ तो इस तरह आपत्ति में न पड़ता। ७. शेर का तात्पर्य। ८. दुःखी।

हो, मगर सबब नहीं पाता था। कज़ारा^१ कुछ दिनों के बाद रक़ीव^२ से माशूक को मलाल हुआ। मेरी जो शामत आई, मैंने दोस्त से पूछा कि रक़ीव ने क्या गुनाह किया जो रांद ए दरगाह^३ हुआ? माशूक इसी गुस्ताखी को वहाना ए इताव^४ ठहरा कर आजुर्दा हो गया। अब शाइर अफ़सोस करता है और कहता है—हाय—‘पुर्सीदन न दास्त’ यानी ‘पूछना न चाहिये था।’

देर खान्दी सूए खीश वजूद फ़हमीदम दरेग
पेशजीं पायम जेगर्दे राह पेचीदन न दास्त

आशिक एक उम्र तक मुन्तज़र^५ रहा कि यार मुझको बुलावे, मगर उस अध्यार ने न बुलाया। रफ़ता रफ़ता मैं अपने ग़म से ऐसा ज़ार^६ व नातवां^७ हो गया कि ताक़ते रफ़तार^८ न रही और गर्दे राह^९ से मेरे पांव उलझने लगे। जब उसने ये जाना कि अब न आ सकेगा, तब बुलाया। आशिक कहता है कि तूने मेरे बुलाने में देर की और मैं इसकी वजह जल्द समझ गया कि तूने मेरे बुलाने में इस वास्ते देर की कि इससे पहले मैं ऐसा ज़ईफ़ न था कि तू बुलाये और मैं न आऊँ। ‘दरेग’ को ये न समझा जाये कि ‘जूद फ़हमीदन’ पर है या पहले से बीमार न होने पर है। दरेग है दोस्त की बैवफ़ाई और बेसबब आज़ार^{१०} देने और अपनी उम्र के तलफ़^{११} होने पर—

मन बवफ़ा मुदंम व रक़ीव बदरज़द
नीमा लवश अंगवीं व नीमा तवरज़द

‘अंगवीं’ सहद को कहते हैं और ‘तवरज़द’ मिश्री को कहते हैं, इन मानों

१. संयोगवश। २. प्रतिप्रेमी। ३. घर से निष्कासित। ४. कोष का वहाना। ५. प्रतीक्षा करने वाला। ६. क्षीण, दुःखी। ७. निबंल। ८. चलने फिरने की शक्ति। ९. मार्ग की मिट्टी। १०. कष्ट। ११. नाश।

मीलवी करामतअली के नाम

में कि ये मानिन्दे क्रन्द^१ और वताशों के, जल्द टूटने वाली नहीं । जब तक इसको तवर^२ से न तोड़ो मुद्ग्रा हासिल नहीं होता । 'बदर ज़दन' अगर चे लुगवी मानी^३ इसके हैं—'बाहर मारना' यानी 'बदर'—'बाहर' और 'ज़दन'—मारना लेकिन रोज़मर्रा में इसका तर्जुमा है—'निकल जाना' । अब जब ये मालूम हो गया तो यों समझिये कि माशूक के होंटों को मीठा कहते हैं और क्रन्द और मिश्री और शहद से निस्वत देते हैं और अलवत्ता मक्खी मिठास की आशिक है, पस जो मक्खी कि मिश्री पर बैठी वो जब चाहे, बेतकल्लुफ़ उड़ जाये और जो मक्खी कि शहद पर बैठीगी, जब वो उड़ने का क्रन्द^४ करेगी, पर व वाल उसके शहद में लिपट जाएंगे और वो मर कर रह जाएगी । पस अब ये कहता है कि मेरे माशूक के होंट शीरीनी^५ में मेरे वास्ते शहद हो गये और रक़ीव^६ के वास्ते मिश्री । यानी वो चाट कर, लुत्फ़ उठाकर, सही व सालिम चला गया ओर मैं फँस कर वहीं मर कर रह गया—

दर नमकश वीं व ऐतमाद नफ़ूज़श
गर व मय अफ़गन्द हम व ज़हमे जिगर ज़द

'ज़दन' लाज़मी^७ भी है और मुताद्दी^८ भी । लाज़मी के मानी हिन्दी में 'लग जाना' और मुताद्दी के मानी 'मारना' । यहाँ ज़द लाज़मी है । अब ये समझा चाहिये कि नमक शराव को विगाड़ता है, यानी अगर शराव में नोन डाल कर एक-आधा दिन घूप में रखें तो उसमें नशा जाता रहता है और वो सिरका हो जाता है और ज़हम पर अगर डालें तो वो कटाव करता है और ज़हम को बढ़ाता है । मक़सूद शाइर का ये कि तू मेरे माशूक के नमक को देख और देख कि उसे नमक के नुफ़ूज़^९ पर कितना भरोसा है । अगर वो

-
१. दानेदार शक्कर के समान । २. कुल्हाड़ा । ३. शाब्दिक अर्थ ।
४. निश्चय । ५. मिठास । ६. प्रतिप्रेमी । ७. सकर्मक । ८. अकर्मक ।
९. घुलनशीलता ।

इस नमक को शराब में डाल देता है तो वो शराब में नहीं मिलता, जल्दमे जिगर^१ पर जा लगता है। यानी अगर वैमहल^२ भी करिश्मा करता है, तो भी वो अपना काम कर रहता है—

कीस्त दरीं खाना कज खुतूते शुआई
मेहरे नफस रेजा हा व रोजने दरजद

ये खयाल है यानी एक घर में उसका महबूब^३ बैठा हुआ है और उसने जान लिया है कि कौन है, मगर बतरीके तजाहुल^४ भोला बनकर पूछता है कि आया इस घर में ऐसा कौन है कि मिह^५ यानी आफ़ताव ने अपनी साँस के टुकड़े फ़र्तेशीक^६ से दरवाजे के रोजन^७ पर फेंक दिये हैं ? आफ़ताव के खुतूते शुआई^८ का रोजनों में पड़ना, इन खुतूते शुआई का यानी सूरज की किरन का बसूरत साँस के टुकड़ों के होना जाहिर है—

दाव ए ऊ रा बुवद दलीले बेविही
खन्द ए दन्दानुमा वा हुस्ने गुहरजद

खन्द ए दन्दानुमा उस हँसी को कहते हैं जो तबस्सुम^९ से बढ़कर हो और उसमें दाँत, हँसने वाले के, दिखाई दें। माशूक मोतियों के हुस्न पर हँसा, और हँसता कोई उसी चीज पर है जिसको अपने नज़दीक जलील समझ लेना है। अस्ल मानी ये कि मेरा माशूक मोतियों के हुस्न पर हँसा। गोया अपने में दावा किया कि मोती कुछ अच्छी चीज नहीं। अब दाव के दास्ते उलील बख़्त है, तो शाइर ये कहता है कि मेरे माशूक के दावए पुर दलील बख़ीली^{१०} है, यानी हँसने में उसके दाँत नज़र आये। मालूम हुआ कि वो हुस्न, या अरब,

१. हृदय का भाव । २. अस्थान । ३. प्रेमी । ४. जान बूझ कर धमकाना, उपेक्षा के रूप में । ५. सूर्य । ६. रक्ति की अस्थिरता । ७. दिन । ८. रश्मि । ९. मुनकान । १०. स्पष्ट रूप से तर्कपूर्ण दावा ।

मोती में गुमान करते थे वो लगो^१ है । हुस्न ये है कि जो माशूक के दाँतो में है । पस इसी दलील ने सबको देख लिया और चूँकि वदीही^२ थी, मान लिया—

गीरते परवाना हम वरोजे मुबारक
नाला चे आतिश ववाल मुर्गे सहर ज़द

परवाने की गीरत^३ दिन को भी मुबारक समझनी चाहिए । परवाने की गीरत वो गीरत नहीं कि जो परवाने में हो या परवाने को हो, बल्कि वो गीरत कि जो और को आती हो परवाने पर, यानी रश्क । हासिले मानी ये है कि मैं तो दिनरात इश्क में जलता हूँ, रात को जो परवाना जलता हुआ देखता था, तो, मुझको उस पर रश्क आता था । लो वही गीरत और वही रश्क जो परवाने पर शव^४ को था, अब दिन को भी मुबारक हो, यानी मेरे सुवह के नालों^५ से मुर्गे सहर^६ के परों में आग लग गई और मैं अपनी मस्ती और वेखुदी में ये नहीं जानता कि ये मेरे नाले के सबव से है । मुझको वो रंज और गुस्सा ताजा हो गया जो रात को परवाने को देख कर खाता था । मुर्गेसहर को जलते हुए देख कर जलता हूँ कि, हाय, ये कौन है जो मेरी तरह जलता है—

लश्करे होशम वजोरे मय न शिकश्ती
गम्ज ए साक्री न खुस्त राहे नज़र ज़द

नज़र 'फ़िक्र' को भी कहते हैं और 'निगाह' को भी । यहाँ निगाह के मानी हैं । शाइर कहता है कि मैं ऐसा न था कि शराब की ताव न लाता और शराब पीकर वेहोश हो जाता, मगर क्या कलूँ कि पहले गम्ज ए साक्री^७ ने

१. निरर्थक । २. स्पष्ट । ३. लज्जा । ४. रात । ५. रुदन । ६. प्रातःकालीन मुर्गा । ७. मधुवाला के हावभाव ।

निगाह को खीरा^१ और मगलूब^२ कर दिया, फिर उस पर शराव पी गई ।
बेखुदी का इस्तेदाद^३ तो वहम पहुँचा ही गया था, नाचार होश जाते रहे—

जाँ बुते नाजुक चे जाए दावए खूनस्त
दस्ते वय ओ दामने के ऊ वकमर ज़द

इस शेर का लुत्फ विजदानी^४ है, बयानी नहीं । मानी इसके ये हैं कि उस
माशूक से कि वो बहुत नाजुक है खून का दावा किया करें कि उसके वज्रते अपने
क़त्ल^५, दामन गरदान ते वक़्त वो सदमा पहुँचा है कि उसका हात है और वो
दामन कि जो उन्होंने गरदान कर कमर पर बाँधा है । ऐसा लचका कमर को
पहुँचा है कि वो आप अपने दामन पर दादखाह^६ हो रहा है । पस कोई उनसे
खून का क्या दावा करेगा—

वर्ग तरब सास्तेम ओ वादा गिरिपत्तेम
हरचे जे तवहे जमाना वेरदा सरखद
शाख़ चे वालद गर अर्मुगाने गुल आवुदं
ताक चे नाजद अगर सलाए समरजद

शाइर कहता है कि ये रूईदगियाँ वमुक्तजाए तीनते ताक हर तरफ़
जाहिर हुआ करती हैं । मसलन गन्ना । अब कुछ चाके को और हवा को
यहीं मंज़ूर नहीं कि इसका रस निकले और उसका कन्द बने । ये आदमी की
दानशमन्दी है कि उसने इस घास में से ये बात पैदा की । पस इसी तरह
अंगूर है और गुलाब के फूल हैं । शाख़े गुल^७ क्या जाने कि फूल में क्या धूर्वी
है और ताक क्या जाने कि मेरे फल में क्या हुनर है ? हमने अपने ऊँचे अंगूर
से अंगूर की शराब बनाई और फूलों को हर हर रंग से अपने काम में लिये—

१. चक्काचोध । २. स्तब्ध । ३. पापता । ४. आनन्दात्मक, अनिर्वचनीय ।
५. वध के निश्चय के समय । ६. माधुवाद पाने के इच्छुक । ७. फूल
की शाखा ।

मीलवी करामतअली के नाम

काम न बरूशीदा गुनह चे शुमारी
गालिचे मिस्कीं व इत्तिफ़ात नयरज़द

ये गुस्ताखाना अपने परवेरदिगार से कहता है कि जब इस आलम^१ में तूने मेरी दाद न दी और मेरी खाहिशें पूरी न कीं तो वस अब मालूम हुआ कि मैं लायक इत्तिफ़ात^३ के न था । पस जब मैं लायक तवज्जोह के नहीं तो अब आलमे उक्वा^४ में मेरे गुनाहों का मुआख़जा^५ क्या चरूर है ? जब हमारे मतालिव आपने हमको न दिये तो हमारे मआसी^६ का भी शुमार न कीजिए । जाने दीजिए । हममें इत्तिफ़ात की अज़िशा^६ नहीं है । १२ ।

—गालिव

१. संसार । २. दयापात्र, प्रेम के योग्य । ३. यमलोक ४. प्रतिकार ।
५. पाप-समूह । ६. प्रतिष्ठा ।

मुस्तफ़ाखाँ बहादुर 'शेफ़ता' के नाम

(७ फ़रवरी, १८६५ ई०)

जनाब भाई साहब क़िब्ला,

यकीन है कि आप माल ख़ैर^१ अहने दारुल रियासत^२ में पहुँच गये हों और व जमीयत^३ खातिर रोज़ा रखते हों। सिवा पान के कोई ख़याल और मौलवी अलताफ़ हुसैन के क़िराक^४ के सिवा कोई बजह मलाल^५ न हो। धुदा करे तुमको याद आ जाये कि मुफ़्तीजी शिगुफ़्ती को शिगुफ़्त का मजौद^६ मल्ल^७ मुसल्लम^८ नहीं जानते थे। सिकन्दरनामे में देखा—

बसे दर शिगुफ़्ती नमूदन तवाफ़
इनाने सुखन रा कशद दर मजाफ़^९

सहवाई^{१०} शफ़क़ सुवह को अलत और इस रंग को मयसून^{११} व ग़ाम जानता था। मुहम्मद सैयद अमरफ़ माजुन्दरानी के क़लाम में तज़र पड़ा—

हमनु सुवह शफ़क़ आलूदा हरक़म नुवों तफ़िद^{१२}

अब जो फ़कीर का ये ग़तला मशहूर हुआ—

१. सकुशल । २. राजधानी । ३. मजूद के साथ । ४. विद्यार्थी । ५. शोक का कारण । ६. जिसपर कुछ बड़ाया गया हो । ७. प्रभावित । ८. पर-पर घूमना अपनी कविता को ग़ुल्ट करना है । ९. मौलवी इमाम-अहम सहवाई फ़ारुख़ का समकालीन, ग़ोरों ने इसे फ़ारसी पर बड़ाया । १०. विद्यार्थी । ११. उम्मीद प्राप्ति मान्य-व्याप्ति के समान दोष और आशंका है ।

पहचानने लगा, फ़ारसी के शवामिज्ज^१ जानने लगा। बाद अपनी तकमील के तलामिज्जा^२ की तहजीब का ख़याल आया। 'क्रात ए बुरहान' का लिखना क्या था गोया वासी कड़ी में उवाल आया। लिखना क्या था कि सहामे मलामत^३ का हदफ़^४ हुआ। है है ये तुनकमाया^५ मुआरिजे अकाविरे^६ सलफ़^७ हुआ। एक साहब फ़रमाते हैं कि 'क्रात ए बुरहान' की तरकीब ग़लत है, अर्ज करता हूँ कि हज़रत 'बुरहान क्रात' व 'क्रात ए बुरहान' एक नमत^८ है। "बुरहान क्रात" ने क्या लट्ठा नैनों नैनसुख क़ता^९ किया है जो आपने उसको 'क्रात' लखव^{१०} दिया है? "बुरहान" जब तक शेर की किसी बुरहान^{११} को क़ता न करेंगे, क्योंकि "बुरहाने तै" नाम पायेगी? "बुरहाने क्रात" की सेहत^{१२} में जितनी तकरीर क़ीजिएगा वो "क्रात ए बुरहान" की सेहत के मुबूत के काम आएगी। 'क़तए तारीख़' का क्या कहना! गोया ये किताब माशूक़ और क़ता उवाक़ गहना है। जनाव नवाब साहब का नियाज़मन्द और बन्द ए फ़र्मावन्दार हूँ। बाद अर्जे सलाम, शेर के पसन्द आने का शुक्रगुज़ार हूँ। आपके इलम व फ़ज़ल^{१३} व फ़हम व इदराक़^{१४} की जो तारीफ़ की जाये वो हक़^{१५} है लेकिन मेरे शेर की तारीफ़ सिफ़ ख़रीददारी ए दुकान वे रीनक़ है। १२।

१. भावाय, सुधमाय २. शिष्य। ३. टाँट-लपट के तीर। ४. सलफ़। ५. अकिचन। ६. असाध्य-रोग ७. जीर्ण। ८. मंली। ९. काट-छाँट १०. काट करने वाला। ११. विरद। १२. व्यक्ति। १३. मुक्ति। १४. मजबूत और क़पा। १५. सुझ-बुझ। १६. यमाय।

अब्दुलग़फ़ूरखाँ 'निसाख' के नाम

जनाव मौलवी साहव क़िब्ला,

ये दरवेशे गोशानशी^१ जो मौसूम^२ व असदुल्लाह और मुखल्लिस^३ व ग़ालिब है, मुकर्रमते हाल^४ का शाकिर^५ और आइन्दा अफ़जाइशे इनायत^६ का तालिब^७ है। 'दफ़तरे बेमिसाल' को अतय ए कुबरा^८ और मुहव्वते उज्मा^९ समझ कर याद आवरी का एहसान माना। पहले इस क़द्र अफ़जाई^{१०} का शुक्र करता हूँ कि हज़रत ने इस हेचमीरज़ हेचमदाँ^{११} को क़ाविले ख़िताब^{१२} व लायक़े अता ए क़िताब^{१३} जाना। मैं दरोग्गो^{१४} नहीं, खुशामद मेरी खू^{१५} नहीं। दीवान फ़ैजे उनवाँ इस्मे वा मुसम्मा^{१६} है। 'दफ़तरे बेमिसाल' इसका नाम बजा^{१७} है। अल्फ़ाज़ मतीन, माना बलन्द मज़मून उम्दा, बन्दिश दिल पसन्द। हम फ़क़ीर लोग एला ए कलमतुलहक़^{१८} में बेबाक व गुस्ताख़ हैं। शेख़ इमामवरुश तर्जे जदीद^{१९} के मूजिद^{२०} और पुरानी नाहमवार^{२१} रविशों के नासिख़^{२२} थे। आप उनसे बढ़ कर बसीग़ ए मुवालगा^{२३} बेमुवालगा^{२४}

-
१. एकान्तसेवी, वैरागी। २. संज्ञान्वित। ३. काव्यनामवाला।
 ४. वर्तमान दया। ५. कृतज्ञ। ६. भावीवृद्धिशील कृपा। ७. इच्छुक।
 ८. महान् दान। ९. अत्यधिक प्रेम। १०. आदर-सम्मान। ११. तुच्छ।
 १२. सम्बोधन के योग्य। १३. पुस्तक भेंट के योग्य। १४. असत्यभाषी।
 १५. स्वभाव। १६. नामधेय। १७. उचित। १८. सच्चाई को उठाने में।
 १९. नयी शैली। २०. आविष्कारक। २१. दुरुह। २२. व्याख्याता।
 २३. अत्युक्ति अलंकार के विषय में। २४. यथार्थ में।

नस्ताख^१ हैं। तुम दाना ए रूमजे उर्दू जवान^२ हो—सगमाय ए नाहिमे कलमखे हिन्दुस्तान^३ हो।

खाकसार ने इस्तदा ए सिने तमीज^४ में उर्दू जवान में सुखनसरार^५ की है, फिर औसत उन्न^६ में बादशाहे देहली का नौकर होकर चन्द रोज उसी रविश पर खामा फरसाई की है^७। नजम व नखे फारसी का आधिक और माइल^८ हैं। हिन्दुस्तान में रहता हैं मगर तेरो अस्फहानी^९ का धायल है। जहाँ तक जोर चल सका, फारसी जवान में बहुत कुछ बका, अब न फारसी का फिक्र, न उर्दू का जिक्र, न दुनिया में तबक्को, न उक्शा^{१०} की उम्मीद। मैं हूँ और अन्दोहे नाकामी ए जावीद^{११} जैसा कि खुद एक कमीद ए मान^{१२} की तगवीव^{१३} में कहता हूँ—

नजम कुशूदा अन्द व किरदार हाए मन
जे झाइन्दा ना उमीदम व अज रफता यमसार^{१४}

एक कम सत्तर बरस दुनिया में रहा, अब और कहीं तक रहूँगा ? एक उर्दू का दीवान हजार-वारह सौ बँत^{१५} का, एक फारसी का दीवान^{१६} दस हजार कर्त सौ बँत का, तीन रिसाले नख^{१७} के, ये पाँच नुरसे मुस्तब सी गये,

१. व्याख्याता। २. उर्दूभाषा के रहस्य को जानने वाले। ३. भारत के लिए गर्व करने योग्य सम्पत्ति। ४. यथावस्था के प्रारम्भ में। ५. काव्य-रसगीत। ६. आद्य का मध्यभाग। ७. लेखनी चलाई है। ८. आनन्द। ९. इस्फाहान (ईरान का एक नगर) की तलवार। १०. यमदंड। ११. अजीब-बजीब का स्थायी शोक। १२. हजारवें मुहम्मद की प्रशंसा में लिखी गई कविता। १३. उपास। १४. लोग भेरे आनन्द ने मुझे नाशवान कर रहे हैं। मैं अविष्य के लिए निरास हूँ और अपने निकटे आनन्द पर अविश्वास हूँ। १५. एक दोर। १६. दो बरस। १७. अज-संगह। १८. मथ।

एक और क्या कहेंगे ? मरते का मिला न मिला, मजबूत की दाह न पाई,
 दुःखानों में मारी जग मेंगई । दण्डोंके सार्वभ्य सामिली बरहीरुहमा'---

कब अज सुखन चुनां बरवान के मोरे
 बहन बर मोरन जहमे सुः बर पादे

मन तो यों है कि सुखते नाशिकता पर यों समरंके" और प्रथम में यों
 जोग न रहा, तबीयत में यों मजा, तर में यों शोर न रहा । पचान-पचपन
 बरन की मरक का मरकतां कुछ बाकी रह गया है । इस सबब में फरने कलाम"
 में सुखन पर लेता हूँ । इमान का भी बकिया इन ऊपर है कि मारिके
 सुखन" में सुखनिके सवाल" जवाब देना हूँ । रोज व भाव" में फिक रहती है
 कि देनिमें यहाँ जग पैदा जाता है और ये बाल-बाल सुनतामान बग्दा क्योंकर
 बरना जाता है । इज्जत में ये इन्तिमान" है कि आप जो इतना" के बादी"
 और सुखते इन्तिमाना की" तबीयत के दूधी हुए हूँ, जब तक मैं जीता हूँ
 नामा व पचान" में पाई" और बाह भेरे मरने के दुखा ए मरकनता" में याद
 करमानि रगिरेगा । बरनलान बालकुक प्रतिमान ।

१. प्रनना । २. प्रतिफल । ३. एक-वक । ४. भगवान की क्या उन पर
 हो । ५. मैंने बापने ने अपने मुँहकी बन्द कर लिया है । ऐसा प्रतीत होता
 है कि मुँह मैंने बाकान पर एक पाव था जो अच्छा हो गया है ।
 ६. बाकनिकि । ७. क्षीणता । ८. अभ्यास । ९. अन्यासजन्म योग्यता ।
 १०. काव्यकला । ११. बाल्याप के समय । १२. प्रश्न के अनुसार ।
 १३. दिन-रात । १४. प्रार्थना । १५. भेद । १६. प्रारम्भकर्ता । १७. पत्र
 भेजने की । १८. पत्र और जन्म । १९. प्रसन्न । २०. ईश्वर के शमा मिकने
 की प्रार्थना ।

मर्दानअलीखाँ 'राना' के नाम

१

खाँ साहब आलीशान मर्दानअलीखाँ साहब को फ़ज़ीर ग़ालिब का सलाम ।
नज़म व नज़्म देखकर दिल बहुत खुश हुआ । आज इस फ़न में तुम यकता हो,
खुदा तुमको सलामत रखे । भाई, 'जफ़ा' के मुअज़ज़ होने में अहले बेहली' व
लखनऊ को वाहम इत्तिफ़ाक है, कभी कोई न कहेगा कि जफ़ा क्या, ही इंगले
में जहाँ बोलते हैं कि 'हथिनी आया' अगर जफ़ा को मुज़ककर' कहें तो नहीं,
बर्ना सित्तम व जुल्म व वेदाद मुज़ककर और जफ़ा मुअज़ज़ है । ज़ेशवार यहाँ
वस्सलाम बल इक्राम । १२ ।

२

खाँ साहब मुशफ़िफ़क़ आलीशान को मेरा सलाम । कल तुम्हारा इनायतनामा
पहुँचा । रामपूर का लिफ़ाफ़ा आज रामपूर को खाना हुआ । कागज़े प्रसन्न
मैंने देख लिया, कहीं इस्लाह की हाजत' न थी, 'भाला दर' ... 'तान व
दिल' बना दिया ।

नवाब साहब उर्दू का तफ़्फ़िरा' लिखते हैं, फ़ारसी शज़ल तुमने बेफ़ायर
लिखी । देखो साहब, तुमने अपने मस्कन' का पता लिया, सी मैंने दूसरे दिन तुम्हारे
खत का जवाब खाना किया । मुंशी नवलकिशोर साहब यहाँ आये थे ।
मुझसे मिले, बहुत खूबसूरत और सुशसोरत' सभ्यतमन्द और भावुक पसंद
आदमी हैं । तुम्हारे महाह' और मैं उनका सन्ताना' । खुदा तुमको भी यहाँ
नयागत रखे ।

१. स्त्रीलिंग । २. दिल्ली-निवासी । ३. पुस्तिक । ४. चर्मा-नामा ।
५. आयप्यकता । ६. परिचय । ७. दर । ८. मुख्यभाव । ९. मस्कन ।
१०. प्रसन्ना करने वाला ।

हकीम गुलाम मुर्तजाखाँ के नाम

(११ मार्च, १८६५ ई०)

मैं साहब जमीन्दार मनासिब^१ हकीम गुलाम मुर्तजाखाँ साहब, दरदमन्द का मन्दाग । खूब याद कीजिये कि मैंने कभी किसी अन्न में आपको तकलीफ नहीं दी । अब एक तरह की इनायत का सायल^२ हूँ । हमिल हाजा उल मकतूब^३ पंडित जैनरायन मेरा ये सत लेकर हाजिर होते हैं । इनके बुजुर्ग नवाब अहमदखाना की सरकार में मनासिबे आलिया^४ और ओहद ए हाए जलीला^५ रखते थे । अब मीका ये आया है कि जुस्तजूए नौकरी^६ में पटियाले आते हैं । आपको मेरे सर की कसम, जहाँ तक हो सके सई^७ करके इनको मुआफिक^८ इनकी इज्जत के कोई मन्सब, कोई ओहदा दिलवा दोगे तो मैं ये जानूँगा कि तुमने मुझे नौकर रखवा दिया है । बड़ा एहसानमन्द हूँगा ।

नजात का तालिब

—गालिब

१. यशस्वी । २. प्रार्थी । ३. पत्र-वाहक । ४. उच्चाधिकार । ५. उच्च-पद । ६. नौकरी की खोज । ७. प्रयत्न । ८. अनुकूल ।

हकीम गुलाम रजाखाँ के नाम

(१८६५ ई०)

नूरे दीदा^१ व सुरूबरे दिल^२ व राहते जान^३, इकबाल निशान हकीम गुलाम रजाखाँ को गालिब नीमजाँ^४ की दुआ पहुँचे । तुमसे रुहसत होकर और तुम्हें खुदा की सौंपकर रवान ए रामपूर हुआ । मौसम अच्छा था । गरमी गुज़र गई थी, जाड़ा अभी चमका न था । आलमे एतिदाले आव व हवा^५, साया^६ व सरचश्मा^७ जा बजा । आराम से रामपूर पहुँचा । नवाब साहबे हाल^८ व मुक्तजा ए अले बलदो सिरेनले अबी^९ हुस्ने अखलाक^{१०} में नवाब फ़िरदौस आरामगाह^{११} के बराबर बल्कि बाज़शेवा^{१२} व रविश में उनसे बेहतर है । व मुजरिदे^{१३} मसनदनशीनी^{१४} के गल्ले का महसूल यक क़लम^{१५} माफ़ । अलीवख़श ख़ानसामा को बीस हज़ार रुपये बावत मतालिवे सरकारी बख़्श दिया । मुफ़स्सल^{१६} हालात बज़ल व नवाल^{१७} इन्दुल मुलाक़ात^{१८} ज़वानी कहूँगा ।

सुनो साहब, मैं फ़कीर आज़ादा केश^{१९} हूँ, दुनियादार नहीं, मक्कार नहीं, खुशामद मेरा शिआर^{२०} नहीं । जिसमें जो सिफ़ात^{२१} देखता हूँ, वो बयान करता

१. नेत्र-ज्योति । २. हृदय के हर्ष । ३. आत्मा की शान्ति । ४. अर्धमृत ।
५. जलवायु समशीतोष्ण । ६. छाया । ७. झरना । ८. वर्तमान नवाब ।
९. पुत्र अपने पिता की अनुकृति होता है । १०. शिष्टाचार । ११. स्वर्गवासी ।
१२. ढंग । १३. साथ ही । १४. राज्यारोहण । १५. नितान्त । १६. विरुद्ध ।
१७. मुक्तहस्तता और दानशीलता । १८. भेंट के समय । १९. स्वतंत्र
आचरण करने वाला । २०. स्वभाव । २१. विशेषताएँ ।

हकीम मुलाम रजारा के नाम

हैं। नवाब साहब तो घर बैठे मुझे तो रुपये महीना देते हैं, तुम मुझे क्या देते हो, जो तुम्हारे बाब में मेरा अक्रीदा ये है कि अगर बमसल' मेरा कोई सुलवी बेटा' ऐसा होता जैसे तुम तो मैं उसको अपना फ़र्र व शरफ़' जानता। इल्म व अज़ल व सिद्क' व हिल्म' के जामे'। तवरो' व जुहद' व तक्वा' के हावी। इल्मे अज़लाक' में हुकमाए रूहानी' ने सआदत' के जो मदारिज' लिखे हैं, वो सब तुममें पाये जाते हैं। परबदंगार' तुमको उम्मे तवई' अता करे और दीलत व इक़बाल शमार से ब्यादा दे। इन्शा अल्लाह कि हमचुनीं खाहद बूद'।

4

-
१. लोकोक्ति के अनुसार। २. औरस-पुत्र। ३. बड़प्पन। ४. सच्चाई।
 ५. गांभीर्य। ६. संग्राहक। ७. संयम। ८. इन्द्रिय। ९. परहेजगारी।
 १०. शिष्टाचार का ज्ञान। ११. अध्यात्मशास्त्र के जानने वाले विद्वान्
 १२. शुभकारिता। १३. दर्जे। १४. परमात्मा। १५. स्वाभाविक आयु।
 १६. ईश्वर ने चाहा तो ऐसा ही होगा।

प्यारेलाल 'आशोब' के नाम

१

(३ अप्रैल, १८६६ ई०)

शफ़ीक़े मुकर्रम बाबू प्यारेलाल साहब को सलाम, कल रुक्का मय मसविदा बाबू चन्द्रलाल साहब के पास पहुँच गया होगा। यकीन है कि आपकी नजर से गुज़रा होगा और आप मसविदा करने पर मुतवज्जेह^१ हुए होंगे। जल्दी नहीं। आप वग़ैर अच्छी तरह ताम्मुल^२ से लिखिये। जब साफ़ हो जाएगा, मुझे दीजियेगा। मैं अपनी मूहर करके डाक में भिजवा दूँगा। अभी डिप्टी-कमिश्नर बहादुर के पास से आया हूँ, वो कहते थे कि कल लार्ड साहब आयेंगे और परसों शिमले को तशरीफ़ ले जाएँगे। बतरीक़े इत्तिला आपको लिखा है, ये मंज़ूर नहीं कि अर्जी आज तैयार हो जाये और कल मैं आप दूँ। डाक में इसील करना मंज़ूर है।

राक़िम^३

—असदुल्लाह खाँ 'ग़ालिब'

२

क्यों साहब हमसे ऐसे ख़फ़ा हो गये कि मिलना भी छोड़ा? खैर मेरी तक्रसीर^४ माफ़ करो और अगर ऐसा ही गुनाहे अज़ीम^५ है कि कभी न बल्शा जाएगा तो वो गुनाह मेरा मुझ पर जाहिर कर दो ताकि अपने क्रूसूर पर इत्तिला पाऊँ। बरखुर्दार^६ हीरासिंघ तुम्हारे पास पहुँचता है और ये तुम्हारा दस्तगिरफ़ता^७ है। रुहतक में तुमने उसे नौकर रखवा दिया था। खैर, वहाँ

-
१. ध्यान देने वाला। २. सोच-विचार। ३. लिखने वाला। ४. अपराध।
५. महापातक। ६. सुपुत्र। ७. वन्दी।

की सूरत बिगड़ गई। अब ये गरीब बहुत तबाह है और उमरे माश में नरत दिलतंग। तुम्हीं 'दस्तगीरी' करो तो ये संभले, वर्ना इसका नक्से हस्ती' नफ़्ते दह' से मिट जाएगा।

इनायत का तालिव

—तालिव

३

एक अलिक्र बेश नहीं सँकले आईना हनोज
चाक करता हूँ मैं जब से कि गिरीवा समझा

पहले ये समझना चाहिये कि 'आईना' इबारत फ़ौलाद के आईने से है वर्ना हलवी' आईनों में जीहर कहाँ और उनको सँकल कौन करता है। फ़ौलाद की जिस चीज़ को सँकल करोगे वेशुवा पहले एक लकीर पड़ेगी उसको 'अलिक्रे सँकल' कहते हैं। जब ये मुकहमा मालूम हो गया तो अब इस नफ़्तेम' को समझिये—

चाक करता हूँ मैं जब से कि गिरीवा समझा

यानी इवतदा ए सिने तमीज' से मश्के जुनू' है अब तक कमालेफ़न' हासिल नहीं हुआ। आईना तमाम साफ़ नहीं हो गया। वस वही एक लकीर सँकल की जो है, सो है। चाक की सूरत अलिक्र की-सी होती है और चाके जब आसारे जुनू' ही से है।

—तालिव

-
१. आय का विषय । २. सहायता । ३. अस्तित्व । ४. युग का पृष्ठ ।
५. हलव से आया हुआ । हलव दर्पण के लिए प्रसिद्ध था । ६. तात्पर्य ।
७. वयस्कता के आरम्भ में । ८. पागलपन । ९. कला की पूर्णता । १०. पागलपन के लक्षण ।

(३० जनवरी, १८६८ ई०)

फ़र्ज़न्दे अर्ज़मन्द इक़बाल वुलन्द बाबू मास्टर प्यारेलाल को गालिव नातवाँ नीमजाँ की दुआ पहुँचे। लाहौर पहुँचकर तुमने मुझे खत न भेजा। उसकी जितनी शिकायत करूँ बजा है। तुम नहीं जानते कि मुझे तुमसे कितनी मुहब्बत है। मैं तुम्हारा आशिक हूँ और क्योंकर न आशिक हूँ? सूरत के तुम अच्छे, सीरत^१ के तुम अच्छे। शेवा व रविश^२ के तुम अच्छे। खालिक^३ ने खूबियाँ तुममें कूट-कूट कर भर दी हैं। अगर मेरा सुलवी फ़र्ज़न्द^४ ऐसा होता तो मैं उसको अपना फ़ख़े खानदान^५ समझता और तुम जिस क़ौम और जिस खानदान में हो उस क़ौम और उस खानदान के ज़रिये ए इफ़ितखार^६ हो। खुदा तुमको सलामत रखे और उम्र व दौलत व इक़बाल व जाह^७ व जलाल^८ अता करे।

मियाँ तुमको याद है कि मैंने तुमको साबिक इससे नूरे चश्म मिर्जा यूसुफ़अलीखाँ के वाव में कुछ लिखा है। मेरे इख्तिलाले हवास^९ का हाल तुम जानते हो। खुदा जाने उस वक़्त किस खयाल में था और मैं क्या लिख गया। जो कुछ लिखा वो सहलअंगारी^{१०} थी, अब जो कुछ लिखता हूँ, ये रास्त-गुफ़्तारी^{११} है। मुख्तसर ये, यानी, मिर्जा यूसुफ़अलीखाँ 'अजीज' बड़े आली

१. निर्वल। २. स्वभाव। ३. रंग-ढंग। ४. सृष्टिकर्ता। ५. औरस-पुत्र। ६. कुल-गौरव। ७. गौरव का कारण। ८. प्रतिष्ठा। ९. प्रताप। १०. मति-भ्रम। ११. सुस्ती। १२. वात्तिलाप।

प्यारेलाल 'आशोव' के नाम

खानदान और बड़े बुजुर्ग क़ौम के हैं। शाइर भी बहुत अच्छे हैं, शेर खूब कहते हैं। साहबे इस्तेदाद हैं। इल्म उनका अच्छा है। ये भी गोया अहले इल्म व फ़जल में से हैं और तरसूती के काबिल हैं। नूरेशम मीलवी नसोरुद्दीन को मेरी दुआ कहना।

महरिरा ३० जनवरी १८६८ ई०।

गोविन्दसहाय के नाम

१

(२६ दिसम्बर, १८५९ ई०)

वरखुदोर,

बहुत दिन हुए मैंने तुमको खत लिखा है। अब इस खत का जवाब जरूर लिखो और जल्द लिखो। दो सवाल हैं तुमसे—एक तो ये कि यहाँ मशहूर है कि नवाब गवर्नर जनरल बहादुर इलाहाबाद से कानपुर आ गये, कोई कहता है आवेंगे। इसका हाल जो कुछ तुमको मालूम हुआ, लिखो। दूसरा सवाल ये है कि दो क्रिस्म की अँग्रेजी शराब, एक तो कास्टेलन और एक ओल्डटाम। मैं हमेशा पिया करता था और ये दोनों क्रिस्म बीस रुपये, हद चौबीस रुपये दर्जन आती थी। अब यहाँ पहले तो नजर नहीं आती थी, अब पचास रुपये और साठ रुपये दर्जन आती है। वहाँ तुम दरियापत करो कि उसका नख्क क्या है और ये भी मालूम करो कि बतरीके डाक पहुँच सकती है या नहीं? ये दोनों अन्न दरियापत करके मुझको जल्द लिखो। अगर व क्लीमते नुसिब हाथ आये और उसका भोजना मुमकिन हो तो यहाँ से रुपये की हुंडवी भेज दूँ और तुम खरीद कर बैलगाड़ी की डाक पर रवाना कर दो। जाड़ों में मुझको बहुत तकलीफ है, और ये गुड़-छाल की शराब मैं नहीं पीता, ये मुझको मजरत करती है और मुझे उससे नफरत है। जरूरी जवाब तलब।

चहारशम्बा, २९ दिसम्बर १८५९ ई०।

—अज-गालिब जाँ बलब

१. उचित मूल्य से। २. हानि। ३. जिसके प्राण होठों पर आ गये हों।

(जनवरी, १८६५ ई०)

साहब, तुमको दुआ कहता हूँ और दुआ भी देता हूँ। शराब की कीमत के दो खत भेजे। भाई, कास्टेलन और ओल्डटाम दोनों चौबीस रुपये दर्जन हमेशा लिया करता था, अब यहाँ मँहगी मिलती है। मैंने तुमसे पूछा, जब वहाँ भी इस कीमत की मिलती है तो मेरा मकदूर नहीं। मैं समझा था कि शायद वहाँ अरजा हो। खैर इसको जाने दो। रोटी ही मिले जाये तो गनीमत है। महीने भर की रोटी का मोल एक दर्जन की कीमत है।

व सलाह व सवावदीद फ़रीक़ैन^१ होने लगे । तबीअतें थी दर्रक^२ फ़ारसी व अरबी को वाहम^३ रब्त देकर एक उर्दू पैदा किया । सुभान अल्लाह, वो जवान निकली कि न निरी फ़ारसी में वो ख़जाना, न निरी अरबी में वो जीक़ । जवाने फ़ारसी के क़वाइद के कुतुब^४ खाकिस्तर^५ हो गये थे । इसमें तुर्रा ये कि अरबी के क़वाइद के बड़े बड़े जलीलुलक़द्र^६ रिसाले मुस्तव हो गये थे और होते जाते थे । बेचारा फ़ारसी जवान ग़रीबुल वतन^७ वे सरो सामान^८ । न उसकी कोई फ़रहंग^९, ना उसके क़वानीन का कोई रिसाला, न इस्मे पारसी का कोई आलिम बाक़ी । दो-चार हज़ार लुगत^{१०} व इस्म^{११} व मसल^{१२} जवानजद^{१३} अहले अस्म^{१४} होंगे । फ़ारसी का हफ़्त कहाँ ? फ़ारसी का नुमू^{१५} कहाँ । फ़ारसी जवान आराब^{१६} की लौंडी, जो चाहा नाम रख दिया । ज़वउन्नहार^{१७} कहकर पुकारा, शम्सुन्नहार^{१८} कह कर याद किया । ओ लौंडी छोकरी कह कर बुला लिया । सो भी जो अकाबिरे फ़रीक़ैन^{१९} मूजिदे जवान उर्दू^{२०} हुए थे, वो तस्मीय ए क़वाइदे फ़ारसी^{२१} की तरफ़ मुतवज्जेह नहीं हुए । ८००-९०० हिजरी में हवसनाक^{२२} लोग फ़ारसी के फ़रहंग^{२३} लिखने पर मतवज्जेह हुए । न एक, न दो, वल्कि हज़ार-दर हज़ार फ़रहंगे फ़राहम हो गईं । यहाँ तक कि क़तील नौमुस्लिम लखनवी और ग़यासुद्दीन मुल्ला ए मक़तबदार^{२४} रामपुरी और कोई रोशनअली जौनपुरी और कहाँ तक कहूँ

१. दोनों पक्षों के परामर्श के अनुसार । २. कुशाग्र (बुद्धि) । ३. परस्पर । ४. किताबें । ५. अस्म । ६. बड़ी प्रतिष्ठा वाले । ७. प्रवासी । ८. अकिंचन । ९. शब्द-कोश । १०. शब्द । ११. नाम । १२. लोकोक्ति । १३. प्रसिद्ध । १४. समकालीन । १५. विकास । १६. अरब के लोग । १७. सवेरे का प्रकाश । १८. प्रभात का सूर्य । १९. दोनों ओर के महत्प्रतिष्ठ (लेखक) । २०. उर्दू-भाषा के आविष्कारक । २१. फ़ारसी व्याकरण के आरम्भकर्ता । २२. लालची । २३. कोश । २४. चटसाल का अध्यापक ।

मीलवी जियाउद्दीनजां 'जिया' के नाम

कौन-कौन, जिसके जी में आई वो मृतसद्दी ए तहरीरे कवाशदे इंशा' हो गया । मैं उन सब को या उनमें से फ़ली धीमा को अपना मुता' बयोंकर जानूं और किस दलील में उनके तहनुम' को भानूं ।

पारसांया ने साबिक', जो जानते न थे कि फ़ाइल' किसको कहते हैं और जमा' किस मजह' का नाम है, अन्न का सीगा' कौन जानवर है और इस्मे जामिद' किस किरम के पत्थर को कहते हैं, उन्होंने कर्मा न कहा होगा दाना व राना सीगा ए इस्मे फ़ाइल' और नाला व गिर्या सीगा ए फ़ाइल या हालिया है । एक जमात ने कह दिया है कि अलिफ़-नून उफ़ादा मानी ए फ़ाइल'यत' करता है । एक सफ़' पुकार उठी कि अलिफ़-नून हालिया है । खुदा जाने अहले पारस अपनी ज़बान में सीगा ए अन्न को क्या कहते होंगे और अलिफ़ फ़ाइल का उनकी लिस्नान' में कौन होगा । आखिर ये फ़न उमूरे दीनी' में से तो नहीं है कि जो इमामे आजम' के क़ौल को न माने वो मुत'द' है । कुव्वत क़यास का मादा औरों में था, हमको मद्दए फ़याज' से ये कुव्वत अता नहीं हुई और फिर अलिफ़-नून हालिया के बूजूद के ऐतराफ़' में, मैं ही मुनफ़रिद' नहीं हूँ, दक़ौल तुम्हारे और अशखास भी हूँ । सवाल इस क़दर है कि अलिफ़-नून हालिया मौजूद है या नहीं । साइल' का जवाब वहीं

१. भाषा के व्याकरण लिखने वाला लिपिक । २. जिसके आदेश का पालन किया जाये । ३. हुकम जताना । ४. पूर्ववर्ती पारसी । ५. कर्ता (व्याकरण) । ६. बहुवचन । ७. कर्मकारक । ८. ऐसी संज्ञा जो किसी अन्य शब्द से न बनी हो । ९. कर्त्ताकारक । १०. कर्तृत्व के अर्थ में वृद्धि करने वाला । ११. पंक्ति । १२. भाषा । १३. धार्मिक विषय । १४. इमाम अबू खलीफ़ा का विरुद्ध । १५. परित्यक्त, इस्लाम धर्म से च्युत । १६. उदार ईश्वर । १७. स्वीकार करना । १८. एकाकी । १९. प्रार्थी ।

व सलाह व सवाबदीद फ़रीक़ैन^१ होने लगे। तबीअतें थी दर्राक^२ फ़ारसी व अरबी को बाहम^३ रब्त देकर एक उर्दू पैदा किया। सुभान अत्लाहू वो ज़वान निकली कि न निरी फ़ारसी में वो खज़ाना, न निरी अरबी में वो ज़ीक़। ज़वाने फ़ारसी के क़वाइद के कुतुब^४ ख़ाकिस्तर^५ हो गये थे। इसमें तुर्रा ये कि अरबी के क़वाइद के बड़े बड़े जलीलुलक़दर^६ रिसाले मुस्ततब हो गये थे और होते जाते थे। बेचारा फ़ारसी ज़वान ग़रीबुल वतन^७ बे सरो सामान^८। न उसकी कोई फ़रहंग^९, ना उसके क़वानीन का कोई रिसाला, न इल्मे पारसी का कोई आलिम बाकी। दो-चार हज़ार लुगत^{१०} व इस्म^{११} व मसल^{१२} ज़वानज़द^{१३} अहले अस्त^{१४} होंगे। फ़ारसी का हफ़ कहां? फ़ारसी का नुमू^{१५} कहां। फ़ारसी ज़वान आराव^{१६} की लौंडी, जो चाहा नाम रख दिया। ज़वउन्नहार^{१७} कहकर पुकारा, शम्सुन्नहार^{१८} कह कर याद किया। ओ लौंडी छोकरी कह कर बुला लिया। सो भी जो अकाविरे फ़रीक़ैन^{१९} मूजिदे ज़वान उर्दू^{२०} हुए थे, वो तस्मीय ए क़वाइदे फ़ारसी^{२१} की तरफ़ मुतवज्जेह नहीं हुए। ८००-९०० हिजरी में हवसनाक^{२२} लोग फ़ारसी के फ़रहंग^{२३} लिखने पर मतवज्जेह हुए। न एक, न दो, बल्कि हज़ार-दर हज़ार फ़रहंगे फ़राहम हो गईं। यहाँ तक कि क़तील नौमुस्लिम लखनवी और ग़यासुद्दीन मुल्ला ए मक़तवदार^{२४} रामपुरी और कोई रोशनअली जौनपुरी और कहां तक कहे

-
१. दोनों पक्षों के परामर्श के अनुसार। २. कुशाग्र (बुद्धि)। ३. परस्पर। ४. किताबें। ५. भस्म। ६. बड़ी प्रतिष्ठा वाले। ७. प्रवासी। ८. अकिंचन। ९. शब्द-कोश। १०. शब्द। ११. नाम। १२. लोकोक्ति। १३. प्रसिद्ध। १४. समकालीन। १५. विकास। १६. अरब के लोग। १७. सवेरे का प्रकाश। १८. प्रभात का सूर्य। १९. दोनों ओर के महत्प्रतिष्ठ (लेखक)। २०. उर्दू-भाषा के आविष्कारक। २१. फ़ारसी व्याकरण के आरम्भकर्ता। २२. लालची। २३. कोश। २४. चटसाल का अव्यापक।

मौलवी ज़ियाउद्दीन खाँ 'ज़िया' के नाम

कौन-कौन, जिसके जी में आई वो मृतसद्दी ए तहरीरे क़वाइदे इंशा' हो गया । मैं उन सब को या उनमें से फ़र्लाँ धीमाँ को अपना मुता' वयोंकर जानूँ और किस दलील से उनके तहक्कुम' को मानूँ ।

पारसीया ने साबिक', जो जानते न थे कि फ़ाइल' किसको कहते हैं और जमा' किस मज़ का नाम है, अम्र का सीगा' कौन जानवर है और इस्मे जामिद' किस क्रिस्म के पत्थर को कहते हैं, उन्होंने कभी न कहा होगा दाना व बीना सीग ए इस्मे फ़ाइल' और नालाँ व गिर्या सीग ए फ़ाइल या हालिया है । एक जमात ने कह दिया है कि अलिफ़-नून इफ़ादा मानी ए फ़ाइलीयत' करता है । एक सफ़' पुकार उठी कि अलिफ़-नून हालिया है । खुदा जाने अहले पारस अपनी ज़वान में सीग ए अम्र को क्या कहते होंगे और अलिफ़ फ़ाइल का उनकी लिसान' में कौन होगा । आखिर ये फ़न उमूरे दीनी' में से तो नहीं है कि जो इमामे आजम' के क़ौल को न माने वो मुत'द' है । कुव्वते क़यास का माहा औरों में था, हमको मव्दए फ़याज़' से ये कुव्वत अता नहीं हुई और फिर अलिफ़-नून हालिया के वुजूद के ऐतराफ़' में, मैं ही मुनफ़रिद' नहीं हूँ, बक़ौल तुम्हारे और अशखास' भी है । सवाल इस क़दर है कि अलिफ़-नून हालिया मौजूद है या नहीं । साइल' का जवाब वहीं

१. भाषा के व्याकरण लिखने वाला लिपिक । २. जिसके आदेश का पालन किया जाये । ३. हुकम जताना । ४. पूर्ववर्ती पारसी । ५. कर्त्ता (व्याकरण) । ६. बहुवचन । ७. कर्मकारक । ८. ऐसी संज्ञा जो किसी अन्य शब्द से न बनी हो । ९. कर्त्ताकारक । १०. कर्त्तृत्व के अर्थ में वृद्धि करने वाला । ११. पंक्ति । १२. भाषा । १३. धार्मिक विषय । १४. इमाम अबू खलीफ़ा का विरुद्ध । १५. परित्यक्त, इस्लाम धर्म से च्युत । १६. उदार ईश्वर । १७. स्वीकार करना । १८. एकाकी । १९. प्रार्थी ।

मुंशी नवलकिशोर के नाम

दौलत

मुंशी साहब जमीलुल मनाक्किब^१ जनाब मुंशी नवलकिशोर साहब को महवाव व इक़्कवाल वजाह व जलाल^२ रोज़ आफ़जू^३ नसीब हो । चूँकि ख़री ए कामयाबी व शादकामी^४ से शाद^५ होते हैं, इस वास्ते मुझे इन दिनों यल्लिखता इक़्कवाल^६ से एक अम्र खुशी का पेश आया है । आपकी खुशी के वास्ते । हैं, वल्लिक नज़रे हमदिगर के इत्तिहाद पर तुमको तहिनयात^७ देता हूँ । त फ़लक

आपको मुबारक हो कि आख़िरे माहे गुजिश्ता को जो हज़रपंजाब^८ रिफ़्त^९ नवाब मुअल्ला अल्लाव^{१०} लेफ़्टंट गवर्नर वहादुर क़लम रवे गुमनाम देहली में तशरीफ़ लाये तो सेशम्बा के दिन ३१ मार्च १८६३ ई० को इस आयत^{११} से गोशानशीन को याद फ़रमाया और अज़राहे वन्दा पर्वरी^{१२} कमाले इन्ट गवर्नर खिलत अता किया । मुभान अल्लाह जो लोग मुतअल्लिक^{१३} हैं लेफ़्टंक्ताव^{१४} के पंजाब से वो किस्मतों के कितने अच्छे हैं । जनाव नवाब मुअल्ला अल^{१५} साहबे मकारिमे अख़लाक^{१६} वो रूह अफ़ज़ा^{१७} कि जिससे मुर्दा जिन्दा हो जायेक़लमात^{१८} वाला मनाक्किब^{१९} तामस डग़लस फ़ोरसायथ साहब वहादुर सेक्रेटर के^{२०} पाये । शफ़क़त आमरेज़^{२१} वो रूह आसा^{२२} कि जिसको सुनकर बीमार शिफ़ मै शादमा^{२३} आया । वल्लिक बूढ़ा गया जवान आया । सच है—

६. सफलता

१. यशस्वी । २. प्रताप, ठाट-वाट । ३. नित्य विकासशील । ४. ठा वाला । ५. प्रसन्न । ६. सौभाग्य की अनुकूलता । ७. वधाई । ८. महान् प्रतिपदयापूर्वक । ९. श्रेष्ठ व्यक्ति । १०. पंजाब-प्रदेश । ११. भक्तवत्सलता । १२. आत्मा को १३. सम्बन्धित । १४. श्रेष्ठ व्यक्ति । १५. शीलयुक्त कृपा । १६. १७. वचन । १८. हर्ष प्रदान करने वाले । १९. उच्चकोटि के यश से युक्त । २०. शन्न । २१. दयापूर्ण । २२. आत्मा की मनीती । २३. स्वास्थ्य । २४. प्र

मुंशी नवलकिशोर के नाम

वज्जीरे चुनीं शहरयारे चुनां
जहाँ चूं न गीरद करारे चुनां

लफ्टेंट गवर्नर वहादुर और साहब सेक्रेटर वहादुर का क्या कहना है, आफताव^३ व माहताव^३ हैं। मगर पंडित मनफूल सिध साहब मीर मुंशी भी दयानत^५ व अमानत व कारपदज्जी^४ व मजलूम नवाज्जी^६ में इन्तिखाव^७ हैं। ये न मुवालागा है, न खुशामद है, दयाने वाकई है। शाइराना सुखनसाजी को मैंने देखल नहीं दिया है, वो लिखा है जो सच और वाजवी है।

दनामे दीलत सरकार अंग्रेजी का तालिब रंजूर नातवां
—असदुल्लाहख़ां 'ग़ालिब'

१. जब शासक ऐसा है और मंत्री भी ऐसा है तो संसार की व्यवस्था ऐसी क्यों न होगी। २. सूर्य। ३. चाँद। ४. ईमान। ५. व्यवस्थापकी। ६. पीड़ितों पर दया करने वाले। ७. चुने हुए।

खुत आते हैं, इधर से भी उनके जवाब लिखे जाते हैं। जो अशर वास्ते इस्लाह^१ के आते हैं, बाद इस्लाह भेज दिये जाते हैं।

इन साहवों में से अक्सर ऐसे हैं कि न मैंने उन्हें, न उन्होंने मुझे देखा है। मुहब्बते दिली और निस्वते रूहानी^२ सही लेकिन साहवाने वलादे दूरदस्त^३ क्या जाने मेरा हाल क्या है? हफ़ताद व यकसाला^४ उम्र की किताब में से फ़स्ले आखिरी^५ की हकीकत ये है कि दस-पन्द्रह बरस से जोफ़े सामिआ^६ व किल्लते इश्तिहा^७ में मुब्तिला हुआ और ये दोनों इल्लतों^८ रोज़ अपजून^९ रहें। हिस्से हाफ़िजा^{१०} का वतलान^{११} अलावा। जूँ जूँ उम्र बढ़ती गई, ये अमराज बढ़ते गये। क्रिस्सा मुख्तसर्^{१२} अब समिआ^{१३} का हाल ये है कि एक तख़्ता क़ाराज मय़ादवात क़लम सामने धरा रहता है, जो दोस्त आते हैं, पुसिशे मिजाज़^{१४} के सिवा और कुछ कहना होता है, वो लिख देते हैं, मैं उनकी तहरीर का जवाब जवानी देता हूँ।

गिज़ा की हकीकत ये है कि सुबह को आठ-दस बादाम का शीरा से पहर^{१५} को सेर भर गोश्त का पानी, दो घड़ी दिन रहे दो या तीन तले हुए कवाब। निस्यान^{१६} हृद से गुज़र गया। राशा^{१७}, दौराने सर^{१८}, जोफ़े बसर^{१९} ये याराने नौ आमदा^{२०} हैं। मीर तक़ी मरहूम^{२१} का मत्ला^{२२} विरदे ज़वा^{२३} है—

मशहूर हैं आलम में मगर हों भी कहीं हम
अल क्रिस्सा न दर पै हो हमारे के नहीं हम

१. संशोधन के लिए। २. आत्मिक सम्बन्ध। ३. दूर के नगरों में रहने वाले। ४. ७१ वर्ष। ५. अन्तिम अध्याय। ६. श्रवण-शक्ति की निर्बलता। ७. भूख न लगना। ८. उपाधियाँ। ९. स्मरण-शक्ति। १०. नाश। ११. वाद संक्षेप में। १२. श्रवण-शक्ति। १३. कुशल-प्रश्न। १४. तीसरे पहर। १५. विस्मृति। १६. कम्पन। १७. सिर के चक्कर। १८. दृष्टि-मान्य। १९. नवागन्तुक मित्र। २०. स्वर्गीय। २१. गजल का पहला शेर। २२. जप।

अज्ञात व्यक्तियों के नाम

खत बक्स में या किताब में रख देता हूँ और भूल जाता हूँ, आगे लेटे-लेटे खत लिखता था, अब राशा यों भी नहीं लिखने देता।

साहबे 'अकमलुल अखबार' और साहबे 'अशरफुल अखबार' ने जो हमेशा मुझसे मिलते-जुलते रहते हैं, अज़रुए मुशाहदा^१ मेरे कलाम की तसदीक करके उसी ऐतज़ार^२ को अपने अखबार में छापा है। कल दीगर साहबा ने मतवा^३ और राक्किमाने अखबार^४ अगर इसी इवारत को अपने अखबार के औराक में दर्ज करेंगे तो फ़कीर उनका एहसानमन्द होगा।

इस निगारिशा^५ की शुहरत से मकसूद ये है कि मेरे अहवाब मेरे हाल से इत्तिला पायें। अगर खत का जवाब या इस्हाही गज़ल देर में पहुँचे तो तकाज़ा और अगर न पहुँचे तो शिकायत न फ़रमायें। मैं दोस्तों की खिदमत गुज़ारी में भी कभी कासिर^६ नहीं रहा, और खुशी ए खुशनूदी से काम करता रहा, जब बिल्कुल निकम्मा हो गया, न हवास बाक़ी रहे, न ताक़त, फिर अब क्या कहूँ? बक़ौल खाजा वज़ीर—

मैं वफ़ा^७ करता हूँ लेकिन दिल वफ़ा करता नहीं

अगर किसी साहब को मेरी तरफ़ से कुछ रंज व मलाल हो तो ख़ालिसन-लिल्लाह, माफ़ फरमायें। अगर जवान होता तो अहवाब से दुआए सेहत का तलबगार होता, अब जो बूढ़ा हूँ तो दुआए मशफ़रत^८ का खाहीं^९ हूँ!

—ग़ालिब

जनाव वावू साहब, जमीलुल मनाक्किब^{१०} अमीमुल एहसान^{११} सलामत,

नियाज़े मेहर की शाना^{१२} व दुआए दरवेशाना कुबूल फ़रमायें। एक दिन

१. निरीक्षण के अनुसार। २. क्षमायाचना। ३. अन्य मूद्रणालयों का स्वामी। ४. समाचारपत्रों के लेखक। ५. लेखन। ६. वञ्चित। ७. प्रतिज्ञा-पालन, निर्वाह। ८. प्रलय दिवस पर क्षमा की प्रार्थना। ९. इच्छुक। १०. अच्छे यशवाले। ११. अधिक उदार। १२. स्नेह के कारण प्रेमपूर्वक विनय।

२६. मीर अफ़ज़लभली (मीरन)—इनके सम्बन्ध में अधिक जानकारी प्राप्त नहीं है। ग़ालिब के पत्रों से ज्ञात होता है कि ये मसिया बहुत अच्छे ढंग से पढ़ते थे। पत्र-संख्या ३।

२७. ख़ाजा गुलामग़ीसख़ाँ 'बेख़बर'—बेख़बर के पूर्वज काश्मीर के रहने वाले थे। इनके दादा काश्मीर से तिब्बत की राजधानी ल्हासा गये, वहाँ से नेपाल। इनके पिता का नाम ख़ाजा हुज़ूरुल्लाह था। १८२४ ई० में बेख़बर का जन्म हुआ। इनका परिवार नेपाल से चलकर वाराणसी में रुका। यहीं बेख़बर का अध्ययन हुआ। बेख़बर के मामा उत्तरप्रदेश के तत्कालीन राज्यपाल के मीर मुंशी थे, उन्हीं के कारण १६ वर्ष की आयु में बेख़बर को नौकरी मिली। उन दिनों उत्तरप्रदेश के राज्यपाल आगरा में रहते थे, अतः बेख़बर वाराणसी से आगरा आ गये। मामा के अवकाश ग्रहण करने पर ये मीर मुंशी बने। इस पद से १८८५ ई० में अवकाश प्राप्त किया और इलाहाबाद में बस गये। १९०४ ई० में देहान्त हुआ। ये उर्दू और फ़ारसी दोनों में कविता लिखते थे। पत्र-लेखन में इन्हें विशेष सफलता मिली। इनके पत्रों का संकलन 'उर्दू ख़तूते इंशा बेख़बर' नाम से प्रकाशित हुआ है। ग़ालिब के पत्रों का संकलन 'ऊदे हिन्दी' इन्हीं के निरीक्षण में संकलित और प्रकाशित हुआ था। पत्र-संख्या २५।

२८. हकीम जहीरुद्दीन अहमदख़ाँ—हकीम गुलाम नज़फ़ख़ाँ का परिचय ऊपर दिया जा चुका है। जहीरुद्दीन अहमदख़ाँ उन्हीं के पुत्र थे। पिता के कारण ग़ालिब इन्हें अपने परिवार का एक सदस्य मानते थे। पत्र-संख्या २।

२९. नवाब हुसेन मिर्जा—हिसामुद्दीन हैदर की गिनती दिल्ली के प्रतिष्ठित रईसों में होती थी। उनके दो पुत्र थे—मुज़फ़्फ़रुद्दीला सैफ़ुद्दीन हैदरख़ाँ और मुईनुद्दीला जुलफ़िकारुद्दीन हैदरख़ाँ जुलफ़िकारजंग। दूसरे पुत्र हुसेन मिर्जा के नाम से प्रसिद्ध हुए। हुसेन मिर्जा के बड़े भाई मुज़फ़्फ़रुद्दीला विद्रोह के समय

बहादुरशाह के साथ थे। जब बादशाह पकड़े गये तो ये अलवर भाग गये। वहाँ से पकड़ कर मँगाये गये और गुड़गाँवा में गोली से मार दिये गये। हुसेन मिर्जा किसी तरह भाग कर पानीपत पहुँचे। वहाँ से वेश बदल कर लखनऊ गये। जब अँग्रेजों ने सभी लोगों को क्षमा-प्रदान की तो दिल्ली पहुँचे। पैत्रिक सम्पत्ति अँग्रेजों के अधिकार में चली गई थी। उस समय हैदराबाद के प्रधान मंत्री सालारजंग थे। उन्होंने हुसेन मिर्जा को हैदराबाद बुलाया, किन्तु वहाँ जाने से पहले वे पागल हो गये। बूढ़ापा पागलपन में बीता। इनका १८९० ई० में देहान्त हुआ। ग़ालिव के पास अपनी रचनाएँ ठिकाने से नहीं रहती थीं। उनके दो साथी उनकी कविताओं को जमा किया करते थे—एक जियाउद्दीन अहमदखाँ 'नय्यर' और दूसरे हुसेन मिर्जा। हुसेन मिर्जा को ग़ालिव अपने भाई के समान मानते थे। पत्र-संख्या ६।

३०. नवाब सज्जाद मिर्जा—हुसेन मिर्जा के ज्येष्ठ पुत्र। इनका ग़ालिव के साथ पारिवारिक सम्बन्ध था। पत्र-संख्या २।

३१. नवाब मीर गुलाम बाबाखाँ—नवाब मीर गुलामबाबाखाँ छोटे साहब के नाम से प्रसिद्ध थे। ये सूरत के रहस थे। अकबर के समय में इनके पूर्वज सूरत में बसे थे। १८३४ ई० में इनका जन्म हुआ। अँग्रेज सरकार ने खानबहादुर और सी. आई. ई. की इन्हें उपाधि दी थी। इनका १८९३ ई० में देहान्त हुआ। पत्र-संख्या १०।

३२. नवाब इब्राहीमअलीखाँ—ये बड़ौदा में रहते थे। सम्भवतः बड़ौदा राज्य ने इन्हें जागीर भी दी थी। अधिक जानकारी उपलब्ध नहीं। पत्र-संख्या ५।

३३. हकीम सैयद अहमदहसन मौदूदी—ये ३ मार्च १८३१ ई० को उत्पन्न हुए। १८५९ ई० में हज के लिए जा रहे थे कि मार्ग में ही देहान्त हो गया। मृत्यु के समय इनकी ३० वर्ष की आयु थी। ये अरबी और फ़ारसी के अच्छे ज्ञाता थे। पत्र-संख्या ११।

३४. तफ़्ज़ुल हुसेनखां—इनके सम्बन्ध में जानकारी प्राप्त नहीं है। पत्र-संख्या १।

३५. मियाँ दादखाँ 'सय्याह'—पिता मुंशी अब्दुल्लाखाँ औरंगाबाद के रईस थे। मियाँ दादखाँ 'सय्याह' की आर्थिक स्थिति ठीक नहीं थी, इसीलिए औरंगाबाद से बम्बई होते हुए सूरत पहुँचे। सूरत के रईस नवाब मीर गुलाम बाबाखाँ ने इन्हें अपने पास रखा। गुलाम बाबाखाँ के यहाँ नौकरी करते समय ये दिल्ली, कानपुर, लखनऊ, बनारस और कलकत्ता की यात्रा करके सूरत लौटे, अरब और ईरान की यात्रा की। इनका काव्य नाम 'सय्याह' (यात्री) बहुत सार्थक था। 'क्रातै बुरहान' के विवाद के सम्बन्ध में सय्याह के नाम से 'लतायफ़े ग़ैबी' नामक पुस्तक छपी। कुछ लोगों का विचार है कि इस पुस्तक के रचयिता स्वयं ग़ालिब थे। कारणवश वह पुस्तक सय्याह के नाम से छपी। 'सय्याह' फ़ारसी और अरबी दोनों के कवि थे। १९०७ ई० में इनका बम्बई में देहान्त हुआ। पत्र-संख्या ३५।

३६. मीर हबीबुल्लाह 'जका'—नेल्लूर (पहले मद्रास और इस समय आन्ध्र-प्रदेश में) के निवासी। पूर्वज बीजापुर से नेल्लूर गये थे। १८२८-२९ में 'जका' का जन्म हुआ। पिता का नाम हाफ़िज़ मुहम्मद मीरा था। पाँचों भाइयों में ये सबसे छोटे थे। मद्रास में अरबी और फ़ारसी का इन्होंने अध्ययन किया। उर्दू और फ़ारसी दोनों में ये कविता लिखते थे। फ़ारसी के विद्वान् थे।

सुदूर दक्षिण में रहते हुए भी ग़ालिब के भक्त थे। ग़ालिब से मिलने की उत्कट लालसा रहती थी। विना बोले दिल्ली के लिए चल पड़े। मार्ग में हैदराबाद आया तो यहाँ अच्छी नौकरी मिल गई और यहीं बस गये। हैदराबाद में रहते समय ग़ालिब से पत्र-व्यवहार प्रारम्भ हुआ। उर्दू और फ़ारसी दोनों में व्यंग्मात्मक कविता लिखते थे। १८७४ ई० में हैदराबाद में इनका देहान्त हुआ। पत्र-संख्या १५।

३७. चौधरी अब्दुल ग़फ़ूर 'सुरूर'—मारहरा (जिला-एटा, उत्तर प्रदेश) के रईस। फ़ारसी के अच्छे कवि और ग़ालिब के पत्रों का संकलन 'अदे हिन्दी'

नाम से प्रकाशित हुआ था। इस संकलन का आरम्भिक अंश 'सुरूर' के संकलन के आधार पर तैयार हुआ था। आयु में गालिव से एक वर्ष बड़े थे। पत्र संख्या २६।

३८. साहबे आलम मारहरवी—ये मारहरा (एटा, उत्तरप्रदेश) के निवासी, चौधरी अब्दुलगफूर के बड़े पुत्र थे। पत्र-संख्या ५।

३९. शाहआलम—ये मारहरा (एटा, उत्तरप्रदेश) के निवासी साहबे आलम के पुत्र और चौधरी अब्दुलगफूर 'सुरूर' के पौत्र थे। पत्र-संख्या २।

४०. अब्दुल रज्जाक 'शाकिर'—ये अपने को 'जाफरी अल हैदरी' लिखते थे और वकील थे। गालिव ने इन्हें जो पत्र लिखे हैं, उनमें से किसी पर तिथि लिखी हुई नहीं है। कुछ पत्रों में तिथि का उल्लेख मिलता है। पत्र-संख्या १०।

४१. शाहजादा बशीरुद्दीन—ये मैसूर के टीपू सुलतान के पौत्र और राज कुमार शुक्रुल्लाह के पुत्र थे। अरबी और फारसी के अच्छे ज्ञाता थे और कलकत्ता में रहते थे। पत्र-संख्या ५।

४२. मुन्शी हीरासिंह—गालिव के मित्र छज्जूमल के पुत्र और जवाहर सिंह के भाई। पत्र-संख्या २।

४३. बिहारी लाल 'मुश्ताक'—दिल्ली निवासी मुन्शी मनभावनमल के पुत्र। ये हकीम गुलाम रजाखाँ के प्रेस 'अकमलुल मताबे' में नौकर थे। पत्र-संख्या २।

४४. केवलराम 'होशयार'—ये दिल्ली में रहते थे, इसीलिए गालिव से घनिष्ठता थी। पिता सुलतानासिंह बेंगम समरु की सेना में बख्शी थे। केवलराम फारसी, उर्दू और हिन्दी के अच्छे ज्ञाता थे। पिता के कारण बेंगम समरु की सेना में इन्हें भी काम मिल गया। बाद में नौकरी छोड़कर अध्यापक बन गए। कुछ समय तक जेल में कैदियों को पढ़ाया करते थे। उत्तरप्रदेश में शिक्षा-विभाग के डिप्टी इन्स्पेक्टर भी रहे। अन्तिम दिनों में चाँदपुर

पृ०	पं०	अशुद्ध	शुद्ध
३३६	१०	पहले शिकायत	महले शिकायत
३४२	२	मुशदिफ़	मुरादिफ़
३५५	५	दुश्मन व आरिज़	दुश्मन व आरिज़
३५७	१०	वाख़दूम	मख़दूम
३६०	२	मुफ़रद ऐ	मुफ़रद में
३६३	५	असल	अमल
३६३	१२	रुद की	रुदकी
३६४	२	मुम्मतने	मुम्तने
३६४	४	अमसाला	अमसाल
३६४	८	दारुल जरवे	दारुल जरवे
३६४	१७	अलैइरहमात	अलैइरहमता
३६५	१०	नस्तर	नशतर
३६६	१०	हीश	होश
३६८	१३	आफ़ताव बहयल	आफ़ताव बहमल
३७१	२	जुदामाना	जुदागाना
३७२	१-२	हाए हन्मज़	हाए हव्वज़
३७३	२	दीदर	दीदए
३७३	१६	ऐतवार	ऐतवार
३७५	१२	काम	कम
३७७	४	कुतुबख़ाने	कुतुबख़ाने
३७७	६	वद	वद
३८०	७	फ़ो मज़कूर	जो मज़कूर
३८०	८	सोमजामे	मोमजामे
३८०	१३	हीर परताव	तीर परताव

प०	पं०	अशुद्ध	शुद्ध
३८४	३	मस्शम	मस्तम
३८६	१२	मुखवज	मुरव्वज
३९२	२	वर्ग	वर्ग
३९४	४	आप रहते	आप कहते
४१७	९	पुवर्सीदिम	पुर्सीदिम
४२८	टिप्पणी १	निर्दोष	निर्दीप
४३६	३	सुरूबरे	सुरूरे
४३६	टिप्पणी १६	विस्मृत	विस्तृत
४५०	९	तानीस	तानीस
४५४	५	वगैरहुम	वगैरहुम
४५५	८	द्वारा	हाए
४५९	१	इस बात	इस्वात
४५९	६	मालिके मलका	मालिके मलेका
४६४	५	तहनियात	तहनियत
४६४	१५	आमरेज	आमेज